叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000001

2. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000002

3. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000003

4. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000004

5. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000005

6. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000006

7. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000007

8. 布鲁斯特家的孩子们(those Brewster Children) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第1/8页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðoʊz] ['bru:stər] ['tʃɪldrən] , [baɪ] ['flɔrəns] [mɔ:rs]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Those** **Brewster** **Children** **,** **by** **Florence** **Morse**
这 项目 古腾堡 电子书 , 那些 布鲁斯特 孩子们 , 经过 佛罗伦萨 莫尔斯
['kɪŋzli] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['eməli] [hɔ:l] ['tʃeɪmbərlɪn]
Kingsley **,** **Illustrated** **by** **Emily** **Hall** **Chamberlain**
金斯利 , 插图 经过 艾米丽 大厅 管家

古腾堡计划电子书《布鲁斯特家的孩子们》，作者弗洛伦斯·莫尔斯·金斯利，插图作者艾米莉·霍尔·张伯伦。

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] ['ɪntərnet] ['ɑ:rkaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[si:] [ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / thosebrewsterchi00kingiala
See **https** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **thosebrewsterchi00kingiala**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / thosebrewsterchi00kingiala

参见 https://archive.org/details/thosebrewsterchi00kingiala

[ðoʊz] ['bru:stər] ['tʃɪldrən]
Those **Brewster** **Children**
那些 布鲁斯特 孩子们

布鲁斯特家的孩子们

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] ['bærən] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl]
The **occasion** **was** **not** **wholly** **barren** **of** **material**
这 场合 曾是 不是 完全 荒芜 的 材料

这次活动并非完全没有素材。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [treɪnd] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] ([peɪdʒ] -)
for **a** **trained** **psychologist** **(** **page** **56** **)**
为了 一个 受过训练 心理学家 (页 -)

对于受过训练的心理学家（第 56 页）

[ðoʊz] ['bru:stər] ['tʃɪldrən]
Those **Brewster** **Children**
那些 布鲁斯特 孩子们

布鲁斯特家的孩子们

[baɪ]
By
经过

经过

['flɔrəns] [mɔ:rs] ['kɪŋzli]
Florence **Morse** **Kingsley**
佛罗伦萨 莫尔斯 金斯利

弗洛伦斯·莫尔斯·金斯利

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [mɪs]
Author **of** **"** **The** **Singular** **Miss**
作者 的 " 这 单数 错过

《独一无二的小姐》的作者

[smɪθ] , "
Smith **,** **"**
史密斯 , "

史密斯，“

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" And So They Were
" 和 所以 他们 是

于是，他们就这样了。

['mærid] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Married , " etc .
已婚 , " ETC .

已婚，等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns]
With Illustrations
和 插图

附插图

[baɪ] ['eməli] [hɔːl] ['tʃeɪmbərlɪn]
By Emily Hall Chamberlain
经过 艾米丽 大厅 管家

作者：艾米莉·霍尔·张伯伦

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[dɔd] , [miːd] & Company1910
Dodd , Mead & Company1910
多德 , 米德 & Company1910

多德、米德公司 1910

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1908
版权 , -

版权所有，1908年

[baɪ] [felps] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
By PHELPS PUBLISHING COMPANY
经过 菲尔普斯 出版 公司

由菲尔普斯出版社出版

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1910
版权 , -

版权所有，1910年

[baɪ] [dɔd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
By DODD , MEAD AND COMPANY
经过 多德 , 蜂蜜酒 和 公司

由多德、米德公司

['pʌblɪʃt] , [mɑːrtʃ] , -
Published , March , 1910
已发布 , 行进 , -

出版于1910年3月

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ][wʌn]
CHAPTER I 1
章 我 1

第一章

['tʃæptər] [iː] -
CHAPTER II 14
章 二 -

第二章 14

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER III 21
章 三、 -

第三章 21

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] -
CHAPTER IV 31
章 第四 -

第四章 31

['tʃæptər] [viː] -
CHAPTER V 44
章 Ⅴ -

第五章 44

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] -
CHAPTER VI 56
章 六年级 -

第六章 56

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] -
CHAPTER VII 64
章 七 -

第七章 64

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER VIII 75
章 八 -

第八章 75

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] -
CHAPTER IX 85
章 第九章 -

第九章 85

['tʃæptər] [eks] -
CHAPTER X 97
章 X -

第十章 97

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] -
CHAPTER XI 110
章 十一 -

第十一章 110

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] -
CHAPTER XII 121
章 十二 -

第十二章 121

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER XIII 128
章 十三 -

第十三章 128

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] -
CHAPTER XIV 143
章 十四 -

第十四章 143

['tʃæptər] ['ɛks'viː] -
CHAPTER XV 153
章 十五 -

第十五章 153

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] -
CHAPTER XVI 163
章 十六 -

第十六章 163

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] -
CHAPTER XVII 174
章 十七 -

第十七章 174

['tʃæptər] XVIII185
CHAPTER XVIII185
章 XVIII185

第十八章 185

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] -
CHAPTER XIX 196
章 十九 -

第十九章 196

['tʃæptər] ['eks 'eks] -
CHAPTER XX 202
章 xx -

第二十章 202

['æftərwɜːrd] -
AFTERWORD 212
后记 -

后记 212

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] ['bærən] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪnd] [saɪ'kɑːlədʒɪst] (
The occasion was not wholly barren of material for a trained psychologist (
这 场合 曾是 不是 完全 荒芜 的 材料 为了 一个 受过训练 心理学家 (
[peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs]
page 56) Frontispiece
页 -) 卷首插图

对于一位训练有素的心理学家来说，这次事件并非完全没有可供研究的素材（第56页）卷首插图

" - - ?
" Cwyin ' ?
" - - ?

“Cwyin'?

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrd] - [laɪk] [vɔɪs] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
" he observed in a bird - like voice Facing page 146
" 他 观察到 在 一个 鸟 - 喜欢 嗓音 面向 页 -

“他用鸟儿般的声音说道（第146页）

" [ʃiːl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [juːl] [faɪnd] , ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['stænfɚdz] ['wɪpɪŋ] "
" She'll remember it , you'll find , better than one of Mrs . Stanford's whippings "
" 壳 记住 它 , 你会 寻找 , 更好的 比 一 的 太太 . 斯坦福的 鞭打 "
" " -
" " 182
" " -

"你会发现，她会记住这件事的，比斯坦福太太挨的鞭子都记得更清楚。"182

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[aɪ]
I
我

我

[ɪ'lɪzəbəθ] ['bruːstər] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv]
Elizabeth Brewster sat by the window of her sewing - room in the fading light of
伊丽莎白 布鲁斯特 卫星 经过 这 窗户 的 她 缝纫 - 房间 在 这 褪色 光 的
[ðə; ði] ['wɪntər] [ˌæftər'nuːn] .
the winter afternoon .
这 冬天 下午 .

冬日午后，夕阳西下，伊丽莎白·布鲁斯特坐在缝纫室的窗边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tent]
She had been straining her eyes a little over her work and the intent
她 有 到过 紧张 她 眼睛 一个 小的 超过 她 工作 和 这 意图
[lʊk] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .
look did not leave them as she glanced out into the gathering dusk .
看 做过 不是 离开 他们 作为 她 瞥了一眼 出去 进入 这 采集 黄昏 .

她一直埋头工作，眼睛有些酸涩，即使瞥了一眼渐渐昏暗的暮色，专注的神情也丝毫未减。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
She could see all three of the children at their play on the lawn .
她 可以 看 全部 三 的 这 孩子们 在 他们的 玩 在 这 草地 .

她可以看到三个孩子在草坪上玩耍。

['kærəl] , [tɔːl][ænd; ənd] ['stɜːrdi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [eɪt] ['jɪrz] ; ['dɔːrɪs][slɪm][ænd; ənd] ['æktɪv] ,
Carroll , tall and sturdy for his eight years ; Doris slim and active ,
卡罗尔 , 高的 和 结实的 为了 他的 八 年 ; 多丽丝 苗条的 和 积极的 ,

卡罗尔，虽然只有八岁，但个子高大结实；多丽丝身材苗条，活泼好动。

[hɜːr; hər] ['redɪʃ] [blɑːnd] [her] ['striːmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hʊd] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt]
her reddish blond hair streaming out from under her hood and blowing about
她 微红 金发 头发 流媒体 出去 从 在下面 她 兜帽 和 吹 关于
[hɜːr; hər] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
her eager little face ,
她 渴望的 小的 脸 ,

她那红金色的头发从兜帽下垂下来，随风飘扬在她那张渴望的小脸上。

[ænd; ənd] [θriː] - [jɪr] - [oʊld]['beɪbi] ['ritʃəd] ,
and three - year - old Baby Richard ,
和 三 - 年 - 老的 婴儿 理查德 ,

还有三岁的理查德宝宝，

['tɔɪlɪŋ] ['mænfəli] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [paɪld][dæmp] [snoʊ] - [bɔːlz]['ɪntuː]

toiling	manfully	to	keep	up	with	the	others	as	they	piled	damp	snow	-	balls	into
辛勤劳作	勇敢地	到	保持	向上	和	这	其他的	作为	他们	堆积	潮湿	雪	-	球	进入

[ðə; ði] [ruːd] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] .

the	rude	semblance	of	a	human	figure	.
这	粗鲁的	外表	的	一个	人类	数字	.

他们奋力拼搏，努力跟上其他人的步伐，将潮湿的雪球堆成一个粗糙的人形。

" ['dɑːliŋz] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Darlings	!	"	murmured	the	mother	to	herself	,
"	亲爱的们	!	"	低声说道	这	母亲	到	她自己	,

“宝贝们！”母亲喃喃自语道。

[ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt] ['siːmɪŋli] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] ['wɪntər] ['sʌnset] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

a	happy	light	seemingly	reflected	from	the	red	winter	sunset	shining	on	her
一个	快乐的	光	似乎	反映	从	这	红色的	冬天	日落	灼灼	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

冬日夕阳的余晖仿佛在她脸上映照出幸福的光芒。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] [ə; eɪ]['hændz] [bredθ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [kʌm] [ɪn] [naʊ] ,

She	raised	the	sash	a	hand's	breadth	and	called	to	them	,	"	Come	in	now	,
她	提高	这	窗扇	一个	手的	宽度	和	称为	到	他们	,	"	来	在	现在	,

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

她将腰带向上提了一大截，对他们说：“孩子们，进来吧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər] ['ritʃəd] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] ['eni] [lɔːŋgər] .

it	is	growing	too	cold	for	Richard	to	stay	out	any	longer	.
它	是	生长	也	寒冷的	为了	理查德	到	停留	出去	任何	更长	.

天气越来越冷了，理查德不能再在外面待下去了。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [rɪ'gretfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'fɪnɪʃt]

"	She	glanced	regretfully	at	her	unfinished
"	她	瞥了一眼	遗憾的是	在	她	未完成

她遗憾地瞥了一眼自己未完成的

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['soʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [θred] ,

sewing	as	she	rose	,	gathering	up	thread	,
缝纫	作为	她	玫瑰	,	采集	向上	线	,

她一边起身一边缝纫，收拢线头。

['sɪzərz] [ænd; ənd] ['θɪmbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['kerflnəs] [bɔːrn][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['hæbɪt] .

scissors	and	thimble	with	the	absent	-	minded	carefulness	born	of	long	habit	.
剪刀	和	顶针	和	这	缺席的	-	有思想	谨慎	出生	的	长的	习惯	.

用剪刀和顶针，带着一种因长期习惯而形成的漫不经心的谨慎。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['skɔːrtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ,

Something	was	scorching	on	the	kitchen	range	,	she	feared	,
某物	曾是	灼热	在	这	厨房	范围	,	她	害怕	,

她担心厨房炉灶上有什么东西烧焦了。

[ə; eɪ] [wel] - ['faʊndɪd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] - ['hændɪd] [nɔːr'wiːdʒən] [meɪd] ['heɪsənɪŋ] [hɜːr; hər]

a	well	-	founded	distrust	of	the	heavy	-	handed	Norwegian	maid	hastening	her
一个	出色地	-	创立	怀疑	的	这	重的	-	递交	挪威	女佣	加速	她

[steps] [daʊn] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [bæk] ['sterweɪ] .

steps	down	the	precipitous	back	stairway	.
步骤	向下	这	陡峭	后退	楼梯	.

对那位动作粗鲁的挪威女佣，人们心中充满了不信任，她正加快脚步走下陡峭的后楼梯。

[ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [tuː; tə] ['rednəs] ,

The	range	was	heated	to	redness	,
这	范围	曾是	加热	到	发红	,

炉灶被加热至通红。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɔːspæn] ['hʌdld] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːtɪst] [pleɪs] [wɜːr; wər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

and	several	saucepans	huddled	together	over	the	hottest	place	were	bubbling
和	一些	平底锅	蜷缩着	一起	超过	这	最热门	地方	是	冒泡

['fjʊriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

几个平底锅挤在最热的地方，正咕嘟咕嘟地冒着泡。

['siːljə] , [ðə; ði][meɪd] , [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ,

Celia	,	the	maid	,	was	setting	the	table	in	the	dining	-	room	,	with	slow	,
西莉亚	,	这	女佣	,	曾是	环境	这	桌子	在	这	用餐	-	房间	,	和	慢的	,

女佣西莉亚正在餐厅里慢慢地摆放餐具。

['medɪteɪtɪv] ['məuʃənz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːks] .

meditative	motions	like	those	of	an	ox	.
冥想	运动	喜欢	那些	的	一个	牛	.

像牛一样沉思的动作。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['hɜːrɪdli] ['dæʃɪŋ]

She	did	not	appear	at	all	disturbed	at	sight	of	her	mistress	hurriedly	dashing
她	做过	不是	出现	在	全部	不安	在	视线	的	她	情妇	匆匆	帅气

['wɔːtər]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][juː'tensɪlz] ,

water	into	one	of	the	utensils	,
水	进入	一	的	这	餐具	,

看到女主人匆忙地往其中一个器皿里倒水，她似乎丝毫没有感到不安。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'roʊz][æn; ən]['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] [stiːm] .

from	which	arose	an	evil	-	smelling	steam	.
从	哪个	出现	一个	邪恶的	-	闻起来	蒸汽	.

从中升起一股散发着恶臭的蒸汽。

" [oʊ] , ['siːljə] !

"	Oh	,	Celia	!
"	哦	,	西莉亚	!

“哦，西莉亚！”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər] ?

how	many	times	must	I	tell	you	to	cook	the	vegetables	in	plenty	of	water	?
如何	许多	时代	必须	我	告诉	你	到	厨师	这	蔬菜	在	很多	的	水	?

我得跟你说多少遍，煮蔬菜要用足量的水?

" [diˈmɑːndid] ['mɪsɪz] . ['bruːstər] , [ɪn] [dɪ'sperɪŋ] [toʊnz] .

"	demanded	Mrs	.	Brewster	,	in	despairing	tones	.
"	要求	太太	.	布鲁斯特	,	在	绝望	音调	.

“布鲁斯特太太绝望地问道。”

" [ænd; ənd] [lʊk] !

"	And	look	!
"	和	看	!

“瞧！”

[jʊr; jər]['faɪər][ɪz]['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gridlz] .

your	fire	is	almost	up	to	the	griddles	.
你的	火	是	几乎	向上	到	这	烤盘	.

火快烧到烤盘了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

Have	you	shaken	it	down	this	afternoon	?
有	你	摇晃	它	向下	这	下午	?

今天下午你把它抖干净了吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər][bɪg] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts][ʌn'taɪdi] [breɪdz] [ʌv; əv] [strɔː] - ['kʌlərd] [her] .

"	The	girl	shook	her	big	head	with	its	untidy	braids	of	straw	-	coloured	hair	.
"	这	女孩	摇晃	她	大的	头	和	它是	凌乱	辫子	的	稻草	-	有色	头发	.

“女孩摇了摇她的大脑袋，她那蓬乱的稻草色头发编成了辫子。

" [nɔː] !

"	Naw	!
"	不	!

“不！”

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ɪk'sploʊsɪvliˌɪk'sploʊzɪvli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

"	she	observed	explosively	,	after	a	pause	filled	with	the	noise	of
"	她	观察到	爆炸性地	,	后	一个	暂停	已填	和	这	噪音	的

[dɪ'sendɪŋ] ['æʃɪz] .

descending	ashes	.
下降	灰烬	.

“她猛地说道，停顿了一会儿，周围是灰烬落下的声音。”

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['bruːstər] , - [ɔːr] - [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , - " [hɜːr; hər] ['mɪstrəs]

"	You	should	say	'	no	,	Mrs	.	Brewster	,	'	or	'	no	,	ma'am	,	'	"	her	mistress
"	你	应该	说	-	不	,	太太	.	布鲁斯特	,	-	或者	-	不	,	女士	,	-	"	她	情妇

[sed] ,

said	,
说	,

“你应该说‘不，布鲁斯特太太’或者‘不，夫人’，”她的女主人说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['efərt] ['æftər][self] - [kən'troʊl] .

with	an	obvious	effort	after	self	-	control	.
和	一个	明显的	努力	后	自己	-	控制	.

显然，他努力克制自己。

" [traɪ][nɑːt][tuː; tə][fər'get] [ə'gen] , ['siːljə] .

"	Try	not	to	forget	again	,	Celia	.
"	尝试	不是	到	忘记	再次	,	西莉亚	.

“西莉亚，尽量别再忘记了。”

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['taɪdi] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ]

Now	you	may	go	up	to	your	room	and	make	yourself	tidy	before	you	finish
现在	你	可能	去	向上	到	你的	房间	和	制作	你自己	整齐的	前	你	结束

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

现在你可以回房间整理一下自己，然后再吃晚饭。

" [ðə; ði][gɜːrl] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] , ['ləːtʃɪŋ] [steps] [ʌv; əv][wʌn] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['plaʊd] [fiːld]
" The girl obeyed with the heavy , lurching steps of one crossing a ploughed field
" 这 女孩 服从 和 这 重的 , 踉跄跄 步骤 的 一 过境 一个 耕作 场地
.
:
.

“女孩迈着沉重、蹒跚的步伐，就像走过耕地一样，乖乖地跟了上去。

[ɪ'lɪzəbəθ] ,
Elizabeth ,
伊丽莎白 ,

伊丽莎白，

['hɜːrɪdli] ['oʊpənɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['frɔːsti] ['sʌnset] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
hurriedly opening doors and windows to the frosty sunset caught sight of her
匆匆 开幕 门 和 视窗 到 这 霜冻 日落 捕捉 视线 的 她
[θriː] ['tʃɪldrən] [stɪl] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [snoʊ] ['ɪmɪdʒ] .
three children still busy about their snow image .
三 孩子们 仍然 忙碌的 关于 他们的 雪 图像 .

她匆匆打开门窗，望向冰冷的夕阳，看到她的三个孩子还在忙着摆弄他们的雪像。

" ['kærəl] , [dɪr] !
" Carroll , dear !
" 卡罗尔 , 亲爱的 !

“卡罗尔，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ?
" she called , " didn't you hear mother when she told you to come in ?
" 她 称为 , " 没有 你 听到 母亲 什么时候 她 讲述 你 到 来 在 ?

她喊道：“你没听到妈妈叫你进来吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] .
" The boy turned his handsome head .
" 这 男生 转向 他的 英俊的 头 .

男孩转过他英俊的头。

" [jes] , ['mʌðər] ; [aɪ][dɪd] [hɪr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] ,
" Yes , mother ; I did hear you , " he said , earnestly ,
" 是的 , 母亲 ; 我 做过 听到 你 , " 他 说 , 切实 ,

“是的，母亲，我听到了，”他认真地说。

" [æn; ən] - [aɪ][toʊld]['dɔːrɪs][tuː; tə][goʊ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] - [brɪŋ] ['rɪtʃəd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
" an ' I told Doris to go straight into the house an ' bring Richard ; but she
" 一个 - 我 讲述 多丽丝 到 去 直的 进入 这 房子 一个 - 带来 理查德 ; 但 她
['wʊdnt] [goʊ] .
wouldn't go .
不会 去 .

“我告诉多丽丝直接进屋去把理查德带来；但她不肯去。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [fɜːrst] , [juː; jʊ] [siː] , - [kɔːz] [aɪv] [plænd] — — "
I had to finish this first , you see , ' cause I've planned — — "
我 有 到 结束 这 第一的 , 你 看 , - 原因 我已经 计划 — — "

我必须先完成这件事，因为我已经计划好了——”

" [kʌm] [ɪn] [naʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [ðə; ði]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʃʊr]
" Come in now , " interrupted his mother , forestalling the detailed explanation sure
" 来 在 现在 , " 中断 他的 母亲 , 阻止 这 详细的 解释 当然
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
to follow .
到 跟随 .

“进来吧，”他母亲打断了他的话，阻止了接下来肯定会有的详细解释。

" [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] !
" Come in at once !
" 来 在 在 一次 !

“请立即进来！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [snoʊ] - ['ʃʌv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði]
" The boy dropped the snow - shovel with which he was carefully shaping the
" 这 男生 掉落 这 雪 - 铲 和 哪个 他 曾是 小心 成型 这
[beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .
base of his image .
根据 的 他的 图像 .

男孩手中的雪铲掉在了地上，他正小心翼翼地用雪铲修整自己的画像底座。

" [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ['mʌðər] , ['dɔːrɪs] ?
" Don't you hear mother , Doris ?
" 不 你 听到 母亲 , 多丽丝 ?

“妈妈，你没听到吗，多丽丝？”

" [hiː; hi]
" he
" 他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [ə'θɔːrəteɪtɪv] [vɔɪs] .
demanded in a clear , authoritative voice .
要求 在 一个 清除 , 权威性 嗓音 .

以清晰、权威的语气要求道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [æn; ən] - [teɪk] ['bʌdi] .
" You must go right in this minute an ' take Buddy .
" 你 必须 去 正确的 在 这 分钟 一个 - 拿 伙伴 .

“你现在必须立刻进去带巴迪进去。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [θrʌst] [aʊt][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːsi] [pɪŋk] [tʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" The little girl thrust out the tip of a saucy pink tongue at her brother .
" 这 小的 女孩 推力 出去 这 提示 的 一个 风骚的 粉色的 舌头 在 她 兄弟 .

小女孩朝她哥哥伸出粉嫩的小舌头。

" ['mʌðər] [sed] [juː; jʊ] [tuː] , ['kærəl] ['bruːstər] ; [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][æn; ən] - ['bʌdi]
" Mother said you too , Carroll Brewster ; you don't have to tell me an ' Buddy
" 母亲 说 你 也 , 卡罗尔 布鲁斯特 ; 你 不 有 到 告诉 我 一个 - 伙伴
.
:
.

“妈妈也这么说你，卡罗尔·布鲁斯特；你不用告诉我，还有巴迪。”

[dʌz] [hiː; hi] , ['mʌðər] ? "
Does he , mother ? "
做 他 , 母亲 ? "

是吗，母亲？

" ['kærəl] ! ['dɔːrɪs] !
" Carroll ! Doris !
" 卡罗尔 ! 多丽丝 !

卡罗尔！多丽丝！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [vɔɪs] .

"	There	was	no	mistaking	the	tone	of	the	mother's	voice	.
"	那里	曾是	不	误会	这	语气	的	这	母亲的	嗓音	.

母亲的语气是毋庸置疑的。

[ðə; ði]['beɪbi] , ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][koʊld]['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [toʊz] , [ræn] [tɔːrd] [hɜːr; hər]

The	baby	,	suddenly	conscious	of	cold	fingers	and	tingling	toes	,	ran	toward	her
这	婴儿	,	突然	有意识的	的	寒冷的	手指	和	刺痛感	脚趾	,	跑	朝向	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [kraɪ] ,

with	a	whining	cry	,
和	一个	抱怨	哭	,

婴儿突然感觉到手指冰凉、脚趾发麻，哭着朝她跑去。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] .

his	short	arms	outstretched	.
他的	短的	武器	伸展	.

他伸出短短的双臂。

[ðə; ði] ['lʌðər] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] , [eks'tʃeindʒiŋ] ['mjuːtənəs] [glɑːnsiz] .

The	others	followed	slowly	,	exchanging	mutinous	glances	.
这	其他的	随后	缓慢地	,	交换	叛逆的	眼神	.

其他人慢吞吞地跟了上去，彼此交换着不满的眼神。

" ['kærəl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] - ['bʌdi] [maɪnd][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] ,

"	Carroll	is	always	trying	to	make	me	an	'	Buddy	mind	him	;	but	we	won't	,
"	卡罗尔	是	总是	尝试	到	制作	我	一个	-	伙伴	头脑	他	;	但	我们	惯于	,

" [əb'zɜːrvd] ['dɔːrɪs] ,

"	observed	Doris	,
"	观察到	多丽丝	,

“卡罗尔总是想让我和巴迪听他的话；但我们不会听他的，”多丽丝说道。

[ɪm'fætɪkli] ['kɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['əʊvəʃuːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

emphatically	kicking	her	overshoes	across	the	floor	.
强调地	踢	她	套鞋	穿过	这	地面	.

她用力地把套鞋踢过地板。

" [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] ['mʌðər] ['evri] [taɪm] ,

"	All	three	of	you	should	obey	mother	every	time	,
"	全部	三	的	你	应该	服从	母亲	每一个	时间	,

“你们三个都要时刻听妈妈的话。”

" [tʃɑːntid] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪri] [toʊn] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

"	chanted	Elizabeth	in	the	weary	tone	of	an	oft	-	repeated	admonition	.
"	吟诵	伊丽莎白	在	这	厌倦	语气	的	一个	经常	-	重复	警告	.

“伊丽莎白用疲惫的语气，像在念一句老生常谈的告诫一样，念道。

[ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nɔːti] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] . "

She	sighed	as	she	added	,	"	It	is	very	naughty	to	argue	and	dispute	.	"
她	叹了口气	作为	她	额外	,	"	它	是	非常	淘气	到	争论	和	争议	.	"

她叹了口气，补充道：“争吵和争论是很不礼貌的。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['mʌðər] , [aɪm][ðə; ði]['oʊldɪst] , " [brɪ'gæn] ['kærəl] [ˌaːgju'mentətivli] , " [æn; ən] - [aɪ]

"	But	you	see	,	mother	,	I'm	the	oldest	,	"	began	Carroll	argumentatively	,	"	an	'	I
"	但	你	看	,	母亲	,	我是	这	最老	,	"	开始	卡罗尔	争论地	,	"	一个	-	我

['dʒen(ə)rəli]

generally
一般来说

“可是你看，妈妈，我是老大，”卡罗尔争辩道，“而且我通常

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] .

know	what	the	children	ought	to	do	just	as	well	as	anybody	.
知道	什么	这	孩子们	应该	到	做	只是	作为	出色地	作为	任何人	.

比任何人都清楚孩子们应该做什么。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] ['əuvəʃuːz] ['prɪmli] [saɪd][baɪ][saɪd]

"	He	hung	up	his	hat	and	coat	and	set	his	overshoes	primly	side	by	side
"	他	悬挂	向上	他的	帽子	和	外套	和	放	他的	套鞋	纯粹	边	经过	边

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'bjuːkɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sɪstər] ,

with	a	rebuking	glance	at	his	small	sister	,
和	一个	责备	瞥一眼	在	他的	小的	姐姐	,

他挂好帽子和外套，端庄地把鞋套放在一边，同时斥责地看了妹妹一眼。

[huː] [tɔːst] [hɜːr; hər] [meɪn] [ʌv; əv] [her] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪs'deɪnfəli] .

who	tossed	her	mane	of	hair	at	him	disdainfully	.
WHO	抛掷	她	鬃毛	的	头发	在	他	轻蔑地	.

她不屑地朝他甩了一头秀发。

" [aɪ] [siː] [juːv] [fər'gɑːtn] [wʌt] ['mʌðər] [sed] [ə'baʊt] ['əuvəʃuːz] , ['dɔːrɪs] ,

"	I	see	you've	forgotten	what	mother	said	about	overshoes	,	Doris	,
"	我	看	你已经	被遗忘的	什么	母亲	说	关于	套鞋	,	多丽丝	,

“看来你已经忘了妈妈说过关于套鞋的事了，多丽丝。”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['merɪt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt]

"	he	whispered	with	an	air	of	superior	merit	which	appeared	to	exasperate
"	他	低声说道	和	一个	空气	的	优越的	优点	哪个	出现	到	恶化

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

the	little	girl	beyond	endurance	.
这	小的	女孩	超过	耐力	.

他用一种高人一等的语气低声说道，这似乎让小女孩感到无比恼火。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skwiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'naʊnst] [ðə; ði]

She	leaned	forward	suddenly	and	a	piercing	squeal	from	the	boy	announced	the
她	倾斜	向前	突然	和	一个	冲孔	尖叫	从	这	男生	宣布	这

[fækt] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] ['friːkwəntli] [riːps] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'wɔːrd] .

fact	that	virtue	frequently	reaps	an	unexpected	reward	.
事实	那	美德	频繁地	收割	一个	意外	报酬	.

她突然向前倾身，男孩发出了一声尖锐的叫声，宣告了善行往往会带来意想不到的回报。

" ['dɔːrɪs] [pɪntʃt] [maɪ] [ɪr] [hɑːrd] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['wɪŋkɪŋ] [fæst][tuː; tə] [kiːp] [bæk]

"	Doris	pinched	my	ear	hard	,	mother	,	"	he	explained	,	winking	fast	to	keep	back
"	多丽丝	捏	我的	耳朵	难的	,	母亲	,	"	他	解释	,	眨眼	快速地	到	保持	后退

[ðə; ði] [ʌn'mænli] [terz] .

the	unmanly	tears	.
这	不男子气概	眼泪	.

“妈妈，多丽丝狠狠地捏了我的耳朵，”他解释道，同时快速眨了眨眼，努力不让眼泪流下来。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

"	I	didn't	even	touch	her	.
"	我	没有	甚至	触碰	她	.

我甚至都没碰她。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌdlɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi] .

"	Elizabeth	looked	up	from	kissing	and	cuddling	her	baby	.
"	伊丽莎白	看起来	向上	从	接吻	和	拥抱	她	婴儿	.

伊丽莎白从亲吻和拥抱她的宝宝中抬起头来。

" [oʊ] , ['dɔːrɪs] [dɪr] ; [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !

"	Oh	,	Doris	dear	;	how	could	you	!
"	哦	,	多丽丝	亲爱的	;	如何	可以	你	!

“哦，亲爱的多丽丝；你怎么能这样！”

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ?

Don't	**you**	**love**	**your**	**little**	**brother**	**?**
不	你	爱	你的	小的	兄弟	?

你不爱你的弟弟吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['flætnd] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði]['njuːəl] - [poʊst] , [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

"	**The**	**little**	**girl**	**flattened**	**herself**	**against**	**the**	**newel**	**-**	**post**	**,**	**her**	**brown**	**eyes**	**full**	**of**
"	这	小的	女孩	扁平的	她自己	反对	这	新楼	-	邮政	,	她	棕色的	眼睛	满的	的

[wɔːrm] , ['dænsɪŋ] [laɪts] .

warm	**,**	**dancing**	**lights**	**.**
温暖的	,	跳舞	灯	.

小女孩紧贴着楼梯立柱，棕色的眼睛里闪烁着温暖的光芒。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][duː] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kændər] ;

"	**Sometimes**	**I**	**do**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**engaging**	**candour**	**;**
"	有时	我	做	,	母亲	,	"	她	说	,	和	一个	空气	的	引人入胜	坦率	;

“有时候我会的，妈妈，”她坦率地说；

" [æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ʒuːˌdʒuːs] - — [laɪk] ['baɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] !

"	**an**	**'**	**sometimes**	**I**	**feel**	**jus**	**'**	**—**	**like**	**biting**	**him**	**!**
"	一个	-	有时	我	感觉	果汁	-	—	喜欢	咬	他	!

“有时我真想咬他！”

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] [ʌv; əv] [peɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**Elizabeth**	**surveyed**	**her**	**daughter**	**with**	**large**	**eyes**	**of**	**pained**	**astonishment**	**.**
"	伊丽莎白	调查	她	女儿	和	大的	眼睛	的	痛苦	惊讶	.

伊丽莎白睁大眼睛，带着痛苦和惊讶的神情打量着她的女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

" [juː; jʊ] [meɪk] ['mʌðər] ['veri] ['sɑːri] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] ['nɔːti] [θɪŋz] , ['dɔːrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**You**	**make**	**mother**	**very**	**sorry**	**when**	**you**	**say**	**such**	**naughty**	**things**	**,**	**Doris**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	你	制作	母亲	非常	对不起	什么时候	你	说	这样的	淘气	事物	,	多丽丝	,	"	她	说	,

[sɪ'vɪrli] .

severely	**.**
严重	.

“多丽丝，你说这些不雅的话，让妈妈很伤心，”她严厉地说。

" [hæŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd] [hʊd] ;

"	**Hang**	**up**	**your**	**coat**	**and**	**hood**	**;**
"	悬挂	向上	你的	外套	和	兜帽	;

“把你的外套和帽子挂起来；

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ʌp] - [sterz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] .

then	**you**	**must**	**go**	**up**	**-**	**stairs**	**to**	**your**	**room**	**and**	**stay**	**till**	**I**	**call**	**you**	**.**
然后	你	必须	去	向上	-	楼梯	到	你的	房间	和	停留	直到	我	称呼	你	.

那么你必须上楼回房间，待到我叫你为止。

" [ɪn][ðə; ði][hæf] ['aʊər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ʌv; əv] [bred]

"	**In**	**the**	**half**	**hour**	**that**	**followed**	**Elizabeth**	**gave**	**her**	**youngest**	**his**	**supper**	**of**	**bread**
"	在	这	一半	小时	那	随后	伊丽莎白	给予	她	最小的	他的	晚餐	的	面包

[ænd; ənd][mɪlk][ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][bed] ,

and	**milk**	**and**	**hurried**	**him**	**off**	**to**	**bed**	**,**
和	牛奶	和	慌忙	他	离开	到	床	,

接下来的半个小时里，伊丽莎白给最小的儿子喂了面包和牛奶当晚餐，然后催促他上床睡觉。

[ɪn'devər] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

endeavouring	in	the	meanwhile	to	keep	a	watchful	eye	upon	the	operations	of
努力	在	这	同时	到	保持	一个	警惕	眼睛	之上	这	运营	的

[ðə; ði] ['hevi] - ['hændɪd] ['siːljə] ,

the	heavy	-	handed	Celia	,
这	重的	-	递交	西莉亚	,

与此同时，他还要密切关注专横跋扈的西莉亚的行动。

[naʊ] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['freʃli] [stɑːrtʃt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] ,

now	irreproachable	in	a	freshly	starched	cap	and	apron	,
现在	无可指摘的	在	一个	新鲜的	淀粉	帽	和	围裙	,

如今她头戴浆洗得笔挺的帽子，身穿围裙，一副无可挑剔的样子。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪr] [fɔːr; fər] ['kærəl] ['præktɪsɪŋ] [skeɪlz] [ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz][ɪn][ðə; ði]

and	an	attentive	ear	for	Carroll	practicing	scales	and	exercises	in	the
和	一个	细心	耳朵	为了	卡罗尔	练习	秤	和	练习	在	这

['pɑːrlər] .

parlour	.
客厅	.

并且仔细聆听卡罗尔在客厅里练习音阶和练习曲。

['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæləd][tuː; tə] [meɪk] , [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['skɪlfl] [kəm'paʊndɪŋ] [ʌv; əv]

Later	there	was	a	salad	to	make	,	which	involved	the	skilful	compounding	of
之后	那里	曾是	一个	沙拉	到	制作	,	哪个	涉及	这	熟练	复利	的

[ə; eɪ] [frentʃ] ['dresɪŋ] ,

a	French	dressing	,
一个	法语	敷料	,

之后还要做一道沙拉，这需要巧妙地调制法式沙拉酱。

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [f'reʃnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tɔɪlət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwɪk]

and	last	of	all	a	hurried	freshening	of	her	own	toilet	before	the	quick
和	最后的	的	全部	一个	慌忙	清新	的	她	自己的	洗手间	前	这	快的

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

opening	of	the	front	door	announced	the	advent	of	the	head	of	the	house	.
开幕	的	这	正面	门	宣布	这	来临	的	这	头	的	这	房子	.

最后，她匆匆忙忙地梳洗了一下自己的盥洗室，然后迅速打开前门，宣告一家之主的到来。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər]['kɑːlər][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [wɪtʃ] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]

Elizabeth	was	fastening	her	collar	with	fingers	which	trembled	a	little	with
伊丽莎白	曾是	紧固	她	衣领	和	手指	哪个	颤抖	一个	小的	和

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌltɪplaɪd] [æk'tɪvətiz] ,

the	strain	of	her	multiplied	activities	,
这	拉紧	的	她	乘以	活动	,

伊丽莎白正用手指系着衣领，由于忙于多项事务，她的手指微微颤抖。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [ʌp'reɪzd] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

when	she	heard	her	husband's	voice	upraised	in	joyous	greetings	to	the	children	.
什么时候	她	听到	她	丈夫的	嗓音	抬起	在	欢乐	问候	到	这	孩子们	.

当她听到丈夫的声音高亢起来，向孩子们发出喜悦的问候时。

" [hə'loʊ][ðer; ðər] , ['kærəl] , [oʊld][mæn] !

"	Hello	there	,	Carroll	,	old	man	!
"	你好	那里	,	卡罗尔	,	老的	男人	!

“你好啊，卡罗尔，老头！”

[ænd; ənd] ['dædiːz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [tuː] !

And	daddy's	little	girl	,	too	!
和	爸爸的	小的	女孩	,	也	!

也是爸爸的小公主！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] ['dɔːrɪs] , [ænd; ənd] [ðæt]

"	She	had	entirely	forgotten	Doris	,	and	that
"	她	有	完全	被遗忘的	多丽丝	,	和	那

她完全忘记了多丽丝，而且

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [kwaɪt] ['evɪdəntli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['dʊrəns] [vaɪl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [seɪf] ['ʃeltər]

young	person	had	quite	evidently	escaped	from	durance	vile	into	the	safe	shelter
年轻的	人	有	相当	显然	逃脱	从	杜兰斯	卑鄙的	进入	这	安全的	庇护所

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

of	her	father's	arms	.
的	她	父亲的	武器	.

很明显，这位年轻女孩已经从可怕的困境中逃脱，投入了父亲温暖的怀抱。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] ;

After	all	,	it	was	a	small	matter	,	Elizabeth	assured	herself	;
后	全部	,	它	曾是	一个	小的	事情	,	伊丽莎白	保证	她自己	;

毕竟，这只是件小事，伊丽莎白安慰自己说；

[ænd; ənd][sæm] [dis'laikt] [terz] [ænd; ənd] [ʌn'plezntnəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] , [fjuː] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,

and	Sam	disliked	tears	and	unpleasantness	during	the	hours	,	few	and	short	,
和	山姆	不喜欢	眼泪	和	不愉快	期间	这	小时	,	很少	和	短的	,

山姆不喜欢在短暂而难熬的几个小时里流泪和感到不快。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

he	could	spend	with	the	children	.
他	可以	花费	和	这	孩子们	.

他可以和孩子们待在一起。

['prɑːmɪsɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ə'fendər] [æt; ət][bed] - [taɪm]

Promising	herself	that	she	would	talk	seriously	with	the	small	offender	at	bed	-	time
有前途	她自己	那	她	会	讲话	严重地	和	这	小的	罪犯	在	床	-	时间

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['griːtɪŋ] ,

she	ran	down	stairs	to	receive	her	own	greeting	,
她	跑	向下	楼梯	到	收到	她	自己的	问候	,

她暗自发誓要在睡前认真地和那个小捣蛋鬼谈谈，然后跑下楼去迎接自己的“问候”。

[nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [praɪzd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər]['æftər] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærɪd] [laɪf] .

none	the	less	prized	and	longed	for	after	ten	years	of	married	life	.
没有任何	这	较少的	珍贵的	和	渴望	为了	后	十	年	的	已婚	生活	.

然而，结婚十年后，它依然是珍贵的，令人怀念的。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] [met] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Her	husband's	eyes	met	her	own	with	a	smile	.
她	丈夫的	眼睛	遇见	她	自己的	和	一个	微笑	.

她丈夫微笑着，目光与她的目光相遇。

" ['beti] — [dɪr] !

"	Betty	—	dear	!
"	贝蒂	—	亲爱的	!

“贝蒂——亲爱的！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	he	whispered	,	passing	his	arm	about	her	shoulders	.
"	他	低声说道	,	通过	他的	手臂	关于	她	肩膀	.

他低声说道，同时将手臂搭在她的肩上。

['dɔːrɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [piəd] [ə'raʊnd][æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [fʊl]
Doris **from** **the** **other** **side** **peered** **around** **at** **her** **mother** **,** **her** **bright** **eyes** **full**
多丽丝 从 这 其他 边 窥视 大约 在 她 母亲 , 她 明亮的 眼睛 满的
[ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['traɪʌmf] .
of **laughing** **triumph** **.**
的 笑 胜利 .

多丽丝从另一边探出头来看她的母亲，明亮的眼睛里充满了胜利的笑意。

" [ɪf] [aɪm][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] [mɪ'stɪriəsli] ,
" **If** **I'm** **not** **very** **much** **mistaken** **,** **"** **her** **father** **said** **mysteriously** **,**
" 如果 我是 不是 非常 很多 错误 , " 她 父亲 说 神秘地 ,

“如果我没记错的话，”她父亲神秘兮兮地说，

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][koʊt] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [gʊd] ['tʃɪldrən] .
" **there's** **something** **in** **my** **coat** **pocket** **for** **good** **children** **.**
" 有 某物 在 我的 外套 口袋 为了 好的 孩子们 .

“我的外套口袋里有给乖孩子的礼物。”

" ['dɔːrɪs] ['ɪnstəntli] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɑːkɪt] ,
" **Doris** **instantly** **joined** **her** **brother** **in** **a** **race** **for** **the** **highly** **desirable** **pocket** **,**
" 多丽丝 即刻 加入 她 兄弟 在 一个 种族 为了 这 高度 理想 口袋 ,

“多丽丝立刻加入到哥哥的行列，争抢那块炙手可热的口袋。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] .
and **the** **two** **were** **presently** **engaged** **in** **an** **amicable** **division** **of** **the** **spoils** **.**
和 这 二 是 目前 已订婚的 在 一个 友好的 分配 的 这 战利品 .

两人目前正在友好地分配战利品。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [iːt] ['eni] ['kændi] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] , ['tʃɪldrən] , " [wɔːrnd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" **You** **mustn't** **eat** **any** **candy** **till** **after** **dinner** **,** **children** **,** **"** **warned** **Elizabeth** **.**
" 你 不得 吃 任何 糖果 直到 后 晚餐 , 孩子们 , " 警告 伊丽莎白 .

“孩子们，晚饭前不许吃糖果，”伊丽莎白警告道。

['dɔːrɪs][hæd; həd] [ɔːl'redi] [set][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [waɪt] [tiːθ]
Doris **had** **already** **set** **her** **sharp** **white** **teeth**
多丽丝 有 已经 放 她 锋利的 白色的 牙齿

多丽丝已经露出了她那尖锐的白牙。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ɪn][ə; eɪ]['bɑːnbɑːn] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] [ˌɪntər'poʊzd] .
in **a** **bonbon** **,** **when** **her** **father's** **hand** **interposed** **.**
在 一个 糖果 , 什么时候 她 父亲的 手 插入 .

在吃糖果的时候，她父亲的手伸了过来。

" [hoʊld][hɑːrd] , [ðer; ðər] , ['jʌŋstəz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;
" **Hold** **hard** **,** **there** **,** **youngsters** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **you** **heard** **the** **order** **of** **the** **court** **;**
" 抓住 难的 , 那里 , 年轻人 , " 他 说 ; " 你 听到 这 命令 的 这 法庭 ;

“孩子们，站稳了，”他说；“你们听到了法庭的命令；

[noʊ]['kændi] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] . "
no **candy** **till** **after** **dinner** **.** **"**
不 糖果 直到 后 晚餐 . "

晚饭后才能吃糖。

" [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] , ['dædi] , " [paʊtid] ['dɔːrɪs] .
" **Just** **this** **one** **,** **daddy** **,** **"** **pouted** **Doris** **.**
" 只是 这 一 , 爸爸 , " 撅嘴 多丽丝 .

“就这一本，爸爸，”多丽丝嘟着嘴说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] .
" I think I might .
" 我 思考 我 可能 .

我想我可能会。

" [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
" She swallowed it quickly and reached for another .
" 她 吞咽 它 迅速地 和 达到 为了 其他 .

她迅速吞下一颗，然后又去拿另一颗。

" [nɑːt] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" Not till after dinner , young lady ,
" 不是 直到 后 晚餐 , 年轻的 女士 ,

“要等到晚饭后才行，小姐。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪk'splɔːrɪŋ]
" and the pasteboard box was lifted high out of reach of small exploring
" 和 这 纸板 盒子 曾是 抬起 高的 出去 的 抵达 的 小的 探索
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

“纸板盒被高高举起，远离了好奇的小手。”

" [oʊ] , [sæm] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] ['kændi] ?
" Oh , Sam , why will you persist in bringing home candy ?
" 哦 , 山姆 , 为什么 将要 你 坚持 在 带来 家 糖果 ?

“哦，山姆，你为什么总是要带糖果回家呢？”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['taɪərd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Elizabeth asked , with a sort of tired indulgence in her voice .
" 伊丽莎白 问 , 和 一个 种类 的 疲劳的 放纵 在 她 嗓音 .

“伊丽莎白问道，语气中带着一丝疲惫的纵容。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
" You know they oughtn't to have it . "
" 你 知道 他们 不应该 到 有 它 . "

“你知道他们不应该拥有它。”

" [aɪ][fər'gɑːt] , ['beti] .
" I forgot , Betty .
" 我 忘了 , 贝蒂 .

“我忘了，贝蒂。”

[pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɪl] [juː; jʊ] - [ɪk'skjuːz][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] — [ɪf] [aɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː]
Please , ma'am , will you ' xcuse me , just this once — if I'll never do it
请 , 女士 , 将要 你 - 借口 我 , 只是 这 一次 — 如果患病的 绝不 做 它
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?

女士，请您原谅我这一次——如果我以后再也不会这样做的话?

" [hɪz; ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [hændz][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] .
" His upraised hands and appealing eyes were irresistibly funny .
" 他的 抬起 双手 和 上诉 眼睛 是 无法抗拒地 有趣的 .

“他高举的双手和迷人的眼神让人忍俊不禁。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [læft] ['helpləsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi]
Elizabeth laughed helplessly , and the children rolled on the floor in an ecstasy
伊丽莎白 笑了 无助地 , 和 这 孩子们 滚动 在 这 地面 在 一个 狂喜
[ʌv; əv] [mɜːrθ] .
of mirth .
的 欢笑 .

伊丽莎白忍不住笑了起来，孩子们则在地板上打滚，开怀大笑。

[wen] ['prez(ə)ntli] [ɔ:l] ['tru:pt] [aʊt] [tu:; tə] ['dɪnər] ['ni:ðər] ['perənt] [əb'zɜ:rvd] ['dɔ:rɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['nɪbəld]
When presently all trooped out to dinner neither parent observed Doris as she nibbled
什么时候 目前 全部 成群结队 出去 到 晚餐 两者都不 父母 观察到 多丽丝 作为 她 轻咬
[ə; eɪ] ['sekənd] ['bɑ:nbɑ:n] .
a second bonbon .
一个 第二 糖果 .

当大家都去吃晚饭的时候，父母都没有注意到多丽丝正在吃第二块糖果。

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !
" Oh - o - o !
" 哦 - o - o !

“哦哦！”

[ju:; jʊ] ['nɔ:ti] [gɜ:rl] ! " ['wɪspəd] ['kærəl] ['enviəsli] .
You naughty girl ! " whispered Carroll enviously .
你 淘气 女孩 ! " 低声说道 卡罗尔 羡慕地 .

“你这个淘气的小丫头！”卡罗尔嫉妒地低声说道。

" [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ðæt] ?
" Where did you get that ?
" 在哪里 做过 你 得到 那 ?

你从哪儿弄来的?

" [[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['jeloʊ]
" Out of the box , " replied the small maiden , with a toss of her yellow
" 出去 的 这 盒子 , " 回复 这 小的 少女 , 和 一个 折腾 的 她 黄色的
[hed] .
head .
头 .

“从盒子里出来，”小女孩甩了甩她那金色的脑袋，回答道。

" [ʌm; əm] - [em] , [its] [gʊd] ; [dəunt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ? "
" Um - m , it's good ; don't you wish you had some ? "
" 嗯 - 米 , 它是 好的 ; 不 你 希望 你 有 一些 ? "

“嗯，真不错；你难道不想尝尝吗？”

" ['mʌðər] [sed] — — "
" Mother said — — "
" 母亲 说 — — "

母亲说——

" [dəunt] [tɔ:k] [soʊ] [laʊd] ; [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [hæf] ! "
" Don't talk so loud ; I'll give you half ! "
" 不 讲话 所以 大声 ; 患病的 给 你 一半 ! "

“别那么大声说话，我给你一半！”

" [its] [moʊst] [ɔ:l] [gɔ:n] [naʊ] .
" It's most all gone now .
" 它是 最多 全部 已消失 现在 .

“现在几乎都消失了。”

[aɪl] [tel] ['mʌðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [gɪv] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .
I'll tell mother , if you don't give me all the rest .
患病的 告诉 母亲 , 如果 你 不 给 我 全部 这 休息 .

如果你不把剩下的都给我，我就告诉妈妈。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [riːtʃt] ['mæstərfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['mɔːrs(ə)l] .

"	And	the	boy	reached	masterfully	for	the	coveted	morsel	.
"	和	这	男生	达到	精湛地	为了	这	令人垂涎的	小块	.

男孩灵巧地伸手去够那块令人垂涎的食物。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] [tʃaɪld] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] , " [əb'zɜːrvd] ['dɔːrɪs] ,

"	You're	such	a	rude	child	you	oughtn't	to	have	any	,	"	observed	Doris	,
"	你是	这样的	一个	粗鲁的	孩子	你	不应该	到	有	任何	,	"	观察到	多丽丝	,

“你这么没礼貌的孩子，根本不应该有孩子，”多丽丝评论道。

[ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [bi'stəuiŋ] [ðə; ði][dɪ'beɪtəb(ə)l] ['deɪnti] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maʊθ] .

nonchalantly	bestowing	the	debatable	dainty	in	her	own	mouth	.
漫不经心地	授予	这	有争议的	纤巧	在	她	自己的	嘴	.

她漫不经心地将这道颇具争议的美味送入口中。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tel] , [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] - ['tæt(ə)l] - [teɪl] - !

"	If	you	tell	,	I'll	call	you	'	tattle	-	tale	'	!
"	如果	你	告诉	,	患病的	称呼	你	-	告密	-	故事	-	!

“你要是敢告密，我就叫你‘告密者’！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɪkli] ; " [ðen] [ðə; ði] - [wəʊnt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][get] ['eni] .

"	she	said	thickly	;	"	then	the	'	won't	either	of	us	get	any	.
"	她	说	浓密	;	"	然后	这	-	惯于	任何一个	的	我们	得到	任何	.

她含糊不清地说：“那么，我们俩就都得不到任何东西了。”

" ['kærəl] [skauld] ['fɪrsli] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['steɪtmənt] .

"	Carroll	scowled	fiercely	at	this	undeniable	statement	.
"	卡罗尔	皱着眉头	激烈地	在	这	无可否认	陈述	.

卡罗尔对这句无可辩驳的话怒目而视。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ʌn'mænli] [ri'praizəlz] .

His	father	did	not	encourage	unmanly	reprisals	.
他的	父亲	做过	不是	鼓励	不男子气概	报复	.

他的父亲并不鼓励这种不男子汉气概的报复行为。

" [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['selfɪʃ] [tʃaɪld] , ['dɔːrɪs] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] , " [æn; ən] - [ðæts] [wɜːrs] -

"	You're	an	awful	selfish	child	,	Doris	,	"	he	said	reproachfully	,	"	an	'	that's	worse	'
"	你是	一个	可怕	自私	孩子	,	多丽丝	,	"	他	说	责备地	,	"	一个	-	那就是	更糟	-

[æn; ən] ['biːɪŋ] [ruːd] ;

an	being	rude	;
一个	存在	粗鲁的	;

“你真是个自私的孩子，多丽丝，”他责备地说，“这比粗鲁更糟糕；

['mʌðər] [sed] [soʊ] .

mother	said	so	.
母亲	说	所以	.

妈妈是这么说的。

[its] ['wəːsə] - [æn; ən] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] .

It's	worser	'	an	anything	to	be	selfish	.
它是	更糟	-	一个	任何事物	到	是	自私	.

自私比什么都糟糕。

[aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ges] [aɪ] ['wʊdnt] ! "

I	wouldn't	do	it	;	guess	I	wouldn't	!	"
我	不会	做	它	;	猜测	我	不会	!	"

我不会那么做；我想我不会！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['selfɪʃ] ! "

"	I	am	not	selfish	!	"
"	我	是	不是	自私	!	"

“我并不自私！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː] ! "
" You are , too ! "
" 你 是 , 也 ! "

你也是!

" [tʃɪl] — [drɛn] !
" Chil — dren !
" 奇尔 — 孩子们 !

“孩子们!

" [ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['veɪgli] [əd'mɑːnɪtɔːri] [vɔɪs]
" Their mother's vaguely admonitory voice
" 他们的 母亲的 依稀 告诫性的 嗓音

“他们母亲含糊不清的告诫之声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[kɔːzd] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] [tuː; tə] [slɪp] ['miːkli] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [siːts] .
caused the belligerents to slip meekly enough into their respective seats .
导致 这 交战方 到 滑 温顺地 足够的 进入 他们的 各自 座位 .

导致交战双方都乖乖地回到各自的座位上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [suːp] [smeld] [gʊd] .
They were hungry , and the soup smelled good .
他们 是 饥饿的 , 和 这 汤 闻起来 好的 .

他们饿了，而且汤闻起来很香。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ek'splɔːrətɪv] [toʊz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['mænər]
But their eyes and explorative toes continued the skirmish in a spirited manner
.
:
.

但他们的目光和探索的脚趾仍然以一种充满活力的方式继续着这场小规模的较量。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['evlɪn] ['trɪp] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" I had a letter from Evelyn Tripp to - day , " Elizabeth was saying ,
" 我 有 一个 信 从 伊芙琳 特里普 到 - 天 , " 伊丽莎白 曾是 说 ,

“我今天收到了伊芙琳·特里普的来信，”伊丽莎白说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [lɔːŋ] ['lɪnɪn] [bɪbz] .
as she fastened the children's long linen bibs .
作为 她 系紧 这 孩子们的 长的 亚麻布 围兜 .

她一边系着孩子们的长亚麻围兜。

" — — [sɪt] [ʌp] [streɪt] [ɪn][jʊr; jər] [tʃer] , ['dɔːrɪs] , [ænd; ənd][stɑːp] ['rɪgəlɪŋ] .
" — — Sit up straight in your chair , Doris , and stop wriggling .
" — — 坐 向上 直的 在 你的 椅子 , 多丽丝 , 和 停止 扭动 .

“——多丽丝，坐直了，别扭来扭去。”

" [sæm] ['bruːstər] [kæst][æn; ən] [əd'mɑːnɪtɔːri] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" Sam Brewster cast an admonitory eye upon his son .
" 山姆 布鲁斯特 投掷 一个 告诫性的 眼睛 之上 他的 儿子 .

山姆·布鲁斯特用告诫的目光打量着他的儿子。

" ['evlɪn] ['trɪp] !
" Evelyn Tripp !
" 伊芙琳 特里普 !

“伊芙琳·特里普！”

" [hiː; hi] ['ekəud] , " [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
" he echoed , " I haven't heard you mention the lady in a long time . "
" 他 回声 , " 我 还没有 听到 你 提到 这 女士 在 一个 长的 时间 . "

他附和道："我很久没听你提起过那位女士了。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [left] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [læst] [jɪr] [ænd; ənd] [aɪ] ['hɑːrdli] ['evər] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] - [ə; eɪ]
" You know they left Boston last year and I hardly ever see her now - a
" 你 知道 他们 左边 波士顿 最后的 年 和 我 几乎 曾经 看 她 现在 - 一个
- [deɪz] .
- days .
- 天 .

"你知道他们去年离开了波士顿，我现在几乎见不到她了。"

[pʊr] ['evlɪn] ! "
Poor Evelyn ! "
贫穷的 伊芙琳 ! "

可怜的伊芙琳！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [sə'lɪsɪtuːd] .
" It is too bad , " he said with mock solicitude .
" 它 是 也 坏的 , " 他 说 和 嘲笑 关怀 .

"真是太可惜了，"他装出一副关切的样子说道。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hɑːrdli] ['evər] [sɔː] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [pʊr] [sæm] , - [aɪ] [sə'poʊz] . "
" Now , if you hardly ever saw me it would be ' poor Sam , ' I suppose . "
" 现在 , 如果 你 几乎 曾经 锯 我 它 会 是 - 贫穷的 山姆 , - 我 认为 . "

"现在，如果你几乎见不到我，那大概就会说'可怜的萨姆'吧。"

" [ðə; ði] [trɪps] [lɔːst] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɪvələs]
" The Tripps lost most of their money , " she went on , ignoring his frivolous
" 这 特里普斯 丢失的 最多 的 他们的 钱 , " 她 去 在 , 忽略 他的 轻浮
['kɑːment] ;
comment ;
评论 ;

"特里普一家损失了大部分钱，"她继续说道，对他的轻率评论置之不理；

" [ðen] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] ['dɔːtʃəstə(r)] .
" then they moved to Dorchester .
" 然后 他们 已搬 到 多切斯特 .

然后他们搬到了多切斯特。

" [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɔːr] [suːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [smaɪl] .
" He helped himself to more soup with a reminiscent smile .
" 他 帮助 他自己 到 更多的 汤 和 一个 令人怀念的 微笑 .

他带着一丝怀念的微笑，又给自己盛了一碗汤。

" [wɜːrs] [lʌk] [fɔːr; fər] ['dɔːtʃəstə(r)] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" Worse luck for Dorchester , " he murmured .
" 更糟 运气 为了 多切斯特 , " 他 低声说道 .

"多切斯特的运气更差了，"他低声说道。

" [waɪ] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" Why , Sam , " she said reprovingly .
" 为什么 , 山姆 , " 她 说 责备地 .

"为什么，萨姆？"她责备地说。

" [ʌv; əv]
" Of
" 的

"的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[kɔːrs] ['evlɪn] [wʌz; wəz] — ['evlɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][dʒʌst]
course Evelyn was — Evelyn ; but she was as kind as could be just
课程 伊芙琳 曾是 — 伊芙琳 ; 但 她 曾是 作为 种类 作为 可以 是 只是
['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ,
after we were married ,
后 我们 是 已婚 ,

当然，伊芙琳就是伊芙琳；但我们结婚后不久，她真是好得不能再好了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] , [tuː] .
and before , too .
和 前 , 也 .

之前也是如此。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
Don't you remember ? "
不 你 记住 ? "

你不记得了吗?

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] .
" Oh , yes ; I remember perfectly .
" 哦 , 是的 ; 我 记住 完美 .

“哦，是的；我记得很清楚。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pɔːnz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃes] - [bɔːrd] [ɪn] [mɪs] ['trɪps] ['skɪlfl] [hændz][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , "
We were pawns on the chess - board in Miss Tripp's skilful hands for awhile , "
我们 是 兵 在 这 棋 - 木板 在 错过 特里普的 熟练 双手 为了 一会儿 , "
[hiː; hi] [ə'griːd] ['draɪli] .
he agreed drily .
他 同意 干巴巴地 .

“我们一度就像特里普小姐手中的棋子一样，”他冷冷地同意道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [nə'poʊliən] , [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [ə; eɪ] — — "
" She's a Napoleon , a — er — Captain of Industry , a — — "
" 她是 一个 拿破仑 , 一个 — 呃 — 队长 的 行业 , 一个 — — "

“她就像拿破仑一样，一个——呃——实业家，一个——”

" [pliːz] [dəunt] , [sæm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" Please don't , Sam , " interrupted Elizabeth .
" 请 不 , 山姆 , " 中断 伊丽莎白 .

“求你了，萨姆，”伊丽莎白打断道。

" [pʊr] ['evlɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" Poor Evelyn has been very unfortunate , and I'm sorry for her .
" 贫穷的 伊芙琳 有 到过 非常 不幸 , 和 我是 对不起 为了 她 .

“可怜的伊芙琳真是太不幸了，我为她感到难过。”

[ʃiː; ʃi] — ['wɒnts][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][aɪ] — —
She — wants to come and make us a visit , and I — —
她 — 想要 到 来 和 制作 我们 一个 访问 , 和 我 — —

她想来拜访我们，而我——

" [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [θʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðəd] [skwiːl] [mɑːrkt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ,
" An appalling thump and a smothered squeal marked the spot where ,
" 一个 令人震惊 扑通 和 一个 窒息 尖叫 标记 这 点 在哪里 ,

一声可怕的闷响和一声压抑的尖叫标志着事发地点，

[æt; ət] [ðɪs] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['dɔːrɪs] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

at	this	crucial	point	in	the	conversation	,	Doris	suddenly	disappeared	from	view	.
在	这	至关重要的	观点	在	这	对话	,	多丽丝	突然	消失	从	看法	.

就在谈话的关键时刻，多丽丝突然从视线中消失了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɔːθ] .

Her	father	stooped	to	peer	under	the	cloth	.
她	父亲	弯腰	到	同伴	在下面	这	布	.

她父亲弯下腰，往布下面看去。

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['dɔːrɪs] ?

"	Will	you	kindly	tell	me	what	you	were	trying	to	do	,	Doris	?
"	将要	你	亲切地	告诉	我	什么	你	是	尝试	到	做	,	多丽丝	?

“多丽丝，请问你当时想做什么？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ,

"	he	demanded	,
"	他	要求	,

他要求道：

[æz; əz][hiː; hi] [fiʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les]

as	he	fished	his	daughter	out	from	under	the	table	in	a	more	or	less
作为	他	钓鱼	他的	女儿	出去	从	在下面	这	桌子	在	一个	更多的	或者	较少的

[dɪ'ʃevld] [kən'dɪʃ(ə)n] .

dishevelled	condition	.
蓬头垢面	状况	.

他从桌子底下把女儿拽了出来，女儿当时衣衫不整。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kærəlz, 'kɛrəlz] [fɔːlt] , ['dædi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	It	was	Carroll's	fault	,	daddy	,	"	replied	the	child	.
"	它	曾是	卡罗尔的	过错	,	爸爸	,	"	回复	这	孩子	.

“都是卡罗尔的错，爸爸，”孩子回答道。

" [hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [æn; ən] - [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] - - [tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm]

"	He	kicked	me	under	the	table	,	an	'	course	I	was	'	bliged	to	kick	him
"	他	踢	我	在下面	这	桌子	,	一个	-	课程	我	曾是	-	-	到	踢	他

[bæk] ;

back	;
后退	;

“他在桌子底下踢了我，我当然有义务踢回去；

[æn; ən] - [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

an	'	I	did	it	!
一个	-	我	做过	它	!

我做到了！

" [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['traɪʌmf] [prə'vəukt] [ə; eɪ]

"	Her	air	of	sparkling	triumph	provoked	a
"	她	空气	的	闪闪发光	胜利	挑衅	一个

她那耀眼的胜利姿态引发了一场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [greɪv] .

smile	from	her	father	;	but	Elizabeth	looked	grave	.
微笑	从	她	父亲	;	但	伊丽莎白	看起来	严重	.

她父亲露出了笑容；但伊丽莎白神情严肃。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] ['dɔːrɪs] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɜːrt] .

"	I	really	think	,	"	she	said	,	"	that	Doris	ought	to	go	upstairs	without	dessert	.
"	我	真的	思考	,	"	她	说	,	"	那	多丽丝	应该	到	去	楼上	没有	甜点	.

“我真的觉得，”她说，“多丽丝应该不吃甜点就上楼去。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dɔːrɪs] , [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪd] ['mʌðər] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

You	know	,	Doris	,	you	disobeyed	mother	when	you	came	down	without	leave	.
你	知道	,	多丽丝	,	你	违抗命令	母亲	什么时候	你	来了	向下	没有	离开	.

你知道吗，多丽丝，你未经允许就下来，违背了母亲的意愿。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgri]['faɪər] .

"	The	little	girl's	eyes	flashed	angry	fire	.
"	这	小的	女孩们	眼睛	闪光灯	生气的	火	.

小女孩的眼中闪过愤怒的火焰。

" ['kærəl] [kɪkt] [ˌem 'iː][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [paʊtid] , " [æn; ən] - [aɪ] ['kudnt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ;

"	Carroll	kicked	me	first	,	"	she	pouted	,	"	an	-	I	couldn't	reach	him	;
"	卡罗尔	踢	我	第一的	,	"	她	撅嘴	,	"	一个	-	我	不能	抵达	他	;

“卡罗尔先踢了我，”她嘟囔着，“我够不着他；

[hiː; hi] ['wɔznt] [fer] - [kɔːz] [hiː; hi][gɑːt] - [wei] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ]

he	wasn't	fair	-	cause	he	got	-	way	back	in	his	chair	on	purpose	;	you	know	you
他	不是	公平的	-	原因	他	得到	-	方式	后退	在	他的	椅子	在	目的	;	你	知道	你

[dɪd] ,

did	,
做过	,

他不公平，因为他故意往后靠在椅子上；你知道你就是这么做的。

['kærəl] ['bruːstər] !

Carroll	Brewster	!
卡罗尔	布鲁斯特	!

卡罗尔·布鲁斯特！

" [ɪ'lɪzəbəθ] [tɜːrnd] [dʒu'dɪʃəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .

"	Elizabeth	turned	judicially	to	her	son	.
"	伊丽莎白	转向	司法	到	她	儿子	.

伊丽莎白公正地转向她的儿子。

" [noʊ] , ['mʌðər] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [kɪk] ['dɔːrɪs] ;

"	No	,	mother	,	"	explained	the	boy	,	"	I	didn't	really	kick	Doris	;
"	不	,	母亲	,	"	解释	这	男生	,	"	我	没有	真的	踢	多丽丝	;

“不，妈妈，”男孩解释说，“我并没有真的踢多丽丝；

[aɪ][dʒʌst][pʊt] [aʊt][maɪ][toʊ][ænd; ənd] [poʊkt] [hɜːr; hər] , — [dʒʌst][ə; eɪ][smɔːl] , [sɔːft] [poʊk] ;

I	just	put	out	my	toe	and	poked	her	,	—	just	a	small	,	soft	poke	;
我	只是	放	出去	我的	脚趾	和	戳	她	,	—	只是	一个	小的	,	柔软的	戳	;

我只是伸出脚趾轻轻戳了戳她，——只是轻轻地戳了一下；

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt] , ['dɔːrɪs] ;

you	know	it	didn't	hurt	,	Doris	;
你	知道	它	没有	伤害	,	多丽丝	;

你知道这并不疼，多丽丝；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [skwiːz] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [soʊ][juː; jʊ] ['kudnt] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

but	I	did	squeeze	back	in	my	chair	so	you	couldn't	reach	me	.
但	我	做过	挤	后退	在	我的	椅子	所以	你	不能	抵达	我	.

但我还是往后缩回椅子里，这样你就够不着我了。

" [hɪz; ɪz]['kændɪd] [bluː] [aɪz] , [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] , [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][hɜːrz] .

"	His	candid	blue	eyes	,	so	like	his	father's	,	looked	full	into	hers	.
"	他的	坦率	蓝色的	眼睛	,	所以	喜欢	他的	父亲的	,	看起来	满的	进入	她的	.

他那双清澈的蓝眼睛，和他父亲的眼睛一样，直直地望着她。

" [wel] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] , [aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spend] ['sentəns] , ['beti] ,
" **Well , in view of the evidence , I propose that you suspend sentence , Betty ,**
" 出色地 , 在 看法 的 这 证据 , 我 提出 那 你 暂停 句子 , 贝蒂 ,

“鉴于现有证据，我建议你缓刑，贝蒂。”

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɔːf] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
and let them both off , " put in the head of the house .
和 让 他们 两个都 离开 , " 放 在 这 头 的 这 房子 .

“放了他们两个，”一家之主说道。

" [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [toʊz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃer] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , ['dɔːri]
" **You'll be a good girl and keep your toes under your chair , won't you , Dorry**
" 你会 是 一个 好的 女孩 和 保持 你的 脚趾 在下面 你的 椅子 , 惯于 你 , 多莉
? "
? "
? "

“你会乖乖的，把脚趾头放在椅子底下，好吗，多莉？”

" [jes] , ['dædi] , [aɪ] [wɪl] , " ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
" **Yes , daddy , I will , " promised the little girl ,**
" 是的 , 爸爸 , 我 将要 , " 承诺 这 小的 女孩 ,

“好的，爸爸，我会的。”小女孩答应道。

[geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kɜːrvd]
gazing up at her father from under her curved
凝视 向上 在 她 父亲 从 在下面 她 弯曲

她从弯曲的身子下仰望着父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['læʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪmpld] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['serəf] .
lashes with the dimpled sweetness of a youthful seraph .
睫毛 和 这 凹陷的 甜味 的 一个 青春 炽天使 .

睫毛上带着年轻天使般甜美的酒窝。

" [aɪ] [duː] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [kuːd] ['dʒentli] .
" **I do love you so , daddy , " she cooed gently .**
" 我 做 爱 你 所以 , 爸爸 , " 她 咕咕 轻轻地 .

“我真的很爱你，爸爸，”她温柔地低声说道。

" [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] !
" **I feel just like kissing you !**
" 我 感觉 只是 喜欢 接吻 你 !

“我好想吻你！”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [prest] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kɪsɪz] [ɑːn]
" **Her father caught the child in his arms and pressed half a dozen kisses on**
" 她 父亲 捕捉 这 孩子 在 他的 武器 和 按下 一半 一个 打 吻 在
[hɜːr; hər] ['roʊzi] [tʃiːks] [bɪ'fɔːr] [di'pɔzitiŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] .
her rosy cheeks before depositing her in her chair .
她 红润 脸颊 前 存款 她 在 她 椅子 .

“她的父亲一把抱起孩子，在她红扑扑的脸颊上亲了六七个口吻，然后把她放在椅子上。

" [rɪ'membər] , ['gɜːrli] ,
" **Remember , girlie ,**
" 记住 , 女孩 ,

记住，小姑娘，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [ɔːr][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [wɪsk] [juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə]

you	must	be	as	quiet	as	a	mouse	or	your	mother	will	whisk	you	off	to
你	必须	是	作为	安静的	作为	一个	老鼠	或者	你的	母亲	将要	拂	你	离开	到

[bed] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɔbinsn] .

bed	before	you	can	say	Jack	Robinson	.
床	前	你	能	说	杰克	罗宾逊	.

你必须像老鼠一样安静，否则在你还没来得及说出“杰克·罗宾逊”之前，你妈妈就会把你抱到床上睡觉。

" [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [glæns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	He	cast	a	laughing	glance	across	the	table	at	his	wife	.
"	他	投掷	一个	笑	瞥一眼	穿过	这	桌子	在	他的	妻子	.

他笑着瞥了一眼桌子对面的妻子。

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɔːl][stænd][ɪn]['prɑːpər] [ɔː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ! "

"	You	see	we	all	stand	in	proper	awe	of	you	,	my	dear	!	"
"	你	看	我们	全部	站立	在	恰当的	敬畏	的	你	,	我的	亲爱的	!	"

“你看，我们都对你充满敬畏，亲爱的！”

" [oʊ] , [sæm] ! " ['mɜːmɝd] [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'pruːvɪŋli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Oh	,	Sam	!	"	murmured	Elizabeth	reprovingly	;	but	she	laughed	with	the	children	.
"	哦	,	山姆	!	"	低声说道	伊丽莎白	责备地	;	但	她	笑了	和	这	孩子们	.

“哦，萨姆！”伊丽莎白责备地低声说道；但她还是和孩子们一起笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[iː]

II

二

二

[wen] [ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [jʌŋ] ['bruːstər] [wɜːr; wər][æt; ət][læst] ['seɪfli] [bi'stəu] [ɪn][bed] ,

When	the	militant	young	Brewsters	were	at	last	safely	bestowed	in	bed	,
什么时候	这	好战分子	年轻的	酿酒师	是	在	最后的	安全	授予	在	床	,

当好斗的布鲁斯特家的年轻孩子们终于安然入睡后，

[ɪ'lɪzəbəθ] [sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] — [ɔːr] [fə'tiːg]

Elizabeth	sank	into	her	low	chair	with	an	involuntary	sigh	of	relief	—	or	fatigue
伊丽莎白	沉没	进入	她	低的	椅子	和	一个	非自愿	叹	的	宽慰	—	或者	疲劳

, [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [wɪtʃ] .

,	she	hardly	knew	which	.
,	她	几乎	知道	哪个	.

伊丽莎白不由自主地叹了口气，瘫坐在矮椅上——或许是如释重负，或许是疲惫不堪，她自己也说不清是哪种感觉。

" ['taɪərd] , [dɪr] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['glænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

"	Tired	,	dear	?	"	asked	her	husband	,	glancing	up	from	his	paper	.
"	疲劳的	,	亲爱的	?	"	问	她	丈夫	,	瞥了一眼	向上	从	他的	纸	.

“累了吗，亲爱的？”她丈夫抬起头，从报纸上抬起头问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd][deɪ] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrənər] .

"	I	suppose	you've	put	in	a	pretty	hard	day	breaking	in	the	foreigner	.
"	我	认为	你已经	放	在	一个	漂亮的	难的	天	打破	在	这	外国人	.

“我想你今天一定费了不少劲儿才把这个外国人驯服好吧。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ['wʌndɝz] .

But	you're	doing	wonders	.
但	你是	正在做	奇迹	.

但你做得非常出色。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['wɔznt] [hæf][bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['dɪdnt] [breɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪʃ] [ɪn]

The	dinner	wasn't	half	bad	,	and	the	mechanic	didn't	break	a	single	dish	in
这	晚餐	不是	一半	坏的	,	和	这	机械	没有	休息	一个	单身的	盘子	在

[ðə; ði] ['prɑːses] ;

the	process	;
这	过程	;

晚餐还不错，而且修理工在修理过程中没有打碎任何餐具；

[æt; ət] [liːst] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kræʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

at	least	I	didn't	hear	the	usual	crash	from	the	rear	.
在	至少	我	没有	听到	这	通常	碰撞	从	这	后部	.

至少我没有听到通常从后面传来的撞击声。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'moʊtli] .

"	She	smiled	back	at	him	remotely	.
"	她	微笑	后退	在	他	远程	.

她远远地回以微笑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt][ðə; ði] [skɔːrtʃt] [pə'tetoz] ,

She	did	not	think	it	worth	while	to	report	the	scorched	potatoes	,
她	做过	不是	思考	它	值得	尽管	到	报告	这	烧焦的	土豆	,

她觉得没必要举报土豆烤焦的事。

[ɔːr][ðə; ði]['broʊkən] ['plætər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][best] [set][ʌv; əv] ['dɪʃɪz] .

or	the	broken	platter	belonging	to	her	best	set	of	dishes	.
或者	这	破碎的	拼盘	属于	到	她	最好的	放	的	菜肴	.

或者是她最珍贵的一套餐具中破碎的盘子。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]['dɔːrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	thinking	about	Doris	,	"	she	said	.
"	我	曾是	思维	关于	多丽丝	,	"	她	说	.

“我在想多丽丝，”她说。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [smaɪl] .

Her	husband's	eyes	lighted	with	a	reminiscent	smile	.
她	丈夫的	眼睛	照明	和	一个	令人怀念的	微笑	.

她丈夫眼中闪过一丝回忆的微笑。

" ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] !

"	Little	monkey	!
"	小的	猴	!

“小猴子！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ʃiː; ʃi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [laɪk][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz]

"	She	slid	down	the	banisters	like	a	streak	of	lightning	and	flew	into	my	arms
"	她	滑行	向下	这	栏杆	喜欢	一个	条纹	的	闪电	和	飞翔	进入	我的	武器

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][maɪ]['oʊvərkoʊt] .

before	I	had	time	to	take	off	my	overcoat	.
前	我	有	时间	到	拿	离开	我的	大衣	.

“她像闪电一样顺着栏杆滑下来，还没等我脱下外套，就扑进了我的怀里。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

She	said	she	was	sitting	on	the	stairs	,	waiting	for	me	to	come	.
她	说	她	曾是	坐着	在	这	楼梯	,	等待	为了	我	到	来	.

她说她正坐在楼梯上等我来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[nɑːt] ['meni] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][oʊld] ['dædi] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɪn]
Not many children think enough about seeing their old daddy to sit on the stairs in
不是 许多 孩子们 思考 足够的 关于 看到 他们的 老的 爸爸 到 坐 在 这 楼梯 在
[ðə; ði][dɑːrk] ! "
the dark ! "
这 黑暗的 ! "

很少有孩子会因为想念年迈的父亲而坐在黑暗的楼梯上!

" [aɪm] ['riːəli] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [juː; jʊ] , [sæm] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [sent] [ðæt] [tʃaɪld] [ʌp] [tuː; tə]
" I'm really sorry to undeceive you , Sam ; but I had sent that child up to
" 我是 真的 对不起 到 不欺骗 你 , 山姆 ; 但 我 有 发送 那 孩子 向上 到
[hɜːr; hər] [ruːm] ,
her room ,
她 房间 ,

“萨姆，我很抱歉要揭穿你的谎言；但我确实把那个孩子送回了房间。”

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] !
and told her to stay there till I called her !
和 讲述 她 到 停留 那里 直到 我 称为 她 !

我告诉她待在那里等我打电话给她!

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['krɪspli] .
" Elizabeth informed him crisply .
" 伊丽莎白 知情的 他 清脆地 .

伊丽莎白干脆利落地告诉了他。

" ['werfɔːr] [ðə; ði] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] , [oʊ]['leɪdi] ['mʌðər] ? "
" Wherefore the incarceration , O lady mother ? "
" 因此 这 监禁 , 哦 女士 母亲 ? "

“为何要将她囚禁，圣母玛利亚？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɔːti] , [sæm] ; [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] ['kærəl] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər]
" She was very naughty , Sam ; she pinched Carroll , and when I reproved her
" 她 曾是 非常 淘气 , 山姆 ; 她 捏 卡罗尔 , 和 什么时候 我 责备 她
[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
for doing it ,
为了 正在做 它 ,

“她很淘气，萨姆；她掐了卡罗尔，当我责备她这样做时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['baɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
she said she felt like biting him .
她 说 她 毛毡 喜欢 咬 他 .

她说她想咬他。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] . "
Of course I had to do something . "
的 课程 我 有 到 做 某物 . "

我当然得做点什么。

" [wʌt] [hæd; həd] ['kærəl] [dʌn] [tu:; tə] [prə'voʊk] [ðə; ði] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] [dɪ'zaɪər][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
" What had Carroll done to provoke the cannibalistic desire on the part of the
" 什么 有 卡罗尔 完毕 到 惹 这 食人族 欲望 在 这 部分 的 这
[jʌŋ] ['wʊmən] ?
young woman ?
年轻的 女士 ?

“卡罗尔究竟做了什么，才激起了这位年轻女子的食人欲望？”

" [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][dʒu:'dɪʃəl][kɑ:m] .
" he wanted to know , with judicial calm .
" 他 通缉 到 知道 , 和 司法 冷静的 .

他想知道，语气要冷静公正。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪk'sept] [tu:; tə][rɪ'maɪnd]['dɔ:rɪs][tu:; tə] [hæŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][koʊt][ænd; ənd][pʊt]
" Nothing at all , except to remind Doris to hang up her coat and put
" 没有什么 在 全部 , 除了 到 提醒 多丽丝 到 悬挂 向上 她 外套 和 放
[hɜ:r; hər] ['əuvəʃu:z] [ə'weɪ] ,
her overshoes away ,
她 套鞋 离开 ,

“什么也没做，只是提醒多丽丝把外套挂起来，把套鞋收好。”

[æz; əz] [aɪv] [toʊld][ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə][du:] [rɪ'pi:tɪdli] .
as I've told them both to do repeatedly .
作为 我已经 讲述 他们 两个都 到 做 反复 .

正如我反复告诉他们的那样。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] .
" His mouth twitched with an amused smile .
" 他的 嘴 抽搐 和 一个 觉得好笑 微笑 .

他嘴角抽动了一下，露出一丝玩味的笑容。

" [ænd; ənd] ['dɔ:ri] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] ['prɑ:mptli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] ['vɜ:rtʃu:] — [eɪ] ?
" And Dorry punished him promptly for his display of superior virtue — eh ?
" 和 多莉 受到惩罚 他 及时 为了 他的 展示 的 优越的 美德 — 嗯 ?

“多里很快就惩罚了他，因为他表现出了超凡的美德——是吗？”

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,
Well , it may be very much out of order for a mere father to say so ,
出色地 , 它 可能 是 非常 很多 出去 的 命令 为了 一个 仅仅 父亲 到 说 所以 ,

嗯，一个普通父亲这么说可能确实不太合适。

[bʌt; bət] [aɪl] ['ventʃər] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][hɜ:rt]['mæstər] ['kærəl] [tu:; tə][get]
but I'll venture to express the opinion that it won't hurt Master Carroll to get
但 患病的 风险投资 到 表达 这 观点 那 它 惯于 伤害 掌握 卡罗尔 到 得到

但我斗胆认为，这对卡罗尔少爷来说并无坏处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['snʌbɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑ:di] .
an occasional snubbing from somebody .
一个 偶然 冷落 从 某人 .

偶尔受到某人的冷落。

['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɪg] , ['beti] ,
He's a good deal of a prig , Betty ,
他是 一个 好的 交易 的 一个 伪君子 , 贝蒂 ,

贝蒂，他真是个十足的伪君子。

[ænd; ənd] [its] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd]

and	it's	got	to	come	out	of	him	some	way	or	other	between	now	and
和	它是	得到	到	来	出去	的	他	一些	方式	或者	其他	之间	现在	和

[hɪz; ɪz] ['sɑːfəmɔːr] [jɪr] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

his	Sophomore	year	in	college	.
他的	大二学生	年	在	大学	.

从现在到他大学二年级这段时间，他迟早会以某种方式表达出来。

['betər] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [maɪ] [dɪr] .

Better	not	interfere	too	often	,	my	dear	.
更好的	不是	干扰	也	经常	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，最好不要经常干涉。

[let] - [ɪm] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] .

Let	'	em	work	it	out	;	it	won't	hurt	either	of	'	em	.
让	-	呃	工作	它	出去	;	它	惯于	伤害	任何一个	的	-	呃	.

让他们自己解决吧，对他们俩都没坏处。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [sæd] [aɪz] .

"	His	wife	surveyed	him	with	wide	,	sad	eyes	.
"	他的	妻子	调查	他	和	宽的	,	伤心	眼睛	.

他的妻子睁大眼睛，悲伤地打量着他。

" [oʊ] , [sæm] !

"	Oh	,	Sam	!
"	哦	,	山姆	!

“哦，萨姆！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?

"	she	murmured	,	"	how	can	you	talk	like	that	?
"	她	低声说道	,	"	如何	能	你	讲话	喜欢	那	?

她低声说道：“你怎么能这样说话？”

['kærəl] [traɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] .

Carroll	tries	to	be	a	good	boy	and	help	me	all	he	can	.
卡罗尔	尝试	到	是	一个	好的	男生	和	帮助	我	全部	他	能	.

卡罗尔努力做一个好孩子，尽他所能地帮助我。

[bʌt; bət] ['dɔːrɪs] — — "

But	Doris	—	—	"
但	多丽丝	—	—	"

但是多丽丝——”

" [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ]

"	Don't	you	worry	about	the	little	girl	,	"	advised	her	husband	,	laying	a	soothing
"	不	你	担心	关于	这	小的	女孩	,	"	建议	她	丈夫	,	躺下	一个	舒缓

[hænd] [ɑːn] [hɜːrz] .

hand	on	hers	.
手	在	她的	.

“你别担心小女孩，”丈夫安慰道，同时将一只手轻轻放在她的手上。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] . "

"	She's	all	right	.	"
"	她是	全部	正确的	.	"

“她没事。”

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ; [ɔːr] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] .

"	She	ought	not	to	quarrel	with	the	other	children	;	or	disobey	me	.
"	她	应该	不是	到	争吵	和	这	其他	孩子们	;	或者	违	我	.

她不应该和其他孩子争吵；也不应该违抗我的命令。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [sæm] . "
You know that , Sam . "
你 知道 那 , 山姆 . "

你知道的，萨姆。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][toʊ][ðə; ði][mɑːrk] , ['beti] . "
You'll have to make her toe the mark , Betty . "
你会 有 到 制作 她 脚趾 这 标记 , 贝蒂 . "

你得让她乖乖听话，贝蒂。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [sæm] ?
" But how , Sam ?
" 但 如何 , 山姆 ?

“可是，萨姆，该怎么做呢？”

[aɪv] [traɪd] .
I've tried .
我已经 尝试 .

我试过了。

[aɪm] ['pɑːzətɪvli] [wɔːrn] [aʊt] ['traɪɪŋ] .
I'm positively worn out trying .
我是 积极地 磨损 出去 尝试 .

我真的累坏了。

" [ðə; ði][mæn] [pɜːrst] [ʌp] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] ['wɪs(ə)l] .
" The man pursed up his lips in an inaudible whistle .
" 这 男人 攥紧 向上 他的 嘴唇 在 一个 听不清 哨 .

“那人抿了抿嘴，吹了一声听不见的口哨。”

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['beti] , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" Upon my word , Betty , " he broke out at length ,
" 之上 我的 单词 , 贝蒂 , " 他 打破 出去 在 长度 ,

“我发誓，贝蒂，”他终于开口说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" I don't know as I can tell you .
" 我 不 知道 作为 我 能 告诉 你 .

我不知道，但我可以告诉你。

[wiː; wi][dəunt][stænd][fɔːr; fər] ['wɪpɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We don't stand for whipping , you know .
我们 不 站立 为了 鞭打 , 你 知道 .

我们绝不容忍鞭打，你知道的。

['biːtɪŋ] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] ;
Beating small children always struck me as being a relic of the dark ages ;
殴打 小的 孩子们 总是 击 我 作为 存在 一个 遗迹 的 这 黑暗的 年龄 ;

在我看来，体罚幼童一直是黑暗时代的遗迹；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd]
and I know I could
和 我 知道 我 可以

我知道我可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

['nevər] [stænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] ['kaʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] .

never	stand	it	to	see	a	child	of	mine	cower	before	me	out	of	physical	fear	.
绝不	站立	它	到	看	一个	孩子	的	矿	退缩	前	我	出去	的	身体的	害怕	.

我绝不容许我的孩子因为害怕而畏缩在我面前。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [spɔɪl] - [ɪm] ! "

But	we	mustn't	spoil	'	em	!	"
但	我们	不得	剧透	-	呃	!	"

但我们不能把他们宠坏!

" ['meriən] ['stænfərd] [wɪps] ['rɑːbi] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [ˌdɪsə'beɪz] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ['æftər][ə; eɪ]

"	Marian	Stanford	whips	Robbie	every	time	he	disobeys	,	"	Elizabeth	said	after	a
"	玛丽安	斯坦福大学	鞭子	罗比	每一个	时间	他	违抗	,	"	伊丽莎白	说	后	一个

['leŋkθənɪŋ] [pɔːz] .

lengthening	pause	.
延长	暂停	.

“玛丽安·斯坦福每次罗比不听话都会鞭打他,”伊丽莎白停顿了很久之后说道。

" [ʃiː; ʃi]['juːzɪz][ə; eɪ] ['bʌtər] - ['pæd(ə)l] — [ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [meɪk] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [bɔːlz] [wɪð; wɪθ] ;

"	She	uses	a	butter	-	paddle	—	the	kind	I	make	those	little	round	balls	with	;
"	她	用途	一个	黄油	-	桨	—	这	种类	我	制作	那些	小的	圆形的	球	和	;

“她用的是黄油桨——就是我用来做小圆球的那种;

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['sɜːrfɪs] .

you	know	it	has	a	corrugated	surface	.
你	知道	它	有	一个	瓦楞	表面	.

你知道它的表面是波纹状的。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][soʊ] ['naɪsli] .

She	says	it	is	just	the	thing	;	it	hurts	so	nicely	.
她	说道	它	是	只是	这	事物	;	它	疼痛	所以	很好	.

她说这正是她想要的;那种痛并快乐着。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] ['rɑːbi] ['stænfərd] [ɪz][fɑːr] ['nɔːtiə] [ðæn; ðən] ['kærəl] ['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

But	I'm	sure	Robbie	Stanford	is	far	naughtier	than	Carroll	ever	thinks	of	being	.
但	我是	当然	罗比	斯坦福大学	是	远的	更顽皮	比	卡罗尔	曾经	思考	的	存在	.

但我确信罗比·斯坦福比卡罗尔想象中的要顽皮得多。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['helpləs] [læf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [rɪ'prest] [æt; ət] [saɪt]

"	Her	husband	broke	into	a	helpless	laugh	which	he	promptly	repressed	at	sight
"	她	丈夫	打破	进入	一个	无助	笑	哪个	他	及时	压抑	在	视线

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [feɪs] .

of	her	indignant	face	.
的	她	愤怒	脸	.

“她丈夫忍不住笑出了声,但看到她愤愤不平的表情,又赶紧忍住了。

" [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [læf] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'pruːf] .

"	You	oughtn't	to	laugh	,	Sam	,	"	she	told	him	,	in	a	tone	of	dignified	reproof	.
"	你	不应该	到	笑	,	山姆	,	"	她	讲述	他	,	在	一个	语气	的	凝重	责备	.

“你不应该笑,萨姆,”她用一种庄重的责备语气对他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	You	may	not	think	it	very	important	—	all	this	about	the	children	;	but	it	is	.
"	你	可能	不是	思考	它	非常	重要的	—	全部	这	关于	这	孩子们	;	但	它	是	.

“你可能觉得这一切关于孩子的事情并不重要;但其实很重要。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

It	is	the	most	important	thing	in	the	world	.
它	是	这	最多	重要的	事物	在	这	世界	.

这是世界上最重要的事。

['i:v(ə)n] ['meriən] ['stænfərd] [sez] — — "

Even	Marian	Stanford	says	—	—	"
甚至	玛丽安	斯坦福大学	说道	—	—	"

就连玛丽安·斯坦福也说——”

" [waɪ] [du:][ju:, jʊ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbʤekt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sæm] .

"	Why	do	you	discuss	the	subject	with	her	?	"	interrupted	Sam	.
"	为什么	做	你	讨论	这	主题	和	她	?	"	中断	山姆	.

“你为什么要和她讨论这个话题？”萨姆打断道。

" [ju:l] ['nevər] [ə'gri:] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

"	You'll	never	agree	;	and	whatever	we	do	with	our	own	children	,
"	你会	绝不	同意	;	和	任何	我们	做	和	我们的	自己的	孩子们	,

你永远不会同意；无论我们如何对待自己的孩子，

[wi:; wi] ['mʌsnt] [fɔ:rs] ['aʊər; ɑ:r] [vju:z] [ɑ:n] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

we	mustn't	force	our	views	on	other	people	.
我们	不得	力量	我们的	浏览	在	其他	人们	.

我们不应该把自己的观点强加于人。

" [ʃi:; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mju:tənəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [lɪps] .

"	She	surveyed	him	with	a	mutinous	expression	about	her	pretty	lips	.
"	她	调查	他	和	一个	叛逆的	表达	关于	她	漂亮的	嘴唇	.

她用挑衅的眼神打量着他，目光落在她漂亮的嘴唇上。

" ['meriən] ['dʌznt]

"	Marian	doesn't
"	玛丽安	不

玛丽安不

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['hezɪteɪt] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] ['meθədz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

hesitate	to	criticise	my	methods	,	"	she	said	.
犹豫	到	批评	我的	方法	,	"	她	说	.

“不要轻易批评我的方法，”她说。

" [ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪpt] [hɜ:r; hər]['beɪbi]

"	The	last	time	I	saw	her	she	informed	me	that	she	had	whipped	her	baby
"	这	最后的	时间	我	锯	她	她	知情的	我	那	她	有	鞭打	她	婴儿

— ['oʊnli] [θɪŋk] ,

—	only	think	,
—	仅有的	思考	,

“我最后一次见到她时，她告诉我她鞭打了她的孩子——想想看，

[sæm] , [hɜ:r; hər]['beɪbi] ! "

Sam	,	her	baby	!	"
山姆	,	她	婴儿	!	"

萨姆，她的孩子！

" [dɪd][ʃi:; ʃi][ju:z][ðə; ði] ['bʌtər] - ['pæd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɪnfənt] ?

"	Did	she	use	the	butter	-	paddle	on	the	unfortunate	infant	?
"	做过	她	使用	这	黄油	-	桨	在	这	不幸	婴儿	?

她是不是用黄油勺子打了那个不幸的婴儿?

" [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ;

"	he	wanted	to	know	,	with	a	quizzical	lift	of	his	eyebrows	;
"	他	通缉	到	知道	,	和	一个	疑惑的	举起	的	他的	眉毛	;

他疑惑地挑了挑眉，想知道；

" [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [ˌeɪ 'juː][ˌnɑːtu'rɛl] ?

"	or	was	it	a	spanking	au	naturel	?
"	或者	曾是	它	一个	打屁股	au	自然	?

“还是说这是一次自然状态下的打屁股？”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz] ['levəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

"	Elizabeth	repressed	his	levity	with	a	frown	.
"	伊丽莎白	压抑	他的	轻浮	和	一个	皱眉	.

伊丽莎白皱着眉头，掩饰住了他的轻佻。

" [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][juː; jʊ] , [sæm] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	wonder	at	you	,	Sam	,	for	thinking	there's	anything	funny	about	it	,	"	she
"	我	想知道	在	你	,	山姆	,	为了	思维	有	任何事物	有趣的	关于	它	,	"	她

[sed] [rɪ'bjuːkɪŋli] .

said	rebukingly	.
说	责备地	.

“萨姆，我真不明白你为什么觉得这有什么好笑的，”她责备地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['læfɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [er] — -

"	I	didn't	feel	at	all	like	laughing	when	she	said	—	with	such	a	superior	air	—	'
"	我	没有	感觉	在	全部	喜欢	笑	什么时候	她	说	—	和	这样的	一个	优越的	空气	—	-

['lɪvɪŋˌstoʊnz] [bɪn] ['getɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['leɪtli] ,

Livingstone's	been	getting	altogether	too	much	for	me	lately	,
利文斯顿的	到过	获得	共	也	很多	为了	我	最近	,

“当她用那种高高在上的语气说‘利文斯顿最近让我有点招架不住’时，我一点也笑不出来。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['pæd(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪpt] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] .

and	this	morning	I	took	the	paddle	to	him	and	whipped	him	soundly	.
和	这	早晨	我	采取	这	桨	到	他	和	鞭打	他	稳固地	.

今天早上我拿了木板狠狠地抽了他一顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzd] [tʃaɪld] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] ! -

He	was	the	most	surprised	child	you	ever	saw	!	'
他	曾是	这	最多	惊讶	孩子	你	曾经	锯	!	-

他是我见过最惊讶的孩子！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

Of	course	I	didn't	say	anything	.
的	课程	我	没有	说	任何事物	.

我当然什么也没说。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [sed] ?

What	could	I	have	said	?
什么	可以	我	有	说	?

我还能说什么呢?

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [wʌt] [aɪ] [felt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

But	I	must	have	looked	what	I	felt	,	for	she	burst	out	laughing	.
但	我	必须	有	看起来	什么	我	毛毡	,	为了	她	爆裂	出去	笑	.

但我当时的表情一定反映了我的内心感受，因为她突然大笑起来。

- [dɪr] , [dɪr] ! -

'	Dear	,	dear	!	'
-	亲爱的	,	亲爱的	!	-

“哎呀，哎呀！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] [ɪn'dɪgnənt] [juː; jʊ][duː] [lʊk] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['tʃɪldrən] [maɪnd]

she	said	,	'	how	indignant	you	do	look	;	but	I	intend	to	have	my	children	mind
她	说	,	-	如何	愤怒	你	做	看	;	但	我	打算	到	有	我的	孩子们	头脑

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

她说：“你看上去很愤慨；但我打算让我的孩子们听我的话。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət] ['ritʃəd] ['pi:sfəli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [spu:lz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['bæskɪt] [æz; əz] [ɪf]

Then	she	glanced	at	Richard	peacefully	pulling	the	spools	out	of	my	basket	as	if
然后	她	瞥了一眼	在	理查德	和平地	拉	这	线轴	出去	的	我的	篮子	作为	如果

[ʃi:; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɑ:nd] ,

she	pitied	him	for	having	such	a	fond	,
她	可怜的	他	为了	拥有	这样的	一个	喜爱	,

然后她瞥了一眼理查德，他正平静地从我的篮子里取出线轴，仿佛在怜悯他如此喜爱这些线轴。

[wi:k] ['mʌðər] [æz; əz][tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

weak	mother	as	to	allow	it	.
虚弱的	母亲	作为	到	允许	它	.

软弱的母亲竟然允许了这件事。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	19	]
"	[	页	-	]

[第19页]

[sæm] ['bru:stər] ['rʌmpld] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [jɔ:n] .

Sam	Brewster	rumpled	his	hair	with	a	smothered	yawn	.
山姆	布鲁斯特	皱巴巴的	他的	头发	和	一个	窒息	打哈欠	.

山姆·布鲁斯特打了个哈欠，揉乱了头发。

" ['meriən] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['leɪdi] , " [hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] .

"	Marian	is	certainly	a	strenuous	lady	,	"	he	murmured	.
"	玛丽安	是	当然	一个	费力的	女士	,	"	他	低声说道	.

“玛丽安真是一位勤劳的女士，”他低声说道。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'i:][əd'vaɪz][ju:; jʊ] , ['beti] , [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['fæməli] ['dɪsəplɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

"	But	let	me	advise	you	,	Betty	,	not	to	discuss	family	discipline	with	her	,
"	但	让	我	建议	你	,	贝蒂	,	不是	到	讨论	家庭	纪律	和	她	,

“但是我劝你，贝蒂，不要和她谈论家庭纪律问题。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['pi:sf(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fæməliz] .

if	you	wish	to	preserve	peaceful	relations	between	the	families	.
如果	你	希望	到	保存	和平	关系	之间	这	家庭	.

如果你希望维护两大家族之间的和平关系。

[ðə; ði] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['stænfərd] ['bʌtər] - ['pæd(ə)l][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ,

The	illegitimate	use	of	the	Stanford	butter	-	paddle	is	nothing	to	us	,
这	私生子	使用	的	这	斯坦福大学	黄油	-	桨	是	没有什么	到	我们	,

斯坦福黄油桨的非法使用对我们来说根本不算什么。

[ju:; jʊ] [noʊ] . — [ɜ:r; ər] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] [ju:; jʊ][hæd; həd][frʌm; frəm]

you	know	.	—	Er	—	you	were	telling	me	about	the	letter	you	had	from
你	知道	.	—	呃	—	你	是	讲述	我	关于	这	信	你	有	从

[ðə; ði] [fer] ['evlɪn] ,

the	fair	Evelyn	,
这	公平的	伊芙琳	,

你知道……呃……你刚才跟我说过你收到的伊芙琳的来信，

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [pə'sɪfɪkli] , " [ænd; ənd][dɪd][maɪ] [ɪrz] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ?

"	he	went	on	pacifically	,	"	and	did	my	ears	deceive	me	?
"	他	去	在	和平地	,	"	和	做过	我的	耳朵	欺骗	我	?

他平静地继续说道：“难道我的耳朵欺骗了我吗？”

[ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [frend] [mɪs] ['trɪp] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði]

or	did	you	intimate	that	our	dear	friend	Miss	Tripp	was	coming	to	spend	the
或者	做过	你	亲密的	那	我们的	亲爱的	朋友	错过	特里普	曾是	未来	到	花费	这

[deɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [su:n] ? "

day	with	us	soon	?	"
天	和	我们	很快	?	"

或者你是暗示我们亲爱的朋友特里普小姐很快要来和我们一起度过一天？

" [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ! " ['ekəud] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" To 到 spend 花费 the 这 day 天 ! ! " echoed 回声 Elizabeth 伊丽莎白 .

“今天就待在这里！”伊丽莎白附和道。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [tuː] [wiːks] .
" She's 她是 coming 未来 to 到 stay 停留 two 二 weeks 周 .

她将来住两周。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kwɪkli] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪd]
I 我 had 有 to 到 ask 问 her 她 , Sam 山姆 , " she 她 added 额外 , quickly 迅速地 forestalling 阻止 his 他的 dismayed 沮丧
['prəʊtest] ;
protest 反对 ;

“我不得不问她，萨姆，”她补充道，迅速阻止了他沮丧的抗议；

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] ['ɪntərvjuːɪŋ] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,
" she 她 is 是 obliged 有义务 to 到 be 是 in 在 town 镇 interviewing 面试 lawyers 律师 and 和 people 人们 ,

她必须留在城里采访律师和民众，

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
and 和 I 我 did 做过 want 想 to 到 do 做 something 某物 to 到 help 帮助 her 她 .

我确实想做点什么来帮助她。

[sæm] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [ɔːr] [duː] ['sʌmθɪŋ] ;
Sam 山姆 , she 她 thinks 思考 she 她 may 可能 be 是 obliged 有义务 to 到 teach 教 , or 或者 do 做 something 某物 ;

萨姆认为她可能有义务教书，或者做点什么；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ʌp] [ɑːn] ['eniθɪŋ] ,
but 但 she 她 isn't 不是 up 向上 on 在 anything 任何事物 ,

但她对任何事情都一无所知。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [get] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
and 和 I 我 don't 不 believe 相信 she 她 could 可以 possibly 可能 get 得到 any 任何 sort 种类 of 的 a 一个 position 位置 . "

我不认为她能得到任何职位。

" ['beti] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , ['biːmɪŋ] ['hjuːmərəsli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;
" Betty 贝蒂 , you're 你是 a 一个 good 好的 little 小的 woman 女士 , " he 他 said 说 , beaming 光芒四射 humorously 幽默地 upon 之上 her 她 ;

“贝蒂，你真是个好小姑娘，”他笑着对她说，脸上带着幽默的笑容；

" [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [felt] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæn; ðən] [aɪ]
" and 和 I 我 never 绝不 felt 毛毡 more 更多的 convinced 确信 of 的 the 这 fact 事实 than 比 I 我

“我从未像现在这样确信这一点。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 页 20 -]

[第20页]

[duː] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
do 做 this 这 minute 分钟 .

立刻执行。

[aɪm] [geɪm] , [ðoʊ] ; [aɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][help][ɪn][maɪ][smɔːl] , [wiːk] [wei] .

I'm	game	,	though	;	I'll	do	everything	I	can	to	help	in	my	small	,	weak	way	.
我是	游戏	,	尽管	; 患病的		做	一切	我	能	到	帮助	在	我的	小的	,	虚弱的	方式	.

不过我愿意帮忙；我会尽我所能，用我微不足道的方式提供帮助。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][waɪd] , ['medɪteɪtɪv] [aɪz] .

"	Elizabeth	gazed	at	her	husband	with	wide	,	meditative	eyes	.
"	伊丽莎白	凝视	在	她	丈夫	和	宽的	,	冥想	眼睛	.

伊丽莎白睁大眼睛，若有所思地凝视着她的丈夫。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'vaʊtli] , " [ðæt] ['evlɪn] [kʊd; kəd] [miːt] [sʌm; səm][naɪs] , ['suːtəb(ə)l][mæn] .

"	I	do	wish	,	"	she	said	devoutly	,	"	that	Evelyn	could	meet	some	nice	,	suitable	man	.
"	我	做	希望	,	"	她	说	虔诚地	,	"	那	伊芙琳	可以	见面	一些	好的	,	合适的	男人	.

“我真希望，”她虔诚地说，“伊芙琳能遇到一位好男人，一位合适的男人。”

[ʃiːz] ['riːəli] ['veri] [ə'træktɪv] — [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [sæm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɑːlv] [ɔːl]

She's	really	very	attractive	—	you	know	she	is	,	Sam	—	and	it	would	solve	all
她是	真的	非常	吸引人的	—	你	知道	她	是	,	山姆	—	和	它	会	解决	全部

[hɜːr; hər]['prɔːbləms][soʊ] ['bjuːtɪfli] . "

her	problems	so	beautifully	.	"
她	问题	所以	非常漂亮	.	"

她真的很有魅力——你知道的，萨姆——而且这会完美地解决她所有的问题。

" [haʊ] [wʊd] ['hɪki] [duː] ?

"	How	would	Hickey	do	?
"	如何	会	希基	做	?

“希基会怎么做？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['leɪzɪli] .

"	he	inquired	lazily	.
"	他	询问	懒洋洋	.

他懒洋洋地问道。

" [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['fɔːrti] , [ɪf] [nɑːt][fæt][ænd; ənd] [fer] ; [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] ['feloʊ] .

"	George	is	forty	,	if	not	fat	and	fair	;	and	he's	a	thoroughly	good	fellow	.
"	乔治	是	四十	, 如果	不是	胖的		和	公平的	;	和	他是	一个	彻底	好的	同伴	.

“乔治四十岁了，虽然身材不算胖，但皮肤白皙；他是个彻头彻尾的好人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ɪ'lɪzəbəθ] ['bruːstər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] ,

Elizabeth	Brewster	had	been	awake	in	the	night	,	as	was	her	custom	,
伊丽莎白	布鲁斯特	有	到过	醒	在	这	夜晚	,	作为	曾是	她	风俗	,

伊丽莎白·布鲁斯特像往常一样，夜里没睡。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɔɪzləs] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bedz][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

making	her	noiseless	rounds	of	the	children's	beds	by	the	dim	light	of	a
制作	她	无声	回合	的	这	孩子们的	床	经过	这	暗淡	光	的	一个

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

她借着昏暗的烛光，悄无声息地巡视着孩子们的床铺。

[ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd] [sliːt] ,

A	cold	wind	had	sprung	up	,	with	driving	snow	and	sleet	,
一个	寒冷的	风	有	弹簧	向上	,	和	驾驶	雪	和	霰	,

寒风骤起，夹杂着暴雪和雨夹雪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ɪts] [ɪn'kɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] .

and	she	feared	its	incursion	into	her	nursery	.
和	她	害怕	它是	侵入	进入	她	苗圃	.

她害怕它会闯入她的育婴室。

['deɪlaɪt] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['siːljə] ,

Daylight	found	her	in	the	kitchen	superintending	the	slow	movements	of	Celia	,
日光	成立	她	在	这	厨房	监督	这	慢的	移动	的	西莉亚	,

[huː] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

who	upset	the	coffee	-	pot	,
WHO	沮丧的	这	咖啡	-	锅	,

天亮时，她正在厨房里看着西莉亚缓慢的动作，西莉亚不小心打翻了咖啡壶。

[drɑːpt] [ə; eɪ][sɔːft] - [bɔɪld] [eg] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ʌn'taɪd] [ʃuː] -

dropped	a	soft	-	boiled	egg	on	the	hearth	and	stumbled	over	her	untied	shoe	-
掉落	一个	柔软的	-	煮沸	蛋	在	这	炉	和	踉跄	超过	她	解开	鞋	-

[strɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌn'tuːtərd] ['efərts] [tuː; tə] [ə'sɪst] .

strings	in	her	untutored	efforts	to	assist	.
字符串	在	她	未经训练的	努力	到	协助	.

她笨手笨脚地想帮忙，结果却把一个半熟的鸡蛋掉在了炉灶上，还被自己没系好的鞋带绊倒了。

[kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɜːrid] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt]

Close	upon	the	hurried	departure	of	her	husband	to	his	office	in	a	distant
关闭	之上	这	慌忙	离开	的	她	丈夫	到	他的	办公室	在	一个	遥远

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

part	of	the	city	,
部分	的	这	城市	,

丈夫匆匆前往位于城市远郊的办公室后，她便离开了。

[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [smɔːl] [fiːt] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

came	the	sound	of	small	feet	and	voices	from	above	.
来了	这	声音	的	小的	脚	和	声音	从	多于	.

上方传来细小的脚步声和说话声。

[wɪð; wɪθ]['sæmz] [kɪs] [stɪl] [wɔːrm][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ʃiː; ʃi][ræn] ['laɪtli] [ˌʌp'sterz] .

With	Sam's	kiss	still	warm	on	her	lips	she	ran	lightly	upstairs	.
和	山姆的	吻	仍然	温暖的	在	她	嘴唇	她	跑	轻轻	楼上	.

萨姆的吻还留在她唇上，余温未散，她轻快地跑上楼去。

['kærəl] , ['pɑːrtli] [drest] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,

Carroll	,	partly	dressed	,	stood	before	the	mirror	brushing	his	hair	,
卡罗尔	,	部分	穿着	,	站立	前	这	镜子	刷牙	他的	头发	,

卡罗尔衣着不整，站在镜子前梳理头发。

[ɪn] ['fʌni] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kerf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðæt] ['nesəseri]

in	funny	imitation	of	his	father's	careful	manner	of	accomplishing	that	necessary
在	有趣的	模仿	的	他的	父亲的	小心	方式	的	完成	那	必要的

['prɑːses] ;

process	;
过程	;

他滑稽地模仿父亲认真完成这一必要过程的方式；

[waɪl] ['dɔːrɪs] ['skæmpəd] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [ber] [fiːt] [pɪŋk]

while	Doris	scampered	wildly	about	in	her	night	-	gown	,	her	small	bare	feet	pink
尽管	多丽丝	四处逃窜	疯狂地	关于	在	她	夜晚	-	袍	,	她	小的	裸	脚	粉色的

[wɪð; wɪθ][koʊld] .

with	cold	.
和	寒冷的	.

多丽丝穿着睡衣在地上蹦来蹦去，她那双光着的小脚冻得通红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [paʊtid] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .

"	I	wanted	to	see	my	daddy	,	"	she	pouted	,	as	her	mother	remonstrated	.
"	我	通缉	到	看	我的	爸爸	,	"	她	撅嘴	,	作为	她	母亲	抗议	.

“我想见爸爸，”她嘟着嘴说，妈妈在一旁责备。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . "

"	I	wanted	to	tell	him	somesing	.	"
"	我	通缉	到	告诉	他	一些	.	"

“我想告诉他一些事。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , ['gɜːrli] . — [jes] , ['beɪbi] ; [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	You	can	tell	him	to	-	night	,	girlie	.	—	Yes	,	baby	;	in	just	a	minute	!
"	你	能	告诉	他	到	-	夜晚	,	女孩	.	—	是的	,	婴儿	;	在	只是	一个	分钟	!

“你今晚就可以告诉他了，宝贝儿。”——“好的，宝贝儿；马上就好！”

" [ɪ'lɪzəbəθs] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [wɔːrm] ['stɑːkɪŋz]

"	Elizabeth's	fingers	were	flying	as	she	pulled	on	the	little	girl's	warm	stockings
"	伊丽莎白的	手指	是	飞行	作为	她	拉	在	这	小的	女孩们	温暖的	长筒袜

[ænd; ənd] ['bʌtnd] [hɜːr; hər] [ʃuːz] .

and	buttoned	her	shoes	.
和	纽扣	她	鞋	.

伊丽莎白手脚麻利地给小女孩穿上温暖的长袜，扣好鞋子上的扣子。

" [naʊ] [ðen] , - , [slɪp]['ɪntuː][jʊr; jər][wɔːrm] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['naɪsli] [juː; jʊ]

"	Now	then	,	kittykins	,	slip	into	your	warm	dressing	-	gown	and	see	how	nicely	you
"	现在	然后	,	-	,	滑	进入	你的	温暖的	敷料	-	袍	和	看	如何	很好	你

[kæn; kən] [brʌʃ] [jʊr; jər] [tiːθ] ,

can	brush	your	teeth	,
能	刷子	你的	牙齿	,

“好了，小猫咪们，穿上你们温暖的睡袍，看看你们能不能好好刷牙吧。”

[waɪl] ['mʌðər] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['kærəl] ?

while	mother	—	What	is	it	,	Carroll	?
尽管	母亲	—	什么	是	它	,	卡罗尔	?

母亲——卡罗尔，什么事?

[oʊ] , [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔːf] ?

Oh	,	a	button	off	?
哦	,	一个	按钮	离开	?

哦，是扣子掉了?

[wel] , [aɪl] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

Well	,	I'll	sew	it	on	.
出色地	,	患病的	缝	它	在	.

好吧，我把它缝上去。

[gɪv] ['bʌdi] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] - [bʊk] . — [jes] , [pet] ; ['mʌðər] [noʊz] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]

Give	Buddy	his	picture	-	book	.	—	Yes	,	pet	;	mother	knows	you're	hungry	;	you	shall
给	伙伴	他的	图片	-	书	.	—	是的	,	宠物	;	母亲	知道	你是	饥饿的	;	你	将

[hæv; həv] ['brekfəst] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

have	breakfast	in	just	a	minute	.
有	早餐	在	只是	一个	分钟	.

把图画书给巴迪。——好的，宝贝；妈妈知道你饿了；你马上就能吃早餐了。

[si:] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃərz] . — [ðæts] [raɪt] , ['kærəl] , [maɪ][wɜ:rk] - ['bæskɪt] .

See	the	pretty	pictures	.	—	That's	right	,	Carroll	,	my	work	-	basket	.
看	这	漂亮的	图片	.	—	那就是	正确的	,	卡罗尔	,	我的	工作	-	篮子	.

看看这些漂亮的照片。——没错，卡罗尔，这是我的工作篮。

[naʊ] [stænd] [stɪl] [waɪl] [aɪ] — [oʊ] , ['dɔ:rɪs] [dɪr] !

Now	stand	still	while	I	—	Oh	,	Doris	dear	!
现在	站立	仍然	尽管	我	—	哦	,	多丽丝	亲爱的	!

现在请站住，让我——哦，亲爱的多丽丝！

[dɪd][ju:; jʊ][drɑ:p][ðə; ði] [glæs] ? "

Did	you	drop	the	glass	?	"
做过	你	降低	这	玻璃	?	"

你把杯子摔了吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['slɪpi] , ['mʌðər] , [æn; ən] - [aɪ] ['kudnt] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] .

"	It	was	all	slippy	,	mother	,	an	'	I	couldn't	hold	it	.
"	它	曾是	全部	滑溜溜的	,	母亲	,	一个	-	我	不能	抓住	它	.

“妈妈，它太滑了，我抓不住它。”

[ɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['mʌðər] , [ɔ:l][ɪn] ['ti:ni] , ['wi:ni] ['pi:sɪz] ! "

It's	on	the	floor	,	mother	,	all	in	teeny	,	weeny	pieces	!	"
它是	在	这	地面	,	母亲	,	全部	在	蝇头	,	弱小	件	!	"

妈妈，它掉在地上了，全碎成了小块！

" [dəunt] [step] [ɑ:n][ðem; ðəm] !

"	Don't	step	on	them	!
"	不	步	在	他们	!

“别踩到它们！”

[weɪt] , [aɪl] [swi:p] [ʌp][ðə; ði] ['pi:sɪz] . — [jes] , ['beɪbi] , ['mʌðər] ['hi:rz] [ju:; jʊ] !

Wait	,	I'll	sweep	up	the	pieces	.	—	Yes	,	baby	,	mother	hears	you	!
等待	,	患病的	扫	向上	这	件	.	—	是的	,	婴儿	,	母亲	听到	你	!

等等，我来收拾残局。——好的，宝贝，妈妈听到了！

[si:] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪgz] !

See	the	pretty	picture	of	the	little	pigs	!
看	这	漂亮的	图片	的	这	小的	猪	!

看这些可爱的小猪照片！

[ðoʊz] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] [ɑ:nt] ['kraɪɪŋ] ! — [weɪt] , ['kærəl] , [tɪl] ['mʌðər] ['fɑ:sənz] [ðə; ði] [θred] .

Those	nice	little	pigs	aren't	crying	!	—	Wait	,	Carroll	,	till	mother	fastens	the	thread	.
那些	好的	小的	猪	不是	哭泣	!	—	等待	,	卡罗尔	,	直到	母亲	扣	这	线	.

这些可爱的小猪们没有哭！——等等，卡罗尔，等妈妈把线系好。

[ðer; ðər] , [ðæts] [dʌn] !

There	,	that's	done	!
那里	,	那就是	完毕	!

好了，搞定了！

[naʊ] [pʊt][ðə; ði]['bæskɪt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['dɔ:rɪs] ?

Now	put	the	basket	—	What	is	it	,	Doris	?
现在	放	这	篮子	—	什么	是	它	,	多丽丝	?

现在把篮子放好——什么事，多丽丝?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[oʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [juːv] [kʌt] [jʊr; jər]['fɪŋgər] .
Oh , poor little girl ; you've cut your finger .
哦 , 贫穷的 小的 女孩 ; 你已经 切 你的 手指 .

哦，可怜的小女孩，你割伤手指了。

[dəunt][kraɪ] !
Don't cry !
不 哭 !

别哭!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['maɪndɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd][nɑːt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['broʊkən] [glæs]
But you see you should have minded mother and not touched the broken glass
但 你 看 你 应该 有 有思想 母亲 和 不是 感动 这 破碎的 玻璃
.
:
.

但是你看，你应该听妈妈的话，不该碰碎玻璃。

[naʊ] [wiːl] [taɪ][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn] [ðɪs] [naɪs][sɔːft] [klɔːθ] , [ænd; ənd] — —
Now we'll tie it up in this nice soft cloth , and — —
现在 出色地 领带 它 向上 在 这 好的 柔软的 布 , 和 — —

现在我们用这块柔软的布把它包起来，然后——

" [jes] , ['siːljə] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes , Celia ; what is it ?
" 是的 , 西莉亚 ; 什么 是 它 ?

“是的，西莉亚；是什么事？”

[oʊ] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] ?
Oh , the butcher ?
哦 , 这 屠夫 ?

哦，是屠夫吗?

[wel] , [let][ˌem ˈiː] [θɪŋk] — [wiː; wi][hæd; həd] ['biːfsteɪk] [læst] [naɪt] .
Well , let me think — We had beefsteak last night .
出色地 , 让 我 思考 — 我们 有 牛排 最后的 夜晚 .

嗯，让我想想——我们昨晚吃了牛排。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [tʃɔps] — [naɪs][wʌnz] ; [nɑːt][laɪk][ðə; ði][læst] . — [oʊ] ,
Tell him to bring chops — nice ones ; not like the last . — Oh ,
告诉 他 到 带来 排骨 — 好的 一个 ; 不是 喜欢 这 最后的 . — 哦 ,

告诉他带些猪排来——要好的那种；别像上次那样。——哦，

[aɪ][mʌst; məst][rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] ; ['hiːz][soʊ] ['kerləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdərz] !
I must run down and speak to that boy ; he's so careless with the orders !
我 必须 跑步 向下 和 说话 到 那 男生 ; 他是 所以 粗心 和 这 订单 !

我必须下去跟那个男孩谈谈；他对订单太不认真了!

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['siːljə] . — ['kærəl] ,
Tell him to wait a minute , Celia . — Carroll ,
告诉 他 到 等待 一个 分钟 , 西莉亚 . — 卡罗尔 ,

告诉他稍等片刻，西莉亚。——卡罗尔

[wəʊnt][juː; jʊ] [ʃoʊ] ['beɪbi][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] [tɪl] [aɪ] — [noʊ] , ['dɔːrɪs] ;
won't you show baby his pictures and keep him quiet till I — No , Doris ;
惯于 你 展示 婴儿 他的 图片 和 保持 他 安静的 直到 我 — 不 , 多丽丝 ;

你难道不给宝宝看他的照片，让他安静下来直到我——不，多丽丝；

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tʌtʃ] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] ['fɑːðɚz] [beɪ] - [rʌm] .

you	mustn't	touch	that	bottle	;	that	is	father's	bay	-	rum	.
你	不得	触碰	那	瓶子	;	那	是	父亲的	湾	-	朗姆酒	.

你千万不能碰那个瓶子；那是父亲的月桂朗姆酒。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [kwɪk] !

Put	it	down	,	quick	!
放	它	向下	,	快的	!

快放下！

" [ðə; ði] ['medlsəm] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [let] [goʊ] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] .

"	The	meddlesome	little	fingers	let	go	the	bottle	with	a	jerk	.
"	这	好事	小的	手指	让	去	这	瓶子	和	一个	混蛋	.

“那双爱管闲事的小手猛地松开了瓶子。”

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [ɪts] ['freɪgrənt] ['kɑːntents] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .

It	fell	to	the	floor	,	its	fragrant	contents	pouring	over	the	carpet	.
它	跌倒	到	这	地面	,	它是	香	内容	浇注	超过	这	地毯	.

它掉到地上，里面芬芳的液体流淌在地毯上。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [tʃaɪld] !

"	Oh	,	you	naughty	child	!
"	哦	,	你	淘气	孩子	!

“哦，你这个淘气的孩子！”

[wʌt] [wɪl] ['mʌðər] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

What	will	mother	do	with	you	?
什么	将要	母亲	做	和	你	?

妈妈会怎么处置你?

[ɔːl] [ʌv; əv] ['dædiːz] [naɪs] — [jes] , ['siːljə] ; [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] .

All	of	daddy's	nice	—	Yes	,	Celia	;	I	hear	you	.
全部	的	爸爸的	好的	—	是的	,	西莉亚	;	我	听到	你	.

爸爸都很好——是的，西莉亚；我明白你的意思。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

I	am	coming	directly	.
我	是	未来	直接地	.

我直接过来。

[aɪ] [mʌst; məst] [waɪp] [ʌp] [ðɪs] — [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [kɑːnt] [weɪt] ?

I	must	wipe	up	this	—	He	says	he	can't	wait	?
我	必须	擦拭	向上	这	—	他	说道	他	不能	等待	?

我得把这个擦干净——他说他等不及了?

[wel] , [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [naɪs] [læm] [tʃɔps] — [rɪb] [tʃɔps] .

Well	,	tell	him	to	bring	two	pounds	of	nice	lamb	chops	—	rib	chops	.
出色地	,	告诉	他	到	带来	二	磅	的	好的	羊肉	排骨	—	肋骨	排骨	.

那就让他带两磅上好的羊排——肋排。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [wʌnz] [hiː; hi] [brɔːt] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [ðem; ðəm] [raɪt] [bæk]

If	they	are	like	the	last	ones	he	brought	tell	him	I	shall	send	them	right	back
如果	他们	是	喜欢	这	最后的	一个	他	带来	告诉	他	我	将	发送	他们	正确的	后退

.

:

.

如果它们和他上次带来的那些一样，告诉他我会立刻把它们退回去。

" [naʊ] , ['dɔːrɪs] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['mʌðər] .

"	Now	,	Doris	,	I	want	you	to	look	at	mother	.
"	现在	,	多丽丝	,	我	想	你	到	看	在	母亲	.

“现在，多丽丝，我想让你看看妈妈。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [klaɪm] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][kɔːrk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,
Why did you climb up in that chair and pull the cork out of the bottle ,
为什么 做过 你 爬 向上 在 那 椅子 和 拉 这 软木 出去 的 这 瓶子 ,

你为什么爬上椅子，把瓶塞拔出来?

[wen] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] - ? "
when I've told you never to meddle with the things on the chiffonière ? "
什么时候我已经 讲述 你 绝不 到 插手 和 这 事物 在 这 - ? "

我不是跟你说过不许碰梳妆台上的东西吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [tʃaɪld] [wʊd] [noʊ] ['betər] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [pʊt] [ɪn] ['kærəl] ,
" I should think that child would know better after a while , " put in Carroll ,
" 我 应该 思考 那 孩子 会 知道 更好的 后 一个 尽管 , " 放 在 卡罗尔 ,

“我想这孩子过段时间就会明白事理了，”卡罗尔说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] [er] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːktədʒə'neriən] ['grænfɑːðər] .
with the solemn air of an octogenarian grandfather .
和 这 庄严 空气 的 一个 八旬老人 祖父 .

他神情庄重，像一位八旬老爷爷。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sæləd][ɔɪl] [læst] [wiːk] , ['dɔːrɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪŋk]
" You ought to have remembered the salad oil last week , Doris , and the ink
" 你 应该 到 有 记得 这 沙拉 油 最后的 星期 , 多丽丝 , 和 这 墨水
[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ! "
the week before ! "
这 星期 前 ! "

“多丽丝，你上周就应该记得沙拉油，上上周就应该记得墨水了！”

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] , ['kærəl] ; [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['dɔːrɪs][dʒʌst] [naʊ] .
" Don't interrupt , Carroll ; I'm talking to Doris just now .
" 不 打断 , 卡罗尔 ; 我是 说 到 多丽丝 只是 现在 .

“别打断我，卡罗尔；我正在和多丽丝说话。”

[lʊk] [æt; ət] ['mʌðər] ; [dəunt] [hæŋ] [jʊr; jər] [hed] . "
Look at mother ; don't hang your head . "
看 在 母亲 ; 不 悬挂 你的 头 . "

看着妈妈，别低着头。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [dɪgɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tʃɪn]
" I wanted to — smell of it , " muttered the child , digging her round chin
" 我 通缉 到 — 闻 的 它 , " 低声说道 这 孩子 , 挖掘 她 圆形的 下巴
['ɪntuː][hɜːr; hər] [nek] ,
into her neck ,
进入 她 脖子 ,

“我想——闻闻它的味道，”孩子嘟囔着，把圆圆的下巴埋进脖子里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['pʌkərd] [braʊz] .
while she eyed her mother from under puckered brows .
尽管 她 眼睛 她 母亲 从 在下面 皱巴巴的 眉毛 .

她皱着眉头，打量着她的母亲。

" ['dædi] [sed] [aɪ] [maɪt] ; [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] [hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː] [smel] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Daddy said I might ; lots of times he lets me smell it . "
" 爸爸 说 我 可能 ; 很多 的 时代 他 让我们 我 闻 它 . "

“爸爸说我可以；他经常让我闻闻。”

" [jes] , [wen] [hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,
" Yes , when he holds the bottle ; but now , you see ,
" 是的 , 什么时候 他 持有 这 瓶子 ; 但 现在 , 你 看 ,

“是的，当他拿着瓶子的时候；但现在，你看，

[pʊr] ['dædi] [wəʊnt][hæv; həv]['eni] [naɪs] [beɪ] - [rʌm] [ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [ʃeɪv] .
poor daddy won't have any nice bay - rum the next time he wants to shave .
贫穷的 爸爸 惯于 有 任何 好的 湾 - 朗姆酒 这 下一个 时间 他 想要 到 刮胡子 .

可怜的爸爸下次想刮胡子的时候就没好喝的月桂朗姆酒了。

['hiːl] [seɪ] - [huː] [spɪld] [maɪ] [beɪ] - [rʌm] ? - "
He'll say - who spilled my bay - rum ? - "
地狱 说 - WHO 洒了 我的 湾 - 朗姆酒 ? - "

他会问：“谁打翻了我的月桂朗姆酒？”

" [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [gʊd] ! " [əb'zɜːrvd] ['dɔːrɪs] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃərəs]
" It smells good ! " observed Doris , filling the judicial pause with a rapturous
" 它 气味 好的 ! " 观察到 多丽丝 , 填充 这 司法 暂停 和 一个 欣喜若狂
['gɪg(ə)l] .
giggle .
傻笑 .

“闻起来真香！”多丽丝说道，打破了短暂的沉默，发出了一阵欣喜若狂的咯咯笑声。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [ɪ'væpəreɪt] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ,
" But it will all evaporate before night , " said Elizabeth , taking up her youngest ,
" 但 它 将要 全部 蒸发 前 夜晚 , " 说 伊丽莎白 , 采取 向上 她 最小的 ,
[huː] [hæd; həd]
who had
WHO 有

“但这一切在夜幕降临之前就会消失，”伊丽莎白说着，抱起了她最小的孩子，孩子之前……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[θroʊn] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['lɪt(ə)l] [pɪgz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz][prəu'test, 'prəu-]
thrown The Adventures of Seven Little Pigs on the floor and was protesting
抛掷 这 冒险 的 七 小的 猪 在 这 地面 和 曾是 抗议
['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
loudly at the delay .
高声 在 这 延迟 .

他把《七只小猪历险记》扔到地上，大声抗议延迟上映。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [spel] [ɪ'væpəreɪt] , ['mʌðər] ? " [æskt] ['kærəl] .
" How do you spell evaporate , mother ? " asked Carroll .
" 如何 做 你 拼写 蒸发 , 母亲 ? " 问 卡罗尔 .

“妈妈，‘蒸发’这个词怎么拼写？”卡罗尔问道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːrd] — [iː] - [væp] - [oʊ] - [reɪt] .
" That's a funny word — e - vap - o - rate .
" 那就是 一个 有趣的 单词 — e - 电子烟 - o - 速度 .

“e-vap-o-rate 这个词真有趣。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['mʌðər] ? "
What does it mean , mother ? "
什么 做 它 意思是 , 母亲 ? "

母亲，这是什么意思?

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] — [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" It means to go away into the air — to disappear , " Elizabeth told him .
" 它 方法 到 去 离开 进入 这 空气 — 到 消失 , " 伊丽莎白 讲述 他 .

“意思是飘向空中——消失，”伊丽莎白告诉他。

" [siː] [ðə; ðɪ][bɪg][spɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd] [smel] [haʊ] ['freɪgrənt][ðə; ðɪ] [er] [ɪz] .

"	See	the	big	spot	on	the	floor	,	and	smell	how	fragrant	the	air	is	.
"	看	这	大的	点	在	这	地面	,	和	闻	如何	香	这	空气	是	.

“看看地板上的大污渍，再闻闻空气中多么芬芳。”

[naʊ] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ;

Now	we'll	go	down	to	breakfast	and	I	will	open	the	windows	;
现在	出色地	去	向下	到	早餐	和	我	将要	打开	这	视窗	;

现在我们下楼吃早餐，我来打开窗户；

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [beɪ] - [rʌm] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

when	I	come	back	after	a	while	the	bay	-	rum	will	be	gone	;	it	will	be
什么时候	我	来	后退	后	一个	尽管	这	湾	-	朗姆酒	将要	是	已消失	;	它	将要	是

[ɪ'væpəreɪtɪd] .

evaporated	.
蒸发	.

过一段时间我再回来时，月桂朗姆酒就没了，它会蒸发掉。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

['dɔːrɪs] [kɑːnt] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] ,

Doris	can't	pick	it	up	and	put	it	back	into	the	bottle	,
多丽丝	不能	挑选	它	向上	和	放	它	后退	进入	这	瓶子	,

多丽丝没办法把它捡起来放回瓶子里。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fiːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['kerləs] .

no	matter	how	sorry	she	may	feel	to	think	she	has	been	so	careless	.
不	事情	如何	对不起	她	可能	感觉	到	思考	她	有	到过	所以	粗心	.

无论她对自己如此粗心大意感到多么懊悔。

" [tuː] ['waɪdli] ['oʊpənd] [perz] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [aɪz] ['trævld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lesnɪŋ] [spɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ]

"	Two	widely	opened	pairs	of	serious	eyes	travelled	from	the	lessening	spot	on	the
"	二	广泛	打开	对	的	严肃的	眼睛	旅行	从	这	减少	点	在	这

[flɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

floor	to	her	face	.
地面	到	她	脸	.

两双睁得大大的、严肃的眼睛从地板上逐渐变小的地方移到了她的脸上。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [spɪl] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - - ['evri] [deɪ] [æn; ən] - [smel]

"	I	think	it	would	be	nice	to	spill	a	bottle	of	'	fumery	every	day	an	'	smell
"	我	思考	它	会	是	好的	到	洒	一个	瓶子	的	-	-	每一个	天	一个	-	闻

[ˌaɪ 'tiː] - ['veɪpəˌreɪt] ,

it	'	vaporate	,
它	-	汽化	,

“我觉得每天洒一瓶‘烟雾’然后闻它‘挥发’的味道会很不错。”

" ['gɜːgəld] ['dɔːrɪs] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪmplz] .

"	gurgled	Doris	,	showing	her	dimples	.
"	咕噜咕噜	多丽丝	,	显示	她	酒窝	.

“多丽丝咕哝着，露出了酒窝。”

[ɪ'lɪzəbəθ] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪvəs] [feɪs] [tɔːrd] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'mɑːnɪtɔːri] ['fɪŋgər] - [tɪp] .

Elizabeth	lifted	the	mischievous	face	toward	hers	with	an	admonitory	finger	-	tip	.
伊丽莎白	抬起	这	恶作剧	脸	朝向	她的	和	一个	告诫性的	手指	-	提示	.

伊丽莎白用指尖轻轻抬起那张调皮的小脸，示意她不要靠近。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['dɔːrɪs] , [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ,

"	I'll	tell	you	,	Doris	,	what	you	must	do	to	make	it	right	with	father	,
"	患病的	告诉	你	,	多丽丝	,	什么	你	必须	做	到	制作	它	正确的	和	父亲	,

“多丽丝，我会告诉你该怎么做才能和父亲和好。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] .

"	she	said	slowly	and	impressively	.
"	她	说	缓慢地	和	令人印象深刻	.

她缓慢而有力地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第2/8页

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][bæŋk][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]
" You must take all the money out of your bank and buy a new bottle of
" 你 必须 拿 全部 这 钱 出去 的 你的 银行 和 买 一个 新的 瓶子 的
[beɪ] - [rʌm] .
bay - rum .
湾 - 朗姆酒 .

“你必须把银行里的所有钱都取出来，买一瓶新的月桂朗姆酒。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns] , [æt; ət] [liːst] ,
" She felt that for once , at least ,
" 她 毛毡 那 为了 一次 , 在 至少 ,

她觉得至少这一次，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɪt][ðə; ði][kraɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .
she had made the punishment fit the crime to a nicety .
她 有 制成 这 惩罚 合身 这 犯罪 到 一个 友善 .

她将惩罚与罪行完美地结合在一起。

" [nɑːt][ɔːl][maɪ] ['mʌni] , ['mʌðər] ? "
" Not all my money , mother ? "
" 不是 全部 我的 钱 , 母亲 ? "

“不是我所有的钱，妈妈？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['evri] [sent][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
" It will take every cent of it , I am afraid .
" 它 将要 拿 每一个 中心 的 它 , 我 是 害怕的 .

“恐怕会花光所有钱。”

" [ðə; ði] [smɔːl] ['kʌlprɪt] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [ˌpɪru'et] .
" The small culprit clapped her hands and executed an impromptu pirouette .
" 这 小的 罪魁祸首 鼓掌 她 双手 和 执行 一个 即兴 旋转 .

“小罪犯拍了拍手，即兴跳了个旋转舞。”

" [oʊ] , ['gʊdi] , ['gʊdi] , ['kærəl] !
" Oh , goody , goody , Carroll !
" 哦 , 好东西 , 好东西 , 卡罗尔 !

“哦，太好了，太好了，卡罗尔！”

['mʌðər] [sez] [aɪ] [meɪ] [spend] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] ; [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] [fʌn] ?
mother says I may spend all my money ; won't that be fun ?
母亲 说道 我 可能 花费 全部 我的 钱 ; 惯于 那 是 乐趣 ?

妈妈说我可能会把钱都花光；那岂不是很有趣吗?

[wen] , ['mʌðər] , [wen] [kæn; kən][aɪ] [baɪ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][fɔːr; fər] ['dædi] ?
When , mother , when can I buy the bottle for daddy ?
什么时候 , 母亲 , 什么时候 能 我 买 这 瓶子 为了 爸爸 ?

妈妈，我什么时候可以给爸爸买奶瓶?

[tuː; tə] - [deɪ] ?
To - day ?
到 - 天 ?

今天?

[seɪ] [jes] , ['mʌðər] ; [pliːz] [seɪ] [jes] !
Say yes , mother ; please say yes !
说 是的 , 母亲 ; 请 说 是的 !

妈妈，请答应我，求求你答应我!

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər]['beɪbi:z][fæt] [nek] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [smaɪl]
" Elizabeth buried her face in her baby's fat neck to conceal the rebellious smile
" 伊丽莎白 埋葬 她 脸 在 她 婴儿的 胖的 脖子 到 隐藏 这 叛逆的 微笑
[ðæt] [wʊd] [kɜ:rv] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [lɪps] ,
that would curve her young lips ,
那 会 曲线 她 年轻的 嘴唇 ,

伊丽莎白把脸埋在婴儿胖乎乎的脖子里，掩饰住即将扬起的叛逆笑容。

[dʒʌst] [wen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪv] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .
just when she knew she ought to be grave and severe .
只是 什么时候 她 知道 她 应该 到 是 严重 和 严重 .

就在她知道自己应该严肃认真的时候。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][ɪn]['kɪndərgɑ:rt(ə)n][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] [ðɪs]
" If you are a good girl in kindergarten I will take you to the store this
" 如果 你 是 一个 好的 女孩 在 幼儿园 我 将要 拿 你 到 这 店铺 这
[ˌæftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

“如果你在幼儿园表现好，我今天下午就带你去商店。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['faɪnəli] ,
" she said finally ,
" 她 说 最后 ,

她最后说道：“

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli]
with an undercurrent of wonder at the punishment which had so suddenly
和 一个 暗流 的 想知道 在 这 惩罚 哪个 有 所以 突然
[bɪn] [ˌmetə'mɔ:ˌfəʊzd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] .
been metamorphosed into a reward .
到过 变态 进入 一个 报酬 .

其中还夹杂着一丝惊奇，惩罚竟然突然变成了奖励。

[ðɪ:z] ['sɪŋgjələr] [ˌtrænsfɜ'meɪʃənz] [wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə] [ə'kɜ:r] [wen] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz]
These singular transformations were apt to occur when her small daughter was
这些 单数 转变 是 易于 到 发生 什么时候 她 小的 女儿 曾是
[kən'sɜ:rnd] .
concerned .
担心的 .

当涉及到她的小女儿时，这些奇特的转变就容易发生。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] ['sɪlkən]
She reflected upon the recurrence of the phenomenon as she brushed the silken
她 反映 之上 这 复发 的 这 现象 作为 她 刷过 这 丝
[mæs] [ʌv; əv]['dɔ:rɪs] - [blɑ:nd] [her]
mass of Doris ' blond hair
大量的 的 多丽丝 - 金发 头发

她一边抚摸着多丽丝丝滑的金发，一边思索着这种现象的反复出现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [frɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
and fastened up her frock in the back ,
和 系紧 向上 她 连衣裙 在 这 后退 ,

她把连衣裙背后的扣子扣好。

[bəuθ] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] ['biːɪŋ] [imˈpiːdid] [baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

both	**operations**	**being**	**impeded**	**by**	**the**	**wrigglings**	**of**	**the**	**stalwart**	**infant**	**in**	**her**	**lap**	**.**
两个都	运营	存在	受阻	经过	这	蠕动	的	这	坚定的	婴儿	在	她	膝	.

两项手术都因她膝上那个顽皮的婴儿扭动而受阻。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [smel] - - , " [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv]

"	**I**	**like**	**to**	**smell**	**'**	**fumery**	**,**	**"**	**announced**	**the**	**young**	**person**	**,**	**at**	**the**	**conclusion**	**of**
"	我	喜欢	到	闻	-	-	,	"	宣布	这	年轻的	人	,	在	这	结论	的

[hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,

her	**toilet**	**,**
她	洗手间	,

“我喜欢身上有股‘烟味’，”这位年轻女子洗完澡后宣布道。

" [æn; ən] - [aɪ] [lʌv] — [aɪ][ʒuːˌdʒuːs] - [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] ['peniz] ['dʒɪŋgl][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

"	**an**	**'**	**I**	**love**	**—**	**I**	**jus**	**'**	**love**	**to**	**hear**	**pennies**	**jingle**	**in**	**my**	**pocket**	**.**
"	一个	-	我	爱	—	我	果汁	-	爱	到	听到	便士	铃铛	在	我的	口袋	.

“我喜欢——我就是喜欢听硬币在口袋里叮当作响。”

[kæn; kən][aɪ] ['empti] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bæŋk] [naʊ] , ['mʌðər] ?

Can	**I**	**empty**	**the**	**money**	**out**	**of**	**my**	**bank**	**now**	**,**	**mother**	**?**
能	我	空的	这	钱	出去	的	我的	银行	现在	,	母亲	?

妈妈，我现在可以把银行账户里的钱全部取出来吗?

[kæn; kən][aɪ] ?

Can	**I**	**?**
能	我	?

我可以吗?

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [toʊz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

"	**She**	**swung**	**backward**	**and**	**forward**	**on**	**her**	**toes**	**like**	**a**	**bird**	**poised**	**for**	**flight**	**.**
"	她	摇摆	落后	和	向前	在	她	脚趾	喜欢	一个	鸟	准备	为了	航班	.

她踮着脚尖前后摆动，像一只准备起飞的鸟儿。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , " [ɪˈlɪzəbəθ] [sed] ,

"	**You**	**must**	**eat**	**your**	**breakfast**	**and**	**go**	**to**	**school**	**,**	**"**	**Elizabeth**	**said**	**,**
"	你	必须	吃	你的	早餐	和	去	到	学校	,	"	伊丽莎白	说	,

“你必须吃完早饭去上学，”伊丽莎白说。

['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

trying	**hard**	**to**	**keep**	**her**	**rising**	**impatience**	**out**	**of**	**her**	**voice**	**.**
尝试	难的	到	保持	她	上升	不耐烦	出去	的	她	嗓音	.

她努力克制自己，不让声音里流露出日益增长的不耐烦。

" [ænd; ənd]['æftər] [skuːl] — — "

"	**And**	**after**	**school**	**—**	**—**	**"**
"	和	后	学校	—	—	"

放学后——

" ['æftər] [skuːl] [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [maɪ][bæŋk] ?

"	**After**	**school**	**can**	**I**	**take**	**my**	**bank**	**?**
"	后	学校	能	我	拿	我的	银行	?

放学后我可以去银行吗?

[ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [its] [aʊt] ?

The	**very**	**minute**	**it's**	**out**	**?**
这	非常	分钟	它是	出去	?

它一发布就立刻发布?

[kæn; kən][aɪ] , ['mʌðər] ; [kæn; kən][aɪ] ? "

Can	**I**	**,**	**mother**	**;**	**can**	**I**	**?**	**"**
能	我	,	母亲	;	能	我	?	"

可以吗，妈妈？可以吗?

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [meɪ] [aɪ] ; [nɑːt][kæn; kən][aɪ] , ['dɔːrɪs] .

"	You	should	say	may	I	;	not	can	I	,	Doris	.
"	你	应该	说	可能	我	;	不是	能	我	,	多丽丝	.

“你应该说‘我可以吗？’而不是‘我能吗？’，多丽丝。”

[jes] ; [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ɪn]['kɪndərgɑːrt(ə)n] ,

Yes	;	if	you're	a	good	girl	in	kindergarten	,
是的	; 如果		你是	一个	好的	女孩	在	幼儿园	,

是的；如果你在幼儿园是个乖女孩，

[ænd; ənd] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv]['kærəlz, 'kɛrəlz][hænd][ɔːl][ðə; ði] [wei] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] , [waɪ] [ðen] —

and	keep	hold	of	Carroll's	hand	all	the	way	going	and	coming	,	why	then	—
和	保持	抓住	的	卡罗尔的	手	全部	这	方式	去	和	未来	,	为什么	然后	—

— "

—	"
—	"

并且一路牵着卡罗尔的手来来往往，那么——”

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hændz][wɪð; wɪθ] ['kærəl] , " ['ɔbdʒiktid] ['dɔːrɪs] ,

"	I	don't	like	to	take	hold	of	hands	with	Carroll	,	"	objected	Doris	,
"	我	不	喜欢	到	拿	抓住	的	双手	和	卡罗尔	,	"	反对	多丽丝	,

“我不喜欢和卡罗尔牵手，”多丽丝反对道。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ]['skɑːrlət] [bʌd] .

drawing	her	lips	into	a	scarlet	bud	.
绘画	她	嘴唇	进入	一个	猩红	芽	.

她的嘴唇被拉成一朵鲜红的花苞。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][maɪ] [loʊn] ; [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ] [wəʊnt] [get] [rʌn] ['oʊvər][ɔːr] ['eniθɪŋ] .

"	I	like	to	walk	by	my	lone	;	but	I	promise	I	won't	get	run	over	or	anything	.
"	我	喜欢	到	走	经过	我的	孤独	;	但	我	承诺	我	惯于	得到	跑步	超过	或者	任何事物	.

“我喜欢独自散步；但我保证不会被车撞到什么的。”

[aɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] !

I'll	be	just	as	good	!
患病的	是	只是	作为	好的	!

我也会做得一样好！

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] [wer] [bəuθ]

"	It	wasn't	far	to	the	little	school	where	both
"	它	不是	远的	到	这	小的	学校	在哪里	两个都

离那所小学不远，两人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['tʃɪldrən] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

children	spent	the	morning	.
孩子们	花费	这	早晨	.

孩子们度过了上午时光。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['dɑːlɪŋz] [kwaɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Elizabeth	watched	her	darlings	quite	to	the	corner	,
伊丽莎白	观看	她	亲爱的们	相当	到	这	角落	,

伊丽莎白悄悄地把她的宝贝们送到了角落里。

[pliːzd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈklɪŋɪŋ] [əˈbiːdiəntli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [hændz][ænd; ənd]

pleased	**to**	**observe**	**that**	**they**	**were**	**clinging**	**obediently**	**to**	**each**	**other's**	**hands**	**and**
高兴	到	观察	那	他们	是	依恋	顺从地	到	每个	其他的	双手	和

[əˈpærəntli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈæmɪkəb(ə)l][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

apparently	**engaged**	**in**	**amicable**	**conversation**	**.**
显然	已订婚的	在	友好的	对话	.

令人欣慰的是，他们乖乖地牵着彼此的手，而且显然在友好地交谈。

[ðen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ænˈzaɪəti][əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [mɪs]

Then	**her**	**thoughts**	**turned**	**with**	**some**	**anxiety**	**upon**	**the**	**approaching**	**visit**	**of**	**Miss**
然后	她	想法	转向	和	一些	焦虑	之上	这	接近	访问	的	错过

[ˈtrɪp] .

Tripp	**.**
特里普	.

随后，想到特里普小姐即将来访，她不禁有些焦虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈevlɪn] [ˈtrɪp] , [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt]

She	**was**	**very**	**fond**	**of**	**Evelyn**	**Tripp**	**,**	**she**	**assured**	**herself**	**,**	**and**	**if**	**it**	**were**	**not**
她	曾是	非常	喜爱	的	伊芙琳	特里普	,	她	保证	她自己	,	和	如果	它	是	不是

[fɔːr; fər] [ˈsiːljə] ,

for	**Celia**	**,**
为了	西莉亚	,

她非常喜欢伊芙琳·特里普，她这样安慰自己，如果不是因为西莉亚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sper] - [ruːm] ([wɪtʃ] [ˈniːdɪd] [nuː] [ˈkɜːtənz] ,

and	**the**	**spare**	**-**	**room**	**(**	**which**	**needed**	**new**	**curtains**	**,**
和	这	空闲的	-	房间	(	哪个	需要	新的	窗帘	,

还有客房（需要新窗帘），

[nuː] [ˈpeɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [rʌg] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði][wɔːrn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt]) ,

new	**paper**	**and**	**a**	**larger**	**rug**	**to**	**cover**	**the**	**worn**	**place**	**in**	**the**	**carpet**	**)**	**,**
新的	纸	和	一个	更大的	小地毯	到	覆盖	这	磨损	地方	在	这	地毯	)	,

新纸和一块更大的地毯来覆盖地毯上磨损的地方），

[ænd; ənd] [ɪf] — [ʃiː; ʃi] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈfɔːrhed] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋli] — [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd]

and	**if**	**—**	**she**	**wrinkled**	**her**	**pretty**	**forehead**	**unbecomingly**	**—**	**the**	**children**	**could**
和	如果	—	她	皱	她	漂亮的	前额	不合时宜的	—	这	孩子们	可以

[ˈoʊnli][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] .

only	**be**	**depended**	**upon**	**.**
仅有的	是	取决于	之上	.

如果——她不合时宜地皱起漂亮的额头——也只能指望孩子们了。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈseɪfli] [prɪˈdɪkt] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ˈdɔːrɪs][frʌm; frəm] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ˈaʊər] ; [ænd; ənd]

One	**could**	**not**	**safely**	**predict**	**the**	**conduct**	**of**	**Doris**	**from**	**hour**	**to**	**hour**	**;**	**and**
一	可以	不是	安全	预测	这	执行	的	多丽丝	从	小时	到	小时	;	和

[waɪl] ,

while	**,**
尽管	,

人们无法准确预测多丽丝每小时的行为；而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈkærəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ; [stɪl] ,

of	**course**	**,**	**Carroll**	**was**	**the**	**best**	**child**	**in**	**the**	**world**	**;**	**still**	**,**
的	课程	,	卡罗尔	曾是	这	最好的	孩子	在	这	世界	;	仍然	,

当然，卡罗尔是世界上最好的孩子；然而，

[ˈiːv(ə)n] [ˈkærəl] — [əˈpɑːn] [əˈkeɪʒənz] — [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] .

even	**Carroll**	**—**	**upon**	**occasions**	**—**	**could**	**be**	**very**	**trying**	**to**	**the**	**nerves**	**.**
甚至	卡罗尔	—	之上	场合	—	可以	是	非常	尝试	到	这	神经	.

即使是卡罗尔，有时也会让人非常恼火。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['rɪtʃəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['evlɪn] ['trɪp] ,

As	for	Richard	,	he	was	the	baby	;	and	no	one	,	not	even	Evelyn	Tripp	,
作为	为了	理查德	,	他	曾是	这	婴儿	;	和	不	一	,	不是	甚至	伊芙琳	特里普	,

至于理查德，他是最小的孩子；而且没有人，甚至连伊芙琳·特里普也不例外。

[kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['haʊshoʊld][ɪn][ɪts]

could	fail	to	understand	the	subordinate	position	of	the	average	household	in	its
可以	失败	到	理解	这	下属	位置	的	这	平均的	家庭	在	它是

[rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

relations	to	the	baby	of	the	house	.
关系	到	这	婴儿	的	这	房子	.

可能无法理解普通家庭在与家中婴儿的关系中所处的从属地位。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['taɪrənt] ['ræptʃərəsli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][set] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['plenɪtuːd]

She	kissed	and	hugged	the	small	tyrant	rapturously	,	while	she	set	forth	a	plenitude
她	亲吻	和	拥抱	这	小的	暴君	欣喜若狂	,	尽管	她	放	前进	一个	丰富

[ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] - [blɑːks] ,

of	building	-	blocks	,
的	建筑	-	积木	,

她欣喜若狂地亲吻拥抱了这个小暴君，同时摆放了大量的积木。

['pɪktʃər] - [bʊks] , [treɪnz] , ['endʒɪnz] [ænd; ənd]['wægənz][ʌv; əv] ['mɪnətʃər] ['saɪzɪz][ænd; ənd]

picture	-	books	,	trains	,	engines	and	wagons	of	miniature	sizes	and
图片	-	图书	,	火车	,	发动机	和	马车	的	微型	尺寸	和

图画书、火车、机车和车厢的微缩模型以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['brɪlɪənt] ['kʌlərz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

brilliant	colours	calculated	to	enchain	the	infant	attention	.
杰出的	颜色	计算	到	锁链	这	婴儿	注意力	.

鲜艳的色彩旨在吸引婴儿的注意力。

" [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kuːd] , " [hɪr] [ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər] ['prɪti] ['pleɪˌθɪŋz] ; [sɪt] [raɪt] [daʊn]

"	Now	,	darling	,	"	she	cooed	,	"	here	are	all	your	pretty	playthings	;	sit	right	down
"	现在	,	亲爱的	,	"	她	咕咕	,	"	这里	是	全部	你的	漂亮的	玩具	;	坐	正确的	向下

[ænd; ənd] [pleɪ] ,

and	play	,
和	玩	,

“宝贝，”她轻声哄道，“这里都是你漂亮的玩具；快坐下玩吧。”

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

and	be	a	good	little	man	,
和	是	一个	好的	小的	男人	,

做个乖孩子吧。

[waɪl] ['mʌðər] [rʌnz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['siːljə] [ɪz] ['duːɪŋ] .

while	mother	runs	out	in	the	kitchen	a	minute	to	see	what	Celia	is	doing	.
尽管	母亲	跑步	出去	在	这	厨房	一个	分钟	到	看	什么	西莉亚	是	正在做	.

母亲跑到厨房去看看西莉亚在做什么。

" ['rɪtʃəd] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [spred] - [aʊt] [pə'zeʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [bɔːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]

"	Richard	surveyed	his	spread	-	out	possessions	with	a	distinctly	bored	expression	on
"	理查德	调查	他的	传播	-	出去	财产	和	一个	明显地	无聊的	表达	在

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃə'ruːbɪk] ['kaʊntənəns] .

his	round	cherubic	countenance	.
他的	圆形的	天使般的	面容	.

理查德环顾着自己摊开的物品，圆圆的、天使般的脸上露出了明显的无聊表情。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]['hændəld] [ðoʊz] [treɪnz] , ['wægənz] , ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [blɑːks] ['meni] ,

He	had	seen	and	handled	those	trains	,	wagons	,	engines	and	blocks	many	,
他	有	已见	和	处理	那些	火车	,	马车	,	发动机	和	积木	许多	,

['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

many	times	before	,
许多	时代	前	,

他以前已经无数次见过并操作过那些火车、车厢、机车和机车段了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'lʊrɪŋ] [fɔːrs]

and	they	did	not	appeal	to	his	infant	imagination	with	the	same	alluring	force
和	他们	做过	不是	上诉	到	他的	婴儿	想像力	和	这	相同的	诱人	力量

[æz; əz][dɪd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

as	did	some	other	objects	in	the	room	.
作为	做过	一些	其他	对象	在	这	房间	.

它们并没有像房间里的其他一些物品那样，对他的幼小想象力产生同样的吸引力。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [ðə; ði]['skɑːrlət][ˌloʊkə'moʊtɪv] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Had	his	mother	seen	fit	to	install	the	scarlet	locomotive	,	for	example	,
有	他的	母亲	已见	合身	到	安装	这	猩红	机车	,	为了	例子	,

例如，如果他母亲觉得合适，想要安装那辆猩红色的火车头，

[ɑːn][ðə; ði] ['lɔːfti] ['mænt(ə)l] - [piːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [ˌɪntər'dɪkʃn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

on	the	lofty	mantle	-	piece	with	a	stern	interdiction	upon	it	,	it	would
在	这	高远	地幔	-	片	和	一个	船尾	禁运	之上	它	,	它	会

['daʊtləs] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [suː'priːmli] [ə'træktɪv] .

doubtless	have	appeared	supremely	attractive	.
毫无疑问	有	出现	至高无上	吸引人的	.

如果把它摆放在高高的壁炉架上，上面还贴着严厉的禁令，那它无疑会显得格外引人注目。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfənt] [maɪnd] [dʌz] [nɑːt] ['dɪfər] [ɪn] [ɪ'senʃlz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] .

But	the	infant	mind	does	not	differ	in	essentials	from	that	of	the	adult	.
但	这	婴儿	头脑	做	不是	不同	在	必需品	从	那	的	这	成人	.

但婴儿的思维在本质上与成人的思维并无不同。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] , [ðə; ði] [fər'bɪdn] , [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'teɪnəbl] [fairz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	difficult	,	the	forbidden	,	the	almost	unattainable	fires	the	ambition	and
这	难的	,	这	禁止	,	这	几乎	高不可攀	火灾	这	志向	和

['stɪfənz] [ðə; ði] [wɪl] .

stiffens	the	will	.
变硬	这	将要	.

困难的、禁忌的、几乎不可能实现的事物会激发雄心壮志，磨砺意志。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [tæŋk][ɪn][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] ,

There	was	a	glass	tank	in	the	bay	-	window	,
那里	曾是	一个	玻璃	坦克	在	这	湾	-	窗户	,

凸窗里有一个玻璃鱼缸。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɔːfti] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ˌɪnək'sesəb(ə)l]

situated	on	what	appeared	to	Richard	as	a	lofty	and	well	-	nigh	inaccessible
位于	在	什么	出现	到	理查德	作为	一个	高远	和	出色地	-	夜	无法进入

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

摆放在理查德看来高高在上、几乎无法够到的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['wɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	contained	a	large	quantity	of	water	of	a
它	包含	一个	大的	数量	的	水	的	一个

它含有大量的水

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['griːnɪʃ] [hjuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [swɪft] - ['muːvɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] ,
greenish hue , as well as a number of swift - moving , glittering ,
绿绿色 色调 , 作为 出色地 作为 一个 数字 的 迅速 - 移动 , 闪闪发光 ,

绿色的色调，以及许多快速移动、闪闪发光的，

['goʊldən] [θɪŋz] [wɪtʃ] [flæʃt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] ,
golden things which flashed in and out between the green ,
金的 事物 哪个 闪光灯 在 和 出去 之间 这 绿色的 ,

在绿色之间闪烁的金色物体

['weɪvɪŋ] [plænts] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
waving plants rooted in the sand at the bottom .
挥手 植物 根 在 这 沙 在 这 底部 .

底部沙土中摇曳的植物。

[naʊ] ['ritʃəd] [hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrnli] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðɪs] [ɪn'taɪsɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Now Richard had been sternly forbidden to touch this enticing combination of
现在 理查德 有 到过 严厉地 禁止 到 触碰 这 诱人的 组合 的
['ɑːbdʒekts] .
objects .
对象 .

现在，理查德被严令禁止触碰这些诱人的物品组合。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt]['oʊnli][wʌns] , [bʌt; bət] [twaɪs] — [θraɪs] .
Nevertheless he had done it ; not only once , but twice — thrice .
尽管如此 他 有 完毕 它 ; 不是 仅有的 一次 , 但 两次 — 三次 .

然而，他确实做到了；不仅一次，而是两次——三次。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ðə; ði] [kuːl] , ['slɪpəri] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ;
He recalled with rapture the cool , slippery feel of the stones ;
他 召回 和 狂喜 这 凉爽的 , 滑 感觉 的 这 石头 ;

他欣喜若狂地回忆起石头冰凉光滑的触感；

[ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] [drɪp][ænd; ənd] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] , ['flɪtɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv]
the entrancing drip and gurgle of the water ; the elusive , flitting shapes of
这 迷人的 滴 和 咕噜声 的 这 水 ; 这 难以捉摸的 , 飞掠 形状 的
[ðə; ði] ['jeloʊ] [θɪŋz] ,
the yellow things ,
这 黄色的 事物 ,

潺潺流水声和汩汩声令人着迷；黄色物体的身影若隐若现、飘忽不定。

" [sɪʃəz] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['fɑːndli] ,
" sishes , " he called them fondly ,
" 西什 , " 他 称为 他们 深情地 ,

他亲切地称他们为“小家伙们”。

[wɪtʃ] [æn; ən] [ə'drɔɪt] [hænd][kʊd; kəd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd][hoʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]
which an adroit hand could occasionally manage to seize and hold for a
哪个 一个 灵巧 手 可以 偶尔 管理 到 抢占 和 抓住 为了 一个
[briːf] ['ɪnstənt] .
brief instant .
简短的 立即的 .

灵巧的手偶尔能抓住它，并短暂地握住它。

[ə; eɪ] [streɪ] ['sʌnbiːm] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kweriəm] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [depθs] [wɪð; wɪθ]

A	stray	sunbeam	darted	into	the	aquarium	and	lit	up	its	mysterious	depths	with
一个	流浪	阳光	飞镖	进入	这	水族馆	和	点燃	向上	它是	神秘	深度	和

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['gɔːrdʒəsnəs] .

irresistible	gorgeousness	.
无法抗拒	美极了	.

一束阳光射入水族箱，将它神秘的深处照亮，呈现出令人无法抗拒的绚丽景象。

['ritʃəd] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [red] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ;

Richard	gazed	and	gazed	;	then	he	turned	and	kicked	the	red	locomotive	;
理查德	凝视	和	凝视	;	然后	他	转向	和	踢	这	红色的	机车	;

理查德凝视着，凝视着；然后他转身踢了那辆红色火车头；

['ʌndər] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [wɪð; wɪθ]['fjuːt(ə)l]['enərdʒi]['ɪntuː][ðə; ði] [rʌk]

under	the	impact	of	his	pudgy	foot	it	dashed	with	futile	energy	into	the	ruck
在下面	这	影响	的	他的	胖乎乎的	脚	它	虚线	和	徒劳	活力	进入	这	背包

[ʌv; əv]['wægənz] ,

of	wagons	,
的	马车	,

在他的胖脚的冲击下，它徒劳地冲进了拥挤的货车堆里。

[kɑːrz][ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] - [blɑːks] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ɪts] [saɪd] , [ɪts] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wiːlz]

cars	and	building	-	blocks	and	lay	there	on	its	side	,	its	feeble	little	wheels
汽车	和	建筑	-	积木	和	躺	那里	在	它是	边	,	它是	微弱	小的	车轮

['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] .

turning	slowly	.
转弯	缓慢地	.

汽车和积木散落在地上，侧翻在地，它那脆弱的小轮子缓慢地转动着。

" - [oʊl] - [tweɪn] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	Nas'y	ol	'	twain	!	"	muttered	the	infant	disgustedly	.
"	-	ol	-	马克·吐温	!	"	低声说道	这	婴儿	厌恶地	.

“真讨厌的老特温！”婴儿厌恶地嘟囔道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['miːnwaɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ʌn'ɜː(r)θɪŋ] ['daɪvərz] ['kʌlɪneri] [kraɪmz] [ɪn]

Meanwhile	Elizabeth	in	her	kitchen	was	busy	unearthing	divers	culinary	crimes	in
同时	伊丽莎白	在	她	厨房	曾是	忙碌的	发现	潜水员	烹饪	犯罪	在

[ðə; ði] ['veriəs] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['klɔzits] [wer] [ðə; ði]['stɑːlɪd] ['siːljə] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv]

the	various	cupboards	and	closets	where	the	stolid	Celia	displayed	a	positive
这	各种各样的	橱柜	和	壁橱	在哪里	这	沉稳	西莉亚	显示	一个	积极的

[ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪs'duːɪŋz] .

ingenuity	in	concealing	the	evidences	of	her	misdoings	.
独创性	在	隐藏	这	证据	的	她	不当行为	.

与此同时，伊丽莎白在厨房里忙着在各个橱柜和壁橱里挖掘各种各样的烹饪罪行，而沉稳的西莉亚则展现出了惊人的创造力，将她的罪行证据隐藏了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'tuːtərd] [nɔːr'wiːdʒən] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	not	perhaps	to	be	wondered	at	that	the	untutored	Norwegian	should
它	曾是	不是	也许	到	是	想知道	在	那	这	未经训练的	挪威	应该

[ɪ'lekt] [tuː; tə] [bɔɪl] [hɜːr; hər] [dɪʃ] - [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [im'brɔidəd] ['dɔiliz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

elect	to	boil	her	dish	-	cloth	with	the	embroidered	doilies	from	the	dining	-
选	到	熬	她	盘子	-	布	和	这	绣花	桌布	从	这	用餐	-

[ruːm] ;

room	;
房间	;

这位未经教养的挪威女子选择用餐厅里的绣花桌布来煮她的洗碗布，这或许并不令人惊讶；

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][soʊp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dʒə'lætɪnəs] [kə'læps] [ɪn][ðə; ði]

or	that	the	soap	should	be	discovered	in	a	state	of	gelatinous	collapse	in	the
或者	那	这	肥皂	应该	是	发现	在	一个	状态	的	胶状的	坍塌	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] [peɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['sɪriəl] ['kʊkər] ['bɜːrnɪŋ] ['geɪli] [ɑːn][ðə; ði]

bottom	of	the	scrubbing	pail	and	the	new	cereal	cooker	burning	gaily	on	the
底部	的	这	擦洗	桶	和	这	新的	谷物	炊具	燃烧	兴高采烈地	在	这

[reɪndʒ] .

range	.
范围	.

或者，人们会发现肥皂在擦洗桶底部呈胶状塌陷，而新的谷物烹饪器在炉子上熊熊燃烧。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθs] [streɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] ['faɪnəli] [snæpt] [ɪn] [tweɪn] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]

But	Elizabeth's	strained	patience	finally	snapped	in	twain	at	sight	of	a	pile	of
但	伊丽莎白的	紧张	耐心	最后	啪啪	在	马克·吐温	在	视线	的	一个	桩	的

[pɑː'tiː] - ['kʌlərd] ['bɪts][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [hɑːd] .

parti	-	coloured	bits	of	china	in	the	bottom	of	the	coal	-	hod	.
派对	-	有色	比特	的	中国	在	这	底部	的	这	煤炭	-	霍德	.

但当伊丽莎白看到煤斗底部一堆五颜六色的瓷器碎片时，她那紧张的耐心终于彻底崩溃了。

" [maɪ] [best] ['sæləd] [boʊl] !

"	My	best	salad	bowl	!
"	我的	最好的	沙拉	碗	!

“我最喜欢的沙拉碗！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['graɪmi] ['frægmənts] .

"	she	exclaimed	,	stooping	to	examine	the	grimy	fragments	.
"	她	惊呼	,	弯腰	到	检查	这	肮脏的	片段	.

她惊呼一声，弯下腰去查看那些肮脏的碎片。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːljə] ?

"	When	did	you	break	it	,	Celia	?
"	什么时候	做过	你	休息	它	,	西莉亚	?

西莉亚，你是什么时候弄坏的?

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sɪŋk] , ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər] [brɔːd] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːlɪdli]

"	The	girl	was	standing	at	the	sink	,	presenting	her	broad	back	like	a	solidly
"	这	女孩	曾是	常设	在	这	下沉	,	呈现	她	广阔	后退	喜欢	一个	稳固地

[bɪlt] [wɔːl] [ə'genst]

built	wall	against
建造	墙	反对

女孩站在水槽边，宽阔的背像一堵坚固的墙一样抵着地面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

the	rising	tide	of	her	mistress	'	indignation	.
这	上升	潮	的	她	情妇	-	愤慨	.

女主人的愤怒如潮水般涌来。

[hɜːr; hər][bɪg][blɑːnd] [hed] [sæŋk] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dɪʃ] - [pæn] ; [ə; eɪ] ['gʌtərəl] ['mɜːrmər] ['ɪʃuːd]

Her	big	blond	head	sank	forward	over	her	dish	-	pan	;	a	guttural	murmur	issued
她	大的	金发	头	沉没	向前	超过	她	盘子	-	平底锅	;	一个	喉音	低语	发布

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

from	her	lips	.
从	她	嘴唇	.

她那颗金色的大脑袋向前垂在洗碗盆上，嘴里发出一声低沉的咕哝。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	And	I	have	always	been	so	careful	of	it	!
"	和	我	有	总是	到过	所以	小心	的	它	!

“我一直都非常小心谨慎！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] !

It	was	one	of	my	wedding	presents	!
它	曾是	一	的	我的	婚礼	礼物	!

这是我收到的结婚礼物之一!

" [kən'tɪnjuːd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [krə'ʃendoʊ] .

"	continued	Elizabeth	,	in	a	fine	crescendo	.
"	持续	伊丽莎白	,	在	一个	美好的	渐强	.

“伊丽莎白继续说道，声音越来越高亢。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	did	you	do	it	?
"	如何	做过	你	做	它	?

你是怎么做到的?

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][bəuθ] ['fɔːsɪts] ,

"	The	girl	had	turned	on	both	faucets	,
"	这	女孩	有	转向	在	两个都	水龙头	,

女孩同时打开了两个水龙头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] [draʊnd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

and	the	descending	torrent	of	rushing	water	drowned	the	anguished	inquiry
和	这	下降	激流	的	匆忙	水	溺水	这	痛苦的	询问

.

:
.

奔腾而下的洪水淹没了痛苦的询问。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [boʊl] .

"	You	know	I	told	you	never	to	touch	that	bowl	.
"	你	知道	我	讲述	你	绝不	到	触碰	那	碗	.

你知道我告诉过你千万不要碰那个碗。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	preferred	to	wash	it	myself	.
我	首选	到	洗	它	我	.

我更喜欢自己洗。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

You	must	have	taken	it	out	of	the	dining	-	room	.
你	必须	有	已采取	它	出去	的	这	用餐	-	房间	.

你一定是把它从餐厅里拿出来的。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	did	you	do	it	?	"
为什么	做过	你	做	它	?	"

你为什么要这么做?

" [aɪ][noʊ] [teɪk] [hiːm] [aʊt] — [nɔː] !
" I no take heem out — naw !
" 我 不 拿 血红素 出去 — 不 !

“我不会把他带出去——不！”

[aɪ] [smæʃ] [hiːm] [wen] [aɪ] [muːv] [ðə; ði][saɪd] - [bruːd] .
I smash heem when I move the side - brood .
我 粉碎 血红素 什么时候 我 移动 这 边 - 幼虫 .

当我移动侧巢时，我会砸碎它们。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [brɔːd] [mə'dʒentə] - ['tɪntɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
" The girl's broad magenta - tinted face was turned suddenly upon her mistress .
" 这 女孩们 广阔 品红 - 有色 脸 曾是 转向 突然 之上 她 情妇 .

“女孩那张泛着紫红色的宽阔脸庞突然转向了她的女主人。”

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪk'sesɪvli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .
She appeared excessively pleased with her mastery of the difficult English tongue .
她 出现 过度 高兴 和 她 精通 的 这 难的 英语 舌头 .

她似乎对自己掌握了这门难学的英语感到非常满意。

" [aɪ] [skrʌb] ['zeɪ] [flɔːr] ; [aɪ][es] - [em] - [ə; eɪ] - [es] - [eɪtʃ] [hiːm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['pɑːzətɪvli] .
" I scrub ze floor ; I s - m - a - s - h heem , " she repeated positively .
" 我 擦洗 泽 地面 ; 我 s - 米 - 一个 - s - h 血红素 , " 她 重复 积极地 .

“我擦地板；我揍他们，”她肯定地重复道。

[ɪ'lɪzəbəθ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Elizabeth drew a deep breath .
伊丽莎白 画 一个 深的 气息 .

伊丽莎白深吸了一口气。

['skrʌbɪŋ] [wʌz; wəz] ['siːliəz] [wʌn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
Scrubbing was Celia's one distinguished accomplishment .
擦洗 曾是 西莉亚的 一 杰出的 成就 .

西莉亚唯一值得称道的成就就是擦洗。

[ðə; ði] ['spɑːtləs] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɔːsɪts] [ænd; ənd][juː'tensɪlz] [bɔːr]
The spotless floors and table and the shining faucets and utensils bore
这 一尘不染 楼层 和 桌子 和 这 灼灼 水龙头 和 餐具 钻孔
['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði]
evidence to the
证据 到 这

一尘不染的地板和桌子，以及闪闪发光的水龙头和餐具都证明了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
earnestness of her purpose and the undeniable strength of her arms .
认真 的 她 目的 和 这 无可否认 力量 的 她 武器 .

她目标明确，而且双臂力量惊人。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" You didn't mean to do it , I am sure , " she said at last ,
" 你 没有 意思是 到 做 它 , 我 是 当然 , " 她 说 在 最后的 ,

“我相信你不是故意的，”她最后说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪnʌnsɪətə'rɪ] [saɪ] ;
with a renunciatory sigh ;
和 一个 放弃的 叹 ;

带着放弃的叹息；

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ɪn]['fju:tʃər][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [mu:v] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] - [bɔ:rd]

"	but	remember	in	future	you	must	not	move	the	dishes	on	the	side	-	board
"	但	记住	在	未来	你	必须	不是	移动	这	菜肴	在	这	边	-	木板

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər][tu:; tə][help][ju:; jʊ] . "

unless	I	am	there	to	help	you	.	"
除非	我	是	那里	到	帮助	你	.	"

“但是记住，以后除非我在场帮忙，否则你不准移动餐具柜上的碗碟。”

" [aɪ][noʊ] [mu:v] [hi:m] ; [aɪ][es] - [em] - [ə; eɪ] - [es] - [eɪtʃ] [hi:m] . "

"	I	no	move	heem	;	I	s	-	m	-	a	-	s	-	h	heem	.	"
"	我	不	移动	血红素	;	我	s	-	米	-	一个	-	s	-	h	血红素	.	"

“我不会移动他们；我会粉碎他们。”

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][dəunt][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . "

"	Yes	,	I	understand	;	but	don't	do	it	again	.	"
"	是的	,	我	理解	;	但	不	做	它	再次	.	"

“是的，我明白；但请不要再这样做了。”

" [aɪ][noʊ][es] - [em] - [ə; eɪ] - [es] - [eɪtʃ] [hi:m] - [geɪn] — [nɔ:] !

"	I	no	s	-	m	-	a	-	s	-	h	heem	'	gain	—	Naw	!
"	我	不	s	-	米	-	一个	-	s	-	h	血红素	-	获得	—	不	!

“我不会再打他了——不！

" [ðə; ði]['gɜ:lz]['tʃaɪnə] [blu:] [aɪz] [geɪzd] ['gaɪl.ləs.li] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [hɑ:d] ;

"	The	girl's	china	blue	eyes	gazed	guilelessly	into	the	depths	of	the	coal	-	hod	;
"	这	女孩们	中国	蓝色的	眼睛	凝视	天真无邪	进入	这	深度	的	这	煤炭	-	霍德	;

“女孩那双瓷蓝色的眼睛天真无邪地凝视着煤斗的深处；

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .

she	lifted	them	with	a	triumphant	smile	upon	her	mistress	.
她	抬起	他们	和	一个	凯	微笑	之上	她	情妇	.

她带着胜利的笑容，将它们举向她的女主人。

" [aɪ][hæv; həv] — [es] - [em] - [æʃ] !

"	I	have	—	s	-	m	-	ash	!
"	我	有	—	s	-	米	-	灰	!

“我有——sm-ash！

" [ðə; ði] [trɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [ɪm'pru:vɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;

"	The	trill	of	the	door	-	bell	put	an	end	to	this	improving	conversation	;
"	这	颤音	的	这	门	-	钟	放	一个	结尾	到	这	改善	对话	;

门铃的叮当声结束了这场气氛融洽的谈话；

[ɪ'lɪzəbəθ] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə]

Elizabeth	answered	it	herself	by	way	of	the	sitting	-	room	,	where	she	paused	to
伊丽莎白	回答	它	她自己	经过	方式	的	这	坐着	-	房间	,	在哪里	她	暂停	到

[rɪ'mu:v] ['rɪtʃəd] ,

remove	Richard	,
消除	理查德	,

伊丽莎白亲自前往客厅回答了这个问题，途中她停下来把理查德请了出去。

[dæmp][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] - [fɪʃ] [tæŋk] .

damp	and	dripping	,	from	an	ecstatic	exploration	of	the	gold	-	fish	tank	.
潮湿	和	滴落	,	从	一个	欣喜若狂	勘探	的	这	金子	-	鱼	坦克	.

湿漉漉的，滴着水，显然是刚才兴高采烈地探索金鱼缸留下的痕迹。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['proʊtest] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd]

The	sound	of	his	passionate	protest	followed	her	to	the	front	door	and
这	声音	的	他的	热情的	反对	随后	她	到	这	正面	门	和

[lent] [ə; eɪ] [krɪsp] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [toʊnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][æn; ən]

lent	a	crisp	decision	to	her	tones	as	she	informed	a	gentleman	of	an
借出的	一个	脆	决定	到	她	音调	作为	她	知情的	一个	绅士	的	一个

[hi'breɪɪk] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [oʊld] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['eni]

Hebraic	cast	of	countenance	that	she	did	not	wish	to	exchange	old	shoes	of	any
希伯来语	投掷	的	面容	那	她	做过	不是	希望	到	交换	老的	鞋	的	任何

[dɪ'skrɪpʃn] [fɔːr; fər] " [æn; ən] ['elɪgənt] [sɔːs] - [pæn] ,

description	for	"	an	elegant	sauce	-	pan	,
描述	为了	"	一个	优雅的	酱	-	平底锅	,

他激烈的抗议声一直伴随着她到前门，使她的语气变得干脆利落。她告诉一位面容带有希伯来人特征的绅士，她不想用任何款式的旧鞋去换“一个优雅的平底锅”。

['leɪdi] ; [kɔːst][juː; jʊ][wʌn] ['dɑːlər][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] .

lady	;	cost	you	one	dollar	in	the	store	.
女士	;	成本	你	一	美元	在	这	店铺	.

女士；在商店里只花了一美元。

['oʊnli]

Only
仅有的

仅有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wʌn] [per] [ʃuːz] , ['leɪdi] , [ðɪs] [grænd] [piːs] ; [kɔːst][juː; jʊ][wʌn][dɔl] — —

one	pair	shoes	,	lady	,	this	grand	piece	;	cost	you	one	dol	—	—
一	一对	鞋	,	女士	,	这	盛大	片	;	成本	你	一	dol	—	—

女士，这双鞋，这么漂亮的一件，只要一美元——

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['fɜːrmli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

"	Elizabeth	shut	the	door	firmly	upon	the	glittering	temptation	and	returned	to
"	伊丽莎白	关闭	这	门	牢牢	之上	这	闪闪发光	诱惑	和	返回	到

[hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [bɔːrn] ,

her	youngest	born	,
她	最小的	出生	,

伊丽莎白紧紧地关上了那扇通往诱惑的门，回到了她最小的孩子身边。

[huː] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [lɑːrdʒ] [terz] [ʌv; əv] [ræθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] .

who	was	weeping	large	tears	of	wrath	in	the	middle	of	the	sitting	-	room	floor	.
WHO	曾是	哭泣	大的	眼泪	的	愤怒	在	这	中间	的	这	坐着	-	房间	地面	.

他坐在客厅的地板上，愤怒地痛哭流涕。

" [kʌm] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , ['rɪtʃəd] ; [jʊr; jər] [sliːvz] [ɑːr; ər][ɔːl] [wet] , " [ɪg'zɔːtid] [hɪz; ɪz]

"	Come	up	stairs	with	mother	,	Richard	;	your	sleeves	are	all	wet	,	"	exhorted	his
"	来	向上	楼梯	和	母亲	,	理查德	;	你的	袖子	是	全部	湿的	,	"	劝勉	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“理查德，跟妈妈上楼来吧，你的袖子都湿了。”他妈妈催促道。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [temp'teɪʃ(ə)n] .

struggling	with	a	sudden	temptation	.
挣扎	和	一个	突然	诱惑	.

努力克制突如其来的诱惑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][spæŋk][hɪm; ɪm] ['saʊndli] ,

It	would	have	been	a	relief	to	her	feelings	to	spank	him	soundly	,
它	会	有	到过	一个	宽慰	到	她	情怀	到	打屁股	他	稳固地	,

如果能狠狠地打他一顿屁股，或许能让她感到一丝解脱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

and	she	acknowledged	as	much	to	herself	.
和	她	已确认	作为	很多	到	她自己	.

她自己也承认了这一点。

" [kʌm] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerfəli] [kən'troʊld] [vɔɪs] .

"	Come	,	dear	,	"	she	repeated	,	in	a	carefully	controlled	voice	.
"	来	,	亲爱的	,	"	她	重复	,	在	一个	小心	受控	嗓音	.

“来吧，亲爱的，”她用小心翼翼控制的声音重复道。

[bʌt; bət] ['rɪtʃɝdz] [fæt][legz] ['dʌbld] ['lɪmpli] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

But	Richard's	fat	legs	doubled	limply	under	him	;	he	appeared	unable	to	take	a
但	理查德的	胖的	腿	双倍	软弱无力	在下面	他	;	他	出现	无法	到	拿	一个

['sɪŋg(ə)l] [step] ;

single	step	;
单身的	步	;

但理查德肥胖的双腿无力地垂在身下；他似乎一步也迈不开；

[ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['slendər] ['mʌðər] ['mæstərfəli] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

whereupon	his	slender	mother	masterfully	picked	him	up	,
于是	他的	苗条	母亲	精湛地	挑选	他	向上	,

于是，他那身材苗条的母亲熟练地把他抱了起来。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'kriːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['friːkwənt]

despite	the	mysterious	increase	in	his	weight	which	she	had	had	frequent
尽管	这	神秘	增加	在	他的	重量	哪个	她	有	有	频繁

[ə'keɪʒn] [tuː; tə]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] [tʃaɪld] .

occasion	to	notice	in	the	person	of	an	angry	child	.
场合	到	注意	在	这	人	的	一个	生气的	孩子	.

尽管他体重莫名其妙地增加了，而她经常注意到，这种体重增加的现象在愤怒的孩子身上很常见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] [sʌn] [ʌv; əv][ɔːft] -

It	was	useless	at	the	present	moment	to	remind	her	son	of	oft	-
它	曾是	无用	在	这	展示	片刻	到	提醒	她	儿子	的	经常	-

[rɪ'piːtɪd] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][goʊld] - [fɪʃ] [tæŋk] .

repeated	prohibitions	concerning	the	gold	-	fish	tank	.
重复	禁令	有关	这	金子	-	鱼	坦克	.

此时此刻，提醒儿子那些关于金鱼缸的反复警告是无济于事的。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['penəlti] [wɪð; wɪθ] [nɪt] [braʊz] , [waɪl]

Elizabeth	pondered	the	question	of	an	appropriate	penalty	with	knit	brows	,	while
伊丽莎白	沉思	这	问题	的	一个	合适的	惩罚	和	针织	眉毛	,	尽管

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest]

she	washed	and	dressed
她	洗过	和	穿着

伊丽莎白一边洗漱穿衣，一边皱着眉头思考着合适的惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hɪm; ɪm][ɪn][draɪ]['gɑːrmənts][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['doʊlf(ə)l]['sɒbz] .

him	in	dry	garments	to	the	accompaniment	of	his	doleful	sobs	.
他	在	干燥	服装	到	这	伴奏	的	他的	悲伤的	啜泣	.

他穿着干爽的衣服，伴着悲伤的啜泣声离开。

" [naʊ] , ['rɪtʃəd] ,
" Now , Richard ,
" 现在 , 理查德 ,

“现在，理查德，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər] [krɪb] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][maɪnd] ['mʌðər]
you must stay in your crib till you can be a good boy and mind mother
你 必须 停留 在 你的 婴儿床 直到 你 能 是 一个 好的 男生 和 头脑 母亲
,
,
,

你必须待在你的婴儿床里，直到你能做一个乖孩子，听妈妈的话。

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] [veɪg] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n]
" was the somewhat vague sentence of the maternal court at the conclusion
" 曾是 这 有些 模糊的 句子 的 这 母体 法庭 在 这 结论
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nesəseri] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] ,
of the necessary rehabilitation ,
的 这 必要的 康复 ,

这是母系法庭在完成必要的康复程序后作出的略显含糊的判决。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] [hauld] [ə'nuː] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ə'kjuːt] ['bɑːdɪli] ['tɔːrtʃər] .
whereupon the infant howled anew as if under acute bodily torture .
于是 这 婴儿 嚎叫 重新 作为 如果 在下面 急性 身体上的 酷刑 .

于是，婴儿再次嚎啕大哭，仿佛遭受了剧烈的身体折磨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [wet] ['kloʊðɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə]
As she turned to pick up the wet clothing a cheerful voice called her to
作为 她 转向 到 挑选 向上 这 湿的 衣服 一个 快乐 嗓音 称为 她 到
[ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] .
the top of the stairs .
这 顶部 的 这 楼梯 .

她转身去捡湿衣服时，一个欢快的声音叫她上楼去。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ʌp] , [dɪr] ?
" Shall I come up , dear ?
" 将 我 来 向上 , 亲爱的 ?

“亲爱的，我可以上来吗？”

[jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] [dɪ'vɪnəti] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [raɪt] [ɪn] . "
Your kitchen divinity admitted me and told me to walk right in . "
你的 厨房 神 承认 我 和 讲述 我 到 走 正确的 在 . "

你的厨房女神接纳了我，并让我直接进去。

" [oʊ] , — ['meriən] ; [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] .
" Oh , — Marian ; I'll be right down .
" 哦 , — 玛丽安 ; 患病的 是 正确的 向下 .

“哦，——玛丽安；我马上下来。”

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [dres] [dɪk] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɛvriˌθɪŋz] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .
I've had to dress Dick over again , and everything's in confusion .
我已经 有 到 裙子 迪克 超过 再次 , 和 一切都是 在 困惑 .

我不得不重新给迪克穿衣服，现在一片混乱。

[goʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [pliːz] .
Go in the sitting - room , please .
去 在 这 坐着 - 房间 , 请 .

请到客厅去。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['wɑːntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] ['miːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kuːl] , [ə'mjuːzd] [aɪz] [ʌv; əv]

"	**Elizabeth**	**wanted**	**time**	**to**	**collect**	**herself**	**before**	**meeting**	**the**	**cool**	**,**	**amused**	**eyes**	**of**
"	伊丽莎白	通缉	时间	到	收集	她自己	前	会议	这	凉爽的	,	觉得好笑	眼睛	的

['meriən] ['stænfərd] ,

Marian	**Stanford**	**,**
玛丽安	斯坦福大学	,

伊丽莎白想给自己一些时间整理思绪，然后再去面对玛丽安·斯坦福那双冷静而又带着几分戏谑的眼睛。

[huːz] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] ['hoʊlli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]

whose	**ideas**	**on**	**the**	**government**	**of**	**children**	**were**	**so**	**wholly**	**at**	**variance**	**with**
谁	想法	在	这	政府	的	孩子们	是	所以	完全	在	方差	和

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	**own**	**.**
她	自己的	.

她对儿童治理的看法与她自己的看法完全相反。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['rɪtʃəd] ,

"	**When**	**you**	**are**	**ready**	**to**	**be**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**Richard**	**,**
"	什么时候	你	是	准备好	到	是	一个	好的	男生	,	理查德	,

“理查德，当你准备好做一个好孩子的时候……”

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][krɪb] ,

you	**may**	**call**	**mother**	**and**	**I**	**will**	**come**	**up**	**and**	**take**	**you**	**out**	**of**	**your**	**crib**	**,**
你	可能	称呼	母亲	和	我	将要	来	向上	和	拿	你	出去	的	你的	婴儿床	,

你可以叫妈妈，我会上来把你从婴儿床里抱出来。

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] .

"	**was**	**her**	**parting**	**observation**	**to**	**the**	**culprit**	**.**
"	曾是	她	离别	观察	到	这	罪魁祸首	.

这是她临别时对罪犯说的话。

" [oʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [dɪr] ; [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ]

"	**Oh**	**,**	**Elizabeth**	**,**	**dear**	**;**	**I'm**	**afraid**	**I**
"	哦	,	伊丽莎白	,	亲爱的	;	我是	害怕的	我

“哦，亲爱的伊丽莎白；恐怕我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mə'tɜːrn(ə)l]['seɪɑːns] , " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['stænfɚdz] ['griːtɪŋ] .

interrupted	**a**	**little**	**maternal**	**seance**	**,**	**"**	**was**	**Mrs**	**.**	**Stanford's**	**greeting**	**.**
中断	一个	小的	母体	降神会	,	"	曾是	太太	.	斯坦福的	问候	.

“打断了一场小小的母性降神会，”斯坦福太太打招呼道。

" [noʊ] ?

"	**No**	**?**
"	不	?

“不?

[wel] , [aɪm][glæd] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] .

Well	**,**	**I'm**	**glad**	**if**	**I**	**haven't**	**.**
出色地	,	我是	高兴的	如果	我	还没有	.

嗯，如果我没有的话，我会很庆幸。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [veks][ˌem 'iː][soʊ] [wen] ['sʌmwʌn] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][kɔːl][dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

It	**does**	**vex**	**me**	**so**	**when**	**someone**	**chances**	**to**	**call**	**just**	**as**	**I**	**am**	**having**	**it**
它	做	烦恼	我	所以	什么时候	某人	机会	到	称呼	只是	作为	我	是	拥有	它

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənts] . "

out	**with**	**one**	**of**	**the**	**infants**	**.**	**"**
出去	和	一	的	这	婴儿	.	"

每当有人在我跟孩子吵架的时候打电话过来，我都会很恼火。

" ['rɪtʃəd] [gɑːt][hɪz; ɪz] [sliːvz] [wet] , " [ɪk'spleɪnd] ['rɪtʃɝdz] ['mʌðər] ,
" Richard got his sleeves wet , " explained Richard's mother ,
" 理查德 得到 他的 袖子 湿的 , " 解释 理查德的 母亲 ,

“理查德的袖子湿了，”理查德的母亲解释说。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mentəli] [tɜːm] " [ə; eɪ] ['riːəli] ['fʌni] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
with what the other mentally termed " a really funny air of dignity .
和 什么 这 其他 精神上 称为 " 一个 真的 有趣的 空气 的 尊严 .

对方在心里称之为“一种非常滑稽的尊严感”。

" ['mɪsɪz] . ['stænfɝdz] [ˌʌp'lɪftɪd] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
" Mrs . Stanford's uplifted eyebrows and a flitting glance in the direction of
" 太太 . 斯坦福的 提升 眉毛 和 一个 飞掠 瞥一眼 在 这 方向 的
[ðə; ði][goʊld] - [fɪʃ] [tæŋk] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
the gold - fish tank expressed her complete understanding of the matter .
这 金子 - 鱼 坦克 表达 她 完全的 理解 的 这 事情 .

斯坦福夫人扬起眉毛，瞥了一眼金鱼缸，表示她完全理解这件事。

" [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" I remember you told me your child was fond of fishing , " she murmured .
" 我 记住 你 讲述 我 你的 孩子 曾是 喜爱 的 钓鱼 , " 她 低声说道 .

“我记得你跟我说过你的孩子喜欢钓鱼，”她低声说道。

" [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər] .
" So like his dear father .
" 所以 喜欢 他的 亲爱的 父亲 .

“真像他亲爱的父亲。”

" [ɪ'lɪzəbəθs] [tens] [maʊθ] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Elizabeth's tense mouth relaxed into a smile .
" 伊丽莎白的 紧张 嘴 轻松 进入 一个 微笑 .

伊丽莎白紧绷的嘴唇放松下来，露出了笑容。

[ðə; ði] [haulz] [ˌʌp'sterz] [hæd; həd] ['siːst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
The howls upstairs had ceased ; but she was conscious of waiting for
这 嚎叫 楼上 有 停止 ; 但 她 曾是 有意识的 的 等待 为了
['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] ,
something , she hardly knew what ,
某物 , 她 几乎 知道 什么 ,

楼上的嚎叫声已经停止；但她感觉自己在等待着什么，却又几乎不知道是什么。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
to follow .
到 跟随 .

敬请期待。

" [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][duː][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ? " [pər'suːd] ['mɪsɪz] . ['stænfərd] ['gaɪlfəli] .
" Do tell me what you do in a case like this ? " pursued Mrs . Stanford guilefully .
" 做 告诉 我 什么 你 做 在 一个 案件 喜欢 这 ? " 追击 太太 . 斯坦福大学 狡猾地 .

“告诉我，遇到这种情况你会怎么做？”斯坦福太太狡黠地追问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'bændən] [maɪ] [kruːd] [ə'tempts] [æt; ət] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði]
" You know I'm perfectly willing to abandon my crude attempts at training the
" 你 知道 我是 完美 愿意的 到 放弃 我的 原油 尝试 在 训练 这
['ɪnfənt] [maɪnd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] ,
infant mind the instant you ,
婴儿 头脑 这 立即的 你 ,

“你知道，只要你一出现，我就会毫不犹豫地放弃我那些粗糙的、试图训练婴儿心智的尝试。”

[ɔːr] ['enibɑːdi] , [kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['bʌtər] -

or	anybody	,	can	show	me	something	more	efficient	than	my	beloved	butter	-
或者	任何人	,	能	展示	我	某物	更多的	高效的	比	我的	心爱	黄油	-

['pæd(ə)l] .

paddle	.
桨	.

或者任何人，能否给我展示比我心爱的黄油桨更有效率的东西?

[aɪ] [tel] ['dʒɪm][ðə; ði][biː] . [piː] . [ɪz][maɪ][best] [frend] [ðiːz] [deɪz] .

I	tell	Jim	the	B	.	P	.	is	my	best	friend	these	days	.
我	告诉	吉姆	这	B	.	P	.	是	我的	最好的	朋友	这些	天	.

我告诉吉姆，BP（可能是指某种品牌或设备）现在是我最好的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [in'timideits] ['rɑːbərt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] .

It	is	absolutely	the	only	thing	that	intimidates	Robert	in	the	slightest	degree	.
它	是	绝对地	这	仅有的	事物	那	恐吓	罗伯特	在	这	丝毫	程度	.

这是唯一一件能让罗伯特感到丝毫畏惧的事情。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	Elizabeth	shrugged	her	shoulders	.
"	伊丽莎白	耸了耸肩	她	肩膀	.

伊丽莎白耸了耸肩。

" [in'timideits] ?

"	Intimidates	?
"	恐吓	?

“恐吓者？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

['mɪsɪz] . ['stænfərd] [læft] .

Mrs	.	Stanford	laughed	.
太太	.	斯坦福大学	笑了	.

斯坦福夫人笑了。

" [jes] ; [in'timideits] .

"	Yes	;	intimidates	.
"	是的	;	恐吓	.

“是的；恐吓。”

[maɪ] [dɪr] , [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ] ['terər] !

My	dear	,	that	child	is	a	terror	!
我的	亲爱的	,	那	孩子	是	一个	恐怖	!

亲爱的，那孩子简直是个小恶魔!

[aɪm][æt; ət][maɪ] ['wɪts] [end][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæf][ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋstən] ,

I'm	at	my	wit's	end	with	him	half	the	time	;	and	as	for	Livingstone	,
我是	在	我的	机智的	结尾	和	他	一半	这	时间	;	和	作为	为了	利文斯顿	,

我常常对他感到无语；至于利文斯顿，

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ɔːl'redi] .

he's	going	to	be	worse	;	I	can	see	that	already	.
他是	去	到	是	更糟	;	我	能	看	那	已经	.

他的情况会更糟；我已经预感到了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['hezɪteɪtɪd] ['hezəteɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [wɔːrm] ['kʌlər] [daɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	Elizabeth	hesitated	while	the	warm	colour	dyed	her	cheeks	.
"	伊丽莎白	犹豫了一下	尽管	这	温暖的	颜色	染色	她	脸颊	.

伊丽莎白犹豫了一下，温暖的红晕染开了她的双颊。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['terɪfaɪɪŋ] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] [ə'biːdiəns] , ['meriən] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	You	know	what	I	think	about	terrifying	children	into	obedience	,	Marian	;	and	I	know	what	you	think	.
"	你	知道	什么	我	思考	关于	恐怖	孩子们	进入	服从	,	玛丽安	;	和	我	知道	什么	你	思考	.

“玛丽安，你知道我对恐吓孩子让他们服从这种做法的看法；我也知道你的看法。”

[wiː; wi] ['riːəli] ['ɔtnt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

We	really	oughtn't	to	discuss	it	.
我们	真的	不应该	到	讨论	它	.

我们真不该讨论这件事。

" [ðə; ði] [faɪn] [skɔːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [θʌmp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .

"	The	fine	scorn	in	her	eyes	suddenly	gave	place	to	a	look	of	alarm	at	sound	of	an	appalling	thump	on	the	floor	above	.
"	这	美好的	轻蔑	在	她	眼睛	突然	给予	地方	到	一个	看	的	警报	在	声音	的	一个	令人震惊	扑通	在	这	地面	多于	.

“听到楼上传来一声可怕的砰的巨响，她眼中原本的轻蔑突然变成了惊恐的神色。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

She	darted	from	the	room	and	up	the	stairs	to	the	accompaniment	of	roars	of	anguish	.
她	飞镖	从	这	房间	和	向上	这	楼梯	到	这	伴奏	的	咆哮	的	痛苦	.

她冲出房间，跑上楼梯，耳边传来痛苦的咆哮声。

['meriən] ['stænfərd] [muːvd] [hɜːr; hər] ['hænsəm] ['ʃəuldəz] ['dʒentli] .

Marian	Stanford	moved	her	handsome	shoulders	gently	.
玛丽安	斯坦福大学	已搬	她	英俊的	肩膀	轻轻地	.

玛丽安·斯坦福轻轻地耸了耸她那优美的肩膀。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʊt] ['ritʃəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [krɪb] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ,

"	She	must	have	put	Richard	in	his	crib	and	told	him	to	stay	there	,
"	她	必须	有	放	理查德	在	他的	婴儿床	和	讲述	他	到	停留	那里	,

“她一定是把理查德放在婴儿床里，让他待在里面。”

" [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] [kə'rekt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

"	was	her	entirely	correct	supposition	.
"	曾是	她	完全	正确的	假设	.

她的推测完全正确。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] [steɪ] [pʊt] .

"	Of	course	he	didn't	stay	put	.
"	的	课程	他	没有	停留	放	.

他当然不会一直待在原地。

" ['meriən] ['stænfərd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ʌv; əv] ['welzli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv]

"	Marian	Stanford	was	a	graduate	of	Wellesley	,	and	her	mind	filled	with	fragments	of
"	玛丽安	斯坦福大学	曾是	一个	毕业	的	韦尔斯利	,	和	她	头脑	已填	和	片段	的

玛丽安·斯坦福毕业于韦尔斯利学院，她的脑海中充满了各种碎片……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɪm'pɜːrfɪktli] [ə'kwaɪrd] ['saɪəns] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['siːkwəns] .
imperfectly **acquired** **science** **not** **infrequently** **chanced** **upon** **a** **suggestive** **sequence** **.**
不完美地 获得 科学 不是 不常 偶然 之上 一个 暗示性的 顺序 .

不完善的科学知识常常会偶然发现一些有启发性的序列。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [gliːm] [ʌv; əv]
She **could** **not** **resist** **the** **temptation** **to** **share** **her** **present** **gleam** **of**
她 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 分享 她 展示 闪耀 的
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [i'lɪzəbəθ] ([huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ]) [wen] [ʃiː; ʃi]
enlightenment **with** **dear** **Elizabeth** **(** **who** **had** **never** **been** **to** **college** **)** **when** **she**
启示 和 亲爱的 伊丽莎白 (WHO 有 绝不 到过 到 大学) 什么时候 她
['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] ,
presently **returned** **,**
目前 返回 ,

她忍不住想要与亲爱的伊丽莎白（她从未上过大学）分享她此刻的顿悟，伊丽莎白很快就要回来了。

['berɪŋ] ['ritʃəd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
bearing **Richard** **in** **her** **arms** **.**
轴承 理查德 在 她 武器 .

她怀里抱着理查德。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [stɪl] ['drɔːɪŋ] [kən'vʌlsɪv] , [hæf] - ['sɔbiŋ] [breθs] ,
The **child** **was** **still** **drawing** **convulsive** **,** **half** **-** **sobbing** **breaths** **,**
这 孩子 曾是 仍然 绘画 痉挛 , 一半 - 啜泣 呼吸 ,

孩子仍然抽搐着，断断续续地喘着粗气，带着几分呜咽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wet] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] [leɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
and **a** **handkerchief** **wet** **with** **witch** **hazel** **was** **laid** **across** **his** **forehead** **.**
和 一个 手帕 湿的 和 巫婆 榛 曾是 铺设 穿过 他的 前额 .

一块浸透了金缕梅水的手帕敷在他的额头上。

" [hiː; hi] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɪb] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ! " [ɪk'spleɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" **He** **fell** **out** **of** **his** **crib** **,** **poor** **darling** **!** **"** **explained** **Elizabeth** **.**
" 他 跌倒 出去 的 他的 婴儿床 , 贫穷的 亲爱的 ! " 解释 伊丽莎白 .

“可怜的小家伙，他从婴儿床里摔下来了！”伊丽莎白解释道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [get] [aʊt] ?
" **I** **suppose** **you** **had** **told** **him** **not** **to** **get** **out** **?**
" 我 认为 你 有 讲述 他 不是 到 得到 出去 ?

我想你一定告诉过他不要出去吧?

" [i'lɪzəbəθ] [aɪd] [hɜːr; hər] [frend] ['spekjələtɪvli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbiːz] ['kɜːrli] [hed] .
" **Elizabeth** **eyed** **her** **friend** **speculatively** **over** **the** **top** **of** **her** **baby's** **curly** **head** **.**
" 伊丽莎白 眼睛 她 朋友 推测性地 超过 这 顶部 的 她 婴儿的 卷曲 头 .

伊丽莎白越过她婴儿卷曲的头发，若有所思地打量着她的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] ['meriən] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
It **was** **useless** **to** **be** **offended** **with** **Marian** **;** **she** **never** **seemed** **to** **be**
它 曾是 无用 到 是 被冒犯了 和 玛丽安 ; 她 绝不 似乎 到 是
[ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
aware **of** **it** **.**
意识到的 的 它 .

对玛丽安生气是没用的；她似乎从来没意识到这一点。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'laɪtnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət]
" You were about to say something enlightening , " she observed with delicate
" 你 是 关于 到 说 某物 启发性的 , " 她 观察到 和 精美的
['sɑːrkæzəm] .
sarcasm .
讽刺 .

“你本来要说些很有启发性的话，”她带着一丝微妙的讽刺说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" You may as well out with it .
" 你 可能 作为 出色地 出去 和 它 .

你最好还是直说吧。

" ['mɪsɪz] . ['stænfərd] [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] .
" Mrs . Stanford smiled appreciatively .
" 太太 . 斯坦福大学 微笑 表示赞赏 .

斯坦福夫人赞赏地笑了。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['klevər] ['kriːtʃər] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] ;
" You always were a clever creature , Elizabeth , " she drawled ;
" 你 总是 是 一个 聪明的 生物 , 伊丽莎白 , " 她 拖长音 ;

“你一直是个聪明的姑娘，伊丽莎白，”她慢条斯理地说；

" [bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]
" but had it occurred to you that I would never have thought of
" 但 有 它 发生 到 你 那 我 会 绝不 有 想法 的
['θʌmpɪŋ] [maɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [θʌmpt] [jɔːrz]
thumping my child as the law of gravitation thumped yours
怦 我的 孩子 作为 这 法律 的 引力 猛击 你的

“但是，如果你早想到我会像万有引力定律击打你的孩子那样击打我的孩子，你就不会这么想了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[dʒʌst] [naʊ] ?
just now ?
只是 现在 ?

现在?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]
You wouldn't punish a certain young person for disobeying because you are so
你 不会 惩治 一个 肯定 年轻的 人 为了 违抗命令 因为 你 是 所以
['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] [peɪn] ;
anxious to spare him pain ;
焦虑的 到 空闲的 他 疼痛 ;

你不会因为某个年轻人不听话而惩罚他，因为你太想让他免受痛苦了；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['hiːd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] ['prɪti] [sɪ'vɪrli] — ['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət] [ðæt] !
but I should say he'd been punished pretty severely — corporal punishment at that !
但 我 应该 说 他会 到过 受到惩罚 漂亮的 严重 — 下士 惩罚 在 那 !
"
"
"

但我必须说，他受到了相当严厉的惩罚——而且是体罚！

" [ðə; ðɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɪb] , ['meriən] , [ænd; ənd][hɜːrt] [hɪm'self] .
" The poor darling fell out of his crib , Marian , and hurt himself .
" 这 贫穷的 亲爱的 跌倒 出去 的 他的 婴儿床 , 玛丽安 , 和 伤害 他自己 .

“可怜的小宝贝玛丽安从摇篮里摔了出来，摔伤了自己。”

['eni] [tʃaɪld] [maɪt] [duː] [ðæt] .

Any	**child**	**might**	**do**	**that**	**.**
任何	孩子	可能	做	那	.

任何孩子都可能这样做。

" ['meriən] ['stænfərd] [gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ['leɪzɪli] .

"	**Marian**	**Stanford**	**got**	**to**	**her**	**feet**	**lazily**	**.**
"	玛丽安	斯坦福大学	得到	到	她	脚	懒洋洋	.

玛丽安·斯坦福懒洋洋地站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk]

She	**was**	**one**	**of**	**those**	**women**	**who**	**manage**	**to**	**accomplish**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**work**
她	曾是	一	的	那些	女性	WHO	管理	到	完成	一个	伟大的	交易	的	工作

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'pærənt] ['efərt] .

with	**the**	**least**	**possible**	**apparent**	**effort**	**.**
和	这	至少	可能的	明显	努力	.

她属于那种能以最小的努力完成大量工作的女性。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪbərət] , ['iːv(ə)n] ['ɪndələnt] .

All	**her**	**movements**	**were**	**deliberate**	**,**	**even**	**indolent**	**.**
全部	她	移动	是	商榷	,	甚至	懒惰的	.

她的所有动作都显得刻意，甚至有些懒散。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['envid] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌmwʌt] ['breθləs]

Elizabeth	**envied**	**her**	**sometimes**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**her**	**own**	**somewhat**	**breathless**
伊丽莎白	令人羡慕	她	有时	在	这	中间	的	她	自己的	有些	喘不过气

[ɪg'zɜːʃənz] .

exertions	**.**
努力	.

伊丽莎白有时在自己气喘吁吁的努力中，会羡慕她。

" [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['pætərn] [fɔːr; fər]['kærəlz, 'kɛrəlz] [blaʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	**I**	**came**	**over**	**to**	**get**	**your**	**pattern**	**for**	**Carroll's**	**blouse**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**
"	我	来了	超过	到	得到	你的	图案	为了	卡罗尔的	女式衬衫	,	"	她	说	;

“我过来是为了拿你给卡罗尔做的衬衫的纸样，”她说；

" [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

"	**not**	**to**	**discuss**	**the**	**government**	**of**	**children**	**.**
"	不是	到	讨论	这	政府	的	孩子们	.

“不讨论儿童政府。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

But	**we**	**seem**	**to**	**be**	**at**	**it**	**,**	**as**	**usual**	**.**
但	我们	似乎	到	是	在	它	,	作为	通常	.

但我们似乎又像往常一样在做这件事了。

[wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] ;

What	**I**	**meant**	**to**	**convey**	**was**	**commonplace**	**enough**	**;**
什么	我	意思是	到	传达	曾是	平凡	足够的	;

我想要表达的意思其实很普通；

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [tæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd]

if	**you**	**had**	**seen**	**fit**	**to**	**settle**	**the**	**matter**	**of**	**the**	**fish**	**tank**	**with**	**a**	**sound**
如果	你	有	已见	合身	到	定居	这	事情	的	这	鱼	坦克	和	一个	声音

['spæŋkɪŋ] ,

spanking	**,**
打屁股	,

如果你觉得用一顿结结实实的打屁股来解决鱼缸的事比较合适的话，

[əd'ministəd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

administered	**on**	**the**	**spot**	**,**
管理	在	这	点	,

现场执行

['ritʃəd] [maɪt] [nɑ:t] — [maɪnd][aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [wʊd] [nɑ:t] — [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv]

Richard	might	not	—	mind	I	do	not	say	would	not	—	but	he	might	not	have
理查德	可能	不是	—	头脑	我	做	不是	说	会	不是	—	但	他	可能	不是	有

[ə'kwaɪrd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [θʌmp] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bi:; bi] - [dʌn] - [baɪ] - [æz; əz] - [ju:; jʊ]

acquired	this	particular	thump	at	the	hands	of	Mrs	.	Be	-	done	-	by	-	as	-	you
获得	这	特别的	扑通	在	这	双手	的	太太	.	是	-	完毕	-	经过	-	作为	-	你

- [dɪd] .

-	did	.
-	做过	.

理查德或许不会——请注意，我并没有说他肯定不会——但他或许不会遭到"随你便"太太的这一记重击。

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [dɪr] , [ænd; ənd]

It	just	occurred	to	me	,	dear	,	and
它	只是	发生	到	我	,	亲爱的	,	和

亲爱的，我突然想到了这一点，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [ki:p] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

you	know	I	never	could	keep	my	thoughts	to	myself	as	I	should	.
你	知道	我	绝不	可以	保持	我的	想法	到	我	作为	我	应该	.

你知道我从来没能像我应该做的那样把自己的想法藏在心里。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'roʊz] ,

"	Elizabeth	arose	,
"	伊丽莎白	出现	,

伊丽莎白起身，

[dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['pætərn] [frʌm; frəm]

deposited	her	child	on	the	couch	and	produced	a	roll	of	patterns	from
已存	她	孩子	在	这	长椅	和	生产	一个	卷	的	图案	从

[ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər][desk] .

a	drawer	in	her	desk	.
一个	抽屉	在	她	桌子	.

她把孩子放在沙发上，然后从书桌抽屉里拿出一卷纸样。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [blaʊs] , ['meriən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:l] [ni:d] [tu:; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:]['lɑ:rdʒər][fɔ:r; fər]

"	Here	is	the	blouse	,	Marian	,	"	she	said	;	"	you'll	need	to	cut	it	larger	for
"	这里	是	这	女式衬衫	,	玛丽安	,	"	她	说	;	"	你会	需要	到	切	它	更大的	为了

['rɑ:bi] ;

Robbie	;
罗比	;

"玛丽安，这是那件衬衫，"她说；"你需要把它剪大一点，给罗比穿；

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

he	is	so	broad	in	the	shoulders	.
他	是	所以	广阔	在	这	肩膀	.

他的肩膀真宽。

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑ:lər] , [ðoʊ] , [ɔ:r] [ju:l] [get] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [bɪg] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] .

Be	careful	about	the	collar	,	though	,	or	you'll	get	it	too	big	around	the	neck	.
是	小心	关于	这	衣领	,	尽管	,	或者	你会	得到	它	也	大的	大约	这	脖子	.

不过要注意领子的尺寸，否则领口会太大。

" ['meriən] ['stænfərd] [wʌz; wəz] [wi:k] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['soʊɪŋ] .

"	Marian	Stanford	was	weak	when	it	came	to	sewing	.
"	玛丽安	斯坦福大学	曾是	虚弱的	什么时候	它	来了	到	缝纫	.

"玛丽安·斯坦福的缝纫技术很差。"

[ɪ'lɪzəbəθ] [felt] [hɜːr'self] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [feɪs] .

Elizabeth	felt	herself	again	as	she	saw	the	puzzled	look	in	her	friend's	face	.
伊丽莎白	毛毡	她自己	再次	作为	她	锯	这	困惑	看	在	她	朋友们	脸	.

看到朋友脸上困惑的表情，伊丽莎白顿时感觉自己又恢复了过来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nek] - [bænd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kɑːlər] .

"	This	is	the	neck	-	band	,	"	she	explained	,	"	and	this	is	the	collar	.
"	这	是	这	脖子	-	乐队	,	"	她	解释	,	"	和	这	是	这	衣领	.

“这是颈带，”她解释说，“这是衣领。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [stretʃ] [ðə; ði] [klɔːθ] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	must	be	careful	not	to	stretch	the	cloth	after	you	have	cut	it	.
你	必须	是	小心	不是	到	拉紧	这	布	后	你	有	切	它	.

裁剪布料后，一定要小心，不要拉伸布料。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , ['meriən] ,

But	you	know	perfectly	well	,	Marian	,
但	你	知道	完美	出色地	,	玛丽安	,

但你心里很清楚，玛丽安。

[ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ə'laɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] .

that	we	never	shall	think	alike	about	the	way	to	bring	up	children	.
那	我们	绝不	将	思考	同样	关于	这	方式	到	带来	向上	孩子们	.

我们永远不会在如何养育孩子的问题上达成共识。

[aɪ] ['sɪmpli] [wɪl] [nɑːt] [wɪp] [maɪ] ['tʃɪldrən] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [duː] !

I	simply	will	not	whip	my	children	—	no	matter	what	they	do	!
我	简单地	将要	不是	鞭	我的	孩子们	—	不	事情	什么	他们	做	!

我绝不会鞭打我的孩子——无论他们做什么！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ænɪmlz] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] ['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] .

They	are	not	animals	to	be	tortured	into	submission	.
他们	是	不是	动物	到	是	受折磨	进入	提交	.

它们不是动物，不应该被虐待致屈服。

" ['mɪsɪz] . ['stænfərd] [læft] [gʊd] - .

"	Mrs	.	Stanford	laughed	good	-	humouredly	.
"	太太	.	斯坦福大学	笑了	好的	-	幽默地	.

斯坦福夫人爽朗地笑了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [maɪn] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	afraid	mine	are	,	"	she	said	.
"	我是	害怕的	矿	是	,	"	她	说	.

“恐怕我的也是，”她说。

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , ['beti] ; [wiː; wi] [wəʊnt] ['kwɑːrəl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ; [jʊə(r)] [tuː] ['swiːtli] ['juːsf(ə)l] ,

"	But	never	mind	,	Betty	;	we	won't	quarrel	over	it	;	you're	too	sweetly	useful	,
"	但	绝不	头脑	,	贝蒂	;	我们	惯于	争吵	超过	它	;	你是	也	甜蜜地	有用	,

“不过没关系，贝蒂；我们不会为此争吵的；你太有用了。”

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] .

and	frankly	I	can't	afford	to	.
和	坦率地说	我	不能	买得起	到	.

坦白说，我负担不起。

[ɪf] [aɪ] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mes] ['oʊvər] [ðɪs] [blaʊs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][biː; bi]['ekstrɪˌkeɪtid] .

If	I	get	into	a	mess	over	this	blouse	I	shall	come	over	to	be	extricated	.
如果	我	得到	进入	一个	混乱	超过	这	女式衬衫	我	将	来	超过	到	是	脱困	.

如果我因为这件衬衫惹上麻烦，我会过来寻求帮助。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	41	]
"	[	页	-	]

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ræpɪd] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]

Ten	minutes	later	Elizabeth	was	surprised	to	hear	her	husband's	rapid	foot	in	the
十	分钟	之后	伊丽莎白	曾是	惊讶	到	听到	她	丈夫的	迅速的	脚	在	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

十分钟后，伊丽莎白惊讶地听到丈夫在走廊里急促的脚步声。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] .

She	ran	to	meet	him	with	an	anxious	face	.
她	跑	到	见面	他	和	一个	焦虑的	脸	.

她一脸焦急地跑去迎接他。

" ['nʌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] ; " [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['nʌθɪŋ]

"	Nothing's	the	matter	,	dear	,	"	he	said	at	once	;	"	that	is	to	say	,	nothing
"	没什么。	这	事情	，	亲爱的	，	"	他	说	在	一次	；	"	那	是	到	说	，	没有什么

[ə'lɑːrmɪŋ] .

alarming	.
令人担忧	.

“亲爱的，没事，”他立刻说道；“也就是说，没什么可怕的事情。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [siː] ['bɪdl] & [kroʊfət][ænd; ənd][ræn][ɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs]

I	was	over	this	way	to	see	Biddle	&	Crofut	and	ran	in	to	tell	you	that	Miss
我	曾是	超过	这	方式	到	看	比德尔	&	克罗夫特	和	跑	在	到	告诉	你	那	错过

['trɪp] ['telɪfəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiːd] [bɪn] [kɔːld]

Tripp	telephoned	to	the	office	this	morning	to	inform	me	that	she'd	been	called
特里普	电话	到	这	办公室	这	早晨	到	通知	我	那	棚	到过	称为

['ɪntuː] [taʊn] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] ,

into	town	a	day	earlier	than	she	expected	to	come	,
进入	镇	一个	天	早些时候	比	她	预期的	到	来	,

我来这边是为了拜访比德尔和克罗夫特，顺便进来告诉你，特里普小姐今天早上打电话到办公室告诉我，她被叫到城里来，比她预期的来得早了一天。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] — [kʊd; kəd][aɪ][get][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

and	would	I	—	could	I	get	word	to	her	dearest	Elizabeth	that	she	would	be
和	会	我	—	可以	我	得到	单词	到	她	亲爱的	伊丽莎白	那	她	会	是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

with	her	this	afternoon	.
和	她	这	下午	.

我能否——我能否通知她最亲爱的伊丽莎白，她今天下午会和她在一起。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	Elizabeth	drew	a	deep	breath	.
"	伊丽莎白	画	一个	深的	气息	.

伊丽莎白深吸了一口气。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] ; " ['siːljə] [ɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [sper] [ruːm] ,

"	Well	,	"	she	said	resignedly	;	"	Celia	is	sweeping	the	spare	room	,
"	出色地	,	"	她	说	无奈地	;	"	西莉亚	是	扫荡	这	空闲的	房间	,

“好吧，”她无奈地说，“西莉亚正在打扫客房。”

[ænd; ənd][aɪm] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] ['kɜːtənz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['mʌzlɪn] [dres] ;

and	I'm	making	some	new	curtains	out	of	my	old	muslin	dress	;
和	我是	制作	一些	新的	窗帘	出去	的	我的	老的	细棉布	裙子	;

我正在用我以前的棉布连衣裙做新窗帘；

[juːl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [ðeɪl] [lʊk] , [sæm] .

you'll	be	surprised	to	see	how	well	they'll	look	,	Sam	.
你会	是	惊讶	到	看	如何	出色地	他们会	看	,	山姆	.

山姆，你会惊讶地发现它们看起来有多棒。

[bʌt; bət] [aɪv] ['oʊnli][ə; eɪ][raɪs] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] , [ænd; ənd] — — "

But	I've	only	a	rice	pudding	for	dessert	,	and	—	—	"
但	我已经	仅有的	一个	米	布丁	为了	甜点	,	和	—	—	"

但我只有一份米布丁当甜点，而且——”

" [aɪ] [maɪt] ['ɔːrdər][sʌm; səm][aɪs] - [kriːm] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , " [ænd; ənd][sʌm; səm] — [ɜːr; ər] — —

"	I	might	order	some	ice	-	cream	,	"	he	suggested	,	"	and	some	—	er	—	—
"	我	可能	命令	一些	冰	-	奶油	,	"	他	建议	,	"	和	一些	—	呃	—	—

“我可能会点些冰淇淋，”他建议道，“还有一些——呃——”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

"	A	sudden	suspicion	assailed	his	Elizabeth	;	she	gazed	searchingly	at	her	husband
"	一个	突然	怀疑	遭受攻击	他的	伊丽莎白	;	她	凝视	仔细地	在	她	丈夫

.

:

.

“伊丽莎白突然心生疑虑，她审视地看着她的丈夫。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	haven't	told	me	all	,	"	she	said	.
"	你	还没有	讲述	我	全部	,	"	她	说	.

“你还没有告诉我全部真相，”她说。

" [dəunt] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['trɪp] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː] .

"	Don't	overwhelm	me	by	saying	that	Mrs	.	Tripp	is	coming	too	.
"	不	压倒	我	经过	说	那	太太	.	特里普	是	未来	也	.

“别让我太惊讶，特里普太太也要来。”

" [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] ['ræðər]

"	He	met	her	inquiring	eyes	rather
"	他	遇见	她	查询	眼睛	相当

他迎上了她探寻的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .

shamefacedly	.
羞愧地	.

羞愧地。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['beti] ,

"	To	tell	you	the	truth	,	Betty	,
"	到	告诉	你	这	真相	,	贝蒂	,

“说实话，贝蒂，

['hɪki] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði] ['trɪp] ['leɪdi] ['telifəund] ,

Hickey	chanced	to	be	in	the	office	at	the	time	the	Tripp	lady	telephoned	,
希基	偶然	到	是	在	这	办公室	在	这	时间	这	特里普	女士	电话	,

当时特里普女士打电话来，希基正好在办公室。

[ænd; ənd][aɪ] — [ɜːr; ər] — [ri'kɔːld] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [læst] [naɪt] ; [soʊ][aɪ] — — "

and	I	—	er	—	recalled	what	you	said	last	night	;	so	I	—	—	"
和	我	—	呃	—	召回	什么	你	说	最后的	夜晚	;	所以	我	—	—	"

我——呃——想起了你昨晚说的话；所以我——”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk]['mɪstər] . ['hɪki] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] , [sæm] ? "

"	You	didn't	ask	Mr	.	Hickey	to	dinner	to	-	night	,	Sam	?	"
"	你	没有	问	先生	.	希基	到	晚餐	到	-	夜晚	,	山姆	?	"

“萨姆，你今晚没邀请希基先生共进晚餐吗？”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [gʊd] ['kʌmpəni] ;
Aside from any sentimental considerations George is good company ;
旁边 从 任何 感伤的 考虑因素 乔治 是 好的 公司 ;

抛开任何情感因素，乔治是个不错的旅伴；

[ænd; ənd] ['hiːz] ['veri] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [hoʊm] - ['meɪkər][aɪ] [noʊ] ,
and he's very appreciative of a certain little home - maker I know ,
和 他是 非常 欣赏的 的 一个 肯定 小的 家 - 制造商 我 知道 ,

他非常欣赏我认识的一位家庭主妇。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dinəz] ['hiːz] ['iːtn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][pæst] . "
and of the dinners he's eaten here in the past . "
和 的 这 晚餐 他是 吃 这里 在 这 过去的 . "

以及他过去在这里吃过的晚餐。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] — ['sʌd(ə)n] !
" But it seems so — sudden !
" 但 它 似乎 所以 — 突然 !

“但这似乎太突然了！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" He roared with laughter .
" 他 咆哮 和 笑声 .

他放声大笑。

" - [ɪn][jʊr; jər]['maɪndz] [aɪ] , [hɔ'reɪʃiəu] , - " [hiː; hi]['kwoʊtɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self]
" ' In your mind's eye , Horatio , ' " he quoted , when he had recovered himself
" - 在 你的 心灵的 眼睛 , 霍雷肖 , - " 他 引 , 什么时候 他 有 恢复 他自己
['sʌmwʌt] .
somewhat .
有些 .

“‘在你的想象中，霍雷肖，’”他稍稍恢复过来后引用道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] ,
" You must remember , my dear ,
" 你 必须 记住 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你一定要记住

[ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] ['trɪp] ['leɪdi][nɔːr] ['hɪki] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmækiə'veliən] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn]
that neither the Tripp lady nor Hickey are aware of your Machiavellian designs upon
那 两者都不 这 特里普 女士 也不 希基 是 意识到的 的 你的 马基雅维利主义者 设计 之上
[ðer; ðər]['fjuːtʃər] . "
their future . "
他们的 未来 . "

“特里普夫人和希基都不知道你对他们的未来怀有阴险的阴谋。”

" ['mɪstər] . ['hɪki] ['wɔznt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪnz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ,
" Mr . Hickey wasn't a part of my designs , as you call them ,
" 先生 . 希基 不是 一个 部分 的 我的 设计 , 作为 你 称呼 他们 ,

“希基先生并不属于你所谓的我的设计方案的一部分。”

" [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
" she reminded him with spirit .
" 她 提醒 他 和 精神 .

她精神抖擞地提醒他。

" [aɪ] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [pʊr] ['evlɪn] [kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [naɪs] ['suːtəb(ə)l][mæn] ,
" I merely said that I wished poor Evelyn could find some nice suitable man ,
" 我 仅仅 说 那 我 希望 贫穷的 伊芙琳 可以 寻找 一些 好的 合适的 男人 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] — — "
and you said — — "
和 你 说 — — "

“我只是说我希望可怜的伊芙琳能找到一个合适的好男人，而你却说——”

" [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [oʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ə; eɪ] - ['suːtəb(ə)l] - ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] ['ʌðər] , " [hiː; hi]
" We certainly owe the lady a ' suitable ' article of some sort or other , " he
" 我们 当然 欠 这 女士 一个 - 合适的 - 文章 的 一些 种类 或者 其他 , " 他
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

“我们当然应该送给这位女士一件‘合适的’礼物，”他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , " [ɪf] [its]
with a reminiscent twinkle in his blue eyes , " if it's
和 一个 令人怀念的 闪烁 在 他的 蓝色的 眼睛 , " 如果 它是

他蓝色的眼睛里闪过一丝怀念的光芒，“如果是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['beti] , [ðæt]
nothing more than a husband , and I'd like you to understand , Betty , that
没有什么 更多的 比 一个 丈夫 , 和 ID 喜欢 你 到 理解 , 贝蒂 , 那
['hɪki] [ɪz][maɪ] ['kændɪdət] .
Hickey is my candidate .
希基 是 我的 候选人 .

只不过是个丈夫而已，贝蒂，我希望你明白，希基是我的候选人。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
" She glanced at her watch with a little shriek of dismay .
" 她 瞥了一眼 在 她 手表 和 一个 小的 尖叫 的 沮丧 .

她瞥了一眼手表，惊呼了一声。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪst] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['tɔːkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We mustn't waste another minute talking , " she said .
" 我们 不得 浪费 其他 分钟 说 , " 她 说 .

“我们不能再浪费时间说话了，”她说。

" ['evlɪn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪm][hæf] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" Evelyn will be here before I'm half ready for her .
" 伊芙琳 将要 是 这里 前 我是 一半 准备好 为了 她 .

“伊芙琳会在我还没做好一半准备的时候就到。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[viː]
V
V

V

[æn; ən] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] [gest] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [nuː] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gest] - [ruːm] ,
An unlooked for guest , involving new curtains for the guest - room ,
一个 未曾注意的 为了 客人 , 涉及 新的 窗帘 为了 这 客人 - 房间 ,

一位不速之客的到来，引来了客房新窗帘的麻烦。

[dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ɪ'lɪzəbəθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l]

did	not	prevent	Elizabeth	from	the	conscientious	discharge	of	her	maternal
做过	不是	防止	伊丽莎白	从	这	尽责的	释放	的	她	母体

['duːtiz] .

duties	.
职责	.

但这并没有阻止伊丽莎白尽职尽责地履行她作为母亲的职责。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][stɜːrn][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [biː; bi] - [dʌn] - [baɪ] - [æz; əz] -

She	resolved	for	once	to	play	the	stern	part	of	Mrs	.	Be	-	done	-	by	-	as	-
她	已解决	为了	一次	到	玩	这	船尾	部分	的	太太	.	是	-	完毕	-	经过	-	作为	-

[juː; jʊ] - [dɪd] .

you	-	did	.
你	-	做过	.

她决心破例扮演一下严厉的“随你便”太太的角色。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blɑːks] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌekwə'nɪməti] ,

Richard	was	playing	with	his	blocks	with	perfect	equanimity	,
理查德	曾是	玩耍	和	他的	积木	和	完美的	平静	,

理查德神态自若地玩着积木。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [lʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['mɑːrkɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns]

a	large	black	and	blue	lump	on	his	forehead	marking	his	recent	experience
一个	大的	黑色的	和	蓝色的	块	在	他的	前额	标记	他的	最近的	经验

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'dɪvɪˌetɪŋ] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

with	the	undeviating	law	of	gravitation	.
和	这	毫不偏离	法律	的	引力	.

他额头上肿起了一个又大又黑又青的包，这是他最近亲身感受到万有引力定律威力的证明。

[hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jelp] [ʌv; əv]['proʊtest][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn]

He	gave	utterance	to	a	little	yelp	of	protest	as	his	mother	took	him	up	in
他	给予	发声	到	一个	小的	喊叫	的	反对	作为	他的	母亲	采取	他	向上	在

[hɜːr; hər][læp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][hænd] .

her	lap	with	a	firm	hand	.
她	膝	和	一个	公司	手	.

母亲用一只大手把他抱到腿上时，他发出了一声小小的抗议声。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] ,

"	You	know	,	Richard	,	"	she	said	solemnly	,
"	你	知道	,	理查德	,	"	她	说	庄严地	,

“你知道吗，理查德，”她严肃地说。

" [ðæt] ['mʌðər] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ]['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][pʊt][jʊr; jər]

"	that	mother	has	told	you	ever	so	many	times	that	you	must	not	put	your
"	那	母亲	有	讲述	你	曾经	所以	许多	时代	那	你	必须	不是	放	你的

[hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kweriəm] [wer] [ðə; ði] ['prɪti] [goʊld] - [fɪʃ] [lɪv; laɪv] .

hand	into	the	aquarium	where	the	pretty	gold	-	fish	live	.
手	进入	这	水族馆	在哪里	这	漂亮的	金子	-	鱼	居住	.

“你妈妈已经跟你说过很多次了，你绝对不能把手伸进养着漂亮金鱼的鱼缸里。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][maɪnd] ['mʌðər] ?

Why	didn't	you	mind	mother	?
为什么	没有	你	头脑	母亲	?

妈妈，你为什么不介意？

" [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [lɪŋk] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

"	There	being	a	new	link	established	in	the	chain	of	associations	connected	with
"	那里	存在	一个	新的	关联	已确立的	在	这	链	的	协会	连接	和

[ðə; ði][goʊld] - [fɪʃ] ,

the	gold	-	fish	,
这	金子	-	鱼	,

“随着与金鱼相关的协会链条中建立了一个新的环节，

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fæt] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌmp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [geɪzd]
the infant put his fat hand to the lump on his forehead and gazed
这 婴儿 放 他的 胖的 手 到 这 块 在 他的 前额 和 凝视
[ʌn'wɪŋkɪŋli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['perənt] .
unwinkingly at his parent .
毫不眨眼地 在 他的 父母 .

婴儿用胖乎乎的小手摸着额头上的肿块，一眨不眨地望着他的父母。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] - ['wɔːtər] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [kən'kluːsɪvli] .
" I like to sp'ash water , " he announced conclusively .
" 我 喜欢 到 - 水 , " 他 宣布 最终 .

“我喜欢泼水，”他斩钉截铁地宣布。

" [aɪ] [laɪk] [bæfs] .
" I like bafs .
" 我 喜欢 巴夫斯 .

我喜欢bafs。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] [wei] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə]
" Elizabeth reflected that in a rudimentary way her child was endeavouring to
" 伊丽莎白 反映 那 在 一个 基本的 方式 她 孩子 曾是 努力 到
[meɪk] [klɪr] [hɪz; ɪz] ['məutivz] ,
make clear his motives ,
制作 清除 他的 动机 ,

伊丽莎白心想，她的孩子正以一种原始的方式努力表明自己的动机。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['preɪzwɜːrði] ['beɪsɪs] .
and even to place them on a praiseworthy basis .
和 甚至 到 地方 他们 在 一个 值得称赞 基础 .

甚至要将他们置于值得称赞的地位。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [sweld] [wɪ'ðɪn]
A feeling of pride in the distinguished intelligence of her children swelled within
一个 感觉 的 自豪 在 这 杰出的 智力 的 她 孩子们 肿胀 之内
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她为孩子们卓越的才智感到无比自豪；

[ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [mə'tɜːrn(ə)l]
she suppressed it as she went on with an impressive show of maternal
她 被抑制 它 作为 她 去 在 和 一个 感人的 展示 的 母体
[ə'θɔːrəti] .
authority .
权威 .

她强忍着情绪，继续展现出令人印象深刻的母性权威。

" [jes] , ['ritʃəd] ; ['mʌðər] [noʊz] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [bæθ] ;
" Yes , Richard ; mother knows you like to take your bath ;
" 是的 , 理查德 ; 母亲 知道 你 喜欢 到 拿 你的 洗澡 ;

“是的，理查德；妈妈知道你喜欢洗澡；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dəunt] [teɪk] [bɑːðz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊld] - [fɪʃ] .
but we don't take baths with the gold - fish .
但 我们 不 拿 浴室 和 这 金子 - 鱼 .

但是我们不会和金鱼一起洗澡。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [naɪs] [kliːn] [dres] [ɔːl] [wet] ,
Besides , you got your nice clean dress all wet ,
除了 , 你 得到 你的 好的 干净的 裙子 全部 湿的 ,

而且，你那件漂亮的干净裙子也全湿了。

[ænd; ənd] [meɪd] [pʊr] ['mʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
and made poor mother a great deal of trouble .
和 制成 贫穷的 母亲 一个 伟大的 交易 的 麻烦 .

这给可怜的母亲带来了很多麻烦。

[ðen] , [wen] ['mʌðər] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər] [krɪb] ,
Then , when mother told you to stay in your crib ,
然后 , 什么时候 母亲 讲述 你 到 停留 在 你的 婴儿床 ,

然后，当妈妈让你待在婴儿床里时，

[juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bʌmp] .
you disobeyed again and got a dreadful bump .
你 违抗命令 再次 和 得到 一个 可怕 撞 .

你又一次违抗命令，结果摔了个大跟头。

" [ðə; ðiː] ['ɪnfənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['pɑːndər] [ðiːz] [ɪn'duːbɪtəb(ə)l] ['steɪtmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
" The infant appeared to ponder these indubitable statements for a space .
" 这 婴儿 出现 到 思考 这些 毋庸置疑 声明 为了 一个 空间 .

“婴儿似乎思考了一会儿这些无可辩驳的陈述。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] .
Then he broke into an ingratiating smile .
然后 他 打破 进入 一个 讨好 微笑 .

然后他露出了讨好的笑容。

" [aɪ][wʌz; wəz]['toʊmɪn] - [tuː; tə] [tel] - [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːd] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
" I was tomin ' to tell mudzer I was a dood boy , " he said earnestly .
" 我 曾是 托明 - 到 告诉 - 我 曾是 一个 伙计 男生 , " 他 说 切实 .

“我正打算告诉泥巴我是个好小子，”他认真地说。

" [zen] [aɪ] [bʌmpt] [maɪ] [hed] .
" Zen I bumped my head .
" 禅 我 撞 我的 头 .

“禅，我不小心撞到了头。”

" [ðə; ðiː]['vaɪələt] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ˌʌp'tɜːrnd] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər]
" The violet depths of his eyes under their upturned lashes were altogether
" 这 紫色 深度 的 他的 眼睛 在下面 他们的 翻转 睫毛 是 共
[ə'dɔːrəb(ə)l] ;
adorable ;
可爱的 ;

“他那双上翘的睫毛下，深邃的紫罗兰色眼睛真是可爱极了；

[soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pɪŋk] [maʊθ] , [hæf] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [laɪk] [ðə; ðiː] [petlz]
so was his pink mouth , half parted and curved exquisitely like the petals
所以 曾是 他的 粉色的 嘴 , 一半 分手了 和 弯曲 精美绝伦 喜欢 这 花瓣
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] .
of a flower .
的 一个 花 .

他的粉红色嘴唇也一样，半张着，优美地弯曲着，像花瓣一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[ɪ'lɪzəbəθs] [ɑːrmz] [kloʊzd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['treʒər] ; [hɜːr; hər] [lɪps] [brʌʃt] [ðə; ði] [wɔːrm] [roʊz] [ʌv; əv]
Elizabeth's arms closed round her treasure ; her lips brushed the warm rose of
伊丽莎白的 武器 关闭 圆形的 她 宝藏 ; 她 嘴唇 刷过 这 温暖的 玫瑰 的
[hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
his cheeks .
他的 脸颊 .

伊丽莎白双臂紧紧环抱着她的宝贝；她的嘴唇轻触他温暖的玫瑰色脸颊。

" ['dɑːrlɪŋ] !
" Darling !
" 亲爱的 !

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,
" she murmured ,
" 她 低声说道 ,

她低声说道：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [kwaɪt] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði]
for the moment quite losing sight of the fact that she was engaged in the
为了 这 片刻 相当 输 视线 的 这 事实 那 她 曾是 已订婚的 在 这
['dɪfɪkəlt] [tæsk] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['sweɪʒ(ə)n] .
difficult task of moral suasion .
难的 任务 的 道德 劝说 .

她一时忘记了自己正在从事一项艰巨的道德劝说工作。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['gɪltɪli] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] ['bjuːti] [æz; əz]
Elizabeth was almost guiltily open to the appeal of infantile beauty as
伊丽莎白 曾是 几乎 内疚地 打开 到 这 上诉 的 婴儿 美丽 作为
[ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .
opposed to the stern demands of discipline .
反对 到 这 船尾 需求 的 纪律 .

伊丽莎白几乎带着一种愧疚感，被孩童般的美丽所吸引，这与严苛的纪律要求形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪmp(ə)l] , [ə'piəriŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [tʃiːk] , [ðə; ði]
The sight of a dimple , appearing and disappearing in a soft cheek , the
这 视线 的 一个 酒窝 , 出现 和 消失 在 一个 柔软的 脸颊 , 这
['kwɪvər] [ʌv; əv] ['beɪbi] [lɪps] ;
quiver of baby lips ;
颤动 的 婴儿 嘴唇 ;

看到婴儿柔软脸颊上时隐时现的酒窝，看到婴儿嘴唇微微颤动；

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] ['hjuːmər] [ɪn] ['beɪbi] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'strækt]
the irresistible twinkle of dawning humour in baby eyes were enough to distract
这 无法抗拒 闪烁 的 黎明 幽默 在 婴儿 眼睛 是 足够的 到 转移
[hɜːr; hər] [maɪnd] [frʌm; frəm] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [ˌpekə'dɪləʊz] ,
her mind from any number of infantile peccadillos ,
她 头脑 从 任何 数字 的 婴儿 小过错 ,

婴儿眼中闪烁着稚嫩的幽默感，足以让她忘记无数幼稚的小过错。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'telɪdʒənt] ['bruːstər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]
and it is to be feared that the exceedingly intelligent Brewster children had
和 它 是 到 是 害怕 那 这 非常 聪明的 布鲁斯特 孩子们 有
[bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
become aware of it .
变得 意识到的 的 它 .

令人担忧的是，极其聪明的布鲁斯特家的孩子们可能已经察觉到了这一点。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [duːd] [bɔɪ] , " [rɪ'piːtɪd] ['rɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" I am a dood boy , " repeated Richard , with a bewitching glance at his
" 我 是 一个 伙计 男生 , " 重复 理查德 , 和 一个 迷人的 瞥一眼 在 他的
['perənt] .
parent .
父母 .

“我是个傻小子，”理查德重复道，同时用一种迷人的眼神看着他的父母。

[ðen] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['kwivəd] [pə'θetɪkli] [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed]
Then his chin quivered pathetically and he raised his hand to his head
然后 他的 下巴 颤抖 可悲地 和 他 提高 他的 手 到 他的 头
[ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [pɑːm] .
and peered out from under his pink palm .
和 窥视 出去 从 在下面 他的 粉色的 棕榈 .

然后他的下巴可怜兮兮地颤抖着，他抬起手摸了摸头，从粉红色的手掌下向外窥视。

" [aɪ] [bʌmpt] [maɪ] [hed] [ɑːn]['zeɪ] [flɔːr] .
" I bumped my head on ze floor .
" 我 撞 我的 头 在 泽 地面 .

我的头撞到地板上了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['hɑrdnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [ðiːz] ['mʌltɪplaɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Elizabeth hardened her heart against these multiplied fascinations .
" 伊丽莎白 硬化 她 心 反对 这些 乘以 魅力 .

伊丽莎白对这些纷至沓来的诱惑，表现得铁石心肠。

" [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪd] ['mʌðər] [twaɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] .
" You disobeyed mother twice , " she said sternly .
" 你 违抗命令 母亲 两次 , " 她 说 严厉地 .

“你两次违背了母亲的意愿，”她严厉地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]
" I shall have to do something to make you remember not to touch the
" 我 将 有 到 做 某物 到 制作 你 记住 不是 到 触碰 这
[goʊld] - [fɪʃ] [ə'gen] .
gold - fish again .
金子 - 鱼 再次 .

“我得想个办法让你记住以后不要再碰金鱼了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ʌn'sɜːrtnli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [jet]
She looked about her somewhat uncertainly as if in search of a suitable yet
她 看起来 关于 她 有些 不确定性 作为 如果 在 搜索 的 一个 合适的 然而
[ɪn'taɪərli] [seɪf] [aɪ'diːə] .
entirely safe idea .
完全 安全的 主意 .

她有些犹豫地环顾四周，似乎在寻找一个既合适又绝对安全的办法。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] ,
" I think , " she said solemnly ,
" 我 思考 , " 她 说 庄严地 ,

“我想，”她郑重地说。

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][taɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪg] [tʃer] [fɔːr; fər] — [ten] ['mɪnɪts] !
" that I shall tie you to the arm of this big chair for — ten minutes !
" 那 我 将 领带 你 到 这 手臂 的 这 大的 椅子 为了 — 十 分钟 !

“我要把你绑在这张大椅子的扶手上——十分钟！”

" [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['rɪtʃɝdz] [pɪŋk] [maʊθ] ['sʌd(ə)nli] [druːpt] [æz; əz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv]

"	The	corners	of	Richard's	pink	mouth	suddenly	drooped	as	this	terrible	sentence	of
"	这	角落	的	理查德的	粉色的	嘴	突然	下垂	作为	这	糟糕的	句子	的

[ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] .

the	maternal	court	was	pronounced	.
这	母体	法庭	曾是	发音	.

“当母系法庭宣判这一可怕的判决时，理查德粉红色的嘴角突然耷拉了下来。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [duːd] [bɔɪ] , - , " [hiː; hi] ['kweɪvəd] .

"	I	am	a	dood	boy	,	mudzer	,	"	he	quavered	.
"	我	是	一个	伙计	男生	,	-	,	"	他	颤抖	.

“我是个混蛋，泥巴佬，”他颤抖着说。

" [aɪ] [bʌmpt] [maɪ] [hed] [ɑːn]['zeɪ] [flɔːr] [æn; ən] - [aɪ] - !

"	I	bumped	my	head	on	ze	floor	an	'	I	cwied	!
"	我	撞	我的	头	在	泽	地面	一个	-	我	-	!

“我的头撞到地板上了，我哭了！”

" [tuː] ['dɪmpld] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'baʊt] [ɪ'lɪzəbəθs] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrli] [hed] ['bʌraʊd]

"	Two	dimpled	arms	were	thrown	about	Elizabeth's	neck	and	a	curly	head	burrowed
"	二	凹陷的	武器	是	抛掷	关于	伊丽莎白的	脖子	和	一个	卷曲	头	掘穴

['pæʃənətli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

passionately	into	her	bosom	.
热情地	进入	她	怀	.

“两只布满酒窝的手臂环住了伊丽莎白的脖子，一个卷发脑袋热情地埋进了她的胸膛。

" [aɪ] [lʌv] - ['əu'əu] , - ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [duːd] [bɔɪ] ! "

"	I	love	'	oo	,	mudzer	;	I	am	a	dood	boy	!	"
"	我	爱	-	oo	,	-	;	我	是	一个	伙计	男生	!	"

“我爱‘oo’，泥巴；我是个dood boy！”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['dɑːrlɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]

"	I	know	you	mean	to	be	good	,	darling	!	"	exclaimed	Elizabeth	,	her	heart
"	我	知道	你	意思是	到	是	好的	,	亲爱的	!	"	惊呼	伊丽莎白	,	她	心

['meltɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ;

melting	within	her	;
融化	之内	她	;

“我知道你是想做好事，亲爱的！”伊丽莎白惊呼道，她的心都融化了；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [fər'get] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

"	but	you	do	forget	so	often	.
"	但	你	做	忘记	所以	经常	.

但你经常会忘记。

['mʌðər] ['wɒnts] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] .

Mother	wants	to	help	you	to	remember	.
母亲	想要	到	帮助	你	到	记住	.

母亲想帮助你记住。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪnfənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['lʌkʃəri]

"	But	the	intelligent	infant	had	given	himself	up	to	an	unpremeditated	luxury
"	但	这	聪明的	婴儿	有	给定	他自己	向上	到	一个	无预谋的	奢华

[ʌv; əv] [griːf] ,

of	grief	,
的	悲伤	,

但是，这个聪明的婴儿却让自己沉浸在一种毫无预兆的悲伤之中。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [kən'soʊlər] .

and	Elizabeth	found	herself	in	the	unexpected	position	of	a	suppliant	consoler	.
和	伊丽莎白	成立	她自己	在	这	意外	位置	的	一个	请求者	控制台	.

伊丽莎白发现自己出乎意料地成为了一个恳求安慰者的角色。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə] [stɑːp] ['kraɪɪŋ] ;

She	begged	her	child	to	stop	crying	;
她	乞求	她	孩子	到	停止	哭泣	;

她恳求孩子不要哭了;

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [spɑːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [suːðd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

she	kissed	the	black	and	blue	spot	on	his	forehead	and	soothed	him	with
她	亲吻	这	黑色的	和	蓝色的	点	在	他的	前额	和	舒缓	他	和

[sɔːft] ['məːməz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [kə'resɪs] ,

soft	murmurs	and	gentle	caresses	,
柔软的	低语	和	温和的	爱抚	,

她吻了吻他额头上的青紫斑块，用轻柔的低语和温柔的爱抚安抚他。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɒbd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn]

and	when	finally	he	had	sobbed	himself	to	sleep	in
和	什么时候	最后	他	有	啜泣	他自己	到	睡觉	在

最后，他哭着哭着睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[hɜːr; hər] [ɑːrmz]

her	arms
她	武器

她的手臂

, [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ðə; ði] [mɔɪst] ['roʊzi] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] ; [ðen]

,	she	bestowed	the	moist	rosy	little	bundle	on	the	couch	,	covering	him	warmly	;	then
,	她	授予	这	潮湿	红润	小的	捆	在	这	长椅	,	覆盖	他	热情地	;	然后

,

,

,

她把那湿漉漉的、粉嫩嫩的小东西放在沙发上，盖在他身上，让他暖暖的；然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [pæt] [ænd; ənd] ['kʌdl] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'leɪtɪd] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [sper]

with	a	parting	pat	and	cuddle	,	sat	down	to	her	belated	work	on	the	spare
和	一个	离别	拍	和	偎	,	卫星	向下	到	她	迟到的	工作	在	这	空闲的

- [ruːm] ['kɜːtənz] ,

-	room	curtains	,
-	房间	窗帘	,

她轻轻拍了拍她的肩膀，拥抱了一下，然后坐下来继续她迟来的客房窗帘制作工作。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [sɪ'vɪr] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] .

feeling	that	she	had	been	very	severe	indeed	with	her	youngest	child	.
感觉	那	她	有	到过	非常	严重	的确	和	她	最小的	孩子	.

她觉得自己对最小的孩子确实非常严厉。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['roʊzli] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌflz]

Richard	was	still	rosily	asleep	and	Elizabeth	was	hurriedly	attaching	the	ruffles
理查德	曾是	仍然	乐观地	睡着了	和	伊丽莎白	曾是	匆匆	连接	这	褶边

[tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['kɜːtənz] [wen] ['siːljə] ,

to	one	of	the	improvised	curtains	when	Celia	,
到	一	的	这	即兴发挥	窗帘	什么时候	西莉亚	,

理查德还睡得香甜，伊丽莎白正匆忙地把褶边缝到一块临时做的窗帘上，这时西莉亚走了过来。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['bʌtnz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [frɑːk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [striːk] [ʌv; əv] [stoʊv] -

with	two	buttons	off	her	frock	in	the	back	and	a	broad	streak	of	stove	-
和	二	按钮	离开	她	连衣裙	在	这	后退	和	一个	广阔	条纹	的	火炉	-

['blækɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [red] [feɪs] ,

blacking	across	her	honest	red	face	,
黑化	穿过	她	诚实的	红色的	脸	,

她连衣裙背后的两颗纽扣掉了，一张红润的脸上沾着一大片炉灶的焦黑痕迹。

[ə'naʊnst] " [wʌn] [naɪz] ['leɪdi] .

announced	"	one	nize	lady	.
宣布	"	一	尼兹	女士	.

宣布"一位漂亮的女士。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

"	Elizabeth	sprang	to	her	feet	in	sudden	consternation	at	sight	of	the	small
"	伊丽莎白	弹簧	到	她	脚	在	突然	惊愕	在	视线	的	这	小的

[skwer] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪstbɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['siːljə] ['pref.ɪs] [hɜːr; hər] [ə'naʊnsmənt] .

square	of	white	pasteboard	with	which	Celia	prefaced	her	announcement	.
正方形	的	白色的	纸板	和	哪个	西莉亚	序言	她	公告	.

"伊丽莎白看到西莉亚用来做公告的那块白色小纸板，顿时惊恐地跳了起来。

['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['mɔːtimə] [væn] [duːsɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['bruːstərz] ,

Mrs	.	J	.	Mortimer	Van	Duser	was	a	distant	relative	of	Samuel	Brewster's	,
太太	.	J	.	莫蒂默	范	杜瑟	曾是	一个	遥远	相对的	的	塞缪尔	布鲁斯特的	,

J·莫蒂默·范·杜瑟夫人是塞缪尔·布鲁斯特的远房亲戚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,

and	it	pleased	her	to	be	kind	,
和	它	高兴	她	到	是	种类	,

她乐于助人。

[ɪn][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['mænər] — [ɪn'taɪərli] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'poʊzɪŋ]

in	an	imposing	and	majestic	manner	—	entirely	suited	to	her	own	imposing
在	一个	气势磅礴	和	雄伟	方式	—	完全	适合	到	她	自己的	气势磅礴

[ænd; ənd][mə'dʒestɪk]['pɜːrs(ə)n] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l]['fæməli] ,

and	majestic	person	—	to	his	"	little	family	,
和	雄伟	人	—	到	他的	"	小的	家庭	,

她以一种威严而庄重的方式——完全符合她自己威严庄重的气质——向他的"小家庭"致意，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	she	invariably	termed	it	.
"	作为	她	总是	称为	它	.

正如她总是称呼它的那样。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

Elizabeth	had	assured	her	husband	on	more	than	one	occasion	that	she	did	not
伊丽莎白	有	保证	她	丈夫	在	更多的	比	一	场合	那	她	做过	不是

[fiːl] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] [ðæt] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] ;

feel	the	least	embarrassment	in	that	august	presence	;
感觉	这	至少	尴尬	在	那	八月	在场	;

伊丽莎白曾多次向丈夫保证，在这样一位威严的人物面前，她丝毫没有感到尴尬；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɪl] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'taɪərli]

but	her	heart	still	flew	to	her	mouth	at	sight	of	the	entirely
但	她	心	仍然	飞翔	到	她	嘴	在	视线	的	这	完全

但看到那完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[kə'rekt] ['ekwəpɪdʒ] [frʌm; frəm] ['biːkən] [striːt] ,

correct	equipage	from	Beacon	Street	,
正确的	装备	从	灯塔	街道	,

从比肯街调配正确的设备，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɜːr'self] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['ʌnkən'fest] [rɪ'liːf] [wen]

and	she	always	found	herself	drawing	a	long	breath	of	unconfessed	relief	when
和	她	总是	成立	她自己	绘画	一个	长的	气息	的	未坦白的	宽慰	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'weɪ] ['æftər][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [væn] - [ɪn'friːkwənt] ['vɪzɪts] .

it	rolled	away	after	one	of	Mrs	.	Van	Duser's	infrequent	visits	.
它	滚动	离开	后	一	的	太太	.	范	-	不频繁	访问	.

每当范杜瑟太太不常来访时，她总会不由自主地长舒一口气，如释重负。

[wen] ['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] , [lɑːrdʒ] , [blænd][ænd; ənd] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['brɔːdˌklɔːθ] [ænd; ənd]

When	presently	Mrs	.	Van	Duser	,	large	,	bland	and	encased	in	broadcloth	and
什么时候	目前	太太	.	范	杜瑟	,	大的	,	平淡	和	包裹	在	府绸	和

['seɪbəlz] , ['entərd] ,

sables	,	entered	,
貂	,	进入	,

这时，范杜瑟夫人走了进来，她身材高大，举止温和，身穿粗呢绒和貂皮大衣。

[ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [kɪs] [ə'pɑːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [tʃiːk] ,

she	bestowed	a	gracious	kiss	upon	Elizabeth's	cheek	,
她	授予	一个	亲切	吻	之上	伊丽莎白的	脸颊	,

她温柔地在伊丽莎白的脸颊上印下一个吻。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	seated	herself	in	a	straight	-	backed	chair	with	the	effect	of	a
和	坐着	她自己	在	一个	直的	-	支持的	椅子	和	这	影响	的	一个

['mædʒɪstreɪt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['dʒʌstɪs] .

magistrate	about	to	administer	justice	.
地方法官	关于	到	管理	正义	.

她端坐在一把直背椅上，一副即将主持公道的法官模样。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [broʊ'ʃʊr] [aɪ] [meɪld] [juː; jʊ][læst] [wiːk] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

"	I	trust	you	received	the	little	brochure	I	mailed	you	last	week	,	"	was	her
"	我	相信	你	已收到	这	小的	宣传册	我	邮寄	你	最后的	星期	,	"	曾是	她

[ɪ'nɪʃ(ə)l] [rɪ'mɑːrk] ,

initial	remark	,
最初的	评论	,

“我相信您已经收到我上周寄给您的小册子了，”她开门见山地说。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθs] ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .

accompanied	by	a	searching	glance	at	Elizabeth's	agitated	face	.
伴随	经过	一个	搜索	瞥一眼	在	伊丽莎白的	激动	脸	.

同时，他瞥了一眼伊丽莎白焦躁不安的脸。

" [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] - [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɑːn][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] , [waɪt] [ænd; ənd]

"	I	refer	to	'	Anthropological	investigations	on	one	thousand	children	,	white	and
"	我	参考	到	-	人类学	调查	在	一	千	孩子们	,	白色的	和

['kʌlərd] . -

coloured	.	'
有色	.	-

“我指的是‘对一千名儿童（包括白人和有色人种）进行的人类学调查’。”

[aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][moʊst] ['kerfəli] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][aɪ] [diːmd]

I	looked	it	over	most	carefully	and	marked	the	passages	I	deemed
我	看起来	它	超过	最多	小心	和	标记	这	段落	我	被认为

[pər'tɪkjələrli] ['helpf(ə)l][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] . "

particularly	helpful	and	suggestive	.	"
特别	有帮助	和	暗示性的	.	"

我仔细阅读了一遍，并标记了我认为特别有帮助和启发性的段落。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] , " ['fɔːltəd] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [aɪ][dɪd][get][ðə; ði] [bʊk] ,
" Thank you , Mrs . Van Duser , " faltered Elizabeth , " I did get the book ,
" 感谢 你 , 太太 . 范 杜瑟 , " 犹豫不决 伊丽莎白 , " 我 做过 得到 这 书 ,

“谢谢你，范杜瑟夫人，”伊丽莎白结结巴巴地说，“我确实收到了那本书。”

[ænd; ənd][aɪ] — [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
and I — was intending to write to you to - day to thank you for
和 我 — 曾是 意图 到 写 到 你 到 - 天 到 感谢 你 为了
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

我原本打算今天写信感谢你。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ['pɔɪntɪdli] .
" Have you read it ? " inquired Mrs . Van Duser pointedly .
" 有 你 读 它 ? " 询问 太太 . 范 杜瑟 尖锐地 .

“你读过吗？”范杜瑟太太尖锐地问道。

" [aɪ] — [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['veri] — —
" I — looked it over , and — it appeared very — —
" 我 — 看起来 它 超过 , 和 — 它 出现 非常 — —

我仔细看了看，它看起来非常——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

['mɪsɪz] . [væn] - ['stedfæst] [geɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [truːθ] ,
Mrs . Van Duser's steadfast gaze appeared to demand the truth ,
太太 . 范 - 坚定不移 目光 出现 到 要求 这 真相 ,

范杜瑟太太目光坚定，仿佛在质问真相。

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
the whole truth and nothing but the truth .
这 所有的 真相 和 没有什么 但 这 真相 .

全部真相，绝无虚言。

[ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
Elizabeth's eyes fell before it .
伊丽莎白的 眼睛 跌倒 前 它 .

伊丽莎白的目光落在了它上面。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It was very good of you to — to think of me , " she said .
" 它 曾是 非常 好的 的 你 到 — 到 思考 的 我 , " 她 说 .

“你能想到我，真是太好了，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdiːz] ['greɪʃəs] [rɪ'dʒɔɪndər] ,
" I think of you not infrequently , " was the lady's gracious rejoinder ,
" 我 思考 的 你 不是 不常 , " 曾是 这 女士的 亲切 回复 ,

“我时常想起你，”这位女士优雅地回答道。

" [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd]
" and more particularly of your children , who are , of course , distantly related
" 和 更多的 特别 的 你的 孩子们 , WHO 是 , 的 课程 , 遥远地 有关的
[tuː; tə][maɪ'self] .
to myself .
到 我 .

“尤其是你的孩子们，他们当然与我有着远亲关系。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ɜːrdʒ] [tuː] ['strɔːŋli] , [ɔːr] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

I	cannot	urge	too	strongly	,	or	too	often	,
我	不能	敦促	也	强烈	,	或者	也	经常	,

我不能再强烈或再频繁地敦促了。

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [æz; əz] ['kɔːzəli] [rɪ'leɪtɪd]

the	need	of	a	scientific	study	of	infancy	and	childhood	as	causally	related
这	需要	的	一个	科学	学习	的	婴儿期	和	童年	作为	因果关系	有关的

[tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] ['fʌŋkʃən(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːfsprɪŋ] . "

to	the	proper	functional	development	of	your	offspring	.	"
到	这	恰当的	功能性	发展	的	你的	后代	.	"

有必要对婴幼儿时期进行科学研究，因为其与后代的正常功能发育存在因果关系。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['mɝːmɝd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	I	am	sure	it	is	most	kind	of	you	,	"	murmured	Elizabeth	,
"	我	是	当然	它	是	最多	种类	的	你	,	"	低声说道	伊丽莎白	,

“我知道您真是太好了，”伊丽莎白低声说道。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [gloʊ] .

striving	to	kindle	an	appreciative	glow	.
努力	到	点燃	一个	欣赏的	辉光	.

努力点燃欣赏的光芒。

" [bʌt; bət] — [aɪ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] . "

"	But	—	I	have	so	little	time	.	"
"	但	—	我	有	所以	小的	时间	.	"

“但是——我的时间太少了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz] , [maɪ] [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [tʃɑːntid] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ,

"	You	have	all	the	time	there	is	,	my	dear	Elizabeth	,	"	chanted	Mrs	.	Van	Duser	,
"	你	有	全部	这	时间	那里	是	,	我的	亲爱的	伊丽莎白	,	"	吟诵	太太	.	范	杜瑟	,

“你还有大把的时间，我亲爱的伊丽莎白，”范·杜瑟太太念叨着。

[ɪn][hɜːr; hər]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] ['plætfɔːrm] [toʊn] ;

in	her	justly	celebrated	platform	tone	;
在	她	公正地	著名	平台	语气	;

在她备受赞誉的演讲台上；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd]

"	and	you	should	strive	above	all	things	to	distinguish	what	is	significant	and
"	和	你	应该	努力	多于	全部	事物	到	区分	什么	是	重要的	和

[ɪ'senʃ(ə)l] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] ['trɪviəl] [ænd; ənd][ˌæksə'dent(ə)l] .

essential	from	what	is	trivial	and	accidental	.
基本的	从	什么	是	琐碎的	和	偶然	.

“你应当竭尽全力去区分什么是重要的、本质的，什么是琐碎的、偶然的。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['sɜːrtʃɪŋ] [kən'træltoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Her	voice	sank	to	a	heart	-	searching	contralto	,	as	she	added	,
"	她	嗓音	沉没	到	一个	心	-	搜索	女低音	,	作为	她	额外	,

她的声音变得低沉而充满感伤，如同女低音一般，接着说道：

" [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [soʊ] ['trɪmɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['tʃaɪldz] [frɑːk] .

"	I	have	observed	that	you	have	time	to	sew	trimming	on	your	child's	frock	.
"	我	有	观察到	那	你	有	时间	到	缝	修剪	在	你的	孩子的	连衣裙	.

我注意到你有时间给孩子的连衣裙缝上装饰边。

[wʌt] [ɪz]

What	is
什么	是

什么是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['trɪmɪŋ] [æz; əz] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntəlekt] ?
trimming as compared with the demands of the springing intellect ?
修剪 作为 比较的 和 这 需求 的 这 弹簧 智力 ?

与蓬勃发展的智力需求相比，这种精简是否合理?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [blʌʃt] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
" Elizabeth blushed guiltily and murmured something unintelligible .
" 伊丽莎白 脸红了 内疚地 和 低声说道 某物 无法理解 .

伊丽莎白羞愧地脸红了，低声说了些听不清的话。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['stʌdi] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [mɑːrkt] [ɪn] - ['neɪs(ə)nt]['steɪdʒɪz][ænd; ənd][ðer; ðər]
" Did you study the passages marked in ' Nascent Stages and their
" 做过 你 学习 这 段落 标记 在 - 新生 阶段 和 他们的
[sɪg'nɪfɪkəns] ,
Significance ,
意义 ,

“你是否研究过《萌芽阶段及其意义》中标记的段落？”

- [wɪtʃ] [aɪ] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ? — [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ɑːn] - [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]
' which I sent you the week before ? — particularly those on ' The feelings and
- 哪个 我 发送 你 这 星期 前 ? — 特别 那些 在 - 这 情怀 和
[ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] - ?
their expression ' ?
他们的 表达 - ?

我上周发给你的那些文章？——特别是关于“情感及其表达”的那些?

" [æskt] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] , ['æftər][ə; eɪ] ['weɪti] [pɔːz] .
" asked Mrs . Van Duser , after a weighty pause .
" 问 太太 . 范 杜瑟 , 后 一个 重 暂停 .

“范杜瑟夫人沉默良久后问道。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Elizabeth drew a deep breath .
伊丽莎白 画 一个 深的 气息 .

伊丽莎白深吸了一口气。

" [aɪ] — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['iːzi] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['gaɪlfəli] .
" I — found it not altogether easy to understand , " she said guilefully .
" 我 — 成立 它 不是 共 简单的 到 理解 , " 她 说 狡猾地 .

“我……觉得不太容易理解，”她狡黠地说。

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'treɪnd] [maɪnd] — [noʊ] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ['blændli] .
" For an untrained mind — no , " agreed Mrs . Van Duser blandly .
" 为了 一个 未经训练的 头脑 — 不 , " 同意 太太 . 范 杜瑟 平淡地 .

“对于未经训练的人来说——不，”范·杜瑟太太淡淡地同意道。

" [aɪ] [fɪrd] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
" I feared as much ,
" 我 害怕 作为 很多 ,

“我也有同样的担忧。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
and I have come this morning because I wished to go over with you
和 我 有 来 这 早晨 因为 我 希望 到 去 超过 和 你
['sʌmwʌt] [ɪg'zɔːstɪvli] [ðə; ði] [pɔɪnts] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
somewhat exhaustively the points mentioned by the author ,
有些 彻底地 这 积分 提及 经过 这 作者 ,

我今天早上来是因为我想和你们详细探讨一下作者提到的要点。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊn] [mɔːr]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

in	order	to	compare	them	with	your	own	more	practical	experience	.
在	命令	到	比较	他们	和	你的	自己的	更多的	实际的	经验	.

为了将它们与你自己的实践经验进行比较。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌɑːntə'lɑːdʒɪkl] [klʌb] [ɑːn] - [ðə; ði] [ɪ'moʊtɪv]

I	am	about	to	present	a	paper	before	the	Ontological	Club	on	'	The	Emotive
我	是	关于	到	展示	一个	纸	前	这	本体论	俱乐部	在	-	这	情绪化的

[steɪts] [æz; əz]['fæktərz][ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

States	as	factors	in	the	education	of	The	Child	,
各州	作为	因素	在	这	教育	的	这	孩子	,

我即将向本体论俱乐部提交一篇题为“情感状态作为儿童教育因素”的论文。

- [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['θɔːtf(ə)l] ['perənts] .

'	which	I	feel	sure	should	prove	invaluable	to	all	thoughtful	parents	.
-	哪个	我	感觉	当然	应该	证明	无价	到	全部	周到	父母	.

我相信这对所有细心的父母来说都将是无比宝贵的。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrd(ə)nt] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][pæst] [tens] [ʌv; əv]

I	had	intended	,	"	she	added	,	with	a	mordant	emphasis	on	the	past	tense	of
我	有	故意的	,	"	她	额外	,	和	一个	媒染剂	强调	在	这	过去的	紧张	的

[ðə; ði][vɜːrb] ,

the	verb	,
这	动词	,

“我原本打算，”她补充道，语气中带着一丝尖刻，特意强调了动词的过去式。

" [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ðə; ði] [broʊ'ʃʊr] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'pɑːn] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	to	dedicate	the	brochure	to	you	upon	publication	.
"	到	奉献	这	宣传册	到	你	之上	发布	.

“出版后，我会将这本小册子献给您。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres]

At	this	point	in	the	conversation	,	and	before	Elizabeth	had	time	to	express
在	这	观点	在	这	对话	,	和	前	伊丽莎白	有	时间	到	表达

[hɜːr; hər] ['blendɪd] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

her	blended	contrition	,
她	混合	忏悔	,

谈话进行到这时，伊丽莎白还没来得及表达她复杂而懊悔的心情，

['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

gratitude	and	appreciation	,
感激	和	欣赏	,

感激和赞赏

[tuː] ['hɜːrɪdli] [slæmd] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [smɔːl] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

two	hurriedly	slammed	doors	and	the	clatter	of	small	feet	in	the	passage
二	匆匆	猛烈抨击	门	和	这	哒	的	小的	脚	在	这	通道

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [skuːl] .

announced	the	return	of	the	children	from	school	.
宣布	这	返回	的	这	孩子们	从	学校	.

两扇门砰地一声关上，走廊里传来一阵轻快的脚步声，宣告孩子们放学回家了。

['mɪsɪz] . [væn] - [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'lækst] [pər'septəbli] .

Mrs	.	Van	Duser's	severe	expression	relaxed	perceptibly	.
太太	.	范	-	严重	表达	轻松	明显地	.

范杜瑟夫人严肃的表情明显放松了下来。

" [haʊ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

"	How	very	fortunate	,	"	she	observed	.
"	如何	非常	幸运	,	"	她	观察到	.

“真是太幸运了，”她感叹道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [fə'nɑːmɪnə] [æt; ət][fɜːrst] [hænd] .

"	I	was	hoping	for	an	opportunity	of	studying	certain	phenomena	at	first	hand	.
"	我	曾是	希望	为了	一个	机会	的	学习	肯定	现象	在	第一的	手	.

“我一直希望能有机会亲身研究某些现象。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][soʊ] ['seldəm] [siː] ['tʃɪldrən] .

You	know	,	my	dear	,	I	so	seldom	see	children	.
你	知道	,	我的	亲爱的	,	我	所以	很少	看	孩子们	.

你知道吗，亲爱的，我很少见到孩子。

" [ɪ'lɪzəbəθs] ['tendər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wɪstflnəs] [ɪn][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] [aɪz] .

"	Elizabeth's	tender	heart	was	touched	by	the	unconscious	wistfulness	in	the	older	woman's	eyes	.
"	伊丽莎白的	投标	心	曾是	感动	经过	这	无意识	怅惘	在	这	老	女性的	眼睛	.

“伊丽莎白温柔的心被那位老妇人眼中不自觉的惆怅所打动。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [said] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪlt] - [edʒd] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gest] .

But	she	sighed	at	sight	of	the	gilt	-	edged	memorandum	book	in	the	hands	of	her	guest	.
但	她	叹了口气	在	视线	的	这	镀金	-	边缘	备忘录	书	在	这	双手	的	她	客人	.

但当她看到客人手中那本烫金边的备忘录时，她叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪv] ['meθədz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

She	was	familiar	with	the	exhaustive	methods	employed	by	Mrs	.	Van	Duser	in	the	pursuit	of	knowledge	.
她	曾是	熟悉的	和	这	详尽的	方法	受雇	经过	太太	.	范	杜瑟	在	这	追逐	的	知识	.

她很熟悉范杜瑟夫人为追求知识而采用的详尽方法。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [hoʊp] , [ˌɪntə'rʌpt] ['eni] ['nɔːrm(ə)l] [prə'siːdʒər] ,

"	You	will	not	,	I	hope	,	interrupt	any	normal	procedure	,
"	你	将要	不是	,	我	希望	,	打断	任何	普通的	程序	,

“我希望你不会干扰任何正常的程序。”

" [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['spraɪtli] [toʊn] ,

"	that	lady	was	saying	in	a	sprightly	tone	,
"	那	女士	曾是	说	在	一个	轻快的	语气	,

那位女士语气轻快地说：

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [dɪ'prest] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['meɪtrən][tuː; tə][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['lev(ə)l] .

calculated	to	restore	the	depressed	spirits	of	the	younger	matron	to	their	usual	level	.
计算	到	恢复	这	郁闷	烈酒	的	这	年轻	护士长	到	他们的	通常	等级	.

旨在使这位年轻妇人低落的情绪恢复到正常水平。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] — [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈlʌntʃən] ,

"	I	should	like	—	if	I	may	—	to	observe	the	children	at	their	luncheon	,
"	我	应该	喜欢	—	如果	我	可能	—	到	观察	这	孩子们	在	他们的	午餐	,

“如果可以的话，我想旁听一下孩子们吃午饭的样子。”

[sɪns] [ðə; ði] [sens] [ˈstɪmjəlaɪ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪz]

since	the	sense	stimuli	connected	with	the	taking	of	food	is
自从	这	感觉	刺激	连接	和	这	采取	的	食物	是

因为与进食相关的感官刺激是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪnˈstrʌktɪv] [æz; əz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːzmɪk] [ˈkɑːnʃəsnəs] . "

exceedingly	instructive	as	related	to	the	cosmic	consciousness	.	"
非常	有指导意义的	作为	有关的	到	这	宇宙	意识	.	"

就宇宙意识而言，这极具启发意义。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , " [ˈfɔːltəd] [ɪˈlɪzəbəθ] ,

"	I	shall	be	very	happy	to	have	you	lunch	with	us	,	"	faltered	Elizabeth	,
"	我	将	是	非常	快乐的	到	有	你	午餐	和	我们	,	"	犹豫不决	伊丽莎白	,

“我非常乐意邀请您和我们一起吃午饭，”伊丽莎白结结巴巴地说。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈbiziŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv]

her	thoughts	busying	themselves	with	a	futile	review	of	the	contents	of
她	想法	忙碌	他们自己	和	一个	徒劳	审查	的	这	内容	的

[hɜːr; hər] [ˈlɑːrdər] .

her	larder	.
她	食品储藏室	.

她的思绪忙于徒劳地清点食品储藏室里的物品。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈkærəl] [ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [dæʃt] [ɪn] , [ˈbreθləs] [ænd; ənd]

Then	the	door	flew	open	and	Carroll	and	Doris	dashed	in	,	breathless	and
然后	这	门	飞翔	打开	和	卡罗尔	和	多丽丝	虚线	在	,	喘不过气	和

['iːgər] ,

eager	,
渴望的	,

这时，门猛地打开，卡罗尔和多丽丝气喘吁吁、急切地冲了进来。

[tuː; tə] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ðer; ðər] [smɔːl] [ˈpɝːsənz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈmʌðɝz] [læp] .

to	precipitate	their	small	persons	upon	their	mother's	lap	.
到	沉淀	他们的	小的	人	之上	他们的	母亲的	膝	.

把他们年幼的孩子放到母亲的膝上。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [gʊd] [gɜːrl][ɪn]['kɪndərgɑːrt(ə)n] , [ˈmʌðər] ! " [əˈnaʊnst] ['dɔːrɪs] , ['dænsɪŋ]

"	I	was	a	nawful	good	girl	in	kindergarten	,	mother	!	"	announced	Doris	,	dancing
"	我	曾是	一个	-	好的	女孩	在	幼儿园	,	母亲	!	"	宣布	多丽丝	,	跳舞

[wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

with	impatience	,
和	不耐烦	,

“妈妈，我上幼儿园的时候可是个乖乖女！”多丽丝不耐烦地跳着舞宣布道。

" [æn; ən] - [aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [rʌn] [ˈoʊvər] , [ɔːr] [ˈɛniˌθɪn] - .

"	an	'	I	didn't	get	run	over	,	or	anythin	'	.
"	一个	-	我	没有	得到	跑步	超过	,	或者	任何东西	-	.

“而且我没被车撞，也没发生其他什么事。”

[wen] [kæn; kən][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [æn; ən] - [spend] [ɔːl][maɪ] [ˈmʌni] , [ˈmʌðər] ?

When	can	I	go	to	the	store	an	'	spend	all	my	money	,	mother	?
什么时候	能	我	去	到	这	店铺	一个	-	花费	全部	我的	钱	,	母亲	?

妈妈，我什么时候可以去商店把我的钱都花光?

[wen] ?
When ?
什么时候？

什么时候?

[kæn; kən][aɪ][goʊ] [naʊ] ? "
Can I go now ? "
能 我 去 现在 ? "

我可以走了吗?

" ['dɔːrɪs] , [dɪr] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ? [ænd; ənd] ['kærəl] — —
" Doris , dear ; don't you see Mrs . Van Duser ? and Carroll — —
" 多丽丝 , 亲爱的 ; 不 你 看 太太 . 范 杜瑟 ? 和 卡罗尔 — —

“亲爱的多丽丝，你没看见范·杜瑟太太和卡罗尔吗？——”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'vænst] [pə'laɪtli] ,
" But the boy had already advanced politely ,
" 但 这 男生 有 已经 先进的 礼貌地 ,

但男孩已经礼貌地走上前去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][ˌmædʒɪ'stɪrɪəl] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv]
and was standing before the magisterial presence with a funny little air of
和 曾是 常设 前 这 权威的 在场 和 一个 有趣的 小的 空气 的
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['sɪriəs] [lɪps] .
resignation to the inevitable which forced a smile to his mother's serious lips .
辞职 到 这 不可避免的 哪个 强制 一个 微笑 到 他的 母亲的 严肃的 嘴唇 .

他站在威严的神像前，带着一种滑稽的、对不可避免的命运的无奈神情，这让母亲严肃的嘴唇上露出了微笑。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] , [waɪ] [juː; jʊ] [ɪk'spɪriəns] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv]
" Can you tell me , my boy , why you experience pleasure at the sight of
" 能 你 告诉 我 , 我的 男生 , 为什么 你 经验 乐趣 在 这 视线 的
[jʊr; jər] ['mʌðər] ?
your mother ?
你的 母亲 ?

“孩子，你能告诉我，为什么你看到母亲会感到快乐吗？”

" [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] , [geɪzɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli]
" demanded Mrs . Van Duser , gazing searchingly
" 要求 太太 . 范 杜瑟 , 凝视 仔细地

“范·杜瑟太太问道，目光探寻地望着她。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [θruː] [hɜːr; hər][goʊld] - ['maʊntɪd] [lɔːr'njet] .
at the child through her gold - mounted lorgnettes .
在 这 孩子 通过 她 金子 - 安装 望远镜 .

她透过镶金的望远镜看着孩子。

" [aɪ] — [laɪk] [maɪ] ['mʌðər] , ['bɛtərən] ['eni] ['bɑːdi] [els] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
" I — like my mother , better'n any body else , " replied the boy ,
" 我 — 喜欢 我的 母亲 , 比 任何 身体 别的 , " 回复 这 男生 ,

“我——像我母亲一样，比任何人都好，”男孩回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrid] ['pʌkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smuːð] ['fɔːrhed] .
with a worried pucker of his smooth forehead .
和 一个 担心 撅嘴 的 他的 光滑的 前额 .

他光滑的额头上露出担忧的表情。

" [laɪk] ? " ['ekəud] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzɪtər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hɜːrɪdli] ['pensld] [noʊt] .

"	Like	?	"	echoed	his	inquisitor	,	looking	up	from	a	hurriedly	pencilled	note	.
"	喜欢	?	"	回声	他的	审判官	,	寻找	向上	从	一个	匆匆	铅笔画	笔记	.

“像？”审问者重复道，同时抬起头，看着一张匆匆用铅笔写下的纸条。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [preɪ] , [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [laɪk] - ? "

"	And	what	,	pray	,	do	you	mean	by	'	like	'	?	"
"	和	什么	,	祈祷	,	做	你	意思是	经过	-	喜欢	-	?	"

“那么，请问您说的‘喜欢’具体指的是什么？”

" [aɪ] [miːn] [aɪ] — [lʌv] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ðə; ðɪ] [best] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] [noʊ] . "

"	I	mean	I	—	love	her	,	because	she's	the	bestest	person	I	know	.	"
"	我	意思是	我	—	爱	她	,	因为	她是	这	最佳	人	我	知道	.	"

“我的意思是，我爱她，因为她是我认识的最好的人。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃɪ] ['gɪvz] [juː; jʊ] [fuːd] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər]

"	Is	it	because	she	gives	you	food	when	you	are	hungry	that	you	love	your
"	是	它	因为	她	给予	你	食物	什么时候	你	是	饥饿的	那	你	爱	你的

['perənt] ?

parent	?
父母	?

“是因为父母在你饿的时候给你食物，所以你才爱你的父母吗？”

[ɔːr] [kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ,

Or	can	you	give	me	another	reason	?	"	continued	Mrs	.	Van	Duser	,
或者	能	你	给	我	其他	原因	?	"	持续	太太	.	范	杜瑟	,

或者你能给我另一个理由吗？”范杜瑟夫人继续说道。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['steɪtmənt] [əd'vænst] [baɪ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

ignoring	the	comprehensive	statement	advanced	by	the	boy	.
忽略	这	综合的	陈述	先进的	经过	这	男生	.

忽略男孩提出的全面陈述。

['kærəl] [glɑːnst] ['daʊtfəli] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] ['heɪstɪli] [wɪð'druː] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

Carroll	glanced	doubtfully	after	his	mother	,	as	she	hastily	withdrew	to	look	after
卡罗尔	瞥了一眼	怀疑地	后	他的	母亲	,	作为	她	草草	退出	到	看	后

[ðə; ðɪ] ['lʌntʃən] ['teɪbl] .

the	luncheon	table	.
这	午餐	桌子	.

卡罗尔疑惑地望着他的母亲，只见她匆匆退到一边照看午餐桌。

" [aɪ] — [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	I	—	don't	know	,	"	he	stammered	.
"	我	—	不	知道	,	"	他	结结巴巴	.

“我……不知道，”他结结巴巴地说。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [wen] [aɪm] ['hʌŋgri] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] . "

"	I	guess	I	like	her	when	I'm	hungry	just	the	same	.	"
"	我	猜测	我	喜欢	她	什么时候	我是	饥饿的	只是	这	相同的	.	"

“我饿的时候好像还是喜欢她。”

" [siː] . , [eɪdʒd] [eɪt] ['jɪrz] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] ['perənt] , "

"	C	.	,	aged	eight	years	,	unable	to	enumerate	reasons	for	fondness	of	parent	,	"
"	C	.	,	老年人	八	年	,	无法	到	枚举	原因	为了	喜爱	的	父母	,	"

[roʊt] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ,

wrote	Mrs	.	Van	Duser	,
写道	太太	.	范	杜瑟	,

“C，八岁，无法列举出喜欢父母的理由，”范杜瑟夫人写道。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	every	appearance	of	satisfaction	.
和	每一个	外貌	的	满意	.

脸上满是满意的神情。

" [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['fækltiz] [ə'pærəntli] ['dɔːrmənt] [æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ] . "
" The reasoning faculties apparently dormant at this age . "
" 这 推理 学院 显然 休眠 在 这 年龄 . "

“这个年龄段的推理能力似乎处于休眠状态。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][moʊst][ə'freɪd][ʌv; əv] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
" What are you most afraid of ? " was her
" 什么 是 你 最多 害怕的 的 ? " 曾是 她

“你最害怕什么？”她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[nekst] ['kwestʃən] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][dɪs'ɑːrm] ['juːθfl]
next question , accompanied by an ingratiating smile , calculated to disarm youthful
下一个 问题 , 伴随 经过 一个 讨好 微笑 , 计算 到 解除武装 青春
[tɪ'mɪdəti] .
timidity .
胆怯 .

下一个问题，伴随着讨好的微笑，旨在消除年轻人的羞怯。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ritʃəd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['piːsfəli] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ə'woʊk] ,
At this moment Richard , who had been peacefully asleep on the sofa , awoke ,
在 这 片刻 理查德 , WHO 有 到过 和平地 睡着了 在 这 沙发 , 醒来 ,

这时，原本在沙发上安睡的理查德醒了过来。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['prez(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [set] [ʌp][ə; eɪ]
and becoming slowly aware of the majestic presence at his side , set up a
和 成为 缓慢地 意识到的 的 这 雄伟 在场 在 他的 边 , 放 向上 一个
['doʊlf(ə)l][kraɪ] .
doleful cry .
悲伤的 哭 .

他渐渐意识到身边那威严的存在，发出了一声悲伤的哭喊。

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ['noʊtɪd] ['niːtli] [ðæt] " [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪʒuəl] [ɪm'preʃ(ə)n]
Whereupon Mrs . Van Duser noted neatly that " an unexpected visual impression
于是 太太 . 范 杜瑟 著名的 整齐地 那 " 一个 意外 视觉的 印象
['evɪdəntli] [kɔːzd] [æŋ'zaɪəti] ,
evidently caused anxiety ,
显然 导致 焦虑 ,

于是范杜瑟夫人简洁地指出，“一种意想不到的视觉印象显然引起了焦虑”，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'saɪnəbl] ['riːz(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['ɪnfənt] [ɑːr] .
without any assignable reason , in the normal infant R .
没有 任何 可分配 原因 , 在 这 普通的 婴儿 拉 .

在没有任何可归因的原因的情况下，正常婴儿 R。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['ɪnfənt] ['skræmbld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ri'triːtid]
" And when the normal infant scrambled down from the couch and retreated
" 和 什么时候 这 普通的 婴儿 打乱 向下 从 这 长椅 和 撤退
['kɪtʃɪnwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldər] ['brʌðər] ,
kitchenward under the careful supervision of his older brother ,
厨房 在下面 这 小心 监督 的 他的 老 兄弟 ,

“而当那个正常的婴儿从沙发上爬下来，在哥哥的悉心照料下往厨房方向走去时，

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ˈfɜːrðər] [ðæt] " [ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn]

she	observed	further	that	"	the	dawning	of	the	paternal	instinct	of	protection
她	观察到	更远	那	"	这	黎明	的	这	父系	本能	的	保护

[wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld][siː] .

was	observable	in	the	child	C	.
曾是	可观察的	在	这	孩子	C	.

她进一步观察到，“在孩子 C 身上，可以观察到父亲保护本能的萌芽。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

[ˈvaɪ, ˈviː]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [sʌtʃ]

The	conduct	of	the	children	at	the	luncheon	table	was	marked	by	such
这	执行	的	这	孩子们	在	这	午餐	桌子	曾是	标记	经过	这样的

[ˌʌnigˈzɑːmpld] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

unexampled	propriety	of	manner	that	Mrs	.	Van	Duser	was	visibly	disappointed	.
史无前例	礼	的	方式	那	太太	.	范	杜瑟	曾是	明显地	失望的	.

孩子们在午餐桌上的举止彬彬有礼，堪称典范，这让范杜瑟夫人明显感到失望。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [riˈzɔːtid] [tuː; tə]

She	could	hardly	have	been	expected	to	know	that	Elizabeth	had	resorted	to
她	可以	几乎	有	到过	预期的	到	知道	那	伊丽莎白	有	复原	到

[ˈʃeɪmləs] [ˈbraɪbəri][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [kɔɪn][ɪn] [iːtʃ] [smɔːl] [ˈpɑːkɪt] ,

shameless	bribery	in	advance	of	the	meal	with	a	shining	coin	in	each	small	pocket	,
不要脸	受贿	在	进步	的	这	一顿饭	和	一个	灼灼	硬币	在	每个	小的	口袋	,

她几乎不可能知道伊丽莎白在餐前使用了厚颜无耻的贿赂手段，在每个小口袋里都放了一枚闪亮的硬币。

" [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪgˈzæktli][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] ,

"	to	be	spent	exactly	as	you	choose	,
"	到	是	花费	确切地	作为	你	选择	,

“完全由您自行决定如何使用，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈritʃəd] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði][læks][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n]

"	and	that	Richard	was	taking	his	food	in	the	kitchen	under	the	lax	supervision
"	和	那	理查德	曾是	采取	他的	食物	在	这	厨房	在下面	这	松散	监督

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrˈwiːdʒən] [meɪd] .

of	the	Norwegian	maid	.
的	这	挪威	女佣	.

“理查德在厨房里吃饭，挪威女佣的监管很松懈。”

[stɪl] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ˈbærən] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪnd] [saɪˈkɑːlədʒɪst] ,

Still	the	occasion	was	not	wholly	barren	of	material	for	a	trained	psychologist	,
仍然	这	场合	曾是	不是	完全	荒芜	的	材料	为了	一个	受过训练	心理学家	,

不过，对于训练有素的心理学家来说，这次事件并非完全没有可供分析的素材。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm] [hɜːrˈself] .

as	Mrs	.	Van	Duser	was	pleased	to	term	herself	.
作为	太太	.	范	杜瑟	曾是	高兴	到	学期	她自己	.

正如范·杜瑟夫人乐于自称的那样。

" [ðə; ði] [ˌsaɪkoʊˈfɪzɪkəl] ['prɑːsesɪz] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] ['lɜːrnɪdli] , " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kloʊsli] [əbˈzɜːrvd]
" The psychophysical processes , " she observed learnedly , " should be closely observed
" 这 心理物理学 流程 , " 她 观察到 博学地 , " 应该 是 密切 观察到
[baɪ][ðə; ði] [waɪz] ['gɑːrdiən] ,
by the wise guardian ,
经过 这 明智的 监护人 ,

她博学地指出："明智的监护人应该密切观察身心过程。"

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['prɑːpərli] [græft] [dɪ'zaɪrd] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ɑːn] ['neɪtɪv] [riː'ækʃənz] . "
in order to properly graft desired complications on native reactions . "
在 命令 到 适当地 接枝 想要的 并发症 在 本国的 反应 . "

为了将所需的并发症恰当地嫁接到天然反应上。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndər'stænd] , " ['mɜːrmɜːd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" I am afraid I do not altogether understand , " murmured Elizabeth ,
" 我 是 害怕的 我 做 不是 共 理解 , " 低声说道 伊丽莎白 ,

"恐怕我不太明白，"伊丽莎白低声说道。

['siːkrətli] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɛsts] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd]
secretly grateful that her guest's preoccupation of mind
偷偷 感激的 那 她 客人的 专注 的 头脑

她暗自庆幸客人心不在焉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['rendərd] [hɜːr; hər] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌndərz] [ʌv; əv] ['siːljə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [plɔdid] ['hevɪli] [ə'baʊt]
rendered her oblivious to the blunders of Celia , as she plodded heavily about
渲染 她 浑然不觉 到 这 失误 的 西莉亚 , 作为 她 蹒跚而行 重度 关于
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

她沉重地绕着桌子走来走去，完全没有注意到西莉亚的失误。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɜː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] —
" But I should like to ask you , Mrs . Van Duser , if you approve of —
" 但 我 应该 喜欢 到 问 你 , 太太 . 范 杜瑟 , 如果 你 批准 的 —
['wɪpɪŋ] ['tʃɪldrən] ?
whipping children ?
鞭打 孩子们 ?

"但是我想问问您，范杜瑟夫人，您是否赞成——鞭打儿童？"

" ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɜː] [drɑːpt] [hɜːr; hər]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['foʊkəst] [hɜːr; hər] ['pɪrsɪŋ] [rɪ'gɑːrd][ə'pɑːn]
" Mrs . Van Duser dropped her pencil and focussed her piercing regard upon
" 太太 . 范 杜瑟 掉落 她 铅笔 和 专注的 她 冲孔 看待 之上
[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪstənt] ['relətɪv] .
the wife of her distant relative .
这 妻子 的 她 遥远 相对的 .

范杜瑟太太放下铅笔，目光锐利地落在她远房亲戚的妻子身上。

" [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪ'nʌnsiˌeɪtid] [ɪn][hɜːr; hər] ['diːpəst] [kən'træltoʊ] .
" Decidedly not , my dear Elizabeth , " she enunciated in her deepest contralto .
" 绝对地 不是 , 我的 亲爱的 伊丽莎白 , " 她 清晰的 在 她 最深处 女低音 .

"绝对不是，我亲爱的伊丽莎白，"她用她最低沉的女低音说道。

" ['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [bruːtəlaɪzɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] [ɪm'plaɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] [ɪz] , [ɔːr] [meɪ]

"	Corporal	punishment	brutalises	the	child	by	implying	that	a	rational	being	is	,	or	may
"	下士	惩罚	残暴	这	孩子	经过	暗示	那	一个	合理的	存在	是	,	或者	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

体罚会使儿童变得残暴，因为它暗示一个理性的人是，或者可能是，

[ɑːn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] .

on	the	level	of	the	animal	.
在	这	等级	的	这	动物	.

与动物处于同一水平。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第3/8页

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [triːts] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [æn; ən][ˈænɪm(ə)l] ,

It	can	be	only	too	evident	that	if	one	treats	a	child	like	an	animal	,
它	能	是	仅有的	也	明显	那	如果	一	款待	一个	孩子	喜欢	一个	动物	,

显而易见，如果像对待动物一样对待孩子，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [bɪˈheɪv] [laɪk] [æn; ən][ˈænɪm(ə)l] .

it	will	behave	like	an	animal	.
它	将要	表现	喜欢	一个	动物	.

它会像动物一样行事。

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈpæmflət] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə]

I	will	send	you	an	excellent	pamphlet	on	the	subject	,	which	you	will	do	well	to
我	将要	发送	你	一个	出色的	小册子	在	这	主题	,	哪个	你	将要	做	出色地	到

[ˈstʌdi] .

study	.
学习	.

我会寄给你一本关于这个主题的优秀小册子，你最好仔细阅读一下。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] — —

In	the	meantime	you	should	remember	—	—
在	这	与此同时	你	应该	记住	—	—

与此同时，你应该记住——

" [ˈmɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [lɔːrˈnjet] [ænd; ənd][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ˈdɔːrɪs] .

"	Mrs	.	Van	Duser	stopped	short	,	raised	her	lorgnette	and	stared	hard	at	Doris	.
"	太太	.	范	杜瑟	停止	短的	,	提高	她	望远镜	和	凝视	难的	在	多丽丝	.

范杜瑟太太突然停住脚步，举起望远镜，死死地盯着多丽丝。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [left] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn]

That	young	person	had	suddenly	left	her	chair	and	was	whispering	in
那	年轻的	人	有	突然	左边	她	椅子	和	曾是	耳语	在

[hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [ɪr] ,

her	mother's	ear	,
她	母亲的	耳朵	,

那个年轻人突然离开椅子，凑到她母亲耳边低语起来。

[ɪn][ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] , [ˈsɪbɪlənt] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːgər] [tʃaɪld] .

in	the	peculiar	,	sibilant	whisper	of	an	eager	child	.
在	这	奇特	,	咝音	耳语	的	一个	渴望的	孩子	.

用孩子特有的、沙哑的低语声。

" [aɪm] [θruː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪnər] , [ˈmʌðər] , " [wʌz; wəz] [wɑːftid] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtentɪv]

"	I'm	through	of	my	dinner	,	mother	,	"	was	wafted	distinctly	to	the	attentive
"	我是	通过	的	我的	晚餐	,	母亲	,	"	曾是	飘散	明显地	到	这	细心

[ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] .

ears	of	the	guest	.
耳朵	的	这	客人	.

“我吃完晚饭了，妈妈。”这句话清晰地传到了那位细心的客人耳中。

" [æn; ən] - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][æn; ən] - [bai] [ˈdædiːz] - - [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .

"	An	'	I	want	to	go	an	'	buy	daddy's	'	fumery	this	minute	.
"	一个	-	我	想	到	去	一个	-	买	爸爸的	-	-	这	分钟	.

“我现在就想去买爸爸的‘烟’。”

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] ,

You	said	I	might	,
你	说	我	可能	,

你说过我可能会，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['mʌðər] ; [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] . — [jes] ; [bʌt; bət] [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ] [hoʊm] , ['mʌðər] ?

mother	;	you	said	I	might	.	—	Yes	;	but	when	is	she	going	home	,	mother	?
母亲	;	你	说	我	可能	.	—	是的	;	但	什么时候	是	她	去	家	,	母亲	?

妈妈，您说过我可能会回家。——是的，可是妈妈，她什么时候回家呢?

[wen] ?

when	?
什么时候	?

什么时候?

" [fɑːr][frʌm; frəm] [ɪ'vɪnsɪŋ] [dɪs'pleʒər] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Far	from	evincing	displeasure	the	great	lady	displayed	the	sincerest	gratification	.
"	远的	从	表现出	不满	这	伟大的	女士	显示	这	最真诚的	满足感	.

这位伟大的女士非但没有表现出不满，反而流露出最真挚的喜悦。

" [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˌaɪdi'eɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

"	A	most	interesting	example	of	ideation	,	"	she	observed	.
"	一个	最多	有趣的	例子	的	构思	,	"	她	观察到	.

“这是一个非常有趣的构思例子，”她评论道。

" [maɪ] [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] , [pliːz] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [i'məuʃənz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	My	dear	Elizabeth	,	please	explain	the	child's	emotions	,	if	you	are	aware	of	them	.
"	我的	亲爱的	伊丽莎白	,	请	解释	这	孩子的	情绪	,	如果	你	是	意识到的	的	他们	.

“我亲爱的伊丽莎白，如果你了解孩子的情绪，请解释一下。”

[aɪ][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['æŋgər][ɔːr][dɪs'laɪk] , [ɔːr]['iːv(ə)n] — [æz; əz] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] — [ɔː] .

I	fail	to	observe	anger	or	dislike	,	or	even	—	as	might	well	be	expected	—	awe	.
我	失败	到	观察	愤怒	或者	不喜欢	,	或者	甚至	—	作为	可能	出色地	是	预期的	—	敬畏	.

我没看到愤怒或厌恶，甚至连——不出所料——敬畏也没有。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ?

Why	do	you	wish	me	to	go	home	?
为什么	做	你	希望	我	到	去	家	?

你为什么想让我回家?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌv; əv]['dɔːrɪs] , [huː] [hæd; həd] [ri'triːtid] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [tʃer] [ɪn] ['paʊtɪŋ] [dɪs'meɪ] .

"	she	inquired	directly	of	Doris	,	who	had	retreated	behind	her	mother's	chair	in	pouting	dismay	.
"	她	询问	直接地	的	多丽丝	,	WHO	有	撤退	在后面	她	母亲的	椅子	在	撅嘴	沮丧	.

她直接问多丽丝，多丽丝撅着嘴，沮丧地躲到她母亲的椅子后面。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [rɪ'prest] [ˌaɪ 'tiː] .

Elizabeth	experienced	a	hysterical	desire	to	laugh	;	but	she	instantly	repressed	it	.
伊丽莎白	经验丰富的	一个	歇斯底里的	欲望	到	笑	;	但	她	即刻	压抑	它	.

伊丽莎白突然很想笑，但她立刻压抑住了这种冲动。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] , ['dɔːrɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [spɪld] ['fɑːðɝz] [beɪ] - [rʌm]
" You should explain to Mrs . Van Duser , Doris , that you spilled father's bay - rum
" 你 应该 解释 到 太太 . 范 杜瑟 , 多丽丝 , 那 你 洒了 父亲的 湾 - 朗姆酒
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

"多丽丝，你应该向范杜瑟太太解释一下，你今天早上把父亲的月桂朗姆酒洒了。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌðər] [sed] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn]
and that mother said you must buy him a fresh bottle with your own
和 那 母亲 说 你 必须 买 他 一个 新鲜的 瓶子 和 你的 自己的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

那位母亲说，你必须用自己的钱给他买一瓶新酒。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['soʊbərli] .
" she said soberly .
" 她 说 清醒地 .

她严肃地说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [naʊ] , " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
" I want to go now , " whispered the child .
" 我 想 到 去 现在 , " 低声说道 这 孩子 .

"我现在就想走，"孩子低声说道。

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] , ['mʌðər] ; [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ! "
" You said I might , mother ; you promised ! "
" 你 说 我 可能 , 母亲 ; 你 承诺 ! "

"妈妈，您说过我可能会这样；您答应过我的！"

" ['eksələnt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] , ['raɪtɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] [hɜːr; hər] [bʊk] .
" Excellent ! " exclaimed Mrs . Van Duser , writing rapidly in her book .
" 出色的 ! " 惊呼 太太 . 范 杜瑟 , 写作 快速 在 她 书 .

"太棒了！"范杜瑟太太一边在笔记本上飞快地写着，一边惊叹道。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] , [maɪ] [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" You really ought , my dear Elizabeth ,
" 你 真的 应该 , 我的 亲爱的 伊丽莎白 ,

"你真的应该这样做，我亲爱的伊丽莎白，

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ˌmemə'rændə] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['ment(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
to preserve a careful memoranda of these interesting mental movements of your
到 保存 一个 小心 备忘录 的 这些 有趣的 精神的 移动 的 你的
['ɔːfsprɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [kən'vɪnsɪŋli] .
offspring , " she observed convincingly .
后代 , " 她 观察到 令人信服地 .

"要仔细保存你孩子这些有趣的思维活动的记录，"她令人信服地说道。

" ['evri] ['prɑːpərli] [kən'strʌktɪd]
" Every properly constructed
" 每一个 适当地 建造

"每一个结构合理的建筑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['perənt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [soʊ] [ə'sɪst] ['saɪəns] .
parent should endeavour to so assist science .
父母 应该 努力 到 所以 协助 科学 .

家长应尽力协助孩子学习科学。

[haʊ'evər] ['kruːdli] [ænd; ənd] [ˌʌn.saɪ.ən'tɪf.ɪ.kəl.i] [ɪk'sprest] , [sʌtʃ] ['rekərdz] [wʊd] [pruːv] [ʌv; əv]

However	crudely	and	unscientifically	expressed	,	such	records	would	prove	of
然而	粗略地	和	非科学地	表达	,	这样的	记录	会	证明	的

[ɪn'kælkjələbl] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

incalculable	value	to	the	student	.
不可估量	价值	到	这	学生	.

然而，即便这些记录的表达方式粗糙且不科学，它们对学生来说也具有不可估量的价值。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dɔːrɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] .

"	She	turned	to	Doris	with	a	complete	change	of	manner	.
"	她	转向	到	多丽丝	和	一个	完全的	改变	的	方式	.

她转向多丽丝，态度完全变了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði][ˌɑːntə'lɑːdʒɪkl]['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ,

It	was	no	longer	the	ontological	Mrs	.	Van	Duser	,
它	曾是	不	更长	这	本体论	太太	.	范	杜瑟	,

她不再是本体论意义上的范·杜瑟夫人了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][frʌm; frəm] ['biːkən] [striːt] [huː] [spoʊk] .

but	the	great	lady	from	Beacon	Street	who	spoke	.
但	这	伟大的	女士	从	灯塔	街道	WHO	辐	.

但那位来自比肯街的伟大女士发表了讲话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ruːd] [ɪn'diːd] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] ;

"	You	have	been	very	rude	indeed	,	my	child	,	"	she	said	sternly	;
"	你	有	到过	非常	粗鲁的	的确	,	我的	孩子	,	"	她	说	严厉地	;

“孩子，你真是太无礼了，”她严厉地说；

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [ruːd] ;

"	and	little	girls	should	never	be	rude	;
"	和	小的	女孩们	应该	绝不	是	粗鲁的	;

“小女孩绝对不应该无礼；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)l]

but	I	will	take	you	with	me	in	the	carriage	to	purchase	the	toilet	article
但	我	将要	拿	你	和	我	在	这	运输	到	购买	这	洗手间	文章

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

referred	to	,
指	到	,

但我会带你一起乘马车去购买你提到的那件盥洗用品。

[ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [hoʊm] ['æftərwərdz] , [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [pər'mɪt] .

and	send	you	home	afterwards	,	if	your	mother	will	permit	.
和	发送	你	家	然后	,	如果	你的	母亲	将要	允许	.

如果你的母亲允许的话，之后会送你回家。

" [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['dɔːrɪs] , [dɪ'pɑːtɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]

"	As	Elizabeth	watched	the	flushed	and	triumphant	Doris	,	departing	in	state	in	the
"	作为	伊丽莎白	观看	这	酡	和	凯	多丽丝	,	离开	在	状态	在	这

[væn] [duːsɝ] ['kærɪdʒ] ,

Van	Duser	carriage	,
范	杜瑟	运输	,

“伊丽莎白目送着满脸通红、得意洋洋的多丽丝乘坐范杜瑟马车隆重离去。”

[ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] ['kɑːntents] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bæŋk][ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['pɑːkɪt] ,

the	jingling	contents	of	her	bank	in	her	small	pocket	,
这	叮当	内容	的	她	银行	在	她	小的	口袋	,

她小口袋里存钱罐里的钱叮当作响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

she	was	conscious	of	a	bewildering	sense	of	failure	.
她	曾是	有意识的	的	一个	扑朔迷离	感觉	的	失败	.

她感到一种莫名其妙的失败感。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɪn'sɪrli] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'spekt]

She	had	sincerely	tried	to	impress	a	lesson	of	obedience	and	a	respect
她	有	真挚地	尝试	到	令人印象深刻	一个	课	的	服从	和	一个	尊重

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

for	the	rights	of	others	upon	the	mind	of	her	child	,
为了	这	权利	的	其他的	之上	这	头脑	的	她	孩子	,

她真心实意地想在孩子心中灌输服从和尊重他人权利的观念。

[ænd; ənd] , [loʊ] !

and	,	lo	!
和	,	洛	!

瞧!

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [triːt] !

the	culprit	was	enjoying	a	long	-	wished	-	for	treat	!
这	罪魁祸首	曾是	享受	一个	长的	-	希望	-	为了	对待	!

罪魁祸首正在享受他期待已久的美食!

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [mɪs] ['evlɪn] ['trɪp] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [mʌtʃ] -

The	arrival	of	Miss	Evelyn	Tripp	,	in	a	hansom	cab	with	a	small	much	-
这	到达	的	错过	伊芙琳	特里普	,	在	一个	汉森	出租车	和	一个	小的	很多	-

- [trʌŋk] [ɑːn] [tɑːp] ,

belabelled	trunk	on	top	,
-	树干	在	顶部	,

伊芙琳·特里普小姐乘坐一辆双轮马车抵达，车顶上放着一个贴满标签的小箱子。

[sək'sesfəli] [daɪ'vɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [frʌm; frəm] [ðɪs]

successfully	diverted	her	mind	from	this
成功地	改道	她	头脑	从	这

成功地转移了她的注意力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['eθɪk(ə)l] ['prɔːbləms] .

and	other	ethical	problems	.
和	其他	伦理道德	问题	.

以及其他伦理问题。

[mɪs] ['trɪps] ['riːs(ə)nt] [mis'fɔːtʃənz] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [left] [noʊ] ['treɪsɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [slaɪt] , ['elɪgənt]

Miss	Tripp's	recent	misfortunes	had	as	yet	left	no	traces	on	her	slight	,	elegant
错过	特里普的	最近的	不幸	有	作为	然而	左边	不	痕迹	在	她	轻微	,	优雅的

[ˌpɜːrsə'næləti] .

personality	.
性格	.

特里普小姐最近遭遇的不幸似乎还没有在她娇小优雅的性格上留下任何痕迹。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [kwaɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] [səb'duːd] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɔːft] ['sɪlkən]

She	entered	quite	in	her	old	fashion	,	amid	a	subdued	rustle	of	soft	silken
她	进入	相当	在	她	老的	时尚	,	之中	一个	低沉的	沙沙	的	柔软的	丝

['gɑːrmənts] ,

garments	,
服装	,

她以一贯的风格走了进来，伴随着丝绸衣物轻柔的窸窣声。

[ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [pluːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['vaɪəlɪts] .

a	flutter	of	plumes	and	a	gracious	odour	of	violets	.
一个	扑	的	羽流	和	一个	亲切	气味	的	紫罗兰	.

一阵飘动的羽毛，伴随着紫罗兰的芬芳。

" [maɪ] [dɪr] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ɪˈlɪzəbəθ] , [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [moʊd] .
" she exclaimed , clasping and kissing Elizabeth , quite in the latest mode .
" 她 惊呼 , 紧握 和 接吻 伊丽莎白 , 相当 在 这 最新的 模式 .

她惊呼一声，紧紧地抱住伊丽莎白，亲吻她，完全是最新潮的打扮。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] !
" How well you are looking !
" 如何 出色地 你 是 寻找 !

你看起来气色真好!

[ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd][fɑːr] , [fɑːr] [ˈprɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
Indeed , you are younger and far , far prettier than the day you were
的确 , 你 是 年轻 和 远的 , 远的 更漂亮 比 这 天 你 是
[ˈmærid] !
married !
已婚 !

的确，你比结婚那天更年轻、更漂亮了!

[haʊ] [ˈvɪvɪdli] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] !
How vividly I remember that day , and I am sure you do !
如何 生动地 我 记住 那 天 , 和 我 是 当然 你 做 !

我至今仍清晰地记得那天，我相信你也一定记得!

[haʊ] [aɪ][dɪd] [wɜːrk] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [pæs] [ɔːf] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] ,
How I did work to have everything pass off as it should ,
如何 我 做过 工作 到 有 一切 经过 离开 作为 它 应该 ,

我是如何努力让一切按计划进行的，

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ˈpɝːsənz] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] [sɪns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [swiːtəst]
and so many persons have told me since that it was really the sweetest
和 所以 许多 人 有 讲述 我 自从 那 它 曾是 真的 这 最甜美的
[ˈwedɪŋ] [ðeɪ] [ˈevər] [sɔː] !
wedding they ever saw !
婚礼 他们 曾经 锯 !

之后很多人都告诉我，这是他们见过的最甜蜜的婚礼!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːrdli] [siːmz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
It hardly seems possible that it was so long ago .
它 几乎 似乎 可能的 那 它 曾是 所以 长的 前 .

难以置信，那已经是很久以前的事了。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [greɪt] [bɔɪ] [ɪz] [ˈkærəl] !
You don't tell me that great boy is Carroll !
你 不 告诉 我 那 伟大的 男生 是 卡罗尔 !

你不会告诉我那个很棒的男孩是卡罗尔吧!

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][let] [ˈænti] [ˈevlɪn] [kɪs] [juː; jʊ] , [dɪr] .
Come here and let Aunty Evelyn kiss you , dear .
来 这里 和 让 阿姨 伊芙琳 吻 你 , 亲爱的 .

过来，让伊芙琳阿姨亲亲你，亲爱的。

[ænd; ənd]['dɔːrɪs] ?
And **Doris** **?**
和 多丽丝 ?

还有多丽丝?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , ['taɪni] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] .
She **was** **such** **a** **dear** **,** **tiny** **thing** **when** **I** **saw** **her** **last** **.**
她 曾是 这样的 一个 亲爱的 , 微小的 事物 什么时候 我 锯 她 最后的 .

我最后一次见到她时，她还是个可爱的小家伙。

[oʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['beɪbi] ; [juː; jʊ] [seɪ] !
Oh **,** **that** **is** **the** **baby** **;** **you** **say** **!**
哦 , 那 是 这 婴儿 ; 你 说 !

哦，你说那是宝宝啊!

[noʊ] ; [ɪ'lɪzəbəθ] — [nɑːt] [ðæt] [greɪt] [tʃaɪld] !
No **;** **Elizabeth** **—** **not** **that** **great** **child** **!**
不 ; 伊丽莎白 — 不是 那 伟大的 孩子 !

不，是伊丽莎白——不是那个伟大的孩子!

['fænsi] !
Fancy **!**
想要 !

想要!

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'θjʊzələr] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['frɛndz] ['tʃɪldrən] .
I **declare** **I** **feel** **like** **a** **Methuselah** **when** **I** **look** **at** **my** **friend's** **children** **.**
我 宣布 我 感觉 喜欢 一个 玛土撒拉 什么时候 我 看 在 我的 朋友们 孩子们 .

看到朋友的孩子们，我感觉自己像个老古董。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] — ['riːəli] [oʊld] ; [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
I **hate** **to** **grow** **old** **—** **really** **old** **;** **don't** **you** **know** **.**
我 恨 到 生长 老的 — 真的 老的 ; 不 你 知道 .

我讨厌变老——真的变老；你难道不知道吗?

" [mɪs] ['trɪp] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [pluːmd] [hæt] ,
" **Miss** **Tripp** **paused** **to** **remove** **her** **plumed** **hat** **,**
" 错过 特里普 暂停 到 消除 她 羽毛 帽子 ,

特里普小姐停下来摘下她的羽毛帽，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[waɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]
while **Elizabeth** **hastened** **to** **assure** **her** **friend** **that** **she** **really** **hadn't** **changed** **in** **the**
尽管 伊丽莎白 加快 到 保证 她 朋友 那 她 真的 之前没有 已更改 在 这
[liːst] .
least **.**
至少 .

伊丽莎白赶紧向朋友保证，自己一点都没变。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] ,
This **was** **quite** **true** **,**
这 曾是 相当 真的 ,

这完全属实。

[sɪns] [mɪs] ['trɪp] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmwʌt] [θɪn] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [taɪp] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]

since	Miss	Tripp	was	of	that	somewhat	thin	and	colourless	type	of	American
自从	错过	特里普	曾是	的	那	有些	薄的	和	无色	类型	的	美国人

['wʊmənhʊd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [liːv] ['lɪt(ə)l] [treɪs] .

womanhood	upon	which	the	passing	years	appear	to	leave	little	trace	.
女性	之上	哪个	这	通过	年	出现	到	离开	小的	痕迹	.

因为特里普小姐属于那种身材略显单薄、缺乏个性的美国女性类型，岁月似乎在她身上没有留下什么痕迹。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! " [said] [mɪs] ['trɪp] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] ; ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd]

"	Oh	,	my	dear	!	"	sighed	Miss	Tripp	,	"	I	am	changed	;	everything	has	changed
"	哦	,	我的	亲爱的	!	"	叹了口气	错过	特里普	,	"	我	是	已更改	;	一切	有	已更改

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

“哦，亲爱的！”特里普小姐叹了口气，“我变了；我的一切都变了。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːf] [er] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [wiː] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [maɪs] .

Mother	and	I	are	obliged	to	live	off	air	,	exactly	like	wee	little	church	mice	.
母亲	和	我	是	有义务	到	居住	离开	空气	,	确切地	喜欢	哇	小的	教会	小鼠	.

我和母亲只能靠空气度日，就像教堂里的小老鼠一样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [frɪndʒ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [i'kɔnəmaiz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] .

And	I	am	simply	worn	to	a	fringe	trying	to	economise	and	manage	.
和	我	是	简单地	磨损	到	一个	边缘	尝试	到	节约	和	管理	.

我为了节省开支、精打细算，已经筋疲力尽了。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪk'strævəgənt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dɪr] , [bʌt; bət] [naʊ] — — .

I	never	was	extravagant	;	you	know	that	,	dear	,	but	now	—	—	.
我	绝不	曾是	靡	;	你	知道	那	,	亲爱的	,	但	现在	—	—	.

我从来都不是挥霍无度的人；你知道的，亲爱的，但是现在——。

[wel] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] . "

Well	;	I	don't	know	what	will	become	of	us	unless	something	happens	.	"
出色地	;	我	不	知道	什么	将要	变得	的	我们	除非	某物	发生	.	"

“唉，除非发生什么事，否则我不知道我们会怎么样。”

" ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] , [dɪr] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	Something	will	happen	,	dear	,	"	said	Elizabeth	,
"	某物	将要	发生	,	亲爱的	,	"	说	伊丽莎白	,

“亲爱的，会有事情发生的，”伊丽莎白说。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [wɔːrm] - ['hɑːrtɪdli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [frend] [æz; əz] ['hæpi]

more	than	ever	warm	-	heartedly	determined	to	make	her	friend	as	happy
更多的	比	曾经	温暖的	-	衷心地	决定	到	制作	她	朋友	作为	快乐的

[æz; əz][hɜːr'self] .

as	herself	.
作为	她自己	.

她比以往任何时候都更加热情真挚地决心要让朋友和自己一样快乐。

" [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

"	Now	I'm	going	to	leave	you	to	lie	down	and	rest	a	little	before	dinner	,
"	现在	我是	去	到	离开	你	到	说谎	向下	和	休息	一个	小的	前	晚餐	,

“现在我让你躺下休息一会儿，晚饭前先休息一下。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['gaɪlfəli] ,

"	she	added	guilefully	,
"	她	额外	狡猾地	,

她狡黠地补充道：“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈθɔːt] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kʌlɪneri] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɔːlˈredi] [ɪn] ['prɑːgres] ['ʌndər]

as	she	bethought	herself	of	the	various	culinary	operations	already	in	progress	under
作为	她	思考	她自己	的	这	各种各样的	烹饪	运营	已经	在	进步	在下面

[ðə; ði] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [kənˈtroʊl][ʌv; əv] ['siːljə] .

the	unthinking	control	of	Celia	.
这	不假思索	控制	的	西莉亚	.

她想到了西莉亚在不假思索的掌控下已经开始的各种烹饪活动。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['sæmz] — [ə; eɪ]['mɪstər] . ['hɪki] , ['tʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi]['daɪnɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt]

"	A	friend	of	Sam's	—	a	Mr	.	Hickey	,	chances	to	be	dining	here	to	-	night
"	一个	朋友	的	山姆的	—	一个	先生	.	希基	,	机会	到	是	用餐	这里	到	-	夜晚

; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] ,

;	I	hope	you	won't	mind	,
;	我	希望	你	惯于	头脑	,

“萨姆的一位朋友——希基先生——今晚可能会在这里用餐；希望您不介意。”

[dɪr] .

dear	.
亲爱的	.

亲爱的。

[ˌaɪ ˈtiː] — [dʒʌst] ['hæpənd] [soʊ] .

It	—	just	happened	so	.
它	—	只是	发生	所以	.

事情就这么发生了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

[第62页]

[mɪs] ['trɪp] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] .

Miss	Tripp	turned	to	gaze	searchingly	at	her	friend	.
错过	特里普	转向	到	目光	仔细地	在	她	朋友	.

特里普小姐转过身，目光探寻地看着她的朋友。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [dʒɔːrdʒ] ['hɪki] — [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ?

"	You	can't	mean	George	Hickey	—	a	civil	engineer	?
"	你	不能	意思是	乔治	希基	—	一个	民用	工程师	?

“你指的不会是乔治·希基——一位土木工程师吧？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [waɪ] , [jes] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

"	Why	,	yes	;	do	you	know	him	?	"
"	为什么	,	是的	;	做	你	知道	他	?	"

“是的，你认识他吗？”

" [maɪ] [dɪr] ; [ɪts] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] ['leɪtli] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [mæn] [wer'evər] [aɪ]

"	My	dear	;	it's	the	oddest	thing	;	but	lately	I	seem	to	meet	that	man	wherever	I
"	我的	亲爱的	;	它是	这	最奇怪的	事物	;	但	最近	我	似乎	到	见面	那	男人	无论	我

[goʊ] .

go	.
去	.

“亲爱的，这真是件奇怪的事；但最近我无论走到哪里，似乎都能遇到那个人。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒerəld] [duːlɪtəlz] [ɪn] ['dɔːtʃəstə(r)] — [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] —

He	is	a	friend	of	the	Gerald	Doolittles	in	Dorchester	—	you	know	who	I	mean	—
他	是	一个	朋友	的	这	杰拉尔德	杜利特尔斯	在	多切斯特	—	你	知道	WHO	我	意思是	—

[ænd; ənd] [sˈpendz] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðer; ðər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ;

and	spends	a	Sunday	there	occasionally	;
和	花费	一个	星期日	那里	偶尔	;

他是多切斯特的杰拉尔德·杜利特尔一家（你知道我说的是谁）的朋友，偶尔会在星期天去那里待上一段时间；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ləˈtɪʃə] ['mɑːrstən] [læst] [fɔːl] , [loʊ][ænd; ənd][bɪˈhoʊld] !

and	when	I	was	visiting	Leticia	Marston	last	fall	,	lo	and	behold	!
和	什么时候	我	曾是	访问	莱蒂西亚	马斯顿	最后的	落下	,	洛	和	看哪	!

去年秋天我去拜访莱蒂西亚·马斯顿时，瞧！

['mɪstər] . ['hɪki] [tɜːrnd] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [end] !

Mr	.	Hickey	turned	up	there	for	the	week	end	!
先生	.	希基	转向	向上	那里	为了	这	星期	结尾	!

希基先生周末来这里了！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['jɪrz] [əˈgoʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['tʃɪldrən] . "

I	used	to	know	him	years	ago	when	we	were	both	children	.	"
我	用过的	到	知道	他	年	前	什么时候	我们	是	两个都	孩子们	.	"

我以前认识他，那时我们都是孩子。

" [sæm][ɪz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɪki] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [weɪ] , " [əbˈzɜːrvd] [ɪˈlɪzəbəθ] ,

"	Sam	is	associated	with	Mr	.	Hickey	in	a	professional	way	,	"	observed	Elizabeth	,
"	山姆	是	联系	和	先生	.	希基	在	一个	专业的	方式	,	"	观察到	伊丽莎白	,

“萨姆和希基先生在工作上有联系，”伊丽莎白说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv] ['mænər] .

with	a	careful	indifference	of	manner	.
和	一个	小心	漠不关心	的	方式	.

带着一种小心翼翼的漠不关心的态度。

" [hiː; hi] [daɪnz] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

"	He	dines	with	us	once	in	a	while	.
"	他	餐厅	和	我们	一次	在	一个	尽管	.

他偶尔会和我们一起吃饭。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

"	She	paused	to	listen	,	with	her	head	on	one	side	,
"	她	暂停	到	听	,	和	她	头	在	一	边	,

她停下来侧着头倾听，

[waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [əˈtentɪv] [feɪs] .

while	a	look	of	alarm	stole	over	her	attentive	face	.
尽管	一个	看	的	警报	偷窃	超过	她	细心	脸	.

她专注的脸上闪过一丝惊恐的神色。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [mɪs] ['trɪp] .

"	What's	the	matter	,	dear	?	"	inquired	the	unaccustomed	Miss	Tripp	.
"	是什么	这	事情	,	亲爱的	?	"	询问	这	不习惯	错过	特里普	.

“亲爱的，你怎么了？”不习惯的特里普小姐问道。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? "

"	Do	you	hear	anything	?	"
"	做	你	听到	任何事物	?	"

你听到什么了吗?

" [noʊ] , ['evlɪn] ; [aɪ][dəunt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] [səˈspɪʃəs] .

"	No	,	Evelyn	;	I	don't	,	and	the	silence	is	suspicious	.
"	不	,	伊芙琳	;	我	不	,	和	这	沉默	是	可疑的	.

“不，伊芙琳；我没有，这种沉默很可疑。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

I	think	I'll	run	down	stairs	and	see	what	the	boys	are	doing	.
我	思考	患病的	跑步	向下	楼梯	和	看	什么	这	男孩们	是	正在做	.

我想我应该下楼去看看孩子们在干什么。

[traɪ][ænd; ənd][rest] , [dɪr] , [tɪl][aɪ][kɔːl][juː; jʊ] .

Try	and	rest	,	dear	,	till	I	call	you	.
尝试	和	休息	,	亲爱的	,	直到	我	称呼	你	.

亲爱的，尽量休息一下，等我打电话给你。

" [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'kɑːmplɪʃt]

"	And	Elizabeth	accomplished
"	和	伊丽莎白	完成

伊丽莎白完成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ə; eɪ] ['heɪsti] ['eksɪt][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

a	hasty	exit	by	way	of	the	back	stairs	and	the	kitchen	,
一个	仓促	出口	经过	方式	的	这	后退	楼梯	和	这	厨房	,

匆匆从后楼梯和厨房离开，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['siːljə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

where	she	was	in	time	to	frustrate	the	intelligent	Celia	as	she	was	about
在哪里	她	曾是	在	时间	到	阻挠	这	聪明的	西莉亚	作为	她	曾是	关于

['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['piːz] ['oʊvər][tuː; tə] [bɔɪl] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [taɪm] .

putting	the	French	peas	over	to	boil	an	hour	before	dinner	time	.
推杆	这	法语	豌豆	超过	到	熬	一个	小时	前	晚餐	时间	.

她及时赶到，挫败了聪明的西莉亚，当时西莉亚正准备在晚餐前一个小时煮豌豆。

[frʌm; frəm] [ðens] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

From	thence	she	sought	the	sitting	-	room	,
从	因此	她	寻求	这	坐着	-	房间	,

她随后前往起居室。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] ['æmɪkəbli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd]

where	she	had	left	her	two	sons	amicably	engaged	in	constructing	a	tall	and
在哪里	她	有	左边	她	二	儿子们	友好地	已订婚的	在	建造	一个	高的	和

['wɑːbli] ['taʊər] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [blɑːks] .

wobbly	tower	out	of	building	blocks	.
摇摇晃晃	塔	出去	的	建筑	积木	.

她离开时，两个儿子正兴致勃勃地用积木搭建一座又高又摇摇晃晃的塔。

['kærəl] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

Carroll	had	vanished	,
卡罗尔	有	消失了	,

卡罗尔失踪了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	her	amazed	and	indignant	eyes	lighted	upon	the	person	of	her
和	她	惊叹	和	愤怒	眼睛	照明	之上	这	人	的	她

['jʌŋ^ist] [sʌn] ['niːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [fər'bɪdn] [ə'kweriəm] ,

youngest	son	kneeling	in	a	chair	before	the	forbidden	aquarium	,
最小的	儿子	跪着	在	一个	椅子	前	这	禁止	水族馆	,

她惊愕而愤慨的目光落在了跪在禁忌水族馆前椅子上的小儿子身上。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][pæst] [iks'piəriənsiz] ,

over	which	he	leaned	in	a	state	of	rapturous	oblivion	of	past	experiences	,
超过	哪个	他	倾斜	在	一个	状态	的	欣喜若狂	遗忘	的	过去的	经历	,

他俯身倚靠着，沉浸在一种忘我的狂喜之中，完全忘记了过去的经历。

[hɪz; ɪz] [plʌmp] [hændz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] ,

his	plump	hands	buried	in	the	sand	at	the	bottom	of	the	tank	,
他的	丰满	双手	埋葬	在	这	沙	在	这	底部	的	这	坦克	,

他那双肥硕的手埋在水箱底部的沙子里，

[waɪl] [ðə; ði] [ə'lɑːrmd] [goʊld] [fɪʃ] [flæʃt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [sliːvz] [ʌv; əv]

while	the	alarmed	gold	fish	flashed	in	and	out	between	the	dripping	sleeves	of
尽管	这	惊慌	金子	鱼	闪光灯	在	和	出去	之间	这	滴落	袖子	的

[hɪz; ɪz] ['freʃli] - ['aiənd] [blaʊs] .

his	freshly	-	ironed	blouse	.
他的	新鲜的	-	熨烫过的	女式衬衫	.

受惊的金鱼在他刚熨烫过的衬衫滴水的袖口间忽进忽出。

" ['ritʃəd] ['bruːstər] !

"	Richard	Brewster	!
"	理查德	布鲁斯特	!

“理查德·布鲁斯特！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ðen] [ræθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['mɔːrəl]

Then	wrath	and	a	disheartening	sense	of	the	futility	of	unassisted	moral
然后	愤怒	和	一个	令人沮丧	感觉	的	这	无用	的	独自一人	道德

['sweɪʒ(ə)n] [kwaɪt] [swept] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] .

suasion	quite	swept	her	off	her	feet	.
劝说	相当	扫荡	她	离开	她	脚	.

然后，愤怒和对单凭道德劝说毫无意义的沮丧感彻底击垮了她。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][læp][ɪn] [taɪm] - ['ɑːnɝd] ['fæʃ(ə)n] ,

She	seized	the	child	and	laying	him	across	her	lap	in	time	-	honoured	fashion	,
她	查获	这	孩子	和	躺下	他	穿过	她	膝	在	时间	-	荣幸	时尚	,

她一把抱起孩子，按照传统的方式把他放在自己的腿上。

['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['ænsestri] ,

handed	down	from	a	remote	ancestry	,
递交	向下	从	一个	偏僻的	祖先	,

源自遥远的祖先，

[spæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ænd; ənd] ['θɜːroʊnəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə'pɑːst] [baɪ]

spanked	him	with	a	speed	and	thoroughness	not	to	be	surpassed	by
被打屁股	他	和	一个	速度	和	彻底性	不是	到	是	超越	经过

['grænmʌðər] ['kærəl] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst][ˌenər'dʒetɪk] [muːd] .

Grandmother	Carroll	in	her	most	energetic	mood	.
祖母	卡罗尔	在	她	最多	精力充沛	情绪	.

她以惊人的速度和彻底的力度打了他屁股，就连卡罗尔奶奶在最精力充沛的时候也未必能超越。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen]

Elizabeth	was	fluttering	anxiously	about	the	table	in	her	small	dining	-	room	when
伊丽莎白	曾是	飘动	焦虑地	关于	这	桌子	在	她	小的	用餐	-	房间	什么时候

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['entərd] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['briːzi] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['freɪgrənt]

her	husband	entered	in	his	usual	breezy	fashion	and	laid	a	bunch	of	fragrant
她	丈夫	进入	在	他的	通常	微风	时尚	和	铺设	一个	束	的	香

[kɑː'neɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

carnations	before	her	.
康乃馨	前	她	.

伊丽莎白在小餐厅的桌子旁焦躁不安地踱来踱去，这时她的丈夫像往常一样轻松地走了进来，在她面前放了一束芬芳的康乃馨。

" [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['teɪbl] , ['beti] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvər] -

"	A	finishing	touch	for	your	table	,	Betty	,	"	he	said	;	and	added	with	lover	-
"	一个	精加工	触碰	为了	你的	桌子	,	贝蒂	,	"	他	说	;	和	额外	和	情人	-

[laɪk] [ɪn'θuːziæzəm] ,

like	enthusiasm	,
喜欢	热情	,

“贝蒂，这是你餐桌上的点睛之笔，”他说；然后带着恋人般的热情补充道，

" [maɪ] ! [haʊ] ['prɪti] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ! "

"	My	!	how	pretty	you're	looking	to	-	night	!	"
"	我的	!	如何	漂亮的	你是	寻找	到	-	夜晚	!	"

“哇！你今晚真漂亮！”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [aɪ'd] [lʊk] ['prɪti] ['æftər][ðə; ði] [deɪ] [aɪv] [pʊt] [ɪn] ,

"	I	shouldn't	think	I'd	look	pretty	after	the	day	I've	put	in	,
"	我	不应该	思考	ID	看	漂亮的	后	这	天	我已经	放	在	,

“我今天这么辛苦，不应该指望自己看起来很漂亮。”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn]['wɔːtər] .

"	she	told	him	as	she	arranged	the	flowers	in	water	.
"	她	讲述	他	作为	她	安排	这	花朵	在	水	.

她一边把花插在水里一边对他说。

" [sæm] , ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] ['lʌntʃən] . "

"	Sam	,	Mrs	.	Van	Duser	was	here	to	luncheon	.	"
"	山姆	,	太太	.	范	杜瑟	曾是	这里	到	午餐	.	"

“萨姆，范杜瑟太太来这里吃午饭了。”

" [noʊ] ? "

"	No	?	"
"	不	?	"

“不？”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [riːd] - [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɑːn][wʌn]

"	She	came	to	ask	me	if	I	had	read	'	Anthropological	Investigations	on	one
"	她	来了	到	问	我	如果	我	有	读	-	人类学	调查	在	一

['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] ,

thousand	children	,
千	孩子们	,

她来问我是否读过《对一千名儿童的人类学调查》，

[waɪt] [ænd; ənd] ['kʌlərd] , - [ænd; ənd][aɪ]['hædnt]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

white	and	colored	,	'	and	I	hadn't	even	looked	at	it	.	"
白色的	和	有色	,	-	和	我	之前没有	甚至	看起来	在	它	.	"

“白色和彩色的，我甚至都没看一眼。”

" [soʊ][juː; jʊ] ['flætli] [flʌŋkt] [ðə; ði][ɪg'zæm] ; [pʊr] ['beti] ! "

"	So	you	flatly	flunked	the	exam	;	poor	Betty	!	"
"	所以	你	断然	不及格	这	考试	;	贫穷的	贝蒂	!	"

“所以你考试彻底不及格了；可怜的贝蒂！”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , [sæm] ; [aɪ] — [toʊld][hɜːr; hər][aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] — [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
" Not exactly , Sam ; I — told her I didn't quite — understand the subject . "
" 不是 确切地 , 山姆 ; 我 — 讲述 她 我 没有 相当 — 理解 这 主题 . "

“不完全是，萨姆；我告诉她我不太明白这个问题。”

" [ɑː] , [ˌmækiə'veliən] ['beti] !
" Ah , Machiavellian Betty !
" 啊 , 马基雅维利主义者 贝蒂 !

“啊，马基雅维利式的贝蒂！”

[dɪd] [ʃiː; ʃi]['tʌmb(ə)l] ? "
Did she tumble ? "
做过 她 翻滚 ? "

她摔倒了吗?

" [oʊ] , [sæm] !
" Oh , Sam !
" 哦 , 山姆 !

“哦，萨姆！”

[wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
what a way to speak of Mrs .
什么 一个 方式 到 说话 的 太太 .

真是这样谈论夫人啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[væn] [duːsɝ] .
Van Duser .
范 杜瑟 .

范·杜瑟。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
I was the one to tumble , as you call it .
我 曾是 这 一 到 翻滚 , 作为 你 称呼 它 .

正如你所说，摔倒的是我。

[ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] .
She graciously picked me up .
她 亲切地 挑选 我 向上 .

她很友善地来接我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['nɔːti] ,
Of course Doris was naughty ,
的 课程 多丽丝 曾是 淘气 ,

多丽丝当然很淘气。

[ænd; ənd] ['siːljə] [spɪld] ['koʊkoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ænd; ənd] [pæst] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ]
and Celia spilled cocoa on the table - cloth and passed everything on the wrong
和 西莉亚 洒了 可可 在 这 桌子 - 布 和 通过了 一切 在 这 错误的
[saɪd] .
side .
边 .

西莉亚把可可洒在了桌布上，而且把所有东西都递错了方向。

[ðen] ['æftər]['mɪsɪz] . [væn] [duːsɜ˞] [went] , ['evlɪn] [keɪm] . — [ʃiːz] [ʌp] - [sterz] [naʊ] , ['dresɪŋ] [fɔːr; fər]

Then	after	Mrs	.	Van	Duser	went	,	Evelyn	came	.	—	She's	up	-	stairs	now	,	dressing	for
然后	后	太太	.	范	杜瑟	去	,	伊芙琳	来了	.	—	她是	向上	-	楼梯	现在	,	敷料	为了

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

范杜瑟太太走后，伊芙琳来了。——她现在正在楼上，准备吃晚饭。

[ænd; ənd] — ['æftər] [ðæt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [sæm] ; [bʌt; bət][aɪ] —

And	—	after	that	—	I	don't	know	what	you'll	think	of	me	,	Sam	;	but	I	—
和	—	后	那	—	我	不	知道	什么	你会	思考	的	我	,	山姆	;	但	我	—

[wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] ,

was	nervous	or	something	I	think	,
曾是	紧张的	或者	某物	我	思考	,

在那之后，我不知道你会怎么想我，萨姆；但我当时可能有点紧张什么的。

[ænd; ənd][aɪ] — [wɪpt] ['rɪtʃəd] . "

and	I	—	whipped	Richard	.	"
和	我	—	鞭打	理查德	.	"

而我——鞭打了理查德。

" [juː; jʊ] — [wʌt] ? "

"	You	—	what	?	"
"	你	—	什么	?	"

你——什么?

" ['æftər] [ɔːl] [aɪv] [sed] [ə'baʊt] ['meriən] ['stænfərd] , [tuː] !

"	After	all	I've	said	about	Marian	Stanford	,	too	!
"	后	全部	我已经	说	关于	玛丽安	斯坦福大学	,	也	!

“毕竟，我也说过很多关于玛丽安·斯坦福的话！”

[aɪ][dʒʌst] [heɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	just	hate	myself	for	doing	it	.
我	只是	恨	我	为了	正在做	它	.

我真恨自己这么做。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [drest] [ðæt] [tʃaɪld] [twaɪs] [ɔːl] [kliːn] ,

But	I	had	dressed	that	child	twice	all	clean	,
但	我	有	穿着	那	孩子	两次	全部	干净的	,

但我已经把那个孩子彻底洗干净穿了两遍了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['dɪnər] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	when	I	came	down	to	see	about	dinner	and	found	him	playing	in	the
和	什么时候	我	来了	向下	到	看	关于	晚餐	和	成立	他	玩耍	在	这

[ə'kweriəm] [ə'gen] ,

aquarium	again	,
水族馆	再次	,

当我下楼查看晚饭准备情况时，发现他又在水族箱里玩耍了。

[sæm] , ['drɪpɪŋ] ['wɔːtər] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]

Sam	,	dripping	water	all	over	the	floor	,	and	with	his	clothes	soaked	to	the
山姆	,	滴落	水	全部	超过	这	地面	,	和	和	他的	衣服	浸泡过	到	这

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

山姆浑身湿透，衣服也湿到了皮肤上，地板上到处都是滴落的水。

[aɪ][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ'self] .

I	just	seemed	to	lose	all	control	of	myself	.
我	只是	似乎	到	失去	全部	控制	的	我	.

我感觉自己完全失去了控制。

[aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [spæŋkt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [aɪ]

I	snatched	the	poor	darling	up	and	—	and	—	spanked	him	as	hard	as	I
我	抢夺	这	贫穷的	亲爱的	向上	和	—	和	—	被打屁股	他	作为	难的	作为	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我一把抓住这个可怜的小家伙，狠狠地打了他一顿屁股。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] — [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	strange	part	of	it	is	that	I	—	seemed	to	enjoy	doing	it	.
这	奇怪的	部分	的	它	是	那	我	—	似乎	到	享受	正在做	它	.

奇怪的是，我似乎很享受做这件事。

" [hɜːr; hər] ['doʊlf(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['æbdʒekt] [kən'trɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [sæm] .

"	Her	doleful	air	of	abject	contrition	was	too	much	for	Sam	.
"	她	悲伤的	空气	的	卑贱	忏悔	曾是	也	很多	为了	山姆	.

“她那副悲恸悔恨的神情让萨姆难以承受。”

[hiː; hi] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['læftər] .

He	roared	with	irrepressible	laughter	.
他	咆哮	和	不可抑制的	笑声	.

他放声大笑，笑声无法抑制。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['beti] , " [hiː; hi] [en'triːtid] ; " [bʌt; bət] ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] — —

"	Forgive	me	,	Betty	,	"	he	entreated	;	"	but	really	,	you	know	—	—
"	原谅	我	,	贝蒂	,	"	他	恳求	;	"	但	真的	,	你	知道	—	—

“原谅我，贝蒂，”他恳求道；“但说真的，你知道——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[第66页]

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] ['piːp(ə)l] [wɪp] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , " [went] [ɑːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	I	understand	now	exactly	why	people	whip	their	children	,	"	went	on	Elizabeth	,
"	我	理解	现在	确切地	为什么	人们	鞭	他们的	孩子们	,	"	去	在	伊丽莎白	,

“我现在完全明白为什么人们要鞭打孩子了，”伊丽莎白继续说道。

[dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] [ə'bɪzməl] [depθs] [ʌv; əv] [hjuː'mɪləti] [ænd; ənd] ['grɑːvlɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['vɪzəb(ə)l]

descending	into	abysmal	depths	of	humility	and	grovelling	there	with	visible
下降	进入	极其糟糕	深度	的	谦逊	和	卑躬屈膝	那里	和	可见的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

堕入谦卑的深渊，匍匐在地，脸上带着明显的满足感。

" [aɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ˌʌnkən'troʊləbl] [reɪdʒ] [dʒʌst] [bɪ'kɔːz] [aɪ] [nuː] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]

"	I	gave	way	to	uncontrollable	rage	just	because	I	knew	I	must	take	the
"	我	给予	方式	到	不可控的	愤怒	只是	因为	我	知道	我	必须	拿	这

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [ə'gen] ,

trouble	to	dress	the	poor	little	darling	again	,
麻烦	到	裙子	这	贫穷的	小的	亲爱的	再次	,

“我一想到还要费劲给可怜的小宝贝重新穿衣服，就忍不住怒火中烧。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wʌt] ['flænəlz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	I	couldn't	think	for	the	minute	what	flannels	to	put	on	him	.
和	我	不能	思考	为了	这	分钟	什么	法兰绒	到	放	在	他	.

我一时想不出该给他穿什么法兰绒衬衫。

[soʊ] [aɪ] [ri'vendʒd] [maɪ'self] , [ɪn] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kɑːmən] , ['spaɪtf(ə)l] , ['vʌlgər] [wei] .

So	I	revenged	myself	,	in	just	a	common	,	spiteful	,	vulgar	way	.
所以	我	复仇	我	,	在	只是	一个	常见的	,	恶毒的	,	庸俗	方式	.

于是我以一种普通、恶毒、粗俗的方式进行了报复。

[noʊ] , [sæm] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

No	,	Sam	;	you	needn't	try	to	make	light	of	what	I	did	.
不	,	山姆	;	你	不必	尝试	到	制作	光	的	什么	我	做过	.

不，萨姆；你没必要轻视我所做的事情。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] !

Nothing	can	excuse	it	!
没有什么	能	原谅	它	!

任何理由都不能成为借口!

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [mɪs'juːzd] ['ɪnfənt] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]['aɪərn][kɑːrz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	At	that	instant	the	misused	infant	,	dragging	a	train	of	iron	cars	behind	him	,
"	在	那	立即的	这	滥用	婴儿	,	拖拽	一个	火车	的	铁	汽车	在后面	他	,

[hoʊv] ['ɪntuː] [vjuː] .

hove	into	view	.
霍夫	进入	看法	.

“就在那一刻，那个受虐待的婴儿，拖着一列铁车，出现在人们的视线中。

" ['tʃuː] - ['tʃuː] - ['tʃuː] !

"	Chu	-	chu	-	chu	!
"	楚	-	楚	-	楚	!

“楚楚楚!

" [hiː; hi] [drəʊnd] .

"	he	droned	.
"	他	无人机	.

他单调地说。

" [det] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] !

"	Det	out	the	way	!
"	侦探	出去	这	方式	!

“让开！”

[hɪr] [toʊmz] [ðə; ði] - - [treɪn] !

Here	tomes	the	'	spress	train	!
这里	巨著	这	-	-	火车	!

这里是“快车”!

" [hɪz; ɪz] [tʃə'ruːbɪk] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd]['roʊzi] ;

"	His	cherubic	countenance	was	serene	and	rosy	;
"	他的	天使般的	面容	曾是	安详	和	红润	;

“他天使般的面容宁静而红润；

[hiː; hi] [biːmd] [ɪm'pɑːrʃəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['perənts] [æz; əz][hiː; hi] [skʌft] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

he	beamed	impartially	upon	his	parents	as	he	scuffed	across	the	floor	.
他	光束	秉公	之上	他的	父母	作为	他	磨损	穿过	这	地面	.

他一边在地板上拖着脚步，一边面带微笑地看着他的父母。

" [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn'devər] ([ˌʌnsək'sesfəli]) [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ]

"	Well	,	"	said	his	father	,	endeavouring	(	unsuccessfully	)	to	view	the	matter	in	a
"	出色地	,	"	说	他的	父亲	,	努力	(	不成功	)	到	看法	这	事情	在	一个

['sɪriəs] [laɪt] ,

serious	light	,
严肃的	光	,

“嗯，”他父亲说道，试图（但失败了）严肃地看待这件事。

" [aɪ][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv]['vaɪələnt][ə'bjuːs][ɔːr]['təukənz][ʌv; əv]['æbdʒekt] [fɪr] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	I	fail	to	observe	any	signs	of	violent	abuse	or	tokens	of	abject	fear	about	the
"	我	失败	到	观察	任何	标志	的	暴力	虐待	或者	代币	的	卑贱	害怕	关于	这

[jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ;

young	person	;
年轻的	人	;

“我没有发现该年轻人有任何遭受暴力虐待的迹象，也没有发现他有任何极度恐惧的迹象；

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['dɪdnt] — — "
I guess you didn't — — "
我 猜测 你 没有 — — "

我猜你没有——”

" [hʌʃ] , [sæm] !
" Hush , Sam !
" 嘘 , 山姆 !

“嘘，萨姆！”

[aɪ] [hoʊp] ['hiːz] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] !
I hope he's forgotten it — the darling !
我 希望 他是 被遗忘的 它 — 这 亲爱的 !

我希望他已经忘记了——亲爱的!

[duː] [juː; jʊ] [lʌv] ['mʌðər] , ['beɪbi] ?
Do you love mother , baby ?
做 你 爱 母亲 , 婴儿 ?

宝贝，你爱妈妈吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [aɪm] [ə; eɪ] - [bɪg] ['endʒɪn] - [mæn] ! " [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [səb'mitɪŋ] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə]
" I'm a dreat big engine - man ! " vociferated the infant , submitting cheerfully to
" 我是 一个 - 大的 引擎 - 男人 ! " 大声喊叫 这 婴儿 , 提交 愉快地 到
[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɪsɪz] ,
his mother's kisses ,
他的 母亲的 吻 ,

“我是个了不起的大火车司机！”婴儿大声喊道，愉快地接受着母亲的亲吻。

" [æn; ən] - [aɪ] [lʌv] - ['əu'əu] [mə'rɛn] [ə; eɪ] - ['mɪljən] !
" an ' I love ' oo more'n a sousand million !
" 一个 - 我 爱 - oo 更多 一个 - 百万 !

“an”我爱“oo”超过一千万!

['tʃuː] - ['tʃuː] !
Chu - chu !
楚 - 楚 !

楚楚!

[tuːt] - [tuːt] !
Toot - toot !
嘟 - 嘟 !

嘟嘟!

[dɪŋ] - [dɑːŋ] ! "
Ding - dong ! "
丁 - 董 ! "

叮咚！ ”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['bruːstər] ? " [in'kwaiəd] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,
" How about the other young Brewsters ? " inquired their father ,
" 如何 关于 这 其他 年轻的 酿酒师 ? " 询问 他们的 父亲 ,

“其他布鲁斯特家的年轻人呢？”他们的父亲问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [mɑːk] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
with a twinkle of mock solicitude in his blue eyes .
和 一个 闪烁 的 嘲笑 关怀 在 他的 蓝色的 眼睛 .

他蓝色的眼睛里闪过一丝假装关切的光芒。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [pər'sʊ] [ðə; ði] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [pæðz] [ʌv; əv] ['rektɪtu:d] , [ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] —

"	Have	they	been	pursuing	the	undeviating	paths	of	rectitude	,	or	have	you	—
"	有	他们	到过	追求	这	毫不偏离	路径	的	正直	,	或者	有	你	—

[ɜ:r; ər] — [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə] — — "

er	—	been	moved	to	—	—	"
呃	—	到过	已搬	到	—	—	"

“他们是否一直恪守正道，毫不偏离，还是你——呃——被感动到——”

" [sæm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ə'baʊt] — [wʌt] [aɪ][dɪd][tu:; tə] ['ritʃəd] , [aɪ] — — " [hɜ:r; hər]

"	Sam	,	if	you	make	fun	of	me	about	—	what	I	did	to	Richard	,	I	—	—	"	her
"	山姆	,	如果	你	制作	乐趣	的	我	关于	—	什么	我	做过	到	理查德	,	我	—	—	"	她

[vɔɪs] [broʊk] ,

voice	broke	,
嗓音	打破	,

“萨姆，如果你嘲笑我——嘲笑我对理查德做的事，我——”她哽咽了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	she	hid	her	eyes	on	his	shoulder	.
和	她	隐藏	她	眼睛	在	他的	肩膀	.

她把目光藏在他的肩膀上。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "

"	I	thought	,	"	she	said	,	"	that	it	was	my	duty	to	tell	you	.	"
"	我	想法	,	"	她	说	,	"	那	它	曾是	我的	责任	到	告诉	你	.	"

“我认为，”她说，“我有责任告诉你。”

" [aɪm][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

"	I'm	not	making	fun	of	you	,	little	woman	.
"	我是	不是	制作	乐趣	的	你	,	小的	女士	.

“我不是在嘲笑你，小女人。”

['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] !

Perish	the	thought	!
沦	这	想法	!

千万别有这种想法！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [kən'vɪnsɪŋli] .

"	and	he	kissed	her	convincingly	.
"	和	他	亲吻	她	令人信服地	.

他深情地吻了她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [ɔ:r] ['ʃʊdənt] [du:] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	I	don't	know	what	I	should	—	or	shouldn't	do	—	if	I	had	to	cope	with	the
"	我	不	知道	什么	我	应该	—	或者	不应该	做	—	如果	我	有	到	应付	和	这

[jʌŋ] ['mɪskri:ənts] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ɔ:l] [deɪ] .

young	miscreants	single	-	handed	all	day	.
年轻的	恶棍	单身的	-	递交	全部	天	.

“如果我必须独自一人对付这些年轻的恶棍一整天，我不知道我应该做什么，或者不应该做什么。”

[wer] [ɪz]['dɔ:rɪs] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

Where	is	Doris	,	by	the	way	?
在哪里	是	多丽丝	,	经过	这	方式	?

对了，多丽丝在哪儿?

" [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['broʊkən] [beɪ] - [rʌm] ['bɑ:t(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [si:n] [æt; ət]

"	She	told	him	about	the	broken	bay	-	rum	bottle	,	and	described	the	scene	at
"	她	讲述	他	关于	这	破碎的	湾	-	朗姆酒	瓶子	,	和	描述	这	场景	在

[ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] .

the	luncheon	table	.
这	午餐	桌子	.

她告诉他关于破碎的月桂朗姆酒瓶的事，并描述了午餐桌上的情景。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'ʃeɪmd] , " [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ? "

"	I	was	so	ashamed	,	"	she	concluded	;	"	but	what	could	I	do	?	"
"	我	曾是	所以	羞愧	,	"	她	结束	;	"	但	什么	可以	我	做	?	"

“我当时感到非常羞愧，”她总结道，“但我又能怎么办呢？”

" [let] [ˌem 'i:] [læf] [ə'gen] , ['beti] !

"	Let	me	laugh	again	,	Betty	!
"	让	我	笑	再次	,	贝蒂	!

“让我再笑一次吧，贝蒂！”

" [hi:; hi] ['bɛgd] .

"	he	begged	.
"	他	乞求	.

他恳求道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [ðæts] [tu:] [mʌtʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	That's	too	much	,	you	know	.
"	那就是	也	很多	,	你	知道	.

“这太过分了，你知道吗？”

['fænsi] ['aʊər; ɑ:r] [smɔ:l] ['dɔ:rɪs] ['hævɪŋ] [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɔ:dəbli]

Fancy	our	small	Doris	having	the	—	er	—	audacity	to	stand	up	and	audibly
想要	我们的	小的	多丽丝	拥有	这	—	呃	—	大胆	到	站立	向上	和	可听见的

[hɪnt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['mɔ:timə] [væn] - [ru:m] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ək'septəb(ə)l][ðæn; ðən]

hint	that	Mrs	.	J	.	Mortimer	Van	Duser's	room	would	be	more	acceptable	than
暗示	那	太太	.	J	.	莫蒂默	范	-	房间	会	是	更多的	可接受	比

[hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .

her	company	.
她	公司	.

想想我们的小多丽丝竟然有胆量站起来，大声暗示说，J·莫蒂默·范·杜瑟太太的房间比她的陪伴更合适。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] . "

I	wish	I'd	been	there	to	see	and	hear	.	"
我	希望	ID	到过	那里	到	看	和	听到	.	"

我真希望当时我在场，亲眼看看，亲耳听听。

" ['mɪsɪz] . [væn] [du:sɚ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˌaɪdi'eɪʃn] —

"	Mrs	.	Van	Duser	said	that	it	was	a	most	interesting	example	of	ideation	—
"	太太	.	范	杜瑟	说	那	它	曾是	一个	最多	有趣的	例子	的	构思	—

[wət'evər] [ðæt] [ɪz] ,

whatever	that	is	,
任何	那	是	,

范杜瑟夫人说，这是一个非常有趣的构思例子——无论构思是什么。

" [sed] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ræðər] ['praʊdli] .

"	said	his	Elizabeth	rather	proudly	.
"	说	他的	伊丽莎白	相当	自豪地	.

“他的伊丽莎白颇为自豪地说。”

" [ʃi:z] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɑ:ntə'lɑ:dʒɪkl] [klʌb] ,

"	She's	writing	a	paper	for	the	Ontological	Club	,
"	她是	写作	一个	纸	为了	这	本体论	俱乐部	,

她正在为本体论俱乐部撰写一篇论文，

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] . "

and	she's	going	to	put	all	three	of	the	children	in	.	"
和	她是	去	到	放	全部	三	的	这	孩子们	在	.	"

她打算把三个孩子都放进去。

" [æz; əz] [wʌt] — ['kɑːnkriːt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ]['terəb(ə)l] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd]
" As what — Concrete examples of the genus enfant terrible ? " he inquired
" 作为 什么 — 具体的 示例 的 这 属 孩子 糟糕的 ? " 他 询问
['kɔːʃəsli] .
cautiously .
谨慎地 .

“比如说——‘坏孩子’这个类别的具体例子？”他谨慎地问道。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['sætɪsfaɪd] [aɪz] .
Elizabeth was surveying her table with satisfied eyes .
伊丽莎白 曾是 测量 她 桌子 和 使满意 眼睛 .

伊丽莎白满意地环顾着她的餐桌。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
She did not appear to have heard his question .
她 做过 不是 出现 到 有 听到 他的 问题 .

她似乎没有听到他的问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['sɪlvər][ænd; ənd] [glæs] [wiː; wi][hæd; həd]
" It may be hard work to take care of all that silver and glass we had
" 它 可能 是 难的 工作 到 拿 关心 的 全部 那 银 和 玻璃 我们 有
[fɔːr; fər] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] ,
for wedding presents ,
为了 婚礼 礼物 ,

“保管好我们结婚时收到的所有银器和玻璃制品可能很费劲，”

[sæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] ; " [bʌt; bət][ɑːn] [ə'keiʒənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l] . "
Sam , " she said thoughtfully ; " but on occasions it is useful . "
山姆 , " 她 说 深思熟虑 ; " 但 在 场合 它 是 有用 . "

“萨姆，”她若有所思地说，“但有时它还是有用的。”

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

[ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɪdnt] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] ['dænsɪŋ] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ]
if the foreigner in the kitchen didn't too often turn our dancing into mourning by
如果 这 外国人 在 这 厨房 没有 也 经常 转动 我们的 跳舞 进入 丧 经过
['smæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
smashing it . "
粉碎 它 . "

如果厨房里的那个外国人不是经常把我们的舞会变成哀悼，因为他总是把东西砸碎。”

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['siːljə] [wɑːʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪʃɪz] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]['fɜːrmli] .
" I'm not going to let Celia wash one of these dishes , " she told him firmly .
" 我是 不是 去 到 让 西莉亚 洗 一 的 这些 菜肴 , " 她 讲述 他 牢牢 .

“我不会让西莉亚洗这些盘子的，”她坚定地告诉他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

" [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] ?
" Who is going to wash them ?
" WHO 是 去 到 洗 他们 ?

谁来洗它们?

" [hiː; hi] [æskt] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" he asked resignedly .
" 他 问 无奈地 .

他无奈地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['æftər]['mɪstər] . ['hɪkiːz] [gɔːn] [ænd; ənd] ['ɛvəlɪnz] [ɪn][bed] . "
" I am — after Mr . Hickey's gone and Evelyn's in bed . "
" 我 是 — 后 先生 . 吻痕 已消失 和 伊芙琳的 在 床 . "

“等希基先生走了，伊芙琳上床睡觉后，我就可以去了。”

" - [ðæt] [miːnz] [ˌem 'iː] , - " [hiː; hi]['kwoʊtɪd] [ɪ'revərəntli] .
" ' That means me , ' " he quoted irreverently .
" - 那 方法 我 , - " 他 引 不敬地 .

“‘那说的就是我，’”他不敬地引用道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [haʊs] - ['broʊkən] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
" I'm a thoroughly house - broken husband , and you can depend upon me ,
" 我是 一个 彻底 房子 - 破碎的 丈夫 , 和 你 能 依赖 之上 我 ,
['beti] , ['evri] [ʃɑːt] .
Betty , every shot .
贝蒂 , 每一个 射击 .

“我是一个完全听话的丈夫，贝蒂，你可以完全信任我，每一枪都可靠。”

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .
" She flashed him a grateful smile .
" 她 闪光灯 他 一个 感激的 微笑 .

她对他露出了感激的微笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [sæm] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ;
" Of course I know that , Sam , " was all she said ;
" 的 课程 我 知道 那 , 山姆 , " 曾是 全部 她 说 ;

“我当然知道，萨姆，”她只说了这么一句；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpi] [trʌst] .
but her eyes were eloquent of love and happy trust .
但 她 眼睛 是 雄辩 的 爱 和 快乐的 相信 .

但她的眼神却流露出爱意和幸福的信任。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪ'reləvəntli] ;
" What do you think , Sam , " she added irrelevantly ;
" 什么 做 你 思考 , 山姆 , " 她 额外 无关紧要 ;

“你觉得怎么样，萨姆？”她漫不经心地补充道；

" ['evlɪn] [hæz; həz] [noʊn] ['mɪstər] . ['hɪki] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːl'redi] . "
" Evelyn has known Mr . Hickey a long time already . "
" 伊芙琳 有 已知 先生 . 希基 一个 长的 时间 已经 . "

“伊芙琳认识希基先生很久了。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['hɪki] ! "
" So much the better for Hickey ! "
" 所以 很多 这 更好的 为了 希基 ! "

“这对希基来说真是太好了！”

" [jes] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
" Yes ; that's what I thought .
" 是的 ; 那就是 什么 我 想法 .

“是的，我也是这么想的。”

[juː; jʊ] [siː] , [sæm] , [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋ] ;
You see , Sam , if — if anything should happen , it wouldn't be all our doing ;
你 看 , 山姆 , 如果 — 如果 任何事物 应该 发生 , 它 不会 是 全部 我们的 正在做 ;

你看，萨姆，如果——如果真的发生了什么事，那也不全是我们造成的；

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [sæm] ,
and so in a way , Sam ,
和 所以 在 一个 方式 , 山姆 ,

所以从某种意义上说，萨姆，

[aɪ] ['æktʃuəli] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] ['evlɪn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] ['mɪstər] . ['hɪki] [bɪ'fɔːr] .

I	actually	felt	relieved	when	Evelyn	said	that	she	had	met	Mr	.	Hickey	before	.
我	实际上	毛毡	松了口气	什么时候	伊芙琳	说	那	她	有	遇见	先生	.	希基	前	.

当伊芙琳说她以前见过希基先生时，我反而感到如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . "

It	is	really	an	awful	responsibility	.	"
它	是	真的	一个	可怕	责任	.	"

这真是一项极其沉重的责任。

" [wʌt] ? [tuː; tə][æsk] ['hɪki] [tuː; tə] ['dɪnər] ?

"	What	?	to	ask	Hickey	to	dinner	?
"	什么	?	到	问	希基	到	晚餐	?

什么？邀请希基共进晚餐？

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

He	didn't	seem	to	mind	it	.	"
他	没有	似乎	到	头脑	它	.	"

他似乎并不介意。

" [dəunt][biː; bi] ['flɪpənt] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	Don't	be	flippant	,	Sam	,	"	she	said	with	dignity	.
"	不	是	轻浮的	,	山姆	,	"	她	说	和	尊严	.

“别轻率，萨姆，”她语气庄重地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	You	know	perfectly	well	what	I	mean	.
"	你	知道	完美	出色地	什么	我	意思是	.

你很清楚我的意思。

[ɪf] ['mɪstər] . ['hɪki] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr]

If	Mr	.	Hickey	should	fall	in	love	with	Evelyn	—	and	I	will	say	that	she	never	looked	more
如果	先生	.	希基	应该	落下	在	爱	和	伊芙琳	—	和	我	将要	说	那	她	绝不	看起来	更多的

如果希基先生爱上了伊芙琳——而且我得说，她从未如此美丽动人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [naʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] — —

attractive	than	she	does	now	—	and	if	she	should	—	—
吸引人的	比	她	做	现在	—	和	如果	她	应该	—	—

她比现在更有魅力——如果她应该——

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] [kɪs] .

"	He	interrupted	her	with	a	hasty	kiss	.
"	他	中断	她	和	一个	仓促	吻	.

他用一个急切的吻打断了她。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [dres] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

"	I've	got	to	go	up	and	dress	,	"	he	reminded	her	.
"	我已经	得到	到	去	向上	和	裙子	,	"	他	提醒	她	.

“我得上去换衣服了，”他提醒她。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , ['beti] ; [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [wʊd] ;

"	Don't	you	worry	,	Betty	;	if	he	should	,	and	she	should	,	then	they	both	would	;
"	不	你	担心	,	贝蒂	;	如果	他	应该	,	和	她	应该	,	然后	他们	两个都	会	;

“别担心，贝蒂；如果他应该，她也应该，那么他们俩都会这么做；

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm]

and	all	you	and	I	would	be	required	to	do	would	be	to	buy	them
和	全部	你	和	我	会	是	必需的	到	做	会	是	到	买	他们

[ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] ['wʊdnt] [goʊ] ,

a	clock	that	wouldn't	go	,
一个	钟	那	不会	去	,

而你我所需要做的，就是给他们买一个不会走的钟。

[ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [peɪt] [diː] - [græs]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] — ['oʊnli][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l]

or	a	dozen	pâté	de	foies	gras	implements	—	only	let	it	be	something	useful
或者	一个	打	肉酱	德	-	草地	实施	—	仅有的	让	它	是	某物	有用

.

:

.

或者一打鹅肝酱制作工具——只要是有用的东西就行。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [siː] [juːv] [set][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

By	the	way	,	I	see	you've	set	the	table	for	the	children	.
经过	这	方式	,	我	看	你已经	放	这	桌子	为了	这	孩子们	.

对了，我看到你已经为孩子们摆好桌子了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] — [ɜːr; ər] — [ɪg'zæktli][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] ? "

Do	you	think	that	is	—	er	—	exactly	the	part	of	wisdom	?	"
做	你	思考	那	是	—	呃	—	确切地	这	部分	的	智慧	?	"

你认为这就是——呃——智慧的体现吗?

" [noʊ] , [sæm] ; [aɪ][duː][nɑːt] .

"	No	,	Sam	;	I	do	not	.
"	不	,	山姆	;	我	做	不是	.

“不，萨姆，我没有。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['ritʃəd] ['sʌmweɪ] ,

But	I	had	to	make	it	up	to	Richard	someway	,
但	我	有	到	制作	它	向上	到	理查德	以某种方式	,

但我必须想办法补偿理查德。

[soʊ][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['evlɪn] [kwaɪt] [ɪn'sɪstɪd]

so	I	promised	to	let	him	have	dinner	with	us	,	and	Evelyn	quite	insisted
所以	我	承诺	到	让	他	有	晚餐	和	我们	,	和	伊芙琳	相当	坚持

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

upon	the	others	.
之上	这	其他的	.

所以我答应让他和我们一起吃晚饭，而伊芙琳则坚持要其他人也来。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['kærəl] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] ['dɔːrɪs][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi]

She	thinks	Carroll	simply	perfect	,	and	she	says	Doris	is	the	most	fascinating	child	she
她	思考	卡罗尔	简单地	完美的	,	和	她	说道	多丽丝	是	这	最多	迷人	孩子	她

['evər] [sɔː] . "

ever	saw	.	"
曾经	锯	.	"

她认为卡罗尔简直完美，并说多丽丝是她见过的最迷人的孩子。

" [wel] , " [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] , " [ðeə(r)] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [best] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːstər]

"	Well	,	"	he	acquiesced	,	"	they're	the	biggest	and	best	half	of	the	Brewster
"	出色地	,	"	他	默许	,	"	它们是	这	最大	和	最好的	一半	的	这	布鲁斯特

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

“好吧，”他勉强同意道，“他们是布鲁斯特家族中最强大、最优秀的一半。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hɪki] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

when	you	come	to	think	of	it	,	and	Hickey	always	wants	to	see	them
什么时候	你	来	到	思考	的	它	,	和	希基	总是	想要	到	看	他们

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] .

when	he	comes	.
什么时候	他	来	.

仔细想想，希基每次来都想见见他们。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,

"	Half	an	hour	later	Elizabeth	was	putting	the	finishing	touches	to	her	toilet	,
"	一半	一个	小时	之后	伊丽莎白	曾是	推杆	这	精加工	触摸	到	她	洗手间	,

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

while	the	children	,
尽管	这	孩子们	,

半小时后，伊丽莎白正在为她的盥洗室做最后的收尾工作，而孩子们.....

[ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , ['hɔvəd] [əd'maɪərɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

immaculate	and	shining	,	hovered	admiringly	about	the	dressing	-	table	.
完美无瑕	和	灼灼	,	悬停	钦佩地	关于	这	敷料	-	桌子	.

洁白闪亮，静静地在梳妆台周围徘徊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

" [naʊ] [rɪ'membər] , ['kærəl] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [get] [tuː; tə] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrɪs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

"	Now	remember	,	Carroll	,	you	mustn't	get	to	quarrelling	with	Doris	about	anything	.
"	现在	记住	,	卡罗尔	,	你	不得	得到	到	争吵	和	多丽丝	关于	任何事物	.

"

"

"

“记住，卡罗尔，你千万不能和多丽丝吵架。”

" [aɪ] [wəʊnt] , ['mʌðər] ; [aɪ] ['prɑːmɪs] . "

"	I	won't	,	mother	;	I	promise	.	"
"	我	惯于	,	母亲	;	我	承诺	.	"

“我不会的，妈妈；我保证。”

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪs] - [kriːm] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] , [ænd; ənd] — — "

"	We're	going	to	have	ice	-	cream	for	dessert	,	and	—	—	"
"	是	去	到	有	冰	-	奶油	为了	甜点	,	和	—	—	"

“我们甜点要吃冰淇淋，而且——”

" [oʊ] - [iː] - [iː] !

"	Oh	-	e	-	e	!
"	哦	-	e	-	e	!

“哦咿！”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['kɔːrəs] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	in	a	rapturous	chorus	from	all	the	children	.
"	在	一个	欣喜若狂	合唱	从	全部	这	孩子们	.

“孩子们齐声欢呼。”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [nɔɪz] [wen] ['siːljə] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

"	I	don't	want	you	to	make	that	noise	when	Celia	brings	it	in	to	the	table	;
"	我	不	想	你	到	制作	那	噪音	什么时候	西莉亚	带来	它	在	到	这	桌子	;

“我不希望当西莉亚把这件事摆到桌子上时，你发出那种声音；

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] .

that's	why	I'm	telling	you	beforehand	.
那就是	为什么	我是	讲述	你	预先	.

所以我才提前告诉你。

" ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ˌpɪruː'etɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stʌbd] [ʃuːz] .
" Richard was pirouetting heavily on his little stubbed shoes .
" 理查德 曾是 旋转 重度 在 他的 小的 桩 鞋 .

理查德穿着他那双破旧的小鞋子，沉重地旋转着。

" [oʊ] - [iː] - [iː] !
" Oh - e - e !
" 哦 - e - e !

“哦咿！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [aɪs] - - ! "
" he repeated , " ice - cweam ! "
" 他 重复 , " 冰 - - ! "

他重复道：“冰淇淋！”

" [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] ? " [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" Now , do you think you can remember ? " asked Elizabeth ,
" 现在 , 做 你 思考 你 能 记住 ? " 问 伊丽莎白 ,

“现在，你觉得你还能记起来吗？”伊丽莎白问道。

[klɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] [biːdz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['prɪti] [θroʊt] ,
clasping a string of gold beads about her pretty throat ,
紧握 一个 细绳 的 金子 珠子 关于 她 漂亮的 喉 ,

她将一串金珠戴在漂亮的脖子上，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] .
and turning to meet the three pairs of upturned eyes .
和 转弯 到 见面 这 三 对 的 翻转 眼睛 .

然后转过身，与三双向上仰着的眼睛对视。

" [aɪ][wɑːnt] ['ænti] ['evlɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juːv] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
" I want Aunty Evelyn to think you've improved a great deal since the last time she
" 我 想 阿姨 伊芙琳 到 思考 你已经 改进 一个 伟大的 交易 自从 这 最后的 时间 她
[wʌz; wəz] [hɪr] .
was here .
曾是 这里 .

“我希望伊芙琳阿姨觉得你比她上次来的时候进步了很多。”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['veri] [gʊd] [ðæt] [taɪm] .
You weren't very good that time .
你 不是 非常 好的 那 时间 .

你当时表现得不太好。

" ['kærəlz, 'kɛrəlz] [klɪr] [geɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" Carroll's clear gaze met his mother's reprovingly .
" 卡罗尔的 清除 目光 遇见 他的 母亲的 责备地 .

卡罗尔清澈的目光与母亲责备的目光相遇。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['ænti] ['evlɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiːv] [ɪm'pruːvd] , [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Do you want Aunty Evelyn to think we've improved , if we haven't ? " he asked .
" 做 你 想 阿姨 伊芙琳 到 思考 我们已经 改进 , 如果 我们 还没有 ? " 他 问 .

“如果我们没有进步，你想让伊芙琳阿姨认为我们进步了吗？”他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] ['riːəli] ['getɪŋ] ['bædə] [moʊst] ['evri] [deɪ] . "
" Because we're really getting badder most every day . "
" 因为 是 真的 获得 更坏 最多 每一个 天 . "

“因为我们几乎每天都在变得更糟。”

" [jʊə(r)] ['bædə] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['dɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ]
" You're badder , you mean , " said Doris , with
" 你是 更坏 , 你 意思是 , " 说 多丽丝 , 和

“你是说你更坏吗？”多丽丝说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] ; " [aɪm][æz; əz] [gʊd] - [es]
a superior and pitying smile ; " I'm as good ' s
一个 优越的 和 怜悯 微笑 ; " 我是 作为 好的 - s

带着优越感和怜悯的微笑；“我和你一样好。”

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] .
I can be .
我 能 是 .

我可以。

['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'tɜːr] - [ˌiː es 'tiː] - [ɪn] - - - [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Mrs . Van Duser said I was a very inter - est - in ' ' zample of a child .
太太 . 范 杜瑟 说 我 曾是 一个 非常 间 - est - 在 - - - 的 一个 孩子 .

范杜瑟夫人说我是一个非常有趣的孩子榜样。

[soʊ][ðer; ðər] !
So there !
所以 那里 !

就是这样！

" ['kærəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Carroll shook his head .
" 卡罗尔 摇晃 他的 头 .

卡罗尔摇了摇头。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɔːrɪs] , - [kɔːz] [aɪ] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] [aɪ] ['wʊdnt] ,
" I'm not going to quarrel with you , Doris , ' cause I promised mother I wouldn't ,
" 我是 不是 去 到 争吵 和 你 , 多丽丝 , - 原因 我 承诺 母亲 我 不会 ,

“我不会和你吵架，多丽丝，因为我答应过妈妈不会。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['bædə] — - ['speʃəli] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt]
" he said with dignity ; " but we are badder — ' specially you ; you didn't
" 他 说 和 尊严 ; " 但 我们 是 更坏 — - 特别 你 ; 你 没有
[maɪnd] ['mʌðər] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] . "
mind mother three times to - day . "
头脑 母亲 三 时代 到 - 天 . "

“但他语气庄重地说：‘但我们更坏——尤其是你；你今天三次都没听母亲的话。’”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bædə] . "
" I am not badder . "
" 我 是 不是 更坏 . "

“我并不比他们坏。”

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] ['kwɑːrəl] , ['dɔːrɪs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['veri] [mʌtʃ] ['bædə] . "
" I said I wouldn't quarrel , Doris ; but you are — very much badder . "
" 我 说 我 不会 争吵 , 多丽丝 ; 但 你 是 — 非常 很多 更坏 . "

“我说过我不会和你吵架，多丽丝；但你——比我坏得多。”

" [hʌʃ] , ['tʃɪldrən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['hɜːrɪdli] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [per] .
" Hush , children ! " exclaimed Elizabeth , hurriedly intervening between the militant pair .
" 嘘 , 孩子们 ! " 惊呼 伊丽莎白 , 匆匆 介入 之间 这 好战分子 一对 .

“嘘，孩子们！”伊丽莎白惊呼道，赶紧上前制止这对好斗的男女。

" [kʌm] [raɪt] [daʊn] [sterz] ,
" Come right down stairs ,
" 来 正确的 向下 楼梯 ,

“请下楼来，

[ænd; ənd][dəunt][tɔːk][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ɔːl] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

and	don't	talk	to	each	other	at	all	unless	you	can	be	pleasant	and
和	不	讲话	到	每个	其他	在	全部	除非	你	能	是	令人愉快的	和

[pə'laɪt] .

polite	.
有礼貌的	.

除非你能表现得和蔼有礼，否则不要互相交谈。

" [mɪs] ['evlɪn] ['trɪp] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['tɔɪlət] , [ɔːl] [leɪs] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ]

"	Miss	Evelyn	Tripp	presently	appeared	in	a	wonderful	toilet	,	all	lace	and	twinkling
"	错过	伊芙琳	特里普	目前	出现	在	一个	精彩的	洗手间	,	全部	蕾丝	和	闪烁

['dʒɛts] .

jets	.
喷气式飞机	.

“伊芙琳·特里普小姐随后出现在众人面前，她身着华丽的蕾丝长袍，胸前点缀着闪亮的装饰。”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['oʊvər]['kærəlz, 'kɛrəlz] ['mɑːrvələs] [geɪn][ɪn] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd]['dɔːrɪs] - ['brɪliənt] ['kʌlər] ,

She	exclaimed	over	Carroll's	marvellous	gain	in	inches	,	and	Doris	'	brilliant	colour	,
她	惊呼	超过	卡罗尔的	奇妙	获得	在	英寸	,	和	多丽丝	-	杰出的	颜色	,

她惊叹于卡罗尔身高的惊人增长，以及多丽丝容光焕发的气色。

[ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [kuːd] ['oʊvər] ['ritʃəd] .

and	kissed	and	cooed	over	Richard	.
和	亲吻	和	咕咕	超过	理查德	.

然后亲吻理查德，对他发出温柔的呢喃。

" [ðeə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	They're	certainly	the	dearest	children	in	the	world	,	"	she	said	.
"	它们是	当然	这	亲爱的	孩子们	在	这	世界	,	"	她	说	.

“他们肯定是世界上最可爱的孩子，”她说。

" [aɪv] [bɪn] ['sɪmpli] [waɪld][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['beti]

"	I've	been	simply	wild	to	see	them	all	these	months	,	and	you	,	too	,	Betty
"	我已经	到过	简单地	荒野	到	看	他们	全部	这些	几个月	,	和	你	,	也	,	贝蒂

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

“这几个月来，我简直太想见到他们了，还有你，亲爱的贝蒂！”

[aɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

I've	so	much	to	tell	you	!
我已经	所以	很多	到	告诉	你	!

我有很多话想跟你说！

" [ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [kə'resɪŋli] [ə'baʊt] ['dɔːrɪs] ,

"	She	twined	her	arm	caressingly	about	Doris	,
"	她	缠绕	她	手臂	温柔地抚摸	关于	多丽丝	,

她温柔地将手臂环绕在多丽丝身边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ænd; ənd] [smaɪld] ['brɪliəntli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

and	smiled	brilliantly	down	at	the	little	girl	,
和	微笑	精彩	向下	在	这	小的	女孩	,

她俯身对着小女孩露出了灿烂的笑容。

[huː] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [ə'priːʃətɪv] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [gaʊn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

who	gazed	with	round	appreciative	eyes	at	the	visitor's	gown	and	at	the
WHO	凝视	和	圆形的	欣赏的	眼睛	在	这	访客	袍	和	在	这

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [hændz] .

jewels	which	sparkled	on	her	small	white	hands	.
珠宝	哪个	闪闪发光	在	她	小的	白色的	双手	.

她用充满欣赏的圆眼睛凝视着来访者的礼服和她白皙小手上闪闪发光的珠宝。

" [bəuθ][ʌv; əv][maɪ] [frʌnt] [tiːθ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['wɪgli] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	Both	of	my	front	teeth	are	all	wiggly	,	"	whispered	the	child	,
"	两个都	的	我的	正面	牙齿	是	全部	摇晃的	,	"	低声说道	这	孩子	,

“我的两颗门牙都松动了，”孩子低声说道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]

feeling	that	something	out	of	the	ordinary	was	demanded	of	her	in	a	social
感觉	那	某物	出去	的	这	普通的	曾是	要求	的	她	在	一个	社会的

[wei] .

way	.
方式	.

她感觉自己在社交场合被要求做一些不同寻常的事情。

" [aɪ][kæn; kən] ['wɪg(ə)l] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] . "

"	I	can	wiggle	them	with	my	tongue	.	"
"	我	能	扭动	他们	和	我的	舌头	.	"

“我可以用舌头扭动它们。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ?

"	Can	you	,	darling	?
"	能	你	,	亲爱的	?

亲爱的，你能做到吗?

[haʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !

How	remarkable	!
如何	卓越	!

真是太棒了!

['nevər] [maɪnd] ; [juːl] [suːn] [hæv; həv][sʌm; səm] [naɪs] [nuː] [wʌnz] [ðæt] [wəʊnt] ['wɪg(ə)l] .

Never	mind	;	you'll	soon	have	some	nice	new	ones	that	won't	wiggle	.
绝不	头脑	;	你会	很快	有	一些	好的	新的	一个	那	惯于	扭动	.

没关系；你很快就会有一些不会晃动的新款耳机了。

" ['dɔːrɪs] ['gɪgld] ['ræptʃərəsli] .

"	Doris	giggled	rapturously	.
"	多丽丝	咯咯地笑	欣喜若狂	.

多丽丝咯咯地笑了起来。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][aɪs] - [kriːm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][nekst] ['kɑːnfɪdəns] .

"	We're	going	to	have	ice	-	cream	for	dinner	,	"	was	her	next	confidence	.
"	是	去	到	有	冰	-	奶油	为了	晚餐	,	"	曾是	她	下一个	信心	.

“我们晚餐要吃冰淇淋，”她自信地说道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ækt] - [wen] ['siːljə] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

"	But	I'm	not	going	to	act	s'prised	when	Celia	brings	it	in	.
"	但	我是	不是	去	到	行为	-	什么时候	西莉亚	带来	它	在	.

“但是当西莉亚把它带来的时候，我不会装出一副惊讶的样子。”

[wiːv] [ɔːl] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] [wiː; wi][wəʊnt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] [pɪŋk] .

We've	all	promised	mother	we	won't	,	even	if	it's	pink	.
我们已经	全部	承诺	母亲	我们	惯于	,	甚至	如果	它是	粉色的	.

我们都向妈妈保证过不会，即使是粉色的也不行。

[aɪ] [hoʊp] ['itl] [biː; bi] [pɪŋk] ; [dəunt][juː; jʊ] ? "

I	hope	it'll	be	pink	;	don't	you	?	"
我	希望	它将	是	粉色的	;	不	你	?	"

我希望它是粉色的，你呢?

" ['dɔːrɪs] , " [wɔːrnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	Doris	,	"	warned	her	mother	,	"	you're	talking	too	much	.	"
"	多丽丝	,	"	警告	她	母亲	,	"	你是	说	也	很多	.	"

“多丽丝，”她母亲警告道，“你话太多了。”

" [oʊ] , [duː] [let] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['beti] !

"	Oh	,	do	let	the	dear	little	soul	say	anything	she	likes	to	me	,	Betty	!
"	哦	,	做	让	这	亲爱的	小的	灵魂	说	任何事物	她	点赞	到	我	,	贝蒂	!

“哦，贝蒂，就让这个可爱的小家伙想跟我说些什么吧！”

" [prəu'testid] [mɪs] ['trɪp] .

"	protested	Miss	Tripp	.
"	抗议	错过	特里普	.

“特里普小姐抗议道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	If	you	knew	how	I	enjoyed	it	!
"	如果	你	知道	如何	我	享受	它	!

“如果你知道我有多喜欢它就好了！”

" ['dɔːrɪs] ['nesəld] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

"	Doris	nestled	closer	to	the	visitor	,
"	多丽丝	依偎	更近	到	这	游客	,

多丽丝依偎在来访者身边，

['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔːtəli] [dɪ'mjʊr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ['stiːlɪŋ]

eyeing	her	mother	with	the	naughtily	demure	expression	of	a	kitten	stealing
觊觎	她	母亲	和	这	顽皮地	端庄	表达	的	一个	小猫	偷窃

[kriːm] .

cream	.
奶油	.

她用一种既调皮又矜持的眼神看着妈妈，就像一只偷吃奶油的小猫。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	I	was	going	to
"	我	曾是	去	到

我本来打算

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

tell	you	something	funny	,	"	she	said	,
告诉	你	某物	有趣的	,	"	她	说	,

“跟你说件趣事，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	but	I	can't	think	what	it	was	.
"	但	我	不能	思考	什么	它	曾是	.

“但我实在想不起来那是什么了。”

[aɪ] [ges] [aɪl] [rɪ'membər] [wen] [wɪə(r)] ['iːtɪŋ] ['dɪnər] . "

I	guess	I'll	remember	when	we're	eating	dinner	.	"
我	猜测	患病的	记住	什么时候	是	吃	晚餐	.	"

我想等我们吃晚饭的时候我会想起来。

" [ðə; ði] ['ɑːrtləs] ['præt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['trɪp] ,
" The artless prattle of a child is so refreshing , you know , " continued Miss Tripp ,
" 这 不矫揉造作 喋喋不休 的 一个 孩子 是 所以 令人耳目一新 , 你 知道 , " 持续 错过 特里普 ,

"你知道吗，孩子天真无邪的咿呀学语真是令人耳目一新，"特里普小姐继续说道。

" ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['empti] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
" after all the empty conventionalities of society .
" 后 全部 这 空的 惯例 的 社会 .

"抛开社会上所有空洞的传统习俗。"

[aɪ] ['sɪmpli] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋz] — [ɪ'speʃəli] [jɔːrz] , [dɪr] ['beti] .
I simply love to hear the little darlings — especially yours , dear Betty .
我 简单地 爱 到 听到 这 小的 亲爱的们 — 尤其 你的 , 亲爱的 贝蒂 .

我非常喜欢听这些可爱的小故事——尤其是你亲爱的贝蒂的故事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][soʊ] ['bjuːtɪfli] !
You are bringing them up so beautifully !
你 是 带来 他们 向上 所以 非常漂亮 !

你把他们养育得真好！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[wen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['hɪki] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['bruːstər]
When Mr . George Hickey rang the bell at the door of the modest Brewster
什么时候 先生 . 乔治 希基 响铃 这 钟 在 这 门 的 这 谦虚的 布鲁斯特
['rezɪdəns] [ðæt] [naɪt] ,
residence that night ,
住宅 那 夜晚 ,

那天晚上，当乔治·希基先生按响布鲁斯特家那间简朴住宅的门铃时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [wel] - [kʊkt]
it was with the pleasant anticipation of a simple , but well - cooked
它 曾是 和 这 令人愉快的 预期 的 一个 简单的 , 但 出色地 - 煮熟
['dɪnər] , [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,
dinner , of the sort a bachelor ,
晚餐 , 的 这 种类 一个 学士 ,

当时人们满怀期待地想着一顿简单但烹饪精良的晚餐，就像单身汉喜欢的那种晚餐。

[kən'demd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [prə'lɔːŋd] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðæt] ['semi] - ['pʌblɪk]
condemned by his solitary estate to prolonged residence in that semi - public
谴责 经过 他的 孤 财产 到 延长 住宅 在 那 半 - 民众
[ˌkærə'vænsəri] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,
caravansary known as the American boarding - house ,
商队旅馆 已知 作为 这 美国人 登机 - 房子 ,

被他孤身一人的庄园主判处长期居住在被称为美国寄宿公寓的那种半公开的驿站里。

['seldəm] [in'dʒɔiz] .
seldom enjoys .
很少 享受 .

很少享受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

He	was	very	far	indeed	from	a	knowledge	of	the	fact	that	he	was	in
他	曾是	非常	远的	的确	从	一个	知识	的	这	事实	那	他	曾是	在

[ðə; ði][ɔːft] - ['kwoʊtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

the	oft	-	quoted	position	of	the	man	in	a	boat	on	the	hither	side	of	the	great
这	经常	-	引	位置	的	这	男人	在	一个	船	在	这	这里	边	的	这	伟大的

['ræpɪdz][ʌv; əv][naɪ'ægrə] .

rapids	of	Niagara	.
急流	的	尼亚加拉	.

他当时完全没有意识到，自己正处于人们常说的"尼亚加拉大急流对岸船上的人"的境地。

['mɪstər] . ['hɪki] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

Mr	.	Hickey	had	allowed	himself	to	be	drawn	into	feeling	a	somewhat
先生	.	希基	有	允许	他自己	到	是	绘制	进入	感觉	一个	有些

[ʌn'kɑːmən] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['evlɪn] ['trɪp] ,

uncommon	interest	in	Miss	Evelyn	Tripp	,
罕见	兴趣	在	错过	伊芙琳	特里普	,

希基先生不知不觉地对伊芙琳·特里普小姐产生了一种异乎寻常的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

it	is	true	;
它	是	真的	;

是真的;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [mɪs]

but	he	attributed	this	feeling	wholly	to	the	fact	that	he	had	known	Miss
但	他	归因于	这	感觉	完全	到	这	事实	那	他	有	已知	错过

['trɪp] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ,

Tripp	when	he	was	a	tall	,
特里普	什么时候	他	曾是	一个	高的	,

但他把这种感觉完全归因于他年轻时就认识了特里普小姐。

['ɔːkwərd] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊzi] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [mɪs] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] .

awkward	boy	of	twenty	and	she	was	a	rosy	,	fascinating	miss	of	sixteen	.
尴尬的	男生	的	二十	和	她	曾是	一个	红润	,	迷人	错过	的	十六	.

一个笨拙的二十岁男孩，和一个红润迷人、十六岁的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm]['slaili][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ri'zentid]

She	had	laughed	at	him	slily	in	those	days	,	and	he	had	resented
她	有	笑了	在	他	狡猾地	在	那些	天	,	和	他	有	怨恨

[hɜːr; hər][mɜːrθ][wɪð; wɪθ]

her	mirth	with
她	欢笑	和

那时她曾狡黠地嘲笑他，而他则对她的嘲笑感到愤恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɔːl][ðə; ði]['siːkrət][ænd; ənd] [hens] ['fjuːt(ə)l]['ægəni] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

all	the	secret	and	hence	futile	agony	which	marks	the	intercourse	of	the
全部	这	秘密	和	因此	徒劳	痛苦	哪个	标记	这	交往	的	这

['ɔːkwərd] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [pə'zest] [meɪd] .

awkward	youth	with	the	self	-	possessed	maid	.
尴尬的	青年	和	这	自己	-	拥有	女佣	.

笨拙的青年与沉着冷静的女仆之间的性交，充满了秘密的、因而也是徒劳的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði][skɑːr] [wɪtʃ] ['ɛvəlɪnz] ['juːθfl] ['læftər] [hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hæd; həd]

But	the	scar	which	Evelyn's	youthful	laughter	had	left	in	his	bosom	had
但	这	瘢痕	哪个	伊芙琳的	青春	笑声	有	左边	在	他的	怀	有

[rɪ'meɪnd] [ʌn'wɔntɪdli] ['tendər] — [æz; əz][æn; ən][oʊld] [wuːnd] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] ;

remained	unwontedly	tender	—	as	an	old	wound	sometimes	will	;
剩余	出乎意料地	投标	—	作为	一个	老的	伤口	有时	将要	;

但伊芙琳年轻时的笑声在他胸口留下的伤疤却异常地隐隐作痛——就像旧伤有时会发生的那样；

[ænd; ənd] [wen] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wʌns] [mɔːr] ['mɪstər] . ['hɪki]

and	when	after	the	lapse	of	years	they	had	met	once	more	Mr	.	Hickey
和	什么时候	后	这	失效	的	年	他们	有	遇见	一次	更多的	先生	.	希基

[faʊnd] [ðə; ði]['leɪdi][soʊ] [sər'praɪzɪŋli] [swiːt] ,

found	the	lady	so	surprisingly	sweet	,
成立	这	女士	所以	出奇	甜的	,

多年后，当他们再次相遇时，希基先生发现这位女士出乎意料地温柔善良。

[soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] [ˌɔːltə'geðər] ['tæktfl] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

so	gentle	,	so	altogether	tactful	and	sympathetic	,
所以	温和的	,	所以	共	委婉	和	交感神经	,

如此温柔，如此处事得体，如此富有同情心，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

that	he	could	hardly	escape	a	pleasant	and	soothing	sense	of	gratitude	.
那	他	可以	几乎	逃脱	一个	令人愉快的	和	舒缓	感觉	的	感激	.

他几乎无法摆脱一种愉悦而舒缓的感激之情。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] — ['veri] [oʊld] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

They	spoke	of	old	times	—	very	old	times	they	were	;
他们	辐	的	老的	时代	—	非常	老的	时代	他们	是	;

他们谈起过去——那真的是非常古老的时代了；

[ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [blʌʃ] [tuː; tə] [mɪs] ['trɪps] [tʃiːk] .

the	mere	mention	of	which	brought	a	delicate	blush	to	Miss	Tripp's	cheek	.
这	仅仅	提到	的	哪个	带来	一个	精美的	脸红	到	错过	特里普的	脸颊	.

仅仅提到这件事，就让特里普小姐的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [laɪt] [ʌv; əv] [juːθ] ,

And	the	auroral	light	of	youth	,
和	这	极光	光	的	青年	,

还有青春的极光，

[wɪtʃ] ['nevər] [ə'pɪrz] [soʊ] ['roʊziət] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld] [piːks] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l]

which	never	appears	so	roseate	as	when	it	shines	upon	the	cold	peaks	of	middle
哪个	绝不	出现	所以	玫瑰	作为	什么时候	它	闪耀	之上	这	寒冷的	高峰	的	中间

[laɪf] ,

life	,
生活	,

它只有在照耀中年生活的冰冷高峰时，才会显得格外娇艳动人。

[ɪ'reɪdiːˌeɪtɪd] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [pæst][ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ['fæsɪneɪtɪŋli] ['oʊvər] [mɪs] ['trɪps]

irradiated	their	common	past	and	appeared	to	linger	fascinatingly	over	Miss	Tripp's
辐照	他们的	常见的	过去的	和	出现	到	萦绕	令人着迷	超过	错过	特里普的

['sʌmwʌt] ['feɪdɪd]['pɜːrs(ə)n] .

somewhat	faded	person	.
有些	褪色	人	.

他们的共同过去仿佛被光芒照亮，并且以一种迷人的方式萦绕在特里普小姐略显黯淡的身影上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

It	had	not	,	however	,
它	有	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɪki] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈberɪŋ] [wətˈevər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

occurred	to	Mr	.	Hickey	that	the	foregoing	had	any	bearing	whatever	upon	his
发生	到	先生	.	希基	那	这	前文	有	任何	轴承	任何	之上	他的

[oʊn] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃər] ,

own	immediate	future	,
自己的	即时	未来	,

希基先生突然意识到，上述情况与他自己的近期未来有任何关系。

[nɔːr][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃər][ʌv; əv] [mɪs] [ˈevlɪn] [ˈtrɪp] .

nor	upon	the	immediate	future	of	Miss	Evelyn	Tripp	.
也不	之上	这	即时	未来	的	错过	伊芙琳	特里普	.

也不关心伊芙琳·特里普小姐的未来。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈmɪstər] . [ˈhɪki] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ˈmætrɪmoʊni] [wen] [hiː; hi]

In	a	word	,	Mr	.	Hickey	was	very	far	from	contemplating	matrimony	when	he
在	一个	单词	,	先生	.	希基	曾是	非常	远的	从	沉思	婚姻	什么时候	他

['entərd] [ðə; ði]

entered	the
进入	这

总之，希基先生进入大学时，离考虑结婚还很遥远。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['bruːstərz] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] [fɔːr; fər][ɪts] ['mɪstrəs] ,

Brewster's	cheerful	little	parlour	,	bearing	a	box	of	bonbons	for	its	mistress	,
布鲁斯特的	快乐	小的	客厅	,	轴承	一个	盒子	的	糖果	为了	它是	情妇	,

布鲁斯特那间温馨的小客厅里，摆着一盒给女主人的糖果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['verid] [kən'tɔːrʃəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	a	jumping	-	jack	capable	of	singular	and	varied	contortions	,	for	the
和	一个	跳	-	杰克	有能力的	的	单数	和	多种多样	扭曲	,	为了	这

[jʌŋ] ['bruːstər] .

young	Brewsters	.
年轻的	酿酒师	.

以及一款能够做出各种奇特扭曲动作的跳跃玩具，专为年轻的布鲁斯特一家设计。

[mɪs] ['trɪp] [əˈpɪrd] ['veri] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['hɪki] [əˈgen] ;

Miss	Tripp	appeared	very	much	surprised	to	meet	Mr	.	Hickey	again	;
错过	特里普	出现	非常	很多	惊讶	到	见面	先生	.	希基	再次	;

特里普小姐似乎对再次见到希基先生感到非常惊讶；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][hænd][ʌv; əv] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [tʃer] [wer] [ʃiː; ʃi]

she	gave	him	a	beautiful	little	hand	of	welcome	from	the	deep	chair	where	she
她	给予	他	一个	美丽的	小的	手	的	欢迎	从	这	深的	椅子	在哪里	她

[wʌz; wəz] [enθˈrəʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] ['ruːθləsli] ['krʌmplɪŋ] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv]

was	enthroned	with	Richard	upon	her	knee	ruthlessly	crumpling	the	skirt	of
曾是	登基	和	理查德	之上	她	膝盖	无情地	皱缩	这	裙子	的

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kerfəli] ['tʃerɪʃt] [gaʊnz] .

one	of	her	carefully	cherished	gowns	.
一	的	她	小心	珍爱	礼服	.

她从那张她端坐的深椅上伸出一只美丽的小手，向他表示欢迎。她膝上坐着理查德，理查德则毫不留情地揉皱着她珍爱的一件礼服的裙摆。

" [aɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːrtʃli] ; " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌɪntə'rʌpt] . "

"	I'm	telling	the	children	a	fairy	story	,	"	she	said	archly	;	"	you	mustn't	interrupt	.	"
"	我是	讲述	这	孩子们	一个	仙女	故事	,	"	她	说	傲慢的	;	"	你	不得	打断	.	"

“我正在给孩子们讲童话故事，”她傲慢地说，“你不能打断我。”

" [meɪ] [aɪ]['lɪs(ə)n] , [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['hɪki] ,

"	May	I	listen	,	if	I'm	a	good	boy	?	"	asked	Mr	.	Hickey	,
"	可能	我	听	,	如果	我是	一个	好的	男生	?	"	问	先生	.	希基	,

“如果我表现好，我可以听吗？”希基先生问道。

[ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['festɪv] [sə'saɪəti] [er] ,

endeavouring	to	assume	a	light	and	festive	society	air	,
努力	到	认为	一个	光	和	节日	社会	空气	,

努力营造轻松愉快的社交氛围，

[wɪtʃ] ['hɑ:rdli] [kəm'pɔ:tid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔ:l] [sper] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['soʊbər]

which	hardly	comported	with	his	tall	spare	figure	and	the	air	of	sober
哪个	几乎	有举止	和	他的	高的	空闲的	数字	和	这	空气	的	清醒

[prə'feʃənəlɪzəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [stɜ:rn][ænd; ənd] ['strenjuəs]

professionalism	which	he	had	acquired	during	a	somewhat	stern	and	strenuous
专业精神	哪个	他	有	获得	期间	一个	有些	船尾	和	费力的

[pæst] .

past	.
过去的	.

这与他高瘦的身材以及他在一段较为艰苦的过去中所培养出的沉稳专业的气质几乎格格不入。

['kærəl] , [hu:] ['gɑ:rdɪd] [mɪs] ['trɪps] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,

Carroll	,	who	guarded	Miss	Tripp's	chair	on	the	right	,
卡罗尔	,	WHO	守卫	错过	特里普的	椅子	在	这	正确的	,

卡罗尔当时守在特里普小姐右边的椅子旁。

[iks'tʃeindʒd] ['pʌz(ə)ld] [glɑ:nsiz] [wɪð; wɪθ]['dɔ:rɪs] [hu:] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [left] .

exchanged	puzzled	glances	with	Doris	who	occupied	the	left	.
交换	困惑	眼神	和	多丽丝	WHO	占领	这	左边	.

与站在左边的多丽丝交换了一个困惑的眼神。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['gɪgld] .

The	little	girl	giggled	.
这	小的	女孩	咯咯地笑	.

小女孩咯咯地笑了起来。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . ['hɪki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns]

"	You	aren't	a	boy	,	"	she	said	,	addressing	Mr	.	Hickey	with	a	confidence
"	你	不是	一个	男生	,	"	她	说	,	解决	先生	.	希基	和	一个	信心

[ɪn'spaɪərd][baɪ][pæst] [ə'kweɪntənsʃɪp] ;

inspired	by	past	acquaintanceship	;
灵感	经过	过去的	熟人关系	;

“你不是个男孩，”她对希基先生说道，语气中带着过去与他相识所带来的自信；

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [groʊn] [ʌp] . "

"	you're	all	grown	up	.	"
"	你是	全部	生长	向上	.	"

“你们都长大了。”

" [aɪ] [laɪk] ['feri] ['stɔ:riz] , ['eniweɪ] , " [hi:; hi] [ə'sɜ:rtɪd]

"	I	like	fairy	stories	,	anyway	,	"	he	asserted
"	我	喜欢	仙女	故事	,	反正	,	"	他	断言

“反正我喜欢童话故事，”他断言道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ʌn'tru:θfəli] ; " [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][wʌn] [mɪs] ['trɪp] [ɪz] ['telɪŋ] .

untruthfully	;	"	and	I	want	to	hear	the	one	Miss	Tripp	is	telling	.
不真实地	;	"	和	我	想	到	听到	这	一	错过	特里普	是	讲述	.

不实的；“我想听听特里普小姐说的那个故事。”

[juːl] [let] [ˌem ˈiː] ; [wəʊnt] [juː; jʊ] , [ˈdɔːrɪs] ? "
You'll let me ; won't you , Doris ? "
你会 让 我 ; 惯于 你 , 多丽丝 ? "

你会让我这么做的，对吧，多丽丝?

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˈænti] - [let] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] .
" I'll let you , if Aunty Evelyn'll let you ; but I guess she won't .
" 患病的 让 你 , 如果 阿姨 - 让 你 ; 但 我 猜测 她 惯于 .

“如果伊芙琳阿姨允许的话，我就让你去；但我猜她不会允许的。”

" [mɪs] [ˈtrɪp] [læft] [ˈmjuːzɪkli] .
" Miss Tripp laughed musically .
" 错过 特里普 笑了 音乐上 .

特里普小姐发出了一阵悦耳的笑声。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [dɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [pɪŋk] [tʃiːk] .
" What a quaint little dear it is , " she murmured , kissing the child's pink cheek .
" 什么 一个 古雅 小的 亲爱的 它 是 , " 她 低声说道 , 接吻 这 孩子的 粉色的 脸颊 .

“真是个可爱的小家伙，”她轻声说道，亲吻了孩子粉嫩的脸颊。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈænti] [ˈevlɪn] [let] [ˈmɪstər] . [ˈhɪki] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] , [dɪr]
" Why shouldn't Aunty Evelyn let Mr . Hickey hear the story if he wants to , dear
" 为什么 不应该 阿姨 伊芙琳 让 先生 . 希基 听到 这 故事 如果 他 想要 到 , 亲爱的
? "
? "
? "

“亲爱的，如果希基先生想听这个故事，伊芙琳阿姨为什么不让他听呢？”

" [ˈhiːz] [tuː] [oʊld] , " [sed] [ˈdɔːrɪs] [kənˈvɪnsɪŋli] .
" He's too old , " said Doris convincingly .
" 他是 也 老的 , " 说 多丽丝 令人信服地 .

“他年纪太大了，”多丽丝肯定地说。

" [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ker] [əˈbaʊt] [ˌsɪndəˈrelə] [ˈluːzɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glæs] [ˈslɪpər] . "
" He wouldn't care about Cinderella losing off her glass slipper . "
" 他 不会 关心 关于 灰姑娘 输 离开 她 玻璃 拖鞋 . "

“他才不会在意灰姑娘弄丢了水晶鞋呢。”

" [oʊ] - [iː] - [iː] , [ˈdɔːrɪs] [ˈbruːstər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkærəl] , [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [suːˈpɪriər]
" Oh - e - e , Doris Brewster ! " exclaimed Carroll , swelling with the superior
" 哦 - e - e , 多丽丝 布鲁斯特 ! " 惊呼 卡罗尔 , 肿胀 和 这 优越的
[ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˌsiːnˈjɔːrəti] .
enlightenment of his three years of seniority .
启示 的 他的 三 年 的 资历 .

“哦，多丽丝·布鲁斯特！”卡罗尔惊呼道，他三年的资历让他拥有了更渊博的学识。

" [ðæts] [ˈveri] [ruːd] [ɪnˈdiːd] !
" That's very rude indeed !
" 那就是 非常 粗鲁的 的确 !

“这真是太没礼貌了！”

[ˈmɪstər] . [ˈhɪki] [ˈdʌznt] [lʊk] [soʊ] [ˈveri] [oʊld] .
Mr . Hickey doesn't look so very old .
先生 . 希基 不 看 所以 非常 老的 .

希基先生看起来并不很老。

[ˈhiːz] [gɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [her] [left] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] — — "
He's got quite a lot of hair left on the sides of his head , and — — "
他是 得到 相当 一个 很多 的 头发 左边 在 这 侧面 的 他的 头 , 和 — — "

他头两侧还剩下不少头发，而且——”

" [θæŋks] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['hɪki] ['heɪstɪli] .
" Thanks , my boy , " interrupted Mr . Hickey hastily .
" 谢谢 , 我的 男生 , " 中断 先生 . 希基 草草 .

“谢谢你，孩子，”希基先生急忙打断道。

" [bʌt; bət][dəunt] [ɪn'taɪərli] [flɔ:r] [ˌem 'i:][baɪ] [ɪ'nu:məˌreɪtɪŋ] [ɔ:l][maɪ] ['ju:θfl] [tʃɑ:rmz] .
" But don't entirely floor me by enumerating all my youthful charms .
" 但 不 完全 地面 我 经过 枚举 全部 我的 青春 魅力 .

“但不要一一列举我年轻时的所有魅力，让我彻底倾倒。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['slɪpər] [ʌv; əv] [ˌsɪndə'rɛləz] , [mɪs] ['trɪp] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [ðæt] ['stɔ:ri] ,
How about that slipper of Cinderella's , Miss Tripp ; there's a prince in that story ,
如何 关于 那 拖鞋 的 灰姑娘的 , 错过 特里普 ; 有 一个 王子 在 那 故事 ,
['iznt] [ðer; ðər] ?
isn't there ?
不是 那里 ?

特里普小姐，灰姑娘的水晶鞋怎么样？故事里不是有个王子吗？

[wɪð; wɪθ] — [ɜ:r; ər] — ['plenti] [ʌv; əv] [her] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ?
with — er — plenty of hair on top of his head ?
和 — 呃 — 很多 的 头发 在 顶部 的 他的 头 ?

他头上……呃……头发很浓密？

" [mɪs] ['trɪp] , [hu:] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['blʌʃɪŋ] [pɪŋk] ,
" Miss Tripp , who was actually blushing pink ,
" 错过 特里普 , WHO 曾是 实际上 脸红 粉色的 ,

“特里普小姐当时脸颊泛起了粉红色，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[kwaɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] ['gɜ:rlɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [iks'tʃeindʒd] ['mə:θful] [glɑ:nsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .
quite in her old girlish fashion , exchanged mirthful glances with the engineer .
相当 在 她 老的 少女 时尚 , 交换 欢乐的 眼神 和 这 工程师 .

她像个小女孩一样，和工程师交换了一个意味深长的眼神。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I was just coming to the prince , " she said .
" 我 曾是 只是 未来 到 这 王子 , " 她 说 .

“我正要去见王子，”她说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] — [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [prɪns] , [ɔ:l] [drest] [ɪn] [peɪl] [blu:] , [im'brɔidəd]
" He was — oh , such a beautiful prince , all dressed in pale blue , embroidered
" 他 曾是 — 哦 , 这样的 一个 美丽的 王子 , 全部 穿着 在 苍白 蓝色的 , 绣花
[wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
with pearls and silver ,
和 珍珠 和 银 ,

“他真是——哦，多么英俊的王子啊，一身浅蓝色长袍，上面绣着珍珠和银饰。”

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [greɪt] ['flæʃɪŋ] ['daɪmənd] [stɑ:r] .
and on his breast a great flashing diamond star .
和 在 他的 胸部 一个 伟大的 闪烁 钻石 星星 .

他的胸前有一颗闪闪发光的钻石星。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌsɪndə'relə] , ['stændɪŋ] [ɔ:l][baɪ][hɜ:r'self] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɔ:zi] [bɔ:l]
And when he saw Cinderella , standing all by herself , in her beautiful gauzy ball
和 什么时候 他 锯 灰姑娘 , 常设 全部 经过 她自己 , 在 她 美丽的 薄纱 球
- [dres] — — "
- dress — — "
- 裙子 — — "

当他看到灰姑娘独自一人站在那里，身穿美丽的薄纱舞裙时——”

" [æn; ən] - [hɜːr; hər] [glæs] ['slɪpərz] ! " ['gɜːgəld] ['dɔːrɪs] ['ræptʃərəsli] .
" An ' her glass slippers ! " gurgled Doris rapturously .
" 一个 - 她 玻璃 拖鞋 ! " 咕噜咕噜 多丽丝 欣喜若狂 .

“还有她的玻璃鞋！”多丽丝欣喜若狂地咕哝道。

" [æn; ən] - [hɜːr; hər] [gwæs] ['sipə] ! " ['ekəud] ['ritʃəd] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] [ɪn][ə; eɪ]
" An ' her gwass sippers ! " echoed Richard , hugging the story - teller in a
" 一个 - 她 全基因组关联研究 啜饮者 ! " 回声 理查德 , 拥抱 这 故事 - 出纳员 在 一个
['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
sudden spasm of affection .
突然 痉挛 的 感情 .

“还有她的小酒杯！”理查德附和道，突然热情地拥抱了讲故事的人。

" [jes] , [hɜːr; hər] [glæs] ['slɪpərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɑːliŋz] , " [kuːd] [mɪs] ['trɪp] ;
" Yes , her glass slippers , of course , darlings , " cooed Miss Tripp ;
" 是的 , 她 玻璃 拖鞋 , 的 课程 , 亲爱的们 , " 咕咕 错过 特里普 ;

“是的，当然是她的水晶鞋，亲爱的们，”特里普小姐娇声说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] ['slɪpərz] ,
" but the prince did not notice the slippers ,
" 但 这 王子 做过 不是 注意 这 拖鞋 ,

但王子并没有注意到那双拖鞋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ]
he was so agitated by the sight of her lovely face and her shining
他 曾是 所以 激动 经过 这 视线 的 她 迷人的 脸 和 她 灼灼
['goʊldən] [her] .
golden hair .
金的 头发 .

他被她美丽的脸庞和闪亮的金色秀发深深吸引。

" ['mɪstər] . ['hɪki] [kɔːt] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət] [mɪs] ['trɪps] [ɪ'læbərətli] [ə'reɪndʒd]
" Mr . Hickey caught himself gazing dreamily at Miss Tripp's elaborately arranged
" 先生 . 希基 捕捉 他自己 凝视 梦幻般地 在 错过 特里普的 精心 安排
[kwɑː'fjʊr] .
coiffure .
发型 .

“希基先生发现自己正痴痴地盯着特里普小姐精心梳理的发型。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [gæs] [laɪt] [fel] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [laɪt] [braʊn] [weɪvz] [ænd; ənd] [kɔɪlz] ,
The yellow gas light fell becomingly upon the abundant light brown waves and coils ,
这 黄色的 气体 光 跌倒 合适地 之上 这 丰富 光 棕色的 波浪 和 线圈 ,

黄色的煤气灯光恰到好处地洒落在层层叠叠的浅棕色波浪和卷须上。

['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][goʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə]
touching them into a shimmering gold which he did not remember to
接触 他们 进入 一个 闪闪发光 金子 哪个 他 做过 不是 记住 到
[hæv; həv] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .
have noticed before .
有 注意到 前 .

他将它们触碰成闪闪发光的金色，他之前竟然没有注意到这一点。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] , [tuː] ; [ænd; ənd] [haʊ]
How well she was telling the story , too ; and how
如何 出色地 她 曾是 讲述 这 故事 , 也 ; 和 如何

她讲故事讲得也非常好；而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] ['bruːstər] ['tʃɪldrən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .

fond	of	her	the	Brewster	children	appeared	to	be	.
喜爱	的	她	这	布鲁斯特	孩子们	出现	到	是	.

布鲁斯特家的孩子们似乎都很喜欢她。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] ['mɪstəli] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [sed] ,

He	recalled	mistily	that	someone	had	said	,
他	召回	朦胧地	那	某人	有	说	,

他迷迷糊糊地记得有人说过：

[ɔːr] ['rɪt(ə)n] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['ɔːθər] [tʃæps] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

or	written	—	perhaps	it	was	one	of	those	old	author	chaps	—	that	it	was
或者	书面	—	也许	它	曾是	一	的	那些	老的	作者	小伙子们	—	那	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

impossible	to	deceive	a	child	.
不可能的	到	欺骗	一个	孩子	.

或者有人写道——也许是某个老作家写的——欺骗孩子是不可能的。

['mɪstər] . ['hɪki] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

Mr	.	Hickey	was	convinced	that	this	must	be	true	.
先生	.	希基	曾是	确信	那	这	必须	是	真的	.

希基先生确信这一定是真的。

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]

And	insensibly	he	fell	to	thinking	how	pleasant	it	would	be	if	this	were
和	无意识地	他	跌倒	到	思维	如何	令人愉快的	它	会	是	如果	这	是

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪər] - [saɪd] ,

his	own	fire	-	side	,
他的	自己的	火	-	边	,

不知不觉中，他开始想象，如果这是他自己的炉火旁，那该是多么惬意啊。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɪkər] [tʃer] [wɜːr; wər] — — .

and	if	the	lady	in	the	deep	wicker	chair	were	—	—	.
和	如果	这	女士	在	这	深的	柳条	椅子	是	—	—	.

如果坐在那张深藤椅上的女士是——。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [smɔːl] [hænd] - ['klæpɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] ['revəri] [wɪð; wɪθ]

A	sound	of	small	hand	-	clapping	brought	him	out	of	this	blissful	revery	with
一个	声音	的	小的	手	-	鼓掌	带来	他	出去	的	这	幸福的	梦想	和

[ə; eɪ][stɑːrt] .

a	start	.
一个	开始	.

一阵轻柔的拍手声将他从幸福的遐想中惊醒。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [pɑːrt] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , " ['kærəl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

"	I	like	that	part	best	of	all	,	"	Carroll	was	saying	;
"	我	喜欢	那	部分	最好的	的	全部	,	"	卡罗尔	曾是	说	;

“我最喜欢那一部分，”卡罗尔说道；

" [æn; ən] - [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ðæt] [prɪns] [aɪ'd] - [ˌeɪ 'viː]['teɪkən][maɪ][bɪg] ,

"	an	-	if	I'd	been	that	prince	I'd	-	av	taken	my	big	,
"	一个	-	如果	ID	到过	那	王子	ID	-	av	已采取	我的	大的	,

“如果我是那位王子，我就会带走我的大宝贝，

['ʃaɪnɪŋ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bæd] , ['wɪkɪd] ['sɪstər] !

shining	sword	and	cut	off	the	heads	of	those	bad	,	wicked	sisters	!
灼灼	剑	和	切	离开	这	头部	的	那些	坏的	,	邪恶	姐妹	!

挥舞闪亮的宝剑，砍下那些邪恶姐妹的头颅！

[jes] ; [aɪ] [wʊd] ; [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

Yes	;	I	would	;	I'd	like	to	do	it	!
是的	;	我	会	;	ID	喜欢	到	做	它	!

是的，我愿意，我很想做！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæŋgwɪneri] [smɔːl] [bɔɪ] ['swægəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [skwerd]

"	And	the	sanguinary	small	boy	swaggered	up	and	down	,	his	shoulders	squared
"	和	这	血腥	小的	男生	趾高气扬	向上	和	向下	,	他的	肩膀	平方

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	his	eyes	shining	.
和	他的	眼睛	灼灼	.

“那个嗜血的小男孩昂首阔步地走来走去，肩膀挺直，双眼闪闪发光。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! " [prəu'testid] [mɪs] ['trɪp] ['maɪldli] .

"	Oh	,	my	dear	!	"	protested	Miss	Tripp	mildly	.
"	哦	,	我的	亲爱的	!	"	抗议	错过	特里普	轻微地	.

“哦，亲爱的！”特里普小姐温和地抗议道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][ʌn'kaɪnd] ; [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] . "

"	You	wouldn't	be	so	unkind	;	I'm	sure	you	wouldn't	.	"
"	你	不会	是	所以	不友善	;	我是	当然	你	不会	.	"

“你不会这么刻薄的；我确信你不会。”

" [aɪ'd] [teɪk] [ɔːl][ðer; ðər] ['prɪti] ['dresɪz] [ə'weɪ] [æn; ən] - [wer] - [ɪm] [maɪ'selˌf] , " [ʃrɪld] ['dɔːrɪs]

"	I'd	take	all	their	pretty	dresses	away	an	'	wear	'	em	myself	,	"	shrilled	Doris
"	ID	拿	全部	他们的	漂亮的	连衣裙	离开	一个	-	穿	-	呃	我	,	"	尖锐的	多丽丝

[ɪk'saɪtɪdli] .

excitedly	.
兴奋地	.

“我要把她们漂亮的裙子都抢走，自己穿！”多丽丝兴奋地尖叫道。

" [æn; ən] - [aɪ'd] — [pɪntʃ] - [ɪm] ; [aɪ'd] — — "

"	An	'	I'd	—	pinch	'	em	;	I'd	—	—	"
"	一个	-	ID	—	捏	-	呃	;	ID	—	—	"

“然后我会——掐他们；我会——”

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [dɪr] , [swiːt] [ˌsɪndə'relə] [dɪd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['trɪp] , ['tæktfəli]

"	Let	me	tell	you	what	dear	,	sweet	Cinderella	did	,	"	interrupted	Miss	Tripp	,	tactfully
"	让	我	告诉	你	什么	亲爱的	,	甜的	灰姑娘	做过	,	"	中断	错过	特里普	,	委婉地

['siːzɪŋ]

seizing
抓住

“让我来告诉你，亲爱的、甜美的灰姑娘做了什么，”特里普小姐打断了她的话，巧妙地抓住……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ]['mɔːrəl]['les(ə)n] .

the	opportunity	to	impress	a	moral	lesson	.
这	机会	到	令人印象深刻	一个	道德	课	.

借此机会传达道德教训。

" [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [hɜːr; hər][ˌʌn'kaɪnd] [step] - ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [ruːd] , ['spaɪtf(ə)l] ['sɪstər] ,

"	She	forgave	her	unkind	step	-	mother	and	her	two	rude	,	spiteful	sisters	,
"	她	原谅了	她	不友善	步	-	母亲	和	她	二	粗鲁的	,	恶毒的	姐妹	,

她原谅了刻薄的继母和两个粗鲁恶毒的姐姐，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['meni] , ['meni] ['lʌvli] [gaʊnz] [ænd; ənd]

and	gave	them	each	a	castle	and	many	,	many	lovely	gowns	and
和	给予	他们	每个	一个	城堡	和	许多	,	许多	迷人的	礼服	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

jewels	;
珠宝	;

并送给她们每人一座城堡，以及许多许多漂亮的礼服和珠宝；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌsɪndə'relə] ['dɪrli] — [ðeɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	after	that	they	loved	Cinderella	dearly	—	they	couldn't	help	it	.
和	后	那	他们	喜爱	灰姑娘	亲爱的	—	他们	不能	帮助	它	.

从那以后，他们就深深地爱上了灰姑娘——他们情不自禁地爱上了她。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [fɔːr; fər]['evər] ['æftərwərd] .

And	all	of	them	were	good	and	happy	for	ever	afterward	.
和	全部	的	他们	是	好的	和	快乐的	为了	曾经	之后	.

从此以后，他们都过得幸福快乐。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd][ɪn] [raʊnd] - [aɪd] [dɪs'plɛʒərz] [æt; ət] [ðɪs] ['eθɪk(ə)l] [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [teɪm]

"	The	children	stared	in	round	-	eyed	displeasures	at	this	ethical	but	entirely	tame
"	这	孩子们	凝视	在	圆形的	-	眼睛	不满	在	这	伦理道德	但	完全	驯服

[ˌdeɪnuː'mɑːŋ] .

denouement	.
结局	.

孩子们睁大眼睛，满脸不满地看着这个合乎道德但又完全平淡无奇的结局。

" [ðæt] ['iznt] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] - [bʊk] , " [sed] ['kærəl] ['pɑːzətɪvli] .

"	That	isn't	in	my	story	-	book	,	"	said	Carroll	positively	.
"	那	不是	在	我的	故事	-	书	,	"	说	卡罗尔	积极地	.

“我的故事书里可没写过这个，”卡罗尔肯定地说。

" [ˌsɪndə'relə] ['mærid] [ðə; ði] [prɪns] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['feri] [gɑːd] - ['mʌðər] [tɜːrnd] [ðə; ði][bæd] ['sɪstər]

"	Cinderella	married	the	Prince	,	an	'	the	fairy	god	-	mother	turned	the	bad	sisters
"	灰姑娘	已婚	这	王子	,	一个	-	这	仙女	上帝	-	母亲	转向	这	坏的	姐妹

['ɪntuː][ræts] ,

into	rats	,
进入	老鼠	,

“灰姑娘嫁给了王子，仙女教母把坏姐姐们变成了老鼠。”

[æn; ən] - [meɪd] - [ɪm] [drɔː] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər]['evər][æn; ən] - ['evər] . "

an	'	made	'	em	draw	her	carriage	for	ever	an	'	ever	.	"
一个	-	制成	-	呃	画	她	运输	为了	曾经	一个	-	曾经	.	"

她让他们永远永远地为她拉马车。

" [waɪ] , ['kærəl] ['bruːstər] !

"	Why	,	Carroll	Brewster	!
"	为什么	,	卡罗尔	布鲁斯特	!

“为什么，卡罗尔·布鲁斯特！”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [ʌp] ! " [kraɪd]['dɔːrɪs] .

I	guess	you	made	that	up	!	"	cried	Doris	.
我	猜测	你	制成	那	向上	!	"	哭	多丽丝	.

“我猜那是你编的！”多丽丝喊道。

" [ðə; ði] ['feri] [gɑːd] - ['mʌðər] ['dɪdnt] [tɜːrn][ðə; ði][bæd] ['sɪstər] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] ;

"	The	fairy	god	-	mother	didn't	turn	the	bad	sisters	into	anything	;
"	这	仙女	上帝	-	母亲	没有	转动	这	坏的	姐妹	进入	任何事物	;

“仙女教母并没有把坏姐妹变成什么东西；

[ʃiː; ʃi][ʒuːˌdʒuːs] - [weɪvd] [hɜːr; hər][wɑːnd][æn; ən] - [tɜːrnd] [ˌsɪndə'rɛləz] [oʊl] - ['rægɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

she	jus	'	waved	her	wand	an	'	turned	Cinderella's	ol	'	ragged	clo'es	into	a
她	果汁	-	挥手	她	魔杖	一个	-	转向	灰姑娘的	ol	-	破烂不堪	衣橱	进入	一个

['lʌvli] ['spæŋgld] ['wɛdɪn] - [dres] ,

lovely	spangled	weddin	'	dress	,
迷人的	闪闪发光的	婚礼	-	裙子	,

她挥动魔杖，就把灰姑娘破旧的衣衫变成了一件闪闪发光的漂亮婚纱。

[æn; ən] - [ðen] — — "

an	'	then	—	—	"
一个	-	然后	—	—	"

然后——”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] - [ɪm] ['ɪntuː][ræts] , " [rɪ'piːtɪd] ['kærəl] ['dɔːgɪdli] .
" She turned ' em into rats , " repeated Carroll doggedly .
" 她 转向 - 呃 进入 老鼠 , " 重复 卡罗尔 顽强地 .

“她把他们都变成了老鼠，”卡罗尔执拗地重复道。

" [æn; ən] - [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
" An ' I'm glad she did it . "
" 一个 - 我是 高兴的 她 做过 它 . "

“我很高兴她这么做了。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] - [ɪm] ['ɪntuː][ræts] ! "
" She did not turn ' em into rats ! "
" 她 做过 不是 转动 - 呃 进入 老鼠 ! "

“她没有把他们变成老鼠！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ! "
" She did ! "
" 她 做过 ! "

“她做到了！”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] !
" She didn't !
" 她 没有 !

她没有！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[æt; ət] [ðɪs] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] ['entərd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
At this crucial moment entered Elizabeth ,
在 这 至关重要的 片刻 进入 伊丽莎白 ,

就在这关键时刻，伊丽莎白出现了。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːrsɪz] [ɪn]
flushed and bright - eyed from a final encounter with the elemental forces in
酡 和 明亮的 - 眼睛 从 一个 最终的 遇到 和 这 元素 力量 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

在厨房里与自然之力进行了一番最后的较量后，他面色潮红，双眼炯炯有神。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪtɪli] ;
" Won't you all come out to dinner , " she said prettily ;
" 惯于 你 全部 来 出去 到 晚餐 , " 她 说 漂亮 ;

“你们都出来吃晚饭吧？”她甜美地说。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] ['daɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːst] [aːts][baɪ]
" I'm sure you must have concluded that dining was among the lost arts by
" 我是 当然 你 必须 有 结束 那 用餐 曾是 之中 这 丢失的 艺术 经过
[ðɪs] [taɪm] . "
this time . "
这 时间 . "

“我相信到了这个时候，你一定已经认为烹饪艺术已经失传了。”

" [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɪki] ['gæləntli] .
" Not in this house , " said Mr . Hickey gallantly .
" 不是 在 这 房子 , " 说 先生 . 希基 英勇地 .

“在我们家不行，”希基先生英勇地说。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fju:] — [ðə; ði]['veri] [fju:] ['pleɪsɪz] [wer] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l]

"	This	is	one	of	the	few	—	the	very	few	places	where	one	has	the	inestimable
"	这	是	一	的	这	很少	—	这	非常	很少	地方	在哪里	一	有	这	不可估量

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ri:əli] ['daɪnɪŋ] .

privilege	of	really	dining	.
特权	的	真的	用餐	.

“这里是为数不多的几个地方之一——极少数的地方，人们可以在这里享受到真正用餐的无比珍贵的特权。”

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ] ['mɪrli] [teɪk] [fu:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ][strɪkt] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] . "

The	balance	of	the	time	I	merely	take	food	from	a	strict	sense	of	duty	.	"
这	平衡	的	这	时间	我	仅仅	拿	食物	从	一个	严格的	感觉	的	责任	.	"

其余时间，我只是出于强烈的责任感而进食。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][aɪs] - [kri:m] , " ['wɪspəd] ['kærəl] ['kaɪndli] .

"	We're	going	to	have	ice	-	cream	,	"	whispered	Carroll	kindly	.
"	是	去	到	有	冰	-	奶油	,	"	低声说道	卡罗尔	亲切地	.

“我们要吃冰淇淋了，”卡罗尔温柔地低声说道。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['wɪspər] , [læft] ['aʊtraɪt] .

His	father	,	who	had	caught	the	whisper	,	laughed	outright	.
他的	父亲	,	WHO	有	捕捉	这	耳语	,	笑了	直接	.

他父亲听到了窃窃私语，哈哈大笑起来。

" [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] , [dʒɔ:rdʒ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	He	wants	to	give	you	something	to	look	forward	to	,	George	,	"	he	said	,
"	他	想要	到	给	你	某物	到	看	向前	到	,	乔治	,	"	他	说	,

“他想给你一些期待，乔治，”他说。

[æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:rvɪŋ] - [naɪf] .

as	he	tried	the	edge	of	his	carving	-	knife	.
作为	他	尝试	这	边缘	的	他的	雕刻	-	刀	.

他试了试雕刻刀的刀刃。

" [ɪf] [və'raɪəti][ɪz][ðə; ði][spaɪs][ʌv; əv][laɪf][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ɪts] ['swi:tnɪŋ] —

"	If	variety	is	the	spice	of	life	anticipation	might	be	said	to	be	its	sweetening	—
"	如果	种类	是	这	香料	的	生活	预期	可能	是	说	到	是	它是	甜味剂	—

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

“如果说多样性是生活的调味品，那么期待可以说是生活的甜蜜——嗯？”

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [bi:f] [rer] [ɔ:r] [wel] - [dʌn] , [mɪs] ['trɪp] ? "

Will	you	have	your	beef	rare	or	well	-	done	,	Miss	Tripp	?	"
将要	你	有	你的	牛肉	稀有的	或者	出色地	-	完毕	,	错过	特里普	?	"

特里普小姐，您的牛肉要三分熟还是全熟?

" [wel] - [dʌn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " ['mɜ:mɜd] [mɪs] ['trɪp] ,

"	Well	-	done	,	if	you	please	,	"	murmured	Miss	Tripp	,
"	出色地	-	完毕	,	如果	你	请	,	"	低声说道	错过	特里普	,

“做得好，谢谢。”特里普小姐低声说道。

['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [skwi:zd] ['dɔ:rɪs] - ['tʃʌbi] [hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ] .

smiling	happily	as	she	squeezed	Doris	'	chubby	hand	under	the	table	-	cloth	.
微笑	快乐地	作为	她	挤压	多丽丝	-	胖乎乎的	手	在下面	这	桌子	-	布	.

她笑着，在桌布下捏了捏多丽丝胖乎乎的小手。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [braɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

The	little	girl's	eyes	were	very	bright	as	she
这	小的	女孩们	眼睛	是	非常	明亮的	作为	她

小女孩的眼睛闪闪发光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[sed] , " [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪn] - , ['ænti] ['evlɪn] . "
said , " I like to have you a - visitin ' , Aunty Evelyn . "
说 , " 我 喜欢 到 有 你 一个 - 访问 - , 阿姨 伊芙琳 . "

他说："我很高兴您能来，伊芙琳阿姨。"

" [duː] [juː; jʊ] , [dɪr] ?
" Do you , dear ?
" 做 你 , 亲爱的 ?

"亲爱的，你愿意吗？"

[wel] ['ænti] ['evlɪn] [ɪz] ['veri] , ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] . "
Well Aunty Evelyn is very , very happy to be here . "
出色地 阿姨 伊芙琳 是 非常 , 非常 快乐的 到 是 这里 . "

"伊芙琳阿姨非常非常高兴能来到这里。"

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [raɪs] - ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] .
" We were going to have rice - pudding for dessert if you hadn't come .
" 我们 是 去 到 有 米 - 布丁 为了 甜点 如果 你 之前没有 来 .

"如果你没来，我们本来打算吃米布丁当甜点的。"

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [raɪs] - ['pʊdɪŋ] ; [duː] [juː; jʊ] , ['ænti] ['evlɪn] ? "
I don't like rice - pudding ; do you , Aunty Evelyn ? "
我 不 喜欢 米 - 布丁 ; 做 你 , 阿姨 伊芙琳 ? "

我不喜欢米布丁；你喜欢吗，伊芙琳阿姨?

" ['dɔːrɪs] — [dɪr] !
" Doris — dear !
" 多丽丝 — 亲爱的 !

"亲爱的多丽丝！"

" [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [held] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] ;
" Her mother's voice held reproof and warning ;
" 她 母亲的 嗓音 握住 责备 和 警告 ;

"她母亲的声音里充满了责备和警告；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spiːʃəs] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
but the child with the specious sense of security inspired by the presence of
但 这 孩子 和 这 似是而非的 感觉 的 安全 灵感 经过 这 在场 的
[st'reɪndʒəz] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] ['dɪmplz] [dɪ'mjʊrli] .
strangers displayed her dimples demurely .
陌生人 显示 她 酒窝 端庄地 .

但是，这个孩子因为陌生人的存在而产生了一种虚假的安全感，她羞涩地露出了酒窝。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɔːti] [nɑːt] [tuː; tə] [laɪk] [raɪs] - ['pʊdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I didn't know it was naughty not to like rice - pudding , " she said ,
" 我 没有 知道 它 曾是 淘气 不是 到 喜欢 米 - 布丁 , " 她 说 ,

"我不知道不喜欢米布丁是件不体面的事，"她说。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] .
in a small distinct voice .
在 一个 小的 清楚的 嗓音 .

用细小而清晰的声音。

['mɪstər] . ['hɪki] [glɑːnst] ['θɔːtfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [mɪs] ['trɪp] ,
Mr . Hickey glanced thoughtfully across the table at Miss Tripp ,
先生 . 希基 瞥了一眼 深思熟虑 穿过 这 桌子 在 错过 特里普 ,

希基先生若有所思地瞥了一眼桌子对面的特里普小姐。

[huː] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

who	was	smiling	down	at	the	little	girl	encouragingly	.
WHO	曾是	微笑	向下	在	这	小的	女孩	令人鼓舞的是	.

他面带微笑，鼓励地看着小女孩。

" [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] ['nɔːti] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

"	Most	of	us	are	naughty	when	it	comes	to	hankering	after	the	unusual
"	最多	的	我们	是	淘气	什么时候	它	来	到	渴望	后	这	异常

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

and	the	unattainable	,
和	这	高不可攀	,

“我们大多数人在渴望不寻常的、遥不可及的事物时，都会变得有些不羁。”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [daɪ'dæktɪkli] .

"	he	observed	didactically	.
"	他	观察到	教学上	.

他以说教的方式观察道。

" [aɪ] [iːt] [maɪ][raɪs] - ['pʊdɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] [moʊst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

"	I	eat	my	rice	-	pudding	contentedly	enough	most	days	of	the	year	;
"	我	吃	我的	米	-	布丁	心满意足地	足够的	最多	天	的	这	年	;

“一年中的大部分时间，我都能很满足地吃我的米布丁；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɪfθ] [aɪ] — — "

but	on	the	three	hundred	and	sixty	-	fifth	I	—	—	"
但	在	这	三	百	和	六十	-	第五	我	—	—	"

但是到了第三百六十五日，我——”

" [juː; jʊ][paɪn][fɔːr; fər][pɪŋk][aɪs] - [kriːm] ; [dəunt][juː; jʊ] ? " [smaɪld] [mɪs] ['trɪp] ;

"	You	pine	for	pink	ice	-	cream	;	don't	you	?	"	smiled	Miss	Tripp	;
"	你	松树	为了	粉色的	冰	-	奶油	;	不	你	?	"	微笑	错过	特里普	;

“你很想念粉红色的冰淇淋，对吧？”特里普小姐笑着说；

" [bʌt; bət][wʌn] [maɪt] ['taɪər][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɪŋkɪst] [aɪs] - [kriːm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

"	but	one	might	tire	of	even	the	pinkest	ice	-	cream	,	if	it	appeared	too	often	.
"	但	一	可能	胎	的	甚至	这	最粉红的	冰	-	奶油	,	如果	它	出现	也	经常	.

“但是，即使是最粉红的冰淇淋，如果出现得太频繁，人们也会感到厌倦。”

[wʌt] [wʌn] ['riːəli] ['wɒnts] [ɪz] — [pleɪn]

What	one	really	wants	is	—	plain
什么	一	真的	想要	是	—	清楚的

人们真正想要的是——朴素的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[bred] .

bread	.
面包	.

面包。

" [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [glæns] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	She	cast	a	barely	perceptible	glance	at	Elizabeth	,
"	她	投掷	一个	仅仅	可感知的	瞥一眼	在	伊丽莎白	,

她几乎难以察觉地瞥了伊丽莎白一眼，

[ðə; ði]['leɪsiz][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] .

the	laces	at	her	throat	quivering	with	the	ghost	of	a	sigh	.
这	鞋带	在	她	喉	颤抖	和	这	鬼	的	一个	叹	.

她喉间的系带微微颤动，仿佛发出了一声叹息。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['ritʃəd] [hu:z] ['kɜ:rli] [hed] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	next	instant	she	was	laughing	at	Richard	whose	curly	head	was	beginning
这	下一个	立即的	她	曾是	笑	在	理查德	谁	卷曲	头	曾是	开始

[tu:; tə] [dru:p] ['hevɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fu:d] .

to	droop	heavily	over	his	food	.
到	下垂	重度	超过	他的	食物	.

下一刻，她就笑出了声，看着理查德那头卷发开始沉重地垂在食物上。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .

"	Poor	little	fellow	,	"	she	murmured	.
"	贫穷的	小的	同伴	,	"	她	低声说道	.

“可怜的小家伙，”她低声说道。

" [du:] [lʊk] , [ɪ'lɪzəbəθ] , ['hi:z]['ɔ:lmoʊst] [gɔ:n] ! "

"	Do	look	,	Elizabeth	,	he's	almost	gone	!	"
"	做	看	,	伊丽莎白	,	他是	几乎	已消失	!	"

“伊丽莎白，你看，他快走了！”

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ʌp] - [sterz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [sæm] ?

"	Won't	you	carry	him	up	-	stairs	for	me	,	Sam	?
"	惯于	你	携带	他	向上	-	楼梯	为了	我	,	山姆	?

“萨姆，你能帮我把他抱上楼吗？”

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

"	Elizabeth	begged	her	husband	.
"	伊丽莎白	乞求	她	丈夫	.

伊丽莎白恳求她的丈夫。

" [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] . — [ju:l] [ɪk'skju:s][ˌju: 'es][dʒʌst][æn; ən]

"	I	ought	not	to	have	kept	him	up	for	dinner	.	—	You'll	excuse	us	just	an
"	我	应该	不是	到	有	保留	他	向上	为了	晚餐	.	—	你会	原谅	我们	只是	一个

['ɪnstənt] ;

instant	;
立即的	;

“我不该让他熬夜吃晚饭的。——请允许我们稍等片刻；

[wəʊnt] [ju:; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

难道你不想吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] ; [ðə; ði][tɔ:l] , ['stɔ:lwərt] ['fɑ:ðər] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]['roʊzi][wɪð; wɪθ]

"	It	was	a	pretty	picture	;	the	tall	,	stalwart	father	lifting	the	child	rosy	with
"	它	曾是	一个	漂亮的	图片	;	这	高的	,	坚定的	父亲	举重	这	孩子	红润	和

[sli:p] ,

sleep	,
睡觉	,

“那是一幅很美的画面：高大魁梧的父亲抱着睡眼惺忪、脸色红润的孩子。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['hʌvər] ['æŋkʃəsli] [nɪr] , [laɪk][ə; eɪ][smɔ:l] [braʊn] [bɜ:rd] .

and	the	little	mother	hovering	anxiously	near	,	like	a	small	brown	bird	.
和	这	小的	母亲	悬停	焦虑地	靠近	,	喜欢	一个	小的	棕色的	鸟	.

小母鸟焦急地在附近盘旋，像一只棕色的小鸟。

['mɪstər] . ['hɪki] [əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] ['sɑ:ləmli] ; [mɪs] ['trɪp] ['smaɪlɪŋli] ; [ðen] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n]

Mr	.	Hickey	observed	it	solemnly	;	Miss	Tripp	smilingly	;	then	,	for	some	reason
先生	.	希基	观察到	它	庄严地	;	错过	特里普	微笑着	;	然后	,	为了	一些	原因

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][bəuθ] ,

unknown	to	both	,
未知	到	两个都	,

希基先生神情严肃地看着这一切；特里普小姐面带微笑；然后，出于两人都不知道的原因，

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

" — [ɜːr; ər] — [let] [ˌem ˈiː] [pæs] [juː; jʊ] [ðə; ði] — [bred] , [mɪs] [ˈtrɪp] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɪki] ,
" — Er — let me pass you the — bread , Miss Tripp , " said Mr . Hickey ,
" — 呃 — 让 我 经过 你 这 — 面包 , 错过 特里普 , " 说 先生 . 希基 ,

“呃，我把面包递给你吧，特里普小姐，”希基先生说。

[ʃɔːrt] - - [ˈtʃuːzɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvaɪəndz] [ɪˈmiːdiətli] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
short - sightedly choosing among the viands immediately within his reach .
短的 - - 选择 之中 这 菜肴 立即地 之内 他的 抵达 .

他目光短浅，只顾着选择触手可及的美食。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɪki] , " [sed] [ˈevlɪn] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [feɪnt] ,
" Thank you , Mr . Hickey , " said Evelyn , and again that faint ,
" 感谢 你 , 先生 . 希基 , " 说 伊芙琳 , 和 再次 那 头晕的 ,

“谢谢你，希基先生，”伊芙琳说道，然后又传来一阵微弱的声音。

[ɪˈluːsɪv] [saɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈleɪsiz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
elusive sigh shook the delicate laces at her throat .
难以捉摸的 叹 摇晃 这 精美的 鞋带 在 她 喉 .

一声轻叹，颤动着她颈间精致的蕾丝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第4/8页

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[æz; əz] [mɪs] ['trɪp] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['tɔɪlət] [ðə; ði][nekst]
As **Miss** **Tripp** **was** **putting** **the** **finishing** **touches** **to** **a** **careful** **toilet** **the** **next**
作为 错过 特里普 曾是 推杆 这 精加工 触摸 到 一个 小心 洗手间 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪspəd] [dɪ'spjuːt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;
morning **she** **caught** **the** **sound** **of** **a** **whispered** **dispute** **in** **the** **hall** **;**
早晨 她 捕捉 这 声音 的 一个 低声说道 争议 在 这 大厅 ;

第二天早上，特里普小姐正在仔细地梳洗打扮，做最后的准备工作时，她听到走廊里传来低声争吵的声音；

[ðen] [smɔːl] ['nʌklz] [wɜːr; wər] ['kɔːʃəsli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [dɔːr]
then **small** **knuckles** **were** **cautiously** **applied** **to** **the** **panel** **of** **her** **chamber** **door**
然后 小的 指关节 是 谨慎地 应用 到 这 控制板 的 她 房间 门
.
.
.

然后，小小的指关节小心翼翼地抵在了她房间门的门板上。

" ['ænti] ['evlɪn] !
" **Aunty** **Evelyn** **!**
" 阿姨 伊芙琳 !

“伊芙琳阿姨！”

['ænti] ['evlɪn] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [weɪkt] [ʌp] ?
Aunty **Evelyn** **!** **are** **you** **waked** **up** **?**
阿姨 伊芙琳 ! 是 你 醒来 向上 ?

伊芙琳阿姨！你醒了吗?

" [mɪs] ['trɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːdɪŋ] [sɪns] ['deɪlaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['prɔːbləms] [wɪtʃ]
" **Miss** **Tripp** **had** **been** **brooding** **since** **daylight** **over** **the** **accumulated** **problems** **which**
" 错过 特里普 有 到过 沉思 自从 日光 超过 这 积累 问题 哪个
[ə'pɪrd] [tuː; tə] [kraʊd] [hɜːr; hər] ['næroʊ] [hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['menəsɪŋ] ['θʌndər] - [kæps] ;
appeared **to** **crowd** **her** **narrow** **horizon** **like** **so** **many** **menacing** **thunder** **-** **caps** **;**
出现 到 人群 她 狭窄的 地平线 喜欢 所以 许多 威胁 雷 - 帽子 ;

“特里普小姐从天亮起就一直忧心忡忡，因为堆积如山的问题似乎像许多可怕的雷帽一样挤满了她狭小的视野；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
but **she** **summoned** **a** **faint** **smile** **to** **her** **lips** **as** **she** **opened** **the** **door** **.**
但 她 被召唤 一个 头晕的 微笑 到 她 嘴唇 作为 她 打开 这 门 .

但她打开门时，嘴角还是浮现出一丝淡淡的微笑。

" [waɪ] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [dɪrz] !
" **Why** **,** **good** **-** **morning** **,** **dears** **!**
" 为什么 , 好的 - 早晨 , 亲爱的们 !

“早上好，亲爱的们！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['tʃɪrfəli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['fɪgjərz] [ɪn][ðer; ðər] [geɪ] ['dresɪŋ] -
" **she** **cried** **cheerfully** **at** **sight** **of** **the** **two** **small** **figures** **in** **their** **gay** **dressing** **-**
" 她 哭 愉快地 在 视线 的 这 二 小的 数据 在 他们的 同性恋 敷料 -
[gaʊnz] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['slɪpərz] .
gowns **and** **scarlet** **slippers** **.**
礼服 和 猩红 拖鞋 .

“看到两个穿着鲜艳睡袍和猩红色拖鞋的小身影，她高兴地哭了起来。”

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['stɔːri] , ['ænti] ['evlɪn] , " [ə'naʊnst] ['dɔːrɪs] , [prænsɪŋ] ['boʊldli][ɪn] ,
" We want to hear a story , Aunty Evelyn , " announced Doris , prancing boldly in ,
" 我们 想 到 听到 一个 故事 , 阿姨 伊芙琳 , " 宣布 多丽丝 , 轻快地跳跃 大胆地 在 ,

“我们想听个故事，伊芙琳阿姨，”多丽丝说着，大摇大摆地走了进来。

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kɜːrl][ɑːn][hɜːr; hər][smɔːl] [hed] ['bɑːbɪŋ] [laɪk] [kɔɪld] ['waɪər] .
each individual curl on her small head bobbing like coiled wire .
每个 个人 卷曲 在 她 小的 头 上下摆动 喜欢 卷曲 金属丝 .

她小脑袋上的每一缕卷发都像缠绕的铁丝一样上下晃动。

" [wiː; wi] [laɪk] ['stɔːriz] . "
" We like stories . "
" 我们 喜欢 故事 . "

我们喜欢故事。

" [kʌm] [hɪr] , [pet] , [ænd; ənd] [let] ['ænti] [brʌʃ] [jʊr; jər] [kəːlz] .
" Come here , pet , and let Aunty brush your curls .
" 来 这里 , 宠物 , 和 让 阿姨 刷子 你的 卷发 .

“过来，宝贝，让阿姨帮你梳梳卷发。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [noʊ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ] [kəːlz] [brʌʃt] ;
" No ; I don't want my curls brushed ;
" 不 ; 我 不 想 我的 卷发 刷过 ;

“不，我不想梳理我的卷发；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ][biː; bi] - ['juːtɪfəl] ['prɪnses] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər]
I want to hear a story about a be - utiful princess going to seek her
我 想 到 听到 一个 故事 关于 一个 是 - 有用的 公主 去 到 寻找 她
['fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

我想听一个关于美丽公主去寻找财富的故事。

" [mɪs] ['trɪp] [sə'prest] [ə; eɪ] [veɪg] [saɪ] .
" Miss Tripp suppressed a vague sigh .
" 错过 特里普 被抑制 一个 模糊的 叹 .

特里普小姐压抑住一声淡淡的叹息。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pʊr] ,
" I know a poor ,
" 我 知道 一个 贫穷的 ,

我认识一个贫穷的人，

[fər'lɔːrn] ['prɪnses] [huː] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɔːl] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði][koʊld][wɜːrld][tuː; tə] [siːk]
forlorn princess who is obliged to go out all alone into the cold world to seek
绝望 公主 WHO 是 有义务 到 去 出去 全部 独自的 进入 这 寒冷的 世界 到 寻找
[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,
her fortune ,
她 财富 ,

孤苦伶仃的公主被迫独自一人前往冷酷无情的世界去寻找自己的命运。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʃi:; ʃi][wəʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] . "

"	And	I'm	very	much	afraid	she	won't	find	it	.	"
"	和	我是	非常	很多	害怕的	她	惯于	寻找	它	.	"

“我很担心她找不到它。”

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [jʌŋ] [ænd; ənd][bi:; bi] - ['ju:tɪfəl] ? " [æskt] ['dɔ:rɪs] , [wɪð; wɪθ][waɪd] - [aɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Is	she	young	and	be	-	utiful	?	"	asked	Doris	,	with	wide	-	eyed	attention	.
"	是	她	年轻的	和	是	-	有用的	?	"	问	多丽丝	,	和	宽的	-	眼睛	注意力	.

“她年轻漂亮吗？”多丽丝睁大眼睛，专注地问道。

" [æn; ən] - [hæz; həz][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ] ['spæŋgld] [dres] ? "

"	An	'	has	she	got	a	spangled	dress	?	"
"	一个	-	有	她	得到	一个	闪闪发光的	裙子	?	"

“她穿的是亮片裙吗？”

" [dɑ:t][ə; eɪ] ['spæŋgld] - ? " [ku:d] ['ritʃəd] , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['ekoʊ] .

"	Dot	a	spangled	dwess	?	"	cooed	Richard	,	like	a	cheerful	little	echo	.
"	点	一个	闪闪发光的	-	?	"	咕咕	理查德	,	喜欢	一个	快乐	小的	回声	.

“点点亮片裙？”理查德轻声说道，像一个欢快的小回声。

" [noʊ] ; [ʃi:z] [fɔ:rst] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ][pleɪn] [blæk] [dres] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz] ,

"	No	;	she's	forced	to	wear	a	plain	black	dress	in	her	wanderings	,
"	不	;	她是	强制	到	穿	一个	清楚的	黑色的	裙子	在	她	漫游	,

不，她被迫在流浪时穿着一件朴素的黑色连衣裙。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['iznt] ['bju:tɪf(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] .

and	she	isn't	beautiful	at	all	.
和	她	不是	美丽的	在	全部	.

她一点也不漂亮。

[ʃi:z] [nɑ:t] ['veri] [jʌŋ] ['i:ðər] ,

She's	not	very	young	either	,
她是	不是	非常	年轻的	任何一个	,

她年纪也不小了。

[ænd; ənd] ['ʌgli] [laɪnz] [ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kri:p] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər]

and	ugly	lines	are	beginning	to	creep	about	her	eyes	and	across	her
和	丑陋的	线条	是	开始	到	潜行者	关于	她	眼睛	和	穿过	她

['fɔ:rhed] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

forehead	;	and	one	day	,
前额	;	和	一	天	,

难看的皱纹开始在她眼角和额头上蔓延；有一天，

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi] [faʊnd] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ? "

not	long	ago	she	found	—	what	do	you	suppose	?	"
不是	长的	前	她	成立	—	什么	做	你	认为	?	"

不久前她发现——你猜是什么？

" [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld] ? "

"	A	bag	of	gold	?	"
"	一个	包	的	金子	?	"

“一袋金子？”

" [ə; eɪ][bæg][oʊ] - ['doʊld] ? " ['ekəud] ['ritʃəd] .

"	A	bag	o	'	dold	?	"	echoed	Richard	.
"	一个	包	o	-	多尔德	?	"	回声	理查德	.

“一袋多尔德？”理查德附和道。

" [noʊ] , [dɪr] ; [ðɪs] [pʊr] ,

"	No	,	dear	;	this	poor	,
"	不	,	亲爱的	;	这	贫穷的	,

“不，亲爱的；这个可怜的，

[fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [faʊnd] [θriː] ['sɪlvər] [her] ['groʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [braʊn] [wʌnz] [dʒʌst] ['oʊvər]

forlorn	little	princess	found	three	silver	hairs	growing	among	the	brown	ones	just	over
绝望	小的	公主	成立	三	银	头发	生长	之中	这	棕色的	一个	只是	超过

[hɜːr; hər] [ɪr] .

her	ear	.
她	耳朵	.

忧郁的小公主发现，在她耳朵上方棕色的头发丛中，长出了三根银色的头发。

" [mɪs] ['trɪps] [swiːt] , ['drɔːlɪŋ] [vɔɪs] ['trembld] ['slaɪtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

"	Miss	Tripp's	sweet	,	drawling	voice	trembled	slightly	as	she	went	on	with	her
"	错过	特里普的	甜的	,	拖长音	嗓音	颤抖	轻微地	作为	她	去	在	和	她

['lɪt(ə)l] ['feɪb(ə)l] .

little	fable	.
小的	寓言	.

“特里普小姐用她甜美、拖长的嗓音继续讲述她的小寓言故事时，声音微微颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

" [ðə; ðiː] ['prɪnses] [felt] [soʊ] ['bædli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃed] ['bɪtər] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðiː] ['glɪtər] [ʌv; əv]

"	The	princess	felt	so	badly	that	she	shed	bitter	tears	when	she	saw	the	glitter	of
"	这	公主	毛毡	所以	糟糕	那	她	棚	苦的	眼泪	什么时候	她	锯	这	闪光	的

[ðoʊz] [θriː] ['sɪlvər] [her] ,

those	three	silver	hairs	,
那些	三	银	头发	,

“公主看到那三根银发闪闪发光，心中难过得流下了苦涩的泪水。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] , ['nevər] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juːθ] ['eni] [mɔːr] . "

because	she	knew	that	she	could	never	,	never	catch	up	with	youth	any	more	.	"
因为	她	知道	那	她	可以	绝不	,	绝不	抓住	向上	和	青年	任何	更多的	.	"

因为她知道自己永远、永远也追不上年轻人了。

" [wʌt] [juːθ] — [ðə; ðiː] ['feri] [prɪns] ? " ['dɔːrɪs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	What	youth	—	the	fairy	prince	?	"	Doris	wanted	to	know	.
"	什么	青年	—	这	仙女	王子	?	"	多丽丝	通缉	到	知道	.

“什么少年——仙子王子？”多丽丝想知道。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [smaɪld] [sɪ'ræfɪkəli] [æz; əz] [hiː; hi] [trɪld] , " [oʊ] , [duːd] !

And	Richard	smiled	seraphically	as	he	trilled	,	"	Oh	,	dood	!
和	理查德	微笑	天使般的	作为	他	颤音	,	"	哦	,	伙计	!

理查德露出天使般的笑容，轻声说道：“哦，伙计！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [iː] - ! "

It	was	'	e	pwince	!	"
它	曾是	-	e	-	!	"

那是“e pwince！”

" [noʊ] , ['dɑːlɪŋz] ; [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [prɪns] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .

"	No	,	darlings	;	there	isn't	any	prince	at	all	in	this	story	.
"	不	,	亲爱的们	;	那里	不是	任何	王子	在	全部	在	这	故事	.

“不，亲爱的们；这个故事里根本没有王子。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] — [wʌns] — [ə'weɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] — [went]

There	was	one	—	once	—	away	back	in	the	beginning	of	it	;	but	he	—	went
那里	曾是	一	—	一次	—	离开	后退	在	这	开始	的	它	;	但	他	—	去

[ə'weɪ] — [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kʌntri] ,

away	—	to	a	far	country	,
离开	—	到	一个	远的	国家	,

起初曾有一个人，但他离开了，去了遥远的国度。

[ænd; ənd][hiː; hi] — ['nevər] [keɪm] [bæk] . "

and	he	—	never	came	back	.	"
和	他	—	绝不	来了	后退	.	"

他——再也没有回来。

" [dɪd][ðə; ði] ['prɪnses] [kraɪ] ? "

"	Did	the	princess	cry	?	"
"	做过	这	公主	哭	?	"

公主哭了吗?

" [dɪd][hɜːr; hər][kwaɪ] ? "

"	Did	her	cwy	?	"
"	做过	她	cwy	?	"

她哭了吗?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] .

"	Yes	;	she	cried	till	all	the	brightness	went	out	of	her	pretty	eyes	.
"	是的	;	她	哭	直到	全部	这	亮度	去	出去	的	她	漂亮的	眼睛	.

“是的；她哭得眼睛都睁不开了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [læft] [ɪn'sted] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [oʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kraɪɪŋ]

Then	she	stopped	crying	and	laughed	instead	,	because	—	Oh	;	because	crying
然后	她	停止	哭泣	和	笑了	反而	,	因为	—	哦	;	因为	哭泣

['dɪdnt] [help][ə; eɪ][bɪt] . "

didn't	help	a	bit	.	"
没有	帮助	一个	少量	.	"

然后她停止了哭泣，反而笑了起来，因为——哦；因为哭泣一点用也没有。

" [juːv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , ['ænti] ['evlɪn] ! " [sed] ['dɔːrɪs] ['sʌd(ə)nli] .

"	You've	been	crying	,	Aunty	Evelyn	!	"	said	Doris	suddenly	.
"	你已经	到过	哭泣	,	阿姨	伊芙琳	!	"	说	多丽丝	突然	.

“伊芙琳阿姨，你哭了！”多丽丝突然说道。

" [waɪ] - [iː] !

"	Why	-	e	!
"	为什么	-	e	!

“为什么!

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['tɪri] [naʊ] ! "

your	eyes	are	all	teary	now	!	"
你的	眼睛	是	全部	泪眼婆娑	现在	!	"

你现在眼眶都湿润了!

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][koʊld] ; [aɪm][ə'freɪd] , " [prɪ'værɪˌkeɪtid] [mɪs] ['trɪp] .

"	I've	got	a	cold	;	I'm	afraid	,	"	prevaricated	Miss	Tripp	.
"	我已经	得到	一个	寒冷的	;	我是	害怕的	,	"	含糊其辞	错过	特里普	.

“恐怕我感冒了，”特里普小姐支支吾吾地说。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] ['stɔːri] , " ['ɔbdʒiktid] ['dɔːrɪs] .

"	I	don't	like	that	story	,	"	objected	Doris	.
"	我	不	喜欢	那	故事	,	"	反对	多丽丝	.

“我不喜欢这个故事，”多丽丝反对道。

" ['ənles] — — " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] , " [ðə; ði]

"	Unless	—	—	"	and	her	eyes	brightened	,	"	the
"	除非	—	—	"	和	她	眼睛	明亮	,	"	这

“除非——”她的眼睛亮了起来，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[prɪns] [keɪm] [bæk] .
prince came back .
王子 来了 后退 .

王子回来了。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] , ['ænti] ['evlɪn] ; [pliːz] [let] [hɪm; ɪm] ; ['itl] [spɔɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪf] [hiː; hi]
Let him come back , Aunty Evelyn ; please let him ; it'll spoil the story if he
让 他 来 后退 , 阿姨 伊芙琳 ; 请 让 他 ; 它将 剧透 这 故事 如果 他
['dʌznt] .
doesn't .
不 .

让他回来吧，伊芙琳阿姨；求求你让他回来吧；如果他不回来，故事就毁了。

" [mɪs] ['trɪp] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Miss Tripp drew a deep breath .
" 错过 特里普 画 一个 深的 气息 .

特里普小姐深吸了一口气。

" [aɪ] — [wɪʃ] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət]
" I — wish he might come back , " she said ; " but
" 我 — 希望 他 可能 来 后退 , " 她 说 ; " 但

“我……希望他能回来，”她说；“但是

[aɪ] — [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] , [dɪr] ;
I — I'm afraid he never will , dear ;
我 — 我是 害怕的 他 绝不 将要 , 亲爱的 ;

我——恐怕他永远不会，亲爱的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ə'loʊn] [tɪl] — — "
and the poor little princess will have to go on alone till — — "
和 这 贫穷的 小的 公主 将要 有 到 去 在 独自的 直到 — — "

可怜的小公主只能独自一人继续前行，直到——”

" [tɪl] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] ['dɔːrɪs] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Till what ? " demanded Doris indignantly .
" 直到 什么 ? " 要求 多丽丝 愤慨地 .

“直到什么？”多丽丝愤愤不平地质问道。

" [aɪ] [siː ən] [tel] [ə; eɪ] ['betər] ['stɔːri] - [æn; ən] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I c'n tell a better story ' an that , " she added .
" 我 c'n 告诉 一个 更好的 故事 - 一个 那 , " 她 额外 .

“我还能讲个更好的故事呢，”她补充道。

" [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] . "
" Tell it , dear . "
" 告诉 它 , 亲爱的 . "

“说吧，亲爱的。”

" [wel] ; [ðə; ði] ['prɪnses] [went] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hɔːrɪd] [oʊl] - [blæk] [æn; ən] - ['trævld] [æn; ən] -
" Well ; the princess went out in her horrid ol ' black clo'es an ' travelled an '
" 出色地 ; 这 公主 去 出去 在 她 可怕的 ol - 黑色的 衣橱 一个 - 旅行 一个 -
['trævld] ,
travelled ,
旅行 ,

“嗯，公主穿着她那件难看的旧黑衣服出门了，一路走一路走。”

[æn; ən] - ['trævld] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [məʊz] - ['taɪərd] [aʊt] ,
an ' travelled till she was mos ' tired out ,
一个 - 旅行 直到 她 曾是 莫斯 - 疲劳的 出去 ,

她一路旅行，直到筋疲力尽。

[æn; ən] - ['evriwer] [ʃi:; ʃi] [went] [ʃi:; ʃi] [æskt] - [wer] [ɪz][maɪ] [prɪns] ? -

an	'	everywhere	she	went	she	asked	'	where	is	my	prince	?	'
一个	-	到处	她	去	她	问	-	在哪里	是	我的	王子	?	-

她走到哪里都问："我的王子在哪里？"

[æn; ən] - [æt; ət][fɜ:rst][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [sed] , - [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [wer] ['eni] [prɪns] [ɪz] . -

An	'	at	first	all	the	people	said	,	'	We	don't	know	where	any	prince	is	.	'
一个	-	在	第一的	全部	这	人们	说	,	-	我们	不	知道	在哪里	任何	王子	是	.	-

起初，所有人都说："我们不知道王子在哪里。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [ʒu:ˌdʒu:s] - [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ;

But	the	princess	jus	'	made	up	her	mind	she	would	find	him	;
但	这	公主	果汁	-	制成	向上	她	头脑	她	会	寻找	他	;

但公主下定决心一定要找到他；

[æn; ən] - — [æn; ən] - ['baimbai][ʃi:; ʃi][dɪd] — [ʒu:ˌdʒu:s] - [æz; əz] ['i:zi] !

an	'	—	an	'	bimeby	she	did	—	jus	'	as	easy	!
一个	-	—	一个	-	比梅比	她	做过	—	果汁	-	作为	简单的	!

而——而她确实做到了——就这么简单！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ;

He	was	right	there	all	the	time	;
他	曾是	正确的	那里	全部	这	时间	;

他一直都在那里；

['oʊnli][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][æn; ən]['ɔ:f(ə)l][bæd] ['feri] [soʊ][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [si:] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] -

only	he	was	enchanted	by	an	awful	bad	fairy	so	she	couldn't	see	him	,	an	'
仅有的	他	曾是	迷人的	经过	一个	可怕	坏的	仙女	所以	她	不能	看	他	,	一个	-

[soʊ] — —

so	—	—
所以	—	—

只是他被一个可怕的邪恶仙女施了魔法，所以仙女看不见他，于是——

" ['dɔ:rɪs] [pɔ:zd] [tu:; tə] [drɔ:] [breθ] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['greɪvli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] ,

"	Doris	paused	to	draw	breath	,	and	Richard	gravely	took	up	the	tale	,
"	多丽丝	暂停	到	画	气息	,	和	理查德	严重地	采取	向上	这	故事	,

多丽丝停下来喘了口气，理查德神情严肃地继续讲述着故事。

['nɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [laɪk][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə]['mændərɪn] .

nodding	the	while	like	a	gay	little	china	mandarin	.
点头	这	尽管	喜欢	一个	同性恋	小的	中国	普通话	.

他一边点头一边像个快乐的小中国官吏。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] - [tʃɑ:ntid] [æn; ən] - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] - [tʃɑ:ntid] , [æn; ən] - [ðeɪ] [bi: oʊ ef][wʌz; wəz] -

"	He	was	'	chanted	an	'	she	was	'	chanted	,	an	'	they	bof	was	'
"	他	曾是	-	吟诵	一个	-	她	曾是	-	吟诵	,	一个	-	他们	的	曾是	-

[tʃɑ:ntid] , [æn; ən] - — —

chanted	,	an	'	—	—
吟诵	,	一个	-	—	—

"他被'吟唱'，她也被'吟唱'，他们俩都被'吟唱'，然后——"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

" [bi:; bi]['kwaɪət] , ['bʌdi] , [æn; ən] - [let][ˌem 'i:] [tel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɔ:rɪs] .

"	Be	quiet	,	Buddy	,	an	'	let	me	tell	,	"	interrupted	Doris	.
"	是	安静的	,	伙伴	,	一个	-	让	我	告诉	,	"	中断	多丽丝	.

"安静点，伙计，让我来说，"多丽丝打断道。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] !
" She did find him !
" 她 做过 寻找 他 !

她真的找到他了！

[kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - — [æn; ən] - [hɜːr; hər] ['hɔːrɪd] [oʊl] - [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
Course she found him , an ' — an ' her horrid ol ' clo'es was changed to
课程 她 成立 他 , 一个 - — 一个 - 她 可怕的 ol - 衣橱 曾是 已更改 到
[ə; eɪ] ['lʌvli] ['wedɪŋ] [dres] ,
a lovely wedding dress ,
一个 迷人的 婚礼 裙子 ,

她当然找到了他，然后——然后她那件难看的旧衣服就换成了一件漂亮的婚纱。

[æn; ən] - — [æn; ən] - — [ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
an ' — an ' — that's the end of it !
一个 - — 一个 - — 那就是 这 结尾 的 它 !

好了，就到此为止吧！

" [mɪs] ['trɪp] [læft] .
" Miss Tripp laughed .
" 错过 特里普 笑了 .

特里普小姐笑了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'riːznəbli] [tʃɪrd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [fɪ'næli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sæd] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] — [wɪtʃ]
She felt unreasonably cheered by this optimistic finale to her sad little story — which
她 毛毡 不合理地 欢呼 经过 这 乐观的 终曲 到 她 伤心 小的 故事 — 哪个
[hæd; həd] [noʊ] ['endɪŋ] .
had no ending .
有 不 结束 .

她为自己悲伤的小故事——原本没有结局——的乐观结局感到莫名的振奋。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That would be the beginning of a very cheerful story , " she said .
" 那 会 是 这 开始 的 一个 非常 快乐 故事 , " 她 说 .

“那将是一个非常令人愉快的故事的开头，”她说。

" [naʊ] ['ænti] ['evlɪn] [mʌst; məst] [get] [sʌm; səm] ['brekfəst] [ænd; ənd] [stɑːrt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊld] [wɜːrld]
" Now Aunty Evelyn must get some breakfast and start out into the cold world
" 现在 阿姨 伊芙琳 必须 得到 一些 早餐 和 开始 出去 进入 这 寒冷的 世界
. "
: "
. "

“现在伊芙琳阿姨得吃点早餐，然后出门去迎接寒冷的世界了。”

" [oʊ] ! [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] ! "
" Oh ! we want you to stay ! "
" 哦 ! 我们 想 你 到 停留 ! "

“哦！我们希望你留下来！”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [dɪrz] ; [jes] , [ɪn'diːd] ; [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,
" I'm coming back , dears ; yes , indeed ; I'll be back this very evening ,
" 我是 未来 后退 , 亲爱的们 ; 是的 , 的确 ; 患病的 是 后退 这 非常 晚上 ,

“亲爱的们，我马上回来；真的；我今晚就回来。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [guːs] -
and then I'll tell you the loveliest story in the world , all about a little goose -
和 然后 患病的 告诉 你 这 最可爱的 故事 在 这 世界 , 全部 关于 一个 小的 鹅 -
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

然后我将给你讲一个世界上最可爱的故事，一个关于小鹅女孩的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [koʊld][wɜːrld] [ɪn'diːd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [mɪs] ['trɪp] ['fɛrd] [fɔːrθ] [ðæt] ['wɪntər]

"	It	was	a	very	cold	world	indeed	into	which	Miss	Tripp	fared	forth	that	winter
"	它	曾是	一个	非常	寒冷的	世界	的确	进入	哪个	错过	特里普	表现	前进	那	冬天

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“那个冬日的早晨，特里普小姐踏入了一个非常寒冷的世界。”

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθs] ['frendli] ['prəutests][wɜːr; wər] [veɪn] .

But	Elizabeth's	friendly	protests	were	vain	.
但	伊丽莎白的	友好的	抗议活动	是	徒劳	.

但伊丽莎白的友好抗议是徒劳的。

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ] , [dɪr] ,

"	I	really	must	go	,	dear	,
"	我	真的	必须	去	,	亲爱的	,

“亲爱的，我真的必须走了。”

" ['evlɪn] [toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [self] .

"	Evelyn	told	her	with	a	firmness	quite	foreign	to	her	fashionable	self	.
"	伊芙琳	讲述	她	和	一个	硬度	相当	外国的	到	她	时髦	自己	.

伊芙琳用一种与她时髦的形象截然不同的坚定语气告诉了她。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — [juː; jʊ][kɑːnt] [ges] [haʊ] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]

"	You	don't	know	—	you	can't	guess	how	necessary	it	is	for	me	to	find	some
"	你	不	知道	—	你	不能	猜测	如何	必要的	它	是	为了	我	到	寻找	一些

[wei] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] .

way	of	earning	money	.
方式	的	收入	钱	.

“你不知道——你无法想象我有多需要找到赚钱的办法。”

['mʌðər] — — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " ['iznt] [æt; ət][ɔːl] [wel] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] ['veri]

Mother	—	—	"	her	voice	shook	a	little	—	"	isn't	at	all	well	;	she	never	was	very
母亲	—	—	"	她	嗓音	摇晃	一个	小的	—	"	不是	在	全部出色地		;	她	绝不	曾是	非常

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

“母亲——”她的声音有些颤抖——“身体很不好；她一直身体都不太好，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] [hæv; həv][kwaɪt] — [waɪ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [noʊ] ['mʌðər] ;

and	our	losses	have	quite	—	Why	,	Elizabeth	,	you	would	hardly	know	mother	;
和	我们的	损失	有	相当	—	为什么	,	伊丽莎白	,	你	会	几乎	知道	母亲	;

[ʃiːz] [soʊ] [tʃeɪndʒd] .

she's	so	changed	.
她是	所以	已更改	.

我们的损失已经相当——哎呀，伊丽莎白，你几乎认不出母亲了；她变化太大了。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sɪts][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] — [lʊks] [aʊt] ; [aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər]

She	just	sits	by	the	window	,	and	—	looks	out	;	I	can't	seem	to	rouse	her
她	只是	坐着	经过	这	窗户	,	和	—	看起来	出去	;	我	不能	似乎	到	唤醒	她

[tuː; tə] — [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

to	—	to	do	anything	.
到	—	到	做	任何事物	.

她就坐在窗边，向外望去；我好像怎么也叫不醒她去做任何事。

" [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [freɪl] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] ,
" **Remembering** **the** **frail** **,** **artificial** **old** **lady** **,**
" 记住 这 脆弱 , 人造的 老的 女士 ,

“怀念那位虚弱、矫揉造作的老太太，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪ'læbərət] ['tɔɪlɪts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [pər'petʃuəl] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [raɪs] - ['paʊdər] [ænd; ənd]
with **her** **elaborate** **toilets** **and** **her** **perpetual** **aura** **of** **rice** **-** **powder** **and**
和 她 精心制作的 洗手间 和 她 永久 灵气 的 米 - 粉末 和
[sæ'ʃeɪ] , [ɪ'lɪzəbəθ] [θɔːt] [ðɪs] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɑːbəb(ə)l] .
sachet **,** **Elizabeth** **thought** **this** **exceedingly** **probable** **.**
小袋 , 伊丽莎白 想法 这 非常 可能 .

伊丽莎白认为，鉴于她精心布置的盥洗室和身上总是弥漫着米粉和香囊的味道，这极有可能。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['veri] [bæd] , ['evlɪn] ?
" **Was** **it** **so** **very** **bad** **,** **Evelyn** **?**
" 曾是 它 所以 非常 坏的 , 伊芙琳 ?

“情况真的那么糟糕吗，伊芙琳？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" **she** **asked** **hesitatingly** **.**
" 她 问 犹豫地 .

她犹豫地问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['oʊnli] [toʊld] [ˌem 'iː] — — "
" **You** **know** **you** **only** **told** **me** **—** **—** **"**
" 你 知道 你 仅有的 讲述 我 — — "

你知道你只跟我说过——

" [wiː; wi] [lɔːst] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bæk] - [beɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['kʌmpəni] [feɪld] [læst] [fɔːl] , "
" **We** **lost** **nearly** **everything** **when** **the** **Back** **-** **Bay** **Security** **Company** **failed** **last** **fall** **,** **"**
" 我们 丢失的 几乎 一切 什么时候 这 后退 - 湾 安全 公司 失败的 最后的 落下 , "
[sed] ['evlɪn] ['kwaɪətli] .
said **Evelyn** **quietly** **.**
说 伊芙琳 悄悄 .

“去年秋天 Back-Bay 安保公司倒闭时，我们几乎失去了一切，”伊芙琳平静地说。

" [aɪ] — ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːrst] .
" **I** **—** **couldn't** **seem** **to** **believe** **it** **at** **first** **.**
" 我 — 不能 似乎 到 相信 它 在 第一的 .

“我一开始简直不敢相信。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['nevər] [rɪtʃ] ;
Of **course** **we** **were** **never** **rich** **;**
的 课程 我们 是 绝不 富有的 ;

当然，我们从来就不富有；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː]
but **we** **had** **always** **lived** **very** **comfortably** **—** **you** **know** **how** **pleasant** **it**
但 我们 有 总是 居住地 非常 舒适地 — 你 知道 如何 令人愉快的 它
[wʌz; wəz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] ,
was **in** **our** **little** **apartment** **,**
曾是 在 我们的 小的 公寓 ,

但我们一直过着非常舒适的生活——你知道我们的小公寓有多么宜人，

[ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [mə'riː] [tuː; tə] [duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]
Elizabeth **,** **with** **our** **good** **Marie** **to** **do** **everything** **for** **us** **,** **and** **all** **our**
伊丽莎白 , 和 我们的 好的 玛丽 到 做 一切 为了 我们 , 和 全部 我们的
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

伊丽莎白，还有我们善良的玛丽为我们做一切，以及我们所有的朋友。

" [mɪs] ['trɪp] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['delɪkətli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [leɪs] - [edʒd] ['hæŋkərtʃɪf]

"	Miss	Tripp	touched	her	eyelids	delicately	with	her	little	lace	-	edged	handkerchief
"	错过	特里普	感动	她	眼睑	轻柔地	和	她	小的	蕾丝	-	边缘	手帕

.

:

.

特里普小姐用她那条蕾丝边的小手帕轻轻地抚摸着自己的眼睑。

" [aɪ] — ['mʌsnt] [kraɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	—	mustn't	cry	,	"	she	said	.
"	我	—	不得	哭	,	"	她	说	.

“我……不能哭，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [lʊk] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd][aɪ] — — . [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	It	makes	one	look	so	like	a	fright	,	and	I	—	—	.	Elizabeth	,
"	它	制作	一	看	所以	喜欢	一个	惊吓	,	和	我	—	—	.	伊丽莎白	,

“它让人看起来像个怪物，而我——。伊丽莎白，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] — [tiːtʃ] ?

do	you	suppose	I	could	get	a	place	to	—	teach	?
做	你	认为	我	可以	得到	一个	地方	到	—	教	?

你觉得我能找到教书的地方吗?

[aɪ][duː] [lʌv] ['tʃɪldrən] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] .

I	do	love	children	so	,	and	they	always	seem	to	like	me	.
我	做	爱	孩子们	所以	,	和	他们	总是	似乎	到	喜欢	我	.

我确实很喜欢孩子，而且他们似乎也总是很喜欢我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [tiːtʃ] ?

"	What	would	you	teach	?
"	什么	会	你	教	?

你想教什么?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [æskt] , ['æŋkʃəsli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

"	Elizabeth	asked	,	anxiously	sympathetic	,
"	伊丽莎白	问	,	焦虑地	交感神经	,

伊丽莎白焦急而同情地问道：

[jet] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][wɜːrld][ðæn; ðən][dɪd] [mɪs]

yet	knowing	a	little	more	of	the	ways	of	the	educational	world	than	did	Miss
然而	会心	一个	小的	更多的	的	这	方式	的	这	教育	世界	比	做过	错过

['trɪp] .

Tripp	.
特里普	.

然而，她对教育界的运作方式比特里普小姐要了解得更多一些。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['evlɪn] , — [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] — [ðæt] ['nɪrli] ['evri] ['tiːtʃər] [hæz; həz][tuː; tə]

"	You	know	,	Evelyn	,	—	at	least	I	am	told	—	that	nearly	every	teacher	has	to
"	你	知道	,	伊芙琳	,	—	在	至少	我	是	讲述	—	那	几乎	每一个	老师	有	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [naʊ] .

be	a	specialist	now	.
是	一个	专家	现在	.

“你知道吗，伊芙琳，——至少我听说——现在几乎每个老师都必须是某个领域的专家。”

[juː; jʊ] [maɪt] ['stʌdi] ['kɪndərˌgɑːrtənɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr] ['hoʊpfəli] .

You	might	study	kindergartening	,	"	she	added	more	hopefully	.
你	可能	学习	幼儿园	,	"	她	额外	更多的	希望	.

“你可以去学幼儿园教育，”她充满希望地补充道。

[mɪs] ['trɪp] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Miss Tripp shook her head .
错过 特里普 摇晃 她 头 .

特里普小姐摇了摇头。

" [noʊ] ; [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] .
" No ; I couldn't do that .
" 不 ; 我 不能 做 那 .

“不，我做不到。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] — [stɑːrv] ,
It would take too long , and we should have plenty of time to — starve ,
它 会 拿 也 长的 , 和 我们 应该 有 很多 的 时间 到 — 饿死 ,
[aɪ] ['fænsi] , [bɪ'fɔːr] — — .
I fancy , before — — .
我 想要 , 前 — — .

那会花费太长时间，我们应该有足够的时间——我想，在——之前饿死。

[bʌt; bət] [wʌt] ['nɑːnsens] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] !
But what nonsense I'm talking !
但 什么 废话 我是 说 !

但我说的都是些什么胡话呢！

[aɪ] [mʌst; məst] [stɑːrt] [aʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] ; [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] - ['tiːtʃɚz]
I must start out this minute ; I have an appointment at Whitcher's Teacher's
我 必须 开始 出去 这 分钟 ; 我 有 一个 预约 在 - 老师的
['eɪdʒənsi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Agency this morning .
机构 这 早晨 .

我必须马上出发；我今天上午在惠彻教师培训机构有个预约。

[ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] — [ə; eɪ] [skuːl] ['prɪnsəp(ə)l] — [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər]
They told me yesterday that a man — a school principal — was coming there
他们 讲述 我 昨天 那 一个 男人 — 一个 学校 主要的 — 曾是 未来 那里
[tuː; tə] ['haɪər] [ə; eɪ] ['praɪmeri] ['tiːtʃər] .
to hire a primary teacher .
到 聘请 一个 基本的 老师 .

他们昨天告诉我，有个男人——一位校长——要来那里招聘一名小学教师。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] ; [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ɪ'lɪzəbəθ] ?
I'm sure I could do that ; don't you think I could , Elizabeth ?
我是 当然 我 可以 做 那 ; 不 你 思考 我 可以 , 伊丽莎白 ?

我肯定能做到；你不觉得我能做到吗，伊丽莎白？

— [dʒʌst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [duː] ['lɪt(ə)l] [sʌmz] [ɑːn]
— Just to teach the children how to read and write and do little sums on
— 只是 到 教 这 孩子们 如何 到 读 和 写 和 做 小的 总和 在
[ðer; ðər] [sleɪts] .
their slates .
他们的 石板 .

—只是为了教孩子们识字、写字，以及在石板上做一些简单的算术题。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [aɪ] [kæn; kən] ['eniweɪ] .
I shall say I can anyway .
我 将 说 我 能 反正 .

无论如何，我都会说我可以。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['breɪvli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]
" She waved her hand to her friend as she went bravely away down the
" 她 挥手 她 手 到 她 朋友 作为 她 去 勇敢地 离开 向下 这
['snoʊi] [striːt] ,
snowy street ,
下雪的 街道 ,

她勇敢地沿着雪街走去，临走前还向朋友挥了挥手。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
and Elizabeth turned back to her children ,
和 伊丽莎白 转向 后退 到 她 孩子们 ,

于是伊丽莎白转过身去，回到孩子们身边。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] [hoʊm] [nest] ,
feeling a new and unfamiliar sense of gratitude for the warm home nest ,
感觉 一个 新的 和 陌生 感觉 的 感激 为了 这 温暖的 家 巢 ,

对温暖的家产生了一种全新而陌生的感激之情。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː] ['tɜːrbjələnt] ['bɜːdlɪŋ] .
with its three turbulent birdlings .
和 它是 三 湍流 雏鸟 .

带着三只活泼好动的小鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ,
It was Saturday ,
它 曾是 周六 ,

那天是星期六。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə]['kɪndərgɑːrt(ə)n][æz; əz][ɑːn] ['ʌðər]
and the children could not be dispatched to kindergarten as on other
和 这 孩子们 可以 不是 是 已派出 到 幼儿园 作为 在 其他
['mɔːrnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
mornings of the week .
早晨 的 这 星期 .

因此，孩子们无法像一周中的其他早晨那样被送去幼儿园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['beɪkɪŋ] - [deɪ] ,
It was also baking - day ,
它 曾是 还 烘烤 - 天 ,

那天也是烘焙日。

[ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd][roʊlz][wɜːr; wər][ɪn] [sloʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [saɪz]
and bread and rolls were in slow process of rising to their appointed size
和 面包 和 卷 是 在 慢的 过程 的 上升 到 他们的 任命 尺寸
[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] ['kɪtʃɪn] .
in the chilly kitchen .
在 这 寒冷 厨房 .

在寒冷的厨房里，面包和卷饼正在缓慢地发酵到预定的大小。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['fruːgəli] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɑːrdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]
Elizabeth was frugally looking over the contents of her larder with a view
伊丽莎白 曾是 节俭地 寻找 超过 这 内容 的 她 食品储藏室 和 一个 看法
[tuː; tə][ə; eɪ] " [pɪkt] - [ʌp] " ['lʌntʃən] ,
to a " picked - up " luncheon ,
到 一个 " 挑选 - 向上 " 午餐 ,

伊丽莎白正精打细算地查看食品储藏室里的物品，打算买些东西去吃午饭。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [jet] [dɪ'stɪŋkt] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

when	she	heard	a	small	yet	distinct	knock	on	the	back	door	.
什么时候	她	听到	一个	小的	然而	清楚的	敲	在	这	后退	门	.

她听到后门传来轻微但清晰的敲门声。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['rɑːbi] ['stænfərd] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] [step] .

She	opened	it	upon	Robbie	Stanford	,	dancing	with	impatience	on	the	snowy	step	.
她	打开	它	之上	罗比	斯坦福大学	,	跳舞	和	不耐烦	在	这	下雪的	步	.

她打开门，看到罗比·斯坦福正焦急地在雪地台阶上跳舞。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['bruːstər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] ,

"	Good	-	morning	,	Mrs	.	Brewster	,	"	he	began	with	an	ingratiating	smile	,
"	好的	-	早晨	,	太太	.	布鲁斯特	,	"	他	开始	和	一个	讨好	微笑	,

“早上好，布鲁斯特夫人，”他带着讨好的微笑说道。

" [aɪv] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['kærəl] [æn; ən] - ['dɔːrɪs] .

"	I've	come	over	to	play	with	Carroll	an	'	Doris	.
"	我已经	来	超过	到	玩	和	卡罗尔	一个	-	多丽丝	.

“我过来和卡罗尔还有多丽丝一起玩。”

[aɪ][siː ən] [steɪ] [tuː] ['aʊərz] - [en] - ['meɪbi] [θriː] , - [ɛn'lɛs] [maɪ] ['mʌðər] [kʌmz] [frʌm; frəm] [daʊn] - [taʊn]

I	c'n	stay	two	hours	'	n	'	maybe	three	,	'	nless	my	mother	comes	from	down	-	town
我	c'n	停留	二	小时	-	n	-	或许	三	,	-	nless	我的	母亲	来	从	向下	-	镇

[bɪ'fɔːr] [ðæt] . "

before	that	.	"
前	那	.	"

我可以待两个小时，也许三个小时，除非我母亲在那之前从市中心过来。

" [oʊ] ; ['iznt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [æt; ət] [hoʊm] ? " [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːbiəs] [glæns] [æt; ət]

"	Oh	;	isn't	your	mother	at	home	?	"	asked	Elizabeth	,	with	a	dubious	glance	at
"	哦	;	不是	你的	母亲	在	家	?	"	问	伊丽莎白	,	和	一个	可疑	瞥一眼	在

[ðə; ði] [red] - ['tʃiːkt] ,

the	red	-	cheeked	,
这	红色的	-	脸颊	,

“哦，你妈妈不在家吗？”伊丽莎白问道，同时怀疑地看了看脸颊通红的男孩。

[blæk] - [aɪd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['edʒɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr]

black	-	eyed	young	person	,	who	was	already	edging	smilingly	toward	the	closed	door
黑色的	-	眼睛	年轻的	人	,	WHO	曾是	已经	边缘	微笑着	朝向	这	关闭	门

[ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

of	the	dining	-	room	.
的	这	用餐	-	房间	.

一个黑眼睛的年轻人，面带微笑地朝餐厅紧闭的大门走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] ['mæstər] ['stænfərd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd]

She	had	entertained	Master	Stanford	before	in	the	absence	of	his	parents	and
她	有	娱乐	掌握	斯坦福大学	前	在	这	缺席	的	他的	父母	和

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .

had	learned	to	dread	the	occasions	of	his	visits	.
有	学习	到	恐惧	这	场合	的	他的	访问	.

她以前曾在斯坦福少爷父母不在家的时候招待过他，因此很害怕他来访。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['rɑːbi] [pə'laɪtli] .

"	No	,	ma'am	,	"	said	Robbie	politely	.
"	不	,	女士	,	"	说	罗比	礼貌地	.

“不，女士，”罗比礼貌地说道。

" [maɪ] ['mʌðɚz] [gɔːn] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [tiːθ] [fɪkst] .

"	My	mother's	gone	to	have	her	teeth	fixed	.
"	我的	母亲的	已消失	到	有	她	牙齿	固定的	.

我妈妈去做牙齿修复手术了。

[ðə; ði] -
The **'**
这 -

这'

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːni] [hoʊl][ɪn][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [æn; ən] - [ðə; ði][hoʊl] [eɪkt] .
was a teeny hole in one of 'em , an ' the hole ached .
曾是 一个 蝇头 洞 在 一 的 - 呃 , 一个 - 这 洞 疼痛 .

其中一只脚上有一个小洞，那个洞很疼。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][hoʊlz][ɪn][jʊr; jər] [tiːθ] , ['mɪsɪz] . ['bruːstər] ? "
Did you ever have holes in your teeth , Mrs . Brewster ? "
做过 你 曾经 有 孔 在 你的 牙齿 , 太太 . 布鲁斯特 ? "

布鲁斯特太太，您以前牙齿上有蛀牙吗?

" [waɪ] , [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] , " [ə'sentid] [ɪ'lɪzəbəθ] ['daʊtfəli] .
" Why , yes ; I suppose I have , " assented Elizabeth doubtfully .
" 为什么 , 是的 ; 我 认为 我 有 , " 同意 伊丽莎白 怀疑地 .

“是的，我想我有，”伊丽莎白犹豫地同意道。

" [naʊ] , ['rɑːbi] ; [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ðɪs]
" Now , Robbie ; I want you to promise me that you will be a good boy this
" 现在 , 罗比 ; 我 想 你 到 承诺 我 那 你 将要 是 一个 好的 男生 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“罗比，现在我要你答应我，今天早上一定要乖。”

[ænd; ənd][nɑːt][get]['ɪntuː]['eni] ['mɪstʃɪf] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['veri] , ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd] — — "
and not get into any mischief ; I'm going to be very , very busy , and — — "
和 不是 得到 进入 任何 恶作剧 ; 我是 去 到 是 非常 , 非常 忙碌的 , 和 — — "

而且不会惹任何麻烦；我会非常非常忙，而且——”

" [aɪl] [biː; bi] [gʊd] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['tʃɪrfəli] .
" I'll be good , " responded the young person cheerfully .
" 患病的 是 好的 , " 回应 这 年轻的 人 愉快地 .

“我会乖的，”年轻人愉快地回答道。

" [aɪl] [biː; bi] ['gudə] - [æn; ən] ['eniθɪŋ] .
" I'll be gooder ' an anything .
" 患病的 是 更好 - 一个 任何事物 .

“我会比任何事都做得更好。”

['wɛrz, 'hwɛrz] ['kærəl] ? "
Where's Carroll ? "
在哪里? 卡罗尔 ? "

卡罗尔在哪儿?

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ; [bʌt; bət] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪr] .
" He's in the other room ; but — wait a minute , dear .
" 他是 在 这 其他 房间 ; 但 — 等待 一个 分钟 , 亲爱的 .

“他在隔壁房间；但是——等一下，亲爱的。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['kærəl] [juː; jʊ] — — "
You remember the last time you played with Carroll you — — "
你 记住 这 最后的 时间 你 玩 和 卡罗尔 你 — — "

你还记得上次和卡罗尔一起玩的时候吗？——

" [jes] , - [em] ; [aɪ] - ['membər] .
" Yes , ' m ; I ' member .
" 是的 , - 米 ; 我 - 成员 .

“是的，我记得。”

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [bæθ] - [ruːm] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [sed] — — "
We made an ocean in the bath - room , an ' you said — — "
我们 制成 一个 海洋 在 这 洗澡 - 房间 , 一个 - 你 说 — — "

我们在浴室里制造了一片海洋，然后你说——”

" ['dɔːrɪs] [tʊk] [ə; eɪ][bæd][koʊld][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [soʊ] [wet] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ðə; ðɪ]
" Doris took a bad cold from getting so wet , and Richard almost had the
" 多丽丝 采取 一个 坏的 寒冷的 从 获得 所以 湿的 , 和 理查德 几乎 有 这
[kruːp] . "
croup . "
哮吼 . "

“多丽丝因为淋得太湿而得了重感冒，理查德差点得了哮吼。”

" [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " ['prɑːmɪst] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] ,
" I won't do it again , " promised the visitor ,
" 我 惯于 做 它 再次 , " 承诺 这 游客 ,

“我不会再这样做了，”来访者保证道。

[dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊz] ['ræðər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['luːsnd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɪ'noʊliəm] .
digging his toes rather shamefacedly under a loosened edge of the linoleum .
挖掘 他的 脚趾 相当 羞愧地 在下面 一个 松动 边缘 的 这 油布 .

他有些羞愧地用脚趾抠着松动的油毡边缘。

" [aɪl] [ʒuːˌdʒuːs] - [lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃərz] , - [en] - — - [en] - [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
" I'll jus ' look at pictures , ' n ' — ' n ' things like that . "
" 患病的 果汁 - 看 在 图片 , - n - — - n - 事物 喜欢 那 . "

“我就看看照片之类的。”

" ['veri] [wel] ; [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] [wer] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] .
" Very well ; I'll take you in where the children are playing .
" 非常 出色地 ; 患病的 拿 你 在 在哪里 这 孩子们 是 玩耍 .

“好的，我带你到孩子们玩耍的地方去。”

['kærəl] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪm] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Carroll will be glad to see you ; I'm sure , " she added , feeling that she
卡罗尔 将要 是 高兴的 到 看 你 ; 我是 当然 , " 她 额外 , 感觉 那 她

“卡罗尔会很高兴见到你的；我确信，”她补充道，感觉自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ʌn'greɪʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] [tʃaɪld] .
had been rather ungracious to her friend's child .
有 到过 相当 不友善的 到 她 朋友们 孩子 .

她对朋友的孩子相当不友好。

[ðə; ðɪ] [θriː] [jʌŋ] ['bruːstər] ['griːtɪd] [ðer; ðər] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
The three young Brewsters greeted their neighbour with a whoop of joy .
这 三 年轻的 酿酒师 问候 他们的 邻居 和 一个 哇哦 的 喜悦 .

布鲁斯特家的三个小家伙高兴地欢呼着向邻居打招呼。

['mæstər] ['stænfərd] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plezntli] [ɪn'ventɪv] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,
Master Stanford was blessed with a pleasantly inventive turn of mind ,
掌握 斯坦福大学 曾是 蒙福 和 一个 愉快 富有创造力的 转动 的 头脑 ,

斯坦福先生天生具有极富创造力的思维方式。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm]

and	one	could	generally	depend	upon	a	break	in	the	monotony	of	the	home
和	一	可以	一般来说	依赖	之上	一个	休息	在	这	单调	的	这	家

['sɜːrk(ə)l] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] .

circle	when	he	appeared	.
圆圈	什么时候	他	出现	.

他的出现通常能打破家庭生活的单调乏味。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] ? " [in'kwaiəd]['dɔːrɪs] , [prænsɪŋ] ['geɪli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['vɪzɪtər] ,

"	What'll	we	do	?	"	inquired	Doris	,	prancing	gaily	around	the	visitor	,
"	什么会	我们	做	?	"	询问	多丽丝	,	轻快地跳跃	兴高采烈地	大约	这	游客	,

“我们该怎么办？”多丽丝一边问，一边兴高采烈地绕着来访者蹦蹦跳跳。

[huː] [geɪzd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'sembld] ['bruːstər] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɒn'wiː]

who	gazed	about	him	at	the	assembled	Brewster	toys	with	a	somewhat	ennuied
WHO	凝视	关于	他	在	这	组装	布鲁斯特	玩具	和	一个	有些	厌倦

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

expression	on	his	small	,
表达	在	他的	小的	,

他环顾四周，打量着聚集在一起的布鲁斯特玩具，脸上带着一丝不耐烦的表情。

['sɪriəs] ['kaʊntənəns] .

serious	countenance	.
严肃的	面容	.

神情严肃。

" [ɔː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz] , [aɪ] [ges] .

"	Aw	—	I	don't	know	;	play	with	dolls	,	I	guess	.
"	啊	—	我	不	知道	;	玩	和	娃娃	,	我	猜测	.

“啊——我不知道；大概是玩娃娃吧。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ'd][biː; bi] [gʊd] . "

I	promised	I'd	be	good	.	"
我	承诺	ID	是	好的	.	"

我保证过我会乖的。

" [wiː; wi] [maɪt] [pleɪ] ['ɪndiən] , " [sə'dʒestɪd] ['kærəl] ['hoʊpfəli] .

"	We	might	play	Indian	,	"	suggested	Carroll	hopefully	.
"	我们	可能	玩	印度	,	"	建议	卡罗尔	希望	.

“我们可以玩印第安人的游戏，”卡罗尔满怀希望地建议道。

" ['mʌðər] [lets] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊtʃ] - ['kʌvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tent] .

"	Mother	lets	us	take	the	couch	-	cover	for	a	tent	.
"	母亲	让我们	我们	拿	这	长椅	-	覆盖	为了	一个	帐篷	.

“妈妈让我们把沙发套当帐篷用。”

" [ðə; ði]['vɪzɪtər] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][nəˌpoʊli'ɑːnɪk]['saɪləns] .

"	The	visitor	considered	this	proposition	in	Napoleonic	silence	.
"	这	游客	经过考虑的	这	主张	在	拿破仑时代	沉默	.

来访者默默地思考着这个提议，如同拿破仑般沉默。

" [hæv; həv][jʊr; jər]['dɑːlz][gɑːt]['riːəl] [her] ?

"	Have	your	dolls	got	real	hair	?
"	有	你的	娃娃	得到	真实的	头发	?

你的娃娃有真头发吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['dɑːrkli] [ʌv; əv]['dɔːrɪs] .

"	he	inquired	darkly	of	Doris	.
"	他	询问	黑暗	的	多丽丝	.

他阴沉地询问多丽丝。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] ; ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] - [es][gɑːt]['riːəl] [her] .
" Uh - huh ; every one of ' em ' s got real hair .
" 呃 - 嗯 ; 每一个 一 的 - 呃 - s 得到 真实的 头发 .

“嗯哼；她们每个人都有真头发。”

[maɪ] [nuː] [dɑːl] - [æt; ət][aɪ][gɑːt] ['krɪsməs] - [es][gɑːt] ['lʌvli] [lɔːŋ] [kəːlz] .
My new doll ' at I got Christmas ' s got lovely long curls .
我的 新的 玩具娃娃 - 在 我 得到 圣诞节 - s 得到 迷人的 长的 卷发 .

我圣诞节收到的新娃娃有一头漂亮的长卷发。

[aɪ][dəunt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɛvɹi] [deɪ] , - [kɔːz] ['mʌðɚz] - [freɪd] [aɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] . "
I don't play with her ev'ry day , ' cause mother's ' fraid I'll break her . "
我 不 玩 和 她 每一个 天 , - 原因 母亲的 - 害怕 患病的 休息 她 . "

我不是每天都和她玩，因为妈妈怕我把她弄坏了。

" [goʊ][æn; ən] - [get][hɜːr; hər] ; [get][ɔːl] [jər] ['dɑːlz] .
" Go an ' get her ; get all yer dolls .
" 去 一个 - 得到 她 ; 得到 全部 你的 娃娃 .

“去把她带过来；把你所有的娃娃都带过来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" [oʊ] — [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tiː] - [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz] , " ['ɔbdʒiktid] ['kærəl] .
" Oh — we don't want t ' play with dolls , " objected Carroll .
" 哦 — 我们 不 想 t - 玩 和 娃娃 , " 反对 卡罗尔 .

“哦——我们不想玩娃娃，”卡罗尔反对道。

" [lets] [bɪld] [ə; eɪ]['diːpoʊ][æn; ən] - [hæv; həv] [treɪnz] [ə; eɪ] - ['smæʃɪn] - [ɪnt] - [iːtʃ] ['ʌðər] . "
" Let's build a depot an ' have trains a - smashin ' int ' each other . "
" 我们来吧 建造 一个 仓库 一个 - 有 火车 一个 - 粉碎 - 整数 - 每个 其他 . "

“咱们建个车站，让火车互相撞来撞去吧。”

" [noʊp] ; [wiːl] [pleɪ] ['ɪndiən] , " [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sed] ['fɜːrmli] .
" Nope ; we'll play Indian , " the visitor said firmly .
" 没有 ; 出色地 玩 印度 , " 这 游客 说 牢牢 .

“不，我们要玩印第安人的游戏，”来访者坚定地说。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] .
" I'll show you how .
" 患病的 展示 你 如何 .

我会教你怎么做。

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l] ['dʒenrəlʃɪp] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Under his able generalship the sitting - room was presently transformed into the
" 在下面 他的 有能力的 将军 这 坐着 - 房间 曾是 目前 转变 进入 这
['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['preri] ,
semblance of a rolling prairie ,
外表 的 一个 滚动 草原 ,

在他的巧妙安排下，起居室很快就变成了一片连绵起伏的草原。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɛtlərz] ['wægən][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] ['trævld] ['ritʃəd]
with a settler's wagon in the midst of the landscape in which travelled Richard
和 一个 定居者的 车皮 在 这 中间 的 这 景观 在 哪个 旅行 理查德
[æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,
as husband and father ,
作为 丈夫 和 父亲 ,

理查德作为丈夫和父亲，在这片土地上，他乘坐着一辆拓荒者的篷车，穿行于此。

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][spæn][ʌv; əv] ['wɪkər] [tʃerz] , [waɪl] ['dɔːrɪs] , ['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['fæməli][ʌv; əv] [lɔːŋ] -

driving	a	span	of	wicker	chairs	,	while	Doris	,	smothering	a	fine	family	of	long	-
驾驶	一个	跨度	的	柳条	椅子	,	尽管	多丽丝	,	窒息	一个	美好的	家庭	的	长的	-

['herd] ['dɑːlz] , [sæt][bɪ'haɪnd] .

haired	dolls	,	sat	behind	.
头发	娃娃	,	卫星	在后面	.

她推着一排藤椅，而多丽丝则坐在后面，抱着一群长发娃娃。

[ɪ'lɪzəbəθ] [huː] [pɔːzd] [tuː; tə] [glæns] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [steɪʤ][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd]

Elizabeth	who	paused	to	glance	in	at	this	stage	of	the	proceedings	was	gratified
伊丽莎白	WHO	暂停	到	瞥一眼	在	在	这	阶段	的	这	诉讼程序	曾是	满意

[baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['hæpi] ,

by	a	sight	of	the	four	happy	,
经过	一个	视线	的	这	四	快乐的	,

伊丽莎白停下来瞥了一眼，看到四个人都很高兴，她感到很欣慰。

['ɜːrnɪst] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪˊnɒkjuəsnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

earnest	little	faces	,	and	the	apparent	innocuousness	of	the	proceedings	.
认真	小的	面孔	,	和	这	明显	无害性	的	这	诉讼程序	.

孩子们认真的小脸，以及看似无害的举动。

" [wɪə(r)] ['hævɪn] - [lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] , ['mʌðər] ; [wɪə(r)] ['pleɪɪn] - ['wægən] !

"	We're	havin	'	lots	of	fun	,	mother	;	we're	playin	'	wagon	!
"	是	拥有	-	很多	的	乐趣	,	母亲	;	是	玩耍	-	车皮	!

“妈妈，我们玩得很开心；我们在玩马车游戏！”

" ['dɔːrɪs] [ɪk'spleɪnd] .

"	Doris	explained	.
"	多丽丝	解释	.

多丽丝解释道。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] ; [æn; ən] - [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [west] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

"	These	are	all	my	children	;	an	'	we're	goin	'	west	to	live	.	"
"	这些	是	全部	我的	孩子们	;	一个	-	是	去	-	西方	到	居住	.	"

“这些都是我的孩子；我们要去西部生活。”

" [det] - [ˌeɪ 'piː] ! " [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] ['rɪtʃəd] , ['pʊlɪŋ] ['mænfəli] [æt; ət][ðə; ði] [red] [laɪnz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

"	Det	-	ap	!	"	vociferated	Richard	,	pulling	manfully	at	the	red	lines	decorated	with
"	侦探	-	ap	!	"	大声喊叫	理查德	,	拉	勇敢地	在	这	红色的	线条	装饰	和

['belz] ,

bells	,
铃铛	,

“解开！”理查德大声喊道，用力拉着装饰着铃铛的红色绳索。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['restɪv] [stiːdz] .

with	which	he	restrained	his	restive	steeds	.
和	哪个	他	克制	他的	不安分	马匹	.

他用这种方法驯服了躁动不安的马匹。

" [woʊ] !

"	Whoa	!
"	哇	!

哇！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði][gæd][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

"	and	he	applied	the	gad	with	spirit	.
"	和	他	应用	这	加德	和	精神	.

他满怀热情地涂抹了药膏。

" [deɪz] ['dɔɪɪn] - [fæst] , - , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Dey's	doin	'	fast	,	mudzer	,	"	he	shouted	.
"	他们的	做	-	快速地	,	-	,	"	他	喊叫	.

“他们跑得真快，伙计，”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪ] ! " [tʃɑːntid] [ɪ'lɪzəbəθ] ; " ['oʊnli] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪp] , [dɪr] .
" That's a nice play ! " chanted Elizabeth ; " only be careful of the whip , dear .
" 那就是 一个 好的 玩 ! " 吟诵 伊丽莎白 ; " 仅有的 是 小心 的 这 鞭 , 亲爱的 .

“这出戏真精彩！”伊丽莎白赞叹道；“亲爱的，只是要小心鞭子。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp] - [sterz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ɪ'mækjələt] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt]
" Then she hurried up - stairs intent upon restoring immaculate order to the upper part
" 然后 她 慌忙 向上 - 楼梯 意图 之上 恢复 完美无瑕 命令 到 这 上 部分
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] .
of her house before luncheon .
的 她 房子 前 午餐 .

“然后她匆匆上楼，一心想在午饭前把楼上的房间收拾得井井有条。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
The better part of an hour had passed before she remembered the children
这 更好的 部分 的 一个 小时 有 通过了 前 她 记得 这 孩子们
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

将近一个小时过去了，她才再次想起孩子们；

[ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [tə'rɪfɪk] ['tuːmʌlt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [geɪv] [wɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
then a sound of terrific tumult from below gave wings to her feet .
然后 一个 声音 的 了不起 骚乱 从 以下 给予 翅膀 到 她 脚 .

然后，下方传来一阵巨大的喧闹声，仿佛给她插上了翅膀。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [met] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['kɑːrnɪdʒ] .
The scene which met her astonished eyes was one of blood and carnage .
这 场景 哪个 遇见 她 惊讶 眼睛 曾是 一 的 血 和 屠杀 .

她惊愕地看着眼前的景象：血流成河，惨不忍睹。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['hɔːrəbli] [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ðer; ðər] [her]
The two boys , their faces horribly streaked with scarlet and yellow , their hair
这 二 男孩们 , 他们的 面孔 糟糕透了 条纹 和 猩红 和 黄色的 , 他们的 头发
[stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] ,
stuck full of feathers ,
卡住 满的 的 羽毛 ,

两个男孩，脸上惨白一片，沾满了鲜红和黄色的血迹，头发里也粘满了羽毛。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['setləz] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['westərn]
had evidently fallen upon the peaceful settlers in their progress across the western
有 显然 倒下 之上 这 和平 定居者 在 他们的 进步 穿过 这 西
[pleɪnz] ,
plains ,
平原 ,

显然，这场灾难降临在了和平迁徙的西部平原居民身上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['plʌndər] [ænd; ənd] ['ræpɪn] ; ['ritʃəd] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt]

and	were	engaged	in	plunder	and	rapine	;	Richard	,	bound	hand	and	foot
和	是	已订婚的	在	掠夺	和	掠夺	;	理查德	,	边界	手	和	脚

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [laɪnz] ,

with	his	scarlet	lines	,
和	他的	猩红	线条	,

他们从事劫掠和强暴；理查德的手脚被他的朱红色绳索捆绑着，

[hauld] [wɪð; wɪθ]['æbdʒekt] ['terər] , [waɪl] ['dɔːrɪs] , [waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ,

howled	with	abject	terror	,	while	Doris	,	wild	-	eyed	and	furious	,
嚎叫	和	卑贱	恐怖	,	尽管	多丽丝	,	荒野	-	眼睛	和	狂怒	,

她发出极度恐惧的嚎叫，而多丽丝则双目圆睁，怒不可遏。

[fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][ʌv; əv]['dɑːlz] .

fought	for	the	protection	of	her	family	of	dolls	.
战斗	为了	这	保护	的	她	家庭	的	娃娃	.

她奋力保护她的玩偶家族。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [tʌtʃ] [maɪ] [best] [dɑːl] ; [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [bɔɪ] !

"	You	shan't	touch	my	best	doll	;	you	horrid	boy	!
"	你	不会	触碰	我的	最好的	玩具娃娃	;	你	可怕的	男生	!

“你这个坏小子，不许碰我最心爱的娃娃！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

"	she	shrieked	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" [aɪl] [tel] [maɪ] — ['mʌðər] !

"	I'll	tell	my	—	mother	!
"	患病的	告诉	我的	—	母亲	!

“我要告诉我——妈妈！”

[aɪl] [tel] — [maɪ] — — "

I'll	tell	—	my	—	—	"
患病的	告诉	—	我的	—	—	"

我会告诉——我的——”

" [gɪv] - [ɜːr; ər] [hɪr] !

"	Give	'	er	here	!
"	给	-	呃	这里	!

“给她！”

[aɪm][ə; eɪ][bɪg]['ɪndʒən]

I'm	a	big	Injun
我是	一个	大的	印第安人

我是个地道的印第安人

[æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][skælp] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] !

an	'	I'm	goin	'	to	scalp	every	one	of	your	children	!
一个	-	我是	去	-	到	头皮	每一个	一	的	你的	孩子们	!

我要剥掉你们所有孩子的头皮！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

[第98页]

[jeld] ['rɑːbi] ['stænfərd] .

yelled	Robbie	Stanford	.
大喊	罗比	斯坦福大学	.

“罗比·斯坦福喊道。”

" [hɪr] [juː; jʊ] , ['kærəl] !
" Here you , Carroll !
" 这里 你 , 卡罗尔 !

“给你，卡罗尔！”

[wʌt] [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - ?
what you doin ' ?
什么 你 做 - ?

你在干什么?

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [kɪd][ə; eɪ] - ['haɪdɪn] - ['ʌndər][ðə; ði] [tʃer] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['wægən] !
There's another kid a - hidin ' under the chair — I mean the wagon !
有 其他 孩子 一个 - 隐藏 - 在下面 这 椅子 — 我 意思是 这 车皮 !

椅子底下——我是说小推车底下——还藏着另一个孩子!

[ʃiːl] [skælp] ['iːzi] ! "
She'll scalp easy ! "
壳 头皮 简单的 ! "

她很容易就能剥掉头皮!

" [waɪ] , ['tʃɪldrən] !
" Why , children !
" 为什么 , 孩子们 !

“孩子们啊！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

['kærəl] , ['rɑːbərt] !
Carroll , Robert !
卡罗尔 , 罗伯特 !

卡罗尔，罗伯特!

[stɑːp] [ðɪs] ['ɪnstənt] ! "
Stop this instant ! "
停止 这 立即的 ! "

立刻停止!

" [wɪə(r)] ['pleɪɪŋ] ['ɪndiən] ! " [pæntid] ['kærəl] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪs'gʌstɪdli]
" We're playing Indian ! " panted Carroll , pausing to eye his mother disgustedly
" 是 玩耍 印度 ! " 喘息 卡罗尔 , 暂停 到 眼睛 他的 母亲 厌恶地
[θruː] [hɪz; ɪz][wɔːr] - [peɪnt] .
through his war - paint .
通过 他的 战争 - 画 .

“我们要扮演印第安人！”卡罗尔气喘吁吁地说，他停下来，透过脸上的油彩厌恶地看了他的母亲一眼。

" ['dɔːrɪs] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [jeld] [soʊ] , [æn; ən] - ['bʌdiːz] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔːl] - ['beɪbi] .
" Doris oughtn't to have yelled so , an ' Buddy's nothin ' but a bawl - baby .
" 多丽丝 不应该 到 有 大喊 所以 , 一个 - 哥们的 什么也没有 - 但 一个 呶 - 婴儿 .

“多丽丝不应该那样大喊大叫，而巴迪不过是个爱哭鬼。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪt] . "
We didn't hurt him a single bit . "
我们 没有 伤害 他 一个 单身的 少量 . "

我们丝毫没伤到他。

" [ʒuːˌdʒuːs] - [siː] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][maɪ]['dɑːlz] ! " [weɪld] ['dɔːrɪs] .
" Jus ' see what they did to my dolls ! " wailed Doris .
" 果汁 - 看 什么 他们 做过 到 我的 娃娃 ! " 哀嚎 多丽丝 .

“看看他们对我的娃娃做了什么！”多丽丝哭喊道。

" [tɔːr] [ðə; ði] [her] [ɔːf] [ʌv; əv] [ɛvɹi] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] ! "

"	Tore	the	hair	off	of	ev'ry	one	of	'	em	!	"
"	撕裂	这	头发	离开	的	每一个	一	的	-	呃	！	"

“把他们每个人的头发都扯掉了！”

" [waɪ] , [bɔɪz] !

"	Why	,	boys	!
"	为什么	,	男孩们	!

“哎呀，孩子们！”

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] [spɔɪl] ['dɔːrɪs] - ['prɪti] ['dɑːlz] ! "

I	don't	see	what	you	were	thinking	of	to	spoil	Doris	'	pretty	dolls	!	"
我	不	看	什么	你	是	思维	的	到	剧透	多丽丝	-	漂亮的	娃娃	！	"

我真不明白你为什么要把多丽丝漂亮的娃娃弄坏！

" [wiː; wi][wʌz; wəz]['oʊnli] - [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , " [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] ['ɪnstɪgeɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	We	was	only	scalpin	'	her	children	,	"	volunteered	the	instigator	of	the
"	我们	曾是	仅有的	头皮	-	她	孩子们	,	"	自愿	这	煽动者	的	这

[kraɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [grɪn] .

crime	,	with	a	cheerful	grin	.
犯罪	,	和	一个	快乐	咧嘴笑	.

“我们只是在剥她孩子的头皮而已，”犯罪的始作俑者咧嘴笑着自告奋勇地说。

" [aɪ][siː ən] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] [her] [ə'gen] , [ʒuːˌdʒuːs] - [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['ɛniˌθɪn] - ,

"	I	c'n	stick	on	the	hair	again	,	jus	'	as	easy	as	anythin	'	,
"	我	c'n	戳	在	这	头发	再次	,	果汁	-	作为	简单的	作为	任何东西	-	,

“我可以再把假发粘回去，就像做任何事一样简单。”

[ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gluː] .

if	you'll	give	me	the	glue	.
如果	你会	给	我	这	胶水	.

如果你能给我胶水的话。

[aɪ] [skælp] ['aʊər; ɑːr]['beɪbiːz] [dɑːl] [æn; ən] - [maɪ] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [ðə; ði] [her] [ɑːn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

I	scalped	our	baby's	doll	an	'	my	mother	she	stuck	the	hair	on	again	with
我	被剥头皮	我们的	婴儿的	玩具娃娃	一个	-	我的	母亲	她	卡住	这	头发	在	再次	和

[gluː] . -

glue	.	'
胶水	.	-

我把我们家宝宝玩偶的头发都剃光了，我妈用胶水把头发又粘了回去。

[teɪnt] [hɑːrd][tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ; [æn; ən] - [wiː; wi]['oʊnli] [broʊk] [wʌn] .

Tain't	hard	to	stick	it	on	;	an	'	we	only	broke	one	.
污点	难的	到	戳	它	在	;	一个	-	我们	仅有的	打破	一	.

贴上去并不难；而且我们只弄坏了一个。

[wiː; wi] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ] [dʌn] [ðæt] , [ɪf] ['dɔːrɪs] — — "

We	wouldn't	'	ave	done	that	,	if	Doris	—	—	"
我们	不会	-	大道	完毕	那	,	如果	多丽丝	—	—	"

如果多丽丝——我们就不会那样做了。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [stʌf] [ɑːn][jʊr; jər]['feɪsɪz] ? " [di'mɑːndid] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stɜːrnli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd]

"	What	is	that	stuff	on	your	faces	?	"	demanded	Elizabeth	sternly	,	as	she	collected
"	什么	是	那	东西	在	你的	面孔	?	"	要求	伊丽莎白	严厉地	,	作为	她	集

[ðə; ði]

the
这

“你们脸上那些是什么？”伊丽莎白严厉地问道，同时收拾着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [skælps][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

parti	-	coloured	scalps	from	among	the	débris	on	the	floor	.
派对	-	有色	头皮	从	之中	这	碎片	在	这	地面	.

从地上的垃圾堆里捡到五颜六色的头皮。

" [its] ['oʊnli][wɔːr] - [peɪnt] , ['mʌðər] , " [ɪk'spleɪnd] ['kærəl] .

"	It's	only	war	-	paint	,	mother	,	"	explained	Carroll	.
"	它是	仅有的	战争	-	画	,	母亲	,	"	解释	卡罗尔	.

“那只是战妆，母亲，”卡罗尔解释道。

" ['indiəns] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ; [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['indiəns][ɪn][maɪ]

"	Indians	always	put	it	on	their	faces	;	don't	you	remember	the	Indians	in	my
"	印度人	总是	放	它	在	他们的	面孔	;	不	你	记住	这	印度人	在	我的

['ɪndiən] [bʊk] ?

Indian	book	?
印度	书	?

“印第安人总是把东西涂在脸上；你不记得我那本印第安人书里的印第安人了吗？”

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][dʒæm][æn; ən] - [eg] .

We	made	it	out	of	jam	an	'	egg	.
我们	制成	它	出去	的	果酱	一个	-	蛋	.

我们用果酱和鸡蛋做成了它。

['siːljə] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] ['fɛðɚz] [aʊt] [ðə; ði] ['dʌstər] .

Celia	gave	it	to	us	;	we	got	the	feathers	out	the	duster	.
西莉亚	给予	它	到	我们	;	我们	得到	这	羽毛	出去	这	除尘器	.

是西莉亚给我们的；我们从掸子里取出了羽毛。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [hiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .

"	Elizabeth	heaved	a	great	sigh	.
"	伊丽莎白	喘息	一个	伟大的	叹	.

伊丽莎白长叹一声。

" [kʌm] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɑːʃ] [jʊr; jər]['feɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] ['rɑːbi]

"	Come	,	and	I'll	wash	your	faces	,	"	she	said	;	"	then	I	think	perhaps	Robbie
"	来	,	和	患病的	洗	你的	面孔	,	"	她	说	;	"	然后	我	思考	也许	罗比

[hæd; həd] ['betər] — — "

had	better	—	—	"
有	更好的	—	—	"

“来，我给你们洗脸，”她说；“然后我想罗比最好——”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; " [sed] ['mæstər] ['stænfərd] ['fɜːrmli] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] ['aʊərz] [jet] .

"	No	,	ma'am	;	"	said	Master	Stanford	firmly	;	"	it	isn't	two	hours	yet	.
"	不	,	女士	;	"	说	掌握	斯坦福大学	牢牢	;	"	它	不是	二	小时	然而	.

“不，夫人，”斯坦福先生坚定地说，“现在还不到两个小时。”

[aɪ][siː ən] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['hwislz] [bloʊ] ,

I	c'n	stay	till	the	whistles	blow	,
我	c'n	停留	直到	这	哨声	吹	,

我可以一直待到哨声响起。

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][aɪ] [ges] [aɪ][siː ən] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] . "

an	'	if	you	invite	me	I	guess	I	c'n	stay	to	lunch	.	"
一个	-	如果	你	邀请	我	我	猜测	我	c'n	停留	到	午餐	.	"

如果你邀请我，我想我可以留下来吃午饭。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] , " [slɪpt] [ɔːf] [ɪ'lɪzəbəθs] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [tʌŋ] .

"	I'm	not	going	to	invite	you	,	"	slipped	off	Elizabeth's	exasperated	tongue	.
"	我是	不是	去	到	邀请	你	,	"	滑倒了	离开	伊丽莎白的	恼怒	舌头	.

“我不会邀请你，”伊丽莎白恼怒地脱口而出。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [hoʊm] ,
" I want you to go straight home ,
" 我 想 你 到 去 直的 家 ,

“我希望你直接回家。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [wɑːʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [rɪ'spektəbl] .
as soon as I've washed you and made you look respectable .
作为 很快 作为 我已经 洗过 你 和 制成 你 看 可敬 .

我把你洗干净，让你看起来体面些之后。

" [ðə; ði] ['jʌŋstɚz] ['ʌndər] [lɪp] ['trembld] .
" The youngster's under lip trembled .
" 这 年轻人的 在下面 唇 颤抖 .

“那孩子的下唇颤抖了一下。”

[tuː] [bɪg] [terz] [wel] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] .
Two big tears welled up in his black eyes .
二 大的 眼泪 井 向上 在 他的 黑色的 眼睛 .

他乌黑的眼睛里涌出了两滴泪。

" [aɪ] — ['dɪdnt] — [miːn] [tuː; tə] — [biː; bi] — ['nɔːti] !
" I — didn't — mean to — be — naughty !
" 我 — 没有 — 意思是 到 — 是 — 淘气 !

“我——不是——故意——调皮的！”

" [hiː; hi] ['kweɪvəd] .
" he quavered .
" 他 颤抖 .

他颤抖着。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] — [wɪp] — [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt] — [tiː] - [goʊ] [hoʊm] .
" I don't care if you — whip — me ; but I don't want — t ' go home .
" 我 不 关心 如果 你 — 鞭 — 我 ; 但 我 不 想 — t - 去 家 .

“我不在乎你鞭打我；但我不想回家。”

['æˌniːz] — [krɔːs] .
Annie's — cross .
安妮的 — 叉 .

安妮的十字架。

[ʃiː; ʃi] [slæpt] — [ˌem 'iː] — [twaɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
She slapped — me — twice this morning !
她 被掌掴 — 我 — 两次 这 早晨 !

今天早上她打了我两巴掌！

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪm][ðə; ði] [pleɪg] [oʊ] - [hɜːr; hər][laɪf] .
She says I'm the plague o ' her life .
她 说道 我是 这 瘟疫 o - 她 生活 .

她说我是她生活中的祸根。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

['æni] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stænfɚdz] [kʊk] [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Annie was the Stanford's cook and possessed of unlimited authority which she
安妮 曾是 这 斯坦福的 厨师 和 拥有 的 无限 权威 哪个 她
['friːkwəntli] [ə'bjuːzd] , [ɪ'lɪzəbəθ] [nuː] .
frequently abused , Elizabeth knew .
频繁地 受虐 , 伊丽莎白 知道 .

安妮是斯坦福家的厨娘，拥有无限的权力，而她经常滥用这种权力，伊丽莎白知道这一点。

" [wer] [ɪz] ['lɪvɪŋstən] ?
" Where is Livingstone ?
" 在哪里 是 利文斯顿 ?

利文斯顿在哪里?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [vɔɪs] ,
" she asked in a milder voice ,
" 她 问 在 一个 较温和 嗓音 ,

她语气缓和下来，问道：

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][best] ['ræzberi] [dʒæm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz]
as she removed the traces of her best raspberry jam from the visitor's
作为 她 已移除 这 痕迹 的 她 最好的 覆盆子 果酱 从 这 访客
[raʊnd] [feɪs] .
round face .
圆形的 脸 .

她擦掉了访客圆脸上残留的她最好的覆盆子果酱。

" ['mʌðər] [tʊk] ['beɪbi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][æt; ət] - [haʊs] [tɪl]
" Mother took baby with her ; she's going to leave him at gran'ma's house till
" 母亲 采取 婴儿 和 她 ; 她是 去 到 离开 他 在 - 房子 直到
[ʃi:; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] .
she comes home .
她 来 家 .

“妈妈带着宝宝走了；她要把宝宝留在奶奶家，等她回家后再接他。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ] ['kudnt] [goʊ] ,
She said I couldn't go ,
她 说 我 不能 去 ,

她说我不能去，

- [kɔ:z] — [ʃi:z] — [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [wen] [aɪm][ðer; ðər] . "
' cause gran'ma — she's — kind of nervous when I'm there . "
- 原因 奶奶 — 她是 — 种类 的 紧张的 什么时候 我是 那里 . "

因为奶奶——她——在我去的时候有点紧张。”

" [wel] , [dɪr] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; ['oʊnli] — — "
" Well , dear ; you can stay and have lunch with the children ; only — — "
" 出色地 , 亲爱的 ; 你 能 停留 和 有 午餐 和 这 孩子们 ; 仅有的 — — "

“好吧，亲爱的；你可以留下来和孩子们一起吃午饭；只是——”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɔɪn] - [tu:; tə] [wɪp] [ˌem 'i:] ?
" Are you goin ' to whip me ?
" 是 你 去 - 到 鞭 我 ?

你要鞭打我吗?

[aɪ] [ʃænt] [kraɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] . "
I shan't cry if you do . "
我 不会 哭 如果 你 做 . "

如果你哭了，我也不会哭。

" [maɪ] ['mʌðər] ['dʌznt] [wɪp] ['enibɑ:di] , " [sed] ['kærəl] [su:'pɜ:rbli] ; " [ʃi:z] [tu:] [kaɪnd][æn; ən] - [gʊd]
" My mother doesn't whip anybody , " said Carroll superbly ; " she's too kind an ' good
" 我的 母亲 不 鞭 任何人 , " 说 卡罗尔 极好 ; " 她是 也 种类 一个 - 好的
! "
! "
! "

“我母亲从不鞭打任何人，”卡罗尔精彩地说，“她太善良了！”

" ['soʊz] [maɪ] ['mʌðər] [kaɪnd][æn; ən] - [gʊd] !
" So's my mother kind an ' good !
" 所以也是 我的 母亲 种类 一个 - 好的 !

“我妈妈真是善良又友好！”

[aɪ] ['dʌb(ə)l] [der] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ！ "

I	double	dare	you	to	say	she	isn't	!	"
我	双倍的	敢	你	到	说	她	不是	！	"

我倒要看看你敢不敢说她不是!

" [kʌm] , ['tʃɪldrən] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [get] [tuː; tə] ['kwɔːrəlɪŋ] .

"	Come	,	children	;	you	mustn't	get	to	quarrelling	.
"	来	,	孩子们	;	你	不得	得到	到	争吵	.

孩子们，别吵架了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , ['rɑːbi] .

Of	course	your	dear	mother	is	kind	and	good	,	Robbie	.
的	课程	你的	亲爱的	母亲	是	种类	和	好的	,	罗比	.

罗比，你亲爱的妈妈当然善良友好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	you	ought	to	try	to	be	so	kind	and	good	and	obedient	that	she
和	你	应该	到	尝试	到	是	所以	种类	和	好的	和	听话	那	她

[wəʊnt] ['evər] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] .

won't	ever	feel	that	you	ought	to	be	whipped	.
惯于	曾经	感觉	那	你	应该	到	是	鞭打	.

你应该努力表现得善良、乖巧、听话，让她永远不会觉得你应该被鞭打。

" ['mæstər] ['stænfɚdz] [blæk] [aɪz] ['oʊpənd] ['veri] [waɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	Master	Stanford's	black	eyes	opened	very	wide	at	this	difficult	proposition	.
"	掌握	斯坦福的	黑色的	眼睛	打开	非常	宽的	在	这	难的	主张	.

听到这个棘手的提议，斯坦福少爷的黑眼睛睁得大大的。

" [ɔː] — [aɪ]

"	Aw	—	I
"	啊	—	我

“啊——我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[dəunt] [noʊ] - [baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['dɪfɪdəntli] .

don't	know	'	bout	that	,	"	he	said	diffidently	.
不	知道	-	回合	那	,	"	他	说	羞怯地	.

“我不知道，”他怯生生地说。

" [aɪ] [ges] [maɪ] - [ʒuːˌdʒuːs] - - [es] [suːn] [aɪ'd][biː; bi][bæd]

"	I	guess	my	mother'd	jus	'	'	s	soon	I'd	be	bad
"	我	猜测	我的	-	果汁	-	-	s	很快	ID	是	坏的

我猜我妈很快就会发现我变坏了。

[sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] [taɪm] .

some	o	'	the	time	.
一些	o	-	这	时间	.

有时候。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [glæd][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [mɪlk] [æn; ən] - ['wɔːtər] [tʃaɪld] [laɪk] ['kærəl] .

She	says	she's	glad	I	ain't	a	milk	an	'	water	child	like	Carroll	.
她	说道	她是	高兴的	我	不是	一个	牛奶	一个	-	水	孩子	喜欢	卡罗尔	.

她说她很高兴我不是像卡罗尔那样娇生惯养的孩子。

[æn; ən] - [maɪ]['pɑːpə] , [hiː; hi] [sez] — — "

An	'	my	papa	,	he	says	—	—	"
一个	-	我的	爸爸	,	他	说道	—	—	"

我爸爸说——”

" [juː; jʊ] [meɪ] [bəuθ] [sɪt] [raɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] ['soʊfə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['heɪstɪli] ,

"	You	may	both	sit	right	down	on	this	sofa	,	"	interrupted	Elizabeth	hastily	,
"	你	可能	两个都	坐	正确的	向下	在	这	沙发	,	"	中断	伊丽莎白	草草	,

“你们两个可以马上坐在沙发上，”伊丽莎白急忙打断道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] [bʊks] [tɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

"	and	look	at	these	two	books	till	I	call	you	to	luncheon	.
"	和	看	在	这些	二	图书	直到	我	称呼	你	到	午餐	.

“请你看着这两本书，直到我叫你去吃午饭。”

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [wʌns] , ['rɑːbi] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['æni] . "

If	you	get	up	once	,	Robbie	,	I	shall	be	obliged	to	send	you	home	to	Annie	.	"
如果	你	得到	向上	一次	,	罗比	,	我	将	是	有义务	到	发送	你	家	到	安妮	.	"

罗比，你要是再起来一次，我就不得不把你送回家给安妮了。

" [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['meriən] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['kærəl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

"	The	idea	of	Marian	saying	such	a	thing	about	my	Carroll	,	"	she	thought
"	这	主意	的	玛丽安	说	这样的	一个	事物	关于	我的	卡罗尔	,	"	她	想法

[ˌʌnfər'gɪvɪŋli] ,

unforgivingly	,
无情地	,

“玛丽安竟然那样说我的卡罗尔，”她毫不留情地想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [fɔːrθ] [bə'nænəz] [ænd; ənd] [smɔːl] [swiːt] ['krækərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dɪ'zɜːrt] .

as	she	set	forth	bananas	and	small	sweet	crackers	for	the	children's	dessert	.
作为	她	放	前进	香蕉	和	小的	甜的	饼干	为了	这	孩子们的	甜点	.

她拿出香蕉和一些小甜饼干，作为孩子们的甜点。

" [ə; eɪ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [tʃaɪld] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] ['rɑːbi]

"	A	milk	and	water	child	,	indeed	;	but	of	course	,	with	a	boy	like	Robbie
"	一个	牛奶	和	水	孩子	,	的确	;	但	的	课程	,	和	一个	男生	喜欢	罗比

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

to	deal	with	,
到	交易	和	,

“确实是个娇生惯养的孩子；但当然，要应付像罗比这样的男孩，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

she	has	to	say	something	.
她	有	到	说	某物	.

她必须说点什么。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

I'm	sorry	for	those	two	children	of	hers	.
我是	对不起	为了	那些	二	孩子们	的	她的	.

我为她的那两个孩子感到难过。

" ['rɑːbi] ['stænfərd] [steɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] ['æftər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

"	Robbie	Stanford	stayed	till	his	mother	came	after	him	at	four	o'clock	,
"	罗比	斯坦福大学	入住	直到	他的	母亲	来了	后	他	在	四	点钟	,

罗比·斯坦福一直待到四点钟他母亲来接他为止。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ['sjuːpəvaizd] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['kɪndərgɑːrt(ə)n]

and	Elizabeth	laying	aside	all	other	occupations	supervised	her	small	kindergarten
和	伊丽莎白	躺下	旁边	全部	其他	职业	受监督	她	小的	幼儿园

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [traɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] .

with	all	the	tried	patience	and	kindness	of	which	she	was	mistress	.
和	全部	这	尝试	耐心	和	仁慈	的	哪个	她	曾是	情妇	.

伊丽莎白放下所有其他工作，以她作为园长一贯的耐心和善良来管理她的小幼儿园。

['mɪsɪz] . ['stænfərd] [wʌz; wəz]['vɑːljəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə'pɑːlə,dʒiːz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Stanford	was	voluble	with	apologies	as	she	invested	her	son	with
太太	.	斯坦福大学	曾是	健谈的	和	致歉	作为	她	投资	她	儿子	和

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['mɪtnz] .

his	coat	and	mittens	.
他的	外套	和	连指手套	.

斯坦福太太一边给儿子披上外套和手套，一边连连道歉。

" [aɪ][toʊld] ['æni] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɑːbi] [æsk] ['kærəl] ['oʊvər]

"	I	told	Annie	to	have	Robbie	ask	Carroll	over
"	我	讲述	安妮	到	有	罗比	问	卡罗尔	超过

我告诉安妮让罗比去邀请卡罗尔过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	luncheon	,	"	she	said	,	"	and	I	left	the	play	-	room	all	ready	for	them	.
为了	午餐	,	"	她	说	,	"	和	我	左边	这	玩	-	房间	全部	准备好	为了	他们	.

“去吃午饭，”她说，“我离开游戏室时，已经为他们准备好了。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [maɪ][tʃaɪld][ə'pɑːn][juː; jʊ] —

I	assure	you	,	Elizabeth	,	I	had	no	notion	of	inflicting	my	child	upon	you	—
我	保证	你	,	伊丽莎白	,	我	有	不	概念	的	造成	我的	孩子	之上	你	—

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌmpəni] ,

when	you	have	company	,
什么时候	你	有	公司	,

伊丽莎白，我向你保证，我绝没有想过让我的孩子在你招待客人的时候打扰你。

[tuː] ; [aɪm] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['rɑːbi] . "

too	;	I'm	really	ashamed	of	Robbie	.	"
也	;	我是	真的	羞愧	的	罗比	.	"

我也是；我真为罗比感到羞耻。

" [jes] , ['mʌðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

"	Yes	,	mother	,	"	interrupted	that	young	person	,
"	是的	,	母亲	,	"	中断	那	年轻的	人	,

“是的，母亲，”那个年轻人打断道。

" [bʌt; bət] ['æni] [gɑːt][mæd][ʒuː,dʒuːs] - - [kɔːz] [aɪ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hoʊlz] [ɪn] [wʌn] [oʊ] - [hɜːr; hər] [oʊl] -

"	but	Annie	got	mad	jus	'	'	cause	I	made	little	round	holes	in	one	o	'	her	ol	'
"	但	安妮	得到	疯狂的	果汁	-	-	原因	我	制成	小的	圆形的	孔	在	一	o	-	她	ol	-

[paɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgər] .

pies	with	my	finger	.
馅饼	和	我的	手指	.

“但是安妮生气了，就因为我用手指在她的一块旧馅饼上戳了几个小圆洞。”

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒuːs] [kʌm] [aʊt] .

I	only	wanted	to	see	the	juice	come	out	.
我	仅有的	通缉	到	看	这	汁	来	出去	.

我只是想看看果汁流出来而已。

- [en] - — - [en][ʃiː; ʃi] [slæpt] [ˌem 'iː] , - [en] - ['tɔl] - [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [aʊt][oʊ] - [hɜːr; hər] [wei] ,

'	N	'	—	'	n	she	slapped	me	,	'	n	'	tol	'	me	to	get	out	o	'	her	way	,
-	N	-	—	-	n	她	被掌掴	我	,	-	n	-	托尔	-	我	到	得到	出去	o	-	她	方式	,

她打了我一巴掌，叫我滚开。

[ɔːr] [ʃiːd] [pæk] [hɜːr; hər] [æn; ən] - [liːv] .

or	she'd	pack	her	clo'es	an	'	leave	.
或者	棚	盒	她	衣橱	一个	-	离开	.

否则她就会收拾东西离开。

[soʊ][aɪ] — —

So	I	—	—
所以	我	—	—

所以——

" ['mɪsɪz] . ['stænfɚdz] ['prɪti] [jʌŋ] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Stanford's	pretty	young	face	flushed	with	mortification	.
"	太太	.	斯坦福的	漂亮的	年轻的	脸	酡	和	屈辱	.

斯坦福太太年轻漂亮的脸上泛起了羞愧的红晕。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] ['kerləs] [tuː; tə] [liːv] ['rɑːbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	can	see	that	you	are	thinking	me	very	careless	to	leave	Robbie	with	a
"	我	能	看	那	你	是	思维	我	非常	粗心	到	离开	罗比	和	一个

[bæd] - ['tempərd] ['sɜːrvənt] ,

bad	-	tempered	servant	,
坏的	-	淬火	仆人	,

“我知道你觉得我把罗比留给一个脾气暴躁的仆人照顾非常粗心大意。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] ['æni] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪ]

"	she	said	,	"	but	Annie	is	usually	so	good	with	the	children	,	and	I
"	她	说	,	"	但	安妮	是	通常	所以	好的	和	这	孩子们	,	和	我

[hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

had	to	go	.
有	到	去	.

她说：“但是安妮通常对孩子们都很好，所以我不得不去。”

[aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [nɪ'glektɪd] [maɪ] [tiːθ] [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [eɪkt] . "

I	had	really	neglected	my	teeth	till	one	of	them	ached	.	"
我	有	真的	被忽视的	我的	牙齿	直到	一	的	他们	疼痛	.	"

我之前一直没怎么注意牙齿健康，直到一颗牙齿开始疼。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] , " [dɪ'sembəld] [ɪ'lɪzəbəθ] ['maɪldli] ,

"	It	was	no	trouble	,	"	dissembled	Elizabeth	mildly	,
"	它	曾是	不	麻烦	,	"	拆卸	伊丽莎白	轻微地	,

“没什么麻烦的，”伊丽莎白淡淡地掩饰道。

" [ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɑːbi] [hɪr] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]

"	and	really	I	should	much	prefer	to	have	Robbie	here	than	to	have
"	和	真的	我	应该	很多	更喜欢	到	有	罗比	这里	比	到	有

['kærəl] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

Carroll	at	your	house	when	you	are	away	.
卡罗尔	在	你的	房子	什么时候	你	是	离开	.

“说真的，我宁愿罗比在这里，也不愿卡罗尔在你不在家的时候待在你家。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['tremb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][jʊr; jər] ['prɑːpərti] .

I	should	tremble	for	the	results	to	your	property	.
我	应该	颤抖	为了	这	结果	到	你的	财产	.

我真该为你的房产所遭受的损失感到担忧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['kærəl] [ə'loʊn] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪ'nɑːkjuəs] [æz; əz] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

Of	course	my	Carroll	alone	is	almost	as	innocuous	as	milk	and	water	,
的	课程	我的	卡罗尔	独自的	是	几乎	作为	无害的	作为	牛奶	和	水	,

当然，我单独读的卡罗尔的作品几乎和牛奶加水一样无害。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['rɑːbərt][tuː; tə] [brɪŋ]

but	with	Robert	to	bring
但	和	罗伯特	到	带来

但罗伯特会带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[aʊt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋgər] ['kwɑːlətiz] [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] ['seɪfli] [prɪ'dɪkt] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .

out	his	stronger	qualities	one	can	never	safely	predict	what	will	happen	.
出去	他的	更强	品质	一	能	绝不	安全	预测	什么	将要	发生	.

鉴于他更强大的特质，人们永远无法准确预测将会发生什么。

" ['mɪsɪz] . ['stænfərd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

"	Mrs	.	Stanford	looked	up	in	sudden	consternation	,
"	太太	.	斯坦福大学	看起来	向上	在	突然	惊愕	,

斯坦福夫人突然惊恐地抬起头来，

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθs] ['smaɪlɪŋ] [glæns] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	meeting	Elizabeth's	smiling	glance	she	laughed	and	shrugged	her	shoulders	.
和	会议	伊丽莎白的	微笑	瞥一眼	她	笑了	和	耸了耸肩	她	肩膀	.

看到伊丽莎白的笑脸，她笑着耸了耸肩。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] [glæd] , ['beti] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['æktʃuəli] [wɔːrn] [aʊt] ['mʌðərɪŋ] [maɪ]

"	Well	,	"	she	said	,	"	I'm	glad	,	Betty	,	if	you	aren't	actually	worn	out	mothering	my
"	出色地	,	"	她	说	,	"	我是	高兴的	,	贝蒂	,	如果	你	不是	实际上	磨损	出去	母性	我的

[blæk] - [aɪd] [læm] .

black	-	eyed	lamb	.
黑色的	-	眼睛	羊肉	.

“嗯，”她说，“贝蒂，如果你照顾我的黑眼羔羊没有真的累坏了，那我很高兴。”

[ə'nʌðər] [taɪm] [aɪl] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɪf] [juːl] [let] [ˌem 'iː] .

Another	time	I'll	cope	with	all	three	of	yours	,	if	you'll	let	me	.
其他	时间	患病的	应付	和	全部	三	的	你的	,	如果	你会	让	我	.

如果你愿意，下次我会处理好你的三个问题。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [hæf] - ['mɑːkɪŋ] [wei] .

"	Then	she	stooped	and	kissed	Elizabeth	in	her	usual	half	-	mocking	way	.
"	然后	她	弯腰	和	亲吻	伊丽莎白	在	她	通常	一半	-	嘲讽	方式	.

然后她弯下腰，用她惯常的半嘲讽的方式吻了伊丽莎白。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['neɪbər] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ; " [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self]

"	Thank	you	,	little	neighbour	,	"	she	murmured	;	"	you	make	me	ashamed	of	myself
"	感谢	你	,	小的	邻居	,	"	她	低声说道	;	"	你	制作	我	羞愧	的	我

, [wen'evər] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

,	whenever	I	see	you	.
,	每当	我	看	你	.

“谢谢你，小邻居，”她低声说道，“每次见到你，我都感到羞愧。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] .

You	are	so	much	better	than	I	.
你	是	所以	很多	更好的	比	我	.

你比我强多了。

" [wen] ['evlɪn] ['trɪp] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ʃiː; ʃi]

"	When	Evelyn	Tripp	returned	that	afternoon	in	the	gloom	of	the	gathering	twilight	she
"	什么时候	伊芙琳	特里普	返回	那	下午	在	这	愁云	的	这	采集	暮	她

[stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪərsaɪd] ,

stood	for	a	few	minutes	in	the	glow	of	Elizabeth's	cheerful	fireside	,
站立	为了	一个	很少	分钟	在	这	辉光	的	伊丽莎白的	快乐	炉边	,

“那天下午，当伊芙琳·特里普在暮色渐浓中回到家时，她在伊丽莎白温暖的炉火旁站了几分钟。”

['sloʊli] ['drɔːɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] .

slowly	drawing	off	her	gloves	.
缓慢地	绘画	离开	她	手套	.

她缓缓脱下手套。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['pælɪd] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] [laɪt] ,

She	appeared	pallid	and	worn	in	the	half	light	,
她	出现	苍白	和	磨损	在	这	一半	光	,

在昏暗的光线下，她显得面色苍白，憔悴不堪。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [kɔ:t] [hɜ:r'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lʌntʃt] .

and	Elizabeth	caught	herself	wondering	if	she	had	lunched	.
和	伊丽莎白	捕捉	她自己	好奇	如果	她	有	午餐	.

伊丽莎白不禁开始琢磨自己午饭吃没吃。

" [jes] , [dɪr] , " [mɪs] ['trɪp] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ;

"	Yes	,	dear	,	"	Miss	Tripp	informed	her	absent	-	mindedly	;
"	是的	,	亲爱的	,	"	错过	特里普	知情的	她	缺席的	-	用心地	;

“是的，亲爱的，”特里普小姐心不在焉地告诉她；

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ti:] — [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] .

"	I	had	a	cup	of	tea	—	I	think	it	was	tea	—	and	a	roll	.
"	我	有	一个	杯子	的	茶	—	我	思考	它	曾是	茶	—	和	一个	卷	.

“我喝了一杯茶——我想那是茶——还有一个面包卷。”

[aɪ] ['wɔznt] ['hʌŋgri] ['æftər][maɪ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] ['pɑ:fəm] [sku:l] ['prɪnsəp(ə)l] .

I	wasn't	hungry	after	my	interview	with	the	South	Popham	school	principal	.
我	不是	饥饿的	后	我的	面试	和	这	南	波帕姆	学校	主要的	.

与南波帕姆学校校长面谈后，我并不饿。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	104	]
"	[	页	-	]

[第104页]

" [oʊ] , [ðen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ?

"	Oh	,	then	you	saw	him	?
"	哦	,	然后	你	锯	他	?

“哦，那你看到他了？”

[dɪd][ju:; jʊ] — [wʌz; wəz][hi:; hi] — —

Did	you	—	Was	he	—	—
做过	你	—	曾是	他	—	—

你——是他吗——

" ['evlɪn] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪrəli] .

"	Evelyn	laughed	a	little	drearily	.
"	伊芙琳	笑了	一个	小的	沉闷地	.

伊芙琳苦笑了一下。

" [noʊ] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [said] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ; " ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	No	,	dear	,	"	she	sighed	,	shaking	her	head	;	"	nothing	came	of	it	.
"	不	,	亲爱的	,	"	她	叹了口气	,	摇晃	她	头	;	"	没有什么	来了	的	它	.

“不，亲爱的，”她叹了口气，摇了摇头；“什么也没发生。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	suppose	I	ought	not	to	have	expected	it	.
我	认为	我	应该	不是	到	有	预期的	它	.

我想我不应该抱有这样的期望。

[prə'fesər] ['mi:kɝ] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['jʌŋgər]

Professor	Meeker	wanted	someone	with	experience	,	and	—	and	—	a	younger
教授	米克	通缉	某人	和	经验	,	和	—	和	—	一个	年轻

['pɜ:rs(ə)n] , [hi:; hi] [sed] .

person	,	he	said	.
人	,	他	说	.

米克教授说，他想要一个有经验的人，而且——还要——一个年轻人。

[aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['ri:əli] [oʊld] , ['beti] .

I	didn't	realise	that	I	looked	really	old	,	Betty	.
我	没有	意识到	那	我	看起来	真的	老的	,	贝蒂	.

贝蒂，我都没意识到自己看起来很老。

[aɪ] [θɔːt] — — "
I thought — — "
我 想法 — — "

我当时想——”

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [oʊld] , ['evlɪn] , " [dɪ'naɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɔːrm] - ['hɑːrtɪdli] .
" You don't look old , Evelyn , " denied Elizabeth warm - heartedly .
" 你 不 看 老的 , 伊芙琳 , " 否认 伊丽莎白 温暖的 - 衷心地 .

“你看起来并不老，伊芙琳，”伊丽莎白热情地否认道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
" What was the man thinking of ? "
" 什么 曾是 这 男人 思维 的 ? "

“他当时在想什么？”

" [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - ['tʃiːkt] , ['nɜːrsəri] - [meɪd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]
" Apparently of a red - cheeked , nursery - maid sort of a person who had
" 显然 的 一个 红色的 - 脸颊 , 苗圃 - 女佣 种类 的 一个 人 WHO 有
[tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] .
taught in the public schools .
教授 在 这 民众 学校 .

“显然是一位脸颊红润、像保姆一样的人，曾在公立学校教过书。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːfəm] ['ɪnstɪtuːt] [tuː; tə][ə; eɪ]
I saw him afterwards holding forth on the needs of the Popham Institute to a
我 锯 他 然后 保持 前进 在 这 需求 的 这 波帕姆 研究所 到 一个
[jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['pɑːmpədɔːr] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [red] [ʃɜːrt] - [weɪst] ,
young woman with a high pompadour and wearing a red shirt - waist ,
年轻的 女士 和 一个 高的 蓬巴杜发型 和 穿着 一个 红色的 衬衫 - 腰部 ,

后来我看到他正在向一位梳着高耸发髻、穿着红色短上衣的年轻女子滔滔不绝地讲述波帕姆研究所的需求。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] [biːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['glɪtərɪŋ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] — [ðə; ði][kaɪnd][wɪð; wɪθ]
a string of blue beads and a large glittering watch - chain — the kind with
一个 细绳 的 蓝色的 珠子 和 一个 大的 闪闪发光 手表 - 链 — 这 种类 和
[ə; eɪ] [slaɪd] .
a slide .
一个 滑动 .

一串蓝色珠子和一条闪闪发光的大号表链——那种带滑扣的表链。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
I think she must have been what he was looking for .
我 思考 她 必须 有 到过 什么 他 曾是 寻找 为了 .

我想她一定就是他一直在寻找的那种人。

['eniweɪ] [ðə; ði]['wɪtʃɝ, 'hwɪtʃɝ] ['piːp(ə)l] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] .
Anyway the Whitcher people told me he had engaged her .
反正 这 惠彻 人们 讲述 我 他 有 已订婚的 她 .

总之，惠彻的人告诉我他已经和她订婚了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ]
" Elizabeth gazed at her friend , a sort of aching sympathy withholding
" 伊丽莎白 凝视 在 她 朋友 , 一个 种类 的 疼痛 同情 扣留
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [spiːtʃ] .
her from speech .
她 从 演讲 .

伊丽莎白凝视着她的朋友，一种痛苦的同情让她说不出话来。

" ['æftər] [ðæt] , " [pər'suːd] [mɪs] ['trɪp] , " [aɪ] [went]
" After that , " pursued Miss Tripp , " I went
" 后 那 , " 追击 错过 特里普 , " 我 去

“之后，”特里普小姐继续说道，“我就去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['eɪdʒənsi] ,
to another agency ,
到 其他 机构 ,

转至另一家机构，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd]
and they asked me if I would like to travel abroad with a lady and
和 他们 问 我 如果 我 会 喜欢 到 旅行 国外 和 一个 女士 和
[hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] .
her two daughters .
她 二 女儿们 .

他们问我是否愿意和一位女士及她的两个女儿一起出国旅行。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] — [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] ['kʌz(ə)n] [sə'faiə] [tuː; tə]
I thought I should like it very much indeed — I could engage Cousin Sophia to
我 想法 我 应该 喜欢 它 非常 很多 的确 — 我 可以 从事 表哥 索菲亚 到
[steɪ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ,
stay with mother ,
停留 和 母亲 ,

我原以为我会非常喜欢那里——我可以请表妹索菲娅来陪妈妈住。

[juː; jʊ] [noʊ] — [soʊ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːr] [aʊt] [tuː; tə] ['tʃelsi] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['pɑːtwɪn] - ['pɪltʃɚ] ,
you know — so I took the car out to Chelsea to see a Mrs . Potwin - Pilcher ,
你 知道 — 所以 我 采取 这 车 出去 到 切尔西 到 看 一个 太太 . 波特温 - 皮尔彻 ,

你知道——所以我开车去了切尔西去看望波特温-皮尔彻太太，

[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['leɪdiːz] -
and found what she was looking for was really an experienced lady's -
和 成立 什么 她 曾是 寻找 为了 曾是 真的 一个 经验丰富的 女士的 -
[meɪd] [ænd; ənd] ['kəriər] [roʊld] ['ɪntuː] [wʌn] ,
maid and courier rolled into one ,
女佣 和 导游 滚动 进入 一 ,

她发现自己要找的其实是一位经验丰富的贴身女佣兼信使。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] - ['wɪlɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ɪk'spensɪz] . -
and that she expected ' willing services in exchange for expenses . '
和 那 她 预期的 - 愿意的 服务 在 交换 为了 开支 . -

她还表示，她希望“以提供服务换取费用”。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I told her I couldn't think of such a thing .
我 讲述 她 我 不能 思考 的 这样的 一个 事物 .

我告诉她我想不出这样的事。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['pɑːtwɪn] - ['pɪltʃɚ] [roʊz] [ʌp] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ,
Then Mrs . Potwin - Pilcher rose up — she was a big ,
然后 太太 . 波特温 - 皮尔彻 玫瑰 向上 — 她 曾是 一个 大的 ,

然后波特温-皮尔彻夫人站了起来——她身材高大，

[rɔː] - [boʊnd] ['pɜːrs(ə)n] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] — [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
raw - boned person glittering with diamonds — and informed me that she had
生的 - 骨 人 闪闪发光 和 钻石 — 和 知情的 我 那 她 有
['fɪfti] - [naɪn] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪkstiəθ] ,
fifty - nine applications for the position — I was the sixtieth ,
五十 - 九 应用程序 为了 这 位置 — 我 曾是 这 第六十 ,

一个骨瘦如柴、浑身镶满钻石的人——她告诉我，这个职位收到了59份申请——我是第60份。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði]

it	seems	—	and	that	she	was	sure	I	would	be	unable	to	perform	the
它	似乎	—	和	那	她	曾是	当然	我	会	是	无法	到	履行	这

['duːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

duties	of	the	position	.
职责	的	这	位置	.

看来——而且她确信我无法胜任这个职位的工作。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [hoʊm] .

After	that	I	came	directly	home	.
后	那	我	来了	直接地	家	.

之后我就直接回家了。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] — —

Monday	I	shall	—	—
周一	我	将	—	—

星期一我将——

" [mɪs] ['trɪp] [pɔːzd] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [veɪl] ;

"	Miss	Tripp	paused	apparently	to	remove	her	veil	;
"	错过	特里普	暂停	显然	到	消除	她	面纱	;

“特里普小姐似乎停顿了一下，摘下了她的面纱；

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sentəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] .

when	she	finished	her	sentence	it	was	in	a	steady	,	matter	-	of	-	fact	voice	.
什么时候	她	完成的	她	句子	它	曾是	在	一个	稳定的	,	事情	-	的	-	事实	嗓音	.

她说完这句话时，语气平静而客观。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] ['mʌðɝz] — [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['bækstər] -

"	I	shall	go	to	see	an	old	friend	of	mother's	—	a	Mrs	.	Baxter	Crownenshield
"	我	将	去	到	看	一个	老的	朋友	的	母亲的	—	一个	太太	.	巴克斯特	-

— [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

—	I	think	you've	heard	me	speak	of	her	,
—	我	思考	你已经	听到	我	说话	的	她	,

“我要去拜访我母亲的一位老朋友——巴克斯特·克朗希尔德夫人——我想你听我提起过她。”

[ɪ'lɪzəbəθ] .

Elizabeth	.
伊丽莎白	.

伊丽莎白。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɪntɪmət] [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mɪstər] .

She	and	mother	were	very	intimate	once	upon	a	time	,	and	Mr	.
她	和	母亲	是	非常	亲密的	一次	之上	一个	时间	,	和	先生	.

她和母亲曾经关系非常亲密，而先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

- [oʊd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] .

Crownenshield	owed	his	success	in	business	to	my	father	.
-	欠款	他的	成功	在	商业	到	我的	父亲	.

克朗希尔德的商业成功要归功于我的父亲。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] — [æsk] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] .

I'm	going	to	—	ask	her	advice	.
我是	去	到	—	问	她	建议	.

我打算——问问她的意见。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ðiːz] [dæmp] [skəːts] ,

Now	I	think	I'll	go	up	-	stairs	and	take	off	these	damp	skirts	,
现在	我	思考	患病的	去	向上	-	楼梯	和	拿	离开	这些	潮湿	裙子	,

现在我想我该上楼把这些湿裙子脱掉了。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [mend] ['stɑːkɪŋz] ,

and	after	that	I'll	come	down	and	help	you	mend	stockings	,
和	后	那	患病的	来	向下	和	帮助	你	修补	长筒袜	,

之后我会下来帮你补袜子。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] — — . ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [duː] ['sʌmθɪŋ] , [ɪ'lɪzəbəθ] !

or	anything	—	—	.	Only	let	me	do	something	,	Elizabeth	!
或者	任何事物	—	—	.	仅有的	让	我	做	某物	,	伊丽莎白	!

或者别的什么——。伊丽莎白，就让我做点什么吧！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [weɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪərd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['waɪzər] [ðæn; ðən]

"	There	was	almost	a	wail	in	the	tired	voice	,	and	Elizabeth	,	wiser	than
"	那里	曾是	几乎	一个	哀号	在	这	疲劳的	嗓音	,	和	伊丽莎白	,	更明智	比

[ʃiː; ʃi] [nuː] ,

she	knew	,
她	知道	,

“疲惫的声音里几乎带着哀嚎，而伊丽莎白，比她自己意识到的更睿智，

[pʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] ['mendɪŋ] - ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

pulled	out	her	mending	-	basket	with	a	smile	.
拉	出去	她	修补	-	篮子	和	一个	微笑	.

她笑着拿出了她的针线篮。

" [aɪm] ['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [niːd] [sʌm; səm] [help] ['bædli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	almost	ashamed	to	confess	that	I	need	some	help	badly	,	"	she	said	.
"	我是	几乎	羞愧	到	承认	那	我	需要	一些	帮助	糟糕	,	"	她	说	.

“我几乎不好意思承认，我非常需要帮助，”她说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəlz, 'kɛrəlz] ['stɑːkɪŋz] .

"	I	hope	you	won't	be	horrified	at	the	condition	of	Carroll's	stockings	.
"	我	希望	你	惯于	是	惊恐万分	在	这	状况	的	卡罗尔的	长筒袜	.

“我希望你不会对卡罗尔的袜子状况感到震惊。”

" [mɪs] ['trɪp] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [self] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ]

"	Miss	Tripp	was	quite	her	charming	self	again	when	she	reappeared	clad	in	a
"	错过	特里普	曾是	相当	她	迷人	自己	再次	什么时候	她	再次出现	覆膜	在	一个

['treɪlɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['roʊzi] ['lævəndər] .

trailing	gown	of	rosy	lavender	.
尾随	袍	的	红润	薰衣草	.

“特里普小姐再次出现时，身穿一件淡紫色长裙，依旧魅力四射。”

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['laɪvli] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [guːs] - [gɜːrl] ,

She	told	the	children	the	lively	tale	of	the	goose	-	girl	,
她	讲述	这	孩子们	这	热闹	故事	的	这	鹅	-	女孩	,

她给孩子们讲了牧鹅女的生动故事，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

which	she	had	promised	them	in	the	morning	,
哪个	她	有	承诺	他们	在	这	早晨	,

这是她早上答应他们的。

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [hoʊlz] [aʊt] [ʌv; əv]

choosing	the	while	the	stockings	with	the	most	discouraging	holes	out	of
选择	这	尽管	这	长筒袜	和	这	最多	令人沮丧	孔	出去	的

[ɪ'lɪzəbəθs] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [jes] ,

Elizabeth's	basket	and	protesting	that	she	loved	—	yes	,
伊丽莎白的	篮子	和	抗议	那	她	喜爱	—	是的	,

她从伊丽莎白的篮子里挑出那些破洞最厉害的长袜，并抗议说她喜欢——是的，

['pɑːzətɪvli] [ə'dɔrd] — ['dɑːrnɪŋ] ['stɑːkɪŋz] .
positively adored — darning stockings .
积极地 受人喜爱 — 织补 长筒袜 .

补袜子简直太可爱了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][self] - [ɪm'poʊzd][tæsk][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,
But she finished her self - imposed task at an early hour ,
但 她 完成的 她 自己 - 强加 任务 在 一个 早期的 小时 ,

但她很早就完成了自己设定的任务。

[ænd; ənd]['æftər] ['pleɪɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tuːnfl] ['lɪt(ə)l] [ʃɔŋsɔ'net] [ɑːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [hɑːrd] - [wɜːrkt]
and after playing two or three tuneful little chansonettes on Elizabeth's hard - worked
和 后 玩耍 二 或者 三 悦耳动听 小的 香颂 在 伊丽莎白的 难的 - 工作
[ænd; ənd] ['ræðər] ['ʃæbi] [pi'ænoʊ] ,
and rather shabby piano ,
和 相当 破旧 钢琴 ,

在伊丽莎白那架饱经风霜、略显破旧的钢琴上弹奏了两三首动听的小香颂之后，

[ɪk'skjuːzd][hɜːr'self] .
excused herself .
已原谅 她自己 .

她找了个借口离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

" [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] .
" I must write to mother , " she said smilingly .
" 我 必须 写 到 母亲 , " 她 说 微笑着 .

“我得给妈妈写信，”她笑着说。

" [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪt] ['tʃæti] ['letər] ['evri] [deɪ] ,
" She quite depends on me for a bright chatty letter every day ,
" 她 相当 取决于 在 我 为了 一个 明亮的 健谈 信 每一个 天 ,

她非常依赖我每天给她写一封生动有趣的信，

[ænd; ənd] [aɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][tuː; tə] - ['deɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [əd'ventʃəz] .
and I've so much to tell her of to - day's amusing adventures .
和 我已经 所以 很多 到 告诉 她 的 到 - 天 有趣 冒险 .

我今天经历了很多有趣的事情，有很多话想跟她说。

['riːəli] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['pɑːtwɪn] - ['pɪltʃɝ] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
Really , do you know that Potwin - Pilcher person ought to go into a novel .
真的 , 做 你 知道 那 波特温 - 皮尔彻 人 应该 到 去 进入 一个 小说 .

说真的，你知道波特温-皮尔彻这个人应该被写成小说吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ju'niːk] !
She was positively unique !
她 曾是 积极地 独特的 !

她真是独一无二!

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [laɪt] [fʊt]
" Elizabeth was silent for some moments after the sound of Evelyn's light foot
" 伊丽莎白 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 后 这 声音 的 伊芙琳的 光 脚
[hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] .
had passed from the stair .
有 通过了 从 这 楼梯 .

“伊芙琳轻盈的脚步声从楼梯上传去后，伊丽莎白沉默了好一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Then	she	turned	a	brooding	face	upon	her	husband	.
然后	她	转向	一个	沉思	脸	之上	她	丈夫	.

然后她转过头，阴沉地看着她的丈夫。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] ['evlɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	so	sorry	for	poor	Evelyn	,	"	she	said	.
"	我	是	所以	对不起	为了	贫穷的	伊芙琳	,	"	她	说	.

“我真为可怜的伊芙琳感到难过，”她说。

[sæm] ['bruːstər] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Sam	Brewster	stirred	uneasily	in	his	chair	.
山姆	布鲁斯特	搅拌	不安地	在	他的	椅子	.

山姆·布鲁斯特不安地在椅子上动了动。

" [soʊ][juː; jʊ] [sed] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	So	you	said	before	she	arrived	,	"	he	observed	.
"	所以	你	说	前	她	到达的	,	"	他	观察到	.

“在她到达之前，你是这么说的，”他说道。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fer] ['evlɪn] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['pɪti] .

"	I	don't	see	anything	about	the	fair	Evelyn	to	call	forth	expressions	of	pity	.
"	我	不	看	任何事物	关于	这	公平的	伊芙琳	到	称呼	前进	表达式	的	遗憾	.

“我看不出美丽的伊芙琳身上有什么值得同情的地方。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɑːspərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

She	looks	remarkably	prosperous	to	me	.	"
她	看起来	非常	繁荣	到	我	.	"

在我看来，她看起来非常富裕。

" [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siː] ['evriθɪŋ] , [sæm] .

"	Yes	;	but	you	don't	see	everything	,	Sam	.
"	是的	;	但	你	不	看	一切	,	山姆	.

“是的；但你不可能看到所有的事情，萨姆。”

[ðæt] [gaʊn] [ɪz][wʌn][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

That	gown	is	one	she	has	had	for	years	,
那	袍	是	一	她	有	有	为了	年	,

那件礼服是她穿了很多年了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kliːnd] [ænd; ənd] [meɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] . "

and	it	has	been	cleaned	and	made	over	and	over	again	.	"
和	它	有	到过	已清洗	和	制成	超过	和	超过	再次	.	"

它已经被反复清洗和制作过。

" [wel] ; [soʊ][hæv; həv][moʊst][ʌv; əv] [jɔːrz] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][æsk][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi]

"	Well	;	so	have	most	of	yours	,	my	dear	,	and	you	don't	ask	for	sympathy
"	出色地	;	所以	有	最多	的	你的	,	我的	亲爱的	,	和	你	不	问	为了	同情

[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] . "

on	that	account	.	"
在	那	帐户	.	"

“嗯，亲爱的，你的家人大多也是如此，但你不会因此而寻求同情。”

" [sæm] , [dɪr] , [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] .

"	Sam	,	dear	,	they	haven't	any	money	.
"	山姆	,	亲爱的	,	他们	还没有	任何	钱	.

“萨姆，亲爱的，他们没钱。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Can't	you	understand	?
不能	你	理解	?

你难道不明白吗?

[ðeɪ] [lɔːst] ['evriθɪŋ] [wen]
They lost everything when
他们 丢失的 一切 什么时候

他们失去了一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði] [bæk] - [beɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['kʌmpəni] [feɪld] .
the Back - Bay Security Company failed .
这 后退 - 湾 安全 公司 失败的 .

后湾保安公司倒闭了。

['evlɪn] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
Evelyn doesn't know what to do .
伊芙琳 不 知道 什么 到 做 .

伊芙琳不知道该怎么办。

[ðer; ðər][ɪz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['helpləs] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
There is her mother to take care of and you know how helpless she is .
那里 是 她 母亲 到 拿 关心 的 和 你 知道 如何 无助 她 是 .

她还要照顾她的母亲，你知道她有多么无助。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi]['evər] ['riːəli] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] . "
I don't suppose she ever really did anything in her whole life . "
我 不 认为 她 曾经 真的 做过 任何事物 在 她 所有的 生活 . "

我猜她这辈子也没真正做过什么事。

" [its] [ə; eɪ]['prɑːbləm] ; [aɪl] [æd'mɪt] , " [ə'griːd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['skaʊlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌʌn'red]
" It's a problem ; I'll admit , " agreed her husband , scowling over his unread
" 它是 一个 问题 ; 患病的 承认 , " 同意 她 丈夫 , 皱眉 超过 他的 未读
['peɪpər] ;
paper ;
纸 ;

“这确实是个问题，我承认，”她丈夫一边皱着眉头看着手里还没读的文件，一边同意道；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" but I don't see what we are going to do about it . "
" 但 我 不 看 什么 我们 是 去 到 做 关于 它 . "

“但我不知道我们打算怎么做。”

" [ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sæm] ; [wiː; wi] ['riːəli] [kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd]
" That's the worst of it , Sam ; we really can't do anything , and I'm afraid
" 那就是 这 最差 的 它 , 山姆 ; 我们 真的 不能 做 任何事物 , 和 我是 害怕的
['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] .
other people won't .
其他 人们 惯于 .

“萨姆，最糟糕的就是这一点；我们真的什么都做不了，恐怕其他人也不会帮忙。”

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] — [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [tɜːrnd] [ʌp] — [ðæt] [pər'hæps]['mɪsɪz] . ['trɪp] [kʊd; kəd][biː; bi]
I had thought — if nothing else turned up — that perhaps Mrs . Tripp could be
我 有 想法 — 如果 没有什么 别的 转向 向上 — 那 也许 太太 . 特里普 可以 是
[ɪn'djʊst] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊm] .
induced to go into a home .
诱导 到 去 进入 一个 家 .

我当时想——如果实在没有其他办法——或许可以劝说特里普太太住进养老院。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪs] , [rɪ'faɪnd] ['pleɪsɪz] [wer] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

One	of	those	nice	,	refined	places	where	one	has	to	pay	to	be	admitted	,
一	的	那些	好的	,	精制	地方	在哪里	一	有	到	支付	到	是	承认	,

[ænd; ənd] [ðen] ['evlɪn] — [maɪt] — —

and	then	Evelyn	—	might	—	—
和	然后	伊芙琳	—	可能	—	—

那种环境优美、格调高雅的地方，需要付费才能入内，然后伊芙琳——或许——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	She	paused	and	looked	anxiously	at	her	husband	.
"	她	暂停	和	看起来	焦虑地	在	她	丈夫	.

她停顿了一下，焦急地看着她的丈夫。

" [wiː; wi] [maɪt] [let][hɜːr; hər] [steɪ] [hɪr] , [sæm] ; [ænd; ənd] — —

"	We	might	let	her	stay	here	,	Sam	;	and	—	—
"	我们	可能	让	她	停留	这里	,	山姆	;	和	—	—

“我们或许会让她留在这里，萨姆；而且——”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [jʊə(r)] [ðə; ðiː][moʊst][self] - ['sækrifaisɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑːliŋz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['helpɪŋ] [jʊr; jər]

"	You're	the	most	self	-	sacrificing	of	darlings	when	it	comes	to	helping	your
"	你是	这	最多	自己	-	牺牲	的	亲爱的们	什么时候	它	来	到	帮助	你的

[frendz] , " [hiː; hi] [sed] ;

friends	,	"	he	said	;
朋友们	,	"	他	说	;

“在帮助朋友方面，你是最无私奉献的宝贝，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [stænd][fɔːr; fər][ðæt] , ['beti] .

"	but	I	couldn't	stand	for	that	,	Betty	.
"	但	我	不能	站立	为了	那	,	贝蒂	.

“但我不能容忍那样，贝蒂。”

[tuː] [wiːks] [ɪz] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɪmɪt] , [aɪm] [ə'freɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['eɪndʒəlz]

Two	weeks	is	about	my	limit	,	I'm	afraid	,	when	it	comes	to	entertaining	angels
二	周	是	关于	我的	限制	,	我是	害怕的	,	什么时候	它	来	到	娱乐	天使

[ˌʌnə'werz] .

unawares	.
不知情	.

恐怕两周就是我的极限了，我实在无法忍受在不知情的情况下款待天使。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ðiː] [juː'niːk] ['kærəktər] [ʌv; əv] [mɪs] ['trɪp] , [ænd; ənd]

I'm	willing	to	admit	the	unique	character	of	Miss	Tripp	,	and
我是	愿意的	到	承认	这	独特的	特点	的	错过	特里普	,	和

我愿意承认特里普小姐的独特个性，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[tuː; tə] [voʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [gest] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

to	vote	her	a	most	agreeable	guest	,	and	all	that	.
到	投票	她	一个	最多	同意	客人	,	和	全部	那	.

投票表扬她是一位非常令人愉快的客人，等等。

[bʌt; bət] — —

But	—	—
但	—	—

" [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌʌndər'stændɪŋli] .
" Elizabeth gazed at her husband understandingly .
" 伊丽莎白 凝视 在 她 丈夫 理解地 .

伊丽莎白意味深长地望着她的丈夫。

" [aɪ] [noʊ] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .
" I know , Sam , " she said , " and I think so too .
" 我 知道 , 山姆 , " 她 说 , " 和 我 思考 所以 也 .

“我知道，萨姆，”她说，“我也这么认为。”

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —

但 -

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

" ['mʌðər] , [diː] - [ˌeɪ 'ɑːr] , [kæn; kən][wiː; wi][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] ?
" Mother , de - ar , can we go out to play in the back yard ?
" 母亲 , 德 - ar , 能 我们 去 出去 到 玩 在 这 后退 院子 ?

“妈妈，亲爱的，我们可以去后院玩吗？”

[aɪ][siː ən] [pʊt] [ɑːn][maɪ] ['əuvəʃuːz] [æn; ən] - ['lɛgɪnz] , [æn; ən] - [aɪ][siː ən] [help] ['dɔːrɪs] [tuː] , [ɪf] [jʊə(r)]
I c'n put on my overshoes an ' leggins , an ' I c'n help Doris too , if you're
我 c'n 放 在 我的 套鞋 一个 - 紧身裤 , 一个 - 我 c'n 帮助 多丽丝 也 , 如果 你是
['bɪzi] .
busy .
忙碌的 .

我可以穿上鞋套和紧身裤，如果你忙的话，我也可以帮多丽丝。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tæsk][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['rɑːmpərz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪbi]
" Elizabeth looked up from her task of cutting out rompers for her baby
" 伊丽莎白 看起来 向上 从 她 任务 的 切割 出去 连体衣 为了 她 婴儿
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [saɪ] .
with a preoccupied sigh .
和 一个 心事重重 叹 .

伊丽莎白放下正在给宝宝裁剪连体衣的工作，心事重重地叹了口气，抬起头来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] [naʊ] , ['kærəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] ,
" You have a little cold now , Carroll , " she said doubtfully ,
" 你 有 一个 小的 寒冷的 现在 , 卡罗尔 , " 她 说 怀疑地 ,

“卡罗尔，你现在有点感冒了，”她疑惑地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wet] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] — — "
" and if you should get wet in the snow — — "
" 和 如果 你 应该 得到 湿的 在 这 雪 — — "

“万一你被雪淋湿了——”

" [wiː; wi][wəʊnt] [get] [wet] , ['mʌðər] .
" We won't get wet , mother .
" 我们 惯于 得到 湿的 , 母亲 .

“妈妈，我们不会被淋湿的。”

[aɪ][ˌpiː ˈɑːr] - [rəmaɪz] ！ "
I pr - romise ! "
我 公关 - 承诺 ！ "

我保证！

" ['veri] [wel] , [dɪr] ; [naʊ] [rɪ'membər] !
" Very well , dear ; now remember !
" 非常 出色地 , 亲爱的 ; 现在 记住 !

“很好，亲爱的；现在记住！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['dæmpnəs]
" It was cold and clear and there seemed very little danger of dampness
" 它 曾是 寒冷的 和 清除 和 那里 似乎 非常 小的 危险 的 潮湿
[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ræn][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['ɪntuː][ðə; ði][saɪd][jɑːrd] [wer]
as the two children ran out with a whoop of joy into the side yard where
作为 这 二 孩子们 跑 出去 和 一个 哇哦 的 喜悦 进入 这 边 院子 在哪里
[ðə; ði] [snoʊ] - ['leɪdn] ['evəgriːnz] ['pɑːrʃəli] [skriːnd] [ðə; ði] ['stænfɝdz] [haʊs] [frʌm; frəm] [vjuː] .
the snow - laden evergreens partially screened the Stanford's house from view .
这 雪 - 满载 常绿植物 部分 筛选 这 斯坦福的 房子 从 看法 .

“天气寒冷晴朗，似乎没有潮湿的危险，两个孩子欢呼着跑到侧院，白雪皑皑的常绿树部分遮蔽了斯坦福家的房子。

['rɑːbi] ['stænfɝdz] [raʊnd] ,
Robbie Stanford's round ,
罗比 斯坦福的 圆形的 ,

罗比·斯坦福的回合，

['sɑːləm] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['wɪstfəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ]
solemn face was staring at them wistfully from a second - story window
庄严 脸 曾是 凝视 在 他们 怅然地 从 一个 第二 - 故事 窗户
[æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ɪk'stætɪkli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [snoʊ] [bæŋk] ,
as they dashed ecstatically into a snow bank ,
作为 他们 虚线 欣喜若狂 进入 一个 雪 银行 ,

一张严肃的脸从二楼的窗户里若有所思地望着他们，而他们则欣喜若狂地冲进了雪堆里。

[tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [drɪft] .
to emerge white with the sparkling drift .
到 出现 白色的 和 这 闪闪发光 漂移 .

在闪闪发光的浮冰中显现出洁白的身影。

" [hə'loʊ] , [rɑːb] ; [kʌm] [ɑːn] [aʊt] ！ " [kɔːld] ['kærəl] .
" Hello , Rob ; come on out ! " called Carroll .
" 你好 , 抢 ; 来 在 出去 ！ " 称为 卡罗尔 .

“你好，罗布；出来吧！”卡罗尔喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [aɪ] [kɑːnt] , " [rɪ'plaɪd] ['mæstər] ['stænfərd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɔːʃəsli] .
" I can't , " replied Master Stanford , raising the window cautiously .
" 我 不能 , " 回复 掌握 斯坦福大学 , 提高 这 窗户 谨慎地 .

“我不能，”斯坦福少爷回答道，同时小心翼翼地摇上车窗。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [oʊ] , ['nɑːθɪn] - [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪd] ['betər] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [tɪl] ['mʌðər] [kʌmz] [hoʊm] . "
" Oh , nothin ' much ; but I guess I'd better stay up here till mother comes home . "
" 哦 , 什么也没有 - 很多 ; 但 我 猜测 ID 更好的 停留 向上 这里 直到 母亲 来 家 . "

“哦，没什么大事；不过我想我最好还是待在这里，直到妈妈回家。”

" [huː] [sed] [soʊ] ? "
" Who said so ? "
" WHO 说 所以 ? "

“谁说的？”

" [ðæt] ['hɔːrɪd] [oʊl] - ['æni] .
" That horrid ol ' Annie .
" 那 可怕的 ol - 安妮 .

“那个可怕的老安妮。”

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æn; ən] - [aɪ]['faɪərd]['oʊnli][wʌn]['kloʊðzpɪn; 'kloʊzpɪn][æt; ət][hɜːr; hər] ,
I was down in the kitchen an ' I fired only one clothespin at her ,
我 曾是 向下 在 这 厨房 一个 - 我 被解雇 仅有的 一 衣夹 在 她 ,
[ʒuːˌdʒuːs] - [fɔːr; fər] [fʌn] ,
jus ' for fun ,
果汁 - 为了 乐趣 ,

我当时在厨房里，只是出于好玩，朝她扔了一个衣夹。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ;
an ' it hit her in the eye ;
一个 - 它 打 她 在 这 眼睛 ;

子弹打中了她的眼睛；

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [mæd] [æn; ən] - [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪr] [æn; ən] - [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] . "
she got mad an ' chased me up here an ' locked the door . "
她 得到 疯狂的 一个 - 追逐 我 向上 这里 一个 - 已锁定 这 门 . "

她生气了，追着我上来，然后把门锁上了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
" Where's your mother ? "
" 在哪里? 你的 母亲 ? "

你妈妈在哪儿?

" [ʃiːz] [gɔːn] [daʊn] [taʊn] .
" She's gone down town .
" 她是 已消失 向下 镇 .

她去市中心了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['kændi] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] .
She said she'd bring me some candy if I was good .
她 说 棚 带来 我 一些 糖果 如果 我 曾是 好的 .

她说如果我表现好，她就给我带糖果。

[buː] - -
Bu ' '
布 - -

布'

[ef] [aɪ] [eint] [gʊd]
f I ain't good
f 我 不是 好的

如果我不好

[ʃiːl] [teɪk] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
she'll take the paddle to me .
壳 拿 这 桨 到 我 .

她会把桨拿给我。

[seɪ] , ['kærəl] ! "
Say , Carroll ! "
说 , 卡罗尔 ! "

“卡罗尔，你好！”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æn; ən] - ['dɔːrɪs] [meɪk] [ə; eɪ]['skeɪtɪn] - [rɪŋk] ? "
" Why don't you an ' Doris make a skatin ' rink ? "
" 为什么 不 你 一个 - 多丽丝 制作 一个 滑冰 - 溜冰场 ? "

“你和多丽丝为什么不建个溜冰场呢？”

" [ə; eɪ] — [wʌt] ? "
" A — what ? "
" 一个 — 什么 ? "

“啊——什么？”

" [ə; eɪ]['skeɪtɪn] - [rɪŋk] .
" A skatin ' rink .
" 一个 滑冰 - 溜冰场 .

“一个溜冰场。”

[its] [greɪt] .
It's great .
它是 伟大的 .

这很棒。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ; [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['mækɪn] - [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [jɑːrd] .
I know how ; I saw a boy makin ' one in his back yard .
我 知道 如何 ; 我 锯 一个 男生 制造 - 一 在 他的 后退 院子 .

我知道怎么做；我看到一个男孩在他家后院里做一个。

[its] ['ɔːf(ə)l] ['iːzi] .
It's awful easy .
它是 可怕 简单的 .

这太容易了。

[juː; jʊ][dʒʌst] [rʌn] [ðə; ði] [hoʊz] — —
You just run the hose — —
你 只是 跑步 这 软管 — —

你只需要接上软管——

" ['mæstər] ['stænfərd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['kɔːʃəs]
" Master Stanford paused in the course of his exposition to cast a cautious
" 掌握 斯坦福大学 暂停 在 这 课程 的 他的 展览 到 投掷 一个 谨慎
[glæns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
glance behind him .
瞥一眼 在后面 他 .

斯坦福大师在阐述过程中停顿了一下，谨慎地回头看了一眼。

" [aɪ] [ges] [aɪm]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [koʊld][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]
" I guess I'm takin ' cold all right , " he went on
" 我 猜测 我是 拿 - 寒冷的 全部 正确的 , " 他 去 在

“看来我确实感冒了，”他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['fiːlɪŋli] .
feelingly .
有感情地 .

有感情地。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
" I hope I am .
" 我 希望 我 是 .

我希望我是。

[ðen] ['meɪbi] [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [kruːp] [æn; ən] - [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] .
Then maybe I'll have the croup an ' be awful sick .
然后 或许 患病的 有 这 哮吼 一个 - 是 可怕 生病的 .

那我可能就会得哮吼，病得很厉害。

[aɪ] [ges] [ðeid] [ɔːl] [biː; bi] ['sɑːri] , [ðen] .
I guess they'd all be sorry , then .
我 猜测 他们会 全部 是 对不起 , 然后 .

我想他们到时候都会后悔的。

[seɪ] , ['kærəl] , [duː] [juː; jʊ] [siː] ['æni] ['enihwɛə] ?
Say , Carroll , do you see Annie anywheres ?
说 , 卡罗尔 , 做 你 看 安妮 任何地方 ?

卡罗尔，你看到安妮了吗?

" ['kærəl] [ˌrekə'nɔitəd] ['kɔːʃəsli] .
" Carroll reconnoitred cautiously .
" 卡罗尔 侦察 谨慎地 .

卡罗尔谨慎地进行了侦察。

" [ʃiːz] ['hæŋɪŋ] - [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ə'lɔːft] .
" She's hangin ' up clo'es in the back yard , " he informed the young person aloft .
" 她是 悬挂 - 向上 衣橱 在 这 后退 院子 , " 他 知情的 这 年轻的 人 高空 .

“她正在后院晾衣服呢，”他告诉楼上的年轻人。

" [ɪf] [aɪ] [siːd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [aɪ'd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['skeɪtɪn] - [rɪŋk] .
" If I c'd get out of here , I'd show you how to make that skatin ' rink .
" 如果 我 光盘 得到 出去 的 这里 , ID 展示 你 如何 到 制作 那 滑冰 - 溜冰场 .

“如果我能离开这里，我会教你如何建造那个溜冰场。”

[wiː; wi] [siːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [æn; ən] - [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [tuː; tə] [skeɪt] [ɑːn] [biː] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
We c'd make it easy , an ' have it ready to skate on b ' to - morrow .
我们 光盘 制作 它 简单的 , 一个 - 有 它 准备好 到 滑冰 在 b - 到 - 明天 .
"
"
"

我们会让它变得简单，明天就能准备好滑冰了。

" [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [skeɪts] , " ['ɔbdʒiktid] ['dɔːrɪs] .
" We haven't any skates , " objected Doris .
" 我们 还没有 任何 冰鞋 , " 反对 多丽丝 .

“我们没有溜冰鞋，”多丽丝反驳道。

" - , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['skɑːrlət] [hʊd] ,
" B'sides , " with a toss of her scarlet hood ,
" - , " 和 一个 折腾 的 她 猩红 兜帽 ,

“B面，”她甩了甩猩红色的兜帽，说道。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['skeɪtɪn] - [rɪŋk] . "
" I don't believe you know how to make a skatin ' rink . "
" 我 不 相信 你 知道 如何 到 制作 一个 滑冰 - 溜冰场 . "

“我不相信你懂得如何建造溜冰场。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ?
" I don't know how ?
" 我 不 知道 如何 ?

我不知道怎么做?

[wel] , [aɪ][dʒʌst][bet][aɪ][duː] !
Well , I just bet I do !
出色地 , 我 只是 赌注 我 做 !

我敢肯定我会!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [waɪl]
" exclaimed the prisoner dangling his small person far over the window - sill , while
" 惊呼 这 囚犯 悬挂 他的 小的 人 远的 超过 这 窗户 - 窗台 , 尽管
['dɔːrɪs] [skriːmd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['proʊtest] .
Doris screamed an excited protest .
多丽丝 尖叫 一个 兴奋的 反对 .

“囚犯惊叫道，他把瘦小的身子悬在窗台上，而多丽丝则兴奋地尖叫着抗议。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸!

[aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['fælɪn] - [aʊt] — [eɪnt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nɑːθɪn] - ; [aɪl] [bet] [aɪ] [siːd] [dʒʌmp] [aʊt] [ðɪs]
I ain't afraid of fallin ' out — ain't afraid of nothin ' ; I'll bet I c'd jump out this
我 不是 害怕的 的 坠落 - 出去 — 不是 害怕的 的 什么也没有 - ; 患病的 赌注 我 光盘 跳 出去 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

我不怕掉下去——我什么都不怕；我敢打赌我能从这扇窗户跳出去。

[aɪ] [ges] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [tʊk] [ɑːn] ['faɪər] .
I guess I'd have to if the house took on fire .
我 猜测 ID 有 到 如果 这 房子 采取 在 火 .

如果房子着火了，我想我就不得不这么做了。

[seɪ] , [ɪf] [ðɪs] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [ketʃ] [ɑːn]['faɪər] , ['kærəl] , [jʊr; jər] [haʊs] [wʊd] [bɜːrn] [ʌp] [tuː] .
Say , if this house should ketch on fire , Carroll , your house would burn up too .
说 , 如果 这 房子 应该 双体帆船 在 火 , 卡罗尔 , 你的 房子 会 烧伤 向上 也 .

卡罗尔，假设这房子着火了，你的房子也会被烧毁。

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [mætʃɪz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['dɑːrkli] ;
I've got some matches in my pocket , " he added darkly ;
我已经 得到 一些 比赛 在 我的 口袋 , " 他 额外 黑暗 ;

“我口袋里有一些火柴，”他阴沉地补充道；

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][aɪ][siːd][bɜːrn] [ʌp] ['ɛvri,θɪŋ] -
" if I should take a notion I c'd burn up everythin '
" 如果 我 应该 拿 一个 概念 我 光盘 烧伤 向上 一切 -

“如果我抱有某种想法，我会把一切都烧成灰烬。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第5/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ɑːn] [ðɪs] [blɑːk] , [æn; ən] - ['meɪbi] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .
on this block , an - maybe the whole town .
在 这 堵塞 , 一个 - 或许 这 所有的 镇 .

在这个街区，或许整个镇子都是如此。

[aɪl] [bet]
I'll bet
患病的 赌注

我敢打赌

[aɪ][siːd][duː][ˌaɪ ˈtiː] . "
I c'd do it . "
我 光盘 做 它 . "

我可以做到。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['skeɪtɪn] - [rɪŋk] ? " [in'kwaiəd] ['kærəl] ,
" How do you make a skatin ' rink ? " inquired Carroll ,
" 如何 做 你 制作 一个 滑冰 - 溜冰场 ? " 询问 卡罗尔 ,

“如何建造一个滑冰场？”卡罗尔问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['koʊzi] [hoʊm] ,
with an anxious glance at his own cosy home ,
和 一个 焦虑的 瞥一眼 在 他的 自己的 舒适 家 ,

他焦虑地瞥了一眼自己舒适的家，

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .
which suddenly appeared very dear to him in view of a general conflagration .
哪个 突然 出现 非常 亲爱的 到 他 在 看法 的 一个 一般的 大火 .

在战火纷飞的背景下，这些东西突然变得对他来说无比珍贵。

['mæstər] ['stænfərd] [rɪ'flektɪd] ['fraʊnɪŋli] .
Master Stanford reflected frowningly .
掌握 斯坦福大学 反映 皱着眉头 .

斯坦福大师皱着眉头沉思道。

" [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['selər] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ? "
" Is our cellar window open ? "
" 是 我们的 地窖 窗户 打开 ? "

“我们的地窖窗户开着吗？”

" [noʊp] ; [its] [ʃʌt] . "
" Nope ; it's shut . "
" 没有 ; 它是 关闭 . "

“不，它关门了。”

" [wel] , [fɜːrst] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][dɪg] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg] [skwer] [pleɪs] ,
" Well , first you'll have to dig out a big square place ,
" 出色地 , 第一的 你会 有 到 挖 出去 一个 大的 正方形 地方 ,

“首先，你得挖出一块大的正方形场地。”

[æn; ən] - [paɪl] [snoʊ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] .

an	'	pile	snow	all	round	the	edge	.
一个	-	桩	雪	全部	圆形的	这	边缘	.

并在边缘堆满雪。

[aɪl] [get] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] ['sʌmhaʊ] [biː] - [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [dʌn] ;

I'll	get	out	o	'	here	somehow	b	'	the	time	you	get	that	done	;
患病的	得到	出去	o	-	这里	不知何故	b	-	这	时间	你	得到	那	完毕	;

等你把那件事办完，我就能想办法离开这里了；

[ðen] [wiːl] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

then	we'll	run	it	full	of	water	.
然后	出色地	跑步	它	满的	的	水	.

然后我们会把它灌满水。

- [en] ['æftər] [ðæt] ['itl] [friːz] . "

'	N	after	that	it'll	freeze	.	"
-	N	后	那	它将	冻结	.	"

“之后它就会结冰。”

" [wer] [siːd] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] ['wɔːtər] ? " [in'kwaiəd] ['dɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [snɪf] .

"	Where	c'd	we	get	the	water	?	"	inquired	Doris	,	with	an	unbelieving	sniff	.
"	在哪里	光盘	我们	得到	这	水	?	"	询问	多丽丝	,	和	一个	不信者	嗅	.

“我们从哪里弄来水呢？”多丽丝难以置信地吸了吸鼻子问道。

" ['mʌðər] ['wʊdnt] [let] [ˌjuː 'es] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "

"	Mother	wouldn't	let	us	get	it	in	the	kitchen	.	"
"	母亲	不会	让	我们	得到	它	在	这	厨房	.	"

“妈妈不让我们把它带进厨房。”

" [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊz] [paɪp] , " [sed] ['mæstər] ['stænfərd] ['grændli] .

"	Out	of	our	hose	pipe	,	"	said	Master	Stanford	grandly	.
"	出去	的	我们的	软管	管道	,	"	说	掌握	斯坦福大学	宏伟	.

“从我们的软管里出来的，”斯坦福少爷高傲地说。

[ðə; ði] ['bruːstər] [oʊnd] [noʊ] [hoʊz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [sɔːrs] [ʌv; əv]

The	Brewsters	owned	no	hose	,	and	this	fact	was	a	perpetual	source	of
这	酿酒师	拥有	不	软管	,	和	这	事实	曾是	一个	永久	来源	的

['griːvəns] [ɪn] ['sʌmər] [taɪm] .

grievance	in	summer	time	.
不满	在	夏天	时间	.

布鲁斯特一家没有水管，这成了他们夏天里一个永远的烦恼源泉。

" [aɪl] [rʌn] [hɜːr; hər] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [jɑːrd] ,

"	I'll	run	her	right	under	the	hedge	into	your	yard	,
"	患病的	跑步	她	正确的	在下面	这	对冲	进入	你的	院子	,

“我会直接带她穿过树篱，跑到你家院子里去。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊz] ['dʒenərəsli] , " [æn; ən] - [let] [hɜːr; hər] ['swɪzl] ! "

"	continued	the	proprietor	of	the	hose	generously	,	"	an	'	let	her	swizzle	!	"
"	持续	这	业主	的	这	软管	慷慨地	,	"	一个	-	让	她	搅拌	!	"

“让她尽情挥洒吧！”软管的主人慷慨地继续说道。

" [oʊ] — [maɪ] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [smɔːl] ['bruːstər] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['kɔːrəs] .

"	Oh	—	my	!	"	gasped	the	small	Brewsters	in	excited	chorus	.
"	哦	—	我的	!	"	倒吸一口气	这	小的	酿酒师	在	兴奋的	合唱	.

“哦——我的天哪！”小布鲁斯特一家兴奋地齐声惊呼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

" [wel] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well ; are you goin ' to do it ?
" 出色地 ; 是 你 去 - 到 做 它 ?

“那么，你打算这么做吗？”

" ['kærəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Carroll shook his head .
" 卡罗尔 摇晃 他的 头 .

卡罗尔摇了摇头。

" [wiː; wi] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] [wiː; wi] ['wʊdnt] [get] [wet] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" We promised mother we wouldn't get wet , " he observed with an air of
" 我们 承诺 母亲 我们 不会 得到 湿的 , " 他 观察到 和 一个 空气 的
[suː'pɪriər] ['vɜːrtʃuː] .
superior virtue .
优越的 美德 .

“我们答应过妈妈不会弄湿衣服，”他带着一种高人一等的优越感说道。

" - [en][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [maɪnd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [dəunt][wiː; wi] , ['dɔːrɪs] ? — [æt; ət] [liːst] [aɪ][duː] .
" ' N we always mind our mother , don't we , Doris ? — at least I do .
" - N 我们 总是 头脑 我们的 母亲 , 不 我们 , 多丽丝 ? — 在 至少 我 做 .

“我们总是听妈妈的话，对吧，多丽丝？——至少我是这样。”

['dɔːrɪs] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] .
Doris doesn't always .
多丽丝 不 总是 .

多丽丝并非总是如此。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrl] .
But she's a girl .
但 她是 一个 女孩 .

但她是个女孩。

" ['mæstər] ['stænfərd] ['kækld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] .
" Master Stanford cackled with derision .
" 掌握 斯坦福大学 咯咯笑 和 嘲笑 .

斯坦福少爷发出嘲笑的咯咯笑声。

" [ɔː] — [jʊə(r)] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [gʊd] [bɔɪ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Aw — you're a terrible good boy , aren't you ?
" 啊 — 你是 一个 糟糕的 好的 男生 , 不是 你 ?

“哎呀——你真是个乖孩子，不是吗？”

" [hiː; hi] [kroʊd] .
" he crowed .
" 他 人群 .

他得意洋洋地说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [sez] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [prɪg] .
" My father says you're a reg'lar prig .
" 我的 父亲 说道 你是 一个 reg'lar 伪君子 .

我父亲说你是个十足的伪君子。

[hiː; hi] [sez] ['hiːd] ['lærəp][ˌem 'iː] ,
He says he'd larrup me ,
他 说道 他会 揍 我 ,

他说他会把我抓起来，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['brægɪn] - - [baʊt] ['biːn] - [soʊ] [gʊd] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][duː] .
if I was always braggin ' ' bout bein ' so good the way you do .
如果 我 曾是 总是 吹牛 - - 回合 是 - 所以 好的 这 方式 你 做 .

如果我总是像你一样吹嘘自己有多厉害。

[hiː; hi] [sez] [aɪ] ['hævnt] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə][bræg][ʌv; əv] .

He	says	I	haven't	anythin	'	to	brag	of	.
他	说道	我	还没有	任何东西	-	到	吹牛	的	.

他说我没什么值得炫耀的。

[kɔːrs] [ɪf] [jʊə(r)] - [freɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] — —

Course	if	you're	'	fraid	of	your	mother	—	—
课程	如果	你是	-	害怕	的	你的	母亲	—	—

当然，如果你"害怕你的母亲"——

" ['dɔːrɪs] [ˌpɪruː'etid] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skəːts] .

"	Doris	pirouetted	off	across	the	yard	with	a	flirt	of	her	short	skirts	.
"	多丽丝	旋转	离开	穿过	这	院子	和	一个	调情	的	她	短的	裙子	.

"多丽丝轻盈地转过身，甩动着短裙，穿过院子走了。"

" [wiː; wi] [ɑːnt] [ə'freɪd] , ['smɑːrti] !

"	We	aren't	afraid	,	smarty	!
"	我们	不是	害怕的	,	聪明人	!

"我们才不怕呢，聪明人！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [pɪŋk] [tʃɪn] [haɪ] [ɪn] [er] .

"	she	cried	,	her	pink	chin	high	in	air	.
"	她	哭	,	她	粉色的	下巴	高的	在	空气	.

她哭着，粉红的下巴高高扬起。

" [æn; ən] - [wiː; wi] [ɑːnt] ['eni] ['gudə] [æn; ən] - [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['rɑːbi] ['stænfərd] — [æt; ət] [liːst] [aɪm][nɑːt]

"	An	'	we	aren't	any	gooder	an	'	you	are	,	Robbie	Stanford	—	at	least	I'm	not
"	一个	-	我们	不是	任何	更好	一个	-	你	是	,	罗比	斯坦福大学	—	在	至少	我是	不是

; [soʊ][ðer; ðər] !

;	so	there	!
;	所以	那里	!

"我们也没比你强多少，罗比·斯坦福——至少我没比你强多少；就是这样！"

[kʌm] [ɑːn] , ['kærəl] ; [lets] [meɪk] [ə; eɪ]['skeɪtɪn] - [rɪŋk] .

Come	on	,	Carroll	;	let's	make	a	skatin	'	rink	.
来	在	,	卡罗尔	;	我们来吧	制作	一个	滑冰	-	溜冰场	.

来吧，卡罗尔，我们一起建个溜冰场。

" [hɑːrd] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [smɔːl] [snoʊ] - ['ʃʌvlz] [prə'duːst] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer]

"	Hard	labour	with	two	small	snow	-	shovels	produced	the	semblance	of	a	square
"	难的	劳动	和	二	小的	雪	-	铲子	生产	这	外表	的	一个	正方形

[ɪn'kloʊʒər] [baʊndɪd] [baɪ][ʌn'iːv(ə)n] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][sɔːft] [snoʊ] .

enclosure	bounded	by	uneven	ridges	of	soft	snow	.
外壳	有界	经过	不均匀	山脊	的	柔软的	雪	.

"用两把小雪铲辛勤劳作，终于堆出了一个方形围墙，四周是高低不平的松软雪脊。"

['mɪsɪz] . ['bruːstər] ['glænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɑːliŋz] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]

Mrs	.	Brewster	glancing	out	of	the	window	at	her	darlings	was	pleased	to
太太	.	布鲁斯特	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	在	她	亲爱的们	曾是	高兴	到

[əb'zɜːrv] [ðer; ðər] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ɪn'θuːziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

observe	their	red	cheeks	and	the	joyous	enthusiasm	with	which	they	were
观察	他们的	红色的	脸颊	和	这	欢乐	热情	和	哪个	他们	是

[pər'sʊ] [ðer; ðər][self] - [ɪm'poʊzd] [tæsk] .

pursuing	their	self	-	imposed	task	.
追求	他们的	自己	-	强加	任务	.

布鲁斯特太太从窗户往外看了一眼她的宝贝们，很高兴地看到他们红扑扑的脸颊和他们兴高采烈地完成自己给自己设定的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] [soʊlz] !
" Dear little souls !
" 亲爱的 小的 灵魂 !

“亲爱的小灵魂们!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['hæpi] .
" she thought , " how little it takes to keep them happy .
" 她 想法 , " 如何 小的 它 需要 到 保持 他们 快乐的 .

她心想：“要让他们开心，只需要一点点东西。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æb'sɔɹb.ɪŋ.li] ['bɪzi] [æt; ət][hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] -
" Then she became absorbingly busy at her machine in the task of double -
" 然后 她 成为 引人入胜 忙碌的 在 她 机器 在 这 任务 的 双倍的 -
['stɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz]['rɑːmpərz] .
stitching the seams of the baby's rompers .
缝合 这 接缝 的 这 婴儿的 连体衣 .

“然后她全神贯注地在缝纫机前忙碌起来，用双线缝合婴儿连体衣的接缝。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [jʌŋ] ['rɑːbərt] ['stænfərd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['dʊrəns] [vaɪl] [baɪ]
In the meanwhile young Robert Stanford had been released from durance vile by
在 这 同时 年轻的 罗伯特 斯坦福大学 有 到过 发布 从 杜兰斯 卑鄙的 经过
[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['æni] ,
the kind - hearted Annie ,
这 种类 - 心地 安妮 ,

与此同时，善良的安妮将年轻的罗伯特·斯坦福从可怕的囚禁中解救了出来。

[huːz] [wɔːrm] ['aɪrɪʃ] [hɑːrt] [hæd; həd] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪt] [ʌv; əv][bæd] ['tempər] .
whose warm Irish heart had reproached her for her fit of bad temper .
谁 温暖的 爱尔兰 心 有 受责备 她 为了 她 合身 的 坏的 脾气 .

他那颗温暖的爱尔兰之心曾责备她一时冲动发脾气。

" [ʃʊr] [æn; ən] - [jɛz] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɪt][ˌem 'iː] [aɪ] ; [dɪd] [jɛz] , [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ,
" Sure an ' yez didn't mean to hit me eye ; did yez , now ? " she inquired ,
" 当然 一个 - 是的 没有 意思是 到 打 我 眼睛 ; 做过 是的 , 现在 ? " 她 询问 ,

“你肯定不是故意打到我眼睛的，对吧？”她问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [poʊkt] [hɜːr; hər] [brɔːd] [red] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
as she poked her broad red face into the room .
作为 她 戳 她 广阔 红色的 脸 进入 这 房间 .

她把通红的脸探进房间。

" [nɔː] ; [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] , " [ðə; ði] [in'kaːsəreitid] [wʌn] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" Naw ; course I didn't , " the incarcerated one ingratiatingly assured her .
" 不 ; 课程 我 没有 , " 这 被监禁 一 谄媚地 保证 她 .

“不，我当然没有，”被监禁的人谄媚地向她保证道。

" [seɪ] , ['æni] , [siː ən][aɪ][hæv; həv] [fɔːr] ['kʊkiz] ? "
" Say , Annie , c'n I have four cookies ? "
" 说 , 安妮 , c'n 我 有 四 曲奇饼 ? "

“安妮，我可以要四块饼干吗？”

" [oʊ] , [goʊ] - [wei] [wɪd] [jɛz] ; ['fɔrz] [tuː] ['meni] [ɪn'taɪərli] ;
" Oh , go ' way wid yez ; four's too many entirely ;
" 哦 , 去 - 方式 宽 是的 ; 四的 也 许多 完全 ;

“哦，你们走吧；四个人实在太多了；

[aɪl] [gɪv] [jiː; ji][wɑːn][wɪd][ə; eɪ][klɪp]['oʊvər] [jər] [ɪr] . "
I'll give ye wan wid a clip over yer ear . "
患病的 给 是的 万 宽 一个 夹子 超过 你的 耳朵 . "

我会给你一个带夹子的耳夹。

" [noʊ] ; ['ɑːnɪst] , [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [iːt] - [ɪm] [ɔːl] .

"	No	;	honest	,	I	ain't	goin	'	to	eat	'	em	all	.
"	不	;	诚实的	,	我	不是	去	-	到	吃	-	呃	全部	.

“不，真的，我不会把它们全吃掉。”

[aɪ][wɑːnt][wʌn][fɔːr; fər] ['kærəl] [æn; ən] - ['dɔːrɪs][æn; ən] - [tuː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

I	want	one	for	Carroll	an	'	Doris	an	'	two	for	me	.	"
我	想	一	为了	卡罗尔	一个	-	多丽丝	一个	-	二	为了	我	.	"

我想给卡罗尔和多丽丝各买一份，给自己买两份。

" [æn; ən] - [its] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [jʌŋ] [wʌn][hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪərli] , " [læft] ['æni] .

"	An	'	it's	the	generous	young	one	he	is	entirely	,	"	laughed	Annie	.
"	一个	-	它是	这	慷慨的	年轻的	一	他	是	完全	,	"	笑了	安妮	.

“他真是个慷慨的年轻人，”安妮笑着说。

" [kʌm] [ɑːn] [daʊn] [æn; ən] - [aɪl] [pʊt] [jər] [koʊt][ɑːn] ,

"	Come	on	down	an	'	I'll	put	yer	coat	on	,
"	来	在	向下	一个	-	患病的	放	你的	外套	在	,

“下来吧，我帮你穿上外套。”

[ænd; ənd][maɪnd] [jɛz] [dəunt][get]['ɪntuː][noʊ] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] ['æfðər] ['telɪn] - [jər] ['mʌðər] ;

and	mind	yez	don't	get	into	no	more	mischief	or	I'll	be	afther	tellin	'	yer	mother	;
和	头脑	是的	不	得到	进入	不	更多的	恶作剧	或者	患病的	是	之后	告诉	-	你的	母亲	;

你给我老实点，别再惹是生非了，否则我就告诉你妈；

[θɪn] [juːl] [get] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] .

thin	you'll	get	a	taste	of	the	paddle	.
薄的	你会	得到	一个	品尝	的	这	桨	.

薄薄的一层，你就能尝到桨的滋味了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	116	]
"	[	页	-	]

[第116页]

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][maɪ]['kændi] , ['æni] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɜːrnɪstli] ,

"	I'll	give	you	a	whole	lot	of	my	candy	,	Annie	,	"	said	the	boy	earnestly	,
"	患病的	给	你	一个	所有的	很多	的	我的	糖果	,	安妮	,	"	说	这	男生	切实	,

“安妮，我会给你好多糖果的，”男孩认真地说。

" [ɪf] [juːl] [tel] ['mʌðər] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] [gʊd] .

"	if	you'll	tell	mother	I	was	awful	good	.
"	如果	你会	告诉	母亲	我	曾是	可怕	好的	.

“如果你能告诉妈妈我表现得非常好就好了。”

[wɪl] [juː; jʊ] ? "

Will	you	?	"
将要	你	?	"

你会？ ”

" - ['ɔːf(ə)l] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːl] [raɪt] , " ['gɪgld] ['æni] ;

"	'	Awful	'	it	was	,	all	right	,	"	giggled	Annie	;
"	-	可怕	-	它	曾是	,	全部	正确的	,	"	咯咯地笑	安妮	;

“真是太糟糕了，”安妮咯咯笑道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [gʊd] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][bɜːrn][ɪn] ['pɜːrgətɔːri]

"	but	if	I	was	to	say	you	was	good	I'd	have	to	burn	in	purgatory
"	但	如果	我	曾是	到	说	你	曾是	好的	ID	有	到	烧伤	在	炼狱

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][sɪnz] .

for	me	sins	.
为了	我	罪孽	.

“但如果我说你是好人，那我就要为我的罪孽下炼狱了。”

[aɪl] [seɪ] ['nɑːθɪn] - . "
I'll say nothin ' . "
患病的 说 什么也没有 - . "

我什么也不说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['pɜːrgətɔːri] , ['æni] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]['æftər][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .
" Where's purgatory , Annie ? " inquired the young person after a thoughtful silence .
" 在哪里? 炼狱 , 安妮 ? " 询问 这 年轻的 人 后 一个 周到 沉默 .

“安妮，炼狱在哪里？”年轻人沉思片刻后问道。

" [its] [ə; eɪ] - [pleɪs] [ɪn'taɪərli] [wer] [juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [deɪ] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - ,
" It's a warrum place entirely where you'll find yourself some day , I'm thinkin ' ,
" 它是 一个 - 地方 完全 在哪里 你会 寻找 你自己 一些 天 , 我是 思考 - ,

“我想，总有一天你会发现自己身处一个完全陌生的地方。”

[ɪf] [jɛz] ['med(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] , " [sed] ['æni] ['dɑːrkli] .
if yez meddle too much in my kitchen , " said Annie darkly .
如果 是的 插手 也 很多 在 我的 厨房 , " 说 安妮 黑暗 .

“如果你太爱管我的厨房，”安妮阴沉地说。

" [hɪəz] [jʊr; jər] ['kʊkiz] ; [naʊ] [gwɑn] [wɪd] [jɛz] [æn; ən] - [dəunt][jiː; ji][biː; bi] ['æfðər] ['bɑːðərɪn] - [ˌem 'iː]
" Here's your cookies ; now g'wan wid yez an ' don't ye be afther botherin ' me
" 这里是 你的 曲奇饼 ; 现在 继续 宽 是的 一个 - 不 是的 是 之后 烦扰 - 我
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

“这是你们的饼干；现在你们走吧，别再来烦我了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [kən'sɜːrtɪd] ['efərt] [tuː; tə] [ˌʌn'kɔɪl] [ðə; ði] ['hevi] [hoʊz] ,
" It was a matter which required concerted effort to uncoil the heavy hose ,
" 它 曾是 一个 事情 哪个 必需的 协同 努力 到 解开 这 重的 软管 ,

“要解开那根沉重的软管，需要齐心协力。”

[ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [paɪp] [ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði] ['nɑːzl] [tuː; tə][ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
attach it to the water pipe and lift the nozzle to the level of the
附 它 到 这 水 管道 和 举起 这 喷嘴 到 这 等级 的 这
['wɪndoʊ] ;
window ;
窗户 ;

将其连接到水管上，并将喷嘴抬升到窗户的高度；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [æt; ət][læst] [θruː] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz]
but it was accomplished at last through the united efforts of the two boys
但 它 曾是 完成 在 最后的 通过 这 团结的 努力 的 这 二 男孩们
['eɪbli] [ə'sɪstɪd] [baɪ]['dɔːrɪs] ,
ably assisted by Doris ,
能够 协助 经过 多丽丝 ,

但最终，在两个男孩的共同努力和多丽丝的得力协助下，这件事还是成功了。

[huː] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['slaɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['riːəl][aɪs][pɑːnd][ɪn][hɜːr; hər]
who was all excitement at the prospect of sliding on a real ice pond in her
WHO 曾是 全部 激动 在 这 前景 的 滑动 在 一个 真实的 冰 池塘 在 她
[oʊn] [jɑːrd] .
own yard .
自己的 院子 .

她一想到能在自家院子里的真冰池塘上滑冰就兴奋不已。

" [aɪ] [ges] ['aʊər; ɑːr] [dædɪl] [biː; bi] - [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es]['gɔɪn] - [ə'raʊnd] [laɪk] ['laɪtnɪn] -
" I guess our daddy'll be s'prised when he sees us goin ' around like lightnin '
" 我 猜测 我们的 爸爸会 是 - 什么时候 他 看到 我们 去 - 大约 喜欢 闪电 -
[ɑːn] [rɛglɝ] [aɪs] ,
on reg'lar ice ,
在 reg'lar 冰 ,

"我想，当爸爸看到我们像闪电一样在普通冰面上滑行时，他一定会很自豪的。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['hiːz] [gɑːt] [skeɪts] , ['aʊər; ɑːr] ['dædi]
" He's got skates , our daddy
" 他是 得到 冰鞋 , 我们的 爸爸

"他有溜冰鞋，我们的爸爸。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[hæz; həz] , [æn; ən] - [hiː; hi][siː ən] [skeɪt] [laɪk] ['ɛvriˌθɪŋ] - , ['aʊər; ɑːr] ['dædi] [kæn; kən] . "
has , an ' he c'n skate like everythin ' , our daddy can . "
有 , 一个 - 他 c'n 滑冰 喜欢 一切 - , 我们的 爸爸 能 . "

他有，而且他滑冰滑得跟我们爸爸一样好。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

"呸！

[ðæts] ['nɑːθɪn] - , " [ri'tɔːtid] ['mæstər] ['stænfərd] ; " [maɪ] ['fɑːðər] [siː ən] [biːt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːl] ['hɑːlər] .
that's nothin ' , " retorted Master Stanford ; " my father c'n beat your father all holler .
那就是 什么也没有 - , " 反驳 掌握 斯坦福大学 ; " 我的 父亲 c'n 打 你的 父亲 全部 抱怨 .

"那算什么，"斯坦福少爷反驳道，"我父亲能把你父亲打得落花流水。"

['hiːz] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['tɔːlər] - [en][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] ['haɪər] - [en] [jɔːrz] , [tuː]
He's a whole lot taller ' n your father , an ' our house is higher ' n yours , too
他是 一个 所有的 很多 更高 - n 你的 父亲 , 一个 - 我们的 房子 是 更高 - n 你的 , 也
. "
: "
. "

他比你父亲高得多，而且我们家的房子也比你家高。

" [its] - [nɑːt][tuː; tə][bræg] , " [sed] ['dɔːrɪs] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪf'lekʃnz] [frʌm; frəm] [sə'vɪləti] .
" It's p'liter not to brag , " said Doris , ignoring her own deflections from civility .
" 它是 - 不是 到 吹牛 , " 说 多丽丝 , 忽略 她 自己的 挠度 从 礼貌 .

"不吹牛是件好事，"多丽丝说道，全然不顾自己不礼貌的言辞。

" [oʊ] , [maɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] ['spɜːrtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['tiːni] , ['wiːni] [hoʊl] !
" Oh , my , look at the water spurting out of that teeny , weeny hole !
" 哦 , 我的 , 看 在 这 水 喷涌 出去 的 那 蝇头 , 弱小 洞 !

"哦，我的天哪，快看，水从那个小小的洞里喷出来了！"

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .
It's just like a fountain .
它是 只是 喜欢 一个 喷泉 .

它就像一座喷泉。

" [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ləˈbɔːriəsli] [ˈdrægɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [hoʊz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

"	The	two	boys	were	laboriously	dragging	the	heavy	hose	across	the	yard	,
"	这	二	男孩们	是	费力地	拖拽	这	重的	软管	穿过	这	院子	,

两个男孩费力地拖着沉重的水管穿过院子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ˈʌðər] [hoʊlz] [əˈpɪrd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [hɪst] [ænd; ənd]

and	in	the	process	other	holes	appeared	through	which	the	water	hissed	and
和	在	这	过程	其他	孔	出现	通过	哪个	这	水	嘶嘶作响	和

[ˈgɜːgəld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [fɔːrs] .

gurgled	with	increasing	force	.
咕噜咕噜	和	增加	力量	.

在此过程中，出现了其他孔洞，水流从这些孔洞中发出嘶嘶声和汩汩声，而且力度越来越大。

" [aɪ] [dəunt] [ker] , " [ðə; ði] [prəˈpraɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊz] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm] [ˈlɔːftɪli] .

"	I	don't	care	,	"	the	proprietor	of	the	hose	assured	them	loftily	.
"	我	不	关心	,	"	这	业主	的	这	软管	保证	他们	傲慢地	.

“我不在乎，”软管店老板傲慢地向他们保证道。

" [its] [æn; ən] - [oʊl] - [θɪŋ] [ˈeniweɪ] .

"	It's	an	'	ol	'	thing	anyway	.
"	它是	一个	-	ol	-	事物	反正	.

“反正这都是老掉牙的事了。”

[wɪə(r)] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːŋ] [nuː] [wʌn] [ˈnɛks] - [ˈsʌmər] ;

We're	goin	'	to	have	a	great	long	new	one	nex	'	summer	;
是	去	-	到	有	一个	伟大的	长的	新的	一	下一个	-	夏天	;

明年夏天我们将迎来一个漫长而美好的新夏天；

[ðen] [ˈmeɪbi] [wiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] .

then	maybe	we'll	give	you	this	one	.
然后	或许	出色地	给	你	这	一	.

那或许我们会把这个给你。

[maɪ] [ˈfɑːðɚz] [soʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi] [dəunt] [ker] .

My	father's	so	rich	he	don't	care	.
我的	父亲的	所以	富有的	他	不	关心	.

我父亲很有钱，他不在乎。

[naʊ] [aɪl] [poʊk] [ðə; ði] [ˈnɑːzl] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [æn; ən] - [let] [hɜːr; hər] [ˈswɪzl] .

Now	I'll	poke	the	nozzle	through	the	hedge	an	'	let	her	swizzle	.
现在	患病的	戳	这	喷嘴	通过	这	对冲	一个	-	让	她	搅拌	.

现在我要把喷嘴伸进树篱里，让她喷洒。

[get] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [weɪ] , [ˈdɔːrɪs] ; [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ] [duː] [get] [wet] .

Get	out	o	'	the	way	,	Doris	;	I	don't	care	if	I	do	get	wet	.
得到	出去	o	-	这	方式	,	多丽丝	;	我	不	关心	如果	我	做	得到	湿的	.

让开，多丽丝；就算淋湿我也无所谓。

" [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈmɪsɪz] . [ˈstænfərd] , [ˈroʊzi] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈæftər] [hɜːr; hər] [brɪsk] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsʌnʃaɪn] ,

"	Ten	minutes	later	Mrs	.	Stanford	,	rosy	and	cheerful	,	after	her	brisk	walk	in	the	winter	sunshine	,
"	十	分钟	之后	太太	.	斯坦福大学	,	红润	和	快乐	,	后	她	轻快	走	在	这	冬天	阳光	,

十分钟后，斯坦福夫人面色红润，神采奕奕，显然是在冬日的阳光下进行了一次轻快的散步。

[əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] .

appeared	on	the	scene	.
出现	在	这	场景	.

出现在现场。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['kidi] ?
" What are you doing , kiddies ?
" 什么 是 你 正在做 , 孩子们 ?

孩子们，你们在干什么?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['plezntli] ; [ðen]
" she inquired pleasantly ; then
" 她 询问 愉快 ; 然后

她愉快地问道；然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['daʊtf(ə)l] [toʊn] .
in a more doubtful tone .
在 一个 更多的 疑 语气 .

语气中带着一丝怀疑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

[waɪ] , ['rɑːbi] ! "
Why , Robbie ! "
为什么 , 罗比 ! "

“哎呀，罗比！”

" [wɪə(r)] [ʒuːˌdʒuːs] - ['mækɪn] - [ə; eɪ]['skeɪtɪn] - [rɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊl] - [hoʊz] [liːks] [laɪk] ['θʌndər] , "
" We're jus ' makin ' a skatin ' rink , and the ol ' hose leaks like thunder , "
" 是 果汁 - 制造 - 一个 滑冰 - 溜冰场 , 和 这 ol - 软管 泄漏 喜欢 雷 , "
[ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] [sʌn] ,
explained her son ,
解释 她 儿子 ,

“我们正在建一个溜冰场，但是那根旧水管漏水漏得厉害，”她儿子解释说。

[ɪm'plɔɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪməli] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [juːz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
employing a simile he had heard his father use the day before ,
雇用 一个 明喻 他 有 听到 他的 父亲 使用 这 天 前 ,

他运用了前一天听到父亲用过的比喻，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [pər'tɪkjələrli] ['mænli] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] .
and which he had considered particularly manly and admirable .
和 哪个 他 有 经过考虑的 特别 男子气概 和 令人钦佩的 .

他认为这种行为特别有男子气概，令人钦佩。

" ['rɑːbərt] !
" Robert !
" 罗伯特 !

“罗伯特！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] — [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['kærəl] .
you are soaked to the skin — and so is Carroll .
你 是 浸泡过 到 这 皮肤 — 和 所以 是 卡罗尔 .

你全身湿透了——卡罗尔也是。

[goʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Go right into the house .
去 正确的 进入 这 房子 .

直接进屋。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['nɔːti] ? "

What	do	you	mean	by	being	so	naughty	?	"
什么	做	你	意思是	经过	存在	所以	淘气	?	"

你说的"淘气"是什么意思?

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊz] , " [sʌlkt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	You	didn't	say	I	couldn't	take	the	hose	,	"	sulked	the	boy	,
"	你	没有	说	我	不能	拿	这	软管	,	"	生闷气	这	男生	,

"你又没说我不能拿水管,"男孩闷闷不乐地说。

[sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['laʊərɪŋ] [braʊz] .

surveying	his	parent	from	under	lowering	brows	.
测量	他的	父母	从	在下面	降低	眉毛	.

他低着头,从眉毛下打量着父母。

" [goʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] ; [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stɜːrnli] .

"	Go	in	the	house	,	sir	;	I'll	attend	to	you	presently	,	"	said	his	mother	sternly	.
"	去	在	这	房子	,	先生	;	患病的	出席	到	你	目前	,	"	说	他的	母亲	严厉地	.

"先生,请进屋去,我马上就来。"他母亲严厉地说。

" [oʊ] , [pliːz] ; [aɪl] [biː; bi] [gʊd] !

"	Oh	,	please	;	I'll	be	good	!
"	哦	,	请	;	患病的	是	好的	!

"哦,拜托;我会乖的!"

[aɪ] ['dɪdnt] — [miːn] — [tuː; tə] , " [hwaɪnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

I	didn't	—	mean	—	to	,	"	whined	the	child	.
我	没有	—	意思是	—	到	,	"	抱怨	这	孩子	.

"我不是故意的,"孩子抱怨道。

" ['kærəl] [æn; ən] - ['dɔːrɪs] , [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['skeɪtɪn] - [rɪŋk] , [æn; ən] - [aɪ] — —

"	Carroll	an	'	Doris	,	they	wanted	a	skatin	'	rink	,	an	'	I	—	—
"	卡罗尔	一个	-	多丽丝	,	他们	通缉	一个	滑冰	-	溜冰场	,	一个	-	我	—	—

"卡罗尔和多丽丝想要一个溜冰场,而我——"

" ['mɪsɪz] . ['stænfərd] [stuːpt] [tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði]['wɔːtər] .

"	Mrs	.	Stanford	stooped	to	turn	off	the	water	.
"	太太	.	斯坦福大学	弯腰	到	转动	离开	这	水	.

斯坦福太太弯下腰去关水龙头。

" [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbɚz] ['tʃɪldrən] .

"	Go	home	at	once	,	"	she	said	to	her	neighbour's	children	.
"	去	家	在	一次	,	"	她	说	到	她	邻居	孩子们	.

"立刻回家,"她对邻居家的孩子们说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['rɑːbərt] , [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [wet] ['kloʊðɪŋ] .

"	And	you	,	Robert	,	go	up	to	the	bathroom	and	take	off	your	wet	clothing	.
"	和	你	,	罗伯特	,	去	向上	到	这	浴室	和	拿	离开	你的	湿的	衣服	.

"罗伯特,你上楼去浴室把湿衣服脱掉。"

" [hɜːr; hər] ['prɪti] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	Her	pretty	young	face	was	flushed	with	anger	.
"	她	漂亮的	年轻的	脸	曾是	酡	和	愤怒	.

她年轻漂亮的脸蛋因愤怒而涨红。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['tʃɪldrən] !

"	I	never	saw	such	dreadful	children	!
"	我	绝不	锯	这样的	可怕	孩子们	!

"我从没见过这么可怕的孩子!"

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['ræθfəli] .

"	she	murmured	wrathfully	.
"	她	低声说道	愤怒地	.

她愤怒地低声说道。

" [maɪ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [mæd] ! " ['wɪspəd] ['kærəl] ,
" My , but she's mad ! " whispered Carroll ,
" 我的 , 但 她是 疯狂的 ! " 低声说道 卡罗尔 ,

“哎呀，她生气了！”卡罗尔低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði][slɪm] , [ɪ'rekt] ['fɪgjər] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ðer; ðər][oʊl] - [hoʊz] [liːkt] .
looking after the slim , erect figure , " it wasn't our fault their ol ' hose leaked .
寻找 后 这 苗条的 , 直立 数字 , " 它 不是 我们的 过错 他们的 ol - 软管 泄露 .
"
"
"

看着那纤细挺拔的身影，“他们的旧水管漏水，这不是我们的错。”

" [aɪ] [ges] ['aʊər; ɑːr] - [biː; bi][sʌm; səm][mæd] , [tuː] , " [sed] ['dɔːrɪs] ['daʊtfəli] ;
" I guess our mother'll be some mad , too , " said Doris doubtfully ;
" 我 猜测 我们的 - 是 一些 疯狂的 , 也 , " 说 多丽丝 怀疑地 ;

“我想我们妈妈也会很生气，”多丽丝怀疑地说；

" [ðæt] ['wɔːtər] [spɜːrt] [ɔːl]['oʊvər][maɪ] ['lɛgɪnz] ; [æn; ən] - [naʊ] [aɪ] [ges] [its] ['friːzɪŋ] .
" that water spurted all over my leggins ; an ' now I guess it's freezing .
" 那 水 喷涌而出 全部 超过 我的 紧身裤 ; 一个 - 现在 我 猜测 它是 冷冻 .

“水溅了我一身，我的紧身裤都湿透了；现在我想肯定冷死了。”

" [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] , ['plaʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ræpɪdli] [kən'dʒiːlɪŋ] [slʌʃ]
" The two walked slowly across the yard , ploughing through the rapidly congealing slush
" 这 二 步行 缓慢地 穿过 这 院子 , 耕作 通过 这 快速 凝固 泥浆
,
,
,

两人缓缓穿过院子，艰难地踩着迅速凝固的泥泞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['aʊkʌm] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] .
which was the disappointing outcome of two hours of hard work .
哪个 曾是 这 令人失望 结果 的 二 小时 的 难的 工作 .

这是两个小时辛勤工作令人失望的结果。

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['rɑːbi] ['stænfərd] [wʌn][bɪt] , " [sed] ['dɔːrɪs] [dɪs'gʌstɪdli] .
" I don't like Robbie Stanford one bit , " said Doris disgustedly .
" 我 不 喜欢 罗比 斯坦福大学 一 少量 , " 说 多丽丝 厌恶地 .

“我一点也不喜欢罗比·斯坦福，”多丽丝厌恶地说。

" ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] . "
" He's always getting us into mischief . "
" 他是 总是 获得 我们 进入 恶作剧 . "

“他总是让我们惹上麻烦。”

" [aɪ] [sed] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [get] [wet] , " ['kærəl] [rɪ'maindid] [hɜːr; hər] ['iːgərli] .
" I said we ought not to get wet , " Carroll reminded her eagerly .
" 我 说 我们 应该 不是 到 得到 湿的 , " 卡罗尔 提醒 她 急切地 .

“我说过我们不应该弄湿衣服，”卡罗尔急切地提醒她。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][dɪd] ?
" Don't you remember I did ?
" 不 你 记住 我 做过 ?

你不记得我做过吗?

[æn; ən] - [juː; jʊ] [sed] — — "
An ' you said — — "
一个 - 你 说 — — "

你说——”

" [aɪ][dəunt][laɪk][juː; jʊ] ['iːðər] , " [pər'suːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['stoʊnɪli] .
" I don't like you either , " pursued the little girl stonily .
" 我 不 喜欢 你 任何一个 , " 追击 这 小的 女孩 冷漠地 .

“我也不喜欢你，”小女孩冷冷地追问道。

" [aɪ][dəunt] [bliːv] [aɪ][laɪk] [bɔɪz] - ; [soʊ][ðer; ðər] ! "
" I don't b'lieve I like boys a'tall ; so there ! "
" 我 不 相信 我 喜欢 男孩们 - ; 所以 那里 ! "

“我并不喜欢个子高的男生；就是这样！”

" [aɪm][ɔːl] [wet] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [æn; ən] - ['kærəlz, 'kɛrəlz] ['wetər] - [æn; ən]
" I'm all wet , " she announced to her mother , " an ' Carroll's wetter ' an
" 我是 全部 湿的 , " 她 宣布 到 她 母亲 , " 一个 - 卡罗尔的 更湿润 - 一个
[aɪ][ˌeɪ 'em] ; [æn; ən] - — [wiː; wi] — [wɪə(r)] — [bəuθ] — [siː] - [koʊld] !
I am ; an ' — we — we're — both — c - cold !
我 是 ; 一个 - — 我们 — 是 — 两个都 — c - 寒冷的 !

“我全身都湿透了，”她对妈妈说，“卡罗尔比我还湿；而且——我们——我们——都——冷！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] [draɪd] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ðə; ði]
" It was characteristic of Elizabeth that she thoroughly dried and warmed the
" 它 曾是 特征 的 伊丽莎白 那 她 彻底 干燥 和 温暖 这
['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] ['æskɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] .
children before asking any questions .
孩子们 前 问 任何 问题 .

“伊丽莎白的一大特点是，她会在问任何问题之前，先把孩子们彻底擦干并暖和起来。

[ðen] [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [dɪs'meɪd] ['prəutests][ʃiː; ʃi] [pʊt][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][bed] .
Then despite their dismayed protests she put them both to bed .
然后 尽管 他们的 沮丧 抗议活动 她 放 他们 两个都 到 床 .

尽管他们极力反对，她还是把他们俩都哄睡了。

" [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] ,
" You disobeyed me , " she told them ,
" 你 违抗命令 我 , " 她 讲述 他们 ,

“你们违抗了我的命令，”她对他们说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

" [ænd; ənd] [naʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər] [bedz] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" and now you'll have to stay in your beds till to - morrow morning .
" 和 现在 你会 有 到 停留 在 你的 床 直到 到 - 明天 早晨 .

“现在你们得待在床上，直到明天早上。”

[aɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] .
I'll explain to your father .
患病的 解释 到 你的 父亲 .

我会向你父亲解释。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help]
Of course he'll be disappointed not to see you at dinner ; but I can't help
的 课程 地狱 是 失望的 不是 到 看 你 在 晚餐 ; 但 我 不能 帮助
[ðæt] .
that .
那 .

他当然会因为晚餐没见到你而感到失望；但我对此也无能为力。

" [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'presɪŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [ðə; ði]
" A period of depressing silence followed during which both children caught the
" 一个 时期 的 沉闷 沉默 随后 期间 哪个 两个都 孩子们 捕捉 这
['dɪstənt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] .
distant sounds of passionate and prolonged crying from the neighbouring house .
遥远 声音 的 热情的 和 延长 哭泣 从 这 邻接 房子 .

“随后是一段令人沮丧的沉默，期间两个孩子都听到了从邻居家传来的持续而激烈的哭声。

" [ɪts] ['rɑːbi] , " [sed] ['kærəl] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] ;
" It's Robbie , " said Carroll in an awed whisper ;
" 它是 罗比 , " 说 卡罗尔 在 一个 敬畏 耳语 ;

“是罗比，”卡罗尔敬畏地低声说道；

" [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['wɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bʌtər] - ['pæd(ə)l][oʊ] - [hɜːrz] .
" his mother's whipping him with that butter - paddle o ' hers .
" 他的 母亲的 鞭打 他 和 那 黄油 - 桨 o - 她的 .

“他妈妈正用她的黄油桨抽打他。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðæt] [wen] ['hiːz] ['ɔːf(ə)l] [bæd] . "
She does that when he's awful bad . "
她 做 那 什么时候 他是 可怕 坏的 . "

她会在他表现得特别糟糕的时候这样做。

" [aɪ'd][baɪt][hɜːr; hər] ! " ['mɝːmɝd] ['dɔːrɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [klentʃt] [tiːθ] .
" I'd bite her ! " murmured Doris between her clenched teeth .
" ID 咬 她 ! " 低声说道 多丽丝 之间 她 紧握 牙齿 .

“我会咬她！”多丽丝咬牙切齿地低声说道。

" [aɪ'd] — [aɪ'd] — [skrætʃ] [hɜːr; hər] !
" I'd — I'd — scratch her !
" ID — ID — 划痕 她 !

“我会——我会——抓她！”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː] [ɪk'saɪtɪd] [terz] .
" She burst into excited tears .
" 她 爆裂 进入 兴奋的 眼泪 .

她激动得热泪盈眶。

" [aɪ'd][dʒʌst] — [heɪt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːrt][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] ! "
" I'd just — hate my mother if she — if she hurt me like that ! "
" ID 只是 — 恨 我的 母亲 如果 她 — 如果 她 伤害 我 喜欢 那 ! "

“如果她那样伤害我，我会恨死我的妈妈！”

" [puː] ! [rɑːb][dəunt] [ker] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " ['kærəl] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ;
" Pooh ! Rob don't care so very much , " Carroll assured her ;
" 呸 ! 抢 不 关心 所以 非常 很多 , " 卡罗尔 保证 她 ;

“呸！罗布并不太在意，”卡罗尔向她保证道；

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['hɑːlər] [ʒuːˌdʒuːs] - [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][soʊ][hɪz; ɪz] - [stɑːp]
" he says he hollers jus ' as loud as he can so his mother'll stop
" 他 说道 他 喊叫 果汁 - 作为 大声 作为 他 能 所以 他的 - 停止
['kwɪkər] .
quicker .
更快 .

他说他大声喊叫，就是为了让他妈妈快点停下来。

[aɪ] [spoʊz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] , " - [biː; bi][ʌp][tuː; tə] ['dɪnər]
I s'pose , " he continued after a thoughtful pause , " Robbie'll be up to dinner
我 假设 , " 他 持续 后 一个 周到 暂停 , " - 是 向上 到 晚餐
[ʒuːˌdʒuːs] - [ðə; ði] [seɪm] ,
jus ' the same ,
果汁 - 这 相同的 ,

“我想，”他沉思片刻后继续说道，“罗比应该还是会像往常一样来吃晚饭。”

[æn; ən] - [wiːl] [biː; bi] [hɪr] ['iːtɪn] - [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

an	'	we'll	be	here	eatin	'	bread	and	milk	.
一个	-	出色地	是	这里	吃	-	面包	和	牛奶	.

我们将在这里吃面包和牛奶。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

[第121页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[ɪ'lɪzəbəθs] ['prɑːmɪst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪts] [ə'bʌv] [sterz] [led][tuː; tə]

Elizabeth's	promised	explanation	to	the	father	of	the	culprits	above	stairs	led	to
伊丽莎白的	承诺	解释	到	这	父亲	的	这	罪魁祸首	多于	楼梯	引领	到

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

a	spirited	discussion	between	the	husband	and	wife	,
一个	精神抖擞	讨论	之间	这	丈夫	和	妻子	,

伊丽莎白答应向父亲解释楼上肇事者的事，这引发了夫妻俩之间一场激烈的争论。

['æftər] [mɪs] ['trɪp] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .

after	Miss	Tripp	had	retired	to	her	apartment	.
后	错过	特里普	有	退休	到	她	公寓	.

特里普小姐回公寓休息后。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɪdz] , " [sæm] ['bruːstər] [sed] ['wɪmzɪkli] .

"	Poor	little	kids	,	"	Sam	Brewster	said	whimsically	.
"	贫穷的	小的	孩子们	,	"	山姆	布鲁斯特	说	异想天开地	.

“可怜的孩子们，”萨姆·布鲁斯特若有所思地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm][glæd][aɪm][nɑːt][jʊr; jər] [tʃaɪld] , ['beti] , — [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	I	believe	I'm	glad	I'm	not	your	child	,	Betty	,	—	I	mean	,	of	course	,
"	我	相信	我是	高兴的	我是	不是	你的	孩子	,	贝蒂	,	—	我	意思是	,	的	课程	,

“我想我应该庆幸我不是你的孩子，贝蒂，——我的意思是，当然，

[ðæt] [aɪm][glæd][aɪm][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi] [ə'mendid] ['kwɪkli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [aɪz] [rɪ'prəutʃt] [hɪm; ɪm] .

that	I'm	glad	I'm	your	husband	,	"	he	amended	quickly	,	as	her	unsmiling	eyes	reproached	him	.
那	我是	高兴的	我是	你的	丈夫	,	"	他	修订版	迅速地	,	作为	她	不苟言笑	眼睛	受责备	他	.

“我很庆幸我是你的丈夫，”他连忙改口，因为她那不苟言笑的眼神责备着他。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][ðem; ðəm] , [ðoʊ] ? "

"	Don't	you	think	you	were	a	little	hard	on	them	,	though	?	"
"	不	你	思考	你	是	一个	小的	难的	在	他们	,	尽管	?	"

“不过，你不觉得你对他们有点太严厉了吗？”

" [hɑːrd][ɑːn][ðem; ðəm] ?

"	Hard	on	them	?
"	难的	在	他们	?

对他们苛刻吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	she	echoed	indignantly	.
"	她	回声	愤慨地	.

她愤愤不平地附和道。

" [jʊə(r)] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [sæm] , — [wen]
" You're much more severe with the children than I am , Sam , — when
" 你是 很多 更多的 严重 和 这 孩子们 比 我 是 , 山姆 , — 什么时候

"萨姆，你对孩子们比我严厉得多——"

[jʊə(r)] [æt; ət] [hoʊm] .
you're at home .
你是 在 家 .

你在家。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You know you are .
你 知道 你 是 .

你知道你是。

" [hiː; hi] [smoʊkt] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] .
" He smoked thoughtfully for a minute or two before replying .
" 他 熏制 深思熟虑 为了 一个 分钟 或者 二 前 回复 .

他若有所思地抽了一会儿烟，过了一两分钟才回答。

" [lʊk] [hɪr] , ['beti] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [jʊə(r)] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
" Look here , Betty , " he said at last , " you're right in a way .
" 看 这里 , 贝蒂 , " 他 说 在 最后的 , " 你是 正确的 在 一个 方式 .

"听着，贝蒂，"他最后说道，"某种程度上你是对的。"

[aɪm][nɑːt][hæf][soʊ]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪl] [æd'mɪt] .
I'm not half so patient as you are , I'll admit .
我是 不是 一半 所以 病人 作为 你 是 , 患病的 承认 .

我承认，我的耐心远不及你。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][ɔːl] [mɪs] [ðə; ði][mɑːrk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['disiplinɪŋ]
But I wonder if we don't all miss the mark when it comes to disciplining
['tʃɪldrən] ?
children ?
孩子们 ?

但我怀疑，我们在管教孩子方面是不是都做得不够好?

— [weɪt] — [dʒʌst][ə; eɪ]
— Wait — just a
— 等待 — 只是 一个

等等——只是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ænsər] .
minute before you answer .
分钟 前 你 回答 .

回答前一分钟。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hoʊm] [ruːl] [sɪns] [wiː; wi] — [ɜːr; ər] —
I've been thinking a whole lot about this business of home rule since we — er —
我已经 到过 思维 一个 所有的 很多 关于 这 商业 的 家 规则 自从 我们 — 呃 —
[dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
discussed it the other day ,
讨论 它 这 其他 天 ,

自从前几天我们讨论过地方自治这个问题之后，我一直在思考这个问题。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][let]

and	I've	come	to	the	conclusion	that	the	only	thing	to	do	is	to	let
和	我已经	来	到	这	结论	那	这	仅有的	事物	到	做	是	到	让

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lɔː] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

universal	law	take	its	course	with	them	.
普遍的	法律	拿	它是	课程	和	他们	.

我得出的结论是，唯一的办法就是让宇宙法则自行决定他们的命运。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [maɪ] [dɪr] ,

They	are	human	beings	,	my	dear	,
他们	是	人类	生物	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，他们也是人。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ɪts] ['brɔːdər] [sens] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

and	they've	got	to	come	up	against	the	law	in	its	broader	sense	sooner	or	later	.
和	他们有	得到	到	来	向上	反对	这	法律	在	它是	更广泛	感觉	很快	或者	之后	.

他们迟早会面临更广泛意义上的法律制裁。

[let] - [ɪm] [bɪ'gɪn] [raɪt] [naʊ] .

Let	'	em	begin	right	now	.
让	-	呃	开始	正确的	现在	.

让他们现在就开始。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pɪtiɪŋli] .

"	She	was	eyeing	him	pityingly	.
"	她	曾是	觊觎	他	可怜地	.

她用怜悯的目光看着他。

" [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] — — ? "

"	And	by	that	you	mean	—	—	?	"
"	和	经过	那	你	意思是	—	—	?	"

“你的意思是——？”

" [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

"	I	mean	,	"	he	went	on	,	warming	to	his	subject	,
"	我	意思是	,	"	他	去	在	,	变暖	到	他的	主题	,

“我的意思是，”他继续说道，语气也渐渐变得热情起来，

" [ðæt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [riːp] [wʌt] [hiː; hi] [səuz] .

"	that	you've	got	to	teach	a	child	what	it	means	to	reap	what	he	sows	.
"	那	你已经	得到	到	教	一个	孩子	什么	它	方法	到	收割	什么	他	母猪	.

“你必须教会孩子种瓜得瓜，种豆得豆。”

[ɪf] ['ritʃəd] ['wɒnts] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən]

If	Richard	wants	to	put	his	finger	on	the	stove	and	investigate	the	phenomenon
如果	理查德	想要	到	放	他的	手指	在	这	火炉	和	调查	这	现象

[ʌv; əv] [kə'lɒrɪk] ,

of	calorics	,
的	卡路里	,

如果理查德想把手指放在炉子上，研究一下热量现象，

[let] [hɪm; ɪm] .

let	him	.
让	他	.

让他去吧。

[hiː; hi] [wəʊnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] . "

He	won't	do	it	twice	.	"
他	惯于	做	它	两次	.	"

他不会再做第二次了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə]['pæd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'kweriəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntər] [deɪ] , [juːd] —
" And if he wants to paddle in the aquarium of a cold winter day , you'd —
" 和 如果 他 想要 到 桨 在 这 水族馆 的 一个 寒冷的 冬天 天 , 你会 —
— "
— "
— "

“如果他想在寒冷的冬日里去水族馆里划水，你——”

" [let] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [sæm] ['staʊtli] .
" Let him — of course , " said Sam stoutly .
" 让 他 — 的 课程 , " 说 山姆 坚定地 .

“当然可以，”萨姆坚定地说。

" ['hiːd] [fiːl] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] . "
" He'd feel uncomfortably damp and chilly after a while . "
" 他会 感觉 不舒服地 潮湿 和 寒冷 后 一个 尽管 . "

“过了一会儿，他会感到浑身湿冷，很不舒服。”

" [jes] ; [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [kruːp] [ɔːr] [nuː'moʊniə] [ðæt] [seɪm] [naɪt] . "
" Yes ; and have the croup or pneumonia that same night . "
" 是的 ; 和 有 这 哮吼 或者 肺炎 那 相同的 夜晚 . "

“是的；而且当晚就会得哮吼或肺炎。”

" [jʊə(r)] ['hoʊpləsli] [oʊld] - ['fæʃnd] , ['beti] , " [hiː; hi] [læft] ; " [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [ˌɪntrə'duːs]
" You're hopelessly old - fashioned , Betty , " he laughed ; " you shouldn't introduce
" 你是 绝望地 老的 - 造型 , 贝蒂 , " 他 笑了 ; " 你 不应该 介绍
[ðə; ði]
the
这

“你真是老古董了，贝蒂，”他笑着说；“你不应该介绍……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[kruːp] [ɔːr] [nuː'moʊniə] [aɪ'diːə]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['kɑːnʃəsnəs] .
croup or pneumonia idea into the infant consciousness .
哮吼 或者 肺炎 主意 进入 这 婴儿 意识 .

将哮吼或肺炎的概念植入婴儿意识中。

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] [raɪt] .
But seriously , my dear , I believe I'm right .
但 严重地 , 我的 亲爱的 , 我 相信 我是 正确的 .

但说真的，亲爱的，我相信我是对的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [kɔːz] [ænd; ənd]
If you don't teach the children to recognise the relation between cause and
如果 你 不 教 这 孩子们 到 认出 这 关系 之间 原因 和
[ɪ'fekt] [naʊ] — [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
effect now — so that it becomes second nature to them ,
影响 现在 — 所以 那 它 变成 第二 自然 到 他们 ,

如果你现在不教孩子们认识因果关系，让他们养成这种本能，

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wen] [ðeə(r)] [pʊt] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər]
how are they going to understand the subject when they're put up against it later
如何 是 他们 去 到 理解 这 主题 什么时候 它们是 放 向上 反对 它 之后
?
?
?

以后他们真正接触到这个主题时，如何才能理解它呢?

[juːl] [faɪnd][ðə; ði] ['mʌðər] [bɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ber] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

You'll	**find**	**the**	**mother**	**bird**	**and**	**the**	**mother**	**bear**	**,**	**and**	**,**	**in**	**fact**	**,**
你会	寻找	这	母亲	鸟	和	这	母亲	熊	,	和	,	在	事实	,

你会看到母鸟和母熊，事实上，

[ɔːl][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] ['kerfəli] [ɪns'tɪlɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ['ɪntuː][ðer; ðər]

all	**the**	**animal**	**creation**	**carefully**	**instilling**	**the**	**idea**	**of**	**cause**	**and**	**effect**	**into**	**their**
全部	这	动物	创建	小心	灌输	这	主意	的	原因	和	影响	进入	他们的

['ɔːfsprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

offspring	**from**	**the**	**very**	**beginning**	**;**
后代	从	这	非常	开始	;

所有动物都从一开始就精心地将因果观念灌输给它们的后代；

[waɪl] ['hjuːmən] ['perənts] [ɑːr; ər][æz; əz] ['kɑːnstəntli] [prə'tektɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts]

while	**human**	**parents**	**are**	**as**	**constantly**	**protecting**	**their**	**children**	**from**	**the**	**effects**
尽管	人类	父母	是	作为	不断地	保护	他们的	孩子们	从	这	效果

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪgnərəntli] [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

of	**the**	**causes**	**which**	**the**	**children**	**ignorantly**	**set**	**in**	**motion**	**.**
的	这	原因	哪个	这	孩子们	无知地	放	在	运动	.

而人类父母则不断地保护他们的孩子免受孩子无知地引发的各种原因的影响。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][wiː; wi] [pər'sɪst][ɪn] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][oʊld] - ['mʌðər] [biː; bi] - [dʌn] - [baɪ] -

In	**other**	**words**	**we**	**persist**	**in**	**undoing**	**the**	**work**	**of**	**old**	**'**	**Mother**	**Be**	**-**	**done**	**-**	**by**	**-**
在	其他	字	我们	坚持	在	撤销	这	工作	的	老的	-	母亲	是	-	完毕	-	经过	-

[æz; əz] - [juː; jʊ] - [dɪd] . -

as	**-**	**you**	**-**	**did**	**.**	**'**
作为	-	你	-	做过	.	-

换句话说，我们一直在推翻旧时“母亲的旨意，随你便”的成果。

[its] [ə; eɪ] ['blʌndər] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

It's	**a**	**blunder**	**,**	**in**	**my**	**opinion**	**.**
它是	一个	错误	,	在	我的	观点	.

在我看来，这是个错误。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm][ə; eɪ] [mɪr] [mæn][ænd; ənd][maɪ][aɪ'diːəz][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [mʌtʃ]

But	**of**	**course**	**,**	**I'm**	**a**	**mere**	**man**	**and**	**my**	**ideas**	**are**	**not**	**entitled**	**to**	**much**
但	的	课程	,	我是	一个	仅仅	男人	和	我的	想法	是	不是	标题	到	很多

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	**.**
考虑	.

当然，我只是个凡人，我的想法不值得过多考虑。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	**Elizabeth**	**gazed**	**at**	**her**	**husband**	**with**	**open**	**admiration**	**.**
"	伊丽莎白	凝视	在	她	丈夫	和	打开	钦佩	.

伊丽莎白满怀钦佩地凝视着她的丈夫。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	**Of**	**course**	**they**	**are**	**entitled**	**to**	**consideration**	**,**	**"**	**she**	**said**	**decidedly**	**.**
"	的	课程	他们	是	标题	到	考虑	,	"	她	说	绝对地	.

“他们当然有权获得考虑，”她斩钉截铁地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] — [wɪð; wɪθ] [ˌrezər'veʃən] .

"	**And**	**I**	**believe**	**what**	**you**	**have**	**said**	**—**	**with**	**reservations**	**.**
"	和	我	相信	什么	你	有	说	—	和	预订	.

“我相信你所说的——但也有一些保留意见。”

[sə'poʊz] ['beɪbi] [dɪk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [liːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː] [fɑːr] — [ə; eɪ]

Suppose	**Baby**	**Dick**	**,**	**for**	**example**	**,**	**should**	**lean**	**out**	**of**	**the**	**window**	**too**	**far**	**—**	**a**
认为	婴儿	迪克	,	为了	例子	,	应该	倾斜	出去	的	这	窗户	也	远的	—	一个

['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] ,

second	**-**	**story**	**window**	**,**
第二	-	故事	窗户	,

例如，假设小迪克不小心从二楼的窗户探出身子太远了，

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	**mean**	**—**	**and**	**I**	**should**	**see**	**him**	**doing**	**it**
我	意思是	—	和	我	应该	看	他	正在做	它

我的意思是——我应该亲眼看看他怎么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

[ænd; ənd] [fiːl] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɪtʃ] [aʊt] [hed] [fɜːrst][ænd; ənd] ['krɪp(ə)l]

and	**feel**	**pretty**	**certain**	**he**	**was**	**going**	**to**	**pitch**	**out**	**head**	**first**	**and**	**cripple**
和	感觉	漂亮的	肯定	他	曾是	去	到	沥青	出去	头	第一的	和	削弱

[hɪm'self] [fɔːr; fər] [laɪf] .

himself	**for**	**life**	**.**
他自己	为了	生活	.

我几乎可以肯定他会头朝下栽下去，然后终身残疾。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm]

Do	**you**	**think**	**I**	**ought**	**to**	**stand**	**still**	**and**	**let**	**the**	**law**	**of**	**gravitation**	**teach**	**him**
做	你	思考	我	应该	到	站立	仍然	和	让	这	法律	的	引力	教	他

[nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ?

not	**to**	**do**	**it**	**a**	**second**	**time**	**?**
不是	到	做	它	一个	第二	时间	?

你觉得我应该袖手旁观，让万有引力定律教训他，让他以后别再这么做了吗?

" [sæm] ['bruːstər] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [geɪzd] ['stedfæstli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	**Sam**	**Brewster**	**laid**	**down**	**his**	**pipe**	**and**	**gazed**	**steadfastly**	**at**	**his**	**wife**	**.**
"	山姆	布鲁斯特	铺设	向下	他的	管道	和	凝视	坚定不移	在	他的	妻子	.

山姆·布鲁斯特放下烟斗，目光坚定地注视着他的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [bi'witʃɪŋli] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd]

She	**was**	**looking**	**extremely**	**young**	**and**	**bewitchingly**	**pretty**	**as**	**she**	**leaned**	**toward**
她	曾是	寻找	极其	年轻的	和	迷人地	漂亮的	作为	她	倾斜	朝向

[hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [pɪŋk] ,

him	**,**	**her**	**cheeks**	**pink**	**,**
他	,	她	脸颊	粉色的	,

她看起来非常年轻，容貌妩媚动人，她向他倾身靠近，双颊泛红。

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]

her	**brown**	**eyes**	**glowing**	**with**	**earnestness**	**in**	**which**	**he**	**thought**	**he**	**detected**	**a**
她	棕色的	眼睛	发光	和	认真	在	哪个	他	想法	他	检测到	一个

[spɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['gɜːrlɪʃ] ['mɪstʃɪf] .

spark	**of**	**her**	**old**	**girlish**	**mischief**	**.**
火花	的	她	老的	少女	恶作剧	.

她棕色的眼睛里闪烁着真挚的光芒，他觉得从中似乎捕捉到了她少女时代那种顽皮的神情。

" - [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['wʌndər] [gruː] , - " [hiː; hi]['kwoʊtɪd] ['sɑːləmli] ,

"	**'**	**And**	**still**	**the**	**wonder**	**grew**	**,**	**'**	**"**	**he**	**quoted**	**solemnly**	**,**
"	-	和	仍然	这	想知道	生长	,	-	"	他	引	庄严地	,

“”惊奇之情与日俱增，”他郑重地引用道。

" - [ðæt] [wʌn] [smɔːl] [hed] [kʊd; kəd] ['kæri] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] ！ - "
" ' that one small head could carry all she knew ! ' "
" - 那 一 小的 头 可以 携带 全部 她 知道 ！ - "

“她那小小的脑袋里竟然装着她所知道的一切！”

" [pliːz] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Please answer me , Sam , " she insisted .
" 请 回答 我 , 山姆 , " 她 坚持 .

“请回答我，萨姆，”她坚持道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] .
" Well , of course you've got me .
" 出色地 , 的 课程 你已经 得到 我 .

“当然，你还有我。”

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] , [ænd; ənd] — — "
You'd have to haul in the young person by the heels , and — — "
你会 有 到 运输 在 这 年轻的 人 经过 这 高跟鞋 , 和 — — "

你得揪着那年轻人的脚后跟把他拽进来，然后——”

" [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪg'zæktli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? "
" And what , exactly , if you please ? "
" 和 什么 , 确切地 , 如果 你 请 ? "

“那么，具体是什么呢？”

" [juː; jʊ] [maɪt] ['ɪləstreɪt] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['frædʒ(ə)l] , ['kɑːnkriːt] ['ɑːbdʒekt] ,
" You might illustrate — with some fragile , concrete object ,
" 你 可能 阐明 — 和 一些 脆弱的 , 具体的 目的 ,

“你可以用一些易碎的、具体的物体来举例说明，

[laɪk] [æn; ən] [eg] — [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [aʊt] , " [sed] [sæm] , [wɪð; wɪθ]
like an egg — as to what would happen if he fell out , " said Sam , with
喜欢 一个 蛋 — 作为 到 什么 会 发生 如果 他 跌倒 出去 , " 说 山姆 , 和
[ɪk'siːdɪŋ] ['maɪldnəs] ,
exceeding mildness ,
超过 温和 ,

“就像鸡蛋一样——至于如果他掉出来会发生什么，”萨姆极其温和地说。

" [ænd; ənd] — — "
" and — — "
" 和 — — "

“和 - ”

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [sʌm; səm]
" In other words , " she interrupted him triumphantly , " I ought to interfere some
" 在 其他 字 , " 她 中断 他 凯旋而归 , " 我 应该 到 干扰 一些
[ʌv; əv]
of
的

“换句话说，”她得意洋洋地打断他，“我应该干预一些……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
the time between cause and effect .
这 时间 之间 原因 和 影响 .

原因与结果之间的时间间隔。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [wen] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ænd; ənd] [wen] [nɑːt][tuː; tə] . "

The	question	being	when	to	interfere	and	when	not	to	.	"
这	问题	存在	什么时候	到	干扰	和	什么时候	不是	到	.	"

问题在于何时应该干预，何时不应该干预。

" [ɪg'zæktli] !

"	Exactly	!
"	确切地	!

“确切地！

" [hiː; hi] [sed] , ['plæntɪŋ] [æn; ən] [ɪ'reləvənt] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [pɪŋk] [tʃiːk] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	,	planting	an	irrelevant	kiss	on	the	pink	cheek	nearest	him	.
"	他	说	,	种植	一个	无关紧要	吻	在	这	粉色的	脸颊	最近的	他	.

“他一边说着，一边在离他最近的粉红脸颊上印下一个无关紧要的吻。”

" [ænd; ənd] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['beti] , [ɪz][jʊr; jər][dʒɑːb] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪn] , [wen] [aɪm] [hɪr] .

"	And	that	,	my	dear	Betty	,	is	your	job	—	and	,	of	course	,	mine	,	when	I'm	here	.
"	和	那	,	我的	亲爱的	贝蒂	,	是	你的	工作	—	和	,	的	课程	,	矿	,	什么时候	我是	这里	.

“亲爱的贝蒂，那是你的工作——当然，当我在这里的时候，那也是我的工作。”

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hoʊld] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['penəlti] [ɪz] [best] — [wen] [its] [kən'vɪnsɪŋli] ['peɪnf(ə)l] [jet] [ɪn'taɪərli] [ɪ'nɑːkjuəs] . "

But	I	still	hold	that	the	natural	penalty	is	best	—	when	it's	convincingly	painful	yet	entirely	innocuous	.	"
但	我	仍然	抓住	那	这	自然的	惩罚	是	最好的	—	什么时候	它是	令人信服地	痛苦	然而	完全	无害的	.	"

但我仍然认为，自然惩罚是最好的——既要让人感到痛苦，又要完全无害。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['penəlti] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] ['kʊkiz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [wen] [juːv] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	the	natural	penalty	for	eating	cookies	out	of	the	box	when	you've	been	forbidden	to	do	it	?
"	什么	是	这	自然的	惩罚	为了	吃	曲奇饼	出去	的	这	盒子	什么时候	你已经	到过	禁止	到	做	它	?

“如果你被禁止从盒子里拿出饼干吃，那么自然的惩罚是什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	she	wanted	to	know	.
"	她	通缉	到	知道	.

她想知道。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	chuckled	as	certain	memories	of	his	boyhood	came	back	to	him	.
他	轻笑	作为	肯定	回忆	的	他的	童年	来了	后退	到	他	.

童年的一些记忆涌上心头，他不禁轻笑出声。

" [maɪ][wɜːrd] !

"	My	word	!
"	我的	单词	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [teɪst] ['eniθɪŋ] [hæf][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kʊkiz] [aʊt][ʌv; əv] [ænt]
" I wish I could ever taste anything half as good as the cookies out of Aunt
" 我 希望 我 可以 曾经 品尝 任何事物 一半 作为 好的 作为 这 曲奇饼 出去 的 阿姨
['dʒuːliə] ['bruːstərz] [krɑːk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʊki] - [krɑːk] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
Julia Brewster's crock — it was a cooky - crock in those days .
朱莉娅 布鲁斯特的 缸 — 它 曾是 一个 饼干 - 缸 在 那些 天 .

“我多么希望我能尝到像朱莉娅·布鲁斯特阿姨的陶罐里烤出来的饼干那样美味的食物——那时候，那可真是一个美味的陶罐啊。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
Of course I was forbidden to go to it without permission ,
的 课程 我 曾是 禁止 到 去 到 它 没有 允许 ,

当然，没有允许我是被禁止去那里的。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
and also of course I did it . "
和 还 的 课程 我 做过 它 . "

当然，我也做了这件事。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['groʊɪŋ] ['boʊldər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" What happened ? " she demanded , the mischief growing bolder in her eyes .
" 什么 发生 ? " 她 要求 , 这 恶作剧 生长 更大胆 在 她 眼睛 .

“发生了什么事？”她问道，眼中闪烁着越来越大胆的狡黠光芒。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
He reflected .
他 反映 .

他沉思了一会儿。

" [ænt] ['dʒuːliə] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['eni] [æt; ət] ['teɪbl] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] ;
" Aunt Julia wouldn't let me have any at table on several occasions ;
" 阿姨 朱莉娅 不会 让 我 有 任何 在 桌子 在 一些 场合 ;

“朱莉娅阿姨有好几次都不让我在餐桌上吃任何东西；

[bʌt; bət][aɪ] — [ɜːr; ər] — [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['duːli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]
but I — er — regret to say that I was not duly impressed by the
但 我 — 呃 — 后悔 到 说 那 我 曾是 不是 正式地 印象深刻 经过 这
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

但是，呃，很遗憾地说，我对这个惩罚并没有留下深刻的印象。

[ə; eɪ] ['kʊki] — [wʌn] ['kʊki] — ['dekərəsli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [pleɪt]
A cooky — one cooky — decorously taken from a china plate
一个 饼干 — 一 饼干 — 得体地 已采取 从 一个 中国 盘子

一块饼干——就一块饼干——优雅地从瓷盘中取出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] [dɪd][nɑːt] , [ɪn][maɪ] ['juːθfl] [ə'pɪnjən] , [kɔːrt] [kəm'pærɪsn]
at the conclusion of a meal did not , in my youthful opinion , court comparison
在 这 结论 的 一个 一顿饭 做过 不是 , 在 我的 青春 观点 , 法庭 比较
[wɪð; wɪθ][sɪks] — [eɪt] — [ten] ['kʊkiz] ,
with six — eight — ten cookies ,
和 六 — 八 — 十 曲奇饼 ,

在我年轻时的看法中，饭后吃的东西并不应该与六块、八块、十块饼干相提并论。

[mɔɪst] [ænd; ənd]['spaɪsi][frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'klɔɪd]
moist **and** **spicy** **from** **their** **seclusion** **and** **eaten** **with** **an** **uncloyed**
潮湿 和 辛辣的 从 他们的 隔离 和 吃 和 一个 未剥皮的
['æpɪtaɪt] .
appetite **.**
食欲 .

由于与世隔绝，它们变得湿润辛辣，人们毫不吝啬地享用它们。

[lets] — [ɜːr; ər] — [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] .
Let's **—** **er** **—** **change** **the** **subject** **for** **the** **moment** **,** **my** **dear** **.**
我们来吧 — 呃 — 改变 这 主题 为了 这 片刻 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我们——呃——暂时换个话题吧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləsli] [triːd] .
Of **course** **I'm** **right** **,** **but** **I** **appear** **to** **be** **hopelessly** **treed** **.**
的 课程 我是 正确的 , 但 我 出现 到 是 绝望地 树木 .

我当然是对的，但我好像被困在树上了，无可救药。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [mɪs] ['trɪp] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] .
Tell **me** **how** **our** **friend** **Miss** **Tripp** **is** **getting** **on** **.**
告诉 我 如何 我们的 朋友 错过 特里普 是 获得 在 .

请告诉我我们的朋友特里普小姐近况如何。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['sʌmwʌt] [dɪ'prest] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ,
She **appeared** **somewhat** **depressed** **at** **dinner** **-** **time** **,**
她 出现 有些 郁闷 在 晚餐 - 时间 ,

晚餐时她看起来有些情绪低落。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .
and **I** **didn't** **like** **to** **ask** **for** **information** **for** **fear** **there** **was** **nothing** **doing** **.**
和 我 没有 喜欢 到 问 为了 信息 为了 害怕 那里 曾是 没有什么 正在做 .

我不敢去问问题，怕没人理我。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [said] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **Elizabeth** **sighed** **sympathetically** **.**
" 伊丽莎白 叹了口气 同情地 .

伊丽莎白同情地叹了口气。

" ['evlɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Evelyn** **had** **a** **dreadfully** **disappointing** **day** **,** **"** **she** **told** **him** **.**
" 伊芙琳 有 一个 极其糟糕 令人失望 天 , " 她 讲述 他 .

“伊芙琳今天过得非常令人失望，”她告诉他。

" [bʌt; bət] " — [hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] [ə'gen] — " [ʃiː; ʃi] [met] ['mɪstər] . ['hɪki] [daʊn] [taʊn] ,
" **But** **"** **—** **her** **eyes** **dancing** **again** **—** **"** **she** **met** **Mr** **.** **Hickey** **down** **town** **,**
" 但 " — 她 眼睛 跳舞 再次 — " 她 遇见 先生 . 希基 向下 镇 ,

“但是，”——她的眼睛又开始闪烁——“她在市中心遇到了希基先生，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **he** **actually** **invited** **her** **to** **lunch** **with** **him** **.**
和 他 实际上 受邀 她 到 午餐 和 他 .

他竟然邀请她和他一起吃午饭。

" [sæm] ['hwisld] ['sɔːftli] .
" **Sam** **whistled** **softly** **.**
" 山姆 吹口哨 轻轻 .

山姆轻轻吹了声口哨。

" ['hɪki] [ɪz] [prəg'resɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'pruːvɪŋli] .
" **Hickey** **is** **progressing** **,** **"** **he** **said** **approvingly** **.**
" 希基 是 进展 , " 他 说 赞许地 .

“希基正在康复中，”他赞许地说。

" [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [menz]['lʌntʃruːm; 'lʌntʃrʊm] ?

"	Did	he	take	her	to	the	business	men's	lunchroom	?
"	做过	他	拿	她	到	这	商业	男士	小吃店	?

他带她去商务人士的午餐室了吗?

['hɪki] [hæz; həz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] [ə'genst] ['goʊɪŋ] ['eniwer] [els] .

Hickey	has	conscientious	scruples	against	going	anywhere	else	.
希基	有	尽责的	顾虑	反对	去	任何地方	别的	.

希基出于良心的顾虑，不愿去其他任何地方。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['koʊlbiːz][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti]

I	asked	him	into	Colby's	one	day	and	he	declined	on	the	ground	of	his	duty
我	问	他	进入	科尔比的	一	天	和	他	拒绝	在	这	地面	的	他的	责任

[æz; əz][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][biː] . [em] .

as	a	constant	patron	of	the	B	.	M	.
作为	一个	持续的	赞助人	的	这	B	.	M	.

有一天我邀请他去科尔比酒吧，他以自己是BM酒吧的常客为由婉拒了。

[el] .

L	.
L	.

L.

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] — — "

He	said	his	table	was	reserved	for	him	there	by	the	season	,	and	—	—	"
他	说	他的	桌子	曾是	预订的	为了	他	那里	经过	这	季节	,	和	—	—	"

他说，那张桌子是季节限定的，已经为他预留好了，而且——"

" [haʊ] [əb'sɜːrd] ! " [læft] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	How	absurd	!	"	laughed	Elizabeth	.
"	如何	荒诞	!	"	笑了	伊丽莎白	.

“真是荒谬！”伊丽莎白笑道。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; ['evlɪn] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][soʊ] —

I	was	going	to	tell	you	;	Evelyn	remembered	another	engagement	,	and	so	—
我	曾是	去	到	告诉	你	;	伊芙琳	记得	其他	订婚	,	和	所以	—

— " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

—	"	she	stopped	short	,
—	"	她	停止	短的	,

我正要告诉你；伊芙琳想起了另一个约会，所以——"她突然停住了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['luːmɪnəs] .

her	eyes	growing	luminous	.
她	眼睛	生长	发光的	.

她的眼睛变得明亮起来。

" [sæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evlɪn] ;

"	Sam	,	"	she	said	suddenly	,	"	I	don't	know	what	to	think	of	Evelyn	;
"	山姆	,	"	她	说	突然	,	"	我	不	知道	什么	到	思考	的	伊芙琳	;

“萨姆，”她突然说道，“我不知道该如何看待伊芙琳；

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [lʌntʃ] [æt; ət] [ɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

she	really	didn't	have	any	lunch	at	all	;	she	said	so	when	she	came	.
她	真的	没有	有	任何	午餐	在	全部	;	她	说	所以	什么时候	她	来了	.

她其实根本没吃午饭；她来的时候就这么说了。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['taɪərd] .

I	made	her	a	cup	of	tea	;	she	looked	so	worn	and	tired	.
我	制成	她	一个	杯子	的	茶	;	她	看起来	所以	磨损	和	疲劳的	.

我给她泡了杯茶；她看上去很疲惫，很憔悴。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪstər] . ['hɪki] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] — — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sæm] ?

I	wonder	if	Mr	.	Hickey	could	have	said	anything	,	or	—	—	What	do	you	think	,	Sam	?
我	想知道	如果	先生	.	希基	可以	有	说	任何事物	,	或者	—	—	什么	做	你	思考	,	山姆	?

我想知道希基先生是否说了些什么，或者——你怎么看，萨姆?

" [sæm] [jɔːnd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] .

"	Sam	yawned	behind	his	paper	.
"	山姆	打哈欠	在后面	他的	纸	.

山姆躲在报纸后面打了个哈欠。

" [aɪm] ['riːəli] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['merɪts] ;

"	I'm	really	too	sleepy	to	give	to	the	question	the	profound	attention	which	it	merits	;
"	我是	真的	也	困	到	给	到	这	问题	这	深刻的	注意力	哪个	它	优点	;

“我实在太困了，无法认真思考这个问题；

[bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [maɪ] ['ɪntəlekt] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [kiːn] , [aɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] — —

but	to	-	morrow	when	my	intellect	is	fresh	and	keen	,	I'll	endeavour	to	—	—
但	到	-	明天	什么时候	我的	智力	是	新鲜的	和	敏锐的	,	患病的	努力	到	—	—

"

"

"

但明天当我头脑清醒、思维敏捷时，我将努力——”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] . "

"	You	mean	you	don't	care	.	"
"	你	意思是	你	不	关心	.	"

“你的意思是说你不在乎？”

" [səˈpoʊz] [aɪ] [dɪd] [ker] , [maɪ] ['veri] [dɪr] ['beti] ;

"	Suppose	I	did	care	,	my	very	dear	Betty	;
"	认为	我	做过	关心	,	我的	非常	亲爱的	贝蒂	;

“假设我真的在乎，我亲爱的贝蒂；

[səˈpoʊz] [maɪ] [hoʊl] [kəˈrɪr] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [wʌt] ['hɪki] [sed] — [ɔːr] ['dɪdnt] [seɪ] ; [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

suppose	my	whole	career	depended	upon	what	Hickey	said	—	or	didn't	say	;	what	could	I	do	about	it	?	"
认为	我的	所有的	职业	取决于	之上	什么	希基	说	—	或者	没有	说	;	什么	可以	我	做	关于	它	?	"

假设我的整个职业生涯都取决于希基说了什么——或者没说什么；我能怎么办呢?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [sæm] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['miːkli] .

"	I'm	sure	I	don't	know	,	Sam	,	"	said	his	Elizabeth	meekly	.
"	我是	当然	我	不	知道	,	山姆	,	"	说	他的	伊丽莎白	温顺地	.

“我肯定不知道，萨姆，”伊丽莎白温顺地说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['spekjələtɪv] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] .

But	her	eyes	were	still	full	of	speculative	curiosity	as	she	went	up	-	stairs	.
但	她	眼睛	是	仍然	满的	的	推测性的	好奇心	作为	她	去	向上	-	楼梯	.

但她上楼时，眼中仍然充满了好奇和猜测。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ɪf] [noʊn] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

The	facts	in	the	case	,	if	known	to	Elizabeth	,
这	事实	在	这	案件	, 如果		已知	到	伊丽莎白	,

如果伊丽莎白知道案件的真相，那么.....

[maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['klɪrər] [laɪt] [ə'pɑːn] [mɪs] ['trɪps] ['sʌmwʌt]

might	have	served	to	throw	a	clearer	light	upon	Miss	Tripp's	somewhat
可能	有	服务	到	扔	一个	更清晰	光	之上	错过	特里普的	有些

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

unsatisfactory	account	of	her	day	in	the	city	.
不令人满意	帐户	的	她	天	在	这	城市	.

或许可以更清楚地解释特里普小姐对她在城里一天的不太令人满意的描述。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['weðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [hæd; həd]

In	the	first	place	,	the	weather	which	had	dawned	bright	and	sunny	had
在	这	第一的	地方	,	这	天气	哪个	有	黎明	明亮的	和	阳光明媚	有

['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['næsti] ,

suddenly	turned	nasty	,
突然	转向	可恶的	,

首先，原本晴朗明媚的天气突然变得恶劣起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [wɪnd] ['draɪvɪŋ] [lɑːrdʒ] , [mɔɪst] ['snəufleiks] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [pə'destriənz] .

with	a	keen	wind	driving	large	,	moist	snowflakes	into	the	faces	of	pedestrians	.
和	一个	敏锐的	风	驾驶	大的	,	潮湿	雪花	进入	这	面孔	的	行人	.

凛冽的寒风裹挟着大片湿漉漉的雪花扑面而来。

['evlɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [hæt]

Evelyn	had	found	herself	without	an	umbrella	and	wearing	her	best	hat
伊芙琳	有	成立	她自己	没有	一个	伞	和	穿着	她	最好的	帽子

[ænd; ənd] [gaʊn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blɑːk] [wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

and	gown	walking	the	long	block	which	intervened	between	her	destination
和	袍	步行	这	长的	堵塞	哪个	介入	之间	她	目的地

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laɪt] .

and	the	car	from	which	she	had	alighted	.
和	这	车	从	哪个	她	有	下车	.

伊芙琳发现自己没带伞，她戴着最好的帽子，穿着最好的礼服，走在目的地和她下车的汽车之间那长长的街区上。

['mɪsɪz] . ['bækstər] - [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Mrs	.	Baxter	Crownenshield	was	known	to	the	wide	circle	of	her
太太	.	巴克斯特	-	曾是	已知	到	这	宽的	圆圈	的	她

[ə'kweɪntəns] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

acquaintances	as	a	large	,
熟人	作为	一个	大的	,

巴克斯特·克朗宁希尔德夫人以其丰满的身材和高大的体型而闻名于她的熟人圈子。

[fju'nɪrɪəl] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn'veriəbli] [kloʊðd] [ɪn] [blæk] ,
funereal person , invariably clothed in black ,
葬礼 人 , 总是 穿着衣服 在 黑色的 ,

丧葬人员，通常身着黑衣

[ænd; ənd][æz; əz] [pər'petʃuəli] [ɪg'zuːdɪŋ] [ə; eɪ] ['koʊpiəs] [ænd; ənd]['tɜːrdʒɪd] ['sɪmpəθi] [ə'pɑːn][ɔːl] [huː] [keɪm]
and as perpetually exuding a copious and turgid sympathy upon all who came
和 作为 永恒地 渗出 一个 丰富 和 膨胀的 同情 之上 全部 WHO 来了
[ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
in contact with her ,
在 接触 和 她 ,

她总是对所有与她接触的人流露出浓厚而热情的同情心，

['sʌmwʌt] ['æftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌtl] - [fɪʃ] .
somewhat after the manner of a cuttle - fish .
有些 后 这 方式 的 一个 墨鱼 - 鱼 .

有点像乌贼的习性。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [dʌl] [laɪk] [hɜːr'self] , [ɑːn] ['biːkən] [striːt] ,
She lived in a mansion , large and dull like herself , on Beacon Street ,
她 居住地 在 一个 大厦 , 大的 和 乏味的 喜欢 她自己 , 在 灯塔 街道 ,

她住在灯塔街上一栋又大又乏味的豪宅里，就像她本人一样。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['duːbiəs]
where she occupied herself exclusively with those dubious
在哪里 她 占领 她自己 只 和 那些 可疑

她在那里只与那些可疑的人打交道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[æk'tɪvətiz] [ˌjuːfə'mɪstɪkli] [kɔːld] " ['tʃærətəbl] [wɜːrk] .
activities euphemistically called " charitable work .
活动 委婉地说 称为 " 慈善 工作 .

被委婉地称为“慈善工作”的活动。

" [wen] [mɪs] ['evlɪn] ['trɪp] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ['tʃɪli] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm]
" When Miss Evelyn Tripp was shown into Mrs . Crownenshield's chilly reception - room
" 什么时候 错过 伊芙琳 特里普 曾是 所示 进入 太太 . - 寒冷 接待 - 房间
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['februeri] ,
that morning in February ,
那 早晨 在 二月 ,

“二月份的那个早晨，当伊芙琳·特里普小姐被领进克朗希尔德太太那间冰冷的接待室时，

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][dæmp] [kloʊðz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['slɪpəri] [tʃer]
she shivered a little in her damp clothes as she sat down on a slippery chair
她 瑟瑟发抖 一个 小的 在 她 潮湿 衣服 作为 她 卫星 向下 在 一个 滑 椅子
[ænd; ənd] [ɪn'devər] ['veɪgli] [tuː; tə] ['fɔːrkæst] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvjuː] .
and endeavoured vaguely to forecast the coming interview .
和 努力 依稀 到 预报 这 未来 面试 .

她穿着潮湿的衣服，坐在湿滑的椅子上，微微打了个寒颤，试图大致预测一下即将到来的面试。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . - [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dɜːrnɪər] [rɪ'zɔːrt] ,
Her mother had suggested Mrs . Crownenshield as a sort of dernier resort ,
她 母亲 有 建议 太太 . - 作为 一个 种类 的 德尼尔 采取 ,

她母亲曾建议去克朗希尔德夫人那里，作为一种更高级的度假胜地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fretf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['bækstər] - [wɜːr; wər]

with	a	fretful	reminiscence	of	the	days	when	the	Baxter	Crownenshields	were
和	一个	烦躁	怀旧	的	这	天	什么时候	这	巴克斯特	-	是

[pʊr] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] - ['stɔːri] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] - [reɪt] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

poor	and	lived	in	a	third	-	story	back	room	of	a	fifth	-	rate	boarding	-	house	.
贫穷的	和	居住地	在	一个	第三	-	故事	后退	房间	的	一个	第五	-	速度	登机	-	房子	.

不禁想起巴克斯特·克朗希尔德一家贫穷，住在五级寄宿公寓三楼后屋的日子，心中不禁涌起一丝焦虑。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [dʒeɪn] - [maɪ] [gaʊnz] ['æftər][aɪ][hæd; həd][wɔːrn][ðem; ðəm][ə; eɪ]

"	I	used	to	give	Jane	Crownenshield	my	gowns	after	I	had	worn	them	a
"	我	用过的	到	给	简	-	我的	礼服	后	我	有	磨损	他们	一个

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

“我以前会把穿过一季的礼服送给简·克朗希尔德。”

" ['mɪsɪz] . ['trɪp] [sed] ['kwerələsli,'kwerjələsli] ; " [ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðem; ðəm]

"	Mrs	.	Tripp	said	querulously	;	"	and	glad	enough	she	was	to	get	them
"	太太	.	特里普	说	抱怨地	;	"	和	高兴的	足够的	她	曾是	到	得到	他们

.

:
.

“特里普太太抱怨道；”她很高兴能得到它们。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

As	for	her	husband	,	he	was	not	much	of	a	man	.
作为	为了	她	丈夫	,	他	曾是	不是	很多	的	一个	男人	.

至于她的丈夫，他算不上什么男子汉。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] - ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz][sɔːlt][æt; ət]

Your	father	used	to	say	Crownenshield	couldn't	be	trusted	to	earn	his	salt	at
你的	父亲	用过的	到	说	-	不能	是	可信	到	赚	他的	盐	在

['ɑːnɪst] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] ;

honest	work	in	a	counting	-	room	;
诚实的	工作	在	一个	计数	-	房间	;

你父亲过去常说，克朗希尔德连在会计室里诚实工作挣钱都做不到；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

but	when	the	war	broke	out	he	borrowed	five	hundred	dollars	of	your	father	,
但	什么时候	这	战争	打破	出去	他	借来的	五	百	美元	的	你的	父亲	,

但战争爆发后，他向你父亲借了五百美元。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld]['ɑːrmi] ['stɔrz] .

and	bought	and	sold	army	stores	.
和	买	和	卖	军队	商店	.

并买卖军用品。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [rɪtʃ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [pʊr] .

After	that	he	grew	rich	somehow	,	and	we	grew	poor	.
后	那	他	生长	富有的	不知何故	,	和	我们	生长	贫穷的	.

之后他不知怎么地变得富有，而我们却变得贫穷。

[bʌt; bət][dʒeɪn] - [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊz] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

But	Jane	Crownenshield	ought	to	remember	that	she	owes	everything	she	has
但	简	-	应该	到	记住	那	她	欠款	一切	她	有

[tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

to	-	day	to	your	father	.
到	-	天	到	你的	父亲	.

但简·克朗希尔德应该记住，她今天所拥有的一切都归功于你的父亲。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

[mɪs] ['trɪp] [pɜːrtʃt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l]
Miss Tripp perched uncomfortably on the unyielding surface of the inhospitable
错过 特里普 栖息 不舒服地 在 这 不屈 表面 的 这 不宜居住的
[her] - [klɔːθ] [tʃer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,
hair - cloth chair she had chosen ,
头发 - 布 椅子 她 有 选定 ,

特里普小姐不舒服地坐在她选择的那张坚硬的毛布椅上，那椅子的椅面很不舒适。

[geɪzd] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] - [wɪtʃ] [hʌŋ]
gazed attentively at the portrait of the late lamented Crownenshield which hung
凝视 认真地 在 这 肖像 的 这 晚的 哀叹 - 哪个 悬挂
['oʊvər][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ,
over the mantle - piece ,
超过 这 地幔 - 片 ,

他凝视着挂在壁炉架上的已故克朗希尔德的画像，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [brɑːnz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][self] - ['sætɪsfaɪd]
and at the bronze representation of the same large and self - satisfied
和 在 这 青铜 表示 的 这 相同的 大的 和 自己 - 使满意
['kaʊntənəns] ['smɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər] ,
countenance smirking at her from a shadowy corner ,
面容 冷笑 在 她 从 一个 阴暗的 角落 ,

而在一尊青铜雕像上，那张同样硕大而自鸣得意的脸正从阴暗的角落里对着她冷笑。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['nɜːrvəsli] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ]
while she repeated nervously the opening words with which she hoped to engage
尽管 她 重复 紧张地 这 开幕 字 和 哪个 她 希望 到 从事
[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊz] ['frendli] ['ɪntrəst] .
his widow's friendly interest .
他的 寡妇的 友好的 兴趣 .

她紧张地重复着开场白，希望能引起他遗孀的友好兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['pɪriəd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['pɑːndərəs]
It seemed an interminable period before she heard the slow and ponderous
它 似乎 一个 没完没了 时期 前 她 听到 这 慢的 和 沉重的
['fʊtfɔːl] [wɪtʃ] ['presɪdʒd] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ;
footfall which presaged the majestic approach of Mrs . Crownenshield ;
人流量 哪个 预示 这 雄伟 方法 的 太太 . - ;

过了好一会儿，她才听到缓慢而沉重的脚步声，这预示着克朗希尔德夫人即将威严地到来；

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
as a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [hæf][æn; ən]['aʊər][baɪ][ðə; ði]['dɪzməl] - [vɔɪst] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] [klɑːk]
it was almost exactly half an hour by the dismal - voiced black marble clock
它 曾是 几乎 确切地 一半 一个 小时 经过 这 惨淡 - 配音 黑色的 大理石 钟
[səː'maunt] [baɪ][æn; ən][ɜːrn] .
surmounted by an urn .
克服 经过 一个 瓮 .

时间差不多正好是半小时，由一座顶部放着瓮的、声音阴沉的黑色大理石钟敲响。

[mɪs] ['trɪp] [ə'roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['leɪdi][ɪn] [blæk] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər]
Miss Tripp arose upon the entrance of the large lady in black and held out her
错过 特里普 出现 之上 这 入口 的 这 大的 女士 在 黑色的 和 握住 出去 她
[hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['efərt] ['æftər][ðə; ði] ['spraɪtli] [iːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][sə'saɪəti] ['mænər] .
hand with a feeble effort after the sprightly ease of her old society manner .
手 和 一个 微弱 努力 后 这 轻快的 舒适 的 她 老的 社会 方式 .

特里普小姐在身穿黑衣的高大女士进门时站了起来，一改往日轻快自在的社交风范，虚弱地伸出了手。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . - , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,
" Good morning , Mrs . Crownenshield , " she began ,
" 好的 早晨 , 太太 . - , " 她 开始 ,

“早上好，克朗希尔德夫人，”她开口说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ['saʊndɪd] [wiːk] [ænd; ənd]['tɪmɪd][ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] , [haɪ]
in a voice which in spite of herself sounded weak and timid in the gloomy , high
在 一个 嗓音 哪个 在 尽管如此 的 她自己 听起来 虚弱的 和 胆小 在 这 阴沉 , 高的
- ['siːld] [ruːm] .
- ceiled room .
- 天花板 房间 .

在阴暗的高天花板房间里，她的声音尽管自己努力控制，却显得虚弱而胆怯。

" [aɪ][duː][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['eni][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['leɪbər] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][soʊ]
" I do hope I haven't interrupted any important labour — I know you are always so
" 我 做 希望 我 还没有 中断 任何 重要的 劳动 — 我 知道 你 是 总是 所以
[mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] — ['tʃæritiz] ,
much occupied with — charities ,
很多 占领 和 — 慈善机构 ,

“我希望我没有打扰到您任何重要的工作——我知道您总是忙于慈善事业，

[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

和 -

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

['mɪsɪz] . - [stɛərd] ['meditətivli] [æt; ət] [mɪs] ['trɪps] [smɔːl] , [slaɪt] ['fɪgjər] ,
Mrs . Crownenshield stared meditatively at Miss Tripp's small , slight figure ,
太太 . - 凝视 冥想地 在 错过 特里普的 小的 , 轻微 数字 ,

克朗希尔德太太若有所思地盯着特里普小姐娇小纤弱的身影。

[hɜːr; hər] [geɪz] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][kən'sɜːrn] [ɪt'self] [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] - [gɪr] [frʌm; frəm]
her gaze appearing to concern itself particularly with her head - gear from
她 目光 出现 到 忧虑 本身 特别 和 她 头 - 齿轮 从
[wɪtʃ] [druːpt] [tuː] [lɑːrdʒ] [dɪ'spɪrɪtɪd] [pluːmz] .
which drooped two large dispirited plumes .
哪个 下垂 二 大的 颓废 羽流 .

她的目光似乎特别关注着她的头饰，头饰上耷拉着两根又大又没精神的羽毛。

" ['trɪp] — ['trɪp] ?
" Tripp — Tripp ?
" 特里普 — 特里普 ?

“特里普——特里普？”

[aɪ][dəunt] [pleɪs] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , — " [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meri] ['trɪps] ['dɔːtər] .
I don't place you , " she said at last , — " unless you are Mary Tripp's daughter .
我 不 地方 你 , " 她 说 在 最后的 , — " 除非 你 是 玛丽 特里普的 女儿 .

“我不知道你是谁，”她最后说道，“除非你是玛丽·特里普的女儿。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

She	had	a	daughter	,	I	believe	.
她	有	一个	女儿	,	我	相信	.

我记得她有个女儿。

" [ðə; ði] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [ə'θɔːrətɪtɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪ'mænd]

"	The	Crownenshield	voice	was	loud	and	authoritative	;	it	appeared	to	demand
"	这	-	嗓音	曾是	大声	和	权威性	;	它	出现	到	要求

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [duː] ,

information	as	something	due	,
信息	作为	某物	到期的	,

“克朗希尔德的声音洪亮而权威；它似乎在索取信息，仿佛这是理所应当的事情。”

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] .

upon	which	interest	had	accumulated	.
之上	哪个	兴趣	有	积累	.

利息已在此基础上累积。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meri] ['trɪps] ['dɔːtər] , " ['evlɪn] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ,

"	I	am	Mary	Tripp's	daughter	,	"	Evelyn	informed	her	,
"	我	是	玛丽	特里普的	女儿	,	"	伊芙琳	知情的	她	,

“我是玛丽·特里普的女儿，”伊芙琳告诉她。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [lest] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['tʃærəti] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]

in	a	sudden	panic	lest	she	be	mistaken	for	an	object	of	charity	;	then	she
在	一个	突然	恐慌	免得	她	是	错误	为了	一个	目的	的	慈善机构	;	然后	她

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

她突然惊慌失措，生怕被人误认为是需要救济的对象；然后她犹豫了。

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .

at	a	loss	for	something	to	say	next	.
在	一个	损失	为了	某物	到	说	下一个	.

一时语塞，不知该说些什么。

['mɪsɪz] . - [said] ['hevɪli] .

Mrs	.	Crownenshield	sighed	heavily	.
太太	.	-	叹了口气	重度	.

克朗希尔德夫人重重地叹了口气。

" [pʊr] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [lə'guːbriəsli] .

"	Poor	woman	,	"	she	observed	lugubriously	.
"	贫穷的	女士	,	"	她	观察到	悲伤地	.

“可怜的女人，”她忧伤地说道。

" ['meri] ['trɪp] [hæz; həz][hæd; həd] ['meni] ['traɪəlz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

"	Mary	Tripp	has	had	many	trials	to	support	.
"	玛丽	特里普	有	有	许多	试验	到	支持	.

“玛丽·特里普经历了许多考验。”

" ['ɛvəlɪnz] [smɔːl] , ['sensətɪv] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] .

"	Evelyn's	small	,	sensitive	face	grew	a	shade	paler	.
"	伊芙琳的	小的	,	敏感的	脸	生长	一个	阴影	肤色较浅	.

“伊芙琳娇小而敏感的脸庞变得苍白了一些。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [hæz; həz][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv]

"	Yes	,	"	she	agreed	,	"	my	dear	mother	has	had	more	than	her	share	of
"	是的	,	"	她	同意	,	"	我的	亲爱的	母亲	有	有	更多的	比	她	分享	的

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [lɔːs] .

sorrow	and	loss	.
悲哀	和	损失	.

“是的，”她同意道，“我亲爱的母亲经历了太多悲伤和失去。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] — [ðæt] ['mʌðər] [lɔːst] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɑːpərti]

I	wonder	if	you	knew	that	we	—	that	mother	lost	all	of	her	remaining	property
我	想知道	如果	你	知道	那	我们	—	那	母亲	丢失的	全部	的	她	其余的	财产

[ɪn] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] - [beɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['kʌmpəni] ?

in	the	failure	of	the	Back	-	Bay	Security	Company	?
在	这	失败	的	这	后退	-	湾	安全	公司	?

我不知道您是否知道，那位母亲在 Back-Bay 保安公司倒闭后失去了她剩余的所有财产?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	132	]
"	[	页	-	]

[第132页]

['mɪsɪz] . - [koʊld] [greɪ] [aɪz] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪdər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

Mrs	.	Crownenshield's	cold	grey	eyes	opened	a	little	wider	upon	her	visitor	.
太太	.	-	寒冷的	灰色的	眼睛	打开	一个	小的	更广泛	之上	她	游客	.

克朗希尔德太太冰冷的灰色眼睛微微睁大，注视着来访者。

" [haʊ] [rɪ'gretəbl] !

"	How	regrettable	!
"	如何	令人遗憾	!

真令人遗憾!

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

"	she	observed	.
"	她	观察到	.

她说道。

" [noʊ] ; [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	;	I	had	not	heard	of	it	.
"	不	;	我	有	不是	听到	的	它	.

“不，我没听说过。”

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] ['meni] ['ʌðər] [hæv; həv] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['trɪp] .

But	I	fear	many	others	have	suffered	with	Mary	Tripp	.
但	我	害怕	许多	其他的	有	遭受	和	玛丽	特里普	.

但我担心还有许多其他人像玛丽·特里普一样遭受痛苦。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [leɪt] ['hʌzbəndz] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrvətɪv]

Fortunately	for	me	,	my	dear	late	husband's	investments	were	conservative
幸运的是	为了	我	,	我的	亲爱的	晚的	丈夫的	投资	是	保守的

[ænd; ənd] [seɪf] .

and	safe	.
和	安全的	.

幸运的是，我亲爱的已故丈夫的投资是保守而安全的。

['mɪstər] . - [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [trʌst] ['kʌmpəniz] — [ɪk'sept] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Mr	.	Crownenshield	did	not	approve	of	Trust	Companies	—	except	those	which	he
先生	.	-	做过	不是	批准	的	相信	公司	—	除了	那些	哪个	他

[kən'troʊld] [hɪm'self] .

controlled	himself	.
受控	他自己	.

克朗希尔德先生不赞成信托公司——除了他自己控制的那些公司。

[ɪf] [dʒɑːn] ['trɪp] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [trʌst] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .

If	John	Tripp	had	seen	fit	to	leave	his	money	in	trust	with	Mr	.
如果	约翰	特里普	有	已见	合身	到	离开	他的	钱	在	相信	和	先生	.

- — [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [hɜːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]

Crownenshield	—	and	I	have	always	felt	surprised	and	hurt	to	think	that	he
-	—	和	我	有	总是	毛毡	惊讶	和	伤害	到	思考	那	他

[dɪd] [nɑːt] [duː] [soʊ] ,

did	not	do	so	,
做过	不是	做	所以	,

如果约翰·特里普先生认为应该把他的钱托付给克朗希尔德先生——我一直感到惊讶和难过的是，他并没有这样做——

['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] — ['meri] ['trɪp] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt]

after	all	the	business	relations	of	the	past	—	Mary	Tripp	would	be	quite
后	全部	这	商业	关系	的	这	过去的	—	玛丽	特里普	会	是	相当

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tuː; tə] - [deɪ] .

comfortable	to	-	day	.
舒服的	到	-	天	.

考虑到过去所有的商业关系——玛丽·特里普今天应该会感到非常自在。

[preɪ] [kən'veɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [pʊr] [ə'flɪktɪd] ['mʌðər] [maɪ] [kən'dəʊləns] ,

Pray	convey	to	your	poor	afflicted	mother	my	condolences	,
祈祷	传达	到	你的	贫穷的	受苦的	母亲	我的	慰问	,

请代我向您可怜的、受苦的母亲转达我的慰问。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [griːvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mɪs'fɔːtʃənz] .

and	tell	her	that	I	was	greatly	grieved	to	learn	of	her	misfortunes	.
和	告诉	她	那	我	曾是	非常	伤心	到	学习	的	她	不幸	.

并告诉她，得知她的不幸遭遇，我深感悲痛。

" ['evlɪn] ['mɝːmɝd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [θæŋks] .

"	Evelyn	murmured	incoherent	thanks	.
"	伊芙琳	低声说道	语无伦次	谢谢	.

伊芙琳含糊不清地低声道谢。

" [aɪ] — [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [æsk] — [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər] [ə; eɪ] ['hevi] [pɔːz] .

"	I	—	came	this	morning	to	ask	—	your	advice	,	"	she	added	after	a	heavy	pause	.
"	我	—	来了	这	早晨	到	问	—	你的	建议	,	"	她	额外	后	一个	重的	暂停	.

“我今天早上来是想请教您一些建议，”她停顿了一下，然后补充道。

" [aɪ] [θɔːt] — [ðæt] [ɪz] , ['mʌðər] [θɔːt] — [ðæt] [pər'hæps] [juː; jʊ] — [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv]

"	I	thought	—	that	is	,	mother	thought	—	that	perhaps	you	—	might	know	of
"	我	想法	—	那	是	,	母亲	想法	—	那	也许	你	—	可能	知道	的

['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] .

something	I	could	do	to	—	to	earn	money	.
某物	我	可以	做	到	—	到	赚	钱	.

“我当时想——也就是说，我母亲当时想——也许你——知道我能做些什么来——挣钱。

[aɪ] [mʌst; məst] [duː] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	must	do	something	,	you	know	.
我	必须	做	某物	,	你	知道	.

我必须做点什么，你知道的。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [hɑːt] [ænd; ənd] [koʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	She	had	grown	hot	and	cold	with	the	shame	of	this	confession	under	the
"	她	有	生长	热的	和	寒冷的	和	这	耻辱	的	这	忏悔	在下面	这

她因这份坦白而感到羞耻，情绪忽冷忽热。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['kʌlərləs] [aɪz] .

unwinking	gaze	of	Mrs	.	Crownenshield's	colourless	eyes	.
警	目光	的	太太	.	-	无色	眼睛	.

克朗希尔德太太那双无色的眼睛目光呆滞，一动不动。

[ðæt] ['leɪdi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [waɪt] [hændz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['glitəd] ['sevrəl] ['mæsɪv] [rɪŋz] .

That	lady	folded	her	large	white	hands	upon	which	glittered	several	massive	rings	.
那	女士	折叠	她	大的	白色的	双手	之上	哪个	闪闪发光	一些	大量的	戒指	.

那位女士双手交叠，她那双白皙的大手上戴着几枚闪闪发光的大戒指。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	shall	be	very	glad	to	advise	you	,	"	she	said	,
"	我	将	是	非常	高兴的	到	建议	你	,	"	她	说	,

“我非常乐意为您提供建议，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .

"	if	you	will	acquaint	me	with	your	qualifications	for	service	.
"	如果	你	将要	熟人	我	和	你的	资格	为了	服务	.

“请您向我介绍一下您的任职资格。”

[aɪ][hæv; həv] ['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [pleɪs] ['ɪndɪdʒənt][bʌt; bət] ['wɜːrðɪ] ['fiːmeɪl] , [sʌtʃ] [æz; əz]

I	have	frequent	opportunities	to	place	indigent	but	worthy	females	,	such	as
我	有	频繁	机会	到	地方	贫困者	但	值得	女性	,	这样的	作为

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] .

you	appear	to	be	.
你	出现	到	是	.

我经常有机会安置像你这样家境贫寒但品行端正的女性。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['siːmstrəs] ? "

Are	you	a	good	seamstress	?	"
是	你	一个	好的	裁缝	?	"

你是个手艺好的裁缝吗?

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , ['mɪsɪz] . - , " ['fɔːltəd] ['evlɪn] .

"	I	fear	not	,	Mrs	.	Crownenshield	,	"	faltered	Evelyn	.
"	我	害怕	不是	,	太太	.	-	,	"	犹豫不决	伊芙琳	.

“我不怕，克朗希尔德夫人，”伊芙琳结结巴巴地说。

" [aɪ] ['nevər] [laɪkt] ['soʊɪŋ] . "

"	I	never	liked	sewing	.	"
"	我	绝不	喜欢	缝纫	.	"

我从来不喜欢缝纫。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [skɪld] ['siːmstrəs] , " [ɪn'taʊnd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɪn'eksərəbli] .

"	You	could	earn	a	dollar	a	day	as	a	skilled	seamstress	,	"	intoned	the	female	philanthropist	inexorably	.
"	你	可以	赚	一个	美元	一个	天	作为	一个	熟练	裁缝	,	"	吟诵	这	女性	慈善家	无情地	.

“你如果做个熟练的裁缝，一天就能挣一美元，”这位女慈善家语气坚定地说。

" ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] ['soʊɪŋ] [ɔːr][nɑːt][ɪz][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nɪ'sesɪtɪz] . "

"	Whether	you	like	sewing	or	not	is	of	very	little	consequence	in	view	of	your	necessities	.	"
"	无论	你	喜欢	缝纫	或者	不是	是	的	非常	小的	结果	在	看法	的	你的	必需品	.	"

“与你的需求相比，你是否喜欢缝纫并不重要。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['tiːtʃɪŋ] , [ɔːr] — —

"	I	thought	I	should	prefer	teaching	,	or	—	—
"	我	想法	我	应该	更喜欢	教学	,	或者	—	—

我原以为我应该更喜欢教书，或者——

" ['mɪsɪz] . - [glɑ:nst] [æb'stræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɑ:tʃ] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd]
" Mrs . Crownenshield glanced abstractedly at the massive watch which depended
" 太太 . - 瞥了一眼 抽象地 在 这 大量的 手表 哪个 取决于
[frʌm; frəm][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [fju'nɪriəl] [dɪ'vaɪs] [ɪn] [blæk] [ɪ'næm(ə)l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['æmp(ə)l] ['bʊzəm] ,
from some sort of funereal device in black enamel upon her ample bosom ,
从 一些 种类 的 葬礼 设备 在 黑色的 搪瓷 之上 她 充足 怀 ,

克朗希尔德夫人心不在焉地瞥了一眼挂在她丰满胸脯上的那块巨大的怀表，那怀表是由某种黑色珐琅制成的丧葬装置悬挂着的。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [ɪts]['saɪlənt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mɑ:rb(ə)l] [taɪm] - [pi:s]
and compared its silent information with that of the black marble time - piece
和 比较的 它是 沉默的 信息 和 那 的 这 黑色的 大理石 时间 - 片
[ɑ:n][ðə; ði]['mænt(ə)l] .
on the mantle .
在 这 地幔 .

并将其无声的信息与壁炉架上的黑色大理石钟表的信息进行了比较。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Then she arose with a smile ,
然后 她 出现 和 一个 微笑 ,

然后她面带微笑地站了起来。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:vən][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ]['pælɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt]
which appeared to have been carven upon her large pallid face with the effect
哪个 出现 到 有 到过 卡文 之上 她 大的 苍白 脸 和 这 影响
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæsk] .
of a mask .
的 一个 面具 .

仿佛是用面具般的手法雕刻在她苍白的大脸上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [ɪn'di:d] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]
" I am very sorry indeed that I can not give you more of my time this morning
" 我 是 非常 对不起 的确 那 我 能 不是 给 你 更多的 的 我的 时间 这 早晨
,
,
,

“非常抱歉，今天上午我无法抽出更多时间与您交流。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['mɔ:rnfəli] .
" she said mournfully .
" 她 说 悲伤地 .

她悲伤地说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔ:rd] - ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [ˌi:væn'dʒelɪkl] ['refju:dʒ][fɔ:r; fər][eɪdʒd]
" But I have a board - meeting of The Protestant Evangelical Refuge for aged
" 但 我 有 一个 木板 - 会议 的 这 新教 福音 避难所 为了 老年人
,
,
,

“但我还要参加新教福音派老年人收容所的董事会会议，

['ɪndɪdʒənt][ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rəl] ['fi:meɪl] [æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ;
indigent and immoral females at half - past eleven o'clock ;
贫困者 和 不道德 女性 在 一半 - 过去的 十一 点钟 ;

上午十一点半的贫困且不道德的女子；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em] [duː] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] ['wʊmənz] ['tʃærətəbl]

and	at	one	I	am	due	at	a	luncheon	of	the	Federated	Woman's	Charitable
和	在	一	我	是	到期的	在	一个	午餐	的	这	联邦	女性的	慈善

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Associations	of	Boston	,
协会	的	波士顿	,

一点钟我要去参加波士顿妇女慈善协会联合会的午餐会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zaɪd] .

at	which	I	shall	preside	.
在	哪个	我	将	主持	.

我将主持会议。

" [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz][ænd; ənd] [en'fəʊldid] [bəuθ][ʌv; əv] [mɪs] ['trɪps] [smɔːl] [koʊld][hændz][ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,

"	She	arose	and	enfolded	both	of	Miss	Tripp's	small	cold	hands	in	her	large	,
"	她	出现	和	包裹	两个都	的	错过	特里普的	小的	寒冷的	双手	在	她	大的	,

[mɔɪst] [klæsp] ,

moist	clasp	,
潮湿	搭扣	,

她站起身，用她那湿润的大手紧紧握住特里普小姐冰冷的小手。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['fɜːrvɪd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

with	an	air	of	fervid	emotion	.
和	一个	空气	的	狂热	情感	.

带着炽热的情感。

" [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [aɪ][duː] [ɪn'diːd] !

"	I	feel	for	you	,	"	she	sighed	,	"	I	do	indeed	!
"	我	感觉	为了	你	,	"	她	叹了口气	,	"	我	做	的确	!

“我同情你，”她叹了口气，“我真的同情你！”

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mʌðər] .

and	my	heart	bleeds	for	your	unfortunate	mother	.
和	我的	心	出血	为了	你的	不幸	母亲	.

我为你的不幸母亲感到心痛。

['meri] ['trɪp] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['evri] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] .

Mary	Tripp	was	always	accustomed	to	every	luxury	and	extravagance	.
玛丽	特里普	曾是	总是	习惯	到	每一个	奢华	和	奢侈	.

玛丽·特里普一直习惯于各种奢侈品和奢华享受。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['æbdʒekt] ['pɑːvərti] ;

She	must	feel	the	change	to	abject	poverty	;
她	必须	感觉	这	改变	到	卑贱	贫困	;

她一定感受到了从贫困到赤贫的转变；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['kɛrz] [ʌv; əv]

but	I	trust	she	will	endeavour	to	lift	her	thoughts	from	the	sordid	cares	of
但	我	相信	她	将要	努力	到	举起	她	想法	从	这	肮脏的	关心	的

[ɜːrθ] [tɔːrd] [ðæt] ['betər] [lænd] [wer] — [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] — [maɪ] [dɪr] [leɪt] ['hʌzbənd] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ]

earth	toward	that	better	land	where	—	I	feel	sure	—	my	dear	late	husband	is	enjoying
地球	朝向	那	更好的	土地	在哪里	—	我	感觉	当然	—	我的	亲爱的	晚的	丈夫	是	享受

[ðə; ði] [rest] [ðæt] [rɪ'meɪnɪθ] .

the	rest	that	remaineth	.
这	休息	那	仍然	.

但我相信她会努力将思绪从尘世的烦恼中抽离出来，转向那片更美好的土地——我确信——在那里，我亲爱的已故丈夫正在享受余下的安息。

['æftər][ɔːl] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,

After	all	,	my	poor	girl	,
后	全部	,	我的	贫穷的	女孩	,

毕竟，我可怜的女儿，

[ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] ['refjuːdʒ][ɪn] [ðɪs] [sæd][wɜːrld] .

the	consolations	of	religion	are	the	only	sure	refuge	in	this	sad	world	.
这	安慰	的	宗教	是	这	仅有的	当然	避难所	在	这	伤心	世界	.

在这个悲伤的世界里，宗教的慰藉是唯一可靠的避难所。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [straɪv] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['sɪtʃueɪtɪd] [laɪk] [jɔːr'self] .

I	always	strive	to	point	the	way	to	those	situated	like	yourself	.
我	总是	努力	到	观点	这	方式	到	那些	位于	喜欢	你自己	.

我总是尽力为像你这样的人指明方向。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[第135页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] ['evlɪn] ['stoʊnɪli] .

"	Thank	you	,	Mrs	.	Crownenshield	,	"	said	Evelyn	stonily	.
"	感谢	你	,	太太	.	-	,	"	说	伊芙琳	冷漠地	.

“谢谢你，克朗希尔德夫人，”伊芙琳冷冷地说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] ,

"	If	there	is	anything	I	can	do	to	assist	you	further	,
"	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	到	协助	你	更远	,

“如果我还能帮上什么忙，

[dəunt][feɪl][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['friːli] ! " ['wɔːbld] [ðə; ði]['leɪdi] ,

don't	fail	to	call	upon	me	freely	!	"	warbled	the	lady	,
不	失败	到	称呼	之上	我	自由	!	"	鸣啭	这	女士	,

“请随时呼唤我！”那位女士轻声说道。

[æz; əz] ['evlɪn] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

as	Evelyn	passed	out	into	the	hall	.
作为	伊芙琳	通过了	出去	进入	这	大厅	.

伊芙琳昏倒在走廊里。

" [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

"	I	will	send	you	copies	of	the	literature	illustrating	the	work	of
"	我	将要	发送	你	副本	的	这	文学	图示	这	工作	的

['aʊər; ɑːr] ['veriəs] ['refjuːdʒz][ænd; ənd] [ə'saɪləmz] .

our	various	refuges	and	asylums	.
我们的	各种各样的	避难所	和	精神病院	.

“我将寄送一些资料给你，这些资料介绍了我们各个难民营和收容所的工作。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðem; ðəm]['leɪtər] .

You	may	be	glad	to	refer	to	them	later	.
你	可能	是	高兴的	到	参考	到	他们	之后	.

你以后可能会很高兴地参考它们。

" ['evlɪn] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] ,

"	Evelyn	found	herself	in	the	street	,	she	hardly	knew	how	,
"	伊芙琳	成立	她自己	在	这	街道	,	她	几乎	知道	如何	,

“伊芙琳发现自己身处街头，她几乎不知道自己是怎么到那里的。”

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['rezɪdəns] .

her	little	feet	carrying	her	swiftly	away	from	the	Crownenshield	residence	.
她	小的	脚	携带	她	迅速地	离开	从	这	-	住宅	.

她的小脚带着她迅速离开了克朗希尔德的住所。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrt][ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

She	felt	hurt	and	outraged	in	every	fibre	of	her	being	,
她	毛毡	伤害	和	义愤填膺	在	每一个	纤维	的	她	存在	,

她感到身心俱疲，既受伤又愤怒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [blɜːrd] [aɪz] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	her	tear	-	blurred	eyes	took	little	note	of	the	weather	which	had
和	她	撕	-	模糊	眼睛	采取	小的	笔记	的	这	天气	哪个	有

[tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wet] ['klɪŋɪŋ] [snoʊ] [tuː; tə] ['mɪŋgld] [reɪn][ænd; ənd] [sliːt] ,

changed	from	a	wet	clinging	snow	to	mingled	rain	and	sleet	,
已更改	从	一个	湿的	依恋	雪	到	混合	雨	和	霰	,

她泪眼朦胧，几乎没有注意到天气的变化，天气已经从湿漉漉的积雪变成了雨夹雪。

[wɪtʃ] [biːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌnprə'tektɪd] [feɪs] [laɪk][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪps] .

which	beat	upon	her	unprotected	face	like	invisible	whips	.
哪个	打	之上	她	未受保护	脸	喜欢	无形的	鞭子	.

那些鞭子像无形的鞭子一样抽打在她毫无防备的脸上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] , [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['blaɪndli]

She	did	not	know	where	to	go	,	or	what	to	do	next	;	but	she	hurried	blindly
她	做过	不是	知道	在哪里	到	去	,	或者	什么	到	做	下一个	;	但	她	慌忙	盲目地

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

她不知道该往哪里走，也不知道下一步该做什么；但她还是盲目地向前走去。

[hɜːr; hər][lɪmp][skəːts] ['gæðərd] [ɪn][wʌn][hænd] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [wɪnd] .

her	limp	skirts	gathered	in	one	hand	,	her	head	bent	against	the	piercing	wind	.
她	跛行	裙子	聚集	在	一	手	,	她	头	弯曲	反对	这	冲孔	风	.

她用一只手拢起松垮的裙摆，低着头抵御刺骨的寒风。

[ðen] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

Then	,	strangely	enough	,
然后	,	奇怪的	足够的	,

然后，奇怪的是，

[ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [blæst] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ʃʌt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [staʊt]

the	stinging	blast	seemed	suddenly	shut	away	and	she	looked	up	to	find	a	stout
这	刺痛	爆炸	似乎	突然	关闭	离开	和	她	看起来	向上	到	寻找	一个	肥硕

[ʌm'brelə] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] .

umbrella	interposed	between	her	and	the	storm	.
伞	插入	之间	她	和	这	风暴	.

那阵刺骨的狂风似乎突然消失了，她抬头一看，发现一把结实的雨伞挡在了她和暴风雨之间。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə]

The	handle	of	the	umbrella
这	处理	的	这	伞

雨伞的把手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[wʌz; wəz] [grɑːspt] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['mæstərfl] - ['lʊkɪŋ] [hænd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [braʊn] [glʌv] ,

was	grasped	by	a	large	,	masterful	-	looking	hand	in	a	shabby	brown	glove	,
曾是	抓住	经过	一个	大的	,	精湛	-	寻找	手	在	一个	破旧	棕色的	手套	,

一只戴着破旧棕色手套的大手紧紧地握住了它，那只手看起来十分有力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] ['ʃoʊldər] [hoʊv]['ɪntuː] [vjuː] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hænd] .

and	a	broad	shoulder	hove	into	view	from	behind	the	hand	.
和	一个	广阔	肩膀	霍夫	进入	看法	从	在后面	这	手	.

从手的后面可以看到一个宽阔的肩膀。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [ʌm'brelə] , [mɪs] ['trɪp] ? " [ɪn'kwaɪəd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

"	Where	is	your	umbrella	,	Miss	Tripp	?	"	inquired	a	voice	,
"	在哪里	是	你的	伞	,	错过	特里普	?	"	询问	一个	嗓音	,

“特里普小姐，您的伞呢？”一个声音问道。

[æz; əz] ['mæstərfl] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz][ðə; ðɪ][hænd] .

as	masterful	in	its	way	as	the	hand	.
作为	精湛	在	它是	方式	作为	这	手	.

它以自己的方式展现出精湛的技艺，就像人手一样。

" [oʊ] ! — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ]

"	Oh	!	—	I	—	that	is	,	I	forgot	it	,	"	she	faltered	,	looking	up	into	Mr	.	George
"	哦	!	—	我	—	那	是	,	我	忘了	它	,	"	她	犹豫不决	,	寻找	向上	进入	先生	.	乔治

['hɪkiːz] [aɪz] ,

Hickey's	eyes	,
吻痕	眼睛	,

“哦！——我——我是说，我忘了，”她结结巴巴地说着，抬头看着乔治·希基先生的眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] .

with	a	belated	consciousness	of	the	tears	in	her	own	.
和	一个	迟到的	意识	的	这	眼泪	在	她	自己的	.

她这才恍然意识到自己眼中的泪水。

" [ðə; ðɪ][reɪn] — [ɪz] — [wet] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] [əˌrɪdʒə'næləti] .

"	The	rain	—	is	—	wet	,	"	she	added	,	with	startling	originality	.
"	这	雨	—	是	—	湿的	,	"	她	额外	,	和	令人震惊	独创性	.

“雨——是——湿的，”她补充道，语气出人意料地新颖。

" [hʌm] ; [jes] , " [ə'sentɪd] ['mɪstər] . ['hɪki] ['θɔ:tfəli] .

"	Hum	;	yes	,	"	assented	Mr	.	Hickey	thoughtfully	.
"	哼	;	是的	,	"	同意	先生	.	希基	深思熟虑	.

“嗯，是的，”希基先生若有所思地应道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] ['mæskjəlɪn] [wei] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wɑ:n] ,

He	was	striving	in	his	dull	masculine	way	to	account	for	the	wan	,
他	曾是	努力	在	他的	乏味的	男性	方式	到	帐户	为了	这	万	,

他用他那沉闷的男性方式努力解释这种苍白，

[woʊ] - [bɪ'gɔ:n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['trɪps] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['telteɪl] [drɑ:ps][ɑ:n][hɜ:r; hər]

woe	-	begone	expression	of	Miss	Tripp's	face	and	for	the	telltale	drops	on	her
悲哀	-	走开	表达	的	错过	特里普的	脸	和	为了	这	蛛丝马迹	滴	在	她

[θɪk] [braʊn] ['læʃɪz] .

thick	brown	lashes	.
厚的	棕色的	睫毛	.

特里普小姐脸上流露出悲伤的神情，浓密的棕色睫毛上挂着明显的泪珠。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] ['lʌntʃən] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

"	I	was	on	my	way	to	luncheon	when	I	saw	you	,	"	he	went	on	.
"	我	曾是	在	我的	方式	到	午餐	什么时候	我	锯	你	,	"	他	去	在	.

“我去吃午饭的路上看到了你，”他接着说。

" — [ɜ:r; ər] — [hæv; həv][ju:; jʊ] — ['lʌntʃt] , [mɪs] ['trɪp] ?

"	—	Er	—	have	you	—	lunched	,	Miss	Tripp	?
"	—	呃	—	有	你	—	午餐	,	错过	特里普	?

“呃……特里普小姐，您吃过午饭了吗？”

" ['evlɪn] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	Evelyn	shook	her	head	.
"	伊芙琳	摇晃	她	头	.

伊芙琳摇了摇头。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðæt] ?

"	Is	it	as	late	as	that	?
"	是	它	作为	晚的	作为	那	?

“已经这么晚了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] — — "
" I ought to go — — "
" 我 应该 到 去 — — "

“我该走了——”

" [nɑːt] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bruːstərz] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Not back to Mrs . Brewster's , " he said ;
" 不是 后退 到 太太 . 布鲁斯特的 , " 他 说 ;

“不回布鲁斯特太太家了，”他说；

" [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] . — [ɜːr; ər] — [wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] ['pleʒər]
" it's too late for that . — Er — won't you give me the — er — the pleasure
" 它是 也 晚的 为了 那 . — 呃 — 惯于 你 给 我 这 — 呃 — 这 乐趣
[ʌv; əv] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
of lunching with you ?
的 午餐 和 你 ?

“现在太晚了。——呃——您能不能给我——呃——和您共进午餐的荣幸？”

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [ɪn][fækt] , [aɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['hʌŋgri] [maɪ'self] , [ænd; ənd] — —
I — er — in fact , I'm exceedingly hungry myself , and — —
我 — 呃 — 在 事实 , 我是 非常 饥饿的 我 , 和 — —

我——呃——其实，我自己也饿极了，而且——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

['mɪstər] . ['hɪki] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['waɪldli] .
Mr . Hickey stopped short and looked about him somewhat wildly .
先生 . 希基 停止 短的 和 看起来 关于 他 有些 疯狂地 .

希基先生突然停住脚步，有些惊慌地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'vaɪt] [mɪs] ['trɪp] [tuː; tə]
It had just occurred to him that he could not invite Miss Tripp to
它 有 只是 发生 到 他 那 他 可以 不是 邀请 错过 特里普 到
[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [menz]['lʌntʃruːm; 'lʌntʃrʊm] [wer] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk]
accompany him to the business men's lunchroom where he usually took
陪伴 他 到 这 商业 男士 小吃店 在哪里 他 通常 采取
[hɪz; ɪz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [miːl] ,
his unimportant meal ,
他的 不重要 一顿饭 ,

他突然意识到，他不能邀请特里普小姐陪他去他通常吃那顿无关紧要的午餐的商务人士餐厅。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ['wɪmɪn] [went] [tuː; tə] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [wʌt]
and he wondered what sort of a place women went to anyway , and what
和 他 想知道 什么 种类 的 一个 地方 女性 去 到 反正 , 和 什么
[ðeɪ] [eɪt] ?
they ate ?
他们 吃 ?

他不禁好奇，女人究竟会去什么样的地方，又会吃些什么呢?

[ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [mɪs] ['trɪp] [smaɪld] ;
The experienced Miss Tripp smiled ;
这 经验丰富的 错过 特里普 微笑 ;

经验丰富的特里普小姐笑了；

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [wɪtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː]
she **appeared** **to** **read** **his** **thoughts** **with** **an** **ease** **which** **astonished** **while** **it**
她 出现 到 读 他的 想法 和 一个 舒适 哪个 惊讶 尽管 它
['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
frightened **him** **a** **little** **.**
害怕 他 一个 小的 .

她似乎能轻易读懂他的心思，这让他既惊讶又有些害怕。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] , ['mɪstər] . ['hɪki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪtɪli] ,
" **It** **is** **very** **good** **of** **you** **to** **ask** **me** **,** **Mr** **.** **Hickey** **,** **"** **she** **said** **prettily** **,**
" 它 是 非常 好的 的 你 到 问 我 , 先生 . 希基 , " 她 说 漂亮 ,

“希基先生，您能问我真是太好了，”她甜美地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **and** **I** **shall** **be** **very** **happy** **to** **take** **lunch** **with** **you** **.**
" 和 我 将 是 非常 快乐的 到 拿 午餐 和 你 .

“我非常乐意和你一起吃午饭。”

[duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['dænjɛlz] - ?
Do **you** **go** **to** **Daniels** **'** **?**
做 你 去 到 丹尼尔斯 - ?

你去丹尼尔斯学校吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][ʌp][ðə; ði] [striːt] . "
It **is** **such** **a** **nice** **place** **,** **I** **think** **,** **and** **not** **far** **up** **the** **street** **.** **"**
它 是 这样的 一个 好的 地方 , 我 思考 , 和 不是 远的 向上 这 街道 . "

我觉得那是个很不错的地方，而且离家也不远。

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — [jes] ; ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Oh** **—** **er** **—** **yes** **;** **certainly** **.**
" 哦 — 呃 — 是的 ; 当然 .

“哦——呃——是的；当然。”

[aɪ] [laɪk] ['dænjɛlz] - [ɪk'siːdɪŋli] .
I **like** **Daniels** **'** **exceedingly** **.**
我 喜欢 丹尼尔斯 - 非常 .

我非常喜欢丹尼尔斯。

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , ['veri] .
A **good** **place** **,** **very** **.**
一个 好的 地方 , 非常 .

非常好的地方。

[wiːl] — [ɑː] — [dʒʌst] [step] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] — — [oʊ] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
We'll **—** **ah** **—** **just** **step** **across** **and** **—** **—** **Oh** **,** **I** **beg** **your** **pardon** **!**
出色地 — 啊 — 只是 步 穿过 和 — — 哦 , 我 求 你的 赦免 !

我们——啊——只要跨过去就行了——哦，对不起!

" ['mɪstər] . ['hɪki] [wʌz; wəz][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]
" **Mr** **.** **Hickey** **was** **so** **agitated** **by** **the** **sudden** **and** **unprecedented** **position** **in**
" 先生 . 希基 曾是 所以 激动 经过 这 突然 和 空前的 位置 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [mɪs] ['trɪps] [hæt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
which **he** **found** **himself** **that** **he** **almost** **knocked** **Miss** **Tripp's** **hat** **off** **with** **a** **sudden**
哪个 他 成立 他自己 那 他 几乎 敲门 错过 特里普的 帽子 离开 和 一个 突然
[swuːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,
swoop **of** **his** **umbrella** **,**
俯冲 的 他的 伞 ,

“希基先生对自己突然陷入的这种前所未有的境地感到非常激动，以至于他猛地挥动雨伞，差点把特里普小姐的帽子打掉。”

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] .

as	they	crossed	the	street	.
作为	他们	交叉	这	街道	.

他们过马路时。

" [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	How	stupid	of	me	!
"	如何	愚蠢的	的	我	!

我真是太蠢了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt]

"	he	cried	,	as	she	put
"	他	哭	,	作为	她	放

她把她放在那里时，他哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn]['lɪt(ə)l][hænd] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [fə'giviːŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

it	straight	with	one	little	hand	,	smiling	up	at	him	forgivingly	as	she	did	it	.
它	直的	和	一	小的	手	,	微笑	向上	在	他	宽容地	作为	她	做过	它	.

她用一只小手把它笔直地举了起来，一边举手一边原谅地抬头对他微笑。

" [aɪm][æn; ən] ['ɔːkwərd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] , ['eniweɪ] ,

"	I'm	an	awkward	sort	of	a	chap	,	anyway	,
"	我是	一个	尴尬的	种类	的	一个	小伙子	,	反正	,

“我本来就是个有点笨拙的人。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪ'lʌstrətɪv] [dʒæb][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] .

"	he	went	on	with	another	illustrative	jab	of	the	umbrella	.
"	他	去	在	和	其他	举例说明	戳	的	这	伞	.

他接着又用雨伞作比喻。

" [aɪ] [ges] [aɪm] ['hoʊpləs] [æz; əz] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] ['leɪdiz] - [mæn] . "

"	I	guess	I'm	hopeless	as	—	er	—	a	ladies	'	man	.	"
"	我	猜测	我是	绝望	作为	—	呃	—	一个	女士们	-	男人	.	"

“看来我真是个没救的——呃——情场高手。”

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːnt] , " [ˌkɔntrə'diktid] [mɪs] ['trɪp] ['swiːtli] .

"	Oh	,	no	,	you	aren't	,	"	contradicted	Miss	Tripp	sweetly	.
"	哦	,	不	,	你	不是	,	"	矛盾	错过	特里普	甜蜜地	.

“哦，不，你不是，”特里普小姐甜甜地反驳道。

" [aɪ] ['nevər] [felt] [mɔːr] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə]

"	I	never	felt	more	relieved	and	—	and	happy	than	when	I	looked	up	to
"	我	绝不	毛毡	更多的	松了口气	和	—	和	快乐的	比	什么时候	我	看起来	向上	到

[faɪnd][jʊr; jər][bɪg] [ʌm'brelə] [bɪ'twiːn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] .

find	your	big	umbrella	between	my	head	and	the	storm	.
寻找	你的	大的	伞	之间	我的	头	和	这	风暴	.

“当我抬头看到你的大伞撑在我的头和暴风雨之间时，我感到无比轻松和快乐。”

[aɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [left] [maɪ] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði] [ræk]

I	went	off	to	town	in	such	a	hurry	this	morning	that	I	left	my	umbrella	in	the	rack
我	去	离开	到	镇	在	这样的	一个	匆忙	这	早晨	那	我	左边	我的	伞	在	这	架子

[ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [hɔːl] .

in	Elizabeth's	hall	.
在	伊丽莎白的	大厅	.

今天早上我匆匆忙忙地进城，结果把伞落在了伊丽莎白大厅的伞架上。

" [hiː; hi] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ; [ðen] [blə:tid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʌpərmoʊst] [θɔːt] .

"	He	tried	not	to	look	his	curiosity	;	then	blurted	out	his	uppermost	thought	.
"	他	尝试	不是	到	看	他的	好奇心	;	然后	脱口而出	出去	他的	最上层	想法	.

他努力不去表现出好奇，然后脱口而出他最强烈的想法。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [ˈɔːfli] [dʌn] [ʌp] [wen] [aɪ] [ˌoʊvərˈtʊk] [juː; jʊ] ; [wʌt] — [ɜːr; ər] — — "

"	You	looked	awfully	done	up	when	I	overtook	you	;	what	—	er	—	—	"
"	你	看起来	非常	完毕	向上什么时候		我	超越	你	;	什么	—	呃	—	—	"

“我超过你的时候，你看起来打扮得非常精致；什么——呃——”

" [aɪ] [wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] .

"	I	was	,	"	she	confessed	.
"	我	曾是	,	"	她	坦白	.

“是的，”她坦白道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

"	I	was	ready	to	weep	with	rage	and	disappointment	.
"	我	曾是	准备好	到	哭泣	和	愤怒	和	失望	.

我当时又气又失望，几乎要哭出来了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevər] [felt] [ðæt] [wei] ? "

Have	you	ever	felt	that	way	?	"
有	你	曾经	毛毡	那	方式	?	"

你有没有过这种感觉?

" [wel] , [noʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɪki] [ˈkændɪdli] ;

"	Well	,	no	,	"	said	Mr	.	Hickey	candidly	;
"	出色地	,	不	,	"	说	先生	.	希基	坦率地说	;

“嗯，不，”希基先生坦率地说；

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [ˈevər] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] .

"	I	can't	say	that	I've	ever	got	to	the	point	you	mention	.
"	我	不能	说	那	我已经	曾经	得到	到	这	观点	你	提到	.

“我不能说我曾经达到过你提到的那种程度。”

[aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [aɪv] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [sɪns] — [sɪns] [maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd] .

I	don't	believe	I've	shed	a	tear	since	—	since	my	mother	died	.
我	不	相信	我已经	棚	一个	撕	自从	—	自从	我的	母亲	死亡	.

自从母亲去世后，我好像就再也没流过眼泪了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [huː] [kɛəd] [ə; eɪ] [ræp] [ˈweðər] [aɪ] [sæŋk] [ɔːr] [swæm] ,

She	was	the	only	person	in	the	world	who	cared	a	rap	whether	I	sank	or	swam	,
她	曾是	这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	关心	一个	说唱	无论	我	沉没	或者	游泳	,

她是世界上唯一一个真正关心我成败的人。

[səˈvaivd] [ɔːr] [ˈperɪʃt] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [went] .

survived	or	perished	,	and	after	she	went	.
幸存下来	或者	遇难	,	和	后	她	去	.

幸存下来还是丧生，以及在她离开之后。

[aɪ] — — [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈæŋgri]

I	—	—	But	I've	been	angry
我	—	—	但	我已经	到过	生气的

我——但我一直很生气

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [kʌs] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

enough	to	—	er	—	cuss	a	little	now	and	then	.
足够的	到	—	呃	—	坏话	一个	小的	现在	和	然后	.

足以——呃——偶尔骂几句脏话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['leɪdiz] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [soʊ] — —
Of course ladies can't do that , so — —
的 课程 女士们 不能 做 那 , 所以 — —

当然，女士们不能那样做，所以——

" ['evlɪn] [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] .
" Evelyn smiled appreciatively .
" 伊芙琳 微笑 表示赞赏 .

伊芙琳赞赏地笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" It might have relieved my feelings if you had been there to use a little
" 它 可能 有 松了口气 我的 情怀 如果 你 有 到过 那里 到 使用 一个 小的
— [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
— strong language for me ,
— 强的 语言 为了 我 ,

“如果你当时在场，或许会让我感觉好一些——用词可能对我来说有点重——”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ɪts]
Then she told him something of her visit to Mrs . Crownenshield and its
然后 她 讲述 他 某物 的 她 访问 到 太太 . - 和 它是
['aʊtkʌm] .
outcome .
结果 .

然后她向他讲述了她拜访克朗希尔德太太的情况以及结果。

" [hʌm] , [jes] !
" Hum , yes !
" 哼 , 是的 !

嗯，是的！

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" he observed .
" 他 观察到 .

他观察到。

" [aɪ] ['fænsi] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [aɪ] — [ɜːr; ər] — [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" I fancy I know her sort , and I — er — despise it .
" 我 想要 我 知道 她 种类 , 和 我 — 呃 — 鄙视 它 .

“我好像认识她这种人，我——呃——很鄙视这种人。”

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
What did you want her to do for you ?
什么 做过 你 想 她 到 做 为了 你 ?

你想让她为你做什么?

[ðer; ðər] , [naʊ] [aɪv] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn] !
There , now I've put my foot in !
那里 , 现在 我已经 放 我的 脚 在 !

哎呀，这下我可闯祸了！

[its] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['trɪp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] .
It's none of my business of course , Miss Tripp , and you needn't tell me .
它是 没有任何 的 我的 商业 的 课程 , 错过 特里普 , 和 你 不必 告诉 我 .

这当然与我无关，特里普小姐，你不必告诉我。

" ['evlɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Evelyn hesitated .
" 伊芙琳 犹豫了一下 .

伊芙琳犹豫了一下。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] ['waɪnɪŋ] [ɔːr] [kəm'pleɪnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['soʊbərli] ;
" I shouldn't like you to think I'm whining or complaining , " she said soberly ;
" 我 不应该 喜欢 你 到 思考 我是 抱怨 或者 抱怨 , " 她 说 清醒地 ;

“我不希望你觉得我是在抱怨或发牢骚，”她严肃地说；

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] — [ɔːr] ['eniwʌn] — ['ʃʊdənt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ]
" but there's no reason why you — or anyone — shouldn't know that I am looking
" 但 有 不 原因 为什么 你 — 或者 任何人 — 不应该 知道 那 我 是 寻找
[fɔːr; fər] [wɜːrk] .
for work .
为了 工作 .

但是，你——或者任何人——都没有理由不知道我正在找工作。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [wɜːrkt] " — [ðə; ði] [breɪv] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — " [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ]
I never have worked " — the brave voice faltered a little — " but that's no
我 绝不 有 工作 " — 这 勇敢的 嗓音 犹豫不决 一个 小的 — " 但 那就是 不
['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɜːrk] [naʊ] .
reason why I shouldn't work now .
原因 为什么 我 不应该 工作 现在 .

“我从来没有工作过，”——那勇敢的声音有些颤抖——“但这并不是我现在不应该工作的理由。”

[ɪn] [fækt] , [its] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [mʌst; məst] .
In fact , it's a reason why I must .
在 事实 , 它是 一个 原因 为什么 我 必须 .

事实上，这正是我必须这么做的原因。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went]
Everything was different when I was a girl to what it is now , " she went
一切 曾是 不同的 什么时候 我 曾是 一个 女孩 到 什么 它 是 现在 , " 她 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“我小时候的一切和现在都不一样，”她继续说道。

['kɑːmli] [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] " ['fiːlɪŋz] - [ɑːn] - [ðə; ði] - ['sʌbdʒekt] - [ʌv; əv] - [hɜːr; hər] - [eɪdʒ] " [wɪtʃ]
calmly ignoring her " feelings - on - the - subject - of - her - age " which
平静地 忽略 她 " 情怀 - 在 - 这 - 主题 - 的 - 她 - 年龄 " 哪个
[hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [bɪn] [æb'nɔːrməli] ['sensətɪv] .
had of late years been abnormally sensitive .
有 的 晚的 年 到过 异常地 敏感的 .

她冷静地忽略了自己近年来对年龄问题异常敏感的“感受”。

" [aɪ] ['wɔznt] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [soʊ] [leɪs] [ɑːn] [ə; eɪ]
" I wasn't brought up to do anything more useful than to sew lace on a
" 我 不是 带来 向上 到 做 任何事物 更多的 有用 比 到 缝 蕾丝 在 一个

“我从小接受的教育就是缝蕾丝，除此之外，我没做过任何更有用的事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːzi] ['piːsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .
pocket - handkerchief and play a few easy pieces on the piano .
口袋 - 手帕 和 玩 一个 很少 简单的 件 在 这 钢琴 .

带上口袋手帕，在钢琴上弹奏几首简单的曲子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['tʃætər] [ˌʌngrə'mætɪkli] [wen]

Of	course	I	learned	a	little	French	—	enough	to	chatter	ungrammatically	when
的	课程	我	学习	一个	小的	法语	—	足够的	到	喋喋不休	语法错误地	什么时候

[wiː; wi] [went] [ə'brɔːd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæd]['dʒɜːrmən] ,

we	went	abroad	—	and	a	little	bad	German	,
我们	去	国外	—	和	一个	小的	坏的	德语	,

当然，我也学了一点法语——足够我们在出国时用语法错误百出的语言进行简单的交谈——还有一点蹩脚的德语。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['eksɪkrəb(ə)l][ɪ'tæliən] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːzəb(ə)l]['kwɑːntəti]

and	a	little	—	a	very	little	execrable	Italian	—	nothing	of	a	usable	quantity
和	一个	小的	—	一个	非常	小的	可憎的	意大利语	—	没有什么	的	一个	可用	数量

[ɔːr]['kwɑːləti] , [juː; jʊ] [siː] ;

or	quality	,	you	see	;
或者	质量	,	你	看	;

还有一点点——一点点糟糕的意大利菜——数量和质量都毫无用处；

[soʊ] [naʊ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] — — "

so	now	I	find	myself	—	—	"
所以	现在	我	寻找	我	—	—	"

所以现在我发现自己——”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

“但为什么?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

What	has	happened	?	"	he	urged	in	a	low	voice	.
什么	有	发生	?	"	他	敦促	在	一个	低的	嗓音	.

“发生了什么事？”他低声问道。

" [ðə; ði]['juːʒuəl][ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi][toʊld]

"	The	usual	and	what	should	have	been	the	expected	,	I	suppose	,	"	she	told
"	这	通常	和	什么	应该	有	到过	这	预期的	,	我	认为	,	"	她	讲述

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我想，这大概就是寻常事，也是意料之中的事吧。”她告诉他。

" [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] — [lɔːst]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .

"	We	—	that	is	mother	and	I	—	lost	our	money	.
"	我们	—	那	是	母亲	和	我	—	丢失的	我们的	钱	.

“我们——也就是我和我妈妈——把钱都赔光了。”

[wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] .

We	never	thought	of	such	a	thing	happening	.
我们	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	发生	.

我们从未想过会发生这样的事。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] [tʃeks] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] ,

We	had	always	drawn	checks	for	what	we	wanted	,
我们	有	总是	绘制	检查	为了	什么	我们	通缉	,

我们一直以来都是随心所欲地开支票。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tɪl] [ðə; ði][bæŋk] [kloʊzd] ,

and	that	was	all	there	was	of	it	—	till	the	bank	closed	,
和	那	曾是	全部	那里	曾是	的	它	—	直到	这	银行	关闭	,

这就是全部了——直到银行倒闭为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] . "

and	then	of	course	we	had	to	think	.	"
和	然后	的	课程	我们	有	到	思考	.	"

然后我们当然还得思考。

" [aɪm] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [its] [tuː] [bæd] !
" I'm — Confound it ; it's too bad !
" 我是 — 混杂 它 ; 它是 也 坏的 !

“我——该死；太糟糕了！”

" [hiː; hi] [sed] ['strɔːŋli] .
" he said strongly .
" 他 说 强烈 .

他语气坚定地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第6/8页

" [bæŋks] [hæv; həv] [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [kloʊz] ; [its] — [ɜ:r; ər] — [its] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [dɪs'greɪs] .

"	Banks	have	no	business	to	close	;	it's	—	er	—	it's	a	national	disgrace	.
"	银行	有	不	商业	到	关闭	;	它是	—	呃	—	它是	一个	国家的	耻辱	.

“银行不应该倒闭；这——呃——这是国家的耻辱。”

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] [lɔ:] [tu:; tə] — [ɜ:r; ər] — [pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['autreidʒz] [ɑ:n]

There	ought	to	be	some	law	to	—	er	—	put	a	stop	to	such	outrages	on
那里	应该	到	是	一些	法律	到	—	呃	—	放	一个	停止	到	这样的	暴行	在

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] !

civilisation	!
文明	!

应该制定一些法律来制止这种对文明的践踏!

" [mɪs] ['trɪp] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Miss	Tripp	said	nothing	.
"	错过	特里普	说	没有什么	.

特里普小姐什么也没说。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪrɪənsɪŋ] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

She	was	experiencing	a	quite	natural	revulsion	of	feeling	,
她	曾是	体验	一个	相当	自然的	厌恶	的	感觉	,

她当时正经历着一种非常自然的厌恶感。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɑ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kən'faidid] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

and	was	now	exceedingly	sorry	that	she	had	confided	anything	of	her
和	曾是	现在	非常	对不起	那	她	有	坦白	任何事物	的	她

[ə'ferz] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['hɪki] .

affairs	to	Mr	.	Hickey	.
事务	到	先生	.	希基	.

她现在非常后悔把自己的事情告诉了希基先生。

" ['hi:l] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	He'll	think	of	course	that	I	am	making	a
"	地狱	思考	的	课程	那	我	是	制作	一个

“他当然会认为我是在做……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[tʃi:p] [bɪd] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] — [pər'hæps] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi]

cheap	bid	for	sympathy	—	perhaps	trying	to	borrow	money	of	him	,	"	she
便宜的	出价	为了	同情	—	也许	尝试	到	借	钱	的	他	,	"	她

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

“这是博取同情的廉价手段——或许是想从他那里借钱，”她心想。

[waɪl] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['skɑ:rlət] [krept] [ʌp] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:ks] .

while	a	painful	scarlet	crept	up	into	her	pale	cheeks	.
尽管	一个	痛苦	猩红	悄悄地爬向上		进入	她	苍白	脸颊	.

一抹刺眼的绯红悄然爬上了她苍白的双颊。

['mɪstər] . ['hɪki] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tæktfl] [mæn] .

Mr	**.**	**Hickey**	**was**	**not**	**a**	**tactful**	**man**	**.**
先生	.	希基	曾是	不是	一个	委婉	男人	.

希基先生不是一个善于交际的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['kʌlər] [ɪn] [mɪs] ['trɪps] [feɪs] ,

He	**did**	**not**	**observe**	**the**	**unwonted**	**colour**	**in**	**Miss**	**Tripp's**	**face**	**,**
他	做过	不是	观察	这	不寻常的	颜色	在	错过	特里普的	脸	,

他没有注意到特里普小姐脸上那不寻常的红晕。

[nɔːr][ðə; ði] [praʊd] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

nor	**the**	**proud**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
也不	这	自豪的	光	在	她	眼睛	.

也没有她眼中那骄傲的光芒。

" [aɪv] [gɑːt] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] ,

"	**I've**	**got**	**more**	**money**	**than**	**I**	**know**	**what**	**to**	**do**	**with**	**,**	**"**	**he**	**said**	**bluntly**	**,**
"	我已经	得到	更多的	钱	比	我	知道	什么	到	做	和	,	"	他	说	直截了当地	,

“我的钱多得都不知道该怎么花，”他直言不讳地说。

" [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] — —

"	**and**	**—**	**er**	**—**	**I**	**wish**	**you'd**	**allow**	**me**	**to**	**—**	**—**
"	和	—	呃	—	我	希望	你会	允许	我	到	—	—

“而且——呃——我希望你能允许我——”

" [mɪs] ['trɪp] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	**Miss**	**Tripp**	**stopped**	**short**	**.**
"	错过	特里普	停止	短的	.

特里普小姐突然停住了脚步。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['hɪki] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [rɪ'gretfəli] ,

"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Hickey**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**regretfully**	**,**
"	哦	,	先生	.	希基	,	"	她	惊呼	遗憾的是	,

“哦，希基先生，”她遗憾地说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**will**	**think**	**of**	**me**	**for**	**accepting**	**your**	**kind**	**invitation**	**to**
"	我	不	知道	什么	你	将要	思考	的	我	为了	接受	你的	种类	邀请	到

['lʌntʃən] ,

luncheon	**,**
午餐	,

“我不知道您会如何看待我接受您盛情邀请共进午餐这件事。”

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] — [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] .

and	**then**	**leaving**	**you**	**—**	**as**	**I**	**must**	**.**
和	然后	离开	你	—	作为	我	必须	.

然后我不得不离开你们。

[aɪ'd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [miːt] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

I'd	**entirely**	**forgotten**	**an**	**important**	**engagement**	**to**	**meet**	**—**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**.**
ID	完全	被遗忘的	一个	重要的	订婚	到	见面	—	一个	朋友	的	矿	.

我完全忘记了一个重要的约会——要见我的一个朋友。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

I	**shall**	**have**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**excuse**	**me**	**.**
我	将	有	到	问	你	到	原谅	我	.

请原谅我。

[its] [tuː] [bæd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	**too**	**bad**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
它是	也	坏的	,	不是	它	?

真是太可惜了，不是吗?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [fər'getfl] .

But	I	am	so	forgetful	.
但	我	是	所以	健忘	.

但我太健忘了。

[ænd; ənd] — [pliːz] [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][maɪ][əb'sɜːrd] ['kɔnfidənsiz] .

And	—	please	don't	worry	about	my	absurd	confidences	.
和	—	请	不	担心	关于	我的	荒诞	秘密	.

还有——请不要担心我那些荒唐的秘密。

['riːəli] , [aɪ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ; [aɪ]['ɔːlweɪz][duː] .

Really	,	I	exaggerated	;	I	always	do	.
真的	,	我	夸张的	;	我	总是	做	.

其实我夸张了；我总是这样。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] — ['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]

We	are	perfectly	comfortable	—	mother	and	I	—	only	of	course	it
我们	是	完美	舒服的	—	母亲	和	我	—	仅有的	的	课程	它

[wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrplʌs] — [ðə; ði][dʒæm][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bred] ,

was	hard	to	lose	our	surplus	—	the	jam	on	our	bread	,
曾是	难的	到	失去	我们的	剩余	—	这	果酱	在	我们的	面包	,

我和母亲过得非常舒适——当然，只是失去多余的东西——比如面包上的果酱——有点难过。

[æz; əz][aɪ] [tel] ['mʌðər] .

as	I	tell	mother	.
作为	我	告诉	母亲	.

正如我告诉母亲的那样。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv] [kwaɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn] [pleɪn] [bred] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['betər]

But	one	can	live	quite	comfortably	on	plain	bread	,	and	it	is	far	better
但	一	能	居住	相当	舒适地	在	清楚的	面包	,	和	它	是	远的	更好的

[fɔːr; fər][wʌn] ;

for	one	;
为了	一	;

但一个人靠普通面包也能过得很舒服，而且对身体更好；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

[soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'iː] ! — [noʊ] ; [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

So	kind	of	you	to	shelter	me	!	—	No	;	I	couldn't	think	of	taking
所以	种类	的	你	到	庇护所	我	!	—	不	;	我	不能	思考	的	采取

谢谢你收留我！——不，我根本想不到要带走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[jʊr; jər] [ʌm'brelə] !

your	umbrella	!
你的	伞	!

你的伞！

['riːəli] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][reɪn][ɪz]['oʊvər] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [kɑːr] .

Really	;	don't	you	see	the	rain	is	over	;	besides	,	I'm	going	to	take	this	car	.
真的	;	不	你	看	这	雨	是	超过	;	除了	,	我是	去	到	拿	这	车	.

真的吗？你没看到雨停了吗？再说，我要开这辆车。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] !

Good	-	bye	,	and	thank	you	so	much	!
好的	-	再见	,	和	感谢	你	所以	很多	!

再见，非常感谢！

" ['mɪstər] . ['hɪki] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

"	Mr	.	Hickey	stood	quite	still	on	the	corner	where	she	had	left	him	and
"	先生	.	希基	站立	相当	仍然	在	这	角落	在哪里	她	有	左边	他	和

[stɛərd] ['meditətivli] ['æftər][ðə; ði][kɑːr] ,

stared	meditatively	after	the	car	,
凝视	冥想地	后	这	车	,

“希基先生静静地站在她离开他的街角，若有所思地望着汽车驶过的方向。”

[wɪtʃ] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ʌn'frʊtfəl] ['mɪnɪts] .

which	bore	her	away	,	for	the	space	of	two	unfruitful	minutes	.
哪个	钻孔	她	离开	,	为了	这	空间	的	二	毫无成果	分钟	.

这让她离开了，但两分钟过去了，却一无所获。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['skwerli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [plɔdid] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [menz]

Then	he	turned	squarely	around	and	plodded	down	town	to	the	business	men's
然后	他	转向	完全	大约	和	蹒跚而行	向下	镇	到	这	商业	男士

['lʌntʃruːm; 'lʌntʃrʊm] .

lunchroom	.
小吃店	.

然后他径直转身，大步走向市中心的商人午餐室。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][baɪ] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət]['dænjɛlz] -

He	did	not	care	,	he	told	himself	,	to	change	his	habits	by	lunching	at	Daniels	'
他	做过	不是	关心	,	他	讲述	他自己	,	到	改变	他的	习惯	经过	午餐	在	丹尼尔斯	-

,

,

,

他告诉自己，他不在乎改变自己的习惯，去丹尼尔餐厅吃午饭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃli] [ɪk'spensɪv] [pleɪs] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

which	was	a	foolishly	expensive	place	and	haunted	by	crowds	of	women
哪个	曾是	一个	愚蠢地	昂贵的	地方	和	闹鬼的	经过	人群	的	女性

['ʃɑːpɚz] .

shoppers	.
购物者	.

那地方贵得离谱，而且总是挤满了购物的女顾客。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['sɪŋgjələr] [θɪŋz] , ['eniweɪ] .

Women	were	singular	things	,	anyway	.
女性	是	单数	事物	,	反正	.

无论如何，女性都是独一无二的。

['mɪstər] . ['hɪki] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [miːt]

Mr	.	Hickey	was	satisfied	,	on	the	whole	,	that	he	was	not	obliged	to	meet
先生	.	希基	曾是	使满意	,	在	这	所有的	,	那	他	曾是	不是	有义务	到	见面

[ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] .

them	often	.
他们	经常	.

总的来说，希基先生很满意自己不必经常与他们见面。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selfɪʃli] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'blaɪdʒd]
And later in the day he was selfishly pleased that he had not been obliged
和 之后 在 这 天 他 曾是 自私地 高兴 那 他 有 不是 到过 有义务
[tuː; tə][loʊn][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ;
to loan his umbrella ;
到 贷款 他的 伞 ;

当天晚些时候，他自私地庆幸自己不必借出雨伞；

[fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['siːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
for the rain , which had ceased a little ,
为了 这 雨 , 哪个 有 停止 一个 小的 ,

雨势稍稍减弱了，

[keɪm] [daʊn] [ɪn] ['aɪsi] ['tɔrənts] [wɪtʃ] [froʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz]
came down in icy torrents which froze as it fell on the sidewalks and branches
来了 向下 在 冰冷的 种子 哪个 冻住了 作为 它 跌倒 在 这 人行道 和 分支
[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
of the trees .
的 这 树木 .

冰冷的雨水倾泻而下，落在人行道和树枝上就冻住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['evlɪn] ['trɪp] ['nevər] [ɪn'fɔːrmd] ['eniwʌn] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [bɔːr] [hɜːr; hər]
Evelyn Tripp never informed anyone where she went on the car that bore her
伊芙琳 特里普 绝不 知情的 任何人 在哪里 她 去 在 这 车 那 钻孔 她
[traɪ'ʌmfəntli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hɪki] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
triumphantly away from Mr . Hickey and the conversation which had
凯旋而归 离开 从 先生 . 希基 和 这 对话 哪个 有
['sʌd(ə)nli] [groʊn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
suddenly grown intolerable .
突然 生长 无法容忍 .

伊芙琳·特里普从未告诉任何人，她乘坐那辆载着她凯旋而归的汽车去了哪里，那辆车带她远离了希基先生和那场突然变得令人无法忍受的谈话。

[ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .
The intolerable part of it was her own fault , she told herself .
这 无法容忍 部分 的 它 曾是 她 自己的 过错 , 她 讲述 她自己 .

她告诉自己，最让她无法忍受的是她自己的错。

[ænd; ənd] — [wel] , [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
And — well , she realised that she was paying for it ,
和 — 出色地 , 她 意识到 那 她 曾是 付费 为了 它 ,

而且——她意识到自己要为此付出代价。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒaunst] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər] [maɪl] ['æftər] [maɪl] [ʌv; əv][ʌn'iːv(ə)n] [træk] , [θruː] [ˌʌnfə'mɪliər] , [jet]
as she jounced along over mile after mile of uneven track , through unfamiliar , yet
作为 她 弹跳 沿着 超过 英里 后 英里 的 不均匀 追踪 , 通过 陌生 , 然而
['drɪrəli] [mə'nɑːtənəs] [striːts] .
drearily monotonous streets .
沉闷地 单调 街道 .

她颠簸着走过一英里又一英里崎岖不平的铁轨，穿过陌生而又单调乏味的街道。

[dæmp] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

Damp	,	uncomfortable	-	looking	people	came	and	went	,
潮湿	,	不舒服	-	寻找	人们	来了	和	去	,

潮湿阴冷、看起来很不舒服的人们来来往往。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [glɑ:nst] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['leɪdi] [ɪn]

and	from	time	to	time	the	conductor	glanced	curiously	at	the	small	lady	in
和	从	时间	到	时间	这	导体	瞥了一眼	奇怪的是	在	这	小的	女士	在

[ðə; ði] ['fæʃnəbli] - [kʌt] ['dʒækɪt][ænd; ənd][fə:z] ,

the	fashionably	-	cut	jacket	and	furs	,
这	时尚地	-	切	夹克	和	毛皮	,

列车长不时好奇地瞥一眼那位穿着时髦外套和皮草的小个子女士。

[hu:] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'si:ɪŋ] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

who	shrank	back	in	her	corner	gazing	with	unseeing	eyes	out	of	the	dripping
WHO	缩小	后退	在	她	角落	凝视	和	看不见	眼睛	出去	的	这	滴落

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

她缩回角落里，茫然地望着滴水的窗户外。

" [læs] - [stɑ:p] !

"	Las	'	stop	!
"	拉斯	-	停止	!

“最后停！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] ['stændstɪl] [ə'weɪ] [aʊt] [ɪn]

"	he	shouted	impatiently	,	as	the	car	came	to	a	groaning	standstill	away	out	in
"	他	喊叫	不耐烦地	,	作为	这	车	来了	到	一个	呻吟	停顿	离开	出去	在

[ə; eɪ] ['ʃæbi] ['sʌbɜ:rb] ,

a	shabby	suburb	,
一个	破旧	市郊	,

“他不耐烦地喊道，汽车在破旧的郊区嘎吱作响地停了下来。”

[wer] ['sevrəl] [hju:dʒ]['fæktriz; 'fæktəriz][wɜ:r; wər][ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] .

where	several	huge	factories	were	in	process	of	erection	.
在哪里	一些	巨大的	工厂	是	在	过程	的	勃起	.

当时有好几家大型工厂正在建设中。

[mɪs] ['trɪp] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['sɑ:d(ə)n] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [hæf] -

Miss	Tripp	started	up	and	looked	out	at	the	sodden	fields	and	muddy	,	half	-
错过	特里普	开始	向上	和	看起来	出去	在	这	烂	字段	和	浑	,	一半	-

['froʊz(ə)n] [roʊd] .

frozen	road	.
冷冻	路	.

特里普小姐起身，望向远处湿漉漉的田野和泥泞不堪、半冻的道路。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['dɜ:rti] , [dɪ'spɪrɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] [men]

Two	or	three	dirty	,	dispirited	-	looking	men
二	或者	三	肮脏的	,	颓废	-	寻找	男人

两三个衣衫褴褛、神情沮丧的男人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['bɔ:rdɪd] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] , [di'pɔzitiŋ] [ðer; ðər] [tu:lz] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] .

boarded	the	car	and	sat	down	heavily	,	depositing	their	tools	at	their	feet	.
登机	这	车	和	卫星	向下	重度	,	存款	他们的	工具	在	他们的	脚	.

他们上了车，重重地坐了下来，把工具放在脚边。

[ðen] [ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] [kən'dʌktər] , [huː] [hæd; həd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['trɑːli] [ə'raʊnd] ,
Then **the** **driver** **and** **conductor** **,** **who** **had** **swung** **the** **trolley** **around** **,**
然后 这 司机 和 导体 , WHO 有 摇摆 这 手推车 大约 ,

然后，司机和售票员调转了电车方向，

[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːtiz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l] , ['entərd] ,
and **accomplished** **other** **official** **duties** **incident** **to** **the** **terminal** **,** **entered** **,**
和 完成 其他 官方的 职责 事件 到 这 终端 , 进入 ,

并完成了与航站楼相关的其他公务，进入航站楼。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kræʃ] .
closing **the** **doors** **behind** **them** **with** **a** **professional** **crash** **.**
结束 这 门 在后面 他们 和 一个 专业的 碰撞 .

他们用一声专业的“砰”声关上了身后的门。

[bəuθ][stɛərd][æt; ət] [mɪs] ['trɪp] [huː] [hæd; həd] [səb'saidid] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kɔːrnər] [ə'gen] .
Both **stared** **at** **Miss** **Tripp** **who** **had** **subsided** **into** **her** **corner** **again** **.**
两个都 凝视 在 错过 特里普 WHO 有 平静下来 进入 她 角落 再次 .

两人都盯着特里普小姐，她又一次躲到了角落里。

" [seɪ] , [bɪl] ; [naɪs] ['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trɑːli] - [raɪd] — [heɪ] ? " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['moʊtər] - [mæn] ,
" **Say** **,** **Bill** **;** **nice** **weather** **for** **a** **trolley** **-** **ride** **—** **heh** **?** **"** **observed** **the** **motor** **-** **man** **,**
" 说 , 账单 ; 好的 天气 为了 一个 手推车 - 骑 — 呵呵 ? " 观察到 这 发动机 - 男人 ,

“嘿，比尔，这天气真适合坐电车——嗯？”电车司机说道。

['ʃɪftɪŋ] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [kwɪd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [maʊθ] .
shifting **an** **obvious** **quid** **of** **something** **in** **his** **capacious** **mouth** **.**
转变 一个 明显的 英镑 的 某物 在 他的 宽敞 嘴 .

他那张大嘴里明显塞着一大块什么东西。

" [ɔː] — [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , - ! " [grauld] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .
" **Aw** **—** **you** **shut** **up** **,** **Cho'ley** **!** **"** **growled** **his** **superior** **.**
" 啊 — 你 关闭 向上 , - ! " 咆哮 他的 优越的 .

“啊——你闭嘴，乔利！”他的上司咆哮道。

[bɪl] ['θɔːtfəli] [əu'beid] ,
Bill **thoughtfully** **obeyed** **,**
账单 深思熟虑 服从 ,

比尔若有所思地照做了。

['drʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['pɜːrsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] - [steɪnd] [lɪps][ɪn]
drumming **with** **his** **feet** **on** **the** **floor** **and** **pursing** **up** **his** **tobacco** **-** **stained** **lips** **in**
打鼓 和 他的 脚 在 这 地面 和 追求 向上 他的 烟草 - 染色 嘴唇 在
[æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] ['wɪs(ə)l] .
an **inaudible** **whistle** **.**
一个 听不清 哨 .

他用脚在地板上敲击，抿起沾满烟草渍的嘴唇，发出微弱的哨声。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg] ['nɪk(ə)l] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]
Presently **he** **glanced** **at** **his** **big** **nickel** **watch** **and** **shook** **his** **head** **at** **the**
目前 他 瞥了一眼 在 他的 大的 镍 手表 和 摇晃 他的 头 在 这
[kən'dʌktər] .
conductor **.**
导体 .

他瞥了一眼身上的大号五分镍币手表，然后朝列车员摇了摇头。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æn; ən] - [ə; eɪ][hæf] [jet] , [biː] - [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [trɪp] [aʊt] .
" **A** **minute** **an** **'** **a** **half** **yet** **,** **b** **'** **mine** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **made** **a** **quick** **trip** **out** **.**
" 一个 分钟 一个 - 一个 一半 然而 , b - 矿 , " 他 说 ; " 制成 一个 快的 旅行 出去 .

“还有一分半钟，宝贝，”他说；“出去快速一趟。”

" [ðen] [hiː; hi][kæst] [əˈnʌðər] [saɪd] - [lɔːŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][wʌn]['leɪdi] ['pæsɪndʒər] .
" **Then he cast another side - long glance at the one lady passenger .**
" 然后 他 投掷 其他 边 - 长的 瞥一眼 在 这 一 女士 乘客 .

然后他又斜眼看了看那位女乘客。

" [gɑːt] ['kærid] [pæst] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
" **Got carried past , I guess , " he suggested with a wink .**
" 得到 携带 过去的 , 我 猜测 , " 他 建议 和 一个 眨眼 .

“大概是被带过去了吧，”他眨了眨眼说道。

" ['betər] [lʊk] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] , [bɪl] .
" **Better look sharp for the right street on the way back , Bill .**
" 更好的 看 锋利的 为了 这 正确的 街道 在 这 方式 后退 , 账单 .

“比尔，回来的路上最好认准那条街。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 145]**
" [页 -]

[第145页]

" [juː; jʊ][bet] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bel] - [roʊp] .
" **You bet , " observed the other , with his hand on the bell - rope .**
" 你 赌注 , " 观察到 这 其他 , 和 他的 手 在 这 钟 - 绳索 .

“当然，”另一个人说道，他的手放在铃绳上。

" [aɪm][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ɔːl] [raɪt] .
" **I'm on the job all right .**
" 我是 在 这 工作 全部 正确的 .

“我工作一切正常。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['bruːstər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wen] [hɜːr; hər] [frend]
" **Elizabeth Brewster was giving her youngest son his supper when her friend**
" 伊丽莎白 布鲁斯特 曾是 给予 她 最小的 儿子 他的 晚餐 什么时候 她 朋友
[mɪs] ['trɪp] ['entərd] [hɜːr; hər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [dɔːr] .
Miss Tripp entered her hospitable door .
错过 特里普 进入 她 好客 门 .

“伊丽莎白·布鲁斯特正在给她的小儿子准备晚餐，这时她的朋友特里普小姐走进了她热情好客的家门。

" [oʊ] , ['evlɪn] !
" **Oh , Evelyn !**
" 哦 , 伊芙琳 !

“哦，伊芙琳！”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [er] [ʌv; əv] ['welkəm] ; " [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm]
" **she began , with an eager air of welcome ; " I was hoping you would come**
" 她 开始 , 和 一个 渴望的 空气 的 欢迎 ; " 我 曾是 希望 你 会 来
[hoʊm] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] ,
home early to - night ,
家 早期的 到 - 夜晚 ,

她带着热情欢迎的语气说道：“我一直希望你今晚能早点回家。”

['meriən] ['stænfərd] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] — — [bʌt; bət] ['evlɪn] , [dɪr]
Marian Stanford was here this afternoon ; she wants to go — — But Evelyn , dear
玛丽安 斯坦福大学 曾是 这里 这 下午 ; 她 想要 到 去 — — 但 伊芙琳 , 亲爱的
,
,
,

玛丽安·斯坦福今天下午来过这里；她想走——但是亲爱的伊芙琳，

[wʌt] ['evər][ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
what ever is the matter ?
什么 曾经 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .
You're as white as a ghost .
你是 作为 白色的 作为 一个 鬼 .

你脸色白得像鬼一样。

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [wel] ?
Don't you feel well ?
不 你 感觉 出色地 ?

你感觉不舒服吗?

" [mɪs] ['trɪp] ['væliəntli] [plʌkt] [ʌp][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] .
" Miss Tripp valiantly plucked up a wan smile .
" 错过 特里普 英勇地 拨弦 向上 一个 万 微笑 .

特里普小姐强作镇定地挤出一个勉强的笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ; " [bʌt; bət] , ['beti] [dɪr] ,
" I am perfectly well , " she declared ; " but , Betty dear ,
" 我 是 完美 出色地 , " 她 声明 ; " 但 , 贝蒂 亲爱的 ,

“我很好,”她说道；“但是，亲爱的贝蒂，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ?
could you give me a cup of tea ?
可以 你 给 我 一个 杯子 的 茶 ?

能给我泡杯茶吗?

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] — ['bɪzi] [ænd; ənd] — ['hɜːrid] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] ['lʌntʃən] ,
I was so — busy and — hurried to - day that I forgot all about my luncheon ,
我 曾是 所以 — 忙碌的 和 — 慌忙 到 - 天 那 我 忘了 全部 关于 我的 午餐 ,

我今天太忙太匆忙了，竟然把午饭都忘了。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['riəlaizd][ˌaɪ 'tiː] .
and I just this minute realised it .
和 我 只是 这 分钟 意识到 它 .

我刚才才意识到这一点。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑːn]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['kɛrz] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['evlɪn] [sæŋk]
" Elizabeth hurried into the kitchen on hospitable cares intent and Evelyn sank
" 伊丽莎白 慌忙 进入 这 厨房 在 好客 关心 意图 和 伊芙琳 沉没
['wɪrəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
wearily into a chair .
疲劳 进入 一个 椅子 .

伊丽莎白急忙走进厨房，一副热情好客的样子，而伊芙琳则疲惫地瘫坐在椅子上。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] ; [koʊld] ,
Her head was swimming with weariness and the lack of food ; cold ,
她 头 曾是 游泳 和 疲劳 和 这 缺少 的 食物 ; 寒冷的 ,

她感到头晕目眩，疲惫不堪，食物匮乏；寒冷，

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [drɑːps] ['kraʊdɪd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .
discouraged drops crowded her blue eyes .
灰心 滴 挤 她 蓝色的 眼睛 .

沮丧的泪珠涌上了她湛蓝的眼睛。

['ritʃəd] ['kwaɪətli][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk]
Richard quietly absorbing bread and milk
理查德 悄悄 吸收 面包 和 牛奶

理查德静静地吃着面包和牛奶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [geɪ] ['tʃaɪnə] [boʊl] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ['spekjələtɪv] [ster] .

from	a	gay	china	bowl	gazed	at	her	with	a	round	speculative	stare	.
从	一个	同性恋	中国	碗	凝视	在	她	和	一个	圆形的	推测性的	盯	.

一只色彩艳丽的瓷碗正用圆圆的、充满探究的目光注视着她。

" - - ?

"	Cwyin	'	?
"	-	-	?

“Cwyin'?

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrd] - [laɪk] [vɔɪs] .

"	he	observed	in	a	bird	-	like	voice	.
"	他	观察到	在	一个	鸟	-	喜欢	嗓音	.

他用鸟儿般清脆的声音说道。

" - - ?

"	Cwyin	'	?
"	-	-	?

“Cwyin'?

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrd] - [laɪk] [vɔɪs]

"	he	observed	in	a	bird	-	like	voice
"	他	观察到	在	一个	鸟	-	喜欢	嗓音

他用一种鸟儿般的声音说道

" [noʊ] , [dɪr] , " [dɪ'naɪd] [mɪs] ['trɪp] , ['wɪŋkɪŋ] ['rezəluːtli] .

"	No	,	dear	,	"	denied	Miss	Tripp	,	winking	resolutely	.
"	不	,	亲爱的	,	"	否认	错过	特里普	,	眨眼	坚决地	.

“不，亲爱的，”特里普小姐断然否认，同时坚定地眨了眨眼。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['preʃəs] ? "

"	What	made	you	think	of	such	a	thing	,	precious	?	"
"	什么	制成	你	思考	的	这样的	一个	事物	,	宝贵的	?	"

“宝贝，你怎么会想到这种事呢？”

" - [kɔːz] [ɪts] — [ɪts] ['nɔːti] [tuː; tə][kwaɪ] . "

"	'	Cause	it's	—	it's	naughty	to	cwy	.	"
"	-	原因	它是	—	它是	淘气	到	cwy	.	"

“因为哭泣是——哭泣是不好的。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ; [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][smaɪl] ; [ðæts] ['betər] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	know	it	,	dear	;	and	I'm	going	to	smile	;	that's	better	;	isn't	it	?
"	我	知道	它	,	亲爱的	;	和	我是	去	到	微笑	;	那就是	更好的	;	不是	它	?

“我知道，亲爱的；我会微笑；这样好些，不是吗？”

" [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['efərt] ['æftər][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr]

"	Her	somewhat	hysterical	effort	after	her	usual	cheerful	expression	did	not	appear
"	她	有些	歇斯底里的	努力	后	她	通常	快乐	表达	做过	不是	出现

[tuː; tə] [dɪ'siːv] ['ritʃəd] .

to	deceive	Richard	.
到	欺骗	理查德	.

“她一改往日开朗的表情，表现得有些歇斯底里，但这似乎并没有骗过理查德。”

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [spuːn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

He	waved	his	spoon	charged	with	milk	in	her	general	direction	.
他	挥手	他的	勺子	带电	和	牛奶	在	她	一般的	方向	.

他朝她挥了挥手中盛满牛奶的勺子。

" [aɪm][ə; eɪ] [duːd] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

"	I'm	a	dood	boy	,	"	he	announced	with	pride	.
"	我是	一个	伙计	男生	,	"	他	宣布	和	自豪	.

“我是个牛逼哄哄的小子，”他自豪地宣布。

" [aɪ] [iːt] [maɪ] - [æn; ən] - [aɪ][dəunt][kwaɪ] . "

"	I	eat	my	shupper	an	'	I	don't	cwy	.	"
"	我	吃	我的	-	一个	-	我	不	cwy	.	"

“我吃晚饭，我不哭。”

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tiː] [jʊə(r)] ['evɪdəntli] ['perɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] , ['evlɪn] [dɪr] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	Here	is	the	tea	you're	evidently	perishing	for	,	Evelyn	dear	,	"	said	Elizabeth	,
"	这里	是	这	茶	你是	显然	消亡	为了	,	伊芙琳	亲爱的	,	"	说	伊丽莎白	,

“这就是你显然非常想要的茶，亲爱的伊芙琳，”伊丽莎白说。

['setɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [kʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [gest] ;

setting	a	steaming	cup	before	her	guest	;
环境	一个	蒸煮	杯子	前	她	客人	;

她将一杯热气腾腾的茶水放在客人面前；

" [ænd; ənd] [aɪv] [sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] [aɪm]['hoʊpɪŋ] [juːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I've	some	good	news	for	you	—	at	least	I'm	hoping	you'll	like	it	.
"	和	我已经	一些	好的	消息	为了	你	—	在	至少	我是	希望	你会	喜欢	它	.

“我还有个好消息要告诉你——至少我希望你会喜欢。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

I'm	sure	I	should	love	to	have	you	so	near	us	,
我是	当然	我	应该	爱	到	有	你	所以	靠近	我们	,

我当然很乐意你离我们这么近，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrmənənt] .

and	it	would	give	you	plenty	of	time	to	choose	something	permanent	.
和	它	会	给	你	很多	的	时间	到	选择	某物	永恒的	.

这样你就有充足的时间选择一个永久的方案。

" [mɪs] ['trɪps] [wɑːn] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sipt] [ðə; ði][hɑːt]

"	Miss	Tripp's	wan	face	had	taken	on	a	tinge	of	colour	as	she	sipped	the	hot
"	错过	特里普的	万	脸	有	已采取	在	一个	色调	的	颜色	作为	她	啜饮	这	热的

[tiː] .

tea	.
茶	.

“特里普小姐苍白的脸庞在啜饮热茶时泛起了一丝红晕。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['beti] ?

"	What	is	it	,	Betty	?
"	什么	是	它	,	贝蒂	?

“什么事，贝蒂？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hoʊp]

"	she	asked	quietly	enough	,	though	her	heart	was	beating	hard	with	hope
"	她	问	悄悄	足够的	,	尽管	她	心	曾是	殴打	难的	和	希望

[dɪ'fɜːrd] .

deferred	.
延期	.

她轻声问道，尽管她的心因希望落空而怦怦直跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

" [dɪd] [ðæt] ['pɑːfəm] [mæn][kɔːl][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] ? "

"	Did	that	Popham	man	call	to	see	me	after	all	?	"
"	做过	那	波帕姆	男人	称呼	到	看	我	后	全部	?	"

“波帕姆先生最终还是来找过我吗？”

" [noʊ] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['pɑːfəm] [mæn] .

"	No	,	"	Elizabeth	said	;	"	it	isn't	the	Popham	man	.
"	不	,	"	伊丽莎白	说	;	"	它	不是	这	波帕姆	男人	.

“不，”伊丽莎白说，“不是波帕姆那个人。”

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət][ɔːl] .

And	perhaps	you	won't	like	the	idea	at	all	.
和	也许	你	惯于	喜欢	这	主意	在	全部	.

或许你根本不会喜欢这个想法。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['meriən] — ['mɪsɪz] . ['stænfərd] — [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	started	to	tell	you	that	Marian	—	Mrs	.	Stanford	—	was	here	this	afternoon	.
我	开始	到	告诉	你	那	玛丽安	—	太太	.	斯坦福大学	—	曾是	这里	这	下午	.

我正要告诉你，玛丽安——斯坦福夫人——今天下午来过这里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə][ɑːn][ə; eɪ]

She	came	over	to	tell	me	that	her	husband	is	going	to	California	on	a
她	来了	超过	到	告诉	我	那	她	丈夫	是	去	到	加利福尼亚州	在	一个

['bɪznəs] [trɪp] ;

business	trip	;
商业	旅行	;

她过来告诉我，她丈夫要去加州出差；

[hiː; hi] ['wɒnts] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][waɪld][tuː; tə][goʊ] ;

he	wants	her	to	go	with	him	and	she	is	wild	to	go	;
他	想要	她	到	去	和	他	和	她	是	荒野	到	去	;

他想让她跟他一起去，而她也欣然前往；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] .

but	she	doesn't	know	what	to	do	with	the	two	children	.
但	她	不	知道	什么	到	做	和	这	二	孩子们	.

但她不知道该如何安置这两个孩子。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] ,

She	can't	take	them	along	,
她	不能	拿	他们	沿着	,

她不能带他们一起走。

[æz; əz]['mɪstər] . ['stænfərd] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['træv(ə)l] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

as	Mr	.	Stanford	will	be	obliged	to	travel	rapidly	from	place	to	place	.
作为	先生	.	斯坦福大学	将要	是	有义务	到	旅行	快速	从	地方	到	地方	.

因为斯坦福先生将不得不频繁地往返于各地。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɪn'vælɪd][ænd; ənd][kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

Her	mother	is	almost	an	invalid	and	can't	bear	the	excitement	of	having
她	母亲	是	几乎	一个	无效的	和	不能	熊	这	激动	的	拥有

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

them	with	her	.
他们	和	她	.

她的母亲几乎卧床不起，无法承受孩子们在身边带来的兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	just	occurred	to	me	that	perhaps	you	might	be	willing	to	stay	with	the
它	只是	发生	到	我	那	也许	你	可能	是	愿意的	到	停留	和	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我突然想到，或许你愿意留下来照顾孩子们。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meriən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] .

I	spoke	of	it	to	Marian	and	she	was	delighted	with	the	idea	.
我	辐	的	它	到	玛丽安	和	她	曾是	高兴极了	和	这	主意	.

我把这件事跟玛丽安说了，她非常喜欢这个主意。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][jʊr; jər] ['mʌðər] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

You	could	have	your	mother	come	and	stay	with	you	,	you	know	,
你	可以	有	你的	母亲	来	和	停留	和	你	,	你	知道	,

你可以让你妈妈过来和你一起住，你知道的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['prɪti] .

and	the	house	is	so	comfortable	and	pretty	.
和	这	房子	是	所以	舒服的	和	漂亮的	.

房子既舒适又漂亮。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][self] -

"	Elizabeth	broke	off	in	sudden	consternation	at	sight	of	the	usually	self	-
"	伊丽莎白	打破	离开	在	突然	惊愕	在	视线	的	这	通常	自己	-

[pə'zest] [mɪs] ['trɪp] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['sɒbz] .

possessed	Miss	Tripp	shaken	with	uncontrollable	sobs	.
拥有	错过	特里普	摇晃	和	不可控的	啜泣	.

看到平时沉着冷静的特里普小姐此刻却止不住地抽泣，伊丽莎白突然惊恐万分，停下了说话。

" [waɪ] , ['evlɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Why	,	Evelyn	,	"	she	cried	,	"	I	never	thought	you	would	feel	that	way	about	it	.
"	为什么	,	伊芙琳	,	"	她	哭	,	"	我	绝不	想法	你	会	感觉	那	方式	关于	它	.

“哎呀，伊芙琳，”她喊道，“我从没想过你会这么想。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['meriən]

Of	course	I	had	no	business	to	speak	of	you	to	Marian
的	课程	我	有	不	商业	到	说话	的	你	到	玛丽安

我当然不该跟玛丽安提起你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ][fɜːrst] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [hoʊpt] — — "

without	consulting	you	first	;	but	I	thought	—	I	hoped	—	—	"
没有	咨询	你	第一的	;	但	我	想法	—	我	希望	—	—	"

事先没有征求您的意见；但我认为——我希望——”

" [ˌaɪ 'tiː] — ['iznt] [ðæt] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [mɪs] ['trɪp] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪm] — [nɑːt] [ə'fendɪd] —

"	It	—	isn't	that	,	Elizabeth	,	"	Miss	Tripp	managed	to	say	,	"	I'm	—	not	offended	—
"	它	—	不是	那	,	伊丽莎白	,	"	错过	特里普	管理	到	说	,	"	我是	—	不是	被冒犯了	—

['oʊnli]['taɪərd] .

only	tired	.
仅有的	疲劳的	.

“不是那样的，伊丽莎白，”特里普小姐好不容易才说，“我——没有生气——只是累了。”

[dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] ; [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] ['swɑːloʊd] [maɪ] [tiː] [ænd; ənd] — —

Don't	mind	me	;	I'll	be	all	right	as	soon	as	I've	swallowed	my	tea	and	—	—
不	头脑	我	;	患病的	是	全部	正确的	作为	很快	作为	我已经	吞咽	我的	茶	和	—	—

"

"
"

别管我，等我把茶喝完就没事了——”

" [its] ['nɔːti] [tuː; tə][kwaɪ] , " [tʃɜːpt] ['ritʃəd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪlki] [spuːn] [rɪ'bjuːkɪŋli] .

"	It's	naughty	to	cwy	,	"	chirped	Richard	,	waving	his	milky	spoon	rebukingly	.
"	它是	淘气	到	cwy	,	"	啁啾	理查德	,	挥手	他的	乳白色	勺子	责备地	.

“哭是不对的，”理查德一边挥舞着沾满牛奶的勺子，一边责备地说。

" [aɪm][ə; eɪ] [duːd] [bɔɪ] .

"	I'm	a	dood	boy	.
"	我是	一个	伙计	男生	.

我是个傻小子。

[aɪ] [iːt] [maɪ] - [æn; ən] - [aɪ][dəunt][kwaɪ] .

I	eat	my	shupper	an	'	I	don't	cwy	.
我	吃	我的	-	一个	-	我	不	cwy	.

我吃晚饭，我不哭。

" [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nəːvs] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,

"	In	a	fresh	gown	,	with	her	nerves	once	more	under	control	,
"	在	一个	新鲜的	袍	,	和	她	神经	一次	更多的	在下面	控制	,

“她换上了一件崭新的礼服，情绪也再次平静了下来，

['evlɪn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [kəm'poʊzdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

Evelyn	was	able	to	look	more	composedly	at	the	door	which	had	so
伊芙琳	曾是	有能力的	到	看	更多的	镇定	在	这	门	哪个	有	所以

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [wɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'lemə] .

unexpectedly	opened	in	the	blind	wall	of	her	dilemma	.
不料	打开	在	这	瞎的	墙	的	她	困境	.

伊芙琳能够更加镇定地看着那扇在她进退维谷的困境中突然打开的门。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪriəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] — [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] — [ɪn]

There	were	serious	disadvantages	—	as	Elizabeth	was	careful	to	point	out	—	in
那里	是	严肃的	缺点	—	作为	伊丽莎白	曾是	小心	到	观点	出去	—	在

[ə'temptɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stænfərd] ['tʃɪldrən] ,

attempting	the	charge	of	the	Stanford	children	,
尝试	这	收费	的	这	斯坦福大学	孩子们	,

正如伊丽莎白谨慎指出的那样，试图起诉斯坦福家的孩子存在严重的弊端。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ɪ'mɑːljumənt] .

in	conjunction	with	various	undeniable	privileges	and	a	generous	emolument	.
在	连词	和	各种各样的	无可否认	特权	和	一个	慷慨的	报酬	.

同时享有各种无可否认的特权和丰厚的薪酬。

" ['rɑːbi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] ,

"	Robbie	is	certainly	a	handful	for	anybody	to	cope	with	,
"	罗比	是	当然	一个	少数	为了	任何人	到	应付	和	,

“罗比绝对是个难缠的家伙，谁都应付不来。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɪz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ɔːl'redi] .

and	the	baby	is	a	spoiled	child	already	.
和	这	婴儿	是	一个	被宠坏了	孩子	已经	.

这孩子已经被宠坏了。

" [ɪ'lɪzəbəθs] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊlf(ə)l] ['mɜːrmər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Elizabeth's	voice	sank	to	a	soulful	murmur	,	as	she	added	,
"	伊丽莎白的	嗓音	沉没	到	一个	深情的	低语	,	作为	她	额外	,

伊丽莎白的声音低沉下来，变成一种充满哀伤的低语，她补充道：

" ['meriən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] — ['wɪpɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ]

"	Marian	has	always	believed	in	punishing	her	children	—	whipping	them	,	I
"	玛丽安	有	总是	相信	在	惩罚	她	孩子们	—	鞭打	他们	,	我

[miːn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['evlɪn] ,

mean	;	and	you	know	,	Evelyn	,
意思是	;	和	你	知道	,	伊芙琳	,

“玛丽安一直都相信应该惩罚她的孩子——我的意思是鞭打他们；你知道，伊芙琳，

[haʊ] [ðæt] [bruːtəlaɪzɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

how	that	brutalises	a	child	.
如何	那	残暴	一个	孩子	.

这简直是对孩子的残忍。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [mɪs] ['trɪp] [nuː] ['veri]

"	As	a	matter	of	fact	,	Miss	Tripp	knew	very
"	作为	一个	事情	的	事实	,	错过	特里普	知道	非常

事实上，特里普小姐非常清楚这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [delt]
little about children ; but like the majority of persons who have never dealt
小的 关于 孩子们 ; 但 喜欢 这 多数 的 人 WHO 有 绝不 已处理
[fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfənt] [hjuː'mænəti] ,
familiarly with infant humanity ,
熟悉地 和 婴儿 人类 ,

他对儿童知之甚少；但就像大多数从未真正接触过婴幼儿的人一样，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːmjuleitid] ['veriəs] [seɪdʒ] ['θɪərɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌpbrɪŋɪŋ] .
she had formulated various sage theories concerning their upbringing .
她 有 配方 各种各样的 圣人 理论 有关 他们的 教养 .

她曾就他们的成长经历提出过各种精辟的理论。

" [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [haʊ] [truː] [ðæt] [ɪz] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [fjuː] ['mʌðərz] ['riːəlaɪz]
" Dear Elizabeth , " she replied , " how true that is ; and yet how few mothers realise
" 亲爱的 伊丽莎白 , " 她 回复 , " 如何 真的 那 是 ; 和 然而 如何 很少 母亲们 意识到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“亲爱的伊丽莎白，”她回答说，“这话多么正确啊；然而，很少有母亲意识到这一点。”

['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'troʊld] ['soʊlli] [baɪ] [lʌv] ;
Children should be controlled solely by love ;
孩子们 应该 是 受控 仅 经过 爱 ;

应该用爱来管教孩子；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
I am sure I shall have no trouble at all with those two dear little boys .
我 是 当然 我 将 有 不 麻烦 在 全部 和 那些 二 亲爱的 小的 男孩们 .

我相信和这两个可爱的小男孩相处肯定不会有任何问题。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] .
" And so it was settled .
" 和 所以 它 曾是 定居 .

事情就这样解决了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['stænfərd] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]
In less than a week's time Mrs . Stanford had departed upon her long
在 较少的 比 一个 本周 时间 太太 . 斯坦福大学 有 已离开 之上 她 长的
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

不到一周时间，斯坦福夫人就踏上了漫长的旅程。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['sʌmwʌt] ['wɪstfəli] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .
At the last she clung somewhat wistfully to Elizabeth .
在 这 最后的 她 紧紧抓住 有些 怅然地 到 伊丽莎白 .

最后，她依依不舍地抱住了伊丽莎白。

" [aɪm] ['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm almost afraid to go and leave the children , " she said .
" 我是 几乎 害怕的 到 去 和 离开 这 孩子们 , " 她 说 .

“我几乎不敢离开孩子们，”她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [fiːl] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [mɪs] ['trɪp] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['beti] , [haʊ]
" Of course I feel every confidence in Miss Tripp ; but you know , Betty , how
" 的 课程 我 感觉 每一个 信心 在 错过 特里普 ; 但 你 知道 , 贝蒂 , 如何
[rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['rɑːbərt][ɪz] ,
resourceful Robert is ,
足智多谋 罗伯特 是 ,

"我当然对特里普小姐充满信心；但是你知道，贝蒂，罗伯特有多么足智多谋。"

[ænd; ənd] [haʊ] — — [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ; [wəʊnt][juː; jʊ] ?
and how — — But you'll have an eye to them all ; won't you ?
和 如何 — — 但 你会 有 一个 眼睛 到 他们 全部 ; 惯于 你 ?

而你——你会密切关注他们所有人，对吧?

[ænd; ənd] ['telɪgræf] [ˌjuː 'es] [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ?
And telegraph us if — if anything should happen ?
和 电报 我们 如果 — 如果 任何事物 应该 发生 ?

如果发生任何情况，请及时通知我们?

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['prɑːmɪst] ['evriθɪŋ] .
" Elizabeth promised everything .
" 伊丽莎白 承诺 一切 .

伊丽莎白承诺了一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
But she was conscious of a great weight of responsibility as the carriage
但 她 曾是 有意识的 的 一个 伟大的 重量 的 责任 作为 这 运输
[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['stænfərdz] [roʊld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
containing the light - hearted Stanfords rolled away down the street .
包含 这 光 - 心地 斯坦福 滚动 离开 向下 这 街道 .

但当载着轻松愉快的斯坦福一家乘坐的马车沿着街道缓缓驶去时，她意识到自己肩负着重大的责任。

" [oʊ] , ['evlɪn] !
" Oh , Evelyn !
" 哦 , 伊芙琳 !

"哦，伊芙琳！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [duː] [wɑːtʃ] ['rɑːbi] ['kerfəli] ,
" she said ; " do watch Robbie carefully ,
" 她 说 ; " 做 手表 罗比 小心 ,

她说："一定要密切关注罗比。"

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] .
and be sure and call me if the least thing is the matter with the baby .
和 是 当然 和 称呼 我 如果 这 至少 事物 是 这 事情 和 这 婴儿 .

如果宝宝有任何问题，一定要第一时间打电话给我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

[mɪs] ['trɪp] [smaɪld] ['kɑːnfɪdəntli] .
Miss Tripp smiled confidently .
错过 特里普 微笑 自信地 .

特里普小姐自信地笑了。

" [aɪm][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['wɜːrid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm not the least bit worried , " she said .
" 我是 不是 这 至少 少量 担心 , " 她 说 .

"我一点也不担心，"她说。

" ['lɪt(ə)l] ['rɑːbərt] [lʌvz] [ˌem 'iː] [dɪ'voʊtɪdli] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wɪl] [biː; bi][moʊst]['træktəb(ə)l]

"	Little	Robert	loves	me	devotedly	already	,	and	I	am	sure	will	be	most	tractable
"	小的	罗伯特	爱	我	虔诚地	已经	,	和	我	是	当然	将要	是	最多	易于处理

[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ;

and	obedient	;
和	听话	;

“小罗伯特已经非常爱我了，我相信他以后也会非常听话懂事；

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['helθi] [tʃaɪld] .

and	Livingstone	is	a	very	healthy	child	.
和	利文斯顿	是	一个	非常	健康	孩子	.

利文斯顿是个非常健康的孩子。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['mʌðər] , [huː] [noʊz] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] .

Besides	,	you	know	,	I	have	mother	,	who	knows	everything	about	children	.
除了	,	你	知道	,	我	有	母亲	,	WHO	知道	一切	关于	孩子们	.

此外，你知道，我还有母亲，她对孩子的事情了如指掌。

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [doʊ'meɪn] ,

"	She	went	back	into	her	newly	acquired	domain	,
"	她	去	后退	进入	她	新	获得	领域	,

她回到了她新近获得的领地，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

feeling	that	a	sympathising	Providence	had	been	very	good	to	her	,
感觉	那	一个	同情的	普罗维登斯	有	到过	非常	好的	到	她	,

她觉得冥冥之中有位仁慈的上帝眷顾着她。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [fʊl] ['duːti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði]

and	resolving	to	do	her	full	duty	,	as	she	conceived	it	,	by	the
和	解决	到	做	她	满的	责任	,	作为	她	构思	它	,	经过	这

[ˌtempə'rerəli] ['mʌðərləs] ['stænfərd] ['tʃɪldrən] .

temporarily	motherless	Stanford	children	.
暂时地	无母	斯坦福大学	孩子们	.

她决心尽其所能，按照自己的设想，照顾暂时失去母亲的斯坦福家的孩子们。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [ʃiː; ʃi] [rɪ'per] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wen] [ðə; ði]

In	pursuance	of	this	resolve	she	repaired	at	once	to	the	nursery	when	the
在	追究	的	这	解决	她	已修复	在	一次	到	这	苗圃	什么时候	这

['stænfərdz] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] ,

Stanfords	had	taken	leave	of	their	offspring	,
斯坦福	有	已采取	离开	的	他们的	后代	,

为了贯彻这一决心，斯坦福夫妇离开孩子们后，她立刻赶往育婴室。

['æftər] ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [nuː] [tɔɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

after	presenting	them	with	a	parcel	of	new	toys	upon	which	the	children
后	呈现	他们	和	一个	包裹	的	新的	玩具	之上	哪个	这	孩子们

[hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

had	fallen	with	shouts	of	joy	.
有	倒下	和	喊叫	的	喜悦	.

在向他们赠送了一包新玩具之后，孩子们高兴地扑了上去，欢呼雀跃。

" [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	really	could	not	go	away	and	leave	them	looking	wistfully	out	of	the
"	我	真的	可以	不是	去	离开	和	离开	他们	寻找	怅然地	出去	的	这

['wɪndoʊz] ['æftər][juː 'es] ,

windows	after	us	,
视窗	后	我们	,

“我真的不能就这么离开，留下他们依依不舍地望着窗外，目送我们离开。”

" ['mɪsɪz] . ['stænfərd] [hæd; həd] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [braʊn] [aɪz] .

"	Mrs	.	Stanford	had	declared	,	with	tears	in	her	bright	brown	eyes	.
"	太太	.	斯坦福大学	有	声明	,	和	眼泪	在	她	明亮的	棕色的	眼睛	.

“斯坦福夫人泪眼婆娑地说道，她明亮的棕色眼睛里噙满了泪水。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wei] ['evri] ['mɪnɪt] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

"	I	should	think	of	them	that	way	every	minute	while	we	were	gone	,
"	我	应该	思考	的	他们	那	方式	每一个	分钟	尽管	我们	是	已消失	,

“在我们离开的这段时间里，我应该每时每刻都这样想着他们。”

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] . "

and	imagine	them	crying	after	me	.	"
和	想象	他们	哭泣	后	我	.	"

想象一下他们在我身后哭泣的样子。

" [ðeɪ] [wəʊnt][kraɪ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['stænfərd] , " ['evlɪn] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	They	won't	cry	,	dear	Mrs	.	Stanford	,	"	Evelyn	had	assured	her	.
"	他们	惯于	哭	,	亲爱的	太太	.	斯坦福大学	,	"	伊芙琳	有	保证	她	.

“他们不会哭的，亲爱的斯坦福夫人，”伊芙琳向她保证道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'voʊt] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm]

"	I	shall	devote	every	moment	of	my	time	to	them	and	keep	them
"	我	将	奉献	每一个	片刻	的	我的	时间	到	他们	和	保持	他们

我将把所有时间都奉献给他们，并守护他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [wiː] ['lɪt(ə)l] ['bɜːdlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nest] .

just	as	happy	as	wee	little	birdlings	in	a	nest	.
只是	作为	快乐的	作为	哇	小的	雏鸟	在	一个	巢	.

就像鸟巢里的小鸟一样快乐。

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['stænfərd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['piːsfəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [di'məliʃɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

"	The	youngest	Stanford	child	was	peacefully	engaged	in	demolishing	a	book	of
"	这	最小的	斯坦福大学	孩子	曾是	和平地	已订婚的	在	拆除	一个	书	的

[braɪt] ['pɪktʃərz] ,

bright	pictures	,
明亮的	图片	,

斯坦福家最小的孩子正安静地撕毁一本色彩鲜艳的图画书，

[waɪl] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [dʒæk] - [naɪf] [ɑːn][ðə; ði]

while	his	elder	brother	was	trying	the	blade	of	a	glittering	jack	-	knife	on	the
尽管	他的	长老	兄弟	曾是	尝试	这	刀刃	的	一个	闪闪发光	杰克	-	刀	在	这

[wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,

wood	of	the	mantel	-	piece	,
木头	的	这	壁炉架	-	片	,

当他哥哥正在用一把闪闪发光的折叠刀的刀刃在壁炉架的木头上试刀时，

[wen] [mɪs] ['trɪp] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

when	Miss	Tripp	re	-	entered	the	room	.
什么时候	错过	特里普	关于	-	进入	这	房间	.

特里普小姐重新进入房间时。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪrz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðer; ðər] [nuː] ['gɑːrdiən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæktfl] [smaɪl] , " [aɪ] ['wʊdnt]

"	Oh	,	my	dears	!	"	exclaimed	their	new	guardian	with	a	tactful	smile	,	"	I	wouldn't
"	哦	,	我的	亲爱的们	!	"	惊呼	他们的	新的	监护人	和	一个	委婉	微笑	,	"	我	不会

[duː] [ðæt] !

do	that	!
做	那	!

“哦，我的宝贝们！”他们的新监护人带着巧妙的微笑惊呼道，“我不会那样做的！”

" [ðə; ði]['stænfərd] ['ɪnfənt] [peɪd] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['maɪldli] ['wɜ:rdɪd] [rɪ'kwest] ;
" The Stanford infant paid no manner of attention to the mildly worded request ;
" 这 斯坦福大学 婴儿 有薪酬的 不 方式 的 注意力 到 这 轻微地 措辞 要求 ;

“斯坦福大学的婴儿对措辞温和的请求完全置之不理；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər] [bɔɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][stɛərd] [rɪ'zentfəli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
but the older boy turned and stared resentfully at her .
但 这 老 男生 转向 和 凝视 怨恨地 在 她 .

但年纪较大的男孩转过身，愤恨地瞪着她。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][dʒæk] - [naɪf] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] [kən'klu:sɪvli] ; " [maɪ] ['dædi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
" This is my jack - knife , " he announced conclusively ; " my daddy gave it to
" 这 是 我的 杰克 - 刀 , " 他 宣布 最终 ; " 我的 爸爸 给予 它 到
[ˌem 'i:][tu:; tə] ['wɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] ,
me to whittle with ,
我 到 惠特尔 和 ,

“这是我的折叠刀，”他斩钉截铁地宣布；“我爸爸给我它来削木头。”

[æn; ən] - [aɪm] [wɪtlɪn] - . "
an ' I'm whittlin ' . "
一个 - 我是 惠特林 - . "

我在削木头。

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['fɑ:ðər] ['wʊdnt] [laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə][kʌt][ðə; ði]['mæntl] - [ʃelf] ; [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ]
" But your father wouldn't like you to cut the mantel - shelf ; don't you know
" 但 你的 父亲 不会 喜欢 你 到 切 这 壁炉架 - 架子 ; 不 你 知道
[hi:; hi] ['wʊdnt] , [dɪr] ? "
he wouldn't , dear ? "
他 不会 , 亲爱的 ? "

“可是你父亲不会希望你把壁炉架锯掉的；难道你不知道他不会希望你这么做吗，亲爱的？”

" [aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] ['wɪt(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ʒu:ˌdʒu:s] - [ðə; ði] [seɪm] , - [kɔ:z] [ju:; jʊ] [eint] [maɪ] ['mʌðər] ;
" I'm goin ' to whittle it jus ' the same , ' cause you ain't my mother ;
" 我是 去 - 到 惠特尔 它 果汁 - 这 相同的 , - 原因 你 不是 我的 母亲 ;

“我还是会照样削，因为你不是我妈；

[ju:; jʊ] [eint] ['i:v(ə)n][maɪ] .
you ain't even my gran'ma .
你 不是 甚至 我的 奶奶 .

你甚至都不是我奶奶。

" [mɪs] ['trɪp] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [dɪ'stræktɪdli] .
" Miss Tripp , unable to deny the refutation , looked about her distractedly .
" 错过 特里普 , 无法 到 否定 这 反驳 , 看起来 关于 她 心不在焉地 .

特里普小姐无法反驳这一说法，心不在焉地环顾四周。

" [aɪl] [tel] ['nɔrə] [tu:; tə][get][ju:; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'll tell Norah to get you a nice piece of wood , " she said .
" 患病的 告诉 诺拉 到 得到 你 一个 好的 片 的 木头 , " 她 说 .

“我会让诺拉给你找一块好木头，”她说。

" [wer] [ɪz] ['nɔrə] , [dɪr] ?
" Where is Norah , dear ?
" 在哪里 是 诺拉 , 亲爱的 ?

亲爱的，诺拉在哪里？

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

" [ʃiːz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [boʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mæstər]['rɑːbərt] ,
" She's gone down to the corner to talk to her beau , " replied Master Robert ,
" 她是 已消失 向下 到 这 角落 到 讲话 到 她 帅哥 , " 回复 掌握 罗伯特 ,

"她走到角落里去和她的情人说话了,"罗伯特少爷回答说。

['kɑːmli] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][dɪg][hɪz; ɪz] [nuː] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæntl] .
calmly continuing to dig his new knife into the mantel .
平静地 继续 到 挖 他的 新的 刀 进入 这 壁炉架 .

他镇定地继续将新刀插进壁炉架里。

" [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] - [boʊ] , [æn; ən] - ['soʊz] ['æni] ; [oʊni][hɜːrz][ɪz][ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr]['draɪvər] .
" She's got a p'liceman beau , an ' so's Annie ; on'y hers is a street - car driver .
" 她是 得到 一个 - 帅哥 , 一个 - 所以也是 安妮 ; 仅限 她的 是 一个 街道 - 车 司机 .

"她有个警察男友，安妮也有；只不过安妮的男友是电车司机。"

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][wʌn] , [mɪs] ['trɪp] ? "
Have you got one , Miss Tripp ? "
有 你 得到 一 , 错过 特里普 ? "

特里普小姐，你有吗?

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['ænti] ['evlɪn] , [dɪr] ; ['ðætəl] [biː; bi]['naɪsər] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ?
" Call me Aunty Evelyn , dear ; that'll be nicer ; don't you think it will ?
" 称呼 我 阿姨 伊芙琳 , 亲爱的 ; 那将 是 更漂亮 ; 不 你 思考 它 将要 ?

"亲爱的，叫我伊芙琳阿姨吧；那样会更好；你不觉得吗？"

[ænd; ənd] — ['rɑːbərt] [dɪr] ; [ɪf] [juːl] [stɑːp] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['mæntl] ['ænti] ['evlɪn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]
And — Robert dear ; if you'll stop cutting the mantel Aunty Evelyn will tell you the
和 — 罗伯特 亲爱的 ; 如果 你会 停止 切割 这 壁炉架 阿姨 伊芙琳 将要 告诉 你 这
['lʌvliɪst] ['stɔːri] ,
loveliest story ,
最可爱的 故事 ,

还有——亲爱的罗伯特；如果你不再切割壁炉架，伊芙琳阿姨会给你讲一个最动人的故事。

[ɔːl] [ə'baʊt] — — "
all about — — "
全部 关于 — — "

关于——"

" [ɔː] — [aɪ][dəunt] [laɪk] ['stɔːriz] [mʌtʃ] .
" Aw — I don't like stories much .
" 啊 — 我 不 喜欢 故事 很多 .

"啊——我不太喜欢故事。"

[ðeə(r)] [gʊd] - ['nɔː] [fɔːr; fər]['gɜːlz][aɪ] [ges] , [bʌt; bət][aɪ] — —
They're good ' nough for girls I guess , but I — —
它们是 好的 - 足够了 为了 女孩们 我 猜测 , 但 我 — —

我觉得它们对女孩子来说足够好了，但是——

" [ðen] [ðə; ði] [naɪf] [slɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æmətər] ['kɑːrpəntər] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr]
" Then the knife slipped and the amateur carpenter burst into a deafening roar
" 然后 这 刀 滑倒了 和 这 业余 木匠 爆裂 进入 一个 震耳欲聋 吼
[ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
of anguish .
的 痛苦 .

"然后刀子滑了一下，业余木匠发出了一声震耳欲聋的痛苦咆哮。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

['ɛksˈviː]

XV

十五

十五

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] ,

Very	**much**	**to**	**his**	**surprise**	**,**
非常	很多	到	他的	惊喜	,

令他非常惊讶的是，

['mɪstər] . ['hɪki] [faʊnd] [hɪmˈself] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][hɑːrk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Mr	**.**	**Hickey**	**found**	**himself**	**disposed**	**to**	**hark**	**back**	**to**	**the**	**day**	**on**	**which**	**he**
先生	.	希基	成立	他自己	处置	到	听着	后退	到	这	天	在	哪个	他

[hæd; həd][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['trɪp] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['trɛmənt]

had	**so**	**unexpectedly**	**parted**	**company**	**with**	**Miss**	**Tripp**	**on**	**the**	**corner**	**of**	**Tremont**
有	所以	不料	分手了	公司	和	错过	特里普	在	这	角落	的	特雷蒙特

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [striːts] .

and	**Washington**	**Streets**	**.**
和	华盛顿	街道	.

希基先生不禁回想起那天，他在特雷蒙特街和华盛顿街的拐角处与特里普小姐意外分手的情景。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] , [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] , [tuː; tə]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lʌntʃən] [brɔɪld]

He	**had**	**intended**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**,**	**to**	**order**	**for**	**their**	**luncheon**	**broiled**
他	有	故意的	,	他	讲述	他自己	,	到	命令	为了	他们的	午餐	烤制

['tʃɪkɪn] , [ˌmækəˈruːn] [ænd; ənd] [pɪŋk] [aɪs] - [kriːm] ,

chicken	**,**	**macaroons**	**and**	**pink**	**ice**	**-**	**cream**	**,**
鸡	,	马卡龙	和	粉色的	冰	-	奶油	,

他告诉自己，他原本打算为他们点午餐的菜是烤鸡、马卡龙和粉红色的冰淇淋。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [prɪˈzuːməbli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] [teɪst] .

as	**being**	**articles**	**presumably**	**suited**	**to**	**the**	**feminine**	**taste**	**.**
作为	存在	文章	想必	适合	到	这	女性	品尝	.

这些物品大概是符合女性口味的。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] ['veɪgli] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [mɪs] ['trɪp] ['menʃ(ə)n] [pɪŋk] [aɪs] - [kriːm] ,

He	**remembered**	**vaguely**	**to**	**have**	**heard**	**Miss**	**Tripp**	**mention**	**pink**	**ice**	**-**	**cream**	**,**
他	记得	依稀	到	有	听到	错过	特里普	提到	粉色的	冰	-	奶油	,

他隐约记得曾听特里普小姐提到过粉红色的冰淇淋。

[ænd; ənd][ɔːl] ['wɪmɪn] [laɪkt] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

and	**all**	**women**	**liked**	**the**	**wing**	**of**	**a**	**chicken**	**.**
和	全部	女性	喜欢	这	翼	的	一个	鸡	.

所有女性都喜欢鸡翅。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] " [frend] " [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['priːviəs] [ɪnˈgeɪdʒmənt]

Was	**the**	**unknown**	**"**	**friend**	**"**	**with**	**whom**	**she**	**had**	**made**	**that**	**previous**	**engagement**
曾是	这	未知	"	朋友	"	和	谁	她	有	制成	那	以前的	订婚

, [ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

,	**a**	**man**	**or**	**a**	**woman**	**?**
,	一个	男人	或者	一个	女士	?

她之前与之订婚的那位不知名的“朋友”是男性还是女性?

[hiː; hi] ['wʌndɝd] , [dɪˈsaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['iːgoʊɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

he	**wondered**	**,**	**deciding**	**with**	**the**	**well**	**-**	**known**	**egoism**	**of**	**his**	**sex**	**in**	**favour**	**of**
他	想知道	,	决定	和	这	出色地	-	已知	利己主义	的	他的	性别	在	偏爱	的

[ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] .

the	**first**	**mentioned**	**.**
这	第一的	提及	.

他思索着，最终还是以男性众所周知的利己主义选择了前者。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæd] , ['eniweɪ] ,

The	man	was	a	cad	,	anyway	,
这	男人	曾是	一个	CAD	,	反正	,

那人本来就是个无赖。

['mɪstər] . ['hɪki] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] — [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pər'tɪkjələˌraɪzd] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Hickey	was	positive	—	though	he	could	not	have	particularised	his
先生	.	希基	曾是	积极的	—	尽管	他	可以	不是	有	特定的	他的

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌməri] [kən'kluːʒ(ə)n] .

reasons	for	this	summary	conclusion	.
原因	为了	这	概括	结论	.

希基先生持肯定态度——尽管他无法具体说明得出这一结论的理由。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kæd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [mɪs] ['trɪps] ['slaɪtəst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

And	being	a	cad	,	he	was	not	worthy	of	Miss	Tripp's	slightest	consideration	.
和	存在	一个	CAD	,	他	曾是	不是	值得	的	错过	特里普的	丝毫	考虑	.

他是个无赖，根本不配得到特里普小姐哪怕一丝一毫的关注。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː]['oʊvər] [ə'gen] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

If	he	had	the	thing	to	do	over	again	,	he	told	himself	,
如果	他	有	这	事物	到	做	超过	再次	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，如果这件事能重来一次，

[hiː; hi] [wʊd] [sniːk] [ʌp]['boʊldli][tuː; tə] [mɪs] ['trɪp]

he	would	sneak	up	boldly	to	Miss	Tripp
他	会	潜行	向上	大胆地	到	错过	特里普

他会大胆地偷偷接近特里普小姐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;

concerning	his	own	rights	in	the	matter	;
有关	他的	自己的	权利	在	这	事情	;

关于他自身在此事上的权利；

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] — ['hjuːmərəsli] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə]

he	would	remind	her	—	humorously	of	course	—	that	possession	was	said	to
他	会	提醒	她	—	幽默地	的	课程	—	那	拥有	曾是	说	到

[biː; bi] [naɪn] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ;

be	nine	points	in	the	law	;
是	九	积分	在	这	法律	;

他会提醒她——当然是以幽默的方式——据说占有在法律上有九分；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['hɪki] , [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [pɔɪnt]

and	that	he	,	Hickey	,	was	disposed	to	do	battle	for	the	tenth	point
和	那	他	,	希基	,	曾是	处置	到	做	战斗	为了	这	第十	观点

[wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] .

with	any	man	living	.
和	任何	男人	活的	.

而他，希基，则表示愿意与任何活着的人为第十点而战。

[hiː; hi] [gruː] [kwaɪt] [hɑːt][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [mɪs]

He	grew	quite	hot	and	indignant	as	he	pictured	his	rival	sitting	opposite	Miss
他	生长	相当	热的	和	愤怒	作为	他	如图所示	他的	竞争对手	坐着	对面的	错过

['trɪp] [ɪn][sʌm; səm] ['sekənd] - [klæs] ['restrɑːnt] ,

Tripp	in	some	second	-	class	restaurant	,
特里普	在	一些	第二	-	班级	餐厅	,

一想到他的对手正坐在某个二流餐厅里与特里普小姐对面，他就感到十分恼火和愤慨。

['ɔːrdərɪŋ]	['tʃɪkɪn]	[ænd; ənd]	[aɪs]	-	[kriːm]	.
ordering	**chicken**	**and**	**ice**	**-**	**cream**	**.**
订购	鸡	和	冰	-	奶油	.

点炸鸡和冰淇淋。

[æz; əz]	[laɪk]	[æz; əz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['feloʊ]	['wʊdnt]	[noʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[prɪ'fɜːrd]	[hɜːr; hər]	[aɪs]	-	[kriːm]
As	**like**	**as**	**not**	**the**	**other**	**fellow**	**wouldn't**	**know**	**that**	**she**	**preferred**	**her**	**ice**	**-**	**cream**
作为	喜欢	作为	不是	这	其他	同伴	不会	知道	那	她	首选	她	冰	-	奶油

[pɪŋk]	,	[ænd; ənd]	—	—	.
pink	**,**	**and**	**—**	**—**	**.**
粉色的	,	和	—	—	.

另一个人很可能不知道她喜欢粉红色的冰淇淋，而且——。

['mɪstər]	.	['hɪki]	[pʊld]	[hɪm'self]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dʒɜːrk]	[æt; ət]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌmedɪ'teɪʃənz]
Mr	**.**	**Hickey**	**pulled**	**himself**	**up**	**with**	**a**	**jerk**	**at**	**this**	**point**	**in**	**his**	**meditations**
先生	.	希基	拉	他自己	向上	和	一个	混蛋	在	这	观点	在	他的	冥想

[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɪm'self]	['flætli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fuːl]	,
and	**told**	**himself**	**flatly**	**that**	**he**	**was**	**a**	**fool**	**,**
和	讲述	他自己	断然	那	他	曾是	一个	傻子	,

希基先生在冥想中猛地坐起身，斩钉截铁地告诉自己，他真是个傻瓜。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['fɜːrðər]	,	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[raɪt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**that**	**further**	**,**	**when**	**he**	**came**	**right**	**down**	**to**	**it**	**,**
和	那	更远	,	什么时候	他	来了	正确的	向下	到	它	,

而且，当他最终得出结论时，

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[ə; eɪ]	['kɑːpər]	[sent]	[ə'baʊt]	[mɪs]	['trɪps]	['lʌntʃən]	,	[pæst]	,	['prez(ə)nt]	[ɔːr]	[tuː; tə]
he	**did**	**not**	**care**	**a**	**copper**	**cent**	**about**	**Miss**	**Tripp's**	**luncheons**	**,**	**past**	**,**	**present**	**or**	**to**
他	做过	不是	关心	一个	铜	中心	关于	错过	特里普的	午餐会	,	过去的	,	展示	或者	到

[kʌm]	.
come	**.**
来	.

他对特里普小姐过去、现在或将来举办的午餐聚会毫不在意。

[wʌt]	[hiː; hi]	['riːəli]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	—	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[dɪ'zaɪər]	[geɪnd]	['pɔɪnjənt]	[fɔːrs]	[ænd; ənd]
What	**he**	**really**	**wanted**	**to**	**know**	**—**	**and**	**this**	**desire**	**gained**	**poignant**	**force**	**and**
什么	他	真的	通缉	到	知道	—	和	这	欲望	获得	令人心酸的	力量	和

[pər'sɪstəns]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[deɪz]	[pæst]	—	[wʌz; wəz]	['weðər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	[ɔːr]	[dʌn]	['eniθɪŋ]
persistence	**as**	**the**	**days**	**passed**	**—**	**was**	**whether**	**he**	**had**	**said**	**or**	**done**	**anything**
持久性	作为	这	天	通过了	—	曾是	无论	他	有	说	或者	完毕	任何事物

[tuː; tə]	[ə'fend]	[ðə; ði]	['leɪdi]	.
to	**offend**	**the**	**lady**	**.**
到	得罪	这	女士	.

他真正想知道的是——而且随着时间的推移，这种愿望变得越来越强烈和持久——他是否说过或做过什么冒犯了这位女士的事情。

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌæksɪ'dentəli]	[dʒæbd]	[mɪs]	['trɪps]	[hæt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]
He	**remembered**	**that**	**he**	**had**	**accidentally**	**jabbed**	**Miss**	**Tripp's**	**hat**	**with**	**his**
他	记得	那	他	有	偶然	刺伤	错过	特里普的	帽子	和	他的

[ʌm'brelə]	,
umbrella	**,**
伞	,

他想起自己不小心用雨伞戳到了特里普小姐的帽子。

[ænd; ənd]	['veri]	['laɪkli]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['feðər]	[ɔːr]	[tuː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['bɪznəs]	.
and	**very**	**likely**	**put**	**a**	**feather**	**or**	**two**	**out**	**of**	**business**	**.**
和	非常	可能	放	一个	羽毛	或者	二	出去	的	商业	.

很可能会导致一两家公司倒闭。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['eni] ['wʊmən] .

That	would	be	likely	to	annoy	any	woman	.
那	会	是	可能	到	烦人	任何	女士	.

这很可能会让任何女性感到恼火。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt]

Perhaps	she	had	felt
也许	她	有	毛毡

或许她曾有过这种感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] [wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns]

that	his	awkwardness	was	unpardonable	,	and	his	further	acquaintance
那	他的	尴尬	曾是	不可饶恕的	,	和	他的	更远	熟人

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

undesirable	.
不理想的	.

他的笨拙令人无法原谅，最好不要再与他交往。

['ʌndər] [ðə; ði] [goʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ɪn] [tuː] [wiːks] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

Under	the	goad	of	this	latter	uncomfortable	suspicion	—	in	two	weeks	'	time	it
在下面	这	刺激	的	这	后者	不舒服	怀疑	—	在	二	周	-	时间	它

[hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] — [hiː; hi] ['æktʃuəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃɑːp]

had	grown	into	a	conviction	—	he	actually	made	his	way	into	a	milliner's	shop
有	生长	进入	一个	定罪	—	他	实际上	制成	他的	方式	进入	一个	制帽商	店铺

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['boʊldli] [fɔːr; fər] " ['fɛðɚz] . "

and	inquired	boldly	for	"	feathers	.	"
和	询问	大胆地	为了	"	羽毛	.	"

在这种令人不安的怀疑的刺激下——两周后，这种怀疑变成了确信——他竟然走进了一家女帽店，大胆地询问是否有“羽毛”。

" [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] , [sɜːr] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kuːl] ,

"	What	sort	of	feathers	,	sir	?	"	inquired	the	cool	,
"	什么	种类	的	羽毛	,	先生	?	"	询问	这	凉爽的	,

“先生，是什么羽毛？”那位冷漠的人问道。

[braɪt] - [aɪd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ,

bright	-	eyed	young	person	who	came	forward	to	ask	the	needs	of	the	tall	,
明亮的	-	眼睛	年轻的	人	WHO	来了	向前	到	问	这	需求	的	这	高的	,

一位眼神明亮的年轻人走上前去询问高个子的需求，

[prə'feʃən(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['werɪŋ] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['ʃæbi] [braʊn] [glʌvz] .

professional	-	looking	man	wearing	glasses	and	exceedingly	shabby	brown	gloves	.
专业的	-	寻找	男人	穿着	眼镜	和	非常	破旧	棕色的	手套	.

一位戴着眼镜、穿着破旧棕色手套、看起来很专业的男士。

" [waɪ] — [ɜːr; ər] — [dʒʌst] ['fɛðɚz] ; [ðə; ði] [sɔːrt] ['leɪdiz] [wer] [ɑːn] [hæts] .

"	Why	—	er	—	just	feathers	;	the	sort	ladies	wear	on	hats	.
"	为什么	—	呃	—	只是	羽毛	;	这	种类	女士们	穿	在	帽子	.

“为什么——呃——只是羽毛；女士们戴在帽子上的那种羽毛。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [smaɪld] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .

"	The	young	person	smiled	condescendingly	.
"	这	年轻的	人	微笑	居高临下地	.

年轻人露出了居高临下的微笑。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pluːmz] , [sɜːr] ?
" **Something** **in** **plumes** **,** **sir** **?**
" 某物 在 羽流 , 先生 ?

“先生，是羽毛状的东西吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [kɑːk] [ɔːr] ['mærəˌbʊt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ? "
" **she** **asked** **,** **"** **or** **was** **it** **coque** **or** **marabout** **you** **wished** **to** **see** **?** **"**
" 她 问 , " 或者 曾是 它 鸡 或者 玛拉布 你 希望 到 看 ? "

她问道：“或者你想见的是公鸡还是巫医？”

" ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] .
" **Something** **handsome** **.**
" 某物 英俊的 .

“漂亮的东西。”

[lɔːŋ] — [ɜːr; ər] — [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['kɜːrli] .
Long **—** **er** **—** **and** **not** **too** **curly** **.**
长的 — 呃 — 和 不是 也 卷曲 .

长一点，不要太卷。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [prə'duːst] [ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **young** **woman** **produced** **a** **box** **and** **opened** **it** **.**
" 这 年轻的 女士 生产 一个 盒子 和 打开 它 .

年轻女子拿出一个盒子并打开了它。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , [sɜːr] ?
" **How** **do** **you** **like** **this** **,** **sir** **?**
" 如何 做 你 喜欢 这 , 先生 ?

“先生，您觉得这个怎么样？”

['oʊnli] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Only **twenty** **dollars** **.**
仅有的 二十 美元 .

只要二十美元。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "
Was **it** **for** **an** **old** **lady** **or** **a** **young** **lady** **?** **"**
曾是 它 为了 一个 老的 女士 或者 一个 年轻的 女士 ? "

是给老太太还是年轻女士的?

" [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɪki] ['heɪstɪli] .
" **Er** **—** **a** **young** **lady** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Hickey** **hastily** **.**
" 呃 — 一个 年轻的 女士 , " 说 先生 . 希基 草草 .

“呃——一位年轻女士，”希基先生匆忙说道。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] — —
" **That** **is** **to** **say** **,** **she** **—** **—**
" 那 是 到 说 , 她 — —

也就是说，她——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **156** **]**
" [页 -]

[第156页]

" [jʊr; jər] [waɪf] , [pər'hæps] ? " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [smaɪld] [ɪn'telɪdʒəntli] .
" **Your** **wife** **,** **perhaps** **?** **"** **and** **the** **young** **person** **smiled** **intelligently** **.**
" 你的 妻子 , 也许 ? " 和 这 年轻的 人 微笑 聪明地 .

“或许是你的妻子？”年轻人意味深长地笑了笑。

" [haʊ] [wʊd] [jʊr; jər]['leɪdi] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
" **How** **would** **your** **lady** **like** **something** **like** **this** **?**
" 如何 会 你的 女士 喜欢 某物 喜欢 这 ?

“你太太会喜欢这样的礼物吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [pluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [griːn] .

"	And	she	held	up	a	sweeping	plume	of	a	dazzling	shade	of	green	.
"	和	她	握住	向上	一个	扫荡	羽	的	一个	耀眼的	阴影	的	绿色的	.

“她举起一束耀眼的绿色长发。”

" [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [swel] [θɪŋ] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [sɜːr] ;

"	This	is	quite	the	latest	swell	thing	from	Paris	,	sir	;
"	这	是	相当	这	最新的	膨胀	事物	从	巴黎	,	先生	;

“先生，这是巴黎最近传来的一个很棒的消息；

[kæn; kən][biː; bi][wɔːrn][ɑːn] ['iːðər] [ə; eɪ] [blæk] [ɔːr][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] .

can	be	worn	on	either	a	black	or	a	white	hat	.
能	是	磨损	在	任何一个	一个	黑色的	或者	一个	白色的	帽子	.

可以搭配黑色或白色帽子。

" ['mɪstər] . ['hɪki] [rɪ'flektɪd] .

"	Mr	.	Hickey	reflected	.
"	先生	.	希基	反映	.

希基先生沉思道。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [wɜːr; wər] [blæk] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['meditətivli] ; " [bʌt; bət]

"	I	—	er	—	think	the	feathers	were	black	,	"	he	observed	meditatively	;	"	but
"	我	—	呃	—	思考	这	羽毛	是	黑色的	,	"	他	观察到	冥想地	;	"	但

[aɪ] [laɪk] ['kʌlərz] [maɪ'self] .

I	like	colours	myself	.
我	喜欢	颜色	我	.

“我——呃——觉得羽毛是黑色的，”他沉思着说道；“但我自己喜欢色彩。”

[red] — [ɜːr; ər] — [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌlər] [ɪn] ['fɛðɚz] .

Red	—	er	—	is	a	handsome	colour	in	feathers	.
红色的	—	呃	—	是	一个	英俊的	颜色	在	羽毛	.

红色——呃——是羽毛的一种漂亮颜色。

" [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [dɪ'faɪəntli] .

"	He	eyed	the	young	person	defiantly	.
"	他	眼睛	这	年轻的	人	公然挑衅	.

他挑衅地打量着那个年轻人。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] [red] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ['fɜːrmli] .

"	I	always	liked	a	good	red	,	"	he	asserted	firmly	.
"	我	总是	喜欢	一个	好的	红色的	,	"	他	断言	牢牢	.

“我一直都喜欢红酒，”他坚定地说。

" [ðiːz] [nuː] [sə'riːˌzə'riːs] [ʃeɪdz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ] [naʊ] [ɪn]['pærɪs] , - [æn; ən] -

"	These	new	cerise	shades	are	all	the	rage	now	in	Paris	,	N'Yo'k	an	'
"	这些	新的	樱桃红	色调	是	全部	这	愤怒	现在	在	巴黎	,	-	一个	-

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

“这些新款樱桃红色调现在在巴黎、纽约和波士顿都非常流行，

" [ə'griːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ['prɑːmptli] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðər] [bɑːks] .

"	agreed	the	young	person	,	promptly	pulling	out	another	box	.
"	同意	这	年轻的	人	,	及时	拉	出去	其他	盒子	.

“同意了，”年轻人说着，又迅速拿出另一个盒子。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [grænd] [pluːm] [ɪn] ['ʃeɪdɪd] [tɪnts] , [sɜːr] !

"	Look	at	this	grand	plume	in	shaded	tints	,	sir	!
"	看	在	这	盛大	羽	在	阴影	色调	,	先生	!

“先生，请看这根色彩斑斓的华丽羽毛！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['pɜːrfɪktli] ['stʌnɪŋ] ?
Isn't **it** **just** **perfectly** **stunning** **?**
不是 它 只是 完美 令人惊叹的 ?

是不是美得令人窒息?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **It** **was** **.**
" 它 曾是 .

确实如此。

['mɪstər] . ['hɪki] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ræpt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
Mr **.** **Hickey** **surveyed** **it** **in** **rapt** **admiration** **,**
先生 . 希基 调查 它 在 欣喜若狂 钦佩 ,

希基先生满怀欣赏地打量着它。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]['dæŋgəld][ˌaɪ 'tiː] [ə'lʊrɪŋli] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd]
as **the** **young** **person** **dangled** **it** **alluringly** **within** **range** **of** **his** **short** **-** **sighted**
作为 这 年轻的 人 悬挂着 它 诱人地 之内 范围 的 他的 短的 - 目击者
['vɪʒ(ə)n] .
vision **.**
想象 .

年轻人把它诱人地晃来晃去，让他的近视眼无法看清。

" [aɪ'd][wɑːnt] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" **I'd** **want** **two** **of** **those** **,** **"** **he** **murmured** **.**
" ID 想 二 的 那些 , " 他 低声说道 .

“我想要两个，”他低声说道。

" ['fɔːrti] - [eɪt] , ['sev(ə)nti] , [sɜːr] ; [rɪ'djʊst] [frʌm; frəm] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [ðem; ðəm] ?
" **Forty** **-** **eight** **,** **seventy** **,** **sir** **;** **reduced** **from** **fifty** **dollars** **;** **shall** **I** **send** **them** **?**
" 四十 - 八 , 七十 , 先生 ; 减少 从 五十 美元 ; 将 我 发送 他们 ?

“先生，四十八，七十；原价五十美元；我寄过去吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **157** **]**
" [页 -]

[第157页]

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][roʊl]
" **I** **—** **er** **—** **I'll** **take** **them** **with** **me** **,** **"** **said** **the** **engineer** **,** **pulling** **out** **a** **roll**
" 我 — 呃 — 患病的 拿 他们 和 我 , " 说 这 工程师 , 拉 出去 一个 卷
[ʌv; əv] [bɪlz] .
of **bills** **.**
的 账单 .

“我——呃——我把它们带走，”工程师说着，掏出一卷钞票。

" ['wɪmənz] [hæts][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪŋgjələrli] [ɪk'spensɪv] , " [hiː; hi] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]
" **Women's** **hats** **must** **be** **singularly** **expensive** **,** **"** **he** **mused** **for** **the** **first** **time** **in**
" 女性的 帽子 必须 是 单独地 昂贵的 , " 他 沉思 为了 这 第一的 时间 在
[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] ,
his **professional** **career** **,**
他的 专业的 职业 ,

“女式帽子一定非常昂贵，”这是他职业生涯中第一次这样想。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['dʒɪndʒərli] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['pɜːrtʃəs] [ɪn][ə; eɪ]
as **he** **strode** **away** **down** **the** **street** **,** **gingerly** **bearing** **his** **late** **purchase** **in** **a**
作为 他 大步走 离开 向下 这 街道 , 小心翼翼地 轴承 他的 晚的 购买 在 一个
['peɪstbɔːrd] [bɑːks] .
pasteboard **box** **.**
纸板 盒子 .

他大步走下街道，小心翼翼地提着装在硬纸板盒里的东西，那是他刚买的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɪki] [ðæt] [mɪr] " [ˈfɛðɝz] " [wɜːr; wər][soʊ]

It	had	not	before	occurred	to	Mr	.	Hickey	that	mere	"	feathers	"	were	so
它	有	不是	前	发生	到	先生	.	希基	那	仅仅	"	羽毛	"	是	所以

['kɔːstli] .

costly	.
昂贵	.

希基先生之前从未想到，区区“羽毛”竟然如此昂贵。

[hiː; hi] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [kəˈmɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnˈθɪŋkɪŋ]

He	trembled	as	he	reflected	upon	the	ravages	committed	by	his	unthinking
他	颤抖	作为	他	反映	之上	这	蹂躏	坚定的	经过	他的	不假思索

[ʌmˈbrelə] .

umbrella	.
伞	.

他回想起自己那把不经思考的雨伞所造成的破坏，不禁浑身颤抖。

['eniweɪ] , [ðiːz] [pərˈtɪkjələr] [pluːmz] [wɜːr; wər] ['hænsəm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði][wʌnz][hiː; hi]

Anyway	,	these	particular	plumes	were	handsome	enough	to	replace	the	ones	he
反正	,	这些	特别的	羽流	是	英俊的	足够的	到	代替	这	一个	他

[hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] ['ruːɪnd] .

had	undoubtedly	ruined	.
有	无疑	毁坏	.

总之，这些羽毛非常漂亮，足以替换掉他无疑弄坏的那些。

[hiː; hi] [gruː] ['iːgər] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] [mɪs] ['trɪps] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði][səˈriːzˌsəˈriːs] [pluːmz] .

He	grew	eager	to	behold	Miss	Tripp's	face	under	the	cerise	plumes	.
他	生长	渴望的	到	看哪	错过	特里普的	脸	在下面	这	樱桃红	羽流	.

他迫不及待地想一睹特里普小姐在深红色羽毛下的容颜。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [əˈbaʊt] ?

But	how	was	this	to	be	brought	about	?
但	如何	曾是	这	到	是	带来	关于	?

但这一切该如何实现呢?

['ɑːbviəsli] [ðɪs] [nuː] [pərˈpleksəti] [diˈmɑːndid] [taɪm] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

Obviously	this	new	perplexity	demanded	time	for	consideration	.
明显地	这	新的	困惑	要求	时间	为了	考虑	.

显然，这一新的难题需要时间去思考。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [pluːmz] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] - [pleɪs] , ['ðerfɔːr] ,

He	carried	the	plumes	home	to	his	boarding	-	place	,	therefore	,
他	携带	这	羽流	家	到	他的	登机	-	地方	,	所以	,

因此，他把羽毛带回了寄宿处。

[ænd; ənd] [stɔːrd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] ,

and	stored	them	away	on	the	top	shelf	of	his	closet	,
和	存储	他们	离开	在	这	顶部	架子	的	他的	壁橱	,

然后把它们收起来放在衣柜最上面的架子上。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ][baɪ][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,

where	they	were	discovered	on	the	following	day	by	his	landlady	,
在哪里	他们	是	发现	在	这	下列的	天	经过	他的	房东	,

第二天，他的房东太太发现了他们。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm] " [ə; eɪ] ['mʌðərli]

who	was	in	the	habit	of	keeping	what	she	was	pleased	to	term	"	a	motherly
WHO	曾是	在	这	习惯	的	保持	什么	她	曾是	高兴	到	学期	"	一个	母性

[aɪ] " [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnəˈtætʃt] ['bɔːdəz] .

eye	"	upon	the	belongings	of	her	unattached	boarders	.
眼睛	"	之上	这	财物	的	她	未连接的	寄宿生	.

她习惯于用她所谓的“母亲般的目光”照看她那些单身房客的财物。

" [wel] , [aɪ] [mʌs] - [seɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɪsɪz] . [məkələːrni] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	Well	,	I	mus	'	say	!	"	exclaimed	the	worthy	Mrs	.	McAlarney	to	herself	,
"	出色地	,	我	音乐	-	说	!	"	惊呼	这	值得	太太	.	麦卡拉尼	到	她自己	,

“哎呀，我不得不说！”可敬的麦卡拉尼夫人自言自语道。

[wen] [hɜːr; hər] [ə'meɪzd] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɑːks] ,

when	her	amazed	eyes	fell	upon	the	contents	of	the	strange	box	,
什么时候	她	惊叹	眼睛	跌倒	之上	这	内容	的	这	奇怪的	盒子	,

当她惊奇的目光落在那个奇怪盒子里的东西上时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɪlɪnərz] [ʃɑːp] ; " [ɪf] [ðæt] [eint] [ðə; ði]

purporting	to	have	come	from	a	fashionable	milliner's	shop	;	"	if	that	ain't	the
声称	到	有	来	从	一个	时髦	制帽商	店铺	;	"	如果	那	不是	这

['gretɪst] !

greatest	!
最	!

据称来自一家时尚女帽店；“如果这不是最棒的！

[ˌwə'tɛvɚz, ˌhwə'tɛvɚz] [gɑːt] ['ɪntuː] ['mɪstər] . ['hɪki] ?

Whatever's	got	into	Mr	.	Hickey	?
不管是什么	得到	进入	先生	.	希基	?

希基先生到底怎么了？

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'riːzˌsə'riːs] [pluːmz] ['tæriːd] [ɪn] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [əb'skjʊrəti] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

"	But	the	cerise	plumes	tarried	in	undeserved	obscurity	on	the	shelf	of	Mr	.
"	但	这	樱桃红	羽流	滞留	在	不应得的	朦胧	在	这	架子	的	先生	.

['hɪkiːz] [kloʊðz] - [pres] [fɔːr; fər] [ɪg'zæktli] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [ˌðer'æftər] ;

Hickey's	clothes	-	press	for	exactly	fifteen	days	thereafter	;
吻痕	衣服	-	按	为了	确切地	十五	天	此后	;

“但此后，那几束樱桃红色的羽毛在希基先生的衣柜架子上默默无闻地待了整整十五天；

[ðen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

then	they	suddenly	disappeared	.
然后	他们	突然	消失	.

然后他们突然消失了。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðer; ðər] ['pɜːrtʃəsər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [rɪ'flekʃnz]

In	the	meantime	their	purchaser	continued	to	indulge	in	unaccustomed	reflections
在	这	与此同时	他们的	购买者	持续	到	放纵	在	不习惯	反思

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

from	day	to	day	.
从	天	到	天	.

与此同时，他们的购买者日复一日地沉浸在不寻常的思考中。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['trɪp] ;

He	made	no	effort	during	all	this	time	to	see	Miss	Tripp	;
他	制成	不	努力	期间	全部	这	时间	到	看	错过	特里普	;

在此期间，他没有采取任何措施去见特里普小姐；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [sæm] ['bruːstər] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

but	on	the	fifteenth	day	he	chanced	to	meet	Sam	Brewster	as	he	was
但	在	这	第十五	天	他	偶然	到	见面	山姆	布鲁斯特	作为	他	曾是

[ə'baʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [menz] ['lʌntʃruːm; 'lʌntʃrʊm] ,

about	entering	the	business	men's	lunchroom	,
关于	进入	这	商业	男士	小吃店	,

但在第十五天，他偶然遇到了正要走进商务人士午餐室的萨姆·布鲁斯特。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɪki] [stɪl] ['fri:kwəntid] [æz; əz][ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] .

which	Mr	.	Hickey	still	frequented	as	in	former	days	.
哪个	先生	.	希基	仍然	经常光顾	作为	在	以前的	天	.

希基先生仍然像以前一样经常光顾那里。

" [hə'loʊ] , [oʊld][mæn] ! " [wʌz; wəz]['sæmz] ['gri:tɪŋ] .

"	Hello	,	old	man	!	"	was	Sam's	greeting	.
"	你好	,	老的	男人	!	"	曾是	山姆的	问候	.

“你好，老头！”山姆这样打招呼。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [jɔ:r'self] [ɔ:l] [ði:z] [wi:ks] ?

"	Where	have	you	been	keeping	yourself	all	these	weeks	?
"	在哪里	有	你	到过	保持	你自己	全部	这些	周	?

“这几周你都躲到哪里去了？”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] . "

I	thought	you'd	be	around	some	evening	to	see	us	.	"
我	想法	你会	是	大约	一些	晚上	到	看	我们	.	"

我以为你会在某个晚上过来看看我们。

" [ɜ:r; ər] — [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['hɪki] ['kɔ:ʃəsli] .

"	Er	—	I've	been	thinking	of	it	,	"	admitted	Mr	.	Hickey	cautiously	.
"	呃	—	我已经	到过	思维	的	它	,	"	承认	先生	.	希基	谨慎地	.

“呃——我一直在考虑这件事，”希基先生谨慎地承认道。

" [ɪz] — [ɜ:r; ər] — ['mɪsɪz] . ['bru:stərz] [frend] , [mɪs] ['trɪp] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

"	Is	—	er	—	Mrs	.	Brewster's	friend	,	Miss	Tripp	,	still	with	you	?	"
"	是	—	呃	—	太太	.	布鲁斯特的	朋友	,	错过	特里普	,	仍然	和	你	?	"

“呃……布鲁斯特太太的朋友特里普小姐，她还和你在一起吗？”

" [noʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ; [ʃi:; ʃi] ['iznt] , " [sæm][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	No	,	George	;	she	isn't	,	"	Sam	told	him	,
"	不	,	乔治	;	她	不是	,	"	山姆	讲述	他	,

“不，乔治，她不是，”萨姆告诉他。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊld] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [ˌoʊvər'spred] ['mɪstər] . ['hɪki:z]

enjoying	the	look	of	uncontrolled	dismay	which	instantly	overspread	Mr	.	Hickey's
享受	这	看	的	不受控制	沮丧	哪个	即刻	蔓延	先生	.	吻痕

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

希基先生脸上瞬间浮现出一种无法抑制的沮丧表情，他很享受这种表情。

" [ʃi:z] [gɔ:n] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] [steɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	She's	gone	next	door	to	stay	,	"	he	added	.
"	她是	已消失	下一个	门	到	停留	,	"	他	额外	.

“她去隔壁住了，”他补充道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

" [nekst] [dɔ:r] — [tu:; tə] — [ɜ:r; ər] [steɪ] ? "

"	Next	door	—	to	—	er	stay	?	"
"	下一个	门	—	到	—	呃	停留	?	"

“隔壁——她要住吗？”

" [æt; ət][ðə; ði] ['stænfərdz] - [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	At	the	Stanfords	'	you	know	.
"	在	这	斯坦福	-	你	知道	.

“你知道，就像斯坦福一家那样。”

[mɪs] ['trɪp] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['stænfərdz] [waɪl] [ðer; ðər]

Miss	Tripp	is	keeping	house	and	looking	after	the	young	Stanfords	while	their
错过	特里普	是	保持	房子	和	寻找	后	这	年轻的	斯坦福	尽管	他们的

[ɪg'zɔːstɪd] ['perənts] [ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] [ðer; ðər] ['enədʒiz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] . "

exhausted	parents	are	endeavouring	to	recuperate	their	energies	in	the	far	west	.	"
筋疲力尽的	父母	是	努力	到	疗养	他们的	能量	在	这	远的	西方	.	"

特里普小姐负责操持家务，照顾年幼的斯坦福一家，而他们疲惫不堪的父母则在遥远的西部休养生息。

" [hʌm] — [ɑː] , " [kwoʊθ]['mɪstər] . ['hɪki] ['θɔːtfəli] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɜːtɪŋ] ['kæʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Hum	—	ah	,	"	quoth	Mr	.	Hickey	thoughtfully	,	his	mind	reverting	casually	to	the
"	哼	—	啊	,	"	引用	先生	.	希基	深思熟虑	,	他的	头脑	恢复	随意地	到	这

[sə'riːzˌsə'riːs] [pluːmz] .

cerise	plumes	.
樱桃红	羽流	.

“嗯——啊，”希基先生若有所思地说，他的思绪漫不经心地回到了那些樱桃红色的羽毛上。

" [ʃiːz] ['duːɪŋ] ['wʌndɚz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kɪdz] , [maɪ] [waɪf] [telz] [ˌem 'iː] , " [pər'suːd] [sæm] ['bruːstər]

"	She's	doing	wonders	with	those	kids	,	my	wife	tells	me	,	"	pursued	Sam	Brewster
"	她是	正在做	奇迹	和	那些	孩子们	,	我的	妻子	讲述	我	,	"	追击	山姆	布鲁斯特

['ɑːrtfəli] .

artfully	.
巧妙地	.

“我妻子告诉我，她把那些孩子照顾得很好，”萨姆·布鲁斯特巧妙地追问道。

" [mɪs] ['trɪps] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ;

"	Miss	Tripp's	a	fine	girl	and	no	mistake	;
"	错过	特里普的	一个	美好的	女孩	和	不	错误	;

“特里普小姐是个好姑娘，这一点毋庸置疑；

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] [huː] [kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][laɪf] .

it'll	be	a	lucky	man	who	can	secure	her	services	for	life	.
它将	是	一个	幸运的	男人	WHO	能	安全的	她	服务	为了	生活	.

能终身拥有她的男人真是幸运。

" ['mɪstər] . ['hɪki] ['ɔːfərd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,

"	Mr	.	Hickey	offered	no	comment	on	this	statement	,
"	先生	.	希基	提供	不	评论	在	这	陈述	,

希基先生对此声明未作任何评论。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

and	his	friend	waved	his	hand	in	token	of	farewell	.
和	他的	朋友	挥手	他的	手	在	令牌	的	告别	.

他的朋友挥手告别。

" [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] , [dʒɔːrdʒ] , [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , "

"	Come	around	and	see	us	,	George	,	when	you	haven't	anything	better	to	do	,	"
"	来	大约	和	看	我们	,	乔治	,	什么时候	你	还没有	任何事物	更好的	到	做	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“乔治，如果你没什么事儿的话，就过来看看我们吧，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

as	he	stepped	out	to	the	street	.
作为	他	步	出去	到	这	街道	.

他走到了街上。

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [seɪ] , ['bruːstər] ; [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl]
" Oh — er — I say , Brewster ; would it be the proper thing for me to call
" 哦 — 呃 — 我 说 , 布鲁斯特 ; 会 它 是 这 恰当的 事物 为了 我 到 称呼
[ɑːn] [mɪs] ['trɪp] ?
on Miss Tripp ?
在 错过 特里普 ?

“哦——呃——我说，布鲁斯特；我去拜访特里普小姐是否合适呢？”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] — — "
I — I have a little explanation to make , and — — "
我 — 我 有 一个 小的 解释 到 制作 , 和 — — "

我……我得稍微解释一下，而且——”

" [mɪs] ['trɪps] ['mʌðər] [ɪz] ['ʃæpəroʊnɪŋ] [hɜːr; hər] , " [sed] [sæm] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['grævəti] .
" Miss Tripp's mother is chaperoning her , " said Sam , with unsmiling gravity .
" 错过 特里普的 母亲 是 陪同 她 , " 说 山姆 , 和 不苟言笑 重力 .

“特里普小姐的母亲陪同她，”萨姆面无表情地严肃说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
" It would
" 它 会

“它会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[biː; bi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [kwaɪt] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] . "
be , I should say , quite the proper thing for you to call upon her . "
是 , 我 应该 说 , 相当 这 恰当的 事物 为了 你 到 称呼 之上 她 . "

我认为，你去找她真是再合适不过了。

" [wel] ; [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [ðoʊz] — — . [ɜːr; ər] — ['bruːstər] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ]
" Well ; then I think I'd better take those — — . Er — Brewster , I wonder if you
" 出色地 ; 然后 我 思考 ID 更好的 拿 那些 — — . 呃 — 布鲁斯特 , 我 想知道 如果 你
[kʊd; kəd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ?
could enlighten me ?
可以 开导 我 ?

“好吧；那我想我最好还是把那些——呃——布鲁斯特，不知您能否为我解惑？”

— [juː; jʊ] [siː] [its] [ðɪs] [wei] ,
— You see it's this way ,
— 你 看 它是 这 方式 ,

你看，事情就是这样。

[ə; eɪ] — [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [kɔːld] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
a — friend of mine called at my office the other day to consult me about a
一个 — 朋友 的 矿 称为 在 我的 办公室 这 其他 天 到 咨询 我 关于 一个
['lɪt(ə)l] ['mætər] .
little matter .
小的 事情 .

前几天，我的一个朋友来我办公室咨询一件小事。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɪndʒər][ə; eɪ]['leɪdiːz][hæt] — ['fɛðɚz] ,
He said he'd been unfortunate enough to injure a lady's hat — feathers ,
他 说 他会 到过 不幸 足够的 到 损伤 一个 女士的 帽子 — 羽毛 ,

他说他很不幸地弄坏了一位女士的帽子——羽毛，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] ['ʌndər] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] . -
you know — and he wanted to know what I'd do under like circumstances . '
你 知道 — 和 他 通缉 到 知道 什么 ID 做 在下面 喜欢 情况 . -

你知道——他想知道如果我遇到类似情况会怎么做。

[wel] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
Well , my dear fellow , ' I told him ,
出色地 , 我的 亲爱的 同伴 , - 我 讲述 他 ,

“好吧，我的朋友，”我告诉他。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmənz] [hed] - [gɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] , - [aɪ]
' I don't know much about women's head - gear and that sort of thing ; but , ' I
- 我 不 知道 很多 关于 女性的 头 - 齿轮 和 那 种类 的 事物 ; 但 , - 我
[sed] ,
said ,
说 ,

“我对女性的头饰之类的东西不太了解；但是，”我说，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] ['hænsəm]
' I should think the square thing to do would be to buy some handsome
- 我 应该 思考 这 正方形 事物 到 做 会 是 到 买 一些 英俊的
[pluːmz] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] — ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] —
plumes and send them to the lady — something good and — er —
羽流 和 发送 他们 到 这 女士 — 某物 好的 和 — 呃 —
[ɪk'spensɪv] ;
expensive ;
昂贵的 ;

“我认为比较合乎礼仪的做法是买一些漂亮的羽毛送给这位女士——一些好的、而且——呃——昂贵的羽毛；

[seɪ] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . -
say forty or fifty dollars . '
说 四十 或者 五十 美元 . -

比如说四五十美元。

" [sæm] ['hwisld] .
" Sam whistled .
" 山姆 吹口哨 .

山姆吹了声口哨。

" ['prɪti] [tʌf] [əd'vaɪs] , [ən'les] [ðə; ði] ['feloʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [kæʃ] , " [hiː; hi]
" Pretty tough advice , unless the fellow happened to have plenty of cash , " he
" 漂亮的 艰难的 建议 , 除非 这 同伴 发生 到 有 很多 的 现金 , " 他
['hæzədid] ,
hazarded ,
危险的 ,

“除非那家伙碰巧有很多钱，否则这建议未免太过苛刻了，”他试探性地说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]['mɪstər] . ['hɪki] .
with a quizzical look at the now flushed and agitated Mr . Hickey .
和 一个 疑惑的 看 在 这 现在 酡 和 激动 先生 . 希基 .

他疑惑地看着脸涨得通红、情绪激动的希基先生。

" ['wʊdnt] [ðeɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Wouldn't they be good enough at that price ? " inquired the engineer excitedly .
" 不会 他们 是 好的 足够的 在 那 价格 ? " 询问 这 工程师 兴奋地 .

“这个价格难道还不够好吗？”工程师兴奋地问道。

" [ɔːt] [aɪ] — [ɔːt] [maɪ] [frend] [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [mɔːr] ? "
" Ought I — ought my friend to have paid more ? "
" 应该 我 — 应该 我的 朋友 到 有 有薪酬的 更多的 ? "

“我——我的朋友是不是应该付更多钱？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [praɪs] , " [sed]
" I should say that was a fair price , " said
" 我 应该 说 那 曾是 一个 公平的 价格 , " 说

“我觉得这个价格很合理，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[sæm]['maɪldli] .
Sam mildly .
山姆 轻微地 .

山姆微微一笑。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] ['eni] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæts] .
" I don't believe my wife has any feathers of that description on her hats .
" 我 不 相信 我的 妻子 有 任何 羽毛 的 那 描述 在 她 帽子 .

“我不认为我妻子的帽子上有任何那种描述的羽毛。”

" ['mɪstər] . ['hɪki] [lʊkt] ['trʌbld] .
" Mr . Hickey looked troubled .
" 先生 . 希基 看起来 麻烦 .

希基先生看起来很忧虑。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] — [ɜːr; ər] — [toʊld] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?
" Do you think I — er — told my friend the correct thing to do ?
" 做 你 思考 我 — 呃 — 讲述 我的 朋友 这 正确的 事物 到 做 ?

你觉得我——呃——告诉我的朋友该怎么做才是正确的吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['hʌmbli] .
" he inquired humbly .
" 他 询问 谦卑地 .

他谦卑地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] — ['fɛðɚz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . "
" Of course I don't know much about — feathers , or anything about women , for that matter . "
" 的 课程 我 不 知道 很多 关于 — 羽毛 , 或者 任何事物 关于 女性 , 为了 那 事情 . "

“当然，我对羽毛了解不多，对女人也一无所知。”

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [mis'teik] , ['hɪki] , [ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" That's where you're making a big mistake , Hickey , if you'll allow me to say as much .
" 那就是 在哪里 你是 制作 一个 大的 错误 , 希基 , 如果 你会 允许 我 到 说 作为 很多 .

“希基，恕我直言，你犯了一个大错误。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [naɪs] [gɜːrl] , [mæn] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .
You ought to marry some nice girl , man , and make her happy .
你 应该 到 结婚 一些 好的 女孩 , 男人 , 和 制作 她 快乐的 .

你应该娶个好姑娘，兄弟，让她幸福。

[juːd] [faɪnd] [jɔːr'self] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] .
You'd find yourself happier than you have any idea of in the process .
你会 寻找 你自己 更快乐 比 你 有 任何 主意 的 在 这 过程 .

在这个过程中，你会发现自己比想象中更快乐。

" ['mɪstər] . ['hɪki] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] .
" Mr . Hickey shook his head dubiously .
" 先生 . 希基 摇晃 他的 头 可疑地 .

希基先生疑惑地摇了摇头。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" That may be so , " he admitted .
" 那 可能 是 所以 , " 他 承认 .

“也许是这样，”他承认道。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət][aɪ] — — . [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['bruːstər] ,
" I don't doubt it , to tell you the truth ; but I — — . The fact is , Brewster ,
" 我 不 怀疑 它 , 到 告诉 你 这 真相 ; 但 我 — — . 这 事实 是 , 布鲁斯特 ,

“说实话，我并不怀疑这一点；但是——。事实是，布鲁斯特，

[aɪm] [tuː] [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
I'm too far along in life to think of changing my way of living .
我是 也 远的 沿着 在 生活 到 思考 的 变化 我的 方式 的 活的 .

我的人生已经走到了很远，不会考虑改变我的生活方式。

[aɪ] — [aɪ'd][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [fɪr] — — "
I — I'd be afraid to try it , for fear — — "
我 — ID 是 害怕的 到 尝试 它 , 为了 害怕 — — "

我……我不敢尝试，因为害怕——”

" [oʊ] , ['nɑːnsens] , [mæn] !
" Oh , nonsense , man !
" 哦 , 废话 , 男人 !

“哦，胡说八道，伙计！”

[jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn][jʊr; jər] [praɪm] .
you're just in your prime .
你是 只是 在 你的 主要的 .

你正值壮年。

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] , [ðoʊ] ; [ə; eɪ] ['riːəl] [hoʊm] - ['meɪkər] , ['hɪki] ;
Be sure you get the right woman , though ; a real home - maker , Hickey ;
是 当然 你 得到 这 正确的 女士 , 尽管 ; 一个 真实的 家 - 制造商 , 希基 ;

不过，一定要找对人；希基，找个真正的家庭主妇；

[ðə; ði][kaɪnd] [huːl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
the kind who'll meet you at night with a smile ,
这 种类 谁会 见面 你 在 夜晚 和 一个 微笑 ,

那种会在夜晚面带微笑地迎接你的人，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['dɪnər] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv]
and have a first - class dinner ready for you three hundred and sixty - five
和 有 一个 第一的 - 班级 晚餐 准备好 为了 你 三 百 和 六十 - 五
[deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
days in the year .
天 在 这 年 .

一年中有 365 天，我们都会为您准备一流的晚餐。

" ['mɪstər] . ['hɪki] [stɛərd] [ɪn'skruːtəbli] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [trʌk] .
" Mr . Hickey stared inscrutably at a passing truck .
" 先生 . 希基 凝视 难以捉摸 在 一个 通过 卡车 .

希基先生茫然地盯着一辆驶过的卡车。

" [hʌm] — [ɑː] !
" Hum — ah !
" 哼 — 啊 !

“嗯——啊！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

— [ɜːr; ər] — [der] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ['bruːstər] .
— er — dare say you are right , Brewster .
— 呃 — 敢 说 你 是 正确的 , 布鲁斯特 .

——呃——我敢说你是对的，布鲁斯特。

[kwaɪt] [soʊ] , [ɪn] [fækt] .
Quite so , in fact .
相当 所以 , 在 事实 .

确实如此。

[aɪ] — [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] — —
I — I'll think it over and let you know — that is , I — —
我 — 患病的 思考 它 超过 和 让 你 知道 — 那 是 , 我 — —

我——我会考虑一下再告诉你——也就是说，我——

" [sæm] ['bruːstər] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [smaɪl] .
" Sam Brewster turned aside to conceal a passing smile .
" 山姆 布鲁斯特 转向 旁边 到 隐藏 一个 通过 微笑 .

萨姆·布鲁斯特侧过身去，掩饰住一丝微笑。

" [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] [kən'vɪnsɪŋli] ;
" The more you think it over the better , " he said convincingly ;
" 这 更多的 你 思考 它 超过 这 更好的 , " 他 说 令人信服地 ;

“你考虑得越周全越好，”他语气坚定地说；

" ['oʊnli] [dəunt] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] - [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] . "
" only don't take so much time for thinking that the other man'll cut you out . "
" 仅有的 不 拿 所以 很多 时间 为了 思维 那 这 其他 - 切 你 出去 . "

“只是别花太多时间担心对方会抛弃你。”

" [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [mæn] !
" Then there is another man !
" 然后 那里 是 其他 男人 !

“然后还有另一个人！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['hɪki] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" exclaimed Mr . Hickey , with some agitation .
" 惊呼 先生 . 希基 , 和 一些 搅动 .

“希基先生有些激动地喊道。”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I knew it ; I felt sure of it .
" 我 知道 它 ; 我 毛毡 当然 的 它 .

“我知道，我对此深信不疑。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
But how could it be otherwise ?
但 如何 可以 它 是 否则 ?

还能有别的结果吗?

" [sæm] ['bruːstər] [stɛərd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [spiːtʃ] .
" Sam Brewster stared in amazement at the effect produced by his careless speech .
" 山姆 布鲁斯特 凝视 在 惊愕 在 这 影响 生产 经过 他的 粗心 演讲 .

“萨姆·布鲁斯特惊讶地看着自己不经意的言语所产生的影响。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə'nʌðər] [mæn] , [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪriəsli] — [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] ['mɔːrəli]
" There's always another man , George , " he said seriously — though he felt morally
" 有 总是 其他 男人 , 乔治 , " 他 说 严重地 — 尽管 他 毛毡 道德上
['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər] ['wɔznt] ,
certain there wasn't ,
肯定 那里 不是 ,

“总会有另一个人的，乔治，”他严肃地说——尽管他内心深处确信并没有。

[ɪf] ['hɪki] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['trɪp] .
if Hickey was referring to Miss Tripp .
如果 希基 曾是 指 到 错过 特里普 .

如果希基指的是特里普小姐的话。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['bɪzi] , [ænd; ənd][nɑːt] [weɪst] [taɪm] [fɪ'lændərɪŋ] .
" But you want to get busy , and not waste time philandering .
" 但 你 想 到 得到 忙碌的 , 和 不是 浪费 时间 拈花惹草 .

“但你想忙起来，而不是浪费时间拈花惹草。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [əb'zɜːrvər][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ə'kjuːzd] ['mɪstər] . ['hɪki] [ʌv; əv] "
The most unthinking observer could scarcely have accused Mr . Hickey of "
这 最多 不假思索 观察员 可以 几乎 有 被告 先生 . 希基 的 "
[fɪ'lændərɪŋ] " [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
philandering " up to this point ;
拈花惹草 " 向上 到 这 观点 ;

即使是最不加思考的观察者，也很难指责希基先生在此之前有“拈花惹草”的行为；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][leɪd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] — [hiː; hi]
inasmuch as he had not laid eyes on the object of his thoughts — he
因此 作为 他 有 不是 铺设 眼睛 在 这 目的 的 他的 想法 — 他
[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'mɜːd] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɜːrd] — [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] .
would have demurred at a stronger word — for upwards of a month .
会 有 拒绝 在 一个 更强 单词 — 为了 向上 的 一个 月 .

因为他已经超过一个月没有见到他心中所想的对象了——他不太愿意用更强烈的词语来形容。

[ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'wɔːrəntɪd] ['aʊər] [ʌv; əv]
That same afternoon , however , he left his office at the unwarranted hour of
那 相同的 下午 , 然而 , 他 左边 他的 办公室 在 这 毫无根据的 小时 的
[tuː] [ə'klɔk, əu-] ,
two o'clock ,
二 点钟 ,

然而，当天下午，他却在两点这个不合时宜的时间离开了办公室。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['grævəti] .
bearing a milliner's box in his hand with unblushing gravity .
轴承 一个 制帽商 盒子 在 他的 手 和 面不改色 重力 .

他手里拿着一个女帽盒，神态庄重，毫不羞涩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði]['stænfərd] ['rezɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [felt]

It	was	after	he	had	rung	the	bell	at	the	Stanford	residence	that	he	felt
它	曾是	后	他	有	梯子	这	钟	在	这	斯坦福大学	住宅	那	他	毛毡

[ə; eɪ] [freʃ] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][sə'riːzˌsə'riːs] [pluːmz] .

a	fresh	accession	of	doubt	regarding	the	cerise	plumes	.
一个	新鲜的	加入	的	怀疑	关于	这	樱桃红	羽流	.

在他按响斯坦福府邸的门铃之后，他对那串樱桃红的羽毛产生了新的怀疑。

['æftər][ɔːl] , ['bruːstər] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [iːz] [ə'pɑːn][ðæt][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

After	all	,	Brewster	had	neglected	to	put	his	mind	at	ease	upon	that	important
后	全部	,	布鲁斯特	有	被忽视的	到	放	他的	头脑	在	舒适	之上	那	重要的

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

毕竟，布鲁斯特在那件重要的事情上却一直没有放下心来。

[mɪs] ['trɪp] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [ðə; ði][meɪd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,

Miss	Tripp	was	at	home	,	the	maid	informed	him	,
错过	特里普	曾是	在	家	,	这	女佣	知情的	他	,

女佣告诉他，特里普小姐在家。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [mɪs] ['trɪp] [hɜːr'self] ,

and	showed	him	at	once	into	the	drawing	-	room	when	Miss	Tripp	herself	,
和	显示	他	在	一次	进入	这	绘画	-	房间	什么时候	错过	特里普	她自己	,

['tʃɑːrmɪŋli] [gaʊnd] [ɪn][oʊld][roʊz] ,

charmingly	gowned	in	old	rose	,
迷人地	身着礼服	在	老的	玫瑰	,

特里普小姐身着迷人的旧玫瑰色长裙，立刻领他进了客厅。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

presently	came	in	to	greet	him	.
目前	来了	在	到	迎接	他	.

这时进来迎接他。

['mɪstər] . ['hɪki] [kɔːt] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [səb'duːd] [tɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Hickey	caught	himself	gazing	at	the	subdued	tints	of	her	toilet	with
先生	.	希基	捕捉	他自己	凝视	在	这	低沉的	色调	的	她	洗手间	和

[veɪg] [ˌdɪsə'pruːvl] .

vague	disapproval	.
模糊的	不赞成	.

希基先生发现自己带着一丝不赞同的目光，凝视着她那间厕所柔和的色调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ]

It	was	not	,	he	told	himself	,	a	stunning
它	曾是	不是	,	他	讲述	他自己	,	一个	令人惊叹的

他告诉自己，这并非一件令人震惊的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['kʌlər] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ][ɪn]['pærɪs] , [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

colour	such	as	was	all	the	rage	in	Paris	,	New	York	and	Boston	.
颜色	这样的	作为	曾是	全部	这	愤怒	在	巴黎	,	新的	约克	和	波士顿	.

这种色彩在巴黎、纽约和波士顿等地风靡一时。

[hiː; hi] [felt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pluːmz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

He	felt	exceedingly	complacent	as	he	thought	of	the	plumes	awaiting	her
他	毛毡	非常	自满	作为	他	想法	的	这	羽流	等待中	她

[əkˈseptəns] .

acceptance	.
验收	.

想到等待她接受的羽毛，他感到无比自满。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [mɪs] [ˈtrɪp] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈbraɪtli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ]

"	I	wonder	,	"	Miss	Tripp	was	saying	brightly	,	"	if	you	wouldn't	like	to	see	my
"	我	想知道	,	"	错过	特里普	曾是	说	明亮地	,	"	如果	你	不会	喜欢	到	看	我的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] ?

little	kindergarten	?
小的	幼儿园	?

“我想知道，”特里普小姐兴高采烈地说，“您是否想看看我的小幼儿园？”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɪki] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

To	tell	you	the	truth	,	Mr	.	Hickey	,	I	shouldn't	venture	to	leave	them	to
到	告诉	你	这	真相	,	先生	.	希基	,	我	不应该	风险投资	到	离开	他们	到

[ðəmˈselvz] ,

themselves	,
他们自己	,

说实话，希基先生，我不敢贸然让他们单独待着。

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

even	to	talk	with	you	.
甚至	到	讲话	和	你	.

甚至只是想和你聊聊天。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgriːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv]

"	She	led	the	way	to	the	library	where	they	were	greeted	by	a	chorus	of
"	她	引领	这	方式	到	这	图书馆	在哪里	他们	是	问候	经过	一个	合唱	的

[ˈdʒɔɪəs] [ʃaʊts] .

joyous	shouts	.
欢乐	喊叫	.

她带头来到图书馆，迎接他们的是一阵欢呼声。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [ˈtrɪp] , " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ɔːl] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðɪs]

"	You	see	,	"	exclaimed	Miss	Tripp	,	"	I	am	entertaining	all	five	of	the	children	this
"	你	看	,	"	惊呼	错过	特里普	,	"	我	是	娱乐	全部	五	的	这	孩子们	这

[ˌæftərˈnuːn] .

afternoon	.
下午	.

“你看，”特里普小姐惊呼道，“今天下午我要招待这五个孩子。”

[ɪˈlɪzəbəθ] — [ˈmɪsɪz] . [ˈbruːstər] — [wɪʃt] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [ˈʃɑːpɪŋ] ,

Elizabeth	—	Mrs	.	Brewster	—	wished	to	do	some	shopping	,
伊丽莎白	—	太太	.	布鲁斯特	—	希望	到	做	一些	购物	,

伊丽莎白——布鲁斯特太太——想去购物。

[soʊ] [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [aɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θriː] [wiː] [ˈlæmkɪn] . "

so	I	offered	to	keep	an	interested	eye	on	her	three	wee	lambkins	.	"
所以	我	提供	到	保持	一个	感兴趣的	眼睛	在	她	三	哇	羊羔	.	"

于是我主动提出帮忙照看她的三只小羊羔。

" [wɪə(r)] [ˈpleɪɪn] - [ˈbɜːrdi] , [ˈmɪstər] . [ˈhɪki] , " [sed] [ˈdɔːrɪs] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]

"	We're	playin	'	birdies	,	Mr	.	Hickey	,	"	said	Doris	,	taking	up	the	thread	of
"	是	玩耍	-	小鸟球	,	先生	.	希基	,	"	说	多丽丝	,	采取	向上	这	线	的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

“我们在玩小鸟球，希基先生，”多丽丝接过话茬解释道。

" ['bʌdi] [ænd; ənd]['beɪbi] ['stænfərd] [ɑːr; ər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜːrdi] ; [æn; ən] - [aɪm][ðə; ði] ['mʌðər] [bɜːrd] ,

"	**Buddy**	**and**	**Baby**	**Stanford**	**are**	**my**	**little**	**birdies**	**;**	**an**	**'**	**I'm**	**the**	**mother**	**bird**	**,**
"	伙伴	和	婴儿	斯坦福大学	是	我的	小的	小鸟球	;	一个	-	我是	这	母亲	鸟	,

“巴迪和斯坦福宝宝是我的小鸟儿；而我是鸟妈妈。”

[æn; ən] - ['kærəl] [æn; ən] - ['rɑːbi] [ɑːr; ər] ['æŋglwəːm] [ʒuːˌdʒuːs] - ['krɔːlɪn] - [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

an	**'**	**Carroll**	**an**	**'**	**Robbie**	**are**	**angleworms**	**jus**	**'**	**crawlin**	**'**	**round**	**on**	**the**	**ground**	**.**
一个	-	卡罗尔	一个	-	罗比	是	线虫	果汁	-	爬行	-	圆形的	在	这	地面	.

卡罗尔和罗比就像蚯蚓一样，在地上爬来爬去。

[siː] [ˌem 'iː][hɑːp] !

See	**me**	**hop**	**!**
看	我	跳	!

看我跳！

[naʊ] [aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brekfəst] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] !

Now	**I'm**	**lookin**	**'**	**for**	**a**	**breakfast**	**for**	**my**	**little**	**birds**	**!**
现在	我是	在看	-	为了	一个	早餐	为了	我的	小的	鸟类	!

现在我要给我的小鸟们找点早餐！

" [ðə; ði] [tuː] ['ɪnfənts] [ɪn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv]['soʊfə] - ['piləuz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] [tʃɜːrp] ,

"	**The**	**two**	**infants**	**in**	**a**	**nest**	**of**	**sofa**	**-**	**pillows**	**set**	**up**	**a**	**loud**	**chirping**	**,**
"	这	二	婴儿	在	一个	巢	的	沙发	-	枕头	放	向上	一个	大声	啁啾声	,

“两个婴儿蜷缩在沙发靠垫堆里，发出响亮的啁啾声，

[waɪl] [ðə; ði] ['æŋglwəːm] [raɪðd] [ˌriːə'lɪstɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] .

while	**the**	**angleworms**	**writhed**	**realistically**	**on**	**the**	**hearth**	**-**	**rug**	**.**
尽管	这	线虫	扭动	现实地	在	这	炉	-	小地毯	.

而蚯蚓则逼真地在壁炉地毯上蠕动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**165**	**]**
[	页	-	]

[第165页]

" [naʊ] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] !

"	**Now**	**I'm**	**goin**	**'**	**to**	**catch**	**one**	**!**
"	现在	我是	去	-	到	抓住	一	!

“现在我要去抓一只！”

" [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [paʊnst] [ə'pɑːn] ['rɑːbi] ['stænfərd] .

"	**and**	**Doris**	**pounced**	**upon**	**Robbie**	**Stanford**	**.**
"	和	多丽丝	猛扑	之上	罗比	斯坦福大学	.

“然后多丽丝扑向了罗比·斯坦福。”

" [kɔːrs] [aɪ][kɑːnt] ['riːəli] [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [maɪ] ['bɜːrdi] - [θroʊt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['kaɪndli] , " [aɪ] [dʒʌst] - ;

"	**Course**	**I**	**can't**	**really**	**put**	**him**	**down**	**my**	**birdies**	**'**	**throats**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**kindly**	**,**	**"**	**I**	**just**	**p'tend**	**;**
"	课程	我	不能	真的	放	他	向下	我的	小鸟球	-	喉咙	,	"	她	解释	亲切地	,	"	我	只是	-	;

“当然我不能真的把他塞进我的小鸟的喉咙里，”她和蔼地解释说，“我只是假装喜欢；

[laɪk] [ðɪs] . "

like	**this**	**.**	**"**
喜欢	这	.	"

像这样。”

" [ɔː] — [ðɪs] ['iznt] ['eni] [fʌn] , " [prəu'testid][hɜːr; hər] ['vɪktɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [heɪld] [hɪm; ɪm] ['stɜːrdɪli]
" Aw — this isn't any fun , " protested her victim , as she haled him sturdily
" 啊 — 这 不是 任何 乐趣 , " 抗议 她 受害者 , 作为 她 被洗礼 他 坚固地
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
across the floor .
穿过 这 地面 .

“哎呀——这可一点都不好玩，”受害者抗议道，同时她用力地把他拖过地板。

" [jʊə(r)] ['pʊlɪn] - [maɪ] [her] , ['eniweɪ] ; [leg] - [goʊ] , ['dɔːrɪs] ; [aɪ] [eint] [noʊ] ['riːəli] [wɜːrm] . "
" You're pullin ' my hair , anyway ; leg - go , Doris ; I ain't no really worm . "
" 你是 拉林 - 我的 头发 , 反正 ; 腿 - 去 , 多丽丝 ; 我 不是 不 真的 蠕虫 . "

“反正你都在拽我的头发了；走开，多丽丝；我可不是条虫子。”

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [seɪ] - [eint] , - [dɪr] , " [əd'mɒnɪʃ] [mɪs] ['trɪp] .
" You shouldn't say ' ain't , ' dear , " admonished Miss Tripp .
" 你 不应该 说 - 不是 , - 亲爱的 , " 告诫 错过 特里普 .

“亲爱的，你不应该说‘ain't’，”特里普小姐告诫道。

" [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] - [aɪm][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ][wɜːrm] . -
" You meant to say ' I'm not really a worm . '
" 你 意思是 到 说 - 我是 不是 真的 一个 蠕虫 . -

你的意思是“我其实不是一条虫子”。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [juːv] [pleɪd] ['bɜːrdi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
But I'm sure you've played birdie long enough .
但 我是 当然 你已经 玩 小鸟球 长的 足够的 .

但我相信你打小鸟球的时间已经够长了。

[wiːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [els] [naʊ] ; [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
We'll do something else now ; what shall it be ? "
出色地 做 某物 别的 现在 ; 什么 将 它 是 ? "

我们现在要做点别的事；做什么好呢?

" [lets] [pleɪ] [rɛglɚ] [tiː] - ['pɑːrti][wɪð; wɪθ][lɑːts][æn; ən] - [lɑːts][oʊ] - [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] , " [sə'dʒestɪd]
" Let's play reg'lar tea - party with lots an ' lots o ' things to eat , " suggested
" 我们来吧 玩 reg'lar 茶 - 派对 和 很多 一个 - 很多 o - 事物 到 吃 , " 建议
['mæstər] ['stænfərd] .
Master Stanford .
掌握 斯坦福大学 .

“我们来玩个正经的茶话会吧，准备很多很多吃的，”斯坦福少爷建议道。

" [aɪm] ['hʌŋgri] ! "
" I'm hungry ! "
" 我是 饥饿的 ! "

“我饿了！”

" [oʊ] , [noʊ] , [dɪr] ; [nɑːt] [jet] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] , " [læft] [mɪs] ['trɪp] .
" Oh , no , dear ; not yet ; you can't be , " laughed Miss Tripp .
" 哦 , 不 , 亲爱的 ; 不是 然而 ; 你 不能 是 , " 笑了 错过 特里普 .

“哦，不，亲爱的；还没到时候；你不可能，”特里普小姐笑着说。

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] , [ðoʊ] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" We'll have a tea - party , though , by and by ,
" 出色地 有 一个 茶 - 派对 , 尽管 , 经过 和 经过 ,

“不过，过段时间我们会举办一场茶话会的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [sər'praɪz] [kʊk] ['æni] [hæz; həz][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
and you shall see what a nice surprise Cook Annie has for you . "
和 你 将 看 什么 一个 好的 惊喜 厨师 安妮 有 为了 你 . "

你很快就会发现安妮厨娘为你准备了多么惊喜的礼物。

" [aɪ] [laɪk] [tiː] - [iːt] ['betər] - [en] ['eniθɪŋ] ; [dəunt] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['dɔːrɪs] ,

"	I	like	t	'	eat	better	'	n	anything	;	don't	you	?	"	asked	Doris	,
"	我	喜欢	t	-	吃	更好的	-	n	任何事物	;	不	你	?	"	问	多丽丝	,

“我比什么都喜欢吃，你不喜欢吗？”多丽丝问道。

[saidl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] ['mɪstər] . ['hɪki] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]

sidling	up	to	the	observant	Mr	.	Hickey	,	who	was	watching	the	scene	with
侧身	向上	到	这	观察者	先生	.	希基	,	WHO	曾是	观看	这	场景	和

[æn; ən] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] .

an	inscrutable	smile	.
一个	难以捉摸	微笑	.

他悄悄走到观察力敏锐的希基先生身边，希基先生正带着难以捉摸的微笑注视着这一幕。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] ['kændi] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [bɑːks] . "

"	I	like	to	eat	candy	out	of	a	big	box	.	"
"	我	喜欢	到	吃	糖果	出去	的	一个	大的	盒子	.	"

“我喜欢从一大盒糖果里拿来吃。”

" ['dɔːrɪs] , [dɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['trɪp]

"	Doris	,	dear	,	"	interrupted	Miss	Tripp
"	多丽丝	,	亲爱的	,	"	中断	错过	特里普

“亲爱的多丽丝，”特里普小姐打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['tæktfəli] , " ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃərz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] ?

tactfully	,	"	wouldn't	you	like	to	look	at	pictures	a	little	while	with	the	boys	?
委婉地	,	"	不会	你	喜欢	到	看	在	图片	一个	小的	尽管	和	这	男孩们	?

委婉地问：“你不想和孩子们一起看一会儿照片吗？”

['ænti] ['evlɪn] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['prɪti] [bʊks] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] .

Aunty	Evelyn	has	some	pretty	books	that	you	haven't	seen	.
阿姨	伊芙琳	有	一些	漂亮的	图书	那	你	还没有	已见	.

伊芙琳阿姨有一些你没见过的漂亮书。

[kʌm] [hɪr] , [dɪr] , [ænd; ənd] [help] ['ænti] . "

Come	here	,	dear	,	and	help	Aunty	.	"
来	这里	,	亲爱的	,	和	帮助	阿姨	.	"

过来，亲爱的，帮帮阿姨。

" [aɪm] ['taɪərd] [oʊ] - ['pɪktʃərz] , " ['ɔbdʒiktid] ['dɔːrɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paʊt] .

"	I'm	tired	o	'	pictures	,	"	objected	Doris	with	a	pout	.
"	我是	疲劳的	o	-	图片	,	"	反对	多丽丝	和	一个	噘	.

“我厌倦了拍照，”多丽丝撅着嘴抗议道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] [treɪn] , [ɔːr] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] ; [dəunt] [juː; jʊ] , ['rɑːbi] ? "

"	I	want	to	play	train	,	or	somethin	'	like	that	;	don't	you	,	Robbie	?	"
"	我	想	到	玩	火车	,	或者	某物	-	喜欢	那	;	不	你	,	罗比	?	"

“我想玩火车游戏，或者类似的游戏；你不想吗，罗比？”

" [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɛniˌθɪn] - [mʌtʃ] ; [aɪm] ['taɪərd] [oʊ] - ['biːn] - [es] - [gʊd] ,

"	Don't	want	to	play	anythin	'	much	;	I'm	tired	o	'	bein	'	s	'	good	,
"	不	想	到	玩	任何东西	-	很多	;	我是	疲劳的	o	-	是	-	s	-	好的	,

“我不想再玩什么了；我厌倦了当个好选手。”

- [en] - [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] , [ɔːr] ['sʌmwer] ,

'	n	'	I'd	rather	go	up	in	the	attic	,	or	somewhere	,
-	n	-	ID	相当	去	向上	在	这	阁楼	,	或者	某处	,

我宁愿去阁楼或者其他什么地方。

" [ænd; ənd]['mæstər]['stænfərd][kæst][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɑːrdiən] .
" and Master Stanford cast a rebellious glance at his guardian .
" 和 掌握 斯坦福大学 投掷 一个 叛逆的 瞥一眼 在 他的 监护人 .

斯坦福少爷叛逆地瞥了监护人一眼。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][ðem; ðəm][goʊ][aʊt] [dɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['hɪki] ,
" Why don't you let them go out doors for a while , " suggested Mr . Hickey ,
" 为什么 不 你 让 他们 去 出去 门 为了 一个 尽管 , " 建议 先生 . 希基 ,

“为什么不让他们出去玩一会儿呢？”希基先生建议道。

['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
coming unexpectedly to the rescue .
未来 不料 到 这 救援 .

出人意料地前来救援。

" [its] ['snoʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [koʊld]
" It's snowing a little ; and I'm afraid Elizabeth would think it was pretty cold
" 它是 下雪了 一个 小的 ; 和 我是 害怕的 伊丽莎白 会 思考 它 曾是 漂亮的 寒冷的
[fɔːr; fər] ['ritʃəd] ,
for Richard ,
为了 理查德 ,

“外面下着小雪；恐怕伊丽莎白会觉得理查德受不了这天气。”

" ['ɔbdʒiktid] [mɪs] ['trɪp] .
" objected Miss Tripp .
" 反对 错过 特里普 .

特里普小姐反对道。

" ['itl] [duː] - [ɪm] [gʊd] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪstər] . ['hɪki] ,
" It'll do ' em good , " insisted Mr . Hickey ,
" 它将 做 - 呃 好的 , " 坚持 先生 . 希基 ,

“这对他们有好处，”希基先生坚持说。

[huː] [wʌz; wəz] ['selfɪʃli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [deks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]['ɛndz] .
who was selfishly determined to clear the decks for his own personal ends .
WHO 曾是 自私地 决定 到 清除 这 甲板 为了 他的 自己的 个人的 结束 .

他自私自利，一心想为了自己的个人目的扫清障碍。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['fɔːmjuleitid] [ə; eɪ] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [set][ʌv; əv] [ˌrɛzə'luːʃənz] [æz; əz][hiː; hi][sæt]
He had somehow formulated a very surprising set of resolutions as he sat
他 有 不知何故 配方 一个 非常 奇怪 放 的 决议 作为 他 卫星
['wɑtʃɪŋ] [mɪs] ['trɪp] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi][mə'tɜːrn(ə)l] ['duːtiz] .
watching Miss Tripp in the discharge of her quasi maternal duties .
观看 错过 特里普 在 这 释放 的 她 准 母体 职责 .

当他坐在那里看着特里普小姐履行她准母亲的职责时，他不知怎的形成了一系列非常令人惊讶的决心。

['praɪməs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] ,
Primus : It was a shame for a sweet ,
普里姆斯 : 它 曾是 一个 耻辱 为了 一个 甜的 ,

Primus：对于一个甜美的……来说，这真是太可惜了。

[ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] [wer] [hɜːr'self] [aʊt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]
attractive little woman to wear herself out caring for other people's houses and
吸引人的 小的 女士 到 穿 她自己 出去 关怀 为了 其他 人们的 房屋 和
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

一位娇小玲珑的女子，为了照顾别人的房子和孩子，把自己累垮了。

[siˊkʌndəs] : [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Secundus : If there was
第二 : 如果 那里 曾是

塞孔杜斯：如果存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] ([æz; əz] ['bruːstər] [hæd; həd][ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd]) [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd]
another man in the case (as Brewster had insinuated) he was determined
其他 男人 在 这 案件 (作为 布鲁斯特 有 暗示) 他 曾是 决定
[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .
to find it out without further delay .
到 寻找 它 出去 没有 更远 延迟 .

布鲁斯特暗示，此案还有另一名涉案人员，他决心立即查明真相。

['təːʃiəs] : [ɪf] [nɑːt] — — . ['mɪstər] . ['hɪki] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Tertius : If not — — . Mr . Hickey drew a long breath .
特提乌斯 : 如果 不是 — — . 先生 . 希基 画 一个 长的 气息 .

特提乌斯：如果不是——。希基先生长长地吸了一口气。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
" Do you want to go out in the yard a little while ?
" 做 你 想 到 去 出去 在 这 院子 一个 小的 尽管 ?

“你想出去到院子里待一会儿吗？”

" [mɪs] ['trɪp] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['daʊtfəli] .
" Miss Tripp was asking the children doubtfully .
" 错过 特里普 曾是 问 这 孩子们 怀疑地 .

特里普小姐疑惑地问孩子们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɔːrəz] [ˌæftər'nuːn] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɪki] ,
" It is Norah's afternoon out , " she explained to Mr . Hickey ,
" 它 是 诺拉的 下午 出去 , " 她 解释 到 先生 . 希基 ,

“今天是诺拉下午外出的时间，”她向希基先生解释道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][pleɪ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ən'les] ['sʌmwʌn] [ɪz][wɪð; wɪθ]
" and I don't like to have them play out of doors unless someone is with
" 和 我 不 喜欢 到 有 他们 玩 出去 的 门 除非 某人 是 和
[ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .
them to see that nothing happens .
他们 到 看 那 没有什么 发生 .

“我不喜欢让他们在户外玩耍，除非有人陪同他们，以确保不会发生意外。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
It is such a responsibility , " she added with a little sigh .
它 是 这样的 一个 责任 , " 她 额外 和 一个 小的 叹 .

“这责任太重大了，”她叹了口气补充道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ;
" I had no idea of it when I undertook it ;
" 我 有 不 主意 的 它 什么时候 我 承担 它 ;

“我当时做这件事的时候完全没有想到会是这样；

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] — — . [oʊ] , ['tʃɪldrən] ; [weɪt] [ə; eɪ]
I'm afraid I shouldn't have had the courage to — — . Oh , children ; wait a
我是 害怕的 我 不应该 有 有 这 勇气 到 — — . 哦 , 孩子们 ; 等待 一个
['mɪnɪt] !
minute !
分钟 !

恐怕我不该有勇气——。哦，孩子们，等一下！

[let] ['ænti] ['evlɪn] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['əuvəʃuːz] — ['rɑːbi] , [dɪr] ! "
Let Aunty Evelyn put on your overshoes — Robbie , dear ! "
让 阿姨 伊芙琳 放 在 你的 套鞋 — 罗比 , 亲爱的 ! "

让伊芙琳阿姨帮你穿上鞋套吧——罗比，亲爱的！

" [kʌm] [bæk] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] !
" Come back here , young man !
" 来 后退 这里 , 年轻的 男人 !

“年轻人，回来！”

" [kə'mɑ:ndid] ['mɪstər] . ['hɪki] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ]
" commanded Mr . Hickey in a voice which effectually arrested the wandering
" 命令 先生 . 希基 在 一个 嗓音 哪个 有效地 被捕 这 漫游
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mæstər] ['stænfərd] .
attention of Master Stanford .
注意力 的 掌握 斯坦福大学 .

“希基先生命令道，他的声音有效地吸引了斯坦福少爷游离的注意力。”

" [hɪr] , [aɪl] [fɪks] - [ɪm] [ʌp] .
" Here , I'll fix ' em up .
" 这里 , 患病的使固定 - 呃 向上 .

“来，我来修好它们。”

[ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] , [aɪm][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][pʊt] [θru:] [ə'nʌðər] ['tʌn(ə)l] !
If I can't , I'm not fit to put through another tunnel !
如果 我 不能 , 我是 不是 合身 到 放 通过 其他 隧道 !

如果我做不到，我就不配再被送进隧道了！

[hɪr] [ju:; jʊ] , [mɪs] - ; [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [koʊt] ?
Here you , Miss Flutterbudget ; is this your coat ?
这里 你 , 错过 - ; 是 这 你的 外套 ?

弗拉特巴杰特小姐，这是您的外套吗?

" [mɪs] ['trɪp] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .
" Miss Tripp flew to the rescue .
" 错过 特里普 飞翔 到 这 救援 .

特里普小姐及时赶来救援。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɪki] , " [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] ['mə:θful] [glæns] [ʌv; əv]
" Oh , thank you , Mr . Hickey , " she murmured , flashing a mirthful glance of
" 哦 , 感谢 你 , 先生 . 希基 , " 她 低声说道 , 闪烁 一个 欢乐的 瞥一眼 的
['proʊtest][æt; ət][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .
protest at the engineer .
反对 在 这 工程师 .

“哦，谢谢你，希基先生，”她低声说道，同时带着一丝戏谑的抗议眼神瞥了工程师一眼。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'reɪ] [fɔ:r] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər] [aʊt] [ʌv; əv]
" But to array four small children for out of
" 但 到 大批 四 小的 孩子们 为了 出去 的

但是要安排四个小孩出去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[dɔ:z] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪntər] [deɪ] [ɪz] ['væstli] [mɔ:r] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .
doors on a winter day is vastly more complicated than digging a tunnel .
门 在 一个 冬天 天 是 非常 更多的 复杂的 比 挖掘 一个 隧道 .

冬天开门比挖隧道复杂得多。

[weɪt] , ['dɔ:rɪs] ; [ju:; jʊ] ['hævnt] [jʊr; jər] ['mɪtnz] .
Wait , Doris ; you haven't your mittens .
等待 , 多丽丝 ; 你 还没有 你的 连指手套 .

等等，多丽丝，你没带手套。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] [æt; ət][læst] ,

"	They	were	all	ready	at	last	,
"	他们	是	全部	准备好	在	最后的	,

“他们终于都准备好了。”

[ænd; ənd] ['evlɪn] [həːdid] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['lætɪst]

and	Evelyn	herded	them	carefully	out	into	the	back	yard	and	shut	the	latticed
和	伊芙琳	放牧	他们	小心	出去	进入	这	后退	院子	和	关闭	这	晶格状

[dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

door	leading	to	the	street	upon	them	.
门	领导	到	这	街道	之上	他们	.

伊芙琳小心翼翼地把它们赶到后院，然后关上了通往街道的格子门。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['evri] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	Now	I	must	watch	them	every	minute	from	the	library	window	,	"	she	said
"	现在	我	必须	手表	他们	每一个	分钟	从	这	图书馆	窗户	,	"	她	说

[tuː; tə]['mɪstər] . ['hɪki] .

to	Mr	.	Hickey	.
到	先生	.	希基	.

“现在我必须每时每刻都从图书馆的窗户看着他们，”她对希基先生说。

" [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋz] [ðeɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd] — [duː] .

"	You've	no	idea	what	astonishing	things	they'll	think	of	and	—	do	.
"	你已经	不	主意	什么	惊人	事物	他们会	思考	的	和	—	做	.

“你根本不知道他们会想到什么惊人的事情，以及他们会做出什么惊人的事情。”

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgəs][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][brai'ɛəriəs]

One	ought	to	have	the	eyes	of	an	Argus	and	the	arms	of	a	Briareus
一	应该	到	有	这	眼睛	的	一个	阿格斯	和	这	武器	的	一个	布里亚雷乌斯

[tuː; tə][koʊp] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] . "

to	cope	successfully	with	Robert	.	"
到	应付	成功地	和	罗伯特	.	"

要想成功对付罗伯特，必须拥有阿耳戈斯之眼和布里阿瑞乌斯之臂。

" [braɪt] [bɔɪ] — ['veri] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['hɪki] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

"	Bright	boy	—	very	,	"	observed	Mr	.	Hickey	absent	-	mindedly	.
"	明亮的	男生	—	非常	,	"	观察到	先生	.	希基	缺席的	-	用心地	.

“真是个聪明的孩子，”希基先生心不在焉地说道。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [bɔɪz] . "

"	I	—	er	—	am	very	fond	of	boys	.	"
"	我	—	呃	—	是	非常	喜爱	的	男孩们	.	"

我……呃……非常喜欢男孩。

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['evlɪn] [wɪð; wɪθ][maɪld] [sər'praɪz] ,

"	Oh	,	are	you	?	"	asked	Evelyn	with	mild	surprise	,
"	哦	,	是	你	?	"	问	伊芙琳	和	温和的	惊喜	,

“哦，是吗？”伊芙琳略带惊讶地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kreɪnd] [hɜːr; hər] [nek] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

as	she	craned	her	neck	to	look	out	of	the	window	.
作为	她	起重机	她	脖子	到	看	出去	的	这	窗户	.

她伸长脖子向窗外望去。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [meɪk] [ðer; ðər] [snoʊ] - [bɔːlz] [tuː] [hɑːrd] .

"	I	hope	they	won't	make	their	snow	-	balls	too	hard	.
"	我	希望	他们	惯于	制作	他们的	雪	-	球	也	难的	.

“我希望他们不要把雪球做得太硬。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [sɔːft] . "

It	is	really	dangerous	when	the	snow	is	soft	.	"
它	是	真的	危险的	什么时候	这	雪	是	柔软的	.	"

雪很松软的时候真的很危险。

" — [ɜːr; ər] — [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [stɑːp] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,
" — Er — I wish you'd stop looking out of that window ,
" — 呃 — 我 希望 你会 停止 寻找 出去 的 那 窗户 ,

"呃……我希望你别再往窗外看了。"

[mɪs] ['trɪp] [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [sed]
Miss Tripp and — er — give me your attention for about five minutes , " said
错过 特里普 和 — 呃 — 给 我 你的 注意力 为了 关于 五 分钟 , " 说
['mɪstər] . ['hɪki] ,
Mr . Hickey ,
先生 . 希基 ,

"特里普小姐，呃，请你们集中注意力五分钟，"希基先生说。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
with very much the same tone and manner he would have employed in
和 非常 很多 这 相同的 语气 和 方式 他 会 有 受雇 在
[ə'dresɪŋ]
addressing
解决

他说话的语气和方式与他平时讲话时使用的语气和方式几乎完全相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[hɪz; ɪz] [stə'nɑːgrəfər] .
his stenographer .
他的 速记员 .

他的速记员。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,
He told himself that he was perfectly cool and collected ,
他 讲述 他自己 那 他 曾是 完美 凉爽的 和 集 ,

他告诉自己，他非常冷静沉着。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə]['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [kɑːm][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]
but unluckily in his efforts to visualise his inward calm he succeeded in
但 不幸的是 在 他的 努力 到 可视化 他的 向内 冷静的 他 成功了 在
['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [stɜːrn][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] .
looking particularly stern and professional .
寻找 特别 船尾 和 专业的 .

但不幸的是，他努力表现内心的平静，结果却显得格外严肃和专业。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [kɔːld] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] ['trɪp] ,
" I — er — called on a little matter of business this afternoon , Miss Tripp ,
" 我 — 呃 — 称为 在 一个 小的 事情 的 商业 这 下午 , 错过 特里普 ,

"我——呃——今天下午来是有点事要办，特里普小姐。"

[ænd; ənd][aɪ] — [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] — [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd]
and I — to put it clearly before you — would like to recall to your mind
和 我 — 到 放 它 清楚地 前 你 — 会 喜欢 到 记起 到 你的 头脑
[ðə; ði] [deɪ] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,
the day — something like a month ago ,
这 天 — 某物 喜欢 一个 月 前 ,

而我——为了清楚地向你们说明——想让你们回忆起大约一个月前的那一天，

[wen] [juː; jʊ] — [wen] [aɪ] — [ɜːr; ər] — [met] [juː; jʊ][ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
when you — when I — er — met you and asked you to lunch with me .
什么时候 你 — 什么时候 我 — 呃 — 遇见 你 和 问 你 到 午餐 和 我 .

当你——当我——呃——遇见你并邀请你和我一起吃午饭的时候。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][fækt] ?

You	**may**	**recall**	**the**	**fact**	**?**
你	可能	记起	这	事实	?

你还记得这件事吗?

" [mɪs] ['trɪp] [geɪzd] [æt; ət]['mɪstər] . ['hɪki] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**Miss**	**Tripp**	**gazed**	**at**	**Mr**	**.**	**Hickey**	**with**	**some**	**astonishment**	**.**
"	错过	特里普	凝视	在	先生	.	希基	和	一些	惊讶	.

特里普小姐带着几分惊讶的神情凝视着希基先生。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ,

Then	**she**	**blushed**	**,**
然后	她	脸红了	,

然后她脸红了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第7/8页

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'værɪˌkeɪtid] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
wondering if he had found out that she had prevaricated in the matter of
好奇 如果 他 有 成立 出去 那 她 有 含糊其辞 在 这 事情 的
[ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] .
a previous engagement .
一个 以前的 订婚 .

他想知道他是否已经发现她在之前的订婚事件上有所隐瞒。

" [aɪ] — [rɪ'membər] ; [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" I — remember ; yes , " she murmured .
" 我 — 记住 ; 是的 , " 她 低声说道 .

“我——记得；是的，”她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" It was a great disappointment to me at the time , " he went on .
" 它 曾是 一个 伟大的 失望 到 我 在 这 时间 , " 他 去 在 .

“当时我感到非常失望，”他继续说道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['fɜːrðər] .
" I wanted to talk to you further .
" 我 通缉 到 讲话 到 你 更远 .

我想和你进一步谈谈。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [tel] [juː; jʊ] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]
I wanted to — er — tell you — — " He paused and stole a glance at
我 通缉 到 — 呃 — 告诉 你 — — " 他 暂停 和 偷窃 一个 瞥一眼 在
[ðə; ði] ['prɪti] [wɔːrn]['proʊfaɪl][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
the pretty worn profile she turned toward him ,
这 漂亮的 磨损 轮廓 她 转向 朝向 他 ,

我想——呃——告诉你——”他顿了顿，偷偷瞥了一眼她转向他时那略显疲惫却依然美丽的侧脸，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
as she looked apprehensively out of the window .
作为 她 看起来 忧心忡忡地 出去 的 这 窗户 .

她忧心忡忡地望着窗外。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] — ['pleɪɪŋ] ['veri] ['prɪtɪli] [tə'geðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The children are — playing very prettily together , " she said .
" 这 孩子们 是 — 玩耍 非常 漂亮 一起 , " 她 说 .

“孩子们玩得非常开心，”她说。

" [ænd; ənd] , [siː] , [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] . "
" And , see , the sun has come out . "
" 和 , 看 , 这 太阳 有 来 出去 . "

“瞧，太阳出来了。”

" [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [hiː; hi]
" You — er — have known me a long time , " he
" 你 — 呃 — 有 已知 我 一个 长的 时间 , " 他

“你——呃——认识我很久了，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[sed] ['hʌskɪli] .

said	huskily	.
说	沙哑地	.

他沙哑着嗓子说道。

" [wʌns] [juː; jʊ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊmli] [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — ['ɔːkwərd] ,

"	Once	you	laughed	at	me	because	I	was	homely	and	—	er	—	awkward	,
"	一次	你	笑了	在	我	因为	我	曾是	家常的	和	—	呃	—	尴尬的	,

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] — —

and	since	then	—	—
和	自从	然后	—	—

“你曾经嘲笑我相貌平平，而且——呃——笨拙，从那以后——”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]['proʊtest] .

"	She	interrupted	him	with	a	little	murmur	of	protest	.
"	她	中断	他	和	一个	小的	低语	的	反对	.

她低声抗议着打断了他。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	was	hoping	you	had	forgotten	that	,	"	she	said	softly	.
"	我	曾是	希望	你	有	被遗忘的	那	,	"	她	说	轻轻	.

“我还以为你已经忘了那件事呢，”她轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ɔːr][dɪd] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

"	I	have	never	forgotten	anything	that	you	said	or	did	,	"	he	declared	,
"	我	有	绝不	被遗忘的	任何事物	那	你	说	或者	做过	,	"	他	声明	,

“我从未忘记过你说过或做过的任何事，”他说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðoʊ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [truː] .

with	the	delightful	though	sudden	conviction	that	this	was	strictly	true	.
和	这	愉快	尽管	突然	定罪	那	这	曾是	严格	真的	.

一种令人欣喜却又突如其来的确信感油然而生，那就是这完全属实。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['sɪŋgjələr] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][fækt] .

"	It	really	is	singular	,	when	you	come	to	think	of	it	;	but	it's	a	fact	.
"	它	真的	是	单数	,	什么时候	你	来	到	思考	的	它	;	但	它是	一个	事实	.

“仔细想想，这确实很特别；但这却是事实。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [ɪf] [aɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] — —

I	don't	know	as	I	should	have	realised	it	though	if	I	—	if	you	—	—
我	不	知道	作为	我	应该	有	意识到	它	尽管	如果	我	—	如果	你	—	—

我不知道，虽然我应该早就意识到这一点，如果我——如果你——

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

"	She	started	to	her	feet	with	a	little	cry	of	alarm	.
"	她	开始	到	她	脚	和	一个	小的	哭	的	警报	.

她惊叫一声，猛地站了起来。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['kærəl] !

"	Something	has	happened	to	Carroll	!
"	某物	有	发生	到	卡罗尔	!

卡罗尔出事了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] .

"	I	must	go	out	and	see	.
"	我	必须	去	出去	和	看	.

我必须出去看看。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪd] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grɪm] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt]
" He followed her distracted flight with the grim resolve not to be balked
" 他 随后 她 愣 航班 和 这 严峻 解决 不是 到 是 犹豫不决
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
of his purpose .
的 他的 目的 .

他紧随她心不在焉的逃窜，下定决心绝不放弃自己的目标。

" [oʊ] ! [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh ! what is it ?
" 哦 ! 什么 是 它 ?

“哦！是什么事？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['waɪldli][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
" she was asking wildly of the other children ,
" 她 曾是 问 疯狂地 的 这 其他 孩子们 ,

她疯狂地向其他孩子询问，

[huː] ['hʌdld] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][smɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kærəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flætnd] [ə'genst]
who huddled crying about the small figure of Carroll which was flattened against
WHO 蜷缩着 哭泣 关于 这 小的 数字 的 卡罗尔 哪个 曾是 扁平的 反对
[ðə; ði]['aɪərn] [fens] ,
the iron fence ,
这 铁 栅栏 ,

他们蜷缩在一起哭泣，看着卡罗尔瘦小的身影被压在铁栅栏上。

[i'mɪtɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['doʊlərəs] [saʊndz] [ʌv; əv][woʊ] .
emitting strange and dolorous sounds of woe .
发射 奇怪的 和 悲伤的 声音 的 悲哀 .

发出奇怪而悲恸的声音。

" [ɔː] — [aɪ]['tɔl] - ['kærəl] [hiː; hi] ['dɪdnt] [dæs; dɑːs] - [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['aɪərn]
" Aw — I tol ' Carroll he didn't das ' to put his tongue out on th ' iron
" 啊 — 我 托尔 - 卡罗尔 他 没有 das - 到 放 他的 舌头 出去 在 th - 铁
[fens] ;
fence ;
栅栏 ;

“哎呀——我告诉卡罗尔，他不应该把舌头伸到铁栅栏上；

[æn; ən] - [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] - [naʊ] ['hiːz] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - [en] - [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] ,
an ' he did it ; an ' now he's stuck to it , ' n ' can't get away ,
一个 - 他 做过 它 ; 一个 - 现在 他是 卡住 到 它 , - n - 不能 得到 离开 ,

他真的这么做了；现在他被困住了，无法摆脱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

[ɪk'spleɪnd] ['mæstər] ['stænfərd][wɪð; wɪθ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi] .
explained Master Stanford with scientific accuracy .
解释 掌握 斯坦福大学 和 科学 准确性 .

斯坦福大师用科学严谨的方式解释道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ; [duː][juː; jʊ] ? "
" I don't see why ; do you ? "
" 我 不 看 为什么 ; 做 你 ? "

我不明白为什么；你明白吗?

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !
" Oh , you poor darling !
" 哦 , 你 贫穷的 亲爱的 !

“哦，你这可怜的宝贝！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ; [kɑːnt][juː; jʊ] — — "
What shall I do ; can't you — — "
什么 将 我 做 ; 不能 你 — — "

我该怎么办？你不能——”

" [ɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ! " [hauld] [ðə; ði]['vɪktɪm] , ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['mɪzəri] .
" Ah - a - a - a ! " howled the victim , writhing in misery .
" 啊 - 一个 - 一个 - 一个 ! " 嚎叫 这 受害者 , 扭动 在 苦难 .

“啊啊啊！”受害者痛苦地嚎叫着，扭动着身体。

" [hoʊld][ɑːn][ðer; ðər] , ['jʌŋstər] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['hɪki] ,
" Hold on there , youngster ! " shouted Mr . Hickey ,
" 抓住 在 那里 , 青少年 ! " 喊叫 先生 . 希基 ,

“年轻人，抓紧了！”希基先生喊道。

[huːz] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
whose experienced eye had taken in the situation at a glance .
谁 经验丰富的 眼睛 有 已采取 在 这 情况 在 一个 瞥一眼 .

他经验老道的目光一眼就看穿了形势。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ][get][sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər] ; [dəunt] [muːv] , [bɔɪz] !
" Wait till I get some hot water ; don't move , boys !
" 等待 直到 我 得到 一些 热的 水 ; 不 移动 , 男孩们 !

“等我弄点热水来，孩子们别动！”

[dəunt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , ['evlɪn] !
Don't touch him , Evelyn !
不 触碰 他 , 伊芙琳 !

别碰他，伊芙琳！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['sevrəl] ['moʊmənts][tuː; tə] [sək'sesfəli] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði] [ræʃ]
" It was the work of several moments to successfully detach the rash
" 它 曾是 这 工作 的 一些 时刻 到 成功地 分离 这 皮疹
[ɪk'sperɪmentər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [fens] .
experimenter from his uncomfortable proximity to the iron fence .
实验者 从 他的 不舒服 邻近 到 这 铁 栅栏 .

“花了些时间才成功地将那个鲁莽的实验者从他与铁栅栏的不舒服的距离中解救出来。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɪki] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [fiːt] ,
But Mr . Hickey accomplished the feat ,
但 先生 . 希基 完成 这 特技 ,

但希基先生完成了这项壮举。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [laʊd] [en'kəʊmiːəmz][ʌv; əv]
with a patience and firmness which won for him the loud encomiums of
和 一个 耐心 和 硬度 哪个 韩元 为了 他 这 大声 赞誉 的
['mɪsɪz] . ['stænfɚdz] ['aɪrɪʃ] ['æni] ,
Mrs . Stanford's Irish Annie ,
太太 . 斯坦福的 爱尔兰 安妮 ,

他展现出的耐心和坚定赢得了斯坦福夫人扮演的爱尔兰安妮的热烈赞扬。

[huː] [keɪm] [aʊt] [ber] - [ɑːrmd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
who came out bare - armed to assist in the operation .
WHO 来了 出去 裸 - 武装 到 协助 在 这 手术 .

他们赤手空拳地出来协助行动。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [ɪn'taɪərli] !
" Oh , you're the bad boy entirely !
" 哦 , 你是 这 坏的 男生 完全 !

“哦，你完全是个坏小子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['rɑːbi] ,
" she said to Robbie ,
" 她 说 到 罗比 ,

她对罗比说，

[huː] [stɛərd]['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
who stared open - mouthed at the scene from the safe vantage ground of the
WHO 凝视 打开 - 嘴巴 在 这 场景 从 这 安全的 优势 地面 的 这
[bæk] [stuːp] .
back stoop .
后退 哈腰 .

他从后门廊的安全位置上，目瞪口呆地看着眼前的情景。

" ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [taʊld] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [jɛz] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [jər] [tʌŋ] [tiː] -
" Many's the time I've towld what would happen to yez if you put yer tongue t '
" 许多人 这 时间 我已经 托尔德 什么 会 发生 到 是的 如果 你 放 你的 舌头 t -
[tiː 'eɪtʃ] - [fens] [ɪn] ['weðər] . "
th ' fence in cowld weather . "
th - 栅栏 在 考尔德 天气 . "

“我曾多次告诉过你们，如果在寒冷的天气里把舌头伸到栅栏上会发生什么事。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , " [sed] ['mæstər] ['stænfərd] ['kuːlli] .
" I wanted to see if it was true , " said Master Stanford coolly .
" 我 通缉 到 看 如果 它 曾是 真的 , " 说 掌握 斯坦福大学 冷静地 .

“我想看看是不是真的，”斯坦福大师冷静地说。

" [juː; jʊ] [sed] [tiː 'eɪtʃ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" You said th ' was a
" 你 说 th - 曾是 一个

你说那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

- ['kʌmɪn] - ['æftər][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - ['wɔznt] , [wen] [aɪ] [eɪt] [ðə; ði] - - [ɔːf] [jʊr; jər]
p'liceman comin ' after me , an ' th ' wasn't , when I ate the frostin ' off your
- 即将到来 - 后 我 , 一个 - th - 不是 , 什么时候 我 吃 这 - - 离开 你的
[oʊl] - [keɪk] . "
ol ' cake . "
ol - 蛋糕 . "

警察追捕我，可我吃掉你旧蛋糕上的糖霜时，并没有发生这种情况。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ʃiːd] [biː; bi] ['æfðər] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [tiː 'eɪtʃ] - ['pæd(ə)l][tuː; tə] [jɛz] , "
" If your mother was here she'd be afther takin ' th ' paddle to yez , "
" 如果 你的 母亲 曾是 这里 棚 是 之后 拿 - th - 桨 到 是的 , "
[sed] ['æni] ['ræθfəli] .
said Annie wrathfully .
说 安妮 愤怒地 .

“如果你妈妈在这里，她肯定会拿桨打你，”安妮愤怒地说。

" [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [mi'self] .
" I've a mind to do it meself .
" 我已经 一个 头脑 到 做 它 我自己 .

我打算自己动手。

" ['mæstər] ['stænfərd] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪf] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [wer] ['kærəl] , [en'skɔnst]

"	Master	Stanford	fled	to	the	safe	shelter	of	the	library	where	Carroll	,	ensconced
"	掌握	斯坦福大学	逃亡	到	这	安全的	庇护所	的	这	图书馆	在哪里	卡罗尔	,	安顿下来

[ɑ:n]['mɪstər] . ['hɪki:z] [ni:] ,

on	Mr	.	Hickey's	knee	,
在	先生	.	吻痕	膝盖	,

斯坦福少爷逃到了安全的图书馆，在那里，卡罗尔依偎在希基先生的膝上。

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [su:ðd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ɪ'mɑ:liənt] [ænd; ənd] ['ləuʃənz] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [mɪs]

was	being	soothed	with	various	emollients	and	lotions	at	the	hands	of	Miss
曾是	存在	舒缓	和	各种各样的	润肤剂	和	乳液	在	这	双手	的	错过

['trɪp] .

Tripp	.
特里普	.

在特里普小姐的巧手下，他正用各种润肤剂和乳液进行舒缓。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tu:; tə][du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	should	never	have	known	what	to	do	,	"	she	said	,
"	我	应该	绝不	有	已知	什么	到	做	,	"	她	说	,

“我根本就不知道该怎么办，”她说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [tu:; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['hɪki:z] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɑ:n]

looking	up	from	her	ministrations	to	find	Mr	.	Hickey's	eyes	fixed	full	upon
寻找	向上	从	她	服事	到	寻找	先生	.	吻痕	眼睛	固定的	满的	之上

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她从忙碌中抬起头，发现希基先生的目光正紧紧地盯着她。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['kwɪkli] ? "

"	How	could	you	think	so	quickly	?	"
"	如何	可以	你	思考	所以	迅速地	?	"

你怎么能反应这么快?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɪki] .

"	Because	I	tried	it	myself	once	upon	a	time	,	"	said	Mr	.	Hickey	.
"	因为	我	尝试	它	我	一次	之上	一个	时间	,	"	说	先生	.	希基	.

“因为我曾经亲自尝试过，”希基先生说。

" [its] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [lɜ:rn] [θɪŋz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['sʌmwʌt] ['grɪmli] .

"	It's	about	the	only	way	to	learn	things	,	"	he	added	somewhat	grimly	.
"	它是	关于	这	仅有的	方式	到	学习	事物	,	"	他	额外	有些	阴沉地	.

“这几乎是学习的唯一途径了，”他有些严肃地补充道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'nʌðər] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ɪm'pru:vɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	But	I	wish	our	young	friend	had	taken	another	day	for	improving	his
"	但	我	希望	我们的	年轻的	朋友	有	已采取	其他	天	为了	改善	他的

['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'hens(ə)l] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['aɪərn] [wen] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]

knowledge	on	the	subject	of	the	prehensile	powers	of	iron	when	applied	to	a
知识	在	这	主题	的	这	可抓握的	权力	的	铁	什么时候	应用	到	一个

[mɔɪst] ['sɜ:rfɪs] [ɑ:n][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] .

moist	surface	on	a	cold	day	.
潮湿	表面	在	一个	寒冷的	天	.

“但我希望我们这位年轻的朋友能再花一天时间来增进他对铁在寒冷的天气里接触潮湿表面时所产生的抓握力的了解。”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][felt] ['veri] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [aʊt]
" For some reason or other he felt very much neglected and correspondingly out
" 为了 一些 原因 或者 其他 他 毛毡 非常 很多 被忽视的 和 相应地 出去
[ʌv; əv] ['tempər] [æz; əz] [mɪs] ['trɪp] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl]
of temper as Miss Tripp ministered to the numerous wants of her small
的 脾气 作为 错过 特里普 服事 到 这 很多的 想要 的 她 小的
['tʃɑːrdʒɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] ['aʊər] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
charges during the half hour that followed .
收费 期间 这 一半 小时 那 随后 .

“不知何故，他感到非常被冷落，因此很不高兴，因为特里普小姐在接下来的半小时里照顾着她照顾的孩子们的各种需求。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɪm; ɪm]
To be sure she poured him
到 是 当然 她 倾倒 他

她肯定地给他倒了酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'testɪd]) [ænd; ənd] [prest] [smɔːl] ['frɔːstɪd] [keɪks] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
a cup of tea (which he detested) and pressed small frosted cakes upon him
一个 杯子 的 茶 (哪个 他 令人厌恶的) 和 按下 小的 磨砂 蛋糕 之上 他
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [æb'stræktɪd] [smaɪlz] .
with the sweetest of abstracted smiles .
和 这 最甜美的 的 摘要 微笑 .

一杯茶（他很讨厌喝茶），然后带着最甜蜜的、茫然的微笑，把一些小小的糖霜蛋糕塞到他面前。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ]
" I must go at once , " he bethought himself , as he refused a
" 我 必须 去 在 一次 , " 他 思考 他自己 , 作为 他 拒绝 一个
['sekənd] [kʌp] .
second cup .
第二 杯子 .

“我必须马上走，”他心想，同时拒绝了第二杯酒。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] .
" I — er — shall be late to my dinner .
" 我 — 呃 — 将 是 晚的 到 我的 晚餐 .

“我……呃……晚餐要迟到了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['liŋgə] ['gluːmɪli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃɪrd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['kærəl] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [mɪlk]
" But he lingered gloomily while she cheered the afflicted Carroll with warm milk
" 但 他 徘徊不去 阴郁地 尽管 她 欢呼 这 受苦的 卡罗尔 和 温暖的 牛奶
[wel] ['sweitənd] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] .
well sweetened with sugar .
出色地 加糖 和 糖 .

“但他却闷闷不乐地待在那里，而她则用加了糖的热牛奶来安慰沮丧的卡罗尔。”

" [juːl] [faɪnd][sʌm; səm] — [sʌm; səm] ['fɛðɚz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər]
" You'll find some — some feathers in a box in the hall , " he informed her
" 你会 寻找 一些 — 一些 羽毛 在 一个 盒子 在 这 大厅 , " 他 知情的 她
,
,
,

“你会在大厅的盒子里找到一些羽毛，”他告诉她。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
when **he** **finally** **took** **his** **leave** **.**
什么时候 他 最后 采取 他的 离开 .

他最终告别了。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] — [ɜːr; ər] — [rɪg'retɪd] [ɪk'siːdɪŋli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɪndʒərd]
" I wanted to tell you that I — er — regretted exceedingly that I had injured
" 我 通缉 到 告诉 你 那 我 — 呃 — 后悔 非常 那 我 有 受伤
[jɔːrz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌm'brelə] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] ['lʌntʃt] [tə'geðər]
yours with my umbrella on the day we were to have lunched together
你的 和 我的 伞 在 这 天 我们 是 到 有 午餐 一起
[ænd; ənd] — ['dɪdnt] .
and — didn't .
和 — 没有 .

“我想告诉你，我——呃——非常后悔那天我们本来要一起吃午饭，结果我没能和你一起吃午饭，因为我的伞伤到了你的手。”

" [mɪs] ['trɪp] [tʊk] [ðə; ði][sə'riːzˌsə'riːs] [pluːmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]
" Miss Tripp took the cerise plumes out of their wrappings and examined
" 错过 特里普 采取 这 樱桃红 羽流 出去 的 他们的 包装 和 检查
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] — [ðɪs] ['æftər][ðə; ði] ['bruːstər] ['tʃɪldrən]
them in the blissful security of her own room — this after the Brewster children
他们 在 这 幸福的 安全 的 她 自己的 房间 — 这 后 这 布鲁斯特 孩子们
[hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stænfərd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][æt; ət] [læst] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['seɪfli]
had gone home and the Stanford children were at last in bed and safely
有 已消失 家 和 这 斯坦福大学 孩子们 是 在 最后的 在 床 和 安全
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

“特里普小姐从包装中取出樱桃红色的羽毛，在自己房间的幸福安全中仔细端详着它们——此时布鲁斯特家的孩子们已经回家，斯坦福家的孩子们也终于上床睡觉了。

" [haʊ] - [ɪk'strɔːrdəneri] !
" How - extraordinary !
" 如何 - 非凡的 !

“真是太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [rɪ'flektɪŋ] ['peɪlli] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst]
" she murmured , her cheeks reflecting palely the vivid tints of the latest
" 她 低声说道 , 她 脸颊 反思 苍白 这 生动 色调 的 这 最新的
[ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [frʌm; frəm]['pærɪs] .
importation from Paris .
输入 从 巴黎 .

她低声说道，脸颊泛起淡淡的红晕，映照出从巴黎最新进口的鲜艳色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

['hævɪŋ] ['defɪnətli] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [hɪt] - [ɔːr] - [mɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [tʃaɪld] ['dɪsəplɪn]
Having definitely abandoned the unthinking , hit - or - miss method of child discipline
拥有 确实 弃 这 不假思索 , 打 - 或者 - 错过 方法 的 孩子 纪律
['præktɪst] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv] ['perənts] ,
practised by the generality of parents ,
已实践 经过 这 概论 的 父母 ,

他们彻底摒弃了大多数父母不加思考、碰运气式的育儿方法，

[ɪ'lɪzəbəθ] ['bruːstər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

Elizabeth	Brewster	and	her	husband	found	themselves	facing	a	variety	of
伊丽莎白	布鲁斯特	和	她	丈夫	成立	他们自己	面向	一个	种类	的

['prɔːbləms] .

problems	.
问题	.

伊丽莎白·布鲁斯特和她的丈夫发现自己面临着各种各样的问题。

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; ['kærəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt]

To	be	exact	,	there	were	three	of	them	;	Carroll	,	with	his	somewhat
到	是	精确的	,	那里	是	三	的	他们	;	卡罗尔	,	和	他的	有些

['tɪmɪd][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] ,

timid	and	yielding	,
胆小	和	屈服	,

确切地说，他们共有三个人；卡罗尔，他有点胆怯和顺从，

[jet] [tuː] [self] - ['kɑːnʃəs] ['neɪtʃər] ; ['dɔːrɪs] , [hɑːt] - ['tempərd] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd]

yet	too	self	-	conscious	nature	;	Doris	,	hot	-	tempered	,	generous	and	loving	,	and
然而	也	自己	-	有意识的	自然	;	多丽丝	,	热的	-	淬火	,	慷慨的	和	爱	,	和

['beɪbi] ['ritʃəd] ,

baby	Richard	,
婴儿	理查德	,

然而，她又过于在意自己的性格；多丽丝，脾气火爆，慷慨大方，充满爱心；还有小理查德，

[huː] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən][ˌædə'mæntaɪn] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kerləs]

who	already	exhibited	an	adamantine	firmness	of	purpose	,	which	a	careless
WHO	已经	展出	一个	金刚石	硬度	的	目的	,	哪个	一个	粗心

[əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːm] ['stʌbərnnəs] .

observer	might	have	termed	stubbornness	.
观察员	可能	有	称为	固执	.

他早已表现出坚定不移的决心，粗心的观察者可能会称之为固执。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kwestʃənəb(ə)l] ['ɪʃuː] [wɪtʃ] [ðiːz] [waɪd] - [ə'weɪk] [jʌŋ] ['perənts] [wɜːr; wər]

There	was	another	questionable	issue	which	these	wide	-	awake	young	parents	were
那里	曾是	其他	值得怀疑	问题	哪个	这些	宽的	-	醒	年轻的	父母	是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [feɪs] ,

obliged	to	face	,
有义务	到	脸	,

这些头脑清醒的年轻父母还不得不面对另一个令人质疑的问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'taɪərli] ['ʌnkən'fest] [ˌpɑːrʃi'æləti] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər]

and	that	was	the	entirely	unconfessed	partiality	which	Elizabeth	cherished	for
和	那	曾是	这	完全	未坦白的	偏袒	哪个	伊丽莎白	珍爱	为了

[hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] ['pæt(ə)nt] [jet] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] " [pər'tɪkjələr]

her	first	-	born	son	and	the	equally	patent	yet	unacknowledged	"	particular
她	第一的	-	出生	儿子	和	这	同样地	专利	然而	未被承认	"	特别的

[ə'fekʃ(ə)n] " [sæm] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌn] [smɔːl] ['dɔːtər] .

affection	"	Sam	felt	for	his	one	small	daughter	.
感情	"	山姆	毛毡	为了	他的	一	小的	女儿	.

那是伊丽莎白对她的长子怀有的、完全未曾承认的偏爱，也是山姆对他唯一的小女儿怀有的、同样显而易见却未曾承认的“特殊感情”。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][ðə; ði][pæst][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

More	than	once	in	the	past	the	two	had	found	themselves	at	the	point	of
更多的	比	一次	在	这	过去的	这	二	有	成立	他们自己	在	这	观点	的

['sɪriəs] [ˌdɪsə'griːmənt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n]

serious	disagreement	when	the	boy	and	girl	had	come	into	collision
严肃的	分歧	什么时候	这	男生	和	女孩	有	来	进入	碰撞

过去不止一次，当男孩和女孩发生碰撞时，两人都曾陷入严重的争执之中。

; [sæm]['hɑːtli] — [tuː] ['hɑːtli] — [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['dɔːrɪs] , [waɪl]

;	Sam	hotly	—	too	hotly	—	upholding	the	cause	of	Doris	,	while
;	山姆	热	—	也	热	—	维护	这	原因	的	多丽丝	,	尽管

山姆热情洋溢——甚至过于热情——地维护着多丽丝的事业，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] ['tɪrfəli] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [fɔːlt] .

Elizabeth	was	almost	tearfully	sure	that	her	son	had	not	been	in	fault	.
伊丽莎白	曾是	几乎	泪流满面	当然	那	她	儿子	有	不是	到过	在	过错	.

伊丽莎白几乎热泪盈眶地确信她的儿子没有错。

['niːðər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [treɪs] [ðiːz] [kwaɪt]['hjuːmən][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

Neither	had	taken	the	pains	to	trace	these	quite	human	and	natural
两者都不	有	已采取	这	疼痛	到	痕迹	这些	相当	人类	和	自然的

[ˌpredl'ekʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər] [sɔːrs] ;

predilections	to	their	source	;
偏好	到	他们的	来源	;

他们都没有费心去追溯这些非常人性化和自然的偏好的根源；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'griːd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌn'seɪf] .

but	they	were	agreed	in	thinking	the	outcome	unsafe	.
但	他们	是	同意	在	思维	这	结果	不安全	.

但他们一致认为这样的结果不安全。

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ðerfɔːr] ,

They	determined	,	therefore	,
他们	决定	,	所以	,

因此，他们认定：

[tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðoʊz] ['instənsiz] [wen] ['speʃ(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ə'pɪrd]

to	defer	to	the	other's	judgment	in	those	instances	when	special	discipline	appeared
到	推迟	到	这	其他的	判断	在	那些	实例	什么时候	特别的	纪律	出现

[tuː; tə][biː; bi] [di'mɑːndid] [baɪ] ['iːðər] [tʃaɪld] .

to	be	demanded	by	either	child	.
到	是	要求	经过	任何一个	孩子	.

当任何一个孩子似乎要求特殊管教时，应尊重另一个孩子的判断。

[ɔːl] [ðɪs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɔːrmi] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [mɑːrtʃ] [wen] [sæm] ['bruːstər]

All	this	by	way	of	prelude	to	a	certain	stormy	evening	in	March	when	Sam	Brewster
全部	这	经过	方式	的	序幕	到	一个	肯定	暴风雨	晚上	在	行进	什么时候	山姆	布鲁斯特

,

,

,

这一切都是为了引出三月里某个暴风雨之夜，当时萨姆·布鲁斯特……

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən]['juːʒuəl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

returning	more	tired	than	usual	from	a	long	day	of	hard	work	in	his	office	,
返回	更多的	疲劳的	比	通常	从	一个	长的	天	的	难的	工作	在	他的	办公室	,

在办公室辛苦工作了一整天后，他比平时更加疲惫。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ] ['redɪnd] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

found	his	Elizabeth	with	reddened	eyelids	and	a	general	appearance	of
成立	他的	伊丽莎白	和	发红	眼睑	和	一个	一般的	外貌	的

['kerfəli] [səb'duːd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

carefully	subdued	emotion	.
小心	低沉的	情感	.

他发现伊丽莎白双眼通红，脸上带着一种刻意压抑的情绪。

" [wel] ! [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
" Well ! I say , " he began ,
" 出色地 ! 我 说 , " 他 开始 ,

“嗯！”他开口说道，“我说……”

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wet] [koʊt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['əuvəʃuːz] [wɪð; wɪθ]
as he divested himself of his wet coat and kicked off his overshoes with
作为 他 剥离 他自己 的 他的 湿的 外套 和 踢 离开 他的 套鞋 和
[æn; ən] [er] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
an air bordering on impatience ;
一个 空气 毗邻 在 不耐烦 ;

他脱下湿外套，踢掉鞋套，神情近乎不耐烦；

" [its] ['biːstli] ['weðər] [ˌaʊt'saɪd] ; [hoʊp] [nʌn] [ʌv; əv] [its] [gɑːt] [ˌɪn'saɪd] .
" it's beastly weather outside ; hope none of it's got inside .
" 它是 兽 天气 外部 ; 希望 没有任何 的 它是 得到 里面 .

外面天气恶劣，希望没有风雨进入室内。

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kidi] ?
Where are the kiddies ?
在哪里 是 这 孩子们 ?

孩子们在哪儿?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ?
And what is the matter with the lady of the house ?
和 什么 是 这 事情 和 这 女士 的 这 房子 ?

那位女主人到底怎么了?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [plʌkt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] , [feɪnt] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃənər]
" Elizabeth plucked up a small , faint smile which she bestowed upon the questioner
" 伊丽莎白 拨弦 向上 一个 小的 , 头晕的 微笑 哪个 她 授予 之上 这 提问者
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['waɪfli] [kɪs] .
with a wifely kiss .
和 一个 妻子 吻 .

伊丽莎白勉强挤出一丝淡淡的微笑，并给了提问者一个妻子般的吻。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I've had a very trying time with Doris to - day , " she said ;
" 我已经 有 一个 非常 尝试 时间 和 多丽丝 到 - 天 , " 她 说 ;

“今天我和多丽丝相处得非常艰难，”她说；

" [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] .
" but I didn't mean to mention it till after dinner .
" 但 我 没有 意思是 到 提到 它 直到 后 晚餐 .

但我原本打算晚饭后再提这件事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[sæm] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Sam shrugged his shoulders .
山姆 耸了耸肩 他的 肩膀 .

山姆耸了耸肩。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [kloʊðz] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed]
" I shall at least have to change part of my clothes , my dear , " he said
" 我 将 在 至少 有 到 改变 部分 的 我的 衣服 , 我的 亲爱的 , " 他 说
['krɪspli] .
crisply .
清脆地 .

“亲爱的，我至少得换掉一部分衣服，”他干脆利落地说道。

" [aɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['kætələ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [kraɪmz] [wen] [aɪm][draɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt]

"	I'll	hear	the	catalogue	of	the	young	lady's	crimes	when	I'm	dry	,	if	you	don't
"	患病的	听到	这	目录	的	这	年轻的	女士的	犯罪	什么时候	我是	干燥	,	如果	你	不

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

"等我酒喝完了，如果你不介意的话，我会听听这位年轻女士的罪行全盘托出。"

" [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['eksələnt] ,

"	The	dinner	was	excellent	,
"	这	晚餐	曾是	出色的	,

晚餐非常棒，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæləd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [wɪtʃ] [i'lisitid] [ðə; ði] ['wɔrməst]

and	there	was	a	salad	and	a	pudding	which	elicited	the	warmest
和	那里	曾是	一个	沙拉	和	一个	布丁	哪个	引发的	这	最温暖

[ˌkɑ:men'deɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

commendation	from	the	head	of	the	house	.
表彰	从	这	头	的	这	房子	.

还有一道沙拉和一份布丁，赢得了主人最热烈的赞扬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [haʊ'evər] ,

He	was	aware	,	however	,
他	曾是	意识到的	,	然而	,

然而，他很清楚这一点。

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'bendɪŋ] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][maɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][æn; ən]

of	an	unbending	attitude	of	mind	upon	the	part	of	Elizabeth	and	an
的	一个	不屈	态度	的	头脑	之上	这	部分	的	伊丽莎白	和	一个

[ʌn'nætʃrəl] [dɪ'kɔ:rəm] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] ['sʌmwʌt] ['mɑ:rd] [ðə; ði]

unnatural	decorum	in	the	conduct	of	the	children	which	somewhat	marred	the
不自然	礼仪	在	这	执行	的	这	孩子们	哪个	有些	受损	这

['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

general	enjoyment	.
一般的	享受	.

伊丽莎白固执己见，孩子们举止拘谨，这在一定程度上影响了大家的兴致。

[sæm] [aɪd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['dɔ:tər] ['kwɪzɪkli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

Sam	eyed	his	small	daughter	quizzically	from	time	to	time	,
山姆	眼睛	他的	小的	女儿	疑惑地	从	时间	到	时间	,

山姆时不时地会疑惑地打量一下他的小女儿。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [bent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] .

as	she	sat	with	eyes	bent	upon	her	plate	.
作为	她	卫星	和	眼睛	弯曲	之上	她	盘子	.

她低头看着盘子，坐在那里。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][hæf] - ['dʒoʊkɪŋ] ['mænər] ,

"	Well	,	"	he	said	at	last	,	in	his	usual	half	-	joking	manner	,
"	出色地	,	"	他	说	在	最后的	,	在	他的	通常	一半	-	开玩笑	方式	,

"好吧，"他最后用他惯常半开玩笑的语气说道。

" [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['rʌkʃnz] [ɪn] [ðɪs] [ræntʃ] [sɪns] [aɪ] [left] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	I	hear	there	have	been	ructions	in	this	ranch	since	I	left	home	this	morning	.
"	我	听到	那里	有	到过	骚动	在	这	牧场	自从	我	左边	家	这	早晨	.

"我听说自从我今天早上离开家以来，这个牧场就发生了骚乱。"

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] , ['dɔ:ri] ,

What	have	you	been	doing	,	Dorry	,
什么	有	你	到过	正在做	,	多莉	,

多莉，你这段时间都在做什么？

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [huː] [meɪks] ['vɪnɪgər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?

to	make	your	mother	look	like	the	old	lady	who	makes	vinegar	for	a	living	?
到	制作	你的	母亲	看	喜欢	这	老的	女士	WHO	制作	醋	为了	一个	活的	?

想让你的母亲看起来像个靠酿醋为生的老太太吗?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['gɪgld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] ;

"	The	little	girl	giggled	as	she	stole	a	glance	at	her	mother's	face	;
"	这	小的	女孩	咯咯地笑	作为	她	偷窃	一个	瞥一眼	在	她	母亲的	脸	;

小女孩偷偷瞥了一眼妈妈的脸，咯咯地笑了起来;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] [ænd; ənd] ['nesəld] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

then	she	ran	quickly	to	her	father's	side	and	nestled	her	hand	in	his	.
然后	她	跑	迅速地	到	她	父亲的	边	和	依偎	她	手	在	他的	.

然后她迅速跑到父亲身边，把手放在他的手中。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [wen] [jʊə(r)] [hɪr] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , ['bʌzɪŋ] ['wɪspər] .

"	I'm	always	good	when	you're	here	,	daddy	,	"	she	said	in	a	loud	,	buzzing	whisper	.
"	我是	总是	好的	什么时候	你是	这里	,	爸爸	,	"	她	说	在	一个	大声	,	嗡嗡声	耳语	.

“爸爸，只要你在，我就一直很乖，”她用响亮而嗡嗡作响的低语说道。

" [aɪ] [wɪʃ]

"	I	wish
"	我	希望

我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[juː; jʊ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl] [tiː 'eɪtʃ] - [taɪm] - [sted] [ʌv; əv] ['mʌðər] .

you	stayed	at	home	all	th	'	time	'	stead	of	mother	.
你	入住	在	家	全部	th	-	时间	-	坚定	的	母亲	.

你一直待在家里，而不是陪着妈妈。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] , [ænd; ənd] [sæm] [læft] [ə'laʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [laɪt] .

"	Elizabeth	bit	her	lip	with	vexation	,	and	Sam	laughed	aloud	,	his	eyes	filled	with	a	teasing	light	.
"	伊丽莎白	少量	她	唇	和	烦恼	,	和	山姆	笑了	大声	,	他的	眼睛	已填	和	一个	戏弄	光	.

伊丽莎白恼怒地咬着嘴唇，而山姆则大笑起来，眼中充满了戏谑的光芒。

" [ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [ɪn'daɪtmənt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['beti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	appears	to	be	a	counter	indictment	for	you	,	Betty	,	"	he	said	.
"	那	出现	到	是	一个	柜台	起诉书	为了	你	,	贝蒂	,	"	他	说	.

“这似乎是对你的反指控，贝蒂，”他说。

" [ɔːr] — [wiː; wi] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɪ'mʌrər] — [eɪ] ?

"	Or	—	we	might	call	it	a	demurrer	—	eh	?
"	或者	—	我们	可能	称呼	它	一个	抗辩	—	嗯	?

或者——我们可以称之为异议——是吗?

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['fæməli] [piːs] .

Come	,	tell	me	what's	happened	to	disturb	the	family	peace	.
来	,	告诉	我	是什么	发生	到	打扰	这	家庭	和平	.

来，告诉我发生了什么事，扰乱了家庭的平静。

[aɪ] [siː] [its] ['broʊkən] [ɔːl] [tuː; tə] ['bɪts] .

I	see	it's	broken	all	to	bits	.
我	看	它是	破碎的	全部	到	比特	.

我看到它已经彻底碎成了碎片。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'roʊz][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['dɪgnəti] .
" Elizabeth arose with unsmiling dignity .
" 伊丽莎白 出现 和 不苟言笑 尊严 .

伊丽莎白面无表情地站了起来，神态庄严。

" ['si:ljə] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" Celia would like to clear the table , " she said ;
" 西莉亚 会 喜欢 到 清除 这 桌子 , " 她 说 ;

“西莉亚想收拾桌子，”她说；

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
" I think we had better go into the sitting - room .
" 我 思考 我们 有 更好的 去 进入 这 坐着 - 房间 .

“我想我们最好去客厅。”

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:fər] ['i:ðər] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɔ:r][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['si:tɪd] [ə'baʊt]
" She did not offer either accusation or explanation after they were all seated about
" 她 做过 不是 提供 任何一个 指控 或者 解释 后 他们 是 全部 坐着 关于
[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] ['faɪər] ,
the blazing wood fire ,
这 炽烈 木头 火 ,

“在大家坐下后，她既没有指责也没有解释那熊熊燃烧的柴火。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bru:stər] [wɜ:r; wər] [ə'gri:d] [ɪn] [tɜ:m] [ðer; ðər][wʌn] [ɪk'strævəgəns] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
which the Brewsters were agreed in terming their one extravagance ; for a few
哪个 这 酿酒师 是 同意 在 术语 他们的 一 奢侈 ; 为了 一个 很少
['moʊmənts][noʊ][wʌn] [spoʊk] .
moments no one spoke .
时刻 不 一 辐 .

布鲁斯特一家一致认为这是他们唯一的奢侈之处；片刻间，无人说话。

" [aɪ] ['ri:əli] [heɪt] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['nɔ:ti] [di:dz] [dʒʌst] [naʊ] , " [bɪ'gæn][sæm] ,
" I really hate to go into this matter of naughty deeds just now , " began Sam ,
" 我 真的 恨 到 去 进入 这 事情 的 淘气 契约 只是 现在 , " 开始 山姆 ,

“我现在真的不想谈这些不光彩的事，”萨姆开口说道。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['kʌmfərt] .
stretching his slippered feet to the warmth with an air of extreme comfort .
伸展 他的 拖鞋 脚 到 这 温暖 和 一个 空气 的 极端 舒适 .

他穿着拖鞋，舒服地伸展双脚，感受着温暖。

" ['kudnt] [wi:; wi] — [ɜ:r; ər] — [kwɑ:ʃ] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ; [ɔ:r] — — [si:] [hɪr] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ;
" Couldn't we — er — quash the proceedings ; or — — See here , I'll tell you ;
" 不能 我们 — 呃 — 南瓜 这 诉讼程序 ; 或者 — — 看 这里 , 患病的 告诉 你 ;

“我们能不能——呃——阻止这场诉讼；或者——听着，我告诉你；

[sə'poʊz] [wi:; wi] ['ɪʃu:] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ænd; ənd][baɪnd]['oʊvər][ɔ:l] [jʌŋ] ['pɝ:sənz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]
suppose we issue an injunction and bind over all young persons in this house
认为 我们 问题 一个 禁令 和 绑定 超过 全部 年轻的 人 在 这 房子
[tu:; tə]
to
到

假设我们发布禁令，约束本院所有年轻人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ki:p] [ðə; ði] [pi:s] .
keep the peace .
保持 这 和平 .

维护和平。

[wel] , [naʊ] , [wəʊnt] [ðæt] [duː] , ['betɪ] ? "
Well , now , won't that do , Betty ? "
出色地 , 现在 , 惯于 那 做 , 贝蒂 ? "

这样可以了吧，贝蒂?

" [aɪm] ['riːəli] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] , [sæm] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['fɜːrmli] .
" I'm really afraid it won't , Sam , " said Elizabeth firmly .
" 我是 真的 害怕的 它 惯于 , 山姆 , " 说 伊丽莎白 牢牢 .

“我真担心不会这样，萨姆，”伊丽莎白坚定地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['pʌnɪʃ] ['dɔːrɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" I didn't punish Doris for what she did this afternoon .
" 我 没有 惩治 多丽丝 为了 什么 她 做过 这 下午 .

“我没有因为多丽丝今天下午的所作所为而惩罚她。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt]
It seemed to me that it would be better for her to tell you about
它 似乎 到 我 那 它 会 是 更好的 为了 她 到 告诉 你 关于
[ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] .
it herself .
它 她自己 .

我觉得最好还是由她自己告诉你。

['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['hæpənɪŋ] [ə'gen] ;
Something ought to be done to prevent it from happening again ;
某物 应该 到 是 完毕 到 防止 它 从 发生 再次 ;

必须采取措施防止此类事件再次发生；

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] .
perhaps you will know what that something is .
也许 你 将要 知道 什么 那 某物 是 .

或许你会知道那是什么。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn]
" Her face was grave , and she did not choose to meet the twinkle in
" 她 脸 曾是 严重 , 和 她 做过 不是 选择 到 见面 这 闪烁 在
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] .
her husband's eyes .
她 丈夫的 眼睛 .

她脸色凝重，没有去看丈夫眼中闪烁的光芒。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] .
He lifted his daughter to his knee .
他 抬起 他的 女儿 到 他的 膝盖 .

他把女儿抱到膝上。

" [its] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dɔːri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪm] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .
" It's up to you , Dorry , " he said ; " I'm all attention .
" 它是 向上 到 你 , 多莉 , " 他 说 ; " 我是 全部 注意力 .

“这取决于你，多莉，”他说；“我全神贯注。”

[kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Come , out with it .
来 , 出去 和 它 .

快说吧。

[tel] ['dædi] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell daddy all about it .
告诉 爸爸 全部 关于 它 .

把事情的来龙去脉都告诉爸爸。

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [meɪn] [ʌv; əv]['sɪlkən] [her] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz]
" He passed his hand caressingly over her mane of silken hair and bent his
" 他 通过了 他的 手 温柔地抚摸 超过 她 鬃毛 的 丝 头发 和 弯曲 他的
[tɔːl] [hed] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ə'bæʃt] [aɪz] .
tall head to look into her abashed eyes .
高的 头 到 看 进入 她 羞愧 眼睛 .

他温柔地抚摸着她如丝般柔顺的秀发，低下高高的头颅，凝视着她羞涩的双眼。

[ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['nesəld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [wɪtʃ]
Thus encouraged the little girl nestled back into the circle of the strong arms which
因此 鼓励 这 小的 女孩 依偎 后退 进入 这 圆圈 的 这 强的 武器 哪个
[held] [hɜːr; hər] ,
held her ,
握住 她 ,

于是，小女孩又依偎回了那双紧紧拥抱她的有力臂膀中。

['dɪmplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf] .
dimpling with anticipated triumph .
凹陷 和 预期 胜利 .

脸上浮现出胜利的喜悦。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪn] - ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [æn; ən] - ['kærəl] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbən] - ,
" I was playin ' mother , " she began , " an ' Carroll was my husban ' ,
" 我 曾是 玩耍 - 母亲 , " 她 开始 , " 一个 - 卡罗尔 曾是 我的 丈夫 - ,

“我扮演的是母亲，”她说道，“卡罗尔扮演的是我的丈夫。”

[æn; ən] - ['beɪbi] [dɪk] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃaɪld] .
an ' Baby Dick was my child .
一个 - 婴儿 迪克 曾是 我的 孩子 .

小迪克是我的孩子。

[æn; ən] - — [æn; ən] -
An ' — an '
一个 - — 一个 -

安——安

[dɪk] [wʌz; wəz] ['nɔːti] .
Dick was naughty .
迪克 曾是 淘气 .

迪克很淘气。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [maɪnd][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ['pleɪɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrz][æn; ən] -
He wouldn't mind me when I told him to stop playin ' with his cars an '
他 不会 头脑 我 什么时候 我 讲述 他 到 停止 玩耍 - 和 他的 汽车 一个 -
[kʌm] [tuː; tə] ['mʌðər] .
come to mother .
来 到 母亲 .

当我让他别再玩他的小汽车，到妈妈身边来时，他并不介意。

[aɪ] [spoʊk] ['riːəl] [kaɪnd][æn; ən] - ['dʒent(ə)l] , [tuː] : - [pʊt] [daʊn]
I spoke real kind an ' gentle , too : ' Put down
我 辐 真实的 种类 一个 - 温和的 , 也 : - 放 向下

我也用非常和善温和的语气说：“放下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[jʊr; jər] [treɪn] [æn; ən] - [kʌm] [tuː; tə] ['mʌðər] , ['dɑːrlɪn] - , - [aɪ] [sed] .
your train an ' come to mother , darlin ' , ' I said .
你的 火车 一个 - 来 到 母亲 , 亲爱的 - , - 我 说 .

“坐火车来找妈妈吧，亲爱的，”我说。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʒuːˌdʒuːs] - ['wʊdnt] , ['dædi] .

But	he	jus	'	wouldn't	,	daddy	.
但	他	果汁	-	不会	,	爸爸	.

但他就是不肯，爸爸。

[hiː; hi] [sed] , - [noʊ] ; [aɪ][wəʊnt] ! -

He	said	,	'	No	;	I	won't	!	'
他	说	,	-	不	;	我	惯于	!	-

他说："不，我不会！"

[ʒuːˌdʒuːs] - [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [sed] . "

jus	'	like	that	he	said	.	"
果汁	-	喜欢	那	他	说	.	"

他说，就像那样。

" [hʌm] ! " ['kɑːmɛntəd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Hum	!	"	commented	her	father	.
"	哼	!	"	评论	她	父亲	.

"嗯！"她父亲评论道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ? "

"	And	what	did	you	do	then	?	"
"	和	什么	做过	你	做	然后	?	"

"那你当时做了什么？"

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['dædi] , [aɪ][wʌz; wəz] - - [aɪ][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['stænfərd] ;

"	Well	,	you	see	,	daddy	,	I	was	p'tendin	'	I	was	Mrs	.	Stanford	;
"	出色地	,	你	看	,	爸爸	,	我	曾是	-	-	我	曾是	太太	.	斯坦福大学	;

"你看，爸爸，我当时在……我当时是斯坦福夫人；

[soʊ] - [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] - - [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [dɪk] [fɔːr; fər][nɑːt]['maɪndɪn] - .

so	'	course	I	was	'	bliged	to	punish	Dick	for	not	mindin	'	.
所以	-	课程	我	曾是	-	-	到	惩治	迪克	为了	不是	心	-	.

所以，我当然有义务惩罚迪克不听话。

[aɪ][gɑːt] ['mʌðɚz] ['bʌtər] - ['pæd(ə)l][æn; ən] - [aɪ] [wɪpt] [hɪm; ɪm]['riːəl][hɑːrd] ,

I	got	mother's	butter	-	paddle	an	'	I	whipped	him	real	hard	,
我	得到	母亲的	黄油	-	桨	一个	-	我	鞭打	他	真实的	难的	,

我拿了妈妈的黄油桨，狠狠地抽了他一顿。

[æn; ən] - [aɪ] [sed] - [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] ['mʌðər] [mɔːr] - [en][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪn] - ! -

an	'	I	said	'	it	hurts	mother	more	'	n	it	hurts	you	,	darlin	'	!	'
一个	-	我	说	-	它	疼痛	母亲	更多的	-	n	它	疼痛	你	,	亲爱的	-	!	-

我说："这让妈妈更伤心，比让你伤心还伤心，亲爱的！"

['rɑːbi] [sez] [ðæts] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sez] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪps] [hɪm; ɪm] .

Robbie	says	that's	what	his	mother	says	when	she	whips	him	.
罗比	说道	那就是	什么	他的	母亲	说道	什么时候	她	鞭子	他	.

罗比说，他妈妈打他的时候就是这么说的。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][dəunt] [bliːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	says	he	don't	b'lieve	it	.
他	说道	他	不	相信	它	.

他说他不相信。

[bʌt; bət] [dɪk] ['wɔznt] [gʊd] ['æftər][aɪ] [wɪpt] [hɪm; ɪm] .

But	Dick	wasn't	good	after	I	whipped	him	.
但	迪克	不是	好的	后	我	鞭打	他	.

但我鞭打迪克之后，他变得很不好。

[hiː; hi][ʒuːˌdʒuːs] - [tɜːrnd] - [raʊnd] [æn; ən] - [pʊld] [maɪ] [her] [æn; ən] - [skriːmd] — [wɪð; wɪθ][bəuθ]

He	jus	'	turned	'	round	an	'	pulled	my	hair	an	'	screamed	—	with	both
他	果汁	-	转向	-	圆形的	一个	-	拉	我的	头发	一个	-	尖叫	—	和	两个都

['hɑːnz, 'hænz][hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] ;

han's	he	pulled	it	an	'	jerked	it	;
韩的	他	拉	它	一个	-	猛地一抖	它	;

他突然转过身，一把抓住我的头发，大声叫喊——他双手用力拽着我的头发；

[ðen] [aɪ] — [aɪ][bɪt][hɪm; ɪm] . "

then	I	—	I	bit	him	.	"
然后	我	—	我	少量	他	.	"

然后我——我咬了他。

" [juː; jʊ] — [wʌt] , ['dɔːrɪs] ? "

"	You	—	what	,	Doris	?	"
"	你	—	什么	,	多丽丝	?	"

“你——怎么了，多丽丝？”

" [aɪ][bɪt][hɪm; ɪm] , [ʒuːˌdʒuːs] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][let][goʊ] .

"	I	bit	him	,	jus	'	to	make	him	let	go	.
"	我	少量	他	,	果汁	-	到	制作	他	让	去	.

“我咬了他一口，只是为了让他放开我。”

[æn; ən] - — [æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] -

An	'	—	an	'	he	was	softer'n
一个	-	—	一个	-	他	曾是	-

安——安他更温柔了

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

I	thought	he	was	.
我	想法	他	曾是	.

我以为他是。

[aɪ]['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft]['beɪbi] .

I	never	knew	such	a	soft	baby	.
我	绝不	知道	这样的	一个	柔软的	婴儿	.

我从未见过这么柔软的宝宝。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [stɜːrn] [lʊk] ;

"	The	little	girl	hung	her	head	before	her	father's	stern	look	;
"	这	小的	女孩	悬挂	她	头	前	她	父亲的	船尾	看	;

小女孩在父亲严厉的目光面前低下了头；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['θretnd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

her	voice	threatened	to	break	in	a	sob	.
她	嗓音	威胁	到	休息	在	一个	哭泣	.

她的声音几乎要哽咽出声。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] — [dɪk] — [wʌz; wəz] — [soʊ] — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] — [dʒuːs] , " [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .

"	I	didn't	think	—	Dick	—	was	—	so	—	so	full	of	—	juice	,	"	she	quavered	.
"	我	没有	思考	—	迪克	—	曾是	—	所以	—	所以	满的	的	—	汁	,	"	她	颤抖	.

“我没想到——迪克——竟然——这么——这么精力充沛，”她颤抖着说。

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [baɪt][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] , ['dɔːrɪs] ?

"	Did	you	really	bite	your	dear	little	brother	till	the	blood	came	,	Doris	?
"	做过	你	真的	咬	你的	亲爱的	小的	兄弟	直到	这	血	来了	,	多丽丝	?

多丽丝，你真的把你亲爱的弟弟咬到流血了吗?

[aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	believe	it	!
我	不能	相信	它	!

简直难以置信!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

[第180页]

[sæm] [glɑːnst] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [piːs] ,
Sam glanced inquiringly at his wife ; but she held her peace ,
山姆 瞥了一眼 询问地 在 他的 妻子 ; 但 她 握住 她 和平 ,

山姆疑惑地看了妻子一眼，但她保持沉默。

[hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
her eyes drooped upon the sewing in her hands .
她 眼睛 下垂 之上 这 缝纫 在 她 双手 .

她的目光垂落在手中的针线活上。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [bliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːðər] — [æt; ət][fɜːrst] , " [ˈdɔːrɪs] [sed] [ˈkwɪkli] .
" I — I didn't b'lieve it either — at first , " Doris said quickly .
" 我 — 我 没有 相信 它 任何一个 — 在 第一的 , " 多丽丝 说 迅速地 .

“我——我一开始也不相信，”多丽丝赶紧说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʒuːˌdʒuːs] - — [red] [peɪnt] . "
" I thought it was jus ' — red paint . "
" 我 想法 它 曾是 果汁 - — 红色的 画 . "

“我以为那只是——红色油漆。”

" [waɪ] , [ˈdɔːrɪs] [ˈbruːstər] ! " [paɪpt] [ʌp] [ˈkærəl] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] [lɔːŋgər] ; " [ðæts]
" Why , Doris Brewster ! " piped up Carroll , unable to contain himself longer ; " that's
" 为什么 , 多丽丝 布鲁斯特 ! " 管道 向上 卡罗尔 , 无法 到 包含 他自己 更长 ; " 那就是
[ə; eɪ] [rɛgl͡ɚ] [fɪb] ! "
a reg'lar fib ! "
一个 reg'lar 纤维 ! "

“哎呀，多丽丝·布鲁斯特！”卡罗尔再也按捺不住，插嘴道，“那可是个彻头彻尾的谎言！”

" [hæd; həd] [dɪk] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [red] [peɪnt] ? " [ɪnˈterəˌgeɪtɪd] [sæm] [ˈgreɪvli] ,
" Had Dick been playing with red paint ? " interrogated Sam gravely ,
" 有 迪克 到过 玩耍 和 红色的 画 ? " 审问 山姆 严重地 ,

“迪克是不是玩过红色颜料？”萨姆严肃地问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [huː] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪdʒɪt] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
his eyes fixed upon the culprit who was beginning to fidget uneasily in his arms
他的 眼睛 固定的 之上 这 罪魁祸首 WHO 曾是 开始 到 烦躁不安 不安地 在 他的 武器
.
:
.

他的目光紧紧盯着那个在他怀里开始不安地扭动的罪犯。

" [en] - [oʊ] , [ˈdædi] , " [kənˈfest] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" N - o , daddy , " confessed the child in a whisper .
" N - o , 爸爸 , " 坦白 这 孩子 在 一个 耳语 .

“不，爸爸，”孩子低声承认道。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [ˈænsər] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ;
Her father considered her answer in silence for a moment or two ;
她 父亲 经过考虑的 她 回答 在 沉默 为了 一个 片刻 或者 二 ;

她父亲沉默地思考了一会儿她的回答；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
then he looked over at his wife .
然后 他 看起来 超过 在 他的 妻子 .

然后他看向妻子。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Elizabeth , " he said .**
" 伊丽莎白 , " 他 说 .

“伊丽莎白，”他说。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðiːz] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ?
" **Isn't it time for these young persons to go to bed ?**
" 不是 它 时间 为了 这些 年轻的 人 到 去 到 床 ?

这些年轻人是不是该睡觉了?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
" **She glanced up at the clock .**
" 她 瞥了一眼 向上 在 这 钟 .

她抬头看了一眼钟。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I think it is , dear , " she replied .**
" 我 思考 它 是 , 亲爱的 , " 她 回复 .

“我想是的，亲爱的，”她回答道。

" [bʌt; bət] — —
" **But — —**
" 但 — —

“但 -

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] .
" **He checked her with a quick look .**
" 他 已检查 她 和 一个 快的 看 .

他迅速地看了她一眼。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] , ['setɪŋ] ['dɔːrɪs][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .
" **I shall have to think this over , " he said , setting Doris upon her feet .**
" 我 将 有 到 思考 这 超过 , " 他 说 , 环境 多丽丝 之上 她 脚 .

“我得好好考虑一下，”他一边说着，一边把多丽丝扶了起来。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Then he put his arm about his son and kissed him .
然后 他 放 他的 手臂 关于 他的 儿子 和 亲吻 他 .

然后他搂住儿子，亲吻了他。

" [gʊd] - [naɪt] , ['kærəl] .
" **Good - night , Carroll .**
" 好的 - 夜晚 , 卡罗尔 .

“晚安，卡罗尔。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 181]**
" [页 -]

[第181页]

['dɔːrɪs] , ['dɪmplɪŋ] [ænd; ənd]['roʊzi] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ;
Doris , dimpling and rosy , lifted her eager little face to her father's ;
多丽丝 , 凹陷 和 红润 , 抬起 她 渴望的 小的 脸 到 她 父亲的 ;

多丽丝脸颊红润，带着酒窝，抬起她那充满渴望的小脸看向她的父亲；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt][hɜːr; hər][ə'saɪd] .
but he deliberately put her aside .
但 他 故意地 放 她 旁边 .

但他故意把她冷落了。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [tuː] , ['dædi] ? " [weɪld] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
" **Aren't you going to kiss me , too , daddy ? " wailed the child ,**
" 不是 你 去 到 吻 我 , 也 , 爸爸 ? " 哀嚎 这 孩子 ,

“爸爸，你不亲我吗？”孩子哭喊道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [fɪr] .

in	a	sudden	passion	of	affection	and	something	akin	to	fear	.
在	一个	突然	热情	的	感情	和	某物	类似的	到	害怕	.

在突如其来的强烈爱意和类似恐惧的情绪中。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dædi] ! "

"	I	love	you	,	daddy	!	"
"	我	爱	你	,	爸爸	!	"

“爸爸，我爱你！”

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dɔːri] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] ['greɪvli] .

"	I'm	a	little	afraid	of	you	,	Dorry	,	"	her	father	said	gravely	.
"	我是	一个	小的	害怕的	的	你	,	多莉	,	"	她	父亲	说	严重地	.

“我有点怕你，多莉，”她父亲严肃地说。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [seɪf] [tuː; tə] — [kɪs] . "

"	I'm	not	sure	that	you	are	entirely	safe	to	—	kiss	.	"
"	我是	不是	当然	那	你	是	完全	安全的	到	—	吻	.	"

“我不确定你接吻是否完全安全。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [baɪt] [juː; jʊ] , ['dædi] !

"	But	I	wouldn't	bite	you	,	daddy	!
"	但	我	不会	咬	你	,	爸爸	!

“但我不会咬你的，爸爸！”

[aɪ] ['wʊdnt] ! "

I	wouldn't	!	"
我	不会	!	"

我不会！

" [waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "

"	Why	wouldn't	you	?	"
"	为什么	不会	你	?	"

你为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

"	Because	I	—	because	I	love	you	.	"
"	因为	我	—	因为	我	爱	你	.	"

“因为我——因为我爱你。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ] [lʌvd] ['beɪbi] [dɪk] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiəs] ,

"	I	always	supposed	you	loved	Baby	Dick	,	"	said	her	father	,	turning	away	from	the	piteous	,
"	我	总是	据称	你	喜爱	婴儿	迪克	,	"	说	她	父亲	,	转弯	离开	从	这	可怜的	,

“我一直以为你爱小迪克，”她父亲说着，转身离开那可怜兮兮的身影。

[griːvd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] . "

grieved	look	in	her	eyes	;	"	but	it	seems	I	was	mistaken	.	"
伤心	看	在	她	眼睛	;	"	但	它	似乎	我	曾是	错误	.	"

她眼中流露出悲伤的神情；“但看来我错了。”

" [bʌt; bət] , ['dædi] , [aɪ][duː] !

"	But	,	daddy	,	I	do	!
"	但	,	爸爸	,	我	做	!

“但是，爸爸，我真的愿意！”

[aɪ][duː] [lʌv] [dɪk] !

I	do	love	Dick	!
我	做	爱	迪克	!

我真的很喜欢迪克!

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [æn; ən] - — — "

I	love	him	more'n	a	million	,	an	'	—	—	"
我	爱	他	更多	一个	百万	,	一个	-	—	—	"

我爱他胜过百万倍，而且——”

" [gʊd] - [naɪt] , ['dɔːrɪs] .

"	Good	-	night	,	Doris	.
"	好的	-	夜晚	,	多丽丝	.

“晚安，多丽丝。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][stɜːrn][faɪ'nælətɪ][ɪn]['sæmz] [vɔɪs] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][wet] .

"	There	was	stern	finality	in	Sam's	voice	,	though	his	eyes	were	wet	.
"	那里	曾是	船尾	最终性	在	山姆的	嗓音	,	尽管	他的	眼睛	是	湿的	.

“萨姆的声音里带着坚定的决绝，尽管他的眼睛里噙满了泪水。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [led][ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] ,

Elizabeth	led	the	two	children	away	,
伊丽莎白	引领	这	二	孩子们	离开	,

伊丽莎白带着两个孩子离开了。

['dɔːrɪs] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd] ['kærəl] ['kæstɪŋ] ['bækwərd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['trʌbld] [ɔː] [æt; ət]

Doris	shaken	with	sobs	and	Carroll	casting	backward	glances	of	troubled	awe	at
多丽丝	摇晃	和	啜泣	和	卡罗尔	铸件	落后	眼神	的	麻烦	敬畏	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

his	father	who	continued	to	look	steadily	into	the	fire	.
他的	父亲	WHO	持续	到	看	稳步	进入	这	火	.

多丽丝泣不成声，卡罗尔回头，带着忧虑和敬畏的目光望着他的父亲，而他的父亲则继续坚定地凝视着火堆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[hiː; hi] [stɪl] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔːr] ['soʊbər][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪts] [wɔːnt]

He	still	sat	in	his	big	chair	,	his	face	more	sober	and	thoughtful	than	its	wont
他	仍然	卫星	在	他的	大的	椅子	,	他的	脸	更多的	清醒	和	周到	比	它是	惯于

,

,

,

他依然坐在那张大椅子上，表情比往常更加严肃和沉思。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'tɜːrnd] .

when	his	wife	returned	.
什么时候	他的	妻子	返回	.

当他妻子回来的时候。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['dɔːrɪs] [wɪl] [kraɪ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] .

"	I'm	afraid	Doris	will	cry	herself	to	sleep	to	-	night	,	"	she	said	doubtfully	.
"	我是	害怕的	多丽丝	将要	哭	她自己	到	睡觉	到	-	夜晚	,	"	她	说	怀疑地	.

“我担心多丽丝今晚会哭着睡着，”她疑惑地说。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

He	made	no	reply	.
他	制成	不	回复	.

他没有回答。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] , [sæm] ? "

"	You	wouldn't	like	to	go	up	and	kiss	her	good	-	night	,	Sam	?	"
"	你	不会	喜欢	到	去	向上	和	吻	她	好的	-	夜晚	,	山姆	?	"

“萨姆，你不想上去吻她道晚安吗？”

" ['betər] [wʌn] [naɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , " [hiː; hi] [sed] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

"	Better	one	night	than	a	hundred	,	"	he	said	,	ignoring	her	suggestion
"	更好的	一	夜晚	比	一个	百	,	"	他	说	,	忽略	她	建议

.

:

.

“一夜胜过一百夜，”他说道，没有理会她的建议。

[ðen] [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['vaɪələns] .

Then	he	bent	forward	and	poked	the	fire	with	unnecessary	violence	.
然后	他	弯曲	向前	和	戳	这	火	和	不必要	暴力	.

然后他俯身向前，用力地拨弄着火堆。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] ['mɜːmɝd] .

"	Poor	little	girl	,	"	he	murmured	.
"	贫穷的	小的	女孩	,	"	他	低声说道	.

“可怜的小女孩，”他喃喃自语道。

[ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

A	light	broke	over	her	face	.
一个	光	打破	超过	她	脸	.

一道光芒洒在她脸上。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['penəlti] ?

"	Do	you	think	this	is	the	natural	penalty	?
"	做	你	思考	这	是	这	自然的	惩罚	?

你认为这是合理的处罚吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt]

A	wailing	sob	floated	down	to	them	from	above	in	the	silence	that
一个	哀嚎	哭泣	漂浮	向下	到	他们	从	多于	在	这	沉默	那

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

followed	her	question	.
随后	她	问题	.

在她提问后的寂静中，一声凄厉的抽泣声从上方飘了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [laɪn] [ʌv; əv]

"	It	was	,	perhaps	,	one	of	the	penalties	sure	to	follow	a	similar	line	of
"	它	曾是	,	也许	,	一	的	这	处罚	当然	到	跟随	一个	相似的	线	的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

“这或许是类似行为必然会受到的处罚之一。”

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	he	said	slowly	.
"	他	说	缓慢地	.

他缓缓说道。

" [ʃiːl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [juːl] [faɪnd] , ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['stænfɝdz] ['wɪpɪŋ] .

"	She'll	remember	it	,	you'll	find	,	better	than	one	of	Mrs	.	Stanford's	whippings	.
"	壳	记住	它	,	你会	寻找	,	更好的	比	一	的	太太	.	斯坦福的	鞭打	.

"

"

"

“你会发现，她会记住这件事的，比记住斯坦福太太挨的鞭子还要清楚。”

" [ʃiːl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [juːl] [faɪnd] , ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn]
" She'll remember it , you'll find , better than one
" 壳 记住 它 , 你会 寻找 , 更好的 比 一

“她会记住的，你会发现，比一个人记住得更清楚。”

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['stænfɔ·dz] ['wɪpɪŋ]
of Mrs . Stanford's whippings
的 太太 . 斯坦福的 鞭打

斯坦福夫人遭受鞭答

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" He turned to look at his wife with a smile .
" 他 转向 到 看 在 他的 妻子 和 一个 微笑 .

他转过身，微笑着看向妻子。

" - [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] ['mʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ! -
" ' It hurts mother more than it does you , darling ! '
" - 它 疼痛 母亲 更多的 比 它 做 你 , 亲爱的 ! -

“亲爱的，妈妈比你更伤心！”

" [hiː; hi] ['kwoʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grɪməs] .
" he quoted with a grimace .
" 他 引 和 一个 鬼脸 .

他皱着眉头引用道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kænt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
" I thought that particular sort of cant was out of date .
" 我 想法 那 特别的 种类 的 不能 曾是 出去 的 日期 .

“我认为那种老套的说法已经过时了。”

[æn; ən] [ɪ'ræsəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [flaɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [əd'mɪnɪstər] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn]
An irascible person who flies into a rage and frankly administers punishment on
一个 暴躁 人 WHO 苍蝇 进入 一个 愤怒 和 坦率地说 管理 惩罚 在

一个脾气暴躁、动辄发怒并毫不留情地施以惩罚的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ðə; ði] [spɑːt] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .
the spot I can understand .
这 点 我 能 理解 .

这个地方我能理解。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [frʌm; frəm] [ænt] ['dʒuːliə]
I used to get a thrashing of that sort about once in so often from Aunt Julia
我 用过的 到 得到 一个 猛烈抽打 的 那 种类 关于 一次 在 所以 经常 从 阿姨 朱莉娅
;
;
;

我以前经常会被朱莉娅阿姨这样狠狠地打一顿；

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] ['heɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
and I don't remember hating her for it .
和 我 不 记住 憎恨 她 为了 它 .

我不记得我因此恨过她。

[wer] [dɪd] ['meriən] [dɪg] [ʌp] [sʌtʃ] [ræŋk] ['nɑːnsens] ? "
Where did Marian dig up such rank nonsense ? "
在哪里 做过 玛丽安 挖 向上 这样的 秩 废话 ? "

玛丽安是从哪儿挖出这么些无稽之谈的?

" [æt; ət][hɜːr; hər] - ['mʌðərz] - [klʌb] , - [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	At	her	'	Mothers	'	Club	,	'	I	suppose	,
"	在	她	-	母亲们	-	俱乐部	,	-	我	认为	,

“我想，应该是在她的‘母亲俱乐部’里吧。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps] .

"	Elizabeth	told	him	with	a	disdainful	curl	of	her	pretty	lips	.
"	伊丽莎白	讲述	他	和	一个	轻蔑的	卷曲	的	她	漂亮的	嘴唇	.

伊丽莎白轻蔑地撇了撇漂亮的嘴角，对他说。

" [aɪ] [went] [wʌns] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [preɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld]

"	I	went	once	and	heard	a	woman	say	that	she	always	prayed	with	her	child
"	我	去	一次	和	听到	一个	女士	说	那	她	总是	祈祷	和	她	孩子

[fɜːrst][ænd; ənd] [wɪpt] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] ['æftərwərd] . "

first	and	whipped	him	severely	afterward	.	"
第一的	和	鞭打	他	严重	之后	.	"

“我曾经去过那里，听到一个女人说她总是先和孩子一起祈祷，然后再狠狠地鞭打他。”

" ['biːstli] [kænt] ! " [groʊn] [sæm] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	Beastly	cant	!	"	groaned	Sam	disgustedly	.
"	兽	不能	!	"	呻吟	山姆	厌恶地	.

“简直是畜生！”萨姆厌恶地呻吟道。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][dəunt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['beti] . "

"	I'm	glad	you	don't	go	in	for	that	sort	of	thing	,	Betty	.	"
"	我是	高兴的	你	不	去	在	为了	那	种类	的	事物	,	贝蒂	.	"

“我很高兴你不喜欢那种事，贝蒂。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hæd; həd]

"	It	would	drive	me	to	almost	anything	,	if	I	were	a	child	and	had
"	它	会	驾驶	我	到	几乎	任何事物	,	如果	我	是	一个	孩子	和	有

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	endure	it	,
到	忍受	它	,

“如果我是个孩子，被迫忍受这一切，我几乎会不惜一切代价。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ['pɑːzətɪvli] .

"	Elizabeth	said	positively	.
"	伊丽莎白	说	积极地	.

伊丽莎白肯定地说。

[bəuθ] ['perənts] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] ,

Both	parents	were	silent	for	a	long	minute	,
两个都	父母	是	沉默的	为了	一个	长的	分钟	,

父母双方沉默了足足一分钟。

[ænd; ənd][bəuθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌfld] ['sɔbiŋ]

and	both	appeared	to	be	listening	for	the	sound	of	muffled	sobbing
和	两个都	出现	到	是	聆听	为了	这	声音	的	闷音	啜泣

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [sterz] .

from	above	stairs	.
从	多于	楼梯	.

两人似乎都在侧耳倾听楼上是否传来压抑的啜泣声。

" [juː; jʊ] — [juːl] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [wəʊnt][juː; jʊ] , [sæm] ? " ['wɪspəd] [ɪ'lɪzəbəθ]

"	You	—	you'll	forgive	her	—	to	-	morrow	;	won't	you	,	Sam	?	"	whispered	Elizabeth
"	你	—	你会	原谅	她	—	到	-	明天	;	惯于	你	,	山姆	?	"	低声说道	伊丽莎白

.

.
.

“你——你明天就会原谅她，对吧，山姆？”伊丽莎白低声说道。

" [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] ['ekəud] .

"	Forgive	her	?	"	he	echoed	.
"	原谅	她	?	"	他	回声	.

“原谅她？”他重复道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] ['riːəli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['beti] ;

"	You	know	I'm	not	really	angry	with	her	,	Betty	;
"	你	知道	我是	不是	真的	生气的	和	她	,	贝蒂	;

“你知道我其实并没有生她的气，贝蒂；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['dɔːtər] [θruː] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [tuː; tə]

but	if	we	can	teach	our	small	daughter	through	her	affections	to
但	如果	我们	能	教	我们的	小的	女儿	通过	她	情感	到

[kən'troʊl][hɜːr; hər] ['pæʃnz] ,

control	her	passions	,
控制	她	激情	,

但是，如果我们能通过引导女儿的情感来教会她控制自己的欲望，

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ?

can't	you	see	what	it	will	do	for	the	child	?
不能	你	看	什么	它	将要	做	为了	这	孩子	?

你难道看不出这会对孩子带来什么好处吗?

[pər'hæps] , " [hiː; hi]

Perhaps	,	"	he
也许	,	"	他

或许，“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['ædɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] — [gɑːd] — [dʌz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

added	under	his	breath	,	"	that	is	what	—	God	—	does	with	us	.
额外	在下面	他的	气息	,	"	那	是	什么	—	上帝	—	做	和	我们	.

他低声补充道：“这就是上帝对待我们的方式。”

['sʌmtaɪmz] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ləʊd] [tuː; tə] ['sʌfər] .

Sometimes	—	we	are	allowed	to	suffer	.
有时	—	我们	是	允许	到	遭受	.

有时候——我们被允许承受痛苦。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['prɑfɪtid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	been	,	and	—	I	know	I	have	profited	by	it	.
我	有	到过	,	和	—	我	知道	我	有	获利	经过	它	.

我一直都这样做，而且——我知道我从中受益匪浅。

" [sæm] ['bruːstər] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tɔːk] ['oʊvər] - [fə'mɪliərli] [ʌv; əv][ðer; ðər]['meɪkər] .

"	Sam	Brewster	was	not	one	of	those	who	talk	over	-	familiarly	of	their	Maker	.
"	山姆	布鲁斯特	曾是	不是	一	的	那些	WHO	讲话	超过	-	熟悉地	的	他们的	制造商	.

“萨姆·布鲁斯特不是那种喜欢过分亲昵地谈论上帝的人。”

[ə; eɪ][wɜːrd] [laɪk] [ðɪs] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [muːvd] .

A	word	like	this	meant	that	he	was	profoundly	moved	.
一个	单词	喜欢	这	意思是	那	他	曾是	深刻地	已搬	.

这样的话语表明他深受感动。

[ɪˈlɪzəbəθs] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [spoʊk]
Elizabeth's **eyes** **dwelt** **on** **her** **husband** **with** **a** **trust** **and** **affection** **which** **spoke**
伊丽莎白的 眼睛 居住 在 她 丈夫 和 一个 相信 和 感情 哪个 辐
[ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .
louder **than** **words** **.**
更大声 比 字 .

伊丽莎白的目光始终停留在丈夫身上，眼中流露出的信任和爱意胜过千言万语。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
After **a** **while** **she** **laid** **her** **hand** **in** **his** **.**
后 一个 尽管 她 铺设 她 手 在 他的 .

过了一会儿，她把手放在了他的手上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ,
" If you would always advise me with the children , " she murmured ,
" 如果 你 会 总是 建议 我 和 这 孩子们 , " 她 低声说道 ,

“如果你能一直给我一些关于孩子们的建议就好了，”她低声说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kʊd; kəd] — [help] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . "
" I'm sure we could — help them to be good . "
" 我是 当然 我们 可以 — 帮助 他们 到 是 好的 . "

“我相信我们能够帮助他们变好。”

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbeti] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmɪsti] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" That is it , Betty , " he said , meeting her misty look with a smile .
" 那 是 它 , 贝蒂 , " 他 说 , 会议 她 蒙蒙 看 和 一个 微笑 .

“就是这样，贝蒂，”他笑着说，迎上她迷离的眼神。

" [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [fɔːrs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː] [ˈgʊdnəs] ,
" We cannot force our children into goodness ,
" 我们 不能 力量 我们的 孩子们 进入 善良 ,

我们不能强迫孩子向善，

[ɔːr] [ˈtɔːrtʃər] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈwɪzdəm] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kəmˈpel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃoʊ]
or torture them into wisdom — even if we can compel them to a show
或者 酷刑 他们 进入 智慧 — 甚至 如果 我们 能 迫使 他们 到 一个 展示
[ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [groʊn] .
of submission which they would make haste to throw off when they are grown .
的 提交 哪个 他们 会 制作 匆忙 到 扔 离开 什么时候 他们 是 生长 .

或者用酷刑逼他们变得有智慧——即使我们能强迫他们表现出顺从，但他们长大后会急于摆脱这种顺从。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][help][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [gʊd] , [naʊ] [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
But we can help them to choose the good , now and as long as
但 我们 能 帮助 他们 到 选择 这 好的 , 现在 和 作为 长的 作为
[wiː; wi][lɪv; laɪv] .
we live .
我们 居住 .

但是，无论现在还是在我们有生之年，我们都可以帮助他们选择善良。

[ænd; ənd] [wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] ;
And we'll do it , little mother ;
和 出色地 做 它 , 小的 母亲 ;

我们会做到的，小妈妈；

[fɔːr; fər][aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃɜːrk] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
for I'm not going to shirk my part of it in the future .
为了 我是 不是 去 到 推脱 我的 部分 的 它 在 这 未来 .

因为我以后绝不会逃避我应尽的责任。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
As you said long ago ,
作为 你 说 长的 前 ,

正如你很久以前所说，

[its] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][du:][dʒʌst] [naʊ] .

it's	the	most	important	thing	in	the	world	for	us	to	do	just	now	.
它是	这	最多	重要的	事物	在	这	世界	为了	我们	到	做	只是	现在	.

这是我们眼下最重要的事。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	185	]
"	[	页	-	]

[第185页]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][kraɪd][hɜ:r'self][tu:; tə] [sli:p] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

Perhaps	because	she	had	cried	herself	to	sleep	the	night	before	,
也许	因为	她	有	哭	她自己	到	睡觉	这	夜晚	前	,

或许是因为她前一天晚上哭着睡着了。

['dɔ:rɪs] [ə'weɪkənd] [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['kærəl] [æt; ət][hɜ:r; hər]['bedsaɪd] [kəm'pli:tli]

Doris	awakened	late	the	next	morning	to	find	Carroll	at	her	bedside	completely
多丽丝	觉醒	晚的	这	下一个	早晨	到	寻找	卡罗尔	在	她	床头	完全地

[drest] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [feɪs] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] [prə'lɔ:ŋd] ['skrʌbɪŋ] [wɪð; wɪθ]

dressed	and	with	the	shining	morning	face	which	follows	prolonged	scrubbing	with
穿着	和	和	这	灼灼	早晨	脸	哪个	跟随	延长	擦洗	和

[soʊp][ænd; ənd]['wɔ:tər] .

soap	and	water	.
肥皂	和	水	.

第二天早上，多丽丝很晚才醒来，发现卡罗尔已经穿戴整齐地站在床边，脸上容光焕发，显然是经过长时间用肥皂和水擦洗后留下的。

" [hæz; həz] ['dædi] [gɔ:n] ?

"	Has	daddy	gone	?
"	有	爸爸	已消失	?

爸爸走了吗?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rʌbd] [ðə; ði] [dri:mz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] .

"	she	inquired	anxiously	,	as	she	rubbed	the	dreams	out	of	her	brown	eyes	.
"	她	询问	焦虑地	,	作为	她	摩擦	这	梦境	出去	的	她	棕色的	眼睛	.

她焦急地问道，一边揉着棕色的眼睛，试图驱散梦境。

" [nɑ:t] [jet] , ['sli:pi] - [hed] , " ['kærəl] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] ;

"	Not	yet	,	sleepy	-	head	,	"	Carroll	informed	her	;
"	不是	然而	,	困	-	头	,	"	卡罗尔	知情的	她	;

“还没呢，瞌睡虫，”卡罗尔告诉她；

" [bʌt; bət] ['hi:z] ['pʌtɪn] - [ɑ:n][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] [æn; ən] - ['kɪsɪn] - ['mʌðər] [gʊd] - [baɪ] .

"	but	he's	puttin	'	on	his	overcoat	this	minute	an	'	kissin	'	mother	good	-	bye	.
"	但	他是	普丁	-	在	他的	大衣	这	分钟	一个	-	接吻	-	母亲	好的	-	再见	.

“但他此刻正在穿上大衣，吻别母亲。”

[aɪ][gɑ:t][ʌp] ['ɜ:rli] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [kəm'pleɪsntli] ,

I	got	up	early	,	"	he	added	complacently	,
我	得到	向上	早期的	,	"	他	额外	自满地	,

“我起得很早，”他自鸣得意地补充道。

" [æn; ən] - [drest] [maɪ'self][ɔ:l][baɪ][maɪ][loʊn][æn; ən] - [hæd; həd][maɪ] - - [wɪð; wɪθ] ['dædi] .

"	an	'	dressed	myself	all	by	my	lone	an	'	had	my	breakfas	'	with	daddy	.
"	一个	-	穿着	我	全部	经过	我的	孤独	一个	-	有	我的	-	-	和	爸爸	.

“我独自穿好衣服，和爸爸一起吃了早餐。”

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɔːrnɪn] - ['æftər] [ðɪs] .

I'm	goin	'	to	do	it	every	mornin	'	after	this	.
我是	去	-	到	做	它	每一个	早晨	-	后	这	.

从今以后，我每天早上都要这样做。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] .

He	likes	to	have	me	.
他	点赞	到	有	我	.

他喜欢有我陪伴。

" [sæm] ['bruːstər] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [biˈstəuiŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['heɪsti] [kɪs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪˈlɪzəbəθs]

"	Sam	Brewster	,	in	the	act	of	bestowing	a	final	hasty	kiss	upon	his	Elizabeth's
"	山姆	布鲁斯特	,	在	这	行为	的	授予	一个	最终的	仓促	吻	之上	他的	伊丽莎白的

[flʌʃt] [tʃiːk] ,

flushed	cheek	,
酡	脸颊	,

“萨姆·布鲁斯特匆匆地在伊丽莎白绯红的脸颊上落下一个吻，

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [braɪt]

was	startled	by	the	sight	of	a	small	figure	in	white	with	a	cloud	of	bright
曾是	惊慌	经过	这	视线	的	一个	小的	数字	在	白色的	和	一个	云	的	明亮的

[her] [wɪtʃ] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [weɪl] [ʌv; əv]

hair	which	flew	down	the	stairs	and	into	his	arms	with	a	loud	wail	of
头发	哪个	飞翔	向下	这	楼梯	和	进入	他的	武器	和	一个	大声	哀号	的

['proʊtest] .

protest	.
反对	.

他被眼前的一幕吓了一跳：一个身穿白衣、头顶一头亮丽头发的小身影从楼梯上飞下来，扑进了他的怀里，同时发出了一声响亮的抗议哭喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

" [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [tuː] , ['dædi] !

"	Kiss	me	good	-	bye	,	too	,	daddy	!
"	吻	我	好的	-	再见	,	也	,	爸爸	!

“爸爸，也吻别我吧！”

[kɪs] [ˌem 'iː] !

Kiss	me	!
吻	我	!

吻我！

" [sæm] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔːrm] , [θrɑːbɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] .

"	Sam	caught	the	little	warm	,	throbbing	body	and	held	it	close	.
"	山姆	捕捉	这	小的	温暖的	,	悸动	身体	和	握住	它	关闭	.

山姆抓住了那具温暖、跳动的小身体，紧紧地抱在怀里。

" ['fɑːðɚz] ['beɪbi] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pɪŋk] [ɪr] .

"	Father's	baby	daughter	,	"	he	whispered	,	bending	his	head	to	her	pink	ear	.
"	父亲的	婴儿	女儿	,	"	他	低声说道	,	弯曲	他的	头	到	她	粉色的	耳朵	.

“爸爸的宝贝女儿，”他低声说道，低下头凑到她粉嫩的耳朵边。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [hɜːr; hər] ['dædi] [gʊd] - [baɪ] . "

"	She	shall	kiss	her	daddy	good	-	bye	.	"
"	她	将	吻	她	爸爸	好的	-	再见	.	"

“她将吻别她的爸爸。”

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ʒuːˌdʒuːs] - [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] , ['dædi] ; [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi]

"	I'm	goin	'	to	be	jus	'	as	good	to	-	day	,	daddy	;	I'm	goin	'	to	be
"	我是	去	-	到	是	果汁	-	作为	好的	到	-	天	,	爸爸	;	我是	去	-	到	是

['gudə] - [æn; ən] ['kærəl] . -

gooder	'	an	Carroll	.	'
更好	-	一个	卡罗尔	.	-

“爸爸，我今天会和以前一样乖；我会比卡罗尔更乖。”

[en] - — - [en] -

N	'	—	'	n	'
N	-	—	-	n	-

N'—'n'

[aɪl] ['nevər] , ['nevər] [baɪt] ['enibɑːdi] [ə'gen] ; ['nevər] [ɪn][maɪ][wɜːrld] .

I'll	never	,	never	bite	anybody	again	;	never	in	my	world	.
患病的	绝不	,	绝不	咬	任何人	再次	;	绝不	在	我的	世界	.

我永远、永远都不会再咬任何人了；在我的世界里永远不会。

[aɪ] ['prɑːmɪs] !

I	promise	!
我	承诺	!

我保证！

" [sæm] [geɪzd] ['fɑːndli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

"	Sam	gazed	fondly	down	at	the	sparkling	little	face	against	his	breast	.
"	山姆	凝视	深情地	向下	在	这	闪闪发光	小的	脸	反对	他的	胸部	.

山姆深情地凝视着胸前那张闪闪发光的小脸。

" [ðæts] ['dædiːz] [gʊd] [gɜːrl] !

"	That's	daddy's	good	girl	!
"	那就是	爸爸的	好的	女孩	!

“爸爸的好女儿！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrtɪli] .

"	he	exclaimed	heartily	.
"	他	惊呼	衷心地	.

他由衷地惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['mʌðər] ? "

"	Do	you	hear	that	,	mother	?	"
"	做	你	听到	那	,	母亲	?	"

“妈妈，你听到了吗？”

" [jes] ; [aɪ] [hɪr] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ['daʊtfəli] .

"	Yes	;	I	hear	,	"	Elizabeth	said	doubtfully	.
"	是的	;	我	听到	,	"	伊丽莎白	说	怀疑地	.

“是的，我听说了。”伊丽莎白疑惑地说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] ['dɔːrɪs] [wɪl] [rɪ'membər] .

"	I'm	sure	I	hope	Doris	will	remember	.
"	我是	当然	我	希望	多丽丝	将要	记住	.

“我相信多丽丝会记得。”

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [fər'get] [soʊ] ['kwɪkli] , [dɪr] . "

Sometimes	you	forget	so	quickly	,	dear	.	"
有时	你	忘记	所以	迅速地	,	亲爱的	.	"

亲爱的，你有时忘事太快了。

" [wiː; wi] [ɔːl] [duː] [ðæt] , ['beti] , " [sæm] [sed] ['greɪvli] , [æz; əz] [hiː; hi] [sə'rendərd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə]

"	We	all	do	that	,	Betty	,	"	Sam	said	gravely	,	as	he	surrendered	the	child	to
"	我们	全部	做	那	,	贝蒂	,	"	山姆	说	严重地	,	作为	他	投降	这	孩子	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

“我们都会这样做，贝蒂，”萨姆严肃地说着，把孩子交给了她的母亲。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]

His	face	was	thoughtful	as	he	hurried	away	down	the	street	to	catch	his
他的	脸	曾是	周到	作为	他	慌忙	离开	向下	这	街道	到	抓住	他的

[kɑːr] .

car	.
车	.

他神情若有所思，匆匆沿着街道走向他的车。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] [frend] ['stænfərd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'bɔːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['kɔːrnər] .

To	his	surprise	his	friend	Stanford	swung	himself	aboard	at	the	next	corner	.
到	他的	惊喜	他的	朋友	斯坦福大学	摇摆	他自己	船上	在	这	下一个	角落	.

令他惊讶的是，他的朋友斯坦福在下一个拐角处跳上了车。

" [waɪ] , [hə'loʊ] , ['stænfərd] , " [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪpər]

"	Why	,	hello	,	Stanford	,	"	he	looked	up	from	a	hurried	perusal	of	his	paper
"	为什么	,	你好	,	斯坦福大学	,	"	他	看起来	向上	从	一个	慌忙	仔细阅读	的	他的	纸

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

“你好，斯坦福，”他从匆匆浏览的文件中抬起头说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hoʊm] .

"	I	didn't	know	you	were	home	.
"	我	没有	知道	你	是	家	.

我不知道你在家。

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ?

When	did	you	come	?
什么时候	做过	你	来	?

你什么时候来的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

" [læst] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

"	Last	night	,	"	said	the	other	,	dropping	into	a	seat	beside	his	neighbour	.
"	最后的	夜晚	,	"	说	这	其他	,	下降	进入	一个	座位	旁	他的	邻居	.

“昨晚，”另一个人说着，在他邻座旁边坐了下来。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ['meriən] ['kudnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'nʌðər]

"	The	fact	is	,	Marian	couldn't	stand	it	to	be	away	from	the	children	another
"	这	事实	是	,	玛丽安	不能	站立	它	到	是	离开	从	这	孩子们	其他

[deɪ] .

day	.
天	.

“事实上，玛丽安一天都无法忍受和孩子们分开。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [rɑːb] [wʊd] [bɜːrn][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'kluːdɪŋ]

She	was	sure	Rob	would	burn	the	house	down	with	everything	in	it	,	including
她	曾是	当然	抢	会	烧伤	这	房子	向下	和	一切	在	它	,	包括

[ðə; ði]['beɪbi] ;

the	baby	;
这	婴儿	;

她确信罗布会一把火烧掉房子，连同里面的所有东西，包括孩子；

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm] ['iːkwəli] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [θɪŋ] [wʊd] ['hæpən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn]

or	that	some	equally	heartrending	thing	would	happen	—	it	was	a	fresh	one
或者	那	一些	同样地	令人心碎	事物	会	发生	—	它	曾是	一个	新鲜的	一

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

或者会发生一些同样令人心碎的事情——每天都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɑːn] [maɪn] ;

It	got	on	her	nerves	,	as	she	puts	it	;	and	finally	on	mine	;
它	得到	在	她	神经	,	作为	她	放置	它	;	和	最后	在	矿	;

正如她所说，这件事让她心烦意乱；最终也让我心烦意乱；

[soʊ][wiː; wi] [geɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr][trɪp][tuː; tə]['sæntə] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] ['lɪtərəli] [poʊst] - [heɪst]

so	we	gave	up	our	trip	to	Santa	Barbara	and	came	home	literally	post	-	haste
所以	我们	给予	向上	我们的	旅行	到	圣诞老人	芭芭拉	和	来了	家	字面上地	邮政	-	匆忙

.

:
.

于是我们放弃了去圣巴巴拉的旅行，匆匆赶回了家。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [tʃæns] .

I	was	sorry	,	for	I	don't	know	when	we	shall	get	another	such	chance	.
我	曾是	对不起	,	为了	我	不	知道	什么时候	我们	将	得到	其他	这样的	机会	.

我很遗憾，因为我不知道我们何时才能再有这样的机会。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['bruːstər] ;

But	you	know	how	it	is	,	Brewster	;
但	你	知道	如何	它	是	,	布鲁斯特	;

但你知道事情就是这样，布鲁斯特；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [raɪm] [ɔːr]['riːz(ə)n] [wer] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] . "

a	woman	won't	listen	to	rhyme	or	reason	where	her	children	are	concerned	.	"
一个	女士	惯于	听	到	韵	或者	原因	在哪里	她	孩子们	是	担心的	.	"

在孩子的事情上，女人是不会听从任何道理的。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sæm] [ə'griːd] ['briːfli] ; " [maɪ] [waɪf] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

"	I	understand	,	"	Sam	agreed	briefly	;	"	my	wife	is	the	same	way	.
"	我	理解	,	"	山姆	同意	简要地	;	"	我的	妻子	是	这	相同的	方式	.

“我明白，”萨姆简短地同意道，“我妻子也是这样。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] — [eɪ] ?

But	of	course	you	found	everything	in	good	order	—	eh	?
但	的	课程	你	成立	一切	在	好的	命令	—	嗯	?

当然，你发现一切都井然有序——是吗?

[mɪs] ['trɪp] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Miss	Tripp	appeared	to	be	all	devotion	to	the	children	,
错过	特里普	出现	到	是	全部	虔诚	到	这	孩子们	,

特里普小姐似乎对孩子们倾注了全部心血。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [kept] [ə; eɪ] ['mʌðərli] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] . "

and	my	wife	kept	a	motherly	eye	on	them	.	"
和	我的	妻子	保留	一个	母性	眼睛	在	他们	.	"

我的妻子像母亲一样照看着他们。

" [oʊ] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld] ['meriən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
" Oh , everything was all right , of course ; just as I told Marian it would be
" 哦 , 一切 曾是 全部 正确的 , 的 课程 ; 只是 作为 我 讲述 玛丽安 它 会 是
:
:
:

“哦，一切都很好，当然；就像我告诉玛丽安的那样：”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['pɜːrfɪkt]
the children were in bed and asleep and everything about the place in perfect
这 孩子们 是 在 床 和 睡着了 和 一切 关于 这 地方 在 完美的
[trɪm] .
trim .
修剪 .

孩子们都上床睡觉了，屋里的一切都井井有条。

[aɪm] [ʃʊr] [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]
I'm sure we're a thousand times obliged to you and
我是 当然 是 一个 千 时代 有义务 到 你 和

我们对您感激不尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['mɪsɪz] . ['bruːstər] ; ['meriən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .
Mrs . Brewster ; Marian will tell you so .
太太 . 布鲁斯特 ; 玛丽安 将要 告诉 你 所以 .

布鲁斯特太太；玛丽安会告诉你的。

[ɜːr; ər] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] ['hɪki] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [mɪs]
Er — by the way , our mutual friend Hickey appeared to be calling upon Miss
呃 — 经过 这 方式 , 我们的 相互的 朋友 希基 出现 到 是 呼叫 之上 错过
['trɪp] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ,
Tripp when we arrived ,
特里普 什么时候 我们 到达的 ,

呃——对了，我们到的时候，我们的共同朋友希基好像正在拜访特里普小姐。

[ænd; ənd] ['meriən] [in'sists] [ðæt] [wiː; wi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪntərvjuː] [baɪ]
and Marian insists that we interrupted some sort of important interview by
和 玛丽安 坚持 那 我们 中断 一些 种类 的 重要的 面试 经过
['aʊər; ɑːr] [ʌn'taɪmli] [ə'pɪrəns] .
our untimely appearance .
我们的 不合时宜 外貌 .

玛丽安坚称，我们的不合时宜的出现打断了他们重要的采访。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] .
She said she felt it in the air .
她 说 她 毛毡 它 在 这 空气 .

她说她感觉到了空气中弥漫着那种气息。

[aɪ] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] .
I laughed at her .
我 笑了 在 她 .

我嘲笑了她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðæt] [oʊld]['aiənsaidz] ['iznt] [ˌmætrɪ'moʊniəli] [ɪn'klaɪnd]

Of	course	I	know	as	well	as	you	do	that	Old	Ironsides	isn't	matrimonially	inclined
的	课程	我	知道	作为	出色地	作为	你	做	那	老的	铁骑	不是	婚姻	倾斜

,

,

,

当然，我和你一样清楚，老铁甲舰并不想结婚。

[ænd; ənd] [waɪl] [mɪs] ['trɪp] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] , [ʃiː; ʃi] ['iznt]

and	while	Miss	Tripp	may	be	an	excellent	nurse	and	housekeeper	,	she	isn't
和	尽管	错过	特里普	可能	是	一个	出色的	护士	和	管家	,	她	不是

[ɪg'zæktli] — — "

exactly	—	—	"
确切地	—	—	"

虽然特里普小姐可能是一位优秀的护士和管家，但她并不完全是——”

" [hm] ! " ['kɑːmɛntəd] [sæm][nɑːn] - , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] , [juː; jʊ]

"	H'm	!	"	commented	Sam	non	-	committally	,	"	there's	no	accounting	for	tastes	,	you
"	嗯	!	"	评论	山姆	非	-	承诺	,	"	有	不	会计	为了	口味	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

“嗯！”萨姆不置可否地评论道，“你知道，口味这东西真是难以捉摸。”

['hɪkiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃæp] ; [kwɪr] [æz; əz] ['dɪks] [hæt] - [bænd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] — [æn; ən][ɔːl]

Hickey's	a	queer	chap	;	queer	as	Dick's	hat	-	band	;	but	a	good	sort	—	an	all
吻痕	一个	酷儿	小伙子	;	酷儿	作为	迪克的	帽子	-	乐队	;	但	一个	好的	种类	—	一个	全部

- [raʊnd] , [skwer] [gʊd] ['feloʊ] . "

-	round	,	square	good	fellow	.	"
-	圆形的	,	正方形	好的	同伴	.	"

希基是个古怪的家伙；古怪得就像迪克的帽带一样；但他是个好人——一个彻头彻尾、正直的好伙伴。

" [ʃʊr] ! [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	Sure	!	I	believe	you	.
"	当然	!	我	相信	你	.

“当然！我相信你。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ] [bɔɪ] ['rɑːbərt] .

But	I	had	to	laugh	at	my	boy	Robert	.
但	我	有	到	笑	在	我的	男生	罗伯特	.

但我忍不住笑出了声，我的儿子罗伯特。

['hiːz] [ɔːl] [ɪrz] , [ænd; ənd] [smɑːrtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stiːl] [træp] .

He's	all	ears	,	and	smarter	than	a	steel	trap	.
他是	全部	耳朵	,	和	更聪明	比	一个	钢	陷阱	.

他洗耳恭听，而且比捕鼠器还聪明。

[hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	overheard	something	of	what	my	wife	was	saying	to	me	.
他	无意中听到	某物	的	什么	我的	妻子	曾是	说	到	我	.

他无意中听到了我妻子跟我说的一些话。

- ['mɪstər] . ['hɪki] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['trɪp] , - [hiː; hi] [pʊts] [ɪn] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] ;

'	Mr	.	Hickey	doesn't	come	to	see	Miss	Tripp	,	'	he	puts	in	,	as	large	as	life	;
-	先生	.	希基	不	来	到	看	错过	特里普	,	-	他	放置	在	,	作为	大的	作为	生活	;

“希基先生不来看特里普小姐，”他插话道，语气夸张得仿佛真的一样；

- [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æn; ən] - ['beɪbi] , - ['speʃəli] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [kʌmz] [moʊst] ['evri] [deɪ] ,

'	he	comes	to	see	me	an	'	baby	,	'	specially	me	;	he	comes	most	every	day	,
-	他	来	到	看	我	一个	-	婴儿	,	-	特别	我	;	他	来	最多	每一个	天	,

他会来看我和宝宝，特别是来看我；他几乎每天都来。

[æn; ən] - [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌjuː 'es]['kændi][æn; ən] - ['ɔːrɪndʒɪz] . -

an	'	he	brings	us	candy	an	'	oranges	.	'
一个	-	他	带来	我们	糖果	一个	-	橙子	.	-

他还给我们带来了糖果和橘子。

['iznt] [ðæt] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] — [eɪ] ? "

Isn't	that	rather	singular	—	eh	?	"
不是	那	相当	单数	—	嗯	?	"

这岂不是很奇特吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sæm] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] ;

"	Not	at	all	,	"	Sam	assured	him	warmly	;
"	不是	在	全部	,	"	山姆	保证	他	热情地	;

“一点也不,”萨姆热情地向他保证;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

" ['hɪki] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] .

"	Hickey	is	very	fond	of	children	,	always	has	been	.
"	希基	是	非常	喜爱	的	孩子们	,	总是	有	到过	.

“希基非常喜欢孩子，一直都是。”

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['kærəl] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] .

He's	always	dropping	in	to	see	Carroll	and	Doris	.
他是	总是	下降	在	到	看	卡罗尔	和	多丽丝	.

他经常去看望卡罗尔和多丽丝。

[ʌm; əm] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['lɪnziz] ['duːɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [kɔːrt] ?

Um	—	did	you	see	this	account	of	Judge	Lindsay's	doings	in	his	children's	court	?
嗯	—	做过	你	看	这	帐户	的	法官	林赛的	行为	在	他的	孩子们的	法庭	?

嗯——你看到关于林赛法官在儿童法庭上所作所为的报道了吗?

[aɪv] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['leɪtli] .

I've	come	across	a	number	of	articles	about	his	work	lately	.
我已经	来	穿过	一个	数字	的	文章	关于	他的	工作	最近	.

最近我看到了一些关于他作品的文章。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [its] ['maɪti] [sə'dʒestɪv] ,

Seems	to	me	it's	mighty	suggestive	,
似乎	到	我	它是	强大的	暗示性的	,

我觉得这很有暗示性。

[ðə; ði] [wei] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ['sɪtəznz] [aʊt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [wʊd]

the	way	he's	gone	to	work	to	make	good	citizens	out	of	material	which	would
这	方式	他是	已消失	到	工作	到	制作	好的	公民	出去	的	材料	哪个	会

['ʌðərwaɪz] [fɪl] [ðə; ði] [steɪt] ['prizənz] ;

otherwise	fill	the	state	prisons	;
否则	充满	这	状态	监狱	;

他努力将那些原本会被送进州立监狱的人培养成优秀的公民;

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [dʌn] [θruː] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrəl]['sweɪʒ(ə)n] [ə'pærəntli] .

and	it's	all	done	through	some	sort	of	moral	suasion	apparently	.
和	它是	全部	完毕	通过	一些	种类	的	道德	劝说	显然	.

这一切显然都是通过某种道德劝说来实现的。

[hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] ; [klaimz] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['lev(ə)l] ,

He	gets	into	sympathy	with	those	poor	little	chaps	;	climbs	down	to	their	level	,
他	获得	进入	同情	和	那些	贫穷的	小的	小伙子们	;	攀登	向下	到	他们的	等级	,

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ;

somehow	or	other	;
不知何故	或者	其他	;

他同情那些可怜的小家伙们；不知怎么的，他放下身段，与他们平起平坐；

[siːz] [θɪŋz] [θruː] [ðer; ðər] [aɪz] ; [gets] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

sees	things	through	their	eyes	;	gets	their	point	of	view	,
看到	事物	通过	他们的	眼睛	;	获得	他们的	观点	的	看法	,

能设身处地地为他们着想；理解他们的观点。

[ænd; ənd] [ðen] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] — [ɔːr] [bɔɪ] [tuː; tə] [bɔɪ] .

and	then	deals	with	them	as	man	to	man	—	or	boy	to	boy	.
和	然后	交易	和	他们	作为	男人	到	男人	—	或者	男生	到	男生	.

然后像男人对男人那样——或者像男孩对男孩那样——处理他们的事情。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] — [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] — [sɪntʃt] .

I	believe	he's	got	the	matter	of	discipline	—	all	sorts	of	discipline	—	cinched	.
我	相信	他是	得到	这	事情	的	纪律	—	全部	排序	的	纪律	—	收紧	.

我相信他已经完全掌握了纪律问题——各种形式的纪律。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .

We're	going	to	try	some	of	his	methods	with	our	children	.
是	去	到	尝试	一些	的	他的	方法	和	我们的	孩子们	.

我们将尝试用他的一些方法来教育我们的孩子。

" [jʌŋ] ['stænfərd] [stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ðen] [hiː; hi] [θruː] [bæk]

"	Young	Stanford	stared	for	a	moment	at	his	neighbour	,	then	he	threw	back
"	年轻的	斯坦福大学	凝视	为了	一个	片刻	在	他的	邻居	,	然后	他	扔	后退

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

his	head	and	chuckled	.
他的	头	和	轻笑	.

“小斯坦福盯着他的邻居看了一会儿，然后仰头轻笑了一声。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['bruːstər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ]

"	I	beg	your	pardon	,	Brewster	,	"	he	exclaimed	;	"	but	it	struck	me	as	being
"	我	求	你的	赦免	,	布鲁斯特	,	"	他	惊呼	;	"	但	它	击	我	作为	存在

— [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] ,

—	er	—	a	decidedly	original	idea	,
—	呃	—	一个	绝对地	原来的	主意	,

“恕我冒昧，布鲁斯特，”他惊呼道；“但我觉得这——呃——绝对是一个独具创意的想法。”

[ðæt] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [kɔːrt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] .

that	of	establishing	a	children's	court	in	your	own	home	.
那	的	建立	一个	孩子们的	法庭	在	你的	自己的	家	.

那就是在自己家里设立一个儿童法庭。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['bruːstərz] ['noʊʃ(ə)n] ; ['meriən] [telz] [ˌem 'iː] [ʃiːz] ['veri]

Perhaps	it	was	Mrs	.	Brewster's	notion	;	Marian	tells	me	she's	very
也许	它	曾是	太太	.	布鲁斯特的	概念	;	玛丽安	讲述	我	她是	非常

或许这是布鲁斯特太太的想法；玛丽安告诉我她非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

— [ɜːr; ər] — [əd'vænst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['disiplinɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

—	er	—	advanced	,	when	it	comes	to	disciplining	the	children	.
—	呃	—	先进的	,	什么时候	它	来	到	纪律处分	这	孩子们	.

——呃——在管教孩子方面，他很先进。

" [sæm] ['bruːstərz] [bluː] [aɪz] ['restɪd] ['stedəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
" Sam Brewster's blue eyes rested steadily upon his neighbour .
" 山姆 布鲁斯特的 蓝色的 眼睛 休息 稳步 之上 他的 邻居 .

“萨姆·布鲁斯特的蓝眼睛一直盯着他的邻居。”

" ['sɪŋgjələr] [æz; əz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪ] [saʊnd] ,
" Singular as the statement may sound ,
" 单数 作为 这 陈述 可能 声音 ,

“尽管这句话听起来很奇特，

[aɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['sʌmwʌt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['tʃɪldrənz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ɑːn][maɪ]
I'm prepared to say that I'm somewhat interested in my children's upbringing on my
我是 准备 到 说 那 我是 有些 感兴趣的 在 我的 孩子们的 教养 在 我的
[oʊn] [ə'kaʊnt] ,
own account ,
自己的 帐户 ,

就我个人而言，我可以坦白地说，我对孩子的成长有一定的兴趣。

" [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .
" he said coolly .
" 他 说 冷静地 .

他冷冷地说。

" [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] ['nəʊʃnz] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,
" My wife has notions , as you call them ,
" 我的 妻子 有 概念 , 作为 你 称呼 他们 ,

“我妻子有一些想法，就像你所说的那样，”

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði]
and one of them is that a father has quite as much responsibility in the
和 一 的 他们 是 那 一个 父亲 有 相当 作为 很多 责任 在 这
['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] .
training of the children as the mother .
训练 的 这 孩子们 作为 这 母亲 .

其中之一是，父亲在子女的教育中负有与母亲同等的责任。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [raɪt] . "
I believe she's right . "
我 相信 她是 正确的 . "

我认为她是对的。

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [drɔːld] ['stænfərd] .
" Well , I can't see it that way , " drawled Stanford .
" 出色地 , 我 不能 看 它 那 方式 , " 拖长音 斯坦福大学 .

“嗯，我可不这么认为，”斯坦福慢吞吞地说。

" [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɪdz] [tuː; tə] ['meriən] [waɪl] [ðeə(r)] [smɔːl] ;
" I'm perfectly willing to leave the kids to Marian while they're small ;
" 我是 完美 愿意的 到 离开 这 孩子们 到 玛丽安 尽管 它们是 小的 ;

“我完全愿意在孩子们还小的时候把他们交给玛丽安照顾；

[wen] [ðeə(r)] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [aɪl] [teɪk] - [ɪm] [ɪn] [hænd] .
when they're too big for her to handle I'll take ' em in hand .
什么时候 它们是 也 大的 为了 她 到 处理 患病的 拿 - 呃 在 手 .

当它们太大她无法控制时，我会接手。

[ðeɪl] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [juːd] ['betər] [bɪ'liːv] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd][goʊ] .
They'll obey me , you'd better believe , from the word go .
他们会 服从 我 , 你会 更好的 相信 , 从 这 单词 去 .

你最好相信，从一开始他们就会服从我。

[aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [dɪd] ,
I think as my father did ,
我 思考 作为 我的 父亲 做过 ,

我认为我的想法和我父亲一样。

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə][maɪnd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['faɪərd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] . "
that a child ought to mind as though he were fired out of a gun . "
那 一个 孩子 应该 到 头脑 作为 尽管 他 是 被解雇 出去 的 一个 枪 . "

孩子应该像被枪射出去一样感到害怕。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,
" It seems to me a child is a reasonable being ,
" 它 似乎 到 我 一个 孩子 是 一个 合理的 存在 ,

在我看来，孩子是理智的，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] ['biːɪŋz] [raɪt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz]
and has a reasoning being's right to understand something of the whys
和 有 一个 推理 存在的 正确的 到 理解 某物 的 这 为什么
[ænd; ənd] ['wɛrˌfɔːrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] ,
and wherefores of his obedience ,
和 因此 的 他的 服从 ,

作为一个有理性的人，他有权了解自己服从的原因和缘由。

" [prəu'testid][sæm] , ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn]
" protested Sam , vaguely aware that he was quoting the opinions of someone
" 抗议 山姆 , 依稀 意识到的 那 他 曾是 引用 这 意见 的 某人
[els] .
else .
别的 .

“萨姆抗议道，他隐约意识到自己是在引用别人的观点。”

" [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [dəunt] [ðeɪ] [tel]
" Besides that , don't they tell
" 除了 那 , 不 他们 告诉

除此之外，他们难道不告诉别人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kærəktər] [ɪz] ['prɪti] [wel] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ɪz]['sev(ə)n] ? "
us a child's character is pretty well formed by the time he is seven ? "
我们 一个 孩子的 特点 是 漂亮的 出色地 形成 经过 这 时间 他 是 七 ? "

我们认为，一个孩子到了七岁，性格就基本定型了吗?

" [bɑːʃ] ! " [ɪk'sploʊdɪd] ['stænfərd] .
" Bosh ! " exploded Stanford .
" 博世 ! " 爆炸了 斯坦福大学 .

“砰！”斯坦福大学爆发了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [bræs] ['nɪk(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['θɪərɪz] [juː; jʊ][kæn; kən]['bʌnd(ə)l] [tə'geðər] .
" I wouldn't give a brass nickel for all the theories you can bundle together .
" 我 不会 给 一个 黄铜 镍 为了 全部 这 理论 你 能 捆 一起 .

“就算你把所有你能想到的理论都一股脑儿地塞给我，我也一分钱都不会给。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɔːr] ['mɔliːˌkɔdlɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ]
There were no sort of explanations or mollycoddling coming to me , when I
那里 是 不 种类 的 解释 或者 娇惯 未来 到 我 , 什么时候 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
was a kid .
曾是 一个 孩子 .

我小时候，没有人给我解释，也没有人对我百般呵护。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [duː] [ðɪs] , [sɜːr] - ; [ɔːr] - [dəunt][duː][ðə; ði] ['ʌðər] . -

It	was	'	do	this	,	sir	'	;	or	'	don't	do	the	other	.	'
它	曾是	-	做	这	,	先生	-	;	或者	-	不	做	这	其他	.	-

要么说“先生，请这样做”，要么说“不要做另一件事”。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [tʃɔːk] - [laɪn] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] .

I	can	tell	you	,	I	walked	a	chalk	-	line	till	I	was	sixteen	.
我	能	告诉	你	,	我	步行	一个	粉笔	-	线	直到	我	曾是	十六	.

我可以告诉你，我十六岁之前一直在沿着粉笔线走。

[waɪ] , ['greɪʃəs] !

Why	,	gracious	!
为什么	,	亲切	!

我的天哪！

[ɪf] [aɪd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ænd; ənd] [tɔːk] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['gʌvərnər] [ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] [bɔɪ]

if	I'd	attempted	to	argue	and	talk	back	to	my	governor	the	way	your	boy
如果	ID	尝试过	到	争论	和	讲话	后退	到	我的	州长	这	方式	你的	男生

[tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

talks	to	you	—	you	needn't	deny	it	,
会谈	到	你	—	你	不必	否定	它	,

如果我像你儿子跟你说话那样跟我的州长争辩顶嘴——你没必要否认，

[fɔːr; fər] [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][maɪˈself] — [aɪd][hæv; həv] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

for	I've	heard	him	myself	—	I'd	have	stood	up	to	eat	for	a	week	.
为了	我已经	听到	他	我	—	ID	有	站立	向上	到	吃	为了	一个	星期	.

因为我亲耳听过他说话——我当时恨不得站着吃饭一个星期。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [fɔːr; fər] ['sɪmpli] ['lʊkɪŋ] [krɔːs] - [aɪd] ,

I've	done	it	more	than	once	for	simply	looking	cross	-	eyed	,
我已经	完毕	它	更多的	比	一次	为了	简单地	寻找	叉	-	眼睛	,

我曾不止一次仅仅因为看起来像斗鸡眼就这么做过。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ˌem ˈiː] [gʊd] .

and	I	can	tell	you	it	did	me	good	.
和	我	能	告诉	你	它	做过	我	好的	.

我可以告诉你，这对我很有帮助。

" [sæm] ['bruːstər] [aɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['ɪntrəst] ;

"	Sam	Brewster	eyed	his	companion	with	grave	interest	;
"	山姆	布鲁斯特	眼睛	他的	伴侣	和	严重	兴趣	;

“萨姆·布鲁斯特饶有兴致地打量着他的同伴；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌænɪˈmɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]

there	was	no	animosity	in	his	tone	and	merely	a	friendly	interest	in	his	face
那里	曾是	不	敌意	在	他的	语气	和	仅仅	一个	友好的	兴趣	在	他的	脸

[æz; əz][hiː; hi] [inˈkwaiəd] :

as	he	inquired	:
作为	他	询问	:

他语气中没有丝毫敌意，脸上只有友好的好奇，问道：

" [juː; jʊ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [tʃɔːk] - [laɪn] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌsɪksˈtiːn] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen]

"	You	walked	a	chalk	-	line	till	you	were	sixteen	,	you	say	;	what	did	you	do	then
"	你	步行	一个	粉笔	-	线	直到	你	是	十六	,	你	说	;	什么	做过	你	做	然后

?

?
?

“你说你十六岁之前一直在粉笔线上行走；那你后来做了什么？”

" [jʌŋ] ['stænfɚdz] ['hænsəm] [dɑːrk] [feɪs] ['rednd] ['slaɪtli] .

"	Young	Stanford's	handsome	dark	face	reddened	slightly	.
"	年轻的	斯坦福的	英俊的	黑暗的	脸	发红	轻微地	.

年轻的斯坦福英俊黝黑的脸庞微微泛红。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [wel] ,
" I — er — well ,
" 我 — 呃 — 出色地 ,

“我——呃——好吧，

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][gɑːt] [red] - [hɑːt][æt; ət][ðə; ði]['peɪtər][wʌn] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ'd] [groʊn]
you see I got red - hot at the pater one day because he — you see I'd grown
你 看 我 得到 红色的 - 热的 在 这 父亲 一 天 因为 他 — 你 看 ID 生长
['prɪti] [fæst][ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
pretty fast and was as tall as he was ,
漂亮的 快速地 和 曾是 作为 高的 作为 他 曾是 ,

你知道，有一天我跟爸爸大发雷霆，因为他——你知道，我长得很快，已经和他一样高了。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

— [ɜːr; ər] — [aɪ] ['bɔːkt] ; [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi] [θræʃt] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .
— er — I balked ; thought I was too big to be thrashed , as I deserved .
— 呃 — 我 犹豫不决 ; 想法 我 曾是 也 大的 到 是 痛击 , 作为 我 应得的 .

——呃——我犹豫了；我觉得自己块头太大，不应该被狠狠揍一顿，尽管我罪有应得。

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [sæm] .
Why , you know what I did as well as I do , Sam .
为什么 , 你 知道 什么 我 做过 作为 出色地 作为 我 做 , 山姆 .

萨姆，你和我一样清楚我做了什么。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [meɪd] [maɪ]
I've always been ashamed of it , of course , and of the trouble I made my
我已经 总是 到过 羞愧 的 它 , 的 课程 , 和 的 这 麻烦 我 制成 我的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

当然，我一直为此感到羞愧，也为给母亲带来的麻烦感到羞愧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [best] ['mʌðər] ['evər] , [maɪld][ænd; ənd] [swiːt] - ['tempərd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
She was and is the best mother ever , mild and sweet - tempered ; but she
她 曾是 和 是 这 最好的 母亲 曾经 , 温和的 和 甜的 - 淬火 ; 但 她
['kudnt] ['hænd(ə)l][ˌem 'iː] .
couldn't handle me .
不能 处理 我 .

她过去是、现在也是世界上最好的母亲，温柔善良；但她管不住我。

[waɪ] , [mæn] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli] ['terər] , [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] [rɑːb][ɪz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌem 'iː] .
Why , man , I was a holy terror , and my boy Rob is exactly like me .
为什么 , 男人 , 我 曾是 一个 圣 恐怖 , 和 我的 男生 抢 是 确切地 喜欢 我 .

老兄，我以前可是个十足的恶霸，而我的儿子罗布跟我简直一模一样。

" [hiː; hi] [spoʊk] [kəm'pleɪsntli] , ['ɔːlmoʊst] [traɪ'ʌmfəntli] .
" He spoke complacently , almost triumphantly .
" 他 辐 自满地 , 几乎 凯旋而归 .

他说话的语气十分得意，几乎带着胜利者的姿态。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .
" I'll take it out of him , though .
" 患病的 拿 它 出去 的 他 , 尽管 .

“不过，我会让他把那东西弄出来。”

[wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] ! "
Watch me ! "
手表 我 ! "

看着我!

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][bəuθ] [lɜːrn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [dʒʌdʒ] [ˈlindzi]
" Then you don't think we could both learn a thing or two from Judge Lindsay
" 然后 你 不 思考 我们 可以 两个都 学习 一个 事物 或者 二 从 法官 林赛
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈspeʃəlɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] ?
and other specialists about the way to manage and bring up our boys ?
和 其他 专家 关于 这 方式 到 管理 和 带来 向上 我们的 男孩们 ?

“那么，你认为我们不能从林赛法官和其他专家那里学到一些关于如何管理和抚养我们儿子的知识吗？”

" [pəˈsistid] [sæm] , [ə; eɪ] [sloʊ] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ˈdɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
" persisted Sam , a slow twinkle dawning in his blue eyes .
" 持续 山姆 , 一个 慢的 闪烁 黎明 在 他的 蓝色的 眼睛 .

“萨姆坚持道，他蓝色的眼睛里缓缓闪过一丝光芒。”

" [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [eɪ] ? [ænd; ənd][dəunt][rɪˈkwaɪər] [ˈeni] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ? "
" We know it all — eh ? and don't require any enlightenment ? "
" 我们 知道 它 全部 — 嗯 ? 和 不 要求 任何 启示 ? "

“我们什么都知道——是吗？不需要任何启迪吗？”

" [aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] , " [riˈspɔndid] [ˈstænfərd] ,
" I know enough to bring up my own boy , I should hope , " responded Stanford ,
" 我 知道 足够的 到 带来 向上 我的 自己的 男生 , 我 应该 希望 , " 回应 斯坦福大学 ,
[wɪð; wɪθ] [hiːt] .
with heat .
和 热 .

“我应该有足够的知识来抚养我的儿子吧，”斯坦福激动地回答道。

" [ɪf] [hiː; hi] [kʌts] [ʌp] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [dɪd] ,
" If he cuts up the way I did ,
" 如果 他 削减 向上 这 方式 我 做过 ,

“如果他像我一样切菜，

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [haɪd] [sʌm; səm] [deɪ] ; [ðæts] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] . "
I'll take it out of his young hide some day ; that's a sure proposition . "
患病的 拿 它 出去 的 他的 年轻的 隐藏 一些 天 ; 那就是 一个 当然 主张 . "

总有一天我会把它从他稚嫩的皮囊里掏出来；这绝对没问题。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈpɑːsəbli] , [sɪns] [ˈhiːz] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
" And then possibly , since he's so much like his father ,
" 和 然后 可能 , 自从 他是 所以 很多 喜欢 他的 父亲 ,

“而且，或许是因为他非常像他的父亲，

[hiː; hi] [maɪt] [bɔːk] — [wen] [hiː; hi] [gets] [tɔːl] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] — [kʌm] [bæk] [ɪn]
he might balk — when he gets tall enough — and he might not — come back in
他 可能 犹豫 — 什么时候 他 获得 高的 足够的 — 和 他 可能 不是 — 来 后退 在
[θriː] [deɪz] ,
three days ,
三 天 ,

他可能会退缩——等他长得足够高的时候——也可能不会——三天后回来。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][dɪd] .
the way you did .
这 方式 你 做过 .

就像你那样。

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [oʊld][mæn] ,
Pardon me , old man ,
赦免 我 , 老的 男人 ,

对不起，老人家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [soʊ] ['pleɪnli] ; [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [tə'geðər] [ænd; ənd]
for speaking so plainly ; but as long as our children play together and
为了 请讲 所以 显然 ; 但 作为 长的 作为 我们的 孩子们 玩 一起 和
[goʊ][tuː; tə] [skuːl] [tə'geðər] ,
go to school together ,
去 到 学校 一起 ,

因为他说话如此直白；但只要我们的孩子一起玩耍，一起上学，

[jʊr; jər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər] [wʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] .
your business and mine are one when it comes to their training .
你的 商业 和 矿 是 一 什么时候 它 来 到 他们的 训练 .

在员工培训方面，你我的业务是一体的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hæf] [ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]
And if half the rich men in the country can afford to spend most of their
和 如果 一半 这 富有的 男人 在 这 国家 能 买得起 到 花费 最多 的 他们的
[taɪm] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
time and millions of their dollars in improving the horses ,
时间 和 百万 的 他们的 美元 在 改善 这 马匹 ,

如果全国一半的富人都能负担得起将大部分时间和数百万美元用于改良马匹，

['kæt(ə)l] , [pɪgz][ænd; ənd] ['poʊltri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
cattle , pigs and poultry of the country ,
牛 , 猪 和 家禽 的 这 国家 ,

该国的牛、猪和家禽，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ɪg'zæktli] ['weɪstɪŋ] ['aʊər; ɑːr][taɪm] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'skʌs] [tʃaɪld] [ɪm'pruːvmənt]
you and I won't be exactly wasting our time if we discuss child improvement
你 和 我 惯于 是 确切地 浪费 我们的 时间 如果 我们 讨论 孩子 改进
[ə'keɪʒ(ə)nəli] . "
occasionally . "
偶尔 . "

我们偶尔讨论一下儿童发展问题，也并非是在浪费时间。

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [ɔːf] , ['bruːstər] ;
" That's where you're off , Brewster ;
" 那就是 在哪里 你是 离开 , 布鲁斯特 ;

“布鲁斯特，你离目的地不远了；

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ɪz][ə; eɪ] ['strɪktli] ['praɪvət] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər]
the discipline of a man's own children is a strictly private and personal matter
这 纪律 的 一个 男人的 自己的 孩子们 是 一个 严格 私人的 和 个人的 事情
.
:
.

如何管教自己的孩子是父亲的私事，属于完全私人的事情。

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ,
You'll excuse me if I say just what I think ,
你会 原谅 我 如果 我 说 只是 什么 我 思考 ,

请原谅我直言不讳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['meθədz] [aɪ][ə'dɑ:pt][wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪ] [ɑ:r; ər] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɔ:r] ['eni]

and	that	is	that	the	methods	I	adopt	with	my	boy	are	none	of	your	or	any
和	那	是	那	这	方法	我	采纳	和	我的	男生	是	没有任何	的	你的	或者	任何

['mænz] ['bɪznəs] . "

man's	business	.	"
男人的	商业	.	"

也就是说，我对待儿子的方式与你或任何男人都无关。

" [ænd; ənd][aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər] ;

"	And	I'm	obliged	to	differ	with	you	there	;
"	和	我是	有义务	到	不同	和	你	那里	;

“在这一点上，我不得不与你持不同意见；

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli][maɪ] ['bɪznəs] [bʌt; bət] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['bɪznəs] .

the	way	you	bring	up	your	boy	is	not	only	my	business	but	everybody's	business	.
这	方式	你	带来	向上	你的	男生	是	不是	仅有的	我的	商业	但	每个人的	商业	.

你如何教育你的儿子，不仅是我的事情，也是每个人的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rld] . "

It	concerns	the	neighbourhood	,	the	state	,	the	nation	and	the	world	.	"
它	担忧	这	邻里	,	这	状态	,	这	国家	和	这	世界	.	"

这关系到社区、州、国家乃至全世界。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['ræntɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	Now	you're	ranting	,	my	boy	,	and	I	can't	listen	to	you	.
"	现在	你是	咆哮	,	我的	男生	,	和	我	不能	听	到	你	.

“孩子，你现在开始胡言乱语了，我听不下去。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] ;

But	I'll	tell	you	what	I'll	do	;
但	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	;

但我会告诉你我会怎么做；

[aɪl] [tel] ['mɪsɪz] . ['stænfərd] [tu:; tə] [get] [ju: 'es][bəuθ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði][nekst][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

I'll	tell	Mrs	.	Stanford	to	get	us	both	invitations	to	attend	the	next	of	her
患病的	告诉	太太	.	斯坦福大学	到	得到	我们	两个都	邀请函	到	出席	这	下一个	的	她

- ['mʌðɚz] ['mi:tiŋz] . -

'	mother's	meetings	.	'
-	母亲的	会议	.	-

我会告诉斯坦福夫人，让她给我们俩都弄到参加她下次“母亲聚会”的邀请函。

[aɪl] [goʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [wi:l] [hoʊld]

I'll	go	,	if	you	will	,	and	we'll	hold
患病的	去	,	如果	你	将要	,	和	出色地	抓住

如果你愿意，我就去，我们再聚聚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[fɔ:rθ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪv] [aɪ'di:əz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

forth	on	our	respective	ideas	at	length	.
前进	在	我们的	各自	想法	在	长度	.

详细阐述我们各自的想法。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [ju:; jʊ] ? "

How	does	that	strike	you	?	"
如何	做	那	罢工	你	?	"

你对此有何感想？

" [æz; əz][æn; ən] ['emɪnəntli] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [seɪn] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , " [sæm] [sed] ['kuːlli] ,
" As an eminently sensible and sane proposition , " Sam said coolly ,
" 作为 一个 非常 明智的 和 理智 主张 , " 山姆 说 冷静地 ,

“这真是一个极其明智且理智的提议，”萨姆冷静地说。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑːr] .
as he rose to leave the car .
作为 他 玫瑰 到 离开 这 车 .

他起身准备下车。

" [ə; eɪ] ['pɛrənts] [klʌb] — [eɪ] ?
" A parent's club — eh ?
" 一个 父母 俱乐部 — 嗯 ?

“家长俱乐部——是吗？”

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] ; [wel] [wɜːrθ] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] .
A capital idea ; well worth working up .
一个 首都 主意 ; 出色地 值得 在职的 向上 .

一个绝妙的想法；非常值得深入研究。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I'll see you later with regard to it .
患病的 看 你 之后 和 看待 到 它 .

关于这件事，我们稍后再谈。

" ['stænfərd] [grɪnd] [dɪ'raɪsɪvli] [æz; əz][hiː; hi] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər]
" Stanford grinned derisively as he buried himself in the pages of his newspaper
" 斯坦福大学 咧嘴一笑 嘲讽地 作为 他 埋葬 他自己 在 这 页面 的 他的 报纸
.
:
.

斯坦福埋头翻阅报纸，脸上露出嘲讽的笑容。

" ['bruːstərz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bæli] [kræŋk] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
" Brewster's getting to be a bally crank , " he told himself .
" 布鲁斯特的 获得 到 是 一个 巴利 曲柄 , " 他 讲述 他自己 .

“布鲁斯特越来越像个怪人了，”他对自己说。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pærəgræf] ['hedɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [θrɪl] .
Then his eye fastened upon a paragraph heading with a reminiscent thrill .
然后 他的 眼睛 系紧 之上 一个 段落 标题 和 一个 令人怀念的 刺激 .

然后，他的目光被一个段落标题吸引住了，心中涌起一股怀旧的激动。

" [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [rʌnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [sʌn] ,
" Boy of fifteen runs away from home in company with a neighbour's son ,
" 男生 的 十五 跑步 离开 从 家 在 公司 和 一个 邻居 儿子 ,

“一名十五岁的男孩与邻居的儿子一起离家出走，

['æftər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !
after a disagreement with his father !
后 一个 分歧 和 他的 父亲 !

在和父亲发生争执之后！

" [hɪz; ɪz]['ræpɪd] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] , ['miːgər] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]
" His rapid eye took in the details , meagre and commonplace , of the missing
" 他的 迅速的 眼睛 采取 在 这 细节 , 微薄 和 平凡 , 的 这 丢失的
[lædz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊm] - [laɪf] .
lads and their home - life .
小伙子们 和 他们的 家 - 生活 .

“他敏锐的目光捕捉到了失踪少年及其家庭生活的点点滴滴，这些细节既微不足道又平凡无奇。

" [jʌŋ] ['ræskəlz] !
" Young rascals !
" 年轻的 无赖 !

“小淘气！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" he muttered , and passed on to the political situation in which he was
" 他 低声说道 , 和 通过了 在 到 这 政治的 情况 在 哪个 他 曾是
['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
deeply interested .
深 感兴趣的 .

他嘟囔着，然后把话题转到了他非常感兴趣的政治局势上。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] ,
Curiously enough , though ,
奇怪的是 足够的 , 尽管 ,

不过，奇怪的是，

[ðæt] ['pærəgræf] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [bɔɪz] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]
that paragraph concerning the runaway boys recurred to his mind more than once
那 段落 有关 这 逃跑 男孩们 复发 到 他的 头脑 更多的 比 一次
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
during the day ,
期间 这 天 ,

关于离家出走男孩的那段话，一天之中不止一次地在他脑海中浮现。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'wɔntɪdli] ['pɔɪnjənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hedlɔːŋ] [flaɪt]
bringing with it an unwontedly poignant recollection of his own headlong flight
带来 和 它 一个 出乎意料地 令人心酸的 回忆 的 他的 自己的 一头扎 航班
[ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəs] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] , [fʊt] - [sɔːr] [ænd; ənd]
and ignominious home - coming , foot - sore and
和 可耻 家 - 未来 , 脚 - 疮 和

这让他不由自主地回忆起自己仓皇逃亡和狼狈归远的往事，当时他脚底疼痛，狼狈不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['hʌŋgri] ['æftər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] ['retʃɪd] ['wɑːndərɪŋ] .
hungry after three days of wretched wandering .
饥饿的 后 三 天 的 可怜 漫游 .

经过三天悲惨的流浪，饥肠辘辘。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] .
He had never forgotten the experience and never would .
他 有 绝不 被遗忘的 这 经验 和 绝不 会 .

他从未忘记过那段经历，也永远不会忘记。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] , [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [dɪ'klerd] ['staʊtli] .
It had done him a world of good , he had since declared stoutly .
它 有 完毕 他 一个 世界 的 好的 , 他 有 自从 声明 坚定地 .

他后来坚定地宣称，这件事对他大有裨益。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ɪn][ðə; ði]
But he shivered at the thought of his own son alone and hungry in the
但 他 瑟瑟发抖 在 这 想法 的 他的 自己的 儿子 独自的 和 饥饿的 在 这
[striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
streets of a great city .
街道 的 一个 伟大的 城市 .

但一想到自己的儿子孤身一人，饥肠辘辘地流落在繁华都市的街头，他就不寒而栗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Elizabeth was quite as busy as usual looking after the interests of her
伊丽莎白 曾是 相当 作为 忙碌的 作为 通常 寻找 后 这 兴趣 的 她
[smɔːl] ['kɪŋdəm] [wen] ['evlɪn] ['trɪp] [kɔːld] [ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] .
small kingdom when Evelyn Tripp called that same morning .
小的 王国 什么时候 伊芙琳 特里普 称为 那 相同的 早晨 .

那天早上，伊芙琳·特里普打来电话时，伊丽莎白正像往常一样忙于处理她小王国的事务。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
" I have come , " she said , " to say good - bye .
" 我 有 来 , " 她 说 , " 到 说 好的 - 再见 .

“我来这里，”她说，“是为了道别。”

" [ðen] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθs] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] ['ɪnkwəri] , " [ðə; ði] ['stænfərdz] [keɪm] [hoʊm]
" Then in answer to Elizabeth's look of surprised enquiry , " The Stanfords came home
" 然后 在 回答 到 伊丽莎白的 看 的 惊讶 询问 , " 这 斯坦福 来了 家
[kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [læst] ['iːvnɪŋ] ,
quite unexpectedly last evening ,
相当 不料 最后的 晚上 ,

面对伊丽莎白惊讶的询问表情，斯坦福一家昨晚很意外地回家了。

[soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['dɔːtʃəstə(r)] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
so I shall return to Dorchester this afternoon .
所以 我 将 返回 到 多切斯特 这 下午 .

所以今天下午我将返回多切斯特。

['mʌðər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɔːn] ; [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Mother has already gone ; I've just been to the train with her .
母亲 有 已经 已消失 ; 我已经 只是 到过 到 这 火车 和 她 .

母亲已经走了；我刚陪她到火车站。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] [frend] ['duːbiəsli] .
" Elizabeth surveyed her friend dubiously .
" 伊丽莎白 调查 她 朋友 可疑地 .

伊丽莎白怀疑地打量着她的朋友。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sɑːri] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Perhaps you are not altogether sorry on the whole , " she said ,
" 也许 你 是 不是 共 对不起 在 这 所有的 , " 她 说 ,

“或许你并非完全感到后悔，”她说。

" [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [sər'praɪzɪŋli] [wel] — [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . "
" though the children have behaved surprisingly well — for them . "
" 尽管 这 孩子们 有 表现 出奇 出色地 — 为了 他们 . "

“尽管孩子们表现得出奇地好——对他们来说是这样。”

" [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] , " [ə'griːd] [mɪs] ['trɪp] ['wɔːrmli] ;
" The baby is a dear , " agreed Miss Tripp warmly ;
" 这 婴儿 是 一个 亲爱的 , " 同意 错过 特里普 热情地 ;

“这孩子真可爱，”特里普小姐热情地表示赞同；

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ]['dɪdnt] [sək'siːd] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] .
" but I'm afraid I didn't succeed very well with Robert .
" 但 我是 害怕的 我 没有 成功 非常 出色地 和 罗伯特 .

“但我恐怕我和罗伯特相处得不太好。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['faɪnər] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [blʌntid] ['sʌmweɪ] .
It seems to me the child's finer feelings have been blunted someway .
它 似乎 到 我 这 孩子的 更精细 情怀 有 到过 钝化 以某种方式 .

我觉得这孩子细腻的情感似乎在某种程度上被压抑了。

[wen] [aɪ] [spoʊk] ['sɪriəsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə] ['kærəl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
When I spoke seriously to him about his unkindness to Carroll the other day ,
什么时候 我 辐 严重地 到 他 关于 他的 不友善 到 卡罗尔 这 其他 天 ,

前几天我认真地和他谈了他对卡罗尔的不友善行为时，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ˌem 'iː] .
he made up a face at me .
他 制成 向上 一个 脸 在 我 .

他冲我做了个鬼脸。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɪp] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - - [kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːnt] [maɪ] ['mʌðər] . -
' You can't whip me , ' he said , ' ' cause you aren't my mother . '
- 你 不能 鞭 我 , - 他 说 , - - 原因 你 不是 我的 母亲 . -

“你不能打我，”他说，“因为你不是我妈妈。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

" - [ɪn'diːd] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪp] , [ɔːr][hɜːrt][juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] ,
" ' Indeed I could whip , or hurt you in some other way , if I chose ,
" - 的确 我 可以 鞭 , 或者 伤害 你 在 一些 其他 方式 , 如果 我 选择 ,

“如果我愿意，我当然可以鞭打你，或者用其他方式伤害你。”

- [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] [huː] ['wʊdnt] [goʊ] ,
' I told him , ' and if you were a stupid little donkey who wouldn't go ,
- 我 讲述 他 , - 和 如果 你 是 一个 愚蠢的 小的 驴 WHO 不会 去 ,

我告诉他，“如果你是一头不肯走的愚蠢小驴，

[ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] [huː] ['kudnt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [fiːl] [laɪk] ['swɪtʃɪŋ] [juː; jʊ]
or a dog who couldn't be made to obey , I should certainly feel like switching you
或者 一个 狗 WHO 不能 是 制成 到 服从 , 我 应该 当然 感觉 喜欢 交换 你
;
;
;

如果是一只不听话的狗，我肯定会想把你换掉；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][fæst] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
but you are a boy , and you are fast growing to be a man .
但 你 是 一个 男生 , 和 你 是 快速地 生长 到 是 一个 男人 .

但你还是个男孩，而且你正在迅速成长为一个男人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . -
I am afraid , though , that you are not growing to be a gentleman . '
我 是 害怕的 , 尽管 , 那 你 是 不是 生长 到 是 一个 绅士 . -

恐怕你并没有成长为一位绅士。

" - [aɪ] [ges] [aɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tuː] , - [hiː; hi] [sed] ['ruːdli] .
" ' I guess I'm a gentleman , too , ' he said rudely .
" - 我 猜测 我是 一个 绅士 , 也 , - 他 说 粗鲁地 .

“我想我也是个绅士吧，”他粗鲁地说。

- [maɪ]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [æn; ən] - [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz]

'	My	grandfather's	a	rich	man	,	an	'	we're	goin	'	to	have	all	his
-	我的	祖父的	一个	富有的	男人	,	一个	-	是	去	-	到	有	全部	他的

['mʌni] [wen] [hiː; hi][daɪz] .

money	when	he	dies	.
钱	什么时候	他	死亡	.

“我爷爷是个有钱人，他去世后我们会继承他所有的财产。”

[wiː; wi] [eint] [pʊr] [laɪk][juː; jʊ] . - "

We	ain't	poor	like	you	.	'	"
我们	不是	贫穷的	喜欢	你	.	-	"

我们不像你们那么穷。

" ['ʃɑːkɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ] ; " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ? "

"	Shocking	!	"	exclaimed	Elizabeth	;	"	what	did	you	say	to	the	child	?	"
"	令人震惊	!	"	惊呼	伊丽莎白	;	"	什么	做过	你	说	到	这	孩子	?	"

“太可怕了！”伊丽莎白惊呼道，“你对孩子说了什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布鲁斯特家的孩子们(Those Brewster Children)
第8/8页

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - [mæn] ['riːəli] [wʌz; wəz] ;
" I explained to him what a gentle - man really was ;
" 我 解释 到 他 什么 一个 温和的 - 男人 真的 曾是 ;

我向他解释了绅士的真正含义;

[ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] .
then I told him about the knights of the Round Table .
然后 我 讲述 他 关于 这 骑士 的 这 圆形的 桌子 .

然后我给他讲了圆桌骑士的故事。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ][bæd][tʃaɪld] , [ɪ'lɪzəbəθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ,
He is not really a bad child , Elizabeth ; but he will be ,
他 是 不是 真的 一个 坏的 孩子 , 伊丽莎白 ; 但 他 将要 是 ,

伊丽莎白，他其实不是个坏孩子；但他以后会变成那样。

[ɪf] — — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [tɔːk] ['pleɪnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ? "
if — — I wonder if I might venture to talk plainly to his mother ? "
如果 — — 我 想知道 如果 我 可能 风险投资 到 讲话 显然 到 他的 母亲 ? "

如果——我不知道我是否可以大胆地和他母亲直接谈谈?

" [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ,
" You may talk and she will listen , quite without impatience , " Elizabeth said ,
" 你 可能 讲话 和 她 将要 听 , 相当 没有 不耐烦 , " 伊丽莎白 说 ,

“你可以跟她说话，她会耐心倾听，不会不耐烦，”伊丽莎白说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
with a shrug of her shoulders .
和 一个 耸肩 的 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [bʌt; bət] ['meriən] [ɪz] ['sʌmwʌt] — [ə'pɪnjəneɪtɪd] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ,
" But Marian is somewhat — opinionated , to put it mildly , and she is very ,
" 但 玛丽安 是 有些 — 自以为是 , 到 放 它 轻微地 , 和 她 是 非常 ,

“但玛丽安有点——说得委婉点——固执己见，而且她非常……”

['veri] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪz] [best] .
very sure that her own way is best .
非常 当然 那 她 自己的 方式 是 最好的 .

她非常确信自己的方式是最好的。

[soʊ][aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [gʊd] .
So I'm afraid it wouldn't do any good .
所以 我是 害怕的 它 不会 做 任何 好的 .

恐怕这样做不会有什么好处。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['spekjələtɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
" She smiled speculatively as she looked at her
" 她 微笑 推测性地 作为 她 看起来 在 她

她若有所思地看着她，脸上露出一丝微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[frend] .
friend **.**
朋友 .

朋友。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['evlɪn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .

It	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**Evelyn**	**was**	**looking**	**particularly**	**young**	**and**	**pretty**	**.**
它	似乎	到	她	那	伊芙琳	曾是	寻找	特别	年轻的	和	漂亮的	.

她觉得伊芙琳看起来特别年轻漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn]

There	**was**	**a**	**faint**	**flush**	**of**	**colour**	**in**	**her**	**pale**	**cheeks**	**and**	**her**	**eyes**	**shone**
那里	曾是	一个	头晕的	冲洗	的	颜色	在	她	苍白	脸颊	和	她	眼睛	闪耀

['gɜːlɪʃli] [braɪt] ['ʌndər] [ðer; ðər]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [θɪk] [braʊn] ['læʃɪz] .

girlishly	**bright**	**under**	**their**	**curtain**	**of**	**thick**	**brown**	**lashes**	**.**
少女般地	明亮的	在下面	他们的	窗帘	的	厚的	棕色的	睫毛	.

她苍白的双颊泛起淡淡的红晕，浓密的棕色睫毛下，她的眼睛闪烁着少女般的明亮光芒。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [krɔːst] [ɪ'lɪzəbəθs] [maɪnd] .

A	**sudden**	**thought**	**crossed**	**Elizabeth's**	**mind**	**.**
一个	突然	想法	交叉	伊丽莎白的	头脑	.

伊丽莎白脑海中突然闪过一个念头。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] .

And	**without**	**pausing**	**to**	**think**	**,**	**she**	**put**	**it**	**into**	**words**	**.**
和	没有	暂停	到	思考	,	她	放	它	进入	字	.

她不假思索地把它说了出来。

" ['evlɪn] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] , " [aɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

"	**Evelyn**	**,**	**"**	**she**	**began**	**,**	**her**	**own**	**cheeks**	**glowing**	**,**	**"**	**I**	**want**	**you**	**to**	**stay**	**with**
"	伊芙琳	,	"	她	开始	,	她	自己的	脸颊	发光	,	"	我	想	你	到	停留	和

[ˌjuː 'es]['oʊvər] [naɪt] ;

us	**over**	**night**	**;**
我们	超过	夜晚	;

“伊芙琳，”她开口说道，自己的脸颊也泛起了红晕，“我想让你和我们一起过夜；

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ɔːf] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] — [tuː; tə][sæm] ,

I	**really**	**can't**	**let**	**you**	**go**	**off**	**so**	**suddenly**	**,**	**without**	**saying**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**—**	**to**	**Sam**	**,**
我	真的	不能	让	你	去	离开	所以	突然	,	没有	说	好的	-	再见	到	—	到	山姆	,

[ɔːr] — ['enibɑːdi] ,

or	**—**	**anybody**	**,**
或者	—	任何人	,

我真的不能让你这么突然就走，连句告别的话都没有——没有跟萨姆，或者任何人告别。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] .

"	**she**	**finished**	**lamely**	**.**
"	她	完成的	跛行	.

她无力地结束了这段话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['eniweɪ] ; [aɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ðæt] [mʌtʃ] ,

"	**You**	**must**	**stay**	**to**	**dinner**	**,**	**anyway**	**;**	**I**	**insist**	**upon**	**that**	**much**	**,**
"	你	必须	停留	到	晚餐	,	反正	;	我	坚持	之上	那	很多	,

“无论如何，你都必须留下来吃晚饭；我坚持这一点。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][kæb] .

and	**I**	**will**	**send**	**you**	**to**	**the**	**station**	**in**	**a**	**cab**	**.**
和	我	将要	发送	你	到	这	车站	在	一个	出租车	.

我会派出租车送你去车站。

" ['evlɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	**Evelyn**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	伊芙琳	摇晃	她	头	.

伊芙琳摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['beti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ] [ðɪs]
" It is very good of you , Betty , " she said ; " but I really must go this
" 它 是 非常 好的 的 你 , 贝蒂 , " 她 说 ; " 但 我 真的 必须 去 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“贝蒂，你真是太好了，”她说，“但我今天下午真的必须走了。”

['mʌðər] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] . "
Mother will expect me . "
母亲 将要 预计 我 . "

母亲会等着我。

" [dʌz] — ['mɪstər] . ['hɪki] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ? " [di'mɑːndid] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ə'bændənɪŋ]
" Does — Mr . Hickey know you are going ? " demanded Elizabeth , abandoning
" 做 — 先生 . 希基 知道 你 是 去 ? " 要求 伊丽莎白 , 放弃
[hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] ['efərts] [æt; ət] [fɪ'nes] .
her feeble efforts at finesse .
她 微弱 努力 在 技巧 .

“希基先生知道你要去吗？”伊丽莎白质问道，放弃了她那微弱的委婉姿态。

[ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlər] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] [tʃiːks] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['skɑːrlət] .
The faint colour in Evelyn's cheeks deepened to a painful scarlet .
这 头晕的 颜色 在 伊芙琳的 脸颊 加深 到 一个 痛苦 猩红 .

伊芙琳脸颊上原本淡淡的红晕迅速加深，变成了触目惊心的猩红色。

[ʃiː; ʃi] [met] [ɪ'lɪzəbəθs] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] ['breɪvli] .
She met Elizabeth's questioning gaze bravely .
她 遇见 伊丽莎白的 提问 目光 勇敢地 .

她勇敢地迎上了伊丽莎白充满疑问的目光。

" [noʊ] — [oʊ] , " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; " [bʌt; bət] — —
" No — o , " she hesitated ; " but — —
" 不 — o , " 她 犹豫了一下 ; " 但 — —

“不——哦，”她犹豫了一下；“但是——”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ə'pærəntli] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ker] [ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃæbi]
" She paused , apparently to straighten out with care the fingers of her shabby
" 她 暂停 , 显然 到 拉直 出去 和 关心 这 手指 的 她 破旧
['lɪt(ə)l] [glʌvz] ; [ðen]
little gloves ; then
小的 手套 ; 然后

她停顿了一下，似乎在小心翼翼地整理她那副破旧小手套的指尖；然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .
she looked up , a spark of defiance in her blue eyes .
她 看起来 向上 , 一个 火花 的 蔑视 在 她 蓝色的 眼睛 .

她抬起头，蓝色的眼睛里闪过一丝不屈的光芒。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Elizabeth , " she said ,
" 伊丽莎白 , " 她 说 ,

“伊丽莎白，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɪki] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri]
" I think I ought to tell you that Mr . Hickey has asked me to marry
" 我 思考 我 应该 到 告诉 你 那 先生 . 希基 有 问 我 到 结婚
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“我想我应该告诉你，希基先生已经向我求婚了；

[bʌt; bət][aɪ] — — "
but I — — "
但 我 — — "

但我——”

" [oʊ] , ['evlɪn] !
" Oh , Evelyn !
" 哦 , 伊芙琳 !

“哦，伊芙琳！”

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] ! "
How glad I am ! "
如何 高兴的 我 是 ! "

我真是太高兴了！

" [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] ['trɪp] [kən'saɪsli] .
" I refused him , " said Miss Tripp concisely .
" 我 拒绝 他 , " 说 错过 特里普 简洁地 .

“我拒绝了他，”特里普小姐简洁地说。

" [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] !
" Refused him !
" 拒绝 他 !

拒绝了他！

[bʌt; bət] [waɪ] ?
but why ?
但 为什么 ?

但为什么?

[sæm] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][men][hiː; hi] [noʊz] , [kaɪnd] , [gʊd] [æz; əz][goʊld] ,
Sam thinks him one of the finest men he knows , kind , good as gold ,
山姆 思考 他 一 的 这 最好的 男人 他 知道 , 种类 , 好的 作为 金子 ,

山姆认为他是自己认识的最优秀的人之一，心地善良，人品极好。

[ænd; ənd] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .
and very successful in his profession .
和 非常 成功的 在 他的 职业 .

他在专业领域非常成功。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['evlɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər]['prɔːbləms] ['sɑːlvd] .
You would be so comfortable , Evelyn , and all your problems solved .
你 会 是 所以 舒服的 , 伊芙琳 , 和 全部 你的 问题 已解决 .

伊芙琳，你会感觉非常舒适，所有的问题都会迎刃而解。

" [mɪs] ['trɪp] [ə'roʊz] .
" Miss Tripp arose .
" 错过 特里普 出现 .

特里普小姐站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bəuθ][dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [naʊ] , [bʌt; bət] ['prɪtiːɚ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðæn; ðən]

She	was	looking	both	defiant	and	unhappy	now	,	but	prettier	withal	than
她	曾是	寻找	两个都	桀骜不驯	和	不开心	现在	,	但	更漂亮	此外	比

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] .

Elizabeth	had	ever	seen	her	.
伊丽莎白	有	曾经	已见	她	.

她现在看起来既桀骜不驯又闷闷不乐，但无论如何，比伊丽莎白以往见过的任何时候都要漂亮。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['beti] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	don't	want	to	be	comfortable	,	as	you	call	it	,	Betty	,	"	she	said
"	我	不	想	到	是	舒服的	,	作为	你	称呼	它	,	贝蒂	,	"	她	说

['pæʃənətli] .

passionately	.
热情地	.

“我不想过你所谓的安逸生活，贝蒂，”她激动地说。

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt] — [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

"	I	—	I	want	—	to	be	loved	.
"	我	—	我	想	—	到	是	喜爱	.

我——我想要——被爱。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] — [laɪk] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

If	he	had	even	pretended	to	—	like	me	,	even	a	little	.
如果	他	有	甚至	假装	到	—	喜欢	我	,	甚至	一个	小的	.

如果他哪怕假装过——像我一样，哪怕只有一点点。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [pər'pleksəti] ,

But	I	—	I	had	told	him	all	about	my	perplexities	,
但	我	—	我	有	讲述	他	全部	关于	我的	困惑	,

但我——我已经把我的困惑都告诉了他，

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] — [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] ['paɪnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] — ['sɪmpəθi] , [aɪ]

I'm	sure	I	can't	imagine	why	—	except	that	I	pined	for	something	—	sympathy	,	I
我是	当然	我	不能	想象	为什么	—	除了	那	我	松开	为了	某物	—	同情	,	我

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

thought	it	was	,
想法	它	曾是	,

我确信我无法想象原因——或许是因为我渴望某种东西——我以为是同情。

[ænd; ənd][hiː; hi] — ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] — ['mʌni] .

and	he	—	offered	me	—	money	.
和	他	—	提供	我	—	钱	.

他给了我钱。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'lɪzəbəθ] !

Think	of	it	,	Elizabeth	!
思考	的	它	,	伊丽莎白	!

想想看，伊丽莎白！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [hiː; hi] — ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

And	when	I	refused	,	he	—	offered	to	marry	me	.
和	什么时候	我	拒绝	,	他	—	提供	到	结婚	我	.

当我拒绝后，他竟然向我求婚。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] — ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !

He	said	he	could	make	me	—	comfortable	!
他	说	他	可以	制作	我	—	舒服的	!

他说他能让我感到——舒适！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .

"	Her	voice	choked	a	little	over	the	last	word	.
"	她	嗓音	窒息	一个	小的	超过	这	最后的	单词	.

“她说到最后一个字时，声音有些哽咽。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['eni] [mɔːr] ;
" Of course , " she went on , " I know I'm not young and pretty any more ;
" 的 课程 , " 她 去 在 , " 我 知道 我是 不是 年轻的 和 漂亮的 任何 更多的 ;

“当然，”她继续说道，“我知道我不再年轻漂亮了；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] — ['kudnt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
but — but I — couldn't marry a man who was just sorry for me ,
但 — 但 我 — 不能 结婚 一个 男人 WHO 曾是 只是 对不起 为了 我 ,

但是——但是我——我不能嫁给一个只是同情我的男人，

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fər'lɔːrn] , [lɔːst][kiː] - ['kɪt(ə)n] ! "
as one would be sorry for a forlorn , lost ki - kitten ! "
作为 一 会 是 对不起 为了 一个 绝望 , 丢失的 ki - 小猫 ! "

就像人们会同情一只孤苦伶仃、迷路的小猫咪一样！

" [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [juː; jʊ] , ['evlɪn] ; [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] [kən'vɪnsɪŋli] .
" He does love you , Evelyn ; I'm sure he does , " Elizabeth said convincingly .
" 他 做 爱 你 , 伊芙琳 ; 我是 当然 他 做 , " 伊丽莎白 说 令人信服地 .

“他确实爱你，伊芙琳；我确信他爱你，”伊丽莎白语气坚定地说。

" ['oʊnli][hiː; hi] — ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
" Only he — doesn't know how to say so .
" 仅有的 他 — 不 知道 如何 到 说 所以 .

“只是他——不知道该怎么说。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] — —
If I could only — —
如果 我 可以 仅有的 — —

如果我能——

" [mɪs] ['trɪp] [lʊkt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
" Miss Tripp looked up out of the damp folds of her handkerchief .
" 错过 特里普 看起来 向上 出去 的 这 潮湿 折叠 的 她 手帕 .

特里普小姐从潮湿的手帕褶皱中抬起头来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'piːt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɪki] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,
" If you should repeat to Mr . Hickey anything I have told you in confidence ,
" 如果 你 应该 重复 到 先生 . 希基 任何事物 我 有 讲述 你 在 信心 ,
[ɪ'lɪzəbəθ] ,
Elizabeth ,
伊丽莎白 ,

“伊丽莎白，如果你把我私下告诉你的任何事告诉希基先生，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .
I think I should die of shame , " she quavered .
我 思考 我 应该 死 的 耻辱 , " 她 颤抖 .

“我想我应该羞愧而死，”她颤抖着说。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] — ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] !
" Promise me — promise me you won't speak of it to anyone !
" 承诺 我 — 承诺 我 你 惯于 说话 的 它 到 任何人 !

“答应我——答应我你不会把这件事告诉任何人！”

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['prɑ:mɪst] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnwərd] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [sæm] , [hu:]
" Elizabeth promised at once , with an inward reservation in favour of Sam , who
" 伊丽莎白 承诺 在 一次 , 和 一个 向内 预订 在 偏爱 的 山姆 , WHO
[kʊd; kəd] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
could , she was sure ,
可以 , 她 曾是 当然 ,

伊丽莎白立刻答应了，但她内心深处更倾向于萨姆，她确信萨姆能做到。

[brɪŋ] ['ɔ:rdər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['keɪɑ:s] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] [ə'ferz] .
bring order out of this sudden and unexpected chaos in her friend's affairs .
带来 命令 出去 的 这 突然 和 意外 混乱 在 她 朋友们 事务 .

帮她朋友理清这突如其来的混乱局面。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , ['evlɪn] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ,
" I am positive that you are mistaken , Evelyn , " she repeated ,
" 我 是 积极的 那 你 是 错误 , 伊芙琳 , " 她 重复 ,

“我确信你弄错了，伊芙琳，”她重复道。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [frend] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] .
as she embraced and kissed her friend at parting .
作为 她 拥抱 和 亲吻 她 朋友 在 离别 .

离别时，她拥抱并亲吻了她的朋友。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] .
" I wish you would change your mind .
" 我 希望 你 会 改变 你的 头脑 .

我希望你能改变主意。

" [bʌt; bət] ['evlɪn] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['ɑ:bstɪnəsi] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ]
" But Evelyn shook her head with the gentle obstinacy which Elizabeth
" 但 伊芙琳 摇晃 她 头 和 这 温和的 固执 哪个 伊丽莎白
[rɪ'membər] [ʌv; əv] [oʊld] .
remembered of old .
记得 的 老的 .

“但伊芙琳摇了摇头，带着伊丽莎白记忆中她昔日那种温柔的固执。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

" [aɪ] ['seldəm] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] ['sɪmpli]
" I seldom change my mind about anything , " she said ; " and in this case I simply
" 我 很少 改变 我的 头脑 关于 任何事物 , " 她 说 ; " 和 在 这 案件 我 简单地
['kudnt] .
couldn't .
不能 .

“我很少改变主意，”她说；“而这一次，我根本无法改变主意。”

[gʊd] - [baɪ] [dɪr] , [dɪr] ['beti] ; [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [jʊr; jər]
Good - bye dear , dear Betty ; and thank you a thousand times for all your
好的 - 再见 亲爱的 , 亲爱的 贝蒂 ; 和 感谢 你 一个 千 时代 为了 全部 你的
['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
kindness to me .
仁慈 到 我 .

再见了，亲爱的贝蒂；万分感谢你对我的所有好意。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [slɪm] [hænd] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" She turned to wave a slim hand to Elizabeth ,
" 她 转向 到 海浪 一个 苗条的 手 到 伊丽莎白 ,

她转身向伊丽莎白挥了挥纤细的手，

[huː] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n]

who	stood	watching	her	departure	with	a	curious	mingling	of	exasperation
WHO	站立	观看	她	离开	和	一个	好奇的	混杂	的	恼怒

[ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	regret	.
和	后悔	.

目送她离去的人，脸上交织着恼怒和遗憾。

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [pər'fjuːm] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

A	whiff	of	familiar	perfume	greeted	her	upon	re	-	entering	the	sitting	-	room
一个	闻	的	熟悉的	香水	问候	她	之上	关于	-	进入	这	坐着	-	房间

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] ['ɛvəlɪnz] [mʌf] ,

and	her	eyes	fell	at	once	upon	Evelyn's	muff	,
和	她	眼睛	跌倒	在	一次	之上	伊芙琳的	耳罩	,

她重新走进客厅时，一股熟悉的香水味扑面而来，目光立刻落在了伊芙琳的手筒上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['evɪdəntli]

which	she	had	deposited	upon	the	floor	beside	her	chair	and	quite	evidently
哪个	她	有	已存	之上	这	地面	旁	她	椅子	和	相当	显然

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

她把东西放在椅子旁边的地板上，显然已经忘记了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mʌf] [ʌv; əv][dɑːrk] [mɪŋk] , [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət]

It	was	a	handsome	muff	of	dark	mink	,	a	relic	of	Evelyn's	more	fortunate
它	曾是	一个	英俊的	耳罩	的	黑暗的	貂	,	一个	遗迹	的	伊芙琳的	更多的	幸运

[deɪz] .

days	.
天	.

那是一只漂亮的深色貂皮手筒，是伊芙琳过去富裕时期的遗物。

[ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,

Elizabeth	stood	caressing	it	absent	-	mindedly	,
伊丽莎白	站立	爱抚	它	缺席的	-	用心地	,

伊丽莎白心不在焉地抚摸着它，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [best] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] [wɪ'ðaʊt] [vek'seɪʃəs] [dɪ'leɪ] ,

wondering	how	she	could	best	restore	it	to	its	owner	without	vexatious	delay	,
好奇	如何	她	可以	最好的	恢复	它	到	它是	所有者	没有	令人烦恼的	延迟	,

她想知道怎样才能在不造成不必要的延误的情况下，最好地将物品归还给主人。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] ['kærəl] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [wɪð; wɪθ]

when	her	eyes	fell	upon	Carroll	and	Doris	coming	in	at	the	front	gate	with
什么时候	她	眼睛	跌倒	之上	卡罗尔	和	多丽丝	未来	在	在	这	正面	门	和

['dʒɔɪəs] [hɑːps] ,

joyous	hops	,
欢乐	酒花	,

当她的目光落在卡罗尔和多丽丝兴高采烈地从前门跳进来时，

[skɪps] [ænd; ənd][dʒʌmps] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [skuːl] .

skips	and	jumps	indicative	of	the	rapture	of	release	from	school	.
跳过	和	跳跃	指示性的	的	这	狂喜	的	发布	从	学校	.

蹦蹦跳跳，象征着摆脱学校生活的狂喜。

" [hɪr] , [dɪrz] !

"	Here	,	dears	!
"	这里	,	亲爱的们	!

“亲爱的们，来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " ['ænti] ['evlɪn] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] [mʌf] ;

"	she	exclaimed	,	"	Aunty	Evelyn	has	just	gone	,	and	she	has	left	her	muff	;
"	她	惊呼	,	"	阿姨	伊芙琳	有	只是	已消失	,	和	她	有	左边	她	耳罩	;

她惊呼道："伊芙琳阿姨刚走，把她的手筒落下了；

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rʌn] ['æftər][hɜːr; hər] ; [ðen] [kʌm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [hoʊm] .

take	it	and	run	after	her	;	then	come	directly	home	.
拿	它	和	跑步	后	她	;	然后	来	直接地	家	.

拿着它追上去；然后直接回家。

[jʊr; jər] [lʌntʃ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] .

Your	lunch	will	be	ready	in	fifteen	minutes	.
你的	午餐	将要	是	准备好	在	十五	分钟	.

您的午餐将在十五分钟后准备好。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	202	]
"	[	页	-	]

[第202页]

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ɔːl] [ðæt] ['evlɪn] ['trɪp] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [truː] ; [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]

All	that	Evelyn	Tripp	had	said	to	Elizabeth	was	entirely	true	;	her	feelings
全部	那	伊芙琳	特里普	有	说	到	伊丽莎白	曾是	完全	真的	;	她	情怀

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] — ['aʊtreɪdʒd] ,

had	been	hurt	—	outraged	,
有	到过	伤害	—	义愤填膺	,

伊芙琳·特里普对伊丽莎白说的一切都是真的；她的感情受到了伤害——她感到愤怒。

[ʃiː; ʃi] [əˈgen] [əˈʃʊrd] [hɜːrˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [əˈweɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]

she	again	assured	herself	,	as	she	hurried	away	,	her	eyes	blurred	with	tears	of
她	再次	保证	她自己	,	作为	她	慌忙	离开	,	她	眼睛	模糊	和	眼泪	的

['æŋgər][ænd; ənd][self] - ['pɪti] .

anger	and	self	-	pity	.
愤怒	和	自己	-	遗憾	.

她匆匆离开时，再次安慰自己，眼中充满了愤怒和自怜的泪水。

[jet] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['hɪki] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːrˈself] [əˈloʊn] ,

Yet	deep	down	in	her	heart	she	felt	sure	that	George	Hickey	loved	her	for	herself	alone	,
然而	深的	向下	在	她	心	她	毛毡	当然	那	乔治	希基	喜爱	她	为了	她自己	独自的	,

然而，在她内心深处，她确信乔治·希基爱的是她这个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

and	that	all	was	not	over	between	them	.
和	那	全部	曾是	不是	超过	之间	他们	.

他们之间的事情还没有结束。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd] ['refjuːs][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [tɜːrmz] ;

She	had	refused	him	,	to	be	sure	,	and	in	no	uncertain	terms	;
她	有	拒绝	他	,	到	是	当然	,	和	在	不	不确定	条款	;

她确实拒绝了他，而且拒绝得非常明确；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntid] [baɪ] ['dɪfəkəltɪz] ,

but	that	he	was	not	a	man	to	be	daunted	by	difficulties	,
但	那	他	曾是	不是	一个	男人	到	是	畏惧	经过	困难	,

但他并非那种会被困难吓倒的人。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

she	remembered	with	a	little	thrill	of	satisfaction	.
她	记得	和	一个	小的	刺激	的	满意	.

她带着一丝满足的快感回忆起这件事。

[ɔːl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sed] [wen] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈlʊkt] -
[fɔːr; fər][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['stænfərdz] ;

All	had	not	been	said	when	their	interview	was	terminated	by	the	unlooked	-
全部	有	不是	到过	说	什么时候	他们的	面试	曾是	终止	经过	这	未曾注意的	-

for	arrival	of	the	Stanfords	;
为了	到达	的	这	斯坦福	;

斯坦福一家不期而至，打断了他们的采访，所有的事情都还没有说完；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] — [suːn] .

and	he	had	said	at	parting	,	"	I	must	see	you	again	—	soon	.
和	他	有	说	在	离别	,	"	我	必须	看	你	再次	—	很快	.

临别时他说："我一定要尽快再见到你。"

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] — [ɪkˈspleɪn] .

I	wish	to	—	explain	.
我	希望	到	—	解释	.

我想解释一下。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	come	to	-	morrow	.
我	将要	来	到	-	明天	.

我明天会来。

" [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	He	would	come	;	she	was	sure	of	it	,
"	他	会	来	;	她	曾是	当然	的	它	,

"他会来的；她对此深信不疑。"

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [hɪz; ɪz] [vekst] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] [gɔːn] ,

and	as	she	pictured	his	vexed	astonishment	at	finding	her	already	gone	,
和	作为	她	如图所示	他的	烦恼	惊讶	在	寻找	她	已经	已消失	,

她想象着他发现她已经离开时那既恼怒又惊讶的表情，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [terz] .

her	eyes	filled	with	fresh	tears	.
她	眼睛	已填	和	新鲜的	眼泪	.

她眼中又充满了泪水。

" [hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [maɪ] ['dɔːtʃəstə(r)]

"	He	doesn't	even	know	my	Dorchester
"	他	不	甚至	知道	我的	多切斯特

他甚至不知道我的多切斯特

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[əˈdres]

address
地址

地址

, " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [rɪˈgret] .

,	"	she	murmured	with	inconsistent	regret	.
,	"	她	低声说道	和	不一致	后悔	.

"，"她喃喃自语，语气中带着矛盾的遗憾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmæstərfl] [step] [ɑːn]

She	was	so	absorbed	in	her	thoughts	that	she	did	not	hear	a	masterful	step	on
她	曾是	所以	吸收	在	她	想法	那	她	做过	不是	听到	一个	精湛	步	在

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ;

the	sidewalk	behind	her	;
这	人行道	在后面	她	;

她沉浸在自己的思绪中，没有听到身后人行道上传来一声轻快的脚步声；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sərˈpraɪz] .

but	at	the	sound	of	his	voice	she	glanced	up	without	the	least	surprise	.
但	在	这	声音	的	他的	嗓音	她	瞥了一眼	向上	没有	这	至少	惊喜	.

但听到他的声音，她抬起头来，丝毫没有感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈevlɪn] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɪkiːz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪnstənt]

It	appeared	to	Evelyn	that	Mr	.	Hickey's	presence	at	that	particular	instant
它	出现	到	伊芙琳	那	先生	.	吻痕	在场	在	那	特别的	立即的

[wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveritiz] .

was	in	full	accord	with	the	verities	.
曾是	在	满的	符合	和	这	真理	.

伊芙琳觉得希基先生在那一刻的出现完全符合事实。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [ˈɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,

"	I	was	afraid	you	might	be	leaving	early	,	"	he	said	directly	,
"	我	曾是	害怕的	你	可能	是	离开	早期的	,	"	他	说	直接地	,

“我担心你会提前离开，”他直截了当地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

his	eyes	searching	her	face	with	an	open	anxiety	that	filled	her	with	a
他的	眼睛	搜索	她	脸	和	一个	打开	焦虑	那	已填	她	和	一个

[wɔːrm] [dɪˈlaɪt] .

warm	delight	.
温暖的	喜	.

他那双充满焦虑的眼睛在她脸上逡巡，这让她感到一阵温暖的喜悦。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈplai] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈbɪznəs] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs]

"	I	—	er	—	found	that	I	could	not	apply	myself	to	business	as	I	should	this
"	我	—	呃	—	成立	那	我	可以	不是	申请	我	到	商业	作为	我	应该	这

[ˈmɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“我——呃——发现今天早上我无法像应该的那样集中精力处理工作，

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [best] [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [siː] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

so	I	thought	best	to	—	er	—	see	you	without	delay	.
所以	我	想法	最好的	到	—	呃	—	看	你	没有	延迟	.

所以我认为最好——呃——尽快见你。

" ['ɛvəlɪnz] [hed] [drɑːpt] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [flitid] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] .

"	Evelyn's	head	dropped	;	a	faint	smile	flitted	about	her	lips	.
"	伊芙琳的	头	掉落	;	一个	头晕的	微笑	飞掠	关于	她	嘴唇	.

伊芙琳低下了头；一丝淡淡的微笑掠过她的嘴角。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Indeed	,	I	am	just	leaving	this	afternoon	,	"	she	said	,
"	的确	,	我	是	只是	离开	这	下午	,	"	她	说	,

“没错，我今天下午就要离开了，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['iːzi]

in	a	voice	that	trembled	a	little	in	spite	of	her	efforts	to	preserve	an	easy
在	一个	嗓音	那	颤抖	一个	小的	在	尽管如此	的	她	努力	到	保存	一个	简单的

[sə'saɪəti] ['mænər] .

society	manner	.
社会	方式	.

尽管她努力保持优雅的社交风度，但她的声音还是有些颤抖。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] — ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɪki] ,

"	And	you	were	going	without	—	letting	me	know	,	"	said	Mr	.	Hickey	,
"	和	你	是	去	没有	—	出租	我	知道	,	"	说	先生	.	希基	,

“而你却没告诉我一声，”希基先生说。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [di'raɪvz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl]

in	the	tone	of	one	who	derives	an	unpleasant	deduction	from	an	undeniable
在	这	语气	的	一	WHO	衍生	一个	令人不快的	扣除	从	一个	无可否认

[fækt] .

fact	.
事实	.

语气就像是从无可辩驳的事实中得出令人不快的结论一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .

He	looked	down	at	her	suddenly	.
他	看起来	向下	在	她	突然	.

他突然低头看向她。

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt][ɪn'tend]

"	Did	you	,	or	did	you	not	intend
"	做过	你	,	或者	做过	你	不是	打算

你究竟是有意还是无意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][læst] ['iːvnɪŋ] ?

giving	me	the	chance	to	—	er	—	continue	our	conversation	of	last	evening	?
给予	我	这	机会	到	—	呃	—	继续	我们的	对话	的	最后的	晚上	?

给我机会——呃——继续我们昨晚的谈话?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɜːrnnəs] .

"	he	asked	with	delightful	sternness	.
"	他	问	和	愉快	严厉	.

他带着令人愉悦的严肃语气问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn]

She	was	sure	now	that	he	loved	her	;	but	her	day	had	been	long	in
她	曾是	当然	现在	那	他	喜爱	她	;	但	她	天	有	到过	长的	在

['kʌmɪŋ]

coming
未来

她现在确信他爱她；但她盼望这一天的日子终于到来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , ['lɪŋgərɪŋli] ,

and	she	could	not	resist	the	temptation	to	enjoy	it	slowly	,	lingeringly	,
和	她	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	享受	它	缓慢地	,	久久地	,

她无法抗拒慢慢享受、细细品味的诱惑。

[æz; əz][wʌn] [teɪsts] [æn; ən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [fiːst] .

as	one	tastes	an	anticipated	feast	.
作为	一	口味	一个	预期	盛宴	.

就像品尝一顿期待已久的盛宴。

" [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] , " [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] — [seɪ]

" I thought , " she murmured indistinctly , " that there was nothing more to — say

" 我 想法 , " 她 低声说道 模糊不清 , " 那 那里 曾是 没有什么 更多的 到 — 说

.

:

.

“我以为，”她含糊不清地低语道，“没有什么可说的了。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] .

" She was deliciously frightened by the look that came into his deep - set eyes .

" 她 曾是 美味 害怕 经过 这 看 那 来了 进入 他的 深的 - 放 眼睛 .

她被他深邃的眼神中流露出的神情吓了一跳。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətlɪ] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

" I asked you to marry me , " he said deliberately , " and you — refused

" 我 问 你 到 结婚 我 , " 他 说 故意地 , " 和 你 — 拒绝

.

:

.

“我向你求婚了，”他故意说道，“而你——拒绝了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] .

I want to know your reasons .

我 想 到 知道 你的 原因 .

我想知道你的理由。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðem; ðəm] .

I must know them .

我 必须 知道 他们 .

我必须认识他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , ['iːzəli] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

I am not in the habit of giving up what I want , easily , " he went on ,

我 是 不是 在 这 习惯 的 给予 向上 什么 我 想 , 容易地 , " 他 去 在 ,

“我没有轻易放弃自己想要的东西的习惯，”他继续说道。

[hɪz; ɪz] [braʊz] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [fraʊn] , [wɪtʃ] [reɪzd] ['evlɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sev(ə)nθ]

his brows meeting in a short - sighted frown , which raised Evelyn to the seventh

他的 眉毛 会议 在 一个 短的 - 目击者 皱眉 , 哪个 提高 伊芙琳 到 这 第七

['hev(ə)n] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [blɪs] .

heaven of anticipated bliss .

天堂 的 预期 极乐 .

他眉头紧锁，露出一个目光短浅的表情，这让伊芙琳欣喜若狂，仿佛置身于天堂。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['gɑːtn] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] — ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

" I've always gotten what I wanted — sooner or later .

" 我已经 总是 获得 什么 我 通缉 — 很快 或者 之后 .

“我总是能得到我想要的——迟早都会得到。”

[aɪ][wɑːnt] — [juː; jʊ] , ['evlɪn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [its] ['getɪŋ] [leɪt] .

I want — you , Evelyn , and — and it's getting late .

我 想 — 你 , 伊芙琳 , 和 — 和 它是 获得 晚的 .

我想要——你，伊芙琳，还有——而且时间不早了。

[aɪm] ['fɔːrti] - [tuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — —

I'm forty - two , and you — —

我是 四十 - 二 , 和 你 — —

我四十二岁，而你——

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [rɪ'zentfəli] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] ['twenti] , [noʊ]['oʊldər] .

" She blushed resentfully , for at that moment she felt twenty , no older .

" 她 脸红了 怨恨地 , 为了 在 那 片刻 她 毛毡 二十 , 不 老 .

她愤恨地脸红了，因为那一刻她觉得自己只有二十岁，再年轻不过了。

[ˌnevərðə'les] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

Nevertheless	,	something	in	her	downcast	face	must	have	encouraged	him	.
尽管如此	,	某物	在	她	沮丧	脸	必须	有	鼓励	他	.

然而，她低垂的脸上一定有什么东西鼓励了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] , [dɪr] ? " [hiː; hi] [en'triːtid] .

"	Won't	you	take	pity	on	me	,	dear	?	"	he	entreated	.
"	惯于	你	拿	遗憾	在	我	,	亲爱的	?	"	他	恳求	.

“亲爱的，你就不能可怜可怜我吗？”他恳求道。

" [aɪm][oʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , ['evlɪn] .

"	I'm	old	and	ugly	to	look	at	,	I	know	;	but	I	want	you	,	Evelyn	.
"	我是	老的	和	丑陋的	到	看	在	,	我	知道	;	但	我	想	你	,	伊芙琳	.

“我知道我又老又丑；但我想要你，伊芙琳。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðen] ; [ðə; ði][wɜːrdz] ['trembld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

"	She	would	have	answered	him	then	;	the	words	trembled	upon	her	lips	.
"	她	会	有	回答	他	然后	;	这	字	颤抖	之上	她	嘴唇	.

“她当时本想回答他，但话语却在她唇间颤抖。”

" ['ænti] ['evlɪn] !

"	Aunty	Evelyn	!
"	阿姨	伊芙琳	!

“伊芙琳阿姨！”

['ænti] ['evlɪn] !

Aunty	Evelyn	!
阿姨	伊芙琳	!

伊芙琳阿姨！

" [ðə; ði] [tuː] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ˌʌp'reɪzd] [ɪn]['ɜːrdʒənt]['juːnɪs(ə)n] [pɪrst] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [meɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

"	The	two	shrill	little	voices	upraised	in	urgent	unison	pierced	the	confused	maze	of	her	thoughts	.
"	这	二	尖锐	小的	声音	抬起	在	紧迫的	齐声	穿孔	这	使困惑	迷宫	的	她	想法	.

“两个尖细的声音急切地同时响起，刺破了她混乱的思绪。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

She	looked	around	,
她	看起来	大约	,

她环顾四周，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] ['bruːstər] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [mʌf] ,

not	without	a	wilful	sense	of	relief	to	see	the	two	older	Brewster	children	running	toward	her	brandishing	a	muff	,
不是	没有	一个	故意	感觉	的	宽慰	到	看	这	二	老	布鲁斯特	孩子们	跑步	朝向	她	挥舞	一个	耳罩	,

看到布鲁斯特家两个年纪较大的孩子挥舞着暖手筒朝她跑来，她不禁感到一丝如释重负。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃnz] ,

which	she	presently	recognised	as	one	of	her	own	cherished	possessions	,
哪个	她	目前	已确认	作为	一	的	她	自己的	珍爱	财产	,

她现在意识到这是她自己珍爱的物品之一。

[ən] - [mɪst] [æz; əz] [jet] [sɪns] [hɜːr; hər] [briːf] ['vɪzɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] .
un - missed as yet since her brief visit with Elizabeth .
联合国 - 错过 作为 然而 自从 她 简短的 访问 和 伊丽莎白 .

自她与伊丽莎白短暂会面以来，至今无人注意到她。

" ['mʌðər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['æftər] [juːd] [gɔːn] ,
" Mother found it on the floor after you'd gone ,
" 母亲 成立 它 在 这 地面 后 你会 已消失 ,

“你走后，妈妈在地板上发现了它。”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rʌn] ['æftər][juː; jʊ][æn; ən] - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " ['kærəl]
an ' she said for us to run after you an ' give it to you , " Carroll
一个 - 她 说 为了 我们 到 跑步 后 你 一个 - 给 它 到 你 , " 卡罗尔
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

“她说要我们追上去把东西给你，”卡罗尔说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
with a large sense of his own importance .
和 一个 大的 感觉 的 他的 自己的 重要性 .

他极度自负。

" ['dɔːrɪs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] - [freɪd] [ʃiːd] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wet] .
" Doris wanted to carry it ; but I was ' fraid she'd drop it in the wet .
" 多丽丝 通缉 到 携带 它 ; 但 我 曾是 - 害怕 棚 降低 它 在 这 湿的 .

“多丽丝想拿着它；但我怕她会把它掉在雨里。”

[aɪ] ['dɪdnt] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ['ænti] ['evlɪn] ; [bʌt; bət]['dɔːrɪs] [θruː] [sʌm; səm] [snoʊ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
I didn't drop it , Aunty Evelyn ; but Doris threw some snow at me ,
我 没有 降低 它 , 阿姨 伊芙琳 ; 但 多丽丝 扔 一些 雪 在 我 ,

伊芙琳阿姨，我没把它掉下来；是多丽丝朝我扔了些雪。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [mʌf] , [æn; ən] - [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
an ' it got on the muff , an ' I stopped to brush it off .
一个 - 它 得到 在 这 耳罩 , 一个 - 我 停止 到 刷子 它 离开 .

它沾到了我的毛绒玩具上，我停下来把它掸掉。

[aɪ] [θɔːt] [wiːd] ['nevər] [kætʃ] [ʌp] .
I thought we'd never catch up .
我 想法 我们会 绝不 抓住 向上 .

我以为我们永远也追不上了。

" ['dɔːrɪs][hæd; həd] ['snʌgəld] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['hɪki] [ænd; ənd] [mɪs] ['trɪp] ,
" Doris had snuggled her small person between Mr . Hickey and Miss Tripp ,
" 多丽丝 有 依偎着 她 小的 人 之间 先生 . 希基 和 错过 特里普 ,
[wer] [ʃiː; ʃi]
where she
在哪里 她

多丽丝蜷缩在希基先生和特里普小姐中间，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [weɪ] .
appropriated a hand of each in a friendly and impartial way .
挪用 一个 手 的 每个 在 一个 友好的 和 公正 方式 .

以友好公正的方式分别握住每个人的手。

" [aɪ] [ges] ['gɝːlz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [mʌf] ['bɛtərən] [bɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['kɑːmli] .

"	I	guess	girls	know	how	to	carry	muffs	better'n	boys	,	"	she	observed	calmly	.
"	我	猜测	女孩们	知道	如何	到	携带	耳罩	比	男孩们	,	"	她	观察到	平静地	.

“我猜女孩子比男孩子更懂得怎么用暖手筒，”她平静地说道。

" ['kærəl] [wʌz; wəz] [tuː] [freʃ] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [θruː] [snoʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "

"	Carroll	was	too	fresh	;	that	is	why	I	threw	snow	at	him	.	"
"	卡罗尔	曾是	也	新鲜的	;	那	是	为什么	我	扔	雪	在	他	.	"

“卡罗尔当时太嚣张了，所以我才朝他扔雪。”

" [waɪ] , ['dɔːrɪs] [dɪr] , [wer] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [lɜːrn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ? " ['mɝːmɝd] [mɪs]

"	Why	,	Doris	dear	,	where	did	you	ever	learn	such	an	expression	?	"	murmured	Miss
"	为什么	,	多丽丝	亲爱的	,	在哪里	做过	你	曾经	学习	这样的	一个	表达	?	"	低声说道	错过

['trɪp] , ['veɪgli] [rɪ'pruːvɪŋ] .

Tripp	,	vaguely	reproving	.
特里普	,	依稀	责备	.

“哎呀，亲爱的多丽丝，你从哪儿学来的这种说法呢？”特里普小姐低声说道，语气中带着一丝责备。

['dɔːrɪs] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['mentər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpretər'nætʃrəl] [ɪn'telɪdʒəns]

Doris	gazed	up	at	her	mentor	with	an	expression	of	preternatural	intelligence
多丽丝	凝视	向上	在	她	导师	和	一个	表达	的	超自然	智力

.

:

.

多丽丝仰望着她的导师，眼神中流露出超乎寻常的智慧。

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; " [foʊks][ɪz] [tuː] [freʃ] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ][mæd]

"	Why	,	don't	you	know	,	"	she	explained	;	"	folks	is	too	fresh	when	they	make	you	mad
"	为什么	,	不	你	知道	,	"	她	解释	;	"	各位	是	也	新鲜的	什么时候	他们	制作	你	疯狂的

,

,

,

“为什么你不知道呢？”她解释说，“人们惹你生气的时候，往往都太敏感了。”

[æn; ən] - [meɪk] [juː; jʊ][kraɪ] .

an	-	make	you	cry	.
一个	-	制作	你	哭	.

让你哭。

[huː] [meɪd] [juː; jʊ][kraɪ] , ['ænti] ['evlɪn] ?

Who	made	you	cry	,	Aunty	Evelyn	?
WHO	制成	你	哭	,	阿姨	伊芙琳	?

伊芙琳阿姨，谁把你弄哭了？

[dɪd]['mɪstər] . ['hɪki] ? "

Did	Mr	.	Hickey	?	"
做过	先生	.	希基	?	"

希基先生真的这么做了吗？

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dɔːrɪs] , " [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['gluːmɪli] .

"	I	wish	you'd	find	out	for	me	,	Doris	,	"	said	that	gentleman	gloomily	.
"	我	希望	你会	寻找	出去	为了	我	,	多丽丝	,	"	说	那	绅士	阴郁地	.

“多丽丝，我希望你能帮我查清楚，”那位先生忧郁地说。

" [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .

"	I'd	give	anything	to	know	.
"	ID	给	任何事物	到	知道	.

我愿意付出一切来知道答案。

" [mɪs] ['trɪp] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

"	Miss	Tripp	gazed	about	her	with	gentle	distraction	,
"	错过	特里普	凝视	关于	她	和	温和的	分心	,

特里普小姐目光略带愠怒地环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['suːtəb(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ]

as	if	in	search	of	an	entirely	suitable	remark	with	which	to	continue	the
作为	如果	在	搜索	的	一个	完全	合适的	评论	和	哪个	到	继续	这

['dɪfɪkəlt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

difficult	conversation	.
难的	对话	.

仿佛在寻找一句完全合适的话来继续这场艰难的对话。

['faɪndɪŋ] [noʊ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['slʌʃi] [striːt] ,

Finding	no	inspiration	in	the	expanse	of	slushy	street	,
寻找	不	灵感	在	这	广阔	的	冰沙	街道	,

在泥泞的街道上找不到任何灵感，

[ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌl] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['breɪvli] [tuː; tə]['mɪstər]

or	in	the	dull	houses	which	bordered	it	on	either	side	,	she	turned	bravely	to	Mr
或者	在	这	乏味的	房屋	哪个	带边框	它	在	任何一个	边	,	她	转向	勇敢地	到	先生

. ['hɪki] .

.	Hickey	.
.	希基	.

或者在它两侧那些沉闷的房子里，她勇敢地转向希基先生。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ðæt] [ðə; ðɪ]

"	I	think	,	"	she	said	in	a	low	voice	,	"	that	the
"	我	思考	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	那	这

“我认为，”她低声说道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['tʃɪldrən] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðer; ðər] ['lʌntʃən] .

children	really	ought	to	go	home	to	—	to	—	their	luncheon	.
孩子们	真的	应该	到	去	家	到	—	到	—	他们的	午餐	.

孩子们真的应该回家吃午饭了。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ([kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self]) [held] [æn; ən] [ə'piːl] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	Her	eyes	(	quite	unknown	to	herself	)	held	an	appeal	which	filled	him	with
"	她	眼睛	(	相当	未知	到	她自己	)	握住	一个	上诉	哪个	已填	他	和

[ʌn'riːzənɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

unreasoning	satisfaction	.
不讲道理	满意	.

“她的眼睛（她自己完全没有意识到）有一种莫名的吸引力，让他感到一种莫名的满足。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['dʒɔɪfəli] ; " [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm]

"	You	are	entirely	right	,	"	he	agreed	joyfully	;	"	the	children	should	go	home
"	你	是	完全	正确的	,	"	他	同意	欣喜地	;	"	这	孩子们	应该	去	家

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

“你说的完全正确，”他高兴地同意道；“孩子们应该立即回家。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [fuːd] .

They	must	be	in	need	of	food	.
他们	必须	是	在	需要	的	食物	.

他们一定是缺食物。

[goʊ] [hoʊm] , ['tʃɪldrən] , [æt; ət] [wʌns] .

Go	home	,	children	,	at	once	.
去	家	,	孩子们	,	在	一次	.

孩子们，立刻回家。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] — ['veri] ['hʌŋgri] . "

You	are	hungry	—	very	hungry	.	"
你	是	饥饿的	—	非常	饥饿的	.	"

你饿了——非常饿。

" [oʊ] , [noʊ] , [wɪə(r)] [nɑːt] , " ['wɔːbld] ['dɔːrɪs] .

"	Oh	,	no	,	we're	not	,	"	warbled	Doris	.
"	哦	,	不	,	是	不是	,	"	鸣啭	多丽丝	.

“哦，不，我们不是，”多丽丝婉转地说。

" [æn; ən] - [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æn; ən] - ['ænti] ['evlɪn] .

"	An	'	we	like	to	walk	with	you	an	'	Aunty	Evelyn	.
"	一个	-	我们	喜欢	到	走	和	你	一个	-	阿姨	伊芙琳	.

“我们喜欢和你还有伊芙琳阿姨一起散步。”

['mʌðər] [sed] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

Mother	said	our	lunch	wouldn't	be	ready	for	fifteen	minutes	.
母亲	说	我们的	午餐	不会	是	准备好	为了	十五	分钟	.

妈妈说我们的午饭还要十五分钟才能做好。

[wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [jet] .

We	won't	have	to	go	home	for	quite	a	while	yet	.
我们	惯于	有	到	去	家	为了	相当	一个	尽管	然而	.

我们暂时还不用回家。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɪstər] . ['hɪki] [læft] , [mɔːr] ['laʊdli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] .

"	At	this	Mr	.	Hickey	laughed	,	more	loudly	than	the	humour	of	the	situation	appeared	to	demand	.
"	在	这	先生	.	希基	笑了	,	更多的	高声	比	这	幽默	的	这	情况	出现	到	要求	.

“希基先生听后大笑起来，笑声比当时情境的幽默程度还要大。”

" ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] ; " [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	Very	good	,	"	he	said	firmly	;	"	that	being	the	case	,
"	非常	好的	,	"	他	说	牢牢	;	"	那	存在	这	案件	,

“很好，”他坚定地说；“既然如此，

[aɪl] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ;

I'll	say	at	once	what	I	had	in	mind	without	further	delay	;
患病的	说	在	一次	什么	我	有	在	头脑	没有	更远	延迟	;

我将立即把我的想法说出来，不再赘述；

[fɔːr; fər] [aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['evlɪn] ,

for	I'm	anxious	to	let	the	whole	world	know	that	I	love	you	,	Evelyn	,
为了	我是	焦虑的	到	让	这	所有的	世界	知道	那	我	爱	你	,	伊芙琳	,

因为我迫不及待地想让全世界都知道我爱你，伊芙琳。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

and	I	hope	you'll	allow	me	to	go	on	loving	you	as	long	as	I	live	.
和	我	希望	你会	允许	我	到	去	在	爱	你	作为	长的	作为	我	居住	.

我希望你能允许我爱你直到我生命的尽头。

" [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [ðɪs] [boʊld] ['steɪtmənt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərd] ['kwɛstʃənɪŋz] ,

"	The	events	which	followed	immediately	upon	this	bold	statement	Elizabeth	learned	as	a	result	of	her	somewhat	bewildered	questionings	,
"	这	活动	哪个	随后	立即地	之上	这	大胆的	陈述	伊丽莎白	学习	作为	一个	结果	的	她	有些	困惑	质询	,

“伊丽莎白在略显困惑的询问中了解到，这番大胆言论之后紧接着发生了一系列事件。”

[wen] [hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]
when **her** **two** **children** **,** **breathless** **and** **excited**
什么时候 她 二 孩子们 , 喘不过气 和 兴奋的

当她的两个孩子气喘吁吁、兴奋不已时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'petətɪv] [rɪ'tɜːrn] , [flʌŋ] [ðer; ðər] [smɔːl] ['pɝːsənz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn]
from **a** **competitive** **return** **,** **flung** **their** **small** **persons** **upon** **her** **at** **their** **own**
从 一个 竞争的 返回 , 扔 他们的 小的 人 之上 她 在 他们的 自己的
[dɔːr] .
door **.**
门 .

从竞争中获利，他们把自己的矮小身躯扔到她家门口。

" [naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst][let][ˌem 'iː] [tel] , ['kærəl] ['bruːstər] , - [kɔːz] [aɪ][gɑːt] [hɪr] [fɜːrst] ; ['ænti] ['evlɪn]
" **Now** **you** **just** **let** **me** **tell** **,** **Carroll** **Brewster** **,** **'** **cause** **I** **got** **here** **first** **;** **Aunty** **Evelyn**
" 现在 你 只是 让 我 告诉 , 卡罗尔 布鲁斯特 , - 原因 我 得到 这里 第一的 ; 阿姨 伊芙琳
[sed] — — "
said **—** **—** **"**
说 — — "

“现在就让我来说吧，卡罗尔·布鲁斯特，因为我先到了；伊芙琳阿姨说——”

" [wiː; wi] [geɪv] ['ænti] ['evlɪn] [hɜːr; hər] [mʌf] , " [sed] ['kærəl] , ['teɪkɪŋ] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['dɔːrɪs] -
" **We** **gave** **Aunty** **Evelyn** **her** **muff** **,** **"** **said** **Carroll** **,** **taking** **unfair** **advantage** **of** **Doris** **'**
" 我们 给予 阿姨 伊芙琳 她 耳罩 , " 说 卡罗尔 , 采取 不公平 优势 的 多丽丝 -
['breθləs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
breathless **condition** **.**
喘不过气 状况 .

“我们把她的暖手筒给了伊芙琳阿姨，”卡罗尔趁着多丽丝气喘吁吁，不公平地说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mʌðər] , ['dɔːrɪs] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [freʃ] [tuː; tə] ['ænti] ['evlɪn] ,
" **And** **what** **do** **you** **think** **,** **mother** **,** **Doris** **said** **I** **was** **too** **fresh** **to** **Aunty** **Evelyn** **,**
" 和 什么 做 你 思考 , 母亲 , 多丽丝 说 我 曾是 也 新鲜的 到 阿姨 伊芙琳 ,

“妈妈，您觉得呢？多丽丝说我对伊芙琳阿姨来说太没礼貌了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] — — "
and **she** **said** **—** **—** **"**
和 她 说 — — "

她说——

" ['ænti] ['evlɪn] [kraɪd] [wen] [wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mʌf] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] — — "
" **Aunty** **Evelyn** **cried** **when** **we** **gave** **her** **the** **muff** **,** **an** **'** **she** **said** **—** **—** **"**
" 阿姨 伊芙琳 哭 什么时候 我们 给予 她 这 耳罩 , 一个 - 她 说 — — "

“我们把暖手筒送给伊芙琳阿姨时，她哭了，她说——”

" ['ænti] ['evlɪn] ['dɪdnt] [kraɪ] - [kɔːz] [wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mʌf] , " [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] ['kærəl] ,
" **Aunty** **Evelyn** **didn't** **cry** **'** **cause** **we** **gave** **her** **the** **muff** **,** **"** **interpolated** **Carroll** **,**
" 阿姨 伊芙琳 没有 哭 - 原因 我们 给予 她 这 耳罩 , " 插值 卡罗尔 ,
[wɪð; wɪθ] [suː'pɪriər] [sə'gæsəti] .
with **superior** **sagacity** **.**
和 优越的 睿智 .

“伊芙琳阿姨没有哭，因为我们给了她一个暖手筒，”卡罗尔插话道，语气中带着一种高人一等的睿智。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kraɪɪn] - [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɪki] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] — — "
" **She** **was** **cryin** **'** **to** **Mr** **.** **Hickey** **,** **an** **'** **he** **said** **—** **—** **"**
" 她 曾是 哭泣 - 到 先生 . 希基 , 一个 - 他 说 — — "

“她向希基先生哭诉，希基先生说——”

" [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː][moʊst] ['ɛniˌθɪn] - — [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [dɑːl] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [her] [ɔːr][ə; eɪ]

"	He	said	he'd	give	me	most	anythin	'	—	a	great	big	doll	with	real	hair	or	a
"	他	说	他会	给	我	最多	任何东西	-	—	一个	伟大的	大的	玩具娃娃	和	真实的	头发	或者	一个

[goʊld] [rɪŋ] ,

gold	ring	,
金子	戒指	,

他说他几乎什么都愿意给我——一个有着真头发的大娃娃，或者一枚金戒指，

[ɔːr] ['ɛniˌθɪn] - [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [aɪ'd][faɪnd] [aʊt] [waɪ] ['ænti] ['evlɪn] [wʌz; wəz]['kraɪɪn] - . "

or	anythin	'	at	all	if	I'd	find	out	why	Aunty	Evelyn	was	cryin	'	.	"
或者	任何东西	-	在	全部如果	ID	寻找	出去	为什么	阿姨	伊芙琳	曾是	哭泣	-	.	"	

或者，只要能弄清楚伊芙琳阿姨哭的原因就行了。

" [bʌt; bət] , ['dɔːrɪs] [dɪr] , ['mɪstər] . ['hɪki] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ] ['ænti] ['evlɪn] ; [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [æskt]

"	But	,	Doris	dear	,	Mr	.	Hickey	wasn't	with	Aunty	Evelyn	;	was	he	?	"	asked
"	但	,	多丽丝	亲爱的	,	先生	.	希基	不是	和	阿姨	伊芙琳	;	曾是	他	?	"	问

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

“可是，亲爱的多丽丝，希基先生当时并没有和伊芙琳阿姨在一起，对吗？”伊丽莎白问道。

[ə; eɪ] [faɪn] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['flʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] .

a	fine	mingling	of	reproof	and	eager	curiosity	flushing	her	young	face	.
一个	美好的	混杂	的	责备	和	渴望的	好奇心	冲洗	她	年轻的	脸	.

她年轻的脸上泛起红晕，既有责备的神情，又有强烈的好奇。

" ['mɪstər] . ['hɪki] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][bɪg] [dɑːl] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [her] , [ɔːr][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] , " ['kærəl]

"	Mr	.	Hickey	didn't	say	a	big	doll	with	real	hair	,	or	a	gold	ring	,	"	Carroll
"	先生	.	希基	没有	说	一个	大的	玩具娃娃	和	真实的	头发	,	或者	一个	金子	戒指	,	"	卡罗尔

[ˌɪntə'rʌptɪd]

interrupted
中断

“希基先生没说要一个有真头发的大娃娃，也没说要一枚金戒指，”卡罗尔打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ɪn'dɪgnəntli] .

indignantly	.
愤慨地	.

愤慨地。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [pɑːrt] , ['dɔːrɪs] . "

"	You	just	made	up	that	part	,	Doris	.	"
"	你	只是	制成	向上	那	部分	,	多丽丝	.	"

“多丽丝，那部分是你编的。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['iːðər] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'tɔːtid] ['dɔːrɪs] .

"	I	didn't	make	it	up	either	;	I	thought	it	,	"	retorted	Doris	.
"	我	没有	制作	它	向上	任何一个	;	我	想法	它	,	"	反驳	多丽丝	.

“我也没编造，是我自己想的，”多丽丝反驳道。

" [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ɛniˌθɪn] - [æt; ət][ɔːl] ,

"	He	said	he'd	give	me	anythin	'	at	all	,
"	他	说	他会	给	我	任何东西	-	在	全部	,

他说他什么都愿意给我。

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [dɑːl] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [her] [ɪz] ['ɛniˌθɪn] - .

an	'	I	guess	a	great	big	doll	with	real	hair	is	anythin	'	.
一个	-	我	猜测	一个	伟大的	大的	玩具娃娃	和	真实的	头发	是	任何东西	-	.

我想，一个有着真头发的大娃娃，什么都行。

[soʊ][ðer; ðər] ! "
So there ! "
所以 那里 ! "

就是这样!

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ['tʃɪldrən] , " ['mɜ·mɜ·d] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]
" I don't understand , children , " murmured the smiling Elizabeth , who was beginning
" 我 不 理解 , 孩子们 , " 低声说道 这 微笑 伊丽莎白 , WHO 曾是 开始
[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] .
to understand very well , indeed .
到 理解 非常 出色地 , 的确 .

“我不明白，孩子们，”面带微笑的伊丽莎白低声说道，她其实已经开始明白得很清楚了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['ænti]
" You should have come home at once , instead of stopping to talk to Aunty
" 你 应该 有 来 家 在 一次 , 反而 的 停止 到 讲话 到 阿姨
['evlɪn] .
Evelyn .
伊芙琳 .

“你应该立刻回家，而不是停下来和伊芙琳阿姨说话。”

[jʊr; jər] ['lʌntʃən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] . "
Your luncheon is waiting . "
你的 午餐 是 等待 . "

您的午餐已经准备好了。

" [ðæts] [wʌt] ['ænti] ['evlɪn] [sed] , " [pʊt] [ɪn] ['kærəl] [rɪ'proʊtʃfəli] ,
" That's what Aunty Evelyn said , " put in Carroll reproachfully ,
" 那就是 什么 阿姨 伊芙琳 说 , " 放 在 卡罗尔 责备地 ,

“伊芙琳阿姨就是这么说的，”卡罗尔责备地插嘴道。

" [æn; ən] - ['mɪstər] . ['hɪki] [sed] - [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , ['tʃɪldrən] ; [jʊə(r)] ['veri] ['hʌŋgri] . -
" an ' Mr . Hickey said ' Go home at once , children ; you're very hungry . '
" 一个 - 先生 . 希基 说 - 去 家 在 一次 , 孩子们 ; 你是 非常 饥饿的 . -

“希基先生说：‘孩子们，立刻回家吧；你们很饿。’”

[æn; ən] - [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ; [bʌt; bət] ['dɔːrɪs] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] .
An ' I was going ; but Doris , she wouldn't go .
一个 - 我 曾是 去 ; 但 多丽丝 , 她 不会 去 .

我本来要去，但是多丽丝不肯去。

[ʃiː; ʃi] — — "
She — — "
她 — — "

她 - ”

" [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] ['hʌŋgri] [ðen] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] , [æn; ən] - [aɪ] [smel] ['sʌmθɪn] - [gʊd] ,
" I wasn't a bit hungry then ; but I am now , an ' I smell somethin ' good ,
" 我 不是 一个 少量 饥饿的 然后 ; 但 我 是 现在 , 一个 - 我 闻 某物 - 好的 ,

“当时我一点也不饿；但我现在饿了，而且我闻到了香味。”

" [əb'zɜːrvd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['snɪfɪŋ] ['delɪkətli] .
" observed that young lady , sniffing delicately .
" 观察到 那 年轻的 女士 , 嗅闻 轻柔地 .

“那位年轻女士一边轻轻嗅着，一边说道。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɪn] ['eni] ['hɜːri] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] ['mɪstər] . ['hɪki] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" She said she wasn't in any hurry , an ' I guess Mr . Hickey didn't like it .
" 她 说 她 不是 在 任何 匆忙 , 一个 - 我 猜测 先生 . 希基 没有 喜欢 它 .

“她说她不着急，我猜希基先生不太喜欢这样。”

['eniweɪ] [hiː; hi] [læft] , [æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] [raɪt] [hoʊld][ʌv; əv] ['ænti] ['ɛvəlɪnz] [hænd] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi]

Anyway	he	laughed	,	an	'	he	took	right	hold	of	Aunty	Evelyn's	hand	,	an	'	she
反正	他	笑了	,	一个	-	他	采取	正确的	抓住	的	阿姨	伊芙琳的	手	,	一个	-	她

[kraɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] . "

cried	some	more	.	"
哭	一些	更多的	.	"

总之，他笑了，然后一把抓住伊芙琳阿姨的手，她哭得更厉害了。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kraɪ] - [kɔːz] [hiː; hi] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd] .

"	She	didn't	cry	'	cause	he	squeezed	her	hand	.
"	她	没有	哭	-	原因	他	挤压	她	手	.

“她没有哭，因为他紧紧握住了她的手。”

[ʃiː; ʃi] [sed] - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['riːəli] [laɪk] [ˌem 'iː] . -

She	said	'	I	thought	you	didn't	really	like	me	.	'
她	说	-	我	想法	你	没有	真的	喜欢	我	.	-

她说：“我以为你其实不喜欢我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[æn; ən] - ['mɪstər] . ['hɪki] — — . [naʊ] [dəunt] - , ['kærəl] ; [its] [ruːd] [tuː; tə] - ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ?

An	'	Mr	.	Hickey	—	—	.	Now	don't	int'rupt	,	Carroll	;	it's	rude	to	int'rupt	;	isn't	it	,	mother	?
一个	-	先生	.	希基	—	—	.	现在	不	-	,	卡罗尔	;	它是	粗鲁的	到	-	;	不是	它	,	母亲	?

还有希基先生——。别打断我，卡罗尔；打断别人是不礼貌的，对吧，妈妈?

['mɪstər] . ['hɪki] [sed] - [jes] , [aɪ][duː] [tuː] ! -

Mr	.	Hickey	said	'	Yes	,	I	do	too	!	'
先生	.	希基	说	-	是的	,	我	做	也	!	-

希基先生说：“是的，我也是！”

[ʒuːˌdʒuːs] - [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] - . "

Jus	'	like	that	he	conterdicted	.	"
果汁	-	喜欢	那	他	-	.	"

他就这样提出了异议。

" [æn; ən] - [ðen] ['dɔːrɪs] [sed] , - [its] [ruːd] [tuː; tə] - , - [raɪt] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɪki] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	An	'	then	Doris	said	,	'	it's	rude	to	conterdict	,	'	right	out	to	Mr	.	Hickey	she	said	.
"	一个	-	然后	多丽丝	说	,	-	它是	粗鲁的	到	-	,	-	正确的	出去	到	先生	.	希基	她	说	.

然后多丽丝说：“反驳希基先生是很不礼貌的。”她当着希基先生的面说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] - [θɪŋ] [fɔːr; fər]['dɔːrɪs][tuː; tə] [seɪ] ; ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ?

That	was	an	awful	imp'lite	thing	for	Doris	to	say	;	wasn't	it	,	mother	?
那	曾是	一个	可怕	-	事物	为了	多丽丝	到	说	;	不是	它	,	母亲	?

多丽丝说那样的话真是太没礼貌了，对吧，妈妈?

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

I	said	it	was	.	"
我	说	它	曾是	.	"

我说是的。

" [bʌt; bət] ['ænti] ['evlɪn] [sed] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ruːd] [tuː; tə] - .

"	But	Aunty	Evelyn	said	sometimes	it	wasn't	rude	to	conterdict	.
"	但	阿姨	伊芙琳	说	有时	它	不是	粗鲁的	到	-	.

“但是伊芙琳阿姨说，有时候反驳别人的意见并不失礼。”

[æn; ən] - — - [en] - [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd]['mɪstər] . ['hɪki] - ; - [kɔːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] -

An	'	—	'	n	'	she	said	she	was	glad	Mr	.	Hickey	conterdicted	;	'	cause	she	was	'
一个	-	—	-	n	-	她	说	她	曾是	高兴的	先生	.	希基	-	;	-	原因	她	曾是	-

[freɪd] [hiː; hi] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ;

fraid	he	wasn't	goin	'	to	;
害怕	他	不是	去	-	到	;

她说她很高兴希基先生反对；因为她担心他不会反对；

[æn; ən] - [ðen] — — "

an	'	then	—	—	"
一个	-	然后	—	—	"

然后——"

" [ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es][tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [æn; ən] - [tel] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

"	She	told	us	to	run	along	home	an	'	tell	our	mother	she	was	very	much
"	她	讲述	我们	到	跑步	沿着	家	一个	-	告诉	我们的	母亲	她	曾是	非常	很多

[mɪ'steɪkən] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - . "

mistaken	this	mornin	'	.	"
错误	这	早晨	-	.	"

"她让我们赶紧回家告诉妈妈，她今天早上完全搞错了。"

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] - [raɪt] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — — "

"	No	;	she	said	to	say	our	mother	was	perfec'ly	right	,	an	'	she	was	—	—	"
"	不	;	她	说	到	说	我们的	母亲	曾是	-	正确的	,	一个	-	她	曾是	—	—	"

"不；她说要说我们母亲说得完全正确，而且她说的也确实——"

" [wel] , [ðæts] [ʒuːˌdʒuːs] - - [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	Well	,	that's	jus	'	exac'ly	what	I	said	.
"	出色地	,	那就是	果汁	-	-	什么	我	说	.

"嗯，我就是这么说的。"

[wʌt] [dɪd] ['ænti] ['evlɪn] [miːn] , ['mʌðər] ?

What	did	Aunty	Evelyn	mean	,	mother	?
什么	做过	阿姨	伊芙琳	意思是	,	母亲	?

妈妈，伊芙琳阿姨是什么意思?

[æn; ən] - [waɪ] [dɪd]['mɪstər] . ['hɪki] [meɪk] [hɜːr; hər][kraɪ] ?

An	'	why	did	Mr	.	Hickey	make	her	cry	?
一个	-	为什么	做过	先生	.	希基	制作	她	哭	?

希基先生为什么让她哭了?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [waɪpt] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .

"	Elizabeth	wiped	a	laughing	tear	or	two	from	her	own	eyes	.
"	伊丽莎白	擦拭	一个	笑	撕	或者	二	从	她	自己的	眼睛	.

伊丽莎白擦了擦眼角笑出的泪水。

" [aɪm][glæd] ['ænti] ['evlɪn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	glad	Aunty	Evelyn	found	out	that	I	was	right	,	"	was	all	she	said	.
"	我是	高兴的	阿姨	伊芙琳	成立	出去	那	我	曾是	正确的	,	"	曾是	全部	她	说	.

"我很高兴伊芙琳阿姨发现我是对的，"她只说了这么一句。

" [naʊ] [kʌm] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][let] ['mʌðər] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz] .

"	Now	come	,	children	,	and	let	mother	wash	your	hands	.
"	现在	来	,	孩子们	,	和	让	母亲	洗	你的	双手	.

"孩子们，来，让妈妈给你们洗手。"

['siːljə] [hæz; həz] [beɪkt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɪndʒərbred] [mæn][fɔːr; fər]['kærəlz, 'kɛrəlz] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Celia	has	baked	a	beautiful	gingerbread	man	for	Carroll's	lunch	and	a
西莉亚	有	烘焙	一个	美丽的	姜饼	男人	为了	卡罗尔的	午餐	和	一个

['bjuːtɪf(ə)l]

beautiful
美丽的

西莉亚为卡罗尔的午餐烤了一个漂亮的姜饼人，还有一个漂亮的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['dʒɪndʒərbred] ['leɪdi][fɔːr; fər]['dɔːrɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪndʒərbred] ['beɪbi][fɔːr; fər]['beɪbi] [dɪk] .
gingerbread lady for Doris and a cunning little gingerbread baby for Baby Dick .
姜饼 女士 为了 多丽丝 和 一个 狡猾 小的 姜饼 婴儿 为了 婴儿 迪克 .
"
"
"

给多丽丝做一个姜饼女士，给小迪克做一个狡猾的小姜饼宝宝。

" [oʊ] , ['gʊdi] ! ['gʊdi] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ɪk'stætɪk] ['kɔːrəs] .
" Oh , goody ! goody ! " shouted the children in ecstatic chorus .
" 哦 , 好东西 ! 好东西 ! " 喊叫 这 孩子们 在 欣喜若狂 合唱 .

“哦，太好了！太好了！”孩子们欣喜若狂地齐声喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðer; ðər] ['sɪŋgjələr] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['ænti] ['evlɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɪki] [wʌz; wəz]
In a trice their singular encounter with Aunty Evelyn and Mr . Hickey was
在 一个 瞬间 他们的 单数 遇到 和 阿姨 伊芙琳 和 先生 . 希基 曾是
[fər'gɑːtn] [ɪn] ['iːgər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər][ʌv; əv]
forgotten in eager contemplation of the more obvious and immediate future of
被遗忘的 在 渴望的 沉思 的 这 更多的 明显的 和 即时 未来 的
[ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] [mæn] ,
the gingerbread man ,
这 姜饼 男人 ,

他们与伊芙琳阿姨和希基先生的奇遇转瞬即逝，取而代之的是热切地思考姜饼人更显而易见、更迫在眉睫的未来。

[ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] [tʃaɪld] ; [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] , [plʌmp] [ænd; ənd]
the gingerbread lady and the gingerbread child ; each of whom , plump and
这 姜饼 女士 和 这 姜饼 孩子 ; 每个 的 谁 , 丰满 和
['ʃaɪnɪŋ] ,
shining ,
灼灼 ,

姜饼夫人和姜饼小孩；他们每个人都胖乎乎的，闪闪发光，

[rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] ['tʃaɪnə] [pleɪt] , [ðer; ðər] [blæk] ['kɜːrənt] [aɪz] ['waɪdli] ['oʊpənd]
reposed in the middle of a pink china plate , their black currant eyes widely opened
安息 在 这 中间 的 一个 粉色的 中国 盘子 , 他们的 黑色的 黑醋栗 眼睛 广泛 打开
[ə'pɑːn] ['destəni] .
upon destiny .
之上 命运 .

它们静静地躺在粉红色的瓷盘中央，黑色的眼睛睁得大大的，仿佛在注视着命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['æftərwɜːrd]
AFTERWORD
后记

后记

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] [ðæt] [ðer; ðər] ['riːəli] ['iznt] ['eni] [end]
It will be easily perceived by the intelligent reader that there really isn't any end
它 将要 是 容易地 感知 经过 这 聪明的 读者 那 那里 真的 不是 任何 结尾
[tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] .
to this story .
到 这 故事 .

聪明的读者很容易看出，这个故事其实并没有结局。

[ðə; ði] ['krɑːnɪklər] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːstər] ['perənts] [ˌʌn'sɑːlvd] [ɪn]

The	chronicler	is	forced	to	leave	the	problems	of	the	Brewster	parents	unsolved	in
这	编年史家	是	强制	到	离开	这	问题	的	这	布鲁斯特	父母	未解之谜	在

['meni] ['diːteɪlz] ,

many	details	,
许多	细节	,

由于种种原因，编年史作者不得不对布鲁斯特父母的问题留下许多未解之谜。

[waɪl] [ðə; ði] ['bruːstər] ['tʃɪldrən] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ]

while	the	Brewster	children	,	in	company	with	the	present	generation	of	young
尽管	这	布鲁斯特	孩子们	,	在	公司	和	这	展示	一代	的	年轻的

[ə'mɛrɪkənz] , [ɑːr; ər] [stɪl] ['groʊɪŋ] [ʌp] ;

Americans	,	are	still	growing	up	;
美国人	,	是	仍然	生长	向上	;

而布鲁斯特家的孩子们，和当今的美国年轻人一样，仍在成长；

— ['groʊɪŋ] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , ['ɪntuː] ['betər] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

—	growing	up	,	it	is	devoutly	to	be	hoped	,	into	better	men	and	women
—	生长	向上	,	它	是	虔诚地	到	是	希望	,	进入	更好的	男人	和	女性

[ðæn; ðən][ðer; ðər] ['perənts] .

than	their	parents	.
比	他们的	父母	.

人们虔诚地希望他们长大后能成为比父母更优秀的人。

[strɔːŋgər] ['fɪzɪkli] , [mɔːr] [ə'lɜːrt] ['mentəli] , [ʌv; əv] ['klɪrər] ['vɪʒ(ə)n] ;

Stronger	physically	,	more	alert	mentally	,	of	clearer	vision	;
更强	身体	,	更多的	警报	精神上	,	的	更清晰	想象	;

身体更强壮，精神更敏捷，视力更清晰；

['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['bəːdənz] [ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði] ['wɜːldz] [æk'tɪvətiz] .

better	fitted	to	carry	the	world's	burdens	and	direct	the	world's	activities	.
更好的	适配	到	携带	这	世界的	负担	和	直接的	这	世界的	活动	.

更适合承担世界的重担，并指导世界的各项活动。

[ən'les] [ðə; ði] ['bruːstər] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn]

Unless	the	Brewsters	accomplish	this	much	for	their	children	they	have	failed	in
除非	这	酿酒师	完成	这	很多	为了	他们的	孩子们	他们	有	失败的	在

[ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ;

the	greatest	thing	given	them	to	do	;
这	最	事物	给定	他们	到	做	;

除非布鲁斯特一家能为他们的孩子做到这些，否则他们就辜负了赋予他们的最伟大的使命；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [welθ] , ['betər] ['haʊzɪz] , ['faɪnər] ['reɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt]

for	it	is	not	more	wealth	,	better	houses	,	finer	raiment	that	the	world	is	crying	out
为了	它	是	不是	更多的	财富	,	更好的	房屋	,	更精细	服饰	那	这	世界	是	哭泣	出去

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

因为世界真正渴望的，并非更多的财富、更好的房子、更华丽的衣着。

[bʌt; bət] ['betər] , ['hɛlθiːɜ˞] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'spaɪərd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

but	better	,	healthier	and	more	inspired	men	and	women	.
但	更好的	,	更健康	和	更多的	灵感	男人	和	女性	.

但更优秀、更健康、更有活力的男性和女性。

[ænd; ənd] , ['klɪrli] ,

And	,	clearly	,
和	,	清楚地	,

而且，很明显，

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl]

it	rests	with	the	fathers	and	mothers	as	to	whether	their	children	shall
它	休息	和	这	父亲们	和	母亲们	作为	到	无论	他们的	孩子们	将

[riːtʃ] [ðɪs] ['haɪər] ['lev(ə)l] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti] ['wiːkli] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd]

reach	this	higher	level	toward	which	humanity	weakly	struggles	with	tears	and
抵达	这	更高	等级	朝向	哪个	人类	弱	斗争	和	眼泪	和

[grəunz] .

groans	.
呻吟	.

孩子能否达到人类苦苦挣扎、泪流满面才企及的更高境界，取决于父母的意愿。

[ɪz]

Is
是

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[lʌv] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] [tuː; tə] [ruːl] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer'ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪnər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [maɪnd]

love	and	brotherhood	to	rule	in	a	world	wherein	all	the	finer	qualities	of	mind
爱	和	兄弟情	到	规则	在	一个	世界	其中	全部	这	更精细	品质	的	头脑

[ænd; ənd] [hɑːrt] [faɪnd] [ruːm] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] ?

and	heart	find	room	to	grow	and	flourish	?
和	心	寻找	房间	到	生长	和	繁荣	?

在这个世界里，爱与兄弟情谊才是统治一切的准则，所有美好的心灵品质都能找到成长和繁荣的空间?

[ɔːr] [ɪz] [hjuː'mænəti] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ɪts] [oʊld] , [oʊld] ['wɪri] [wei] , ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [heitid] ;

Or	is	humanity	to	go	on	its	old	,	old	weary	way	,	hating	and	being	hated	;
或者	是	人类	到	去	在	它是	老的	,	老的	厌倦	方式	,	憎恨	和	存在	憎恨	;

难道人类要继续走它那条老路，仇恨与被仇恨?

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['træmplɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ['ʌndər] [fʊt] ;

the	strong	trampling	the	weak	under	foot	;
这	强的	践踏	这	虚弱的	在下面	脚	;

强者践踏弱者;

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɔːf(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [hoʊm] ;

the	child	often	suffering	from	ignorance	and	injustice	—	even	in	its	own	home	;
这	孩子	经常	痛苦	从	无知	和	不公正	—	甚至	在	它是	自己的	家	;

孩子常常遭受无知和不公——即使在自己的家中也是如此;

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːls] [aɪ'diːəz] .

and	growing	up	to	carry	on	the	same	false	ideas	.
和	生长	向上	到	携带	在	这	相同的	错误的	想法	.

长大后仍然沿用同样的错误观念。

[ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [tʃaɪld] ['gʌvərnmənt] ,

There	is	much	to	be	said	on	both	sides	of	this	question	of	child	government	,
那里	是	很多	到	是	说	在	两个都	侧面	的	这	问题	的	孩子	政府	,

关于儿童自治问题，正反双方都有很多话要说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [dʌz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [læst]

and	the	writer	of	this	little	tale	does	not	even	pretend	to	have	said	the	last
和	这	作家	的	这	小的	故事	做	不是	甚至	假装	到	有	说	这	最后的

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

而这篇小故事的作者甚至没有假装自己已经说了最后一句话。

[bʌt; bət] [let] [ðɪs] [mʌtʃ] [biː; bi] [rɪ'membər] : " [sper] [ðə; ði] [rɑːd] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

But	let	this	much	be	remembered	:	"	Spare	the	rod	and	spoil	the	child	,
但	让	这	很多	是	记得	:	"	空闲的	这	杆	和	剧透	这	孩子	,

但有一点必须记住："棍棒之下出孝子"，

" [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [pə'lɪgəmi] [ænd; ənd] [kən'kjuːbənɪdʒ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ruːl] [ɪn]

"	was	spoken	in	the	days	when	polygamy	and	concubinage	were	the	rule	in
"	曾是	说	在	这	天	什么时候	一夫多妻制	和	妾侍制度	是	这	规则	在

[ðə; ði] [hoʊm] .

the	home	.
这	家	.

"这句话出自一夫多妻制和纳妾成族盛行的年代。"

" ['fɑːli] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

"	Folly	is	bound	up	in	the	heart	of	the	child	;
"	蠢事	是	边界	向上	在	这	心	的	这	孩子	;

"愚昧深藏于孩童心中；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɑːd] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

but	the	rod	of	correction	shall	drive	it	far	from	him	,
但	这	杆	的	更正	将	驾驶	它	远的	从	他	,

但管教的杖必将它远远赶走。

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪktəm] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [huːz] ['kʌstəmz] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['tɔləreitid] [ɪn] [ðiːz]

"	was	the	dictum	of	an	age	whose	customs	would	not	be	tolerated	in	these
"	曾是	这	格言	的	一个	年龄	谁	海关	会	不是	是	容忍	在	这些

[deɪz] [ʌv; əv] ['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mɔːr] [i'ljuːmind] ['vɪʒ(ə)n] .

days	of	higher	civilisation	and	more	illumined	vision	.
天	的	更高	文明	和	更多的	照明	想象	.

"这是那个时代的格言，在如今文明程度更高、视野更开阔的时代，那些习俗是无法容忍的。"

[ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θʌm] - [skruː] , [ðə; ði] [gæg] , [ðə; ði] ['brændɪŋ] - ['aɪərn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	rack	and	the	thumb	-	screw	,	the	gag	,	the	branding	-	iron	and	the
这	架子	和	这	拇指	-	拧紧	,	这	插科打诨	,	这	品牌推广	-	铁	和	这

[skɜːrdʒ] [hæv; həv] [pæst] ;

scourge	have	passed	;
祸害	有	通过了	;

刑架、拇指夹、口塞、烙铁和鞭子都已成为过去；

[wiː; wi] ['ʃɪvər] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [in'fliktid] [ə'pɑːn] ['hjuːmən] [fleʃ] [ɪn]

we	shiver	at	the	mere	mention	of	the	tortures	inflicted	upon	human	flesh	in
我们	颤抖	在	这	仅仅	提到	的	这	酷刑	造成的	之上	人类	肉	在

[ðoʊz] [pæst] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ;

those	past	ages	of	darkness	;
那些	过去的	年龄	的	黑暗	;

仅仅提及过去黑暗时代人类遭受的酷刑，我们就不寒而栗；

[jet] " [ðə; ði] [rɑːd] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] " [ɪz] [stɪl] ['tɔləreitid] — [neɪ] , ['iːv(ə)n] [kəm'pleɪsntli] ['ædvəkeɪt; -ət]

yet	"	the	rod	of	correction	"	is	still	tolerated	—	nay	,	even	complacently	advocated
然而	"	这	杆	的	更正	"	是	仍然	容忍	—	不	,	甚至	自满地	倡导者

然而，"惩戒之杖"仍然被容忍——不，甚至还被欣然提倡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['ruːtɪd; raʊtɪd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [skuːlz] .

in	our	homes	,	though	it	has	been	routed	from	our	schools	.
在	我们的	房屋	,	尽管	它	有	到过	路由	从	我们的	学校	.

虽然学校已经禁止传播，但我们的家中仍然有病毒传播。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ?
Isn't it out of date ?
不是 它 出去 的 日期 ?

它是不是已经过时了?

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [rʌst] - ['iːtn]
Doesn't it belong in the museums with those ancient and rust - eaten
不 它 属于 在 这 博物馆 和 那些 古老的 和 锈 - 吃
['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ?
instruments of torture ?
仪器 的 酷刑 ?

它难道不应该和那些古老锈迹斑斑的刑具一起放在博物馆里吗?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðər] ['seɪɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [njuər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
Listen to this other saying , from a newer inspiration ,
听 到 这 其他 说 , 从 一个 较新的 灵感 ,

请听听这句来自新灵感的格言:

[ə; eɪ]['kloʊzər] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] : " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ɪn] [lʌv] ;
a closer fellowship with The Light of the World : " There is no fear in love ;
一个 更近 奖学金 和 这 光 的 这 世界 : " 那里 是 不 害怕 在 爱 ;

与世界之光更亲近:"爱里没有惧怕;

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] ['kæstɪθ] [aʊt] [fɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɪr] [hæθ] ['pʌnɪʃmənt] ;
but perfect love casteth out fear , because fear hath punishment ;
但 完美的 爱 卡斯特 出去 害怕 , 因为 害怕 有 惩罚 ;

但完全的爱能驱除恐惧,因为恐惧包含着刑罚;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['fɪrəθ] [ɪz][nɑːt] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [lʌv] .
and he that feareth is not made perfect in love .
和 他 那 恐惧 是 不是 制成 完美的 在 爱 .

惧怕的人在爱里还没有完全。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊntnhed] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪzdəm] :
" And this , from the fountainhead of all wisdom :
" 和 这 , 从 这 源泉 的 全部 智慧 :

"而这,源自一切智慧的源泉:

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu]
" And He took a little child and set him by his side and said unto
" 和 他 采取 一个 小的 孩子 和 放 他 经过 他的 边 和 说 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

"耶稣领过一个小孩,使他站在自己旁边,对他们说:

- [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ] [neɪm] [rɪ'siːvɪθ] [ˌem 'iː] ;
' Whosoever shall receive this little child in my name receiveth me ;
- 无论谁 将 收到 这 小的 孩子 在 我的 姓名 接收 我 ;

凡为我的名接待这小孩子的,就是接待我;

[ænd; ənd] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [rɪ'siːvɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] ;
and whosoever shall receive me receiveth him that sent me ;
和 无论谁 将 收到 我 接收 他 那 发送 我 ;

凡接待我的,就是接待那差我来的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [liːst] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɔːl] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [greɪt] . -
for he that is least among you all , the same is great . '
为了 他 那 是 至少 之中 你 全部 , 这 相同的 是 伟大的 . -

因为你们中间最卑微的,他也是伟大的。

" [aɪ] [səb'mɪt] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] :

"	I	submit	this	to	you	:
"	我	提交	这	到	你	:

我向您提交以下内容:

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [æz; əz] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?

Is	it	possible	to	conceive	of	Jesus	Christ	as	striking	a	little	child	?
是	它	可能的	到	构想	的	耶稣	基督	作为	引人注目	一个	小的	孩子	?

耶稣基督有可能打小孩吗?

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .

A	Table	of	Contents	has	been	added	.
一个	桌子	的	内容	有	到过	额外	.

已添加目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神